

Зизариа (Зари-ипа) О.П.

**АМАТЕРИАЛҚӘА АПСУА-АДЫГА
БЫЗШӘАҚӘА РЛЕКСИКОЛОГИЕИ
АЗЕИЦШ БЫЗШӘАДЫРРЕИ РЗЫ**

Дзидзария (Дзари-ипа) О.П.

**МАТЕРИАЛЫ ПО АБХАЗО-
АДЫГСКОЙ ЛЕКСИКОЛОГИИ И
ОБЩЕГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

ББК 81.602–03

Д 43

Рекомендовано к изданию Научным Советом филологического
факультета Абхазского государственного университета

Редактор:

доктор филологических наук, профессор, академик АНА

Арстаа Ш.К.

Рецензент:

кандидат филологических наук, доцент АГУ

Таниа Е.Ш.

Дзидзария (Дзари-ипа) О.П.

Материалы по абхазо-адыгской лексикологии и общего языкознания. – Сухум, 2020. – 622 с.

Сборник монографий и статей профессора О.П. Дзидзария (Дзари-ипа) посвященной вопросам функционирования древней отраслевой лексики в абхазо-адыгских языках, историко-этимологическому толкованию отдельных терминов, анализу лексики, заимствованной из финикийского, индоарийского, древнегреческого и абхазского языка в картвельские. Материал позволяет утверждать чрезвычайно древнюю географическую привязанность абхазо-адыгов к причерноморской полосе западного Кавказа и заметно обособляющий их языки от других кавказских языков.

Предлагаемой работе содержится термины профессиональной лексики, различные статьи, а также материалы по общему языкознанию.

Представляет интерес для широкого круга специалистов.

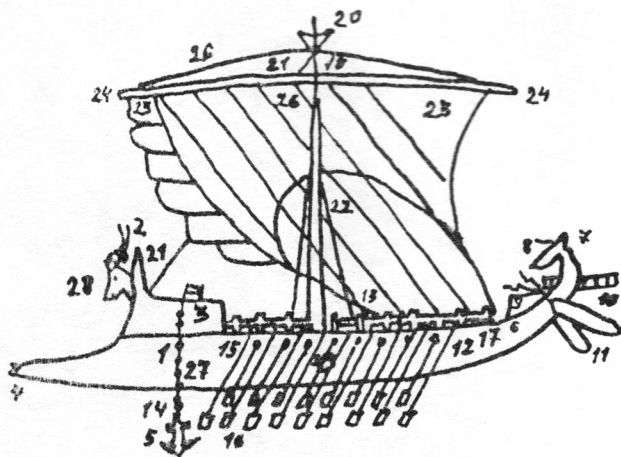
© Дзидзария (Дзари-ипа), 2020

МОРЕ И АБХАЗЫ

Научный редактор,
доктор филологических наук, профессор,
академик РАЕН **М.Е. Алексеев** (Москва)

Рецензенты
доктор филологических наук, профессор,
академик АМАН **З.М. Габуния** (Нальчик)
доктор филологических наук, профессор,
академик АНА **В.Е. Кварчия**

Редактор
Л.Е. Аргун



Схематический рисунок древнего абхазского судна

1. Носовая часть (апынца)
2. Передняя носовая оконечность (апынцахақәцә)
3. Надстройка (ахыргыла)
4. Таран (апынцацәыр)
5. Якорь (апырсал)
6. Кормовая часть (акыгәра)
7. Задняя кормовая оконечность (акыгәрақәацә)
8. Загнутая часть (ацәахә)
9. Надстройка в кормовой части (ахыргыла)
10. Трап (ахалага)
11. Руль (апскы)
12. Корпус (ахәамц)
13. Бортовая часть (ахыгәра)
14. Дно (апсры)
15. Отверстия для весел (акылхара)
16. Весла (ажәа)
17. Уключины (артәыә)
18. Мачта (амызгәыт)
19. Основание мачты (амызгәытшәа)
20. Верхняя часть мачты (амызгәытхқәыцә)
21. Канат (ағбашаха)
22. Боковые канаты (ағбашаха)
23. Парус (апра)
24. Рея (апрахы)
25. Канаты для реи (ағбашаха)
26. Фалканат (апралбаагага)
27. Цепь (ахәагәыжь)
28. Изображение животного (ацмахы)

ВВЕДЕНИЕ

На фоне традиционного, в течение нескольких тысячелетий устоявшегося жизненного уклада горских народов Кавказа несомненно особое место принадлежит абхазам, ареал расселения которых был закреплён за восточным побережьем Чёрного моря (из всей совокупности аборигенного населения Кавказа аналогичную специфику быта обнаруживают, по-видимому, только лазы¹, исторические судьбы которых также оказались тесно связанными с морем). Уместно упомянуть, что само Чёрное море в далеком прошлом называлось иногда Абазским, т. е. Абхазским². Мифология, фольклор и язык абхазов сохранили множество свидетельств тесной экономической обусловленности их жизни с морем, только в последнее время вовлекаемых в орбиту серьёзного исследования. Одно из наиболее ярких свидетельств такого рода сохранилось в активном словаре народа. Материальная база, естественно, в определенной степени зависела от представленности морской лексики (и, в частности, соответствующей терминологии) в лексикографических собраниях по абхазскому языку. Однако в ходе работы выявилась, совершенно очевидная неполнота последних в интересующем нас плане. К сожалению, это объясняется в первую очередь тем, что в силу превратностей исторических судеб прибрежных абхазов значительный пласт абхазской лексики вышел из активного употребления. Поэтому важнейшим источником интересующего нас материала явились сообщения замечательных наших информаторов – абхазских долгожителей, записанные во время экспедиций 1980-1982 гг. Полевой материал, специально ориентированный на морскую тематику, собирался в селах Лыхны, Ачандара,

¹ Катвелы, в т. ч. лазы, на побережье Чёрного моря появились позднее, не ранее второй половины I тыс. до н. э.

² Меликсет – Бек Л. М. По следам перипла Арриана // Труды АБНИИ. Т. XXX. Сухум. 1959. С. 109.

Мгудзырхуа, Блабырхуа (Гудаутский район, бзыбский диалект), Адзюбжа, Члоу, Тамыш (Очамчирский район, абжуйский диалект), Бзыбь, Пицунда (бзыбский диалект), а также в мегрелоязычных районах Западной Грузии.

Известный стимул к поиску древнейших отложений абхазской морской лексики дают указания греческих и римских авторов, несмотря на свою фрагментарность, со всей очевидностью свидетельствующие о развитости морского дела уже у абхазов античной эпохи. Соответствующие свидетельства древних авторов систематизированы и истолкованы в таких монографиях, как: «Известия древних греческих и римских писателей о Кавказе» К. Гана (1884), «Известия древних писателей о Скифии и Кавказе» В. В. Латышева (1947). Особенно ценны в этом отношении сочинения средневековых и последующих авторов. Содержащийся в них материал воспроизводится в работах абхазских ученых: ср. Г. А. Дзидзария «Из истории мореходства в Абхазии» (Сухуми, 1959); Ш. Д. Инал-ипа «О мореплавании в Абхазии в античный период и феодальную эпоху» (См.: Труды Абхазского института языка, литературы и истории. Т. XXX. – Сухуми, 1959); его же «Новые данные по истории мореходства в Абхазии» (См.: в книге «Страницы исторической этнографии абхазов» – Сухуми, 1971).

Хотя история не сохранила никаких следов, указывающих на то, были ли среди абхазов выдающиеся мореплаватели и были ли у них суда оригинальных конструкций, однако, судя по источникам, по крайней мере, древние греки и некоторые другие народы постоянно пользовались их услугами.

Л. Н. Лавров, например, появление дольменов на Кавказе объясняет не иначе как следствие далеких морских экспедиций Кавказских народов на рубеже неолита и раннеметаллической эпохи (См: Гуажба Р. Газ. «Апсны ахакуитра», Сухум, январь 2000 г.).

Известно и другое, что гениохи³, упоминаемые многими мореплавателями и путешественниками, являлись весьма опытными в мореходстве⁴ «возчиками»⁵ по Черному морю. В «Географии» Страбона читаем: «...ахеи, зихи и гениохи... живут морским разбоем в море, и на своих камарах, нападая то на грузовые суда, то на какую-нибудь местность или даже город, они господствуют на море. Случается, им содействуют и владельцы Боспора, предоставляя им стоянки, покупку провианта и продажу награбленного»⁶. Все эти сообщения дают основание предположить, что абхазы были в прошлом тесно связаны с морской историей своего побережья.

Как известно, Абхазия неоднократно становилась объектом экспансии скифских и готских орд, греческих колонистов, римских и турецких завоевателей, которая, как правило, препятствовала ее экономическому развитию⁷.

Возникновение соседних государств, развитие их морского флота, увеличение объема морской торговли, а также расширение географического кругозора народов, естественно, привели к острой борьбе за преобладание и господство на морских путях. В этих условиях развитие мореплавания у самих абхазов нередко тормозилось. Абхазам, видимо, так и не удалось добиться создания собственного морского судна большегрузного типа. Но тем не менее малые суда они строили успешно⁸. Абха-

³ Гениохи – племенное наименование жителей Причерноморья; они же – апсилы, абасги, абаски. (См. *Фадеев А.* Краткий очерк истории Абхазии. Ч. I. Сухум. 1934. С. 66).

⁴ *Латышев В. В.* Известия древних писателей о Скифии и Кавказе // ВДИ. 4. 1947. С. 263.

⁵ *Дзидзария Г. А.* Из истории мореходства Абхазии // Труды СГПИ. 1959. С. 86.

⁶ *Латышев В. В.* Указ. соч. С. 213-214.

⁷ *Анчабадзе З., Дзидзария Г.* Дружба извечная, нерушимая. Сухуми. 1972. С. 6.

⁸ Очерки истории Карачаево-Черкесии. Ставрополь. 1976. С. 78.

зия славилась особенно корабельным лесом⁹. В кораблестроении использовались различные породы древесины – в основном длинноствольные хвойные деревья: сосна, пихта, кедр, пиния, можжевельник, которые шли на постройку торговых и военных судов¹⁰. Корабельные же части, которые необходимо было изгибать, делали из шелковицы, ясеня, вяза и платана, на обшивку шел бук¹¹. Мачты изготавливали из пихты¹². Древесина, если это было необходимо, предварительно изгибалась в сыром виде, а затем просушивалась¹³ (речные суда строили из дуба, поскольку он в меньшей степени подвергался гниению в пресной воде)¹⁴. Из крупных экземпляров дерева делали долбленные лодки-однодеревки, способные плавать по морским и речным путям¹⁵.

По данным раскопок Л. Н. Соловьева, в Абхазии, уже в неолитическом слое селища Кистрик, встречаются клинья, каменные долота, употребившиеся, очевидно, для выделки примитивных лодок; в следующем – энеолитическом слое – обнаруживаются сети и грузила из гальки; в эпоху ранней бронзы – тяжелые грузила, использовавшиеся в целях рыболовства во время плавания в море¹⁶.

На основании свидетельств древних письменных источников, археологического материала, а также сообщений абхазских информантов, можно выделить два основных абхазских типа кораблей, обусловленных их конструкцией и назначением: 1-й тип

⁹ Латышев В. В. Указ. соч. С. 216.

¹⁰ Петерс Б. Г. Морское дело в античных государствах Северного Причерноморья. М. 1982. С. 77.

¹¹ Там же.

¹² Там же.

¹³ Там же.

¹⁴ Там же.

¹⁵ Там же.

¹⁶ Соловьев Л. Н. Новый памятник культурных связей Кавказского Причерноморья в эпоху неолита и бронзы – стоянки Воронцовской пещеры // Труды АбНИИИ. XXIX. – Сухум. 1958. С. 136-137.

– торгово-военно-пиратские суда средних размеров (наподобие средних эллинистических кораблей), 2-й тип – различные, а иногда и морские суда-однодеревки разных размеров (больше-размерные пиратские и маленькие для переезда через реки).

Для решения нашей конкретной лингвистической задачи полезно коротко остановиться на экономической, этнической и культурной истории народа. Это поможет глубже заглянуть в тот историко-культурный мир, к которому принадлежат абхазы.

Море для Абхазии всегда имело огромное хозяйственное значение. Начнем хотя бы с того, что население выпаривало соль из морской воды. Обнаружен ряд промысловых поселений, остатки которых дают ясное представление о способе выпаривания соли, который в почти неизменившейся древней форме применялся еще в XIX веке...»¹⁷. Память о солевом промысле сохранилась и в абхазском фольклоре. До сих пор бытует загадка «Рожденное водой, воспитанное солнцем, увидя свою мать – умирает» (соль). Абхазы в прошлом нередко пригоняли скот к морю на водопой – к «соленой воде» (амыжьзы)¹⁸.

Самое существенное значение моря для экономики края несомненно заключалось в развитии мореплавания в этом регионе. Черное море служило ареной оживленных международных сношений с незапамятных времен¹⁹. Главным стимулом развития мореходства в Абхазии являлась торговля. Абхазы продавали в основном лес, мед, воск, пушнину, а иногда также товары, похищенные во время пиратских нападений на суда. В более поздние времена получила некоторое распространение и торговля пленниками. У римского историка Плиния имеются указания на то, что из Абхазии в Грецию, Индию и другие страны вывозились ценные породы леса, которые обменивались на слоновую кость и иные ценности того

¹⁷ Дзидзария Г. А. Указ. соч. С. 86.

¹⁸ Там же.

¹⁹ Литвинов М. Черное море. СПб. 1881. С. 19.

времени²⁰. Ему же принадлежит сообщение о том, что в Диоскурии (ныне – Сухум) сходилось 300 племен, говоривших на разных языках. И позднее римляне вели здесь дела якобы при посредстве 130 толмачей²¹. Существует указание на то, что окна и двери известного Эфесского храма, сожженного Геростратом, были сделаны из абхазского каштана. Стропила знаменитого Реннского собора во Франции, как выяснилось из описания строителей собора, также сделаны из абхазского каштана²².

Оживленная торговля местных мореплавателей с купцами средиземноморских государств древнего мира побуждала к некоторым усовершенствованиям в судостроении и навигации у самих абхазов. Если на ранней ступени развития абхазы знали только примитивную лодку, выдолбленную из цельного ствола (использовалась при ловле рыбы), то в условиях более масштабной торговли появляется судно с трюмом и парусным оснащением. А еще позднее оно уступает место еще более усовершенствованному абхазскому судну типа триеры – агба.

Существование племенной организации на Кавказе уже с эпохи развитой бронзы являлось историческим фактом. «А там, где мы имеем ранний расцвет племенного строя, можно ожидать и раннее обособление этнических групп, о чем нередко свидетельствуют локальные археологические культуры»²³. По мнению некоторых исследователей, древнейшими ингредиентами племенной структуры на Черноморском побережье являются апсилы, абазги, адзиги (зиги) и др., в племенных названиях которых некоторые авторы видят корни «псы», «зы» – «вода, река». Элемент «псы» иногда усматривают даже в самоназва-

²⁰ *Абишлага А. А.* История промышленности Абхазской АССР 1921–1941 гг. Тбилиси, 1969. С. 24.

²¹ *Ган К.* Указ. соч. С. 106.

²² *Абишлага А. А.* Указ. соч. С. 24.

²³ *Инал-ипа Ш. Д.* Вопросы этнокультурной истории абхазов. – Сухуми. 1976. С. 219.

нии абхазов апсуаа, толкуемом в этом случае как «люди воды», «люди страны воды», «приморские (прибрежные) жители»²⁴.

В представлениях абхазов море (амшын) – это и «самое большое хранилище воды – океан и самое обыденное явление, которое должно быть знакомо абсолютно каждому человеку. Не знать или забыть его название – невозможно, как немыслимо, чтобы человек не запомнил свое собственное имя»²⁵. В одной из уже упомянутых нами работ Ш. Д. Инал-Ипа приводится абхазская поговорка «амшын ахьыз зхаштыз иеицш», (как тот, позабывший название моря). Так говорят о человеке, который не может вспомнить названия какого-либо вполне обыденного предмета или явления»²⁶.

Абхазы не мыслят окружающий мир без двух географических факторов – моря и гор. Море и горы даже терминологически образуют в абхазском языке неразделимый комплекс **геи-шьхен** (всюду, везде; букв. «и берег, и гора»), ср. также **ага бгыыци ашьха** бгыыци «прибрежный листок и горный листок» (в том смысле, что даже такие удаленные друг от друга листики могут когда-нибудь встретиться)²⁷. Вместе с тем море абхазы всегда представляли себе на западе от места обитания. В то время как о восходе солнца они говорят «солнце встало» (**амра гылт**) или «солнце вошло из-за гор» (**амра ашьха иаавцит**), понятие захода солнца передается словами «солнце вошло в воду (море)» (**амра заалент**), или «солнце закатилось» (**амра ташэит**).

Изучение морской лексики в составе абхазского словаря представляется весьма актуальным для решения не только собственно лингвистических проблем (например, для нормализации соответствующего словоупотребления в сфере литературного

²⁴ Его же. Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми. 1971. С. 4.

²⁵ Там же. С. 377.

²⁶ Там же.

²⁷ Там же.

языка), но и для разработки ряда вопросов, связанных с историей народа.

Несмотря на общепризнанную в кавказоведении неотложность изучения отраслевой лексики в конкретных языках²⁸, до настоящего времени существует лишь самое общее представление об особом положении морской лексики в абхазском языке по сравнению с остальными кавказскими и, в частности, родственными ему адыгскими и убыхскими языками. Более того, ее конкретный состав остается пока даже невыявленным. Между тем, фиксация и анализ этого лексического пласта во всей его исторической полноте (многие его составляющие относятся к категории «уходящей» лексики) – необходимое условие разработки более общих проблем абхазской лексикологии, которая на наш взгляд, внесут определенный вклад в изучение состава отраслевой лексики абхазского языка.

Материалы работы могут быть полезными в лексикографической практике, например, при создании соответствующего отраслевого словаря, при подготовке различных переводческих словарей, абхазского толкового словаря, а также при составлении этимологических словарей абхазского и абхазо-адыгских языков.

Автор считает своим приятным долгом выразить искреннюю благодарность научному редактору, доктору филологических наук, академику [А. К. Шагирову]; зав. сектором отдела кавказских языков ИЯ АН СССР, доктору филологических наук [Г. А. Климову]; академику АН СССР [Б. А. Серебрякову]; профессору, чл.-корр. [Г. А. Дзидзария]; зав. сектором Института национальных школ Министерства просвещения РСФСР, доктору педагогических наук, профессору [Н. Б. Эмба]; абхазскому этнографу, проф. АГУ Ю. Г. Аргун; зав. отделом Абхазского госмузея Р. Гожба, Ачугба Т.А., Кварчия Е. В., редактору книги Л. Е. Аргун за ценные советы и помощь в подготовке настоящей работы.

²⁸ Ср. *Чикобава А. С.* Отраслевая лексика и научная актуальность ее изучения // Ежегодник иберийско-кавказского языкознания. II. Тбилиси. 1975. С. 27-36.

ГЛАВА I. ТЕМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА МОРСКОЙ ЛЕКСИКИ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

Общение абхазов с древнейших времен с морем, их интенсивное занятие в течение многих веков морским промыслом послужили стимулом формирования в абхазском языке обширного пласта морской лексики, ныне далеко не в полном объеме сохранившемся в активном употреблении. Предпринятый поиск забытых и полузабытых лексем этой группы у носителей отдельных говоров (главным образом, старожителей) приводит к воссозданию исторической картины ее глубокой внутренней дифференцированности, никоим образом не отражаемой словами литературного абхазского языка. В составе рассматриваемой лексики представлены слова, обозначающие как морскую стихию, так и деятельность человека на море. Ниже предлагается анализ абхазской морской лексики по следующим естественно выделяющимся тематическим группам: 1) средства передвижения по морю; 2) виды рыб, орудия и предметы рыболовства; 3) морская навигация; 4) пиратство; 5) морское побережье; 6) морская стихия.

§ 1. Средства передвижения по морю

Нами зафиксировано более 30 абхазских субстантивов – названий средств передвижения по морю и их частей, а также свыше 20 глаголов, обозначающих действия людей на море (или рек).

В отечественной и зарубежной научной литературе общепризнанным является достаточно высокий уровень культурных достижений древних племен Причерноморья, в частности, жителей абхазского побережья. Н. П. Писаревский полагает, что

«история местного (причерноморского. – О. Дз.) мореплавания началась не с приходом греков или римлян, а ведет нас в далекое прошлое народов Скифии и Кавказа»²⁹.

Исторические источники свидетельствуют о том, что еще финикийцы приплывали к берегам Кавказа и вступали в контакты (торговля, захват рабов и т. д.) с жителями побережья³⁰. Вместе с тем Н. Писаревский допускает существование взаимопомощи и взаимодействия античных и местных традиций в развитии морской техники – практике судостроения и организации судоходства³¹.

По мнению Г. А. Дзидзария, в Абхазии имелось все необходимое для судостроения. В частности, она славилась корабельным лесом – весьма важной статьёй внешней торговли³².

Судя по археологическим материалам, начало плавания на Черном море относится к эпохе неолита. Изрезанность абхазского побережья создавала благоприятные условия неолитическому населению прибрежных областей для занятия морским промыслом и рыболовством.

Материалы Кистрикского селища показывают, что местные жители специализировались в изготовлении лодок-однодеревок³³. Использование лодок местными жителями отмечают многие античные авторы: в их сообщениях содержатся описания местной технологии строительства судов³⁴. В ходе раскопок колхских поселений, как отмечает археолог Б. А. Куфтин, «выявлено значительное количество остатков тканей, отпечатков тка-

²⁹ Писаревский Н. П. Местные традиции кораблестроения и мореплавания в Понте Эвксинском // Кавказ и средиземноморье. Тбилиси. 1980. С. 172.

³⁰ Нойкирхен Г. Мореплавание вчера и сегодня. Л. 1977. С. 44.

³¹ Писаревский Н. П. Указ. соч. С. 172.

³² Дзидзария Г. А. Указ. Соч. С. 104.

³³ Соловьев Л. Н. Неолитические поселения Черноморского побережья Кавказа. Нижне-Шиловское и Кистрик // Труды СГПИ. 1965. С. 25-26.

³⁴ Писаревский Н. П. Указ. соч. С. 169.

ни на керамических сосудах, предметов и орудий текстильного производства. Среди сортов тканей достаточное место принадлежит парусине, которую, очевидно, изготавливали для нужд флота»³⁵. Опираясь на это, многие археологи допускают, что уже в эпоху бронзы племена Кавказа использовали силу ветра в качестве двигателя. О мореходстве местных племен по Черному морю упоминается и в греческих мифах. Например, в сказаниях об аргонавтах сообщается, что царь колхов Ээт обладает флотом из большого числа судов³⁶. И как указывает Аполлоний Родосский, сыновья Фрикса спасались от Ээта на колхидской ладье³⁷.

Морское дело на Западном Кавказе развивалось, по-видимому, в тесном контакте с Передней Азией и Эгеидой. В то же время, как указывают некоторые исследователи, Кавказ обладал в этой сфере и местными особенностями. Это обстоятельство можно проследить, по словам Н. П. Писаревского, в повествовании Тацита, согласно которому камары³⁸ кавказских народов не уступали по своим качествам римским кораблям³⁹. «Этого не могло бы быть, — отмечает Н. П. Писаревский, — если бы не было древних традиций в судостроении этого района»⁴⁰. Существует и другой факт, подтверждающий мысль о том, что племена, обитавшие на восточном побережье Черного моря, достигли значительных успехов в освоении моря. По сообще-

³⁵ Куфтин Б. А. Материалы к археологии. Колхиды. Тбилиси. 1950. С. 291.

³⁶ Латышев В. В. Известия древних писателей о Скифии и Кавказе // ВДИ. 4. 1947. С. 258.

³⁷ Ган К. Известия древних греческих и римских писателей о Кавказе. Ч. I. Тифлис. 1884. С. 47.

³⁸ В исторической традиции существует непроверенное мнение, согласно которому встречающийся в греческих источниках термин «камар» абазско-адыгский термин, бывший в употреблении вплоть до первой половины XIX столетия.

³⁹ Писаревский Н. П. Указ. соч. С. 172.

⁴⁰ Там же.

нию Л. М. Меликсет-Бекова, ввиду фактов раннего пиратства и прочих обстоятельств, препятствовавших грекам в установлении регулярной навигации по морю, Черное море было названо «Аксинским понтом», что по-гречески означает «негостеприимное море». На этом этапе путешествие в Понт означало то же, что и отправление на великое несчастье, причем выражение «из великого Понта» комментировали обычно как «из верной гибели». Далее, как указывает автор, после того, как грекам удалось обосноваться на побережье Черного моря, и плавание перестало быть рискованным, они его переименовали в «Евксинский Понт», что буквально означает «гостеприимное море»⁴¹.

Г. К. Шамба во время археологических раскопок в Эшере нашел древнегреческую надпись IV в. до н. э., где сообщается о том, что тогда произошла жестокая битва «на море и суше...» (См. Гуажба Р. «Но гениохский пират для мореходства страшней...» // газ. «Апсны ахакуитра». Сухум, январь 2000 г.). Далее в этой же статье читаем, что в середине IX века трижды византийский император направлял на Абхазию свои войска, высаживал крупные морские десанты и трижды они были уничтожены абхазскими войсками. В последней операции Византия потеряла 40 тысяч воинов, фактически весь десант был уничтожен... (См. Р. Гуажба. Указ. ст.).

Ш. Д. Инал-ипа констатирует, что Абхазия в период раннего средневековья была в зависимости от Византийской империи и выплачивала ей морскую повинность. Эта повинность состояла в поставке судов, предметов оснастки и морского снаряжения⁴². Более того, в исторической литературе есть сообщения о том,

⁴¹ Меликсет-Беков Л. М. Введение в историю государственных образований юга Кавказа. Тифлис. 1924. С. 83. Впрочем, существует и иное объяснение происхождения термина «Аксинский» (см.: Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. I. М.Л. 1958. С. 220).

⁴² Инал-ипа Ш. Д. Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми. 1971. С. 206.

что «зихи и абазги были в состоянии обеспечивать Византийский флот для боевых действий в Кавказских водах и удерживать левый фланг северо-восточных пределов империи»⁴³.

Связь абхазов с морем, несомненно, оставалась активной и на протяжении всей последующей их исторической жизни. Это относится в первую очередь ко времени существования Абхазского царства, т. е. к концу VIII века, когда активизируются внешние связи края, особенно с Византией, а также к периоду (XIII–XIV вв.), когда Абхазия вела оживленную торговлю со средиземноморскими странами⁴⁴. Как отмечают многие авторы, турки, завоевав Константинополь, нанесли смертельный удар торговле генуэзцев с народами Кавказа. Позднее, на протяжении XV–XVII веков, вся береговая торговля на Кавказе, особенно в Абхазии, была сосредоточена по существу в турецких руках⁴⁵.

Как известно, связь языковой истории с историей народа делает язык историческим источником первостепенной важности – «язык неотделим от человека и следует за ним во всех его действиях»⁴⁶. Н. Я. Марр не без оснований писал: «Абхазы, отброшенные ныне пришлыми элементами от береговой линии, некогда в морском деле, естественно, могли быть учителями своих соседей»⁴⁷. Ученый также не без оснований отмечал: «Грузинское слово **апра** «парус» представляет заимствованное из абхазского. Это уже имеет не только словарное, но и реально культурно-историческое значение: выходит, что абхазы, как мореходы, передавали соседям свои морские термины. И хотя современный быт абхазов не согласуется с таким утверждением,

⁴³ Obolensky Dmitry. The Principles and methods of Byzantine Diplomacy. Oxford, p. 3.

⁴⁴ Дзидзария Г. А. Указ. соч. С. 89.

⁴⁵ Со слов Ясона Ситовича Хагба.

⁴⁶ Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. См. в кн. Новое в лингвистике. I. М. 1960. С. 264.

⁴⁷ Марр Н. Я. О языке и истории абхазов. М.Л. 1938. С. 87.

но абхазская речь и абхазские предания полны воспоминаний интимного общения абхазов с морем»⁴⁸.

В языках различных народов внутренняя форма слова определяется в лингвистике как «первоначальное его значение, в основу которого положен какой-то определенный признак предмета или явления»⁴⁹. Упомянутое слово **а-пра** «парус» у абхазов используется по его назначению, т. е. термин идет от «корня **апрыра** «летать» в связи с образным их [абхазов] представлением о парусном судне или лодке как о птице»⁵⁰. Абхазское слово **ажэа** «весло» в свою очередь ассоциируется с крылом (его формы), в то же время предполагает движение (грести, подгребать). Внутреннее строение обоих слов отражает признак, который лежит в основе наименований – назначение предмета.

По сообщениям стариков-информаторов, первоначально у абхазов средством передвижения на воде был плот – **аихасакэа**. Скрепленный из нескольких бревен плот не имел рулевого устройства. Двигали его длинными шестами.

На смену плоту пришла лодка – **ашхэа**, выдолбленная или же выжженная из цельного ствола дерева. Тысячелетиями абхазы совершенствовались, улучшали конструкцию **ашхэа**. По словам одного из наших информаторов, «лодка выдалбливалась из дерева, ей придавали обтекаемую форму; нос лодки выступал из воды. По бокам делали выемки (отверстия), куда вставлялись весла (они были похожи на увеличенный **амхац** – деревянную лопаточку для варки мамалыги). В такой абхазской лодке помещались пять-шесть человек»⁵¹.

Рост товарообмена, активизация морской торговли способствовали совершенствованию абхазских лодок. Позже на лодках

⁴⁸ Там же. с. 143.

⁴⁹ Русский язык. Энциклопедия. М. 1979. 1979. С. 43.

⁵⁰ *Март Н. Я.* Указ. соч. С. 87.

⁵¹ Со слов *Платона Джировича Дбар*, 80 лет (Гудаутский район, с. Мгудзырхуа, записано нами 20 августа 1981 г.).

появились ярусы, и при попутном ветре на них стали ставить парус. Таким абхазским судном является **апраҭба**, **афлыка** «парусная лодка». По сообщению информатора, **афлыка** («парусная лодка») изготовлялась из дерева. В отличие от простой лодки – **ашхәа** – она была двухъярусной. В нижнем ярусе располагались люди, а в среднем устанавливалась мачта с парусом, который под напором ветра надувался. Таким образом, парусная лодка двигалась по направлению ветра. Если же ветра не было, в ход шли весла, которые укреплялись по бокам парусной лодки. Иногда на **апраҭба** сооружали палубную надстройку типа хижины – **ахыбра**. В отличие от ашхәа в ней помещалось много гребцов⁵².

По рассказам наших информаторов, «парус крепился не под прямым углом, а наклонно; передний конец дерева, к которому крепился парус, подтягивался к носовой конечности корабля. Косой парус «чувствовал» дуновение даже самого легкого бриза, что при безветрии весьма немаловажно для вывода лодки из гавани в открытое море»⁵³.

У аджарских абхазов был распространен «каюк» – **акаиф**, **аканцәа**. Каюки были сколочены из дощечек, прибитых под косым углом гвоздями с широкими шляпками к горизонтальным длинным доскам-ребрам – **авакыц**, в палец толщиной. Длина таких каюков доходила до 6 м, ширина – до 2,5 м. Они могли вместить 20-25 пассажиров. Каюком управляли четыре гребца – двое садились ближе к носовой части и гребли веслами **ажәәа**, а двое других обычно садились на самой корме и отталкивали каюк шестом⁵⁴.

Как отмечает Г. А. Дзидзария, весьма ценные данные об абхазских лодках содержатся в сочинениях французских путе-

⁵² Со слов *Рагу Гыдовича Дзидзария*, 92 года (Гудаутский район, с. Лыхны. Записано нами 7 августа 1981 г.).

⁵³ Со слов *Платона Джировича Дбар*.

⁵⁴ *Копешавидзе Г. Г.* Хозяйственно-бытовой уклад абхазов, проживающих в Аджарии. – Сухуми. 1979. С. 48.

шественников. Так, например, Гамба оставил подробные зарисовки абхазского восьмивесельного судна: весло и крючок для задержания судна во время морского боя, внутренний вид, план снизу, продольный разрез, вид сзади⁵⁵. А в своем параллельном словаре некоторых абхазских, черкесских и грузинских слов он даже зафиксировал вышедший ныне из употребления термин *mattwher*, обозначающий лодку⁵⁶.

Об абхазско-черкесских лодках французский путешественник Жан-Виктор-Эдуард Тебу де Мариньи пишет, что «их судно, так же, как все те, что я видел ранее, было плоскодонным, и ...обшивка была прикреплена к очень тонкому каркасу судна гвоздями и нагелями из дерева. На носу возвышалось изображение головы животного, определить которое было весьма трудно, однако они (черкесы, абхазы. – О. Дз.) утверждают, что это была голова козла». В связи с этим любопытно вспомнить, что и на абхазском знамени (по Вахтуши) был изображен козел⁵⁷. Де Мариньи допускает другое – «не было ли это сохранившимся на долгие годы воспоминанием о голове барана, изображение которого украшало нос греческого судна, приведшего в эти края Фрикса?». Далее французский путешественник сообщает, что «весла на них очень короткие, прикреплены к уключинам необыкновенной длины, и имеют поперечные перекладины для рук гребца. Они пользовались рулем и маленьким квадратным парусом. Многие из этих барок достаточно велики, чтобы вместить до шестидесяти человек; именно на таких барках они нападают иногда на невооруженные торговые суда, захватывая их врасплох... Древние называли эти барки черкесов «камара»⁵⁸.

⁵⁵ Дзидзария Г. А. Указ. соч. С. 96.

⁵⁶ *Инал-ипа III. Д.* Абхазы. – Сухуми. 1965. С. 289.

⁵⁷ Очерки истории Абхазской АССР. Ч. I. – Сухуми. 1960. С. 116.

⁵⁸ Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XIII-XIX вв. Под ред. *Гарданова В. К.* – Нальчик. 1974. С. 294.

Помимо названных выше средств передвижения по воде, абхазам был известен корабль – **аҭба**. В различных историко-этнографических источниках, а также в фольклорных материалах встречается упоминание о корабле с бóльшим числом ярусов, весел, чем на лодках типа **ашхэа** и **апраҭба**. Старики-информаторы рассказывают, что киль корабля выдалбливался из огромного по длине и ширине дерева; нос и задняя часть были обтекаемыми. Борты и палубу корабля сооружали из досок, скрепленных деревянными гвоздями – **ацэымҭ**. Борт – **авакыцц**, **аган** – был невысоким. Для увеличения скорости корабль в отличие от лодки, имел два или три яруса. Триерой управляли широкими рулевыми веслами. Мачту – **амызгэыт** – ставили посередине корабля. При попутном ветре поднимали большой парус – **апрау**. Кроме основного паруса, был еще один дополнительный – косой парус меньшего размера. На борту размещалось много гребцов⁵⁹.

В Абхазии известны стоянки судов и места кораблестроения. Таковыми являлись: Адлер (Лиашская бухта), Гагра, Лдзаа, Мгудзырхуа, Бамбора, Анакуапиа (начальником Анакуапийского порта в XVII в. был Даут Чич), Акуа (Сухум), Шкурча Тмаш и т. д. Известны и абхазские кораблестроители. Одним из лучших мастеров в начале XIX в. считался корабел, житель с. Лыхны Дзыгу-ипа (Гагулиа) Батакуа (См. Гуажба Р. «Но гениохский пират»).

Знания по морскому делу веками накапливались у абхазов. Одновременно вырабатывалась и соответствующая терминология для обозначения средств передвижения и частей к ним. Приводимые ниже термины засвидетельствованы в обиходной речи, а также в языке художественной литературы. Например, в романе Б. В. Шинкуба «Последний из ушедших» содержится

⁵⁹ Со слов *Джамфера Сельмовича Барцыц*, 75 лет (г. Гагра, пос. Бзыбь. Записано нами 10 августа 1981 г.).

более 40 морских терминов и понятий. Наш список включает лишь наиболее известные из них абхазам.

1	абыркыыл	«перила (на корабле)», амаакыра то же
2	авакьыц	«доски борта»
3	аҭба	«корабль» (ныне «пароход»), азандал то же
4	аҭбашаха	«брага» (канат)
5	аҭбакацара	«кораблестроение»
6	аҭбакацаџ	«кораблестроитель»
7	аҭбарныкџаџ	«водитель корабля», аҭбарныкџаџ то же
8	аҭбаныкџара	«кораблевождение»
9	ахыгџера	«палуба» аидаур, арапагџера то же
10	ахыгџера	«корма»
11	акџалз гбџ	букв. «панцирь-корабль»
12	ажџџа	«весло», анышь то же
13	аихасакџа	«плот», атыџ то же
14	амазгџыг' // амзгџыг	«мачта»
15	апра	«парус», апраш то же
16	апрахџа	«апсель» (косой парус)
17	апрамгџа	«бюк» (пузо паруса)
18	ацскы	«руль»
19	ацсры	«трюм»
20	афлыка	«парусное судно», «фелюга», апрагџа, аканцџа то же

21	ахы	«нос» апынца, апышә то же
22	ахэы	«якорь» апырсал то же
23	аҳәагәыжь	«цепь (якорная)»
24	ашхәа	«лодка», анышь то же
25	ашхәа цынцацәыр	«остроносая лодка»

В заключение параграфа приведем глаголы, связанные исключительно с действием людей на море (реке) и движением кораблей:

1	ағбатәара	«становится на рейд»
2	ағбагылара	«причаливать»
3	азаалара	«войти в море (в воду)»
4	азаакәрылара азаакәкәалара	«нырять», ацаакәкәалара, ахәзацәира то же
5	азсара	«плавать»
6	азхызлара	«пропасть в плавании»
7	азхылара	«встать на рейд»
8	азхылара	«выходить в плавание»
9	азхыцра	«приплыть»
10	азаахәхәара	«полувсплыть»
11	азхыгара	«переплавлять (через море, воду)»
12	алажьра	«бросить в море (в воду)», «падать, погрузиться в море)», алаҳара то же
13	аххалара	«оставаться в море»
14	ахныкәара	«плавать по морю»
15	ахыцәара	«погрузиться с головой»
16	ацанарзра	«поглощаться морем»

- | | | |
|----|--------------------|--|
| 17 | аҭеалажьра | «бросаться в воду, в море»,
аҭеатара то же |
| 18 | аҭықәгыларә | «иметь возможность причалить» |

В настоящее время вышеперечисленную лексику можно встретить в речи представителей старшего поколения абхазов. В абхазском языке есть и своя терминология, связанная с плаванием. В частности, характеристике этих терминов посвящено исследование А. Д. Хеция⁶⁰. Автор по материалам периодической печати 1930-1970 годов анализирует термины, связанные с плаванием, обращая внимание как на их диалектные соответствия, так и на их расхождения:

- | | | |
|---|------------------------------------|--|
| 1 | адагьарзса | «басс», дагьрца (бз.) |
| 2 | жәаҭых //
напҭкәа | «крюль», напҭых (бз.), ларзса,
ларзсеи а то же |
| 3 | хиаала | «плавание на спине», гәырх,
еизқәырха, бҭарзса то же |
| 4 | варала азсара | «плавание на боку», ганрзса //
ганрца то же |
| 5 | шьырзса //
шьарца | «эстафетное плавание» |

§ 2. Рыбы, орудия и предметы рыболовства

Рыболовство в Абхазии известно с древнейших времен. Так, 3. В. Анчабадзе отмечает, например, что рыболовство занима-

⁶⁰ *Хеция А. Д.* Азсара иадхәалоу атерминкәа рчыдаракәа апсуа бызшәаҭы // «Известия» АИЯЛИ им. Д. И. Гулиа АН Груз. ССР. Т. IX. – Тбилиси. 1980. С. 30-38.

ло большое место уже в жизни обитателей неолитического Кистрикского селища⁶¹. Источником рыбных ресурсов служило море. При морской ловле рыбы кистрикяне применяли, очевидно, как отмечает автор, грузила, которые в значительном количестве были обнаружены на территории селища. Грузила эти представляли собой плоскоовальные, плоскоокруглые гальки с выбитыми на противоположных сторонах выемками для удержания обвязки⁶².

Вероятно, рыболовство было важной отраслью хозяйства и для Абхазии энеолитического периода. Как полагает Н. Л. Соловьев, при выборе места поселения интересы рыболовства играли даже решающую роль. Не случайно, что в культурном слое Очамчирского селища довольно часто встречались тяжелые грузила для сетей⁶³. Из видов морского промысла следует отметить также охоту на дельфинов, что подтверждается присутствием в археологических материалах их костных остатков. В рассматриваемый период, возможно, были уже в употреблении лодки, на которых обитатели селища плавали в мелководном заливе и на небольших глубинах близ морского берега⁶⁴.

Уже во второй половине IV-III вв. до н. э. (время расцвета Диоскуриады) рыболовство получает большой размах на всей территории Абхазии, «о чем говорят, в частности, специально изготовленные по античным образцам спицы для связки сетей и бронзовые рыболовные крючки, обнаруженные как в греческих, так и в туземных поселениях»⁶⁵. Особенно интересны

⁶¹ На Кистрикском селище, открытом на территории Абхазии, широко представлены почти все стадии развития каменной и неолитической индустрии человечества.

⁶² *Анчабадзе З. В.* История и культура древней Абхазии. М. 1964. С. 45.

⁶³ *Соловьев Л. Н.* Энеолитическое селище у Очамчирского порта в Абхазии // СМИА. Т. 1. 1939. С. 52.

⁶⁴ Там же. С. 53.

⁶⁵ Там же. С. 54.

выявленные при археологических раскопках чашки, кувшины, светильники и другие изделия с изображением на них птиц и рыб⁶⁶.

Рыболовством занималось не только население, обитавшее на побережье, но и жители низменных и горных областей, где реки были богаты рыбой. Об этом говорят, во-первых, повсеместно обнаруживаемые в Абхазии археологические (древние и молодые) слои с костями рыб и предметами рыболовства. Во-вторых, и в настоящее время можно зафиксировать более или менее детализированную терминологию рыболовства во всех районах Абхазии (несмотря на то, что в позднейшее время абхазы по существу прекратили эту практику). В-третьих, как можно видеть из приводимого ниже материала, наряду с заимствованиями в абхазском языке поныне сохранились более 83 исконных названий рыб⁶⁷. Интересно отметить, что у грузин специальная веревка для рыболовства называется апхазури бацари (абхазское бацари). Последний термин встречается в грузинской грамоте XVII века⁶⁸.

Итак, рыболовство в Абхазии – древний промысел. Как указывалось выше, рыбу ловили и в прибрежных водах Черного моря, и в реках. Заметим, что абхазские реки, как правило, невелики, но достаточно богаты рыбой. В верховьях рек преобладает **акалмах** «форель». В среднем и нижнем течении рек встречаются и многие другие виды рыб. Среди них наиболее значительны **асеихач** «усач», **акъаукъас** «щиповка», **амлагъыр** «лосось» и пр. Ниже приводятся названия рыб, наиболее известных абхазам:

⁶⁶ Воронов Ю. Н. Диоскуриада Себастиополис Цхум. М. 1980. С. 64.

⁶⁷ Бгажба М. Т. Ацсызкэа. – Акэа. 1977. С. 2.

⁶⁸ Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии // Труды СГПИ. Сухуми. 1959. С. 90.

1	абарзал	«белуга», азалам то же
2	агыцапшь	«барабулька», агэцапшь то же
3	ағлам	«акула», амшынла, адоурхан «катран» то же
4	адыргыг	«горбыль»
5	ахиаала	«щука»
6	азыгага	«тарахтун»
7	акалмах	(абж.), акамлах (бз.) «форель»
8	ақестам амақьяцсыз	«лещ» «тарань»
9	амлагэыр	«лосось»
10	афифа	«бычок»
11	аматцсыз	«игла»
12	апсардахан	«сельдь»
13	апацақьиа	«сом», апашэцсыз то же
14	апқыш	«сазан»
15	асехач	«усач»
16	ажэынтх	«севрюга»
17	аткэицара	«карась»
18	атлапс	«сардина
19	атрыс	(абж.), атроц (бз.) «южная быстрянка», атоп (бз.диал.) то же
20	атлапс	«лобан», апцари
21	апыхэсыгэ апыхэшэыгэ	(бз.) «ставрида» (у Х. С. Бгажба см. Бзыб. диал., с. 215)
22	ацеред	«голавль», азыжыцсыз то же
23	ахамса, ахамсы, ачычымса	(абж.), акамшьиа (бз.) «хамса

24	ацэыбла	«окунь»
25	ачарқал	«мерланка»
26	ашәиақь (абж.)	ашәеиақьа (бз.) «камбала»
27	ашәыбгъы	«колюшка», амыргыг то же
28	ашәпсыз	название вида рыбы
29	акъыча	название вида рыбы

Этот перечень наиболее известных абхазам рыб свидетельствует о том, что язык развивался вместе с практической деятельностью людей и отражал изменения действительности. Язык дает множество примеров направленности человеческого познания на определенные обстоятельства объективной действительности, что в свою очередь находит прямое отражение в итогах познавательной деятельности людей. Этим как раз можно объяснить то, что у абхазов в зависимости от местожительства – на побережье или в глубинной части страны, по долинам ли рек, мы наблюдаем очень точные названия рыб и морских, и пресноводных. Например, «южная быстрянка», **атроп, атоп, атрыс** с абхазского языка переводится буквально как «дергающаяся», или «стоящая на старте», «карась» **аткэицар** – как «мигающая», т. е. имеется в виду, что рыба то появляется на поверхности воды, то мгновенно исчезает, «окунь» **ацэыбла** – как «подгорелая», «горелая», очевидно, из-за темноватой чешуи, «щука» **ахиаала** – «лежащая на поверхности (моря)», «ставрида» **ацыхэсыгэ** – как «хвост-комочек» и т. д.

Из вышеизложенного явствует, что рыба представляла для абхазов практическую ценность, и поэтому в абхазском языке так образно переданы отличительные особенности рыб в их названиях.

Таким образом, практическая деятельность человека в конечном счете выступает как определитель связи предмета с тем,

что нужно ему, она детерминирует целенаправленность познавательного процесса и развитие языка.

Приведем названия основных частей тела у рыбы, в частности, сазана – **ацкыш**:

1	абла	«глаз»
2	апаца	«усики»
3	агэшпырзсага	(абж.) агэшпырзсыга (бз.) «грудной плавник»
4	ахы	«голова»
5	амыдагыцаа	(абж.), акан (бз.) «чешуя»
6	ацыхэа	(абж.), ацыхэ (бз.) «хвостовой плавник»
7	аргыз//ахзы	«спинной плавник»
8	алымхартахата, алымхарта, ацсыццартақаа, апсырхэа	«жаберный клапан»

По сведениям одного из наших стариков-информаторов, в старину абхазы потребляли много рыбы, но, когда в Абхазии ведущей отраслью хозяйства становится скотоводство, в пищевом рационе начинают преобладать мясомолочные продукты⁶⁹. Русский офицер Ф. Торнау сообщает, что прибрежные абхазцы занимались рыбной ловлей преимущественно в устьях горных рек, изобилующих лососем, который составляет «весьма лакомую пищу»⁷⁰. По этому поводу Г. А. Дзидзария замечает, что «на морском берегу Абхазии некогда рыболовство

⁶⁹ Со слов *Ясона Ситовича Хагба*, 90 лет (Гудаутский район, с. Ачандара. Записано нами 5 августа 1981 г.).

⁷⁰ *Торнау Ф.* Воспоминания кавказского офицера. Ч. I. М. 1964. С. 61.

играло такую же важную роль, как и охота в горной полосе»⁷¹. Рыболовство интенсивно практиковалось и в реках. При наличии благоприятных погодных условий в реках Псоу, Бзыбь, Мчышь, Хыпста, Аапста, Гумыста, Кодор и других рыбу ловили в течение круглого года, но путина в основном приходилась на осень и весну.

Способы ловли рыбы у абхазов были различные. Одним из орудий рыболовства на реках осенью является **адарач** // **адарч**. «Осенью, когда река мелела, в местах прохода рыбы устанавливали **адарач**. Изготавливали его из прутьев рододендрона, фундука, тополя и других пород дерева; адарач имел цилиндрическую форму, наподобие корзины для сбора винограда (**амцэшэа**). Когда рыба попадала в него, выход закрывали листьями»⁷².

Ловили рыбу также при помощи акуцха **акэыцха** // **акэыцха**, **акэпа** – конусообразной плетеной корзины, расширяющейся кверху. Горловина корзины сильно сужалась, загнутые вовнутрь края ее смазывали мамалыгой для приманки. Рыба, попав в акуцха, уже не могла из нее выбраться⁷³.

Весной абхазы ловили рыбу в реках следующим способом: «У скалистого берега реки сооружали каменную запруду – **ахахэгэара**. Рыба заходила в тихую заводь метать икру – **акэырт**. На время нереста проход затыкали листьями. Когда – **апсызсса** – «мальки» – подрастали, крупную рыбу вылавливали, а затем ограду разрушали и выпускали мальков»⁷⁴. Иногда, бывало, в такой запруде вылавливали более 400 особей.

⁷¹ Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии // Труды СГПИ им. А. М. Горького. Сухуми. 1959. С. 85.

⁷² Со слов Ясона Ситовича Хагба.

⁷³ Со слов Уахайда Иосифовича Тарба, 82 года (зона г. Гагра, пос. Бзыбь. Записано нами 2 августа 1981 года).

⁷⁴ Со слов Ясона Ситовича Хагба.

Рыбу ловили также острогой – **ацэларс, апырт, ацыкъ**⁷⁵. Абхазская острога – ровная палка из твердого дерева, длиной метр и более заостренная с одного конца. Острогой пронзали большую рыбу. Иногда заменяли ее гарпуном – **ацэырхэа** – метательным орудием с загнутым острым концом.

Крупную рыбу и дельфинов закалывали вилами с двумя зубцами – **аихац**.

В горных реках абхазы стрелой, выпущенной из лука, **ахыци**, что время пребывания А. Миллера в Абхазии в 1907 году. В маленьких горных речках в форель стреляли из луков с железными наконечниками в форме лопаточки⁷⁶.

Еще с древних времен в море абхазы ловили рыбу сетью – **акат**. Изготавливали сеть из конопли (**аныцэ**). Сначала коноплю варили, затем из ее волокна плели сеть. А веревку сети изготавливали из льна (**акэны**)⁷⁷. Чтобы сеть не тонула в воде, к верхнему краю ее привязывали поплавки из соснового дерева (**амза амцба**), а к нижнему краю ее привешивались небольшие свинцовые грузила – **ахы, ахацэахэа**. С помощью поплавков и грузил сеть равномерно погружали в воду. Сети были трех типов – **идыршэуаз, акат, азааршэ** «закидные», **аицэага** «прямоугольные», **акиар** «волокуши». С лодок, а также с берега ловили рыбу закидными сетями. А в прибрежных местах расставляли прямоугольные сети. На сети делалось отверстие – **ахы**.

Ловили рыбу и крючком – **ацэгэыр, ацэгэыр** (ацинский говор бзыбского диалекта), **анкьыс** (у аджарских абхазов) и удочкой – **аркьац // аркьыц**. От десят до-пятнадцати крючков последовательно привязывались к веревке определенной дли-

⁷⁵ Со слов *Такуа Ахба* (Гудаутский район, с. Ачандара. Записано Ю. Г. Аргун).

⁷⁶ *Миллер А.* Из поездки по Абхазии в 1907 году. // Материалы по этнографии России. Т. 1. 1910. С. 77.

⁷⁷ Со слов *Платона Джировича Дбар*, 80 лет (Гудаутский район, с. Мгудзырхуа. Записано нами 20 августа 1981 г.).

ны. Приманкой, обычно, служила мелкая болотная рыбешка – **алахы** – «головастик» или дождевой червь. Ночью эту удочку или крючки, на длинной веревке оставляли в море, а рано утром приходили за добычей. На реке делали перемет – **алар**.

Абхазы потребляли рыбу как в жареном, так и в копченом виде. По описанию В. Немировича-Данченко, абхазы жарили рыбу следующим образом: «протыкали ее тонкой палкой, палку втыкали у костра и начинали ее вертеть. Рыба жарилась в собственном соку, причем мясо ее становилось необыкновенно нежным»⁷⁸.

В прошлом абхазы занимались также охотой на **амшынхэа** – морскую (свинью), т. е. на дельфинов. «Это занятие для абхазов было прибыльным, ибо **ацсызшша** – «жир дельфинов» применялся в домашнем быту и находил спрос на рынке»⁷⁹. Об этом говорит и документ, относящийся к 1871 году, – «Условие», заключенное жителем с. Лыхны Решидом Парнаут-ипа с управлением Пицундского округа на отдачу ему в арендное пользование на один год Пицундской бухты для ловли в ней дельфинов, с платой в пользу казны 150 рублей»⁸⁰.

Как известно, в хорошую погоду дельфины держатся на поверхности моря, подпрыгивая колесом. На дельфинов абхазы выходили в море, обычно, коллективно, по пять-восемь человек на нескольких абхазских лодках – **ашхэа**; «Дельфинов били в старину вилами с двумя зубьями (**аихацкэа**), а в недавнем прошлом – из ружей дробью, на лодку их затаскивали с помощью крючка»⁸¹. Любопытное описание абхазского метода ловли дельфинов

⁷⁸ Немирович-Данченко В. Море. Абхазское побережье. М. 1897. С. 219.

⁷⁹ Копешавидзе Г. Хозяйственно-бытовой уклад абхазов, проживающих в Аджарии. Сухуми. 1978. С. 33.

⁸⁰ Дзидзария Г. Народное хозяйство и социальные отношения в Абхазии в XIX веке. Сухуми. 1958. С. 55.

⁸¹ Со слов Коциш Дахуасовича Дзидзария, 75 лет (Гудаутский район, с. Лыхны. Записано нами 10 июля 1981 года).

у Ф. Торнау (1835 г.): «Абхазцы выезжают на своих маленьких каюках, выдолбленных из дерева, охватывают довольно большое водяное пространство длинной сетью, имеющей фунтов шесть ширины, с поплавками наверху и с тяжестью внизу, заставляющей ее принять в воде вертикальное положение. Два или три каюка въезжают во внутренность охваченного сетью пространства, и ловцы начинают бить баграми находящихся в нем дельфинов»⁸². Разделав тушу дельфина, сало нарезали на мелкие куски и на медленном огне растапливали до тех пор, пока не образовывались «шкварки» – **ачычха**. Жир дельфинов, обычно, продавали греческим и турецким купцам, а вырученные деньги делили поровну. «Жир дельфинов абхазы также использовали и в народной медицине. Так, например, шкварки давали легочным больным, а вытопленным жиром пользовались при ожогах»⁸³. Охоту на дельфинов описывает и Владыкин М.: «Абхазы для ловли их (дельфинов. – О. Дз.) выезжают в море на своих каюках; забрасывают неводы; в середину охваченного пространства заходят два-три каюка, и ловцы бьют баграми дельфинов, жир которых продают потом туркам и грекам. Иногда ловцы тонут под тяжестью убитой рыбы и каюки опрокидываются, когда дельфины ударяют в них, кружась по воде, но абхазцы не боятся этого, плавая не хуже дикарей Южного Океана»⁸⁴.

Были случаи, когда травили рыбу: листья крылорешника (**алапан бгы**) варили с горьким перцем. После допустимого охлаждения смесь употребляли в качестве отравляющего вещества. Этот своеобразный вид браконьерства абхазы называли **Цацсқарра**.

Однако уже с начала XVII столетия рыбная ловля у абхазского населения резко сокращается. На это указывают многие

⁸² Торнау Ф. Указ. соч. С. 61.

⁸³ Копешавидзе Г. Указ. соч. С. 33.

⁸⁴ Владыкин М. Путеводитель и собеседник в путешествии по Кавказу. Ч. 1. М. 1885. С. 345.

авторы той эпохи. Например, Ламберти в середине XVII века писал, что абхазы «рыбы не едят, хотя могли бы ловить ее в реках и море»⁸⁵. Другой автор, А. Леонид, отмечает, что «абхазцы рыболовством вовсе не занимаются»⁸⁶.

То обстоятельство, что абхазы с указанного времени все реже занимаются рыбной ловлей, по нашему мнению, объясняется рядом причин.

Во-первых, турецкая экспансия вытесняла абхазов с побережья в горную зону, т. е. вынуждали их оставлять удобные для рыбной ловли места.

Во-вторых, махаджирство – насильственное массовое выселение абхазов в Турцию. «Только в результате махаджирства в 60-70-х годов XIX в. из Абхазии выселилось 80 000 человек...»⁸⁷.

В-третьих, усиление на абхазском побережье работоторговли. «Наиболее мрачный период в этом отношении наступает здесь с XVI века, с установлением владычества турецких султанов»⁸⁸, когда, по выражению русского военного историка Р. Фадеева, «весь Кавказ обращен был в один невольничий рынок»⁸⁹.

И тем не менее, в Абхазии в те времена занятие рыбным промыслом, по мере возможности, продолжалось в горных реках. Из терминов, приведенных нами в настоящем параграфе, в лексикографических пособиях, как двуязычных, так и толковых⁹⁰, зафиксировано лишь 10.

⁸⁵ Ламберти А. Описание Колхиды... // СМОНПК. Вып. 43. Тифлис. 1913. С. 189.

⁸⁶ Леонид А. Абхазия и ее христианские древности. М. 1887. С. 6.

⁸⁷ Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. Сухуми. 1975. С. 369.

⁸⁸ Дзидзария Г. А. Указ. Соч. С. 257.

⁸⁹ Фадеев Р. Шестьдесят лет Кавказской войны. Тифлис. 1860. С. 17.

⁹⁰ Русско-абхазский обратный словарь (по «Абхазо-русскому словарю» Н. Марра) Под ред. Дондуа Л. 1928. Джанашиа Б. Н. Абхазско-грузинский словарь. Тбилиси. 1954.

Таким образом, экстралингвистические причины забвения значительной доли морской лексики у абхазов вполне объяснимы. По существу, в истории абхазского языка имела место ситуация, уже наблюдавшаяся в истории других языков в связи с изменением жизненного уклада носителей этих языков вследствие изменения их реальных условий. Так, для сравнения напрашивается известная параллель из истории албанского языка, специально отмеченная А. В. Десницкой в защиту иллирийской гипотезы его происхождения. Оспаривая утверждение некоторых авторов о невозможности считать албанцев потомками древних иллирийцев, поскольку албанская терминология мореплавания и рыболовства во многом оказывается заимствованной, А. В. Десницкая пишет «Искусственность этого аргумента совершенно очевидна для всякого, кто имеет более или менее конкретное представление о территории Албании и образе жизни ее населения. Дифференцированной терминологией морского судоходства и рыбной ловли пользуются лишь жители рыбацких поселков, непосредственно расположенных на берегу моря. Терминология эта действительно (и это отмечалось еще до Вейганда) включает в себя большое количество иноязычных элементов (итальянских, греческих, турецких), что вообще характерно для этой специальной лексической сферы в странах Восточного Средиземноморья. Что касается жителей албанских сел и городов, лежащих в некотором расстоянии от моря и не связанных с морскими промыслами, то они этой лексикой не владеют по вполне понятным причинам. В особенности это относится к горным районам, составляющим значительную часть албанской территории. Аналогичное соотношение, без сомнения, существовало и в античную эпоху. Мореплавателями были, конечно, отнюдь не все иллирийцы, но лишь некоторая часть, жившая на побережье. Основная масса иллирийских племен, населявших северо-западную часть Балканского полуострова,

занималась земледелием и скотоводством, будучи, по всей вероятности, столь же мало связана с морем, как и современные албанские крестьяне»⁹¹.

§ 3. Морская навигация

Кораблевождение, а также круг соответствующих знаний у абхазов, многие из которых сегодня забыты, по всей видимости, достигались собственным опытом, который передавался из поколения в поколение. В устных сообщениях многих информантов, хотя очень многое уже забыто, находим сведения об естественных и искусственных ориентирах, которые помогали в прошлом определять курс корабля или его местонахождение. По словам одного из наших информантов, во время дальних плаваний мореходы определяли опасные места, убежища от грозной волны, от штормовых ветров, проходы к ним. Затем эти временные пристанища кораблей на необжитых берегах превращались в постоянные ориентиры.

Страбон отмечал, что черноморские племена обладали судами и плавали по Черному морю, о чем и свидетельствует следующее его сообщение:

«От Корокондамы морской путь сразу же идет на восток. В 180 стадиях от нее находятся Синдская гавань и город. Затем на расстоянии 400 стадий следуют так называемые Баты – селение и гавань там, где по направлению на юг, как думают, почти напротив этого побережья лежит Синопа... После Бат Артемидор называет побережье керкетов (где есть корабельные стоянки и селения, длиной почти в 850 стадий; затем побережье ахейцев – 500 стадий, потом берег гениохов – 1000

⁹¹ Десницкая А. В. Древние германо-албанские языковые связи в свете проблем индоевропейской ареальной лингвистики // ВЯ. № 6. 1965. С. 26.

стадий; далее Большой Питиунт – длиной 360 стадий вплоть до Диоскуриады...»⁹².

Названия многочисленных пристаней и гаваней приводятся в записках турецкого путешественника Евлия Челеби. В частности, он упоминает Лакиа и Лачига и множество других пристаней, куда суда причаливали в течение круглого года. Евлия Челеби также отмечал, что устья многих рек представляют собой зимой безопасные пристанища. (Эвлия Челеби. Книга путешествия. С. 48–49.)

В ходе наших экспедиций от информантов⁹³ в разных районах мы получили сведения об условиях плавания на Черном море, в результате анализа которых пришли к выводу, что основной цикл выхода в море у абхазов падал на весенне-летний период. По словам тех же информантов, абхазы, не руководствуясь никакими морскими картами⁹⁴, на опыте знали трудно осваиваемые дальние пути. Согласно сообщений П. Д. Дбар, Д. С. Барциц, А. С. Лолуа и других, мореплавателю должны были быть известны такие приметы, как крутые скалистые берега, рифы, шельфы, отмели, небольшие морские заливы, маяки на пути следования. По этим приметам они определяли расстояние и само направление пути.

Близость суши у абхазов, как нам сообщили А. С. Лолуа, М. Чам-ипа⁹⁵, К. Д. Дзидзария, К. Л. Агумава⁹⁶ и др., определялась по полету птиц, которые, обычно, кружились недалеко от берега. А иногда на кораблях специально держали птиц. По словам этих же информантов, ориентирами могли служить и звезды: **ашенацә** «утренняя звезда» и **ахәылцанацә** «вечерняя

⁹² См. Дзидзария Г. А. Указ. соч. С. 90.

⁹³ П. Д. Дбар, Д. С. Барциц, А. С. Лолуа и др.

⁹⁴ Однако название карты «ахсаала» сохранилось в абхазском языке.

⁹⁵ Информатор из Гудаутского района (с. Куланыхуа, 75 лет. Записано нами 18 января 1983 года).

⁹⁶ Информатор из Гагры (с. Лдзаа), 78 лет. Записано 18 января 1983 года.

звезда», **жәгараа** «Большая Медведица» (букв. «ведущие корову»). **Ашеиатә**, а также «вор коровы с его преследователями» – **жәгараа**, согласно преданию, в далекие времена считались важнейшими ориентирами в открытом море.

К числу познаний, необходимых в плаваниях, относились сведения о ветрах – их направлении, силе. В абхазском языке, например, сохранился термин **азыхә цша**⁹⁷ «зихский (северный) ветер».

В абхазском языке сохранились следующие сведения по навигации, которые оказывали существенное влияние на выход в море. Так, например, выход в море на короткое время откладывался:

1. Если море рябит – Амшын еилыцрааны ианубуа, амшын ихыломызт⁹⁸;

2. Если нырок поворачивает голову в сторону гор – Абакәа амшын итытцны ашьхахь ахы анарха амшын ихыломызт⁹⁹;

3. Если чайки слетелись на берег – Ачныш амшын иантыц, амашын ахылаа иакәитымызт¹⁰⁰;

4. Если чайки беспокойно стаями летают над морем – Ачныш рееизакны ажәәан акны ианеилатыр амашын ихыломызт¹⁰¹;

5. Если рыба не клюет – Ацсыз атәгәыр ианаҕамла – Амашын акны апшацәгьа баапсы иазкын¹⁰²;

6. Если волны движутся на запад – Амшын аныцәгьахо апцәкәырпа мраташәарахь икшоит¹⁰³.

Особо удачным обещал быть короткий выход в открытое море в багрово-красный закат, во время отстояния солнца от

⁹⁷ Бжания Ц. Н. Из истории хозяйства абхазов. Сухуми. 1962. С. 224.

⁹⁸ Со слов А. С. Лолуа.

⁹⁹ Со слов его же.

¹⁰⁰ Со слов М. Д. Дбар.

¹⁰¹ Со слов его же.

¹⁰² Со слов И. С. Хагба.

¹⁰³ Со слов К. Л. Агумава.

горизонта на высоту дерева. В такой закат наступает полное затишье на море – штиль. – Амра ташэараан (тлак ашэара ианыкоу) ашэапшь капшышьза ианатала амашын акны цэкэырца цэгъа калом хэа ирыпхъазон¹⁰⁴.

Выход в море откладывался на длительный период в следующих случаях:

1. Когда с абхазского берега отчетливо видны горы Трапезунда – Агафатэ уцшны Трабзон ашьхақэа иубозар амашын ахылар аицсамызт¹⁰⁵.

2. Если звезды на небе сгустились так, что трудно различить даже Большую и Малую Медведицы – Ажэџан акны аиатэа рацэаны, еидпапланы ианкыдло, Жэгараа Етэацъаа егырт аиатэақэа рылдраара ануадахауа амашын ихыломызт¹⁰⁶.

3. Если гудок корабля долгим эхом в горах отдается – Агба абжы ашьхарахъ хара ицаны акраамта иануахауа¹⁰⁷.

4. Если нарождающийся месяц завис криво (смещен к югу) – Амазаџа итакнаханы (инааны, ихынааны ладака) аказар – амашын ахылар аицсамызт цытраамтак¹⁰⁸.

5. Если в последние дни апреля над морем преобладают западные ветры, то море летом будет беспокойным – Амшац мза антэамтазы мраташэарахътэы апша асуазар, апхынра амашын ацэкэырцақэа акэуп¹⁰⁹.

А вот случаи, когда, по представлениям абхазов, навигация должна была оказаться удачной.

1. Если молодой месяц восходит ровно – Амазаџа ииашаны икыдлар апхынра акыр аамта амашын ахылар азин рыман¹¹⁰.

¹⁰⁴ Со слов М. Чам-ипа.

¹⁰⁵ Со слов К. Д. Дзидзария.

¹⁰⁶ Со слов М. Чам-ипа.

¹⁰⁷ Со слов М. Д. Дбар.

¹⁰⁸ Со слов его же.

¹⁰⁹ Со слов Р. Г. Дзидзария.

¹¹⁰ Со слов М. Д. Дбар.

2. Если в последние дни апреля ветер часто дует со стороны восхода солнца (с востока) – Амшац мза антцѣамтѣзы мрагыларахьтѣ иасыр ацша, амшын шхѣала акыраамтѣ ахылара калон¹¹¹.

Именно с практикой навигации есть основания увязать наличие в абхазском языке значительного числа названий звезд и созвездий. Нам их известно около шестидесяти¹¹².

1. **Жѣгаа (Жѣгараа) Жѣгараа** – «Большая Медведица» (букв. «ведущие корову»).

2. **Ецѣацѣаа**¹¹³ – «Малая Медведица».

3. **Шарпыецѣа, ашыецѣ**¹¹⁴ – «Утренняя звезда».

4. **Хѣылцыецѣа, ахѣырцыецѣ**¹¹⁵ – «Вечерняя звезда».

5. **Хымсарацѣаа**¹¹⁶ – скопление звезд.

6. **Амшынхѣаецѣ**¹¹⁷ – (букв. «Дельфиновая звезда»).

7. **Жѣыркъиецѣа**¹¹⁸ – (примерно: «Старая звезда»).

8. **Аишѣахьча**¹¹⁹ – (имеется ввиду «Столик с тремя ножками»).

Как указывает Д. Г. Гулиа, это трапециеобразное созвездие, появляющееся на западе за 2-3 часа до рассвета.

9. **Ашьха рымѣа**¹²⁰ – (букв. «Дорога пчел»).

10. **Ауаса рымѣа**¹²¹ (букв. «Овечья дорога»), Млечный путь.

¹¹¹ Со слов Р. Г. Дзидзария.

¹¹² Гулиа Д. История Абхазии. Т. 1. Тифлис. 1925. С. 311.

¹¹³ Там же, с. 311.

¹¹⁴ Там же.

¹¹⁵ Там же.

¹¹⁶ Там же.

¹¹⁷ Со слов Шинкуба Аполлона (записано нами 22 февраля 1983 г.).

¹¹⁸ Его же.

¹¹⁹ Гулиа Д. Указ. соч. С. 311.

¹²⁰ Там же.

¹²¹ Там же.

11. **Ахьча ииацэа**¹²² – «Меркурий» (букв. «Звезда пастуха»).
12. **Фыцъа аишыцэа** – (букв. «Два брата»).
13. **Х-кэакък змоу** – (букв. «Имеющий три угла»).
14. **Ца шыака** – (букв. «Столб амбара»).
15. **Фарданаа** – (букв. Племя «Уардан»).
16. **Мудар ииацэа** – (букв. «Звезда Мурада»).
17. **Ашэуа ииацэа**¹²³ – (букв. «Звезда черкеса, абазина»).
18. **Нартэа риацэа** – (букв. «Звезда нартов»).
19. **Амџакэа риацэа** – (букв. «Звезда дорог»).
20. **Асыртэ шыапы** – (букв. «Ножка ткацкого станка»).
21. **Мышэцэа къакъа** – (букв. «Распластанная шкура медведя») и т. д.

Множество названий звезд вряд ли могло возникнуть благодаря относительно коротким переходам скотоводов хоженными тропами. Это, на наш взгляд, можно объяснить наличием у абхазов достаточно развитого мореплавания.

И, наверное, по этим созвездиям, как гласит легенда, «один абхаз в старину, морем отправился в Грецию, где при дворе императора обучался его сын. Восхищенный его мудростью, абхаз, вернувшись на родину, назвал племянника Дамеем, в честь знаменитого греческого философа» (Гуажба Р. «Но гениохский пират для морехода страшней...»).

Заслуживают внимания также абхазские географические названия заморских стран: **Урымтэыла** «Рим», «Византия», **Ауриатэыла** «Израиль», **Барзентэыла** «Греция», **Мысры** «Египет», **Шам**, **Шьамтэыла** «Сирия», **Раптэыла** «Арабские и Африканские страны», **Тыркэтэыла** «Турция», **Арнауттэыла** «Албания» и др. (впрочем, почти все они должны были проникнуть в абхазский язык не ранее XVI столетия).

¹²² *Кварчия В. Я.* Животноводческая (пастушеская) лексика в абхазском языке. Сухуми. 1981. С. 56.

¹²³ Название звезд и созвездий 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 из рукописных материалов научного сотрудника Абхазского государственного музея *Р. Гожба*.

§ 4. Пиратство

Институт пиратства – явление сложное, весьма неординарное, изменявшееся с течением времени – восходит к незапамятным временам. Возникновение пиратства вызвано конкретными социально-экономическими условиями: ростом морской торговли, географическими открытиями, колониальной экспансии и т. д. Как историческое явление, пиратство в свое время было широко распространено. Оно охватывало огромные территории, омываемые Индийским, Тихим и Атлантическим океанами; северными и южными морями.

В своих исследованиях В. Д. Блаватский¹²⁴, А. А. Иессен¹²⁵ и другие пишут, что в конце II – начале I тысячелетия до н. э. существовали регулярные связи жителей побережья Эгейского мира с племенами, живущими по берегам Понта, дружины моряков проникали к отдаленным берегам Черного и Азовского морей. Эти плавания нашли свое отражение в мифологии древних греков, в частности, в сказаниях о походе аргонавтов за золотым руном к колхидскому царю Ээту.

По сообщениям древних авторов, в Колхиде шкуры животных, расстеленные по дну реки, использовались для добычи сносимого водой золотого песка, который застревал в «шерстяном покрове». Эти сказания, сложившиеся в догомеровское время, дошли до нас в 4-ой «Пифийской оде» Пиндара, в поэме Аполлония Родосского «Аргонавтика» и других произведениях¹²⁶.

¹²⁴ Блаватский В. Д. Античная археология Северного Причерноморья. М. 1961. С. 60.

¹²⁵ Иессен А. А. Греческая колонизация Северного Причерноморья. Л. 1947. С. 16.

¹²⁶ Петерс Б. Г. Морское дело в античных государствах Северного Причерноморья. М. 1982. С. 28.

Эратосфен сообщает, что древнейшие греки совершали плавание ради грабежа и торговли по Евксинскому Понту вдоль побережья от Амиса до страны Колхов...»¹²⁷.

Можно допустить, что развитие берегового обмена, а также нападения, захвата имущества извне положили начало возникновению пиратства и у абхазов. Абхазское пиратство (ашхуар-ра) трактуется как морской разбой, чинимый частными лицами против чужой собственности, а также как пленопродавство.

В литературе сравнительно мало говорится о пиратстве абхазов. Однако имеющиеся сведения характеризуют их пиратами Черного моря; они нередко нападали на корабли, города, вторгались в чужие пределы. Примечателен в этом смысле рассказ Страбона о причерноморских кавказских племенах. «За Синдикой и Горгиппией идет вдоль моря побережье ахеев, зихов и гениохов, по большей части не имеющие гаваней и гористое, так как оно составляет уже часть Кавказа. Обитатели его живут морским разбоем, для чего имеют небольшие, узкие и легкие ладьи, вмещающие около двадцати пяти человек и редко могущие принять тридцать; эллины называют их камарами... Выходя в море на своих камарах, нападая то на грузовые суда, то на какую-нибудь местность или даже город, они господствуют на море. Случается, им содействуют и владельцы Боспора, представляя им стоянки, покупку провианта и продажу награбленного»¹²⁸.

Греческие письменные источники сообщают, что вернувшись из морского похода к родным берегам, гениохи взваливали на плечи свои камары (ср. абх. «амар» – челнок), и уносили их в леса, где занимались земледелием, пока не наступит период набегов... (См.: Гуажба Р, «Но гениохский пират для морехода страшней...»).

¹²⁷ Блаватский В. Д. Панتيкопей. Очерки истории столицы Боспора. М. 1963. С. 10.

¹²⁸ Латышев В. Известия древних писателей о Скифии и Кавказе // ВДИ. 4. 1974. С. 213-214.

Митрополит фессалонский Евстафий XII в. в комментарии к «Землеописанию» Диониса Периогета, жившего во втором веке, писал: «На этом перешейке живет большой народ – камариты; они получили название свое от судов, на которых они занимались пиратством, которые назывались у эллинов «камарами». Эти суда были очень тонки, узки и легки; в них помещалось 25, редко 30 человек» (См.: Дзидзария Г. А. Указ. соч. С. 254),

Академик Н. Я. Марр полагает, что: «мореходству содействовало унаследованное от народа с мировой известностью, энихов, пиратство и торговля, в частности, торговля красивыми отроками и отроковицами из народной массы, которых князья Абхазии сбывали в чужие страны. На заре общественной жизни края древний мир знал особое разбойничье судно, носившее название «камар», созвучное с разбойничьим именем «камаритов» из пределов Абхазии. Оба слова имеют, однако, свое особое смысловое происхождение; на Кавказе они представлены и в названии «корабля», и в письменных названиях, одновременно означающих «разбойник» (См.: Марр Н. Я. О языке и истории абхазов. М.-Л.).

Есть сообщения, что камары строились без единого металлического гвоздя и имели свои конструкционные особенности: верхние части бортов располагались близко друг к другу, а корпус расширялся. Во время штормовой погоды верхние части наращивались досками, образуя крышу, защищавшую судно от захлестывания волнами. Острый и изогнутый нос и корма способствовали бы при необходимости приставать к берегу любым концом¹²⁹.

В эллинистическую эпоху в античном мире возникают новые государства, морской флот достигает огромных масштабов, увеличивается объем морской торговли. Это влияло на быт Причерноморья. Они перенимали привычку к морскому делу, торговле у греков.

¹²⁹ См.: Петерс Б. Г. Указ. соч. С. 35.

Царь Боспора Эвмел «постоянно оказывал услуги византийцам, синопейцам и большинству других эллинов, живших по берегам Понта. Так, когда каллатийцы, осажденные Лисимахом, очутились в бедственном положении вследствие недостатка продовольствия, он принял к себе тысячу человек... Для защиты плавающих по Понту он вступил в войну с варварскими народами, обыкновенно занимавшимися пиратством, гениохами, таврами и ахеями, и очистил море от пиратов, за что и получил самый лучший плод благоденствия и похвалу не только в своем царстве, но почти по всей вселенной, так как торговые люди повсюду разнесли молву о его великодушии. Он присоединил значительную часть соседних варварских земель и оставил своему царству гораздо большую, чем прежде известность»¹³⁰.

Господство римлян на морях Средиземном и Черном, их военные корабли, крейсировавшие у побережья, гарантировали возрождение береговой торговли. Римский полководец Агриппа писал, что: «народы, живущие вокруг Понта и Меотийского озера, которые прежде не знали даже и собственного повелителя, повинуются трем тысячам гоплитов, а сорок военных кораблей создали спокойствие и мир на диком море, по которому прежде нельзя было плавать»¹³¹.

О приемах борьбы с римскими кораблями сообщает Тацит: «Аникет (вольноотпущенник понтийского царя Полемона) сжег римские суда, забросив их горящими факелами, и стал полновластным хозяином на море. Варвары с удивительной быстротой понастроили себе кораблей и безнаказанно бороздили море. Корабли эти называются у них камары»¹³². Однако «после распада Римского рабовладельческого государства и упадка его флота в

¹³⁰ Брашинский И. Б. Понтийское царство. ВДИ. 1973. №3. С. 126.

¹³¹ См.: Фадеев В. Краткий очерк истории Абхазии. Ч. 1. Сухум. 1934. С. 64-65.

¹³² См.: Петерс Б. Г. Указ. соч. С. 98.

V в. н. э. снова наступила для пиратов пора расцвета»¹³³. Последнее в полной мере можно отнести и к абхазскому пиратству. Здесь уместно отметить, что значительную роль в развитии пиратства в эту эпоху нередко играла сама географическая среда. Действительно, сильно изрезанная береговая линия, прибрежные островки, почти недоступные для крупных военных кораблей, но чрезвычайно удобные для легких пиратских судов типа иллирийских лембов или гениохских камар, гористая местность, далекая видимость способствовали пиратству¹³⁴.

В рамазане (период с 24 мая по 26 июня 1506 г.) абхазцы и другие в составе флота из 15 судов напали на Гонию, перебили много людей и возвратились обратно.

А. Агуажба пишет, что в 1571 году абхазские пираты разорили прибрежную Гурию, затем напали на Чамети. Турецкие дефтеры сообщают: «Каждую весну приходит Абаза и нападает на вилайет Гуриели. ... И сейчас Абаза напал на вилайет Гуриели и разорил.

Помощь от союзников – абхазов – Георгий III Дадияни получал в виде флота. Об этом сообщает султанский приказ в январе 1574 г. «Георгий Дадияни связался с абаза и черкесами, и абаза, и черкесы напали на Гурию. Они захватывают суда моряков и их имущество, готовы причинить ущерб мусульманам. Намерены посягнуть на территорию Мингрелии» (См.: Агуажба А. «Море и горы едины» // газ. Абхазский университет, 18 января, 1992; см.: Берадзе Т. Н. Мореплавание и торговля в средневековой Грузии. – Тбилиси. 1989. С. 212; Кирзиеглу М. – Анкара. 1976. С. 409).

Французский путешественник Шарден, посетивший в 1672 году Мегрелию, пишет: «...предполагалось пересечь в лодку, но этому помешало известие (вполне потом оправдавшееся),

¹³³ Хельмут Ханке. Люди, корабли, океаны. Л. 1976. С. 180.

¹³⁴ Steini P. Zur Geschichte der Piraterie im Altertum. Bernburg. 1894. P. 138.

что лодки черкесов и абхазцев крейсируют вдоль берегов Мингрелии. Они угнали местные лодки, а с ними ту, которую я нанял»¹³⁵.

В сентябре 1704 г. сообщает кутаисский кадий о выступлении абхазов и менгрельцев против турок.

«К восставшему на суше Дадияни» на море «присоединился абхаз». Во время этого выступления абхазы вели боевые действия против турецкого флота и нанесли ему значительный урон. Крепости Рухи и Анаклия были полностью блокированы с суши и моря. Кадий сообщает: «Посланные нам зерно и продовольствие уничтожены вместе с судами. Гяуры Дадияни на суше и неверные абхазы с моря устроили нападение... Перекрыты все дороги. От беды не могли спастись даже на маленьких судах». (См.: Берадзе Т. Н. Там же).

В материалах К. Кудрявцева по истории Абхазии читаем: «Абхазцы славились своими набегами и морскими разбоями даже в такой стране, какой являлся Кавказ, и в Малой Азии в XVII и XVIII веках. Топот коней лихих абхазских джигитов приводил в страх и трепет жителей всех соседних стран, а их мелкие суда иногда бороздили и воды Босфора, и смелость их набегов знало все Черноморское побережье»¹³⁶.

Как сообщает Евлия Челеби, в первой половине XVII века в кварталах Касим-паша и Топханы проживало много абхазов, среди которых были искусные мореходы, оружейники, ювелиры... (См.: Агуажба. Там же).

О пиратстве абхазов сообщает и Сулхан-Саба Орбелиани. В 1714 году, возвращаясь из путешествия по Европе в Грузию, он вынужден был задержаться на неопределенное время в Трапезунде, так как турецкие корабли не решались выходить в от-

¹³⁵ Шарден. Путешествие по Закавказью в 1672-1673 гг. Тифлис. 1902. С. 143.

¹³⁶ Кудрявцев К. Сборник материалов по истории Абхазии. Сухум. 1902. С. 18.

крытое море, опасаясь встречи с абхазскими лодками¹³⁷. Интерес представляют сведения голландского путешественника Николая Витсена: «С правой стороны Черное море, где живет народ, называемый абаса, абхазы или абассы... Они христиане по имени, но почти совсем не соблюдают христианских обрядов... Они смелые мореплаватели и иногда из-за них бывает опасно плавание из Каффы в Константинополь. Денег там нет, но они ведут меновую торговлю рабами, воском и мехами... На Черном море у них есть хорошая гавань Эшизумуни. Воюют иногда с черкесами и мингрельцами»¹³⁸.

Анонимный автор первой половины XIX века пишет: «Для морских разбоев у них (абхазов) в употреблении длинные и остроконечные галеры, чрезвычайно быстрые на ходу, без палуб, с одной, иногда о двух мачтах, в двенадцать или двадцать четыре весла». В 1840 году бзыбцы на галерах совершали набег на Джигетию (См.: Пароход на крейсерстве у абхазских берегов. Д. 4. СПб. 1943. Т. 56, отд. 7. С. 17-18. См.: ЦГВИА. Ф. ВУА. Д. 6411. Л. 3об. 4).

С конца 70-х и 80-х гг. XVII века из Абхазии, при владетеле Сорехе Шервашидзе (Чачба), «пользуясь смутами», царившими в Мингрелии, был предпринят целый ряд походов. Об этом факте грузинский историк и географ Вахтуши Багратиони (около 1696-1772 гг. писал: «И было в Одиши (Мегрелии. Г. Д.) большое несчастье, как описали выше, и главным образом от абхазцев, так как приходя на лодках и с суши, уводили в плен людей, завоевали всю территорию и поселили там абхазцев». (См.: Дзидзария Г. А. Труды. Т. 2. С. 259.)

Турецкий ученый Омар Бююка в своей работе, посвященной абхазам, приводит цитату из «Мухитулмаариф» («Оке-

¹³⁷ Сулхан-Саба Орбелиани. Путешествие по Европе. Тбилиси. 19940. С. 149 (на груз. яз.).

¹³⁸ Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XVII-XIX вв. (Под ред. Гарданова В. К. Указ. соч. Нальчик. 1974. С. 90).

ан знаний)), где говорится: «И в мореходстве абхазы сильны и бесстрашны... Пиратство у абхазов было развито вплоть до последнего времени. Даже во времена правления Феррух Али паши и приобщения их (абхазов) к исламу, пиратство оставалось основным в их коммерческих отношениях. Итак, во время правления Махмуда II, чтобы защитить торговые суда Османской империи от абхазских пиратов и по рекомендации Хасана паши, губернатором Трапезунда принимались меры. В это время советовалось капитанам судов пойти вначале в Анапу, чтобы получить дальнейшее задание и охрану»¹³⁹.

В боевые походы абхазы иногда шли с черкесами или донскими казаками. В сказаниях последних сохранились сведения о совместных походах абхазов и казаков на Турцию. Интересно, что после успешного морского похода казаки всегда останавливались у Пицунды, где приносили богатые дары к алтарю Пицундского храма (см. Гуажба Р. «Но гениохский пират...»).

На мачтах боевых кораблей абхазских корсаров гордо реяло, наводя ужас на противника, красное знамя с изображением левой серебряной ладони.

В XVI-XVII вв. шли ожесточенные войны абхазов с западно-грузинскими владетелями, абхазы и черкесы часто выступали сообща.

Имеется свидетельство Марино Кавали-байла о том, что в 50-е годы XVI века правитель Мегрелии Дадияни, «много воюя со своими соседями-черкесами и потерпев от них немало поражений, отправился самолично в Константинополь просить помощи у султана, а также получить шесть галер, но эта помощь оказалась такого рода, что он, поняв свою зависимость от турок, которые больше причиняли ему вреда своей помощью, чем его неприятели, на следующий год заключил мир с черкесами... (Гуажба Р. «Но гениохский пират...»).

¹³⁹ *Büyüka B. Ömer. Abhaz Mitolojisi Anac mi? İstanbul, 1971. S. 171.*

В османских дефтерах даются такие сведения: «Венецианский консул в Персии Винченцо ди Алессандро в своем донесении от 25 июля 1572 г. из города Конья рассказывает, что христиане-черкесы, прибыв на 24 кораблях, сожгли и разграбили за 300 миль отсюда все поселения побережья, разорили турецкие виноградники и перебили множество народа, а женщин увели в плен (с. Гуажба Р. Там же).

Грузинский историк Вахтуши Багратиони описывает пиратские походы абхазов таким образом: «По морям ходят на судах... в которые они садятся по сто, по двести и по триста человек, и нападают в пути на суда османилистов и лазов-чанов и чаще всего у побережья Мегрелии и Гурии»¹⁴⁰. Кроме того, он отмечает, что на море абхазы «стойки и могущественны»¹⁴¹.

По Пейсонелю, в Сухуме «больших судов нет, но жители имеют около 20 маленьких, которые совершают рейсы по берегу моря»; абхазские беи «стоят на страже и вооружают свои лодки, чтобы взять на abordаж и ограбить судно, уходящее с товаром» (Пейсонель М, Исследования торговли на черкесско-абхазском берегу Черноморья в 1750–1762 гг. – Краснодар. 1927. С. 29,31).

Относительно пиратства абхазов на море немало пишут историки и путешественники XIX века. Дюбуа де Монперэ, лично посетивший в XIX веке Черноморское побережье и встретивший морских пиратов, подробно рассказывает о том, как на его глазах вблизи Кодорского мыса небольшое торговое судно подвергалось нападению на море двух абхазских пиратских галер, причем, до прихода на помощь русского сторожевого военного судна из Сухума пираты успели захватить судно¹⁴². А. Леонид также указывал: «Эти народы (абхазы. О. Дз.) живут разбоем, для чего употребляют узкие и мелкие лодки, которые называют

¹⁴⁰ Вахтуши. История Грузии. Ч. II. Тифлис. 1913. С. 317.

¹⁴¹ Там же. С. 317.

¹⁴² Dubois de Montpereux. Voyage autour du Caucase, chez les tcherkesses, ets... Paris, 1839. P. 142-143.

по-гречески «камары» и вмещают в себя до 25–30 человек. Они составляют из этих лодок целые флотилии»¹⁴³.

Абхазы пиратствовали не только на своем побережье. По сообщению Э. Реклю, «абхазские суда, ходившие под веслами и под парусами, экипажи которых состояли из 200-300 человек, отваживались нападать на берега Анатолии, Крыма и Европейской Турции, вплоть до Босфора»¹⁴⁴.

В донесении на имя Управляющего Министерства Иностранных дел Российской империи рафу Несельроде читаем: «Абхазцы, народ подвластный Турции, теперь уже в большом количестве имеют вооруженные лодки и производят около берегов разбои. Если новые сии корсары будут иметь для пристанища удобную сумумскую [Сухумскую] бухту и так называемую Бюгвиндскую, то при равнодушии с нашей стороны к сему предмету в короткое время купеческие суда наши не будут сметь приходить в Редут-Куле...»¹⁴⁵.

Н. Я. Марр писал: «абхазцы, ныне оттиснутые от берегов моря в глубь края, продолжали пользоваться славой древних энихов, опасных для ближайших соседей и вообще для путешественников» (См.: Марр. Указ. соч. С. 143).

Летом 1859 года офицер С. Смоленский в устье р. Мфишта (Черная) видел, как производились постройки кочерм и фелюг из леса урочища (См.: Дзидзария Г. А. Указ. соч. С. 266).

В 1875 году в газете «Московские новости» (в №№93-94) сообщалось, что на окраине юго-восточной части Черноморского округа абхазы «доводят лошадей до моря, связывают и укладывают на заранее доставленные фелюги (небольшие лодки), затем поднимают парус и, пользуясь обычным береговым ве-

¹⁴³ Леонид А. Абхазия и ее христианские древности с планом абхазского приморского берега... М. 1887. С. 79.

¹⁴⁴ Реклю Э. Эемля и люди. Всеобщая география. VI. СПб. 1883. С. 78-79.

¹⁴⁵ Абгосмузей. Ф. 4. Оп. 1. Арх. № 4.

тром, уплывают к берегам Абхазии» (Цит. по: Верещагин А. В. Колонизация Черноморского побережья Кавказа. – Спб. 1873. С. 23-24).

Очень интересными сведениями об абхазах и убыхах располагает Дж. Белль, в частности, об убыхском пирате и купце Хасанбее Диза, прекрасно говорившем по-абхазски, жившем к западу от р. Сочапста. Хасанбей, по Д. Беллю, вел торговлю с Турцией при помощи двух или трех своих кораблей, он был один из самых богатых людей этой части страны (см.: Гуажба Р. «Но гениохский пират...»).

В другом месте Д. Белль описывает, как черкесы атаковали с моря на лодках и с суши Гагрское укрепление и отбили десант российских кораблей у Адлера, прибывший с целью уничтожить торговый порт владельца Адлера Беслана Арыдба. Причем противник потерял убитыми и ранеными около семидесяти человек, а абхазы не имели потерь (см. Гуажба Р. «Но гениохский пират...»).

Нападение морских пиратов на другие суда и их ограбление чаще всего организовывались местными абхазскими князьями и дворянами. Например, князь Келешбей Шервашидзе (Чачба) по словам неизвестного автора, «силой оружия покорил он себе джакетский народ, обитавший по берегу Черного моря, от монастыря Гагры до селения Мамая. Имев всегда при себе готовую к бою стражу от 400 до 500 ратников и некоторое число хорошо вооруженных галер, он держал в страхе всех жителей морского берега от Геленчицкого залива до Батума, находящегося в Турецкой Гурии и которым также управлял по родственным связям своим с пашею Трапезонтским»¹⁴⁶. Морским разбоем занимались, по рассказам стариков, и группы крестьян. По свидетельству одного из наших информантов, у устья реки Мчыш в про-

¹⁴⁶ «Статистический взгляд на Абхазию». Краткие исторические сведения об Абхазии // «Тифлиссские ведомости», №24-26, 1831.

шлом находилась стоянка лодок а-шхээр. Это место называлось **Гэыцырта** – здесь находилось множество людей, охранявших свои лодки. Невдалеке была возвышенная местность под названием **Цшыхэырта**, где располагался наблюдатель. Как только наблюдатель сообщал о появлении чужих фелюг, абхазы на своих лодках – **ашхээр** выходили в море на разбой – **зырхэра**. Поблизости от устья реки стояла башня Амбарта, которая использовалась как тюрьма. Жившие рядом с башней абхазы по фамилии Апцхуа и Амгуджба держали пленных (**аткэацэа**), захваченных во время морских разбоев.¹⁴⁷

По сообщению Лейба Дыгура Хинтуговича, в местечке Амбара жили пираты в основном из рода Кпаа, но местность после махаджирства опустела.

В связи с рассказом информаторов уместно сослаться на карту Шардена, где отмечен пункт «Portus Abcassorus», который присутствует на более поздней карте имеретинского царя Александра (1738 г.) под названием «Порт абхазов». По этому поводу Г. А. Дзидзария отмечает: «Речь идет о бухте, расположенной между Пицундой и Бамборой, в углублении которой протекает р. Мчишта (Черная). Некогда это был один из главных рынков в Абхазии... Это «Саго де бухо» – или «Самшитовый порт» всех средневековых карт» (см.: Дзидзария Г. А. Лыхны. – Сухуми, 1986. С. 15).

Ш. Д. Инал-ипа, относительно устья реки Мчыш, пишет: «Это, по всей вероятности, Саго де бухо, т. е. «Самшитовый порт», на средневековых картах, причем это название, как заметил еще Дюбуа, было дано ему вполне заслуженно, ибо здесь некогда процветала торговля изобиловавшим вокруг высококачественным абхазским самшитом»¹⁴⁸.

Отголоски морского разбоя находим в героическом сказании «Ажьи Цекә». В нем говорится о том, как в далеком прошлом

¹⁴⁷ По словам Платона Джировича Дбар.

¹⁴⁸ Инал-ипа Ш. Д. Абхазы. Сухуми. 1965. С. 292.

для грабежа на своих лодках приплывали к берегам села Мгудзырхуа соседние племена аибџаа и ахчыпсаа. В один из таких дней они решили захватить то место, где были сосредоточены лодки и корабли жителей села Мгудзырхуа. Эту местность сами жители села называли Ауарбшара. Далее в сказании описывается морское сражение между пиратами и немногочисленной флотилией местных жителей¹⁴⁹.

До сегодняшнего дня на Бамборском мысу, недалеко от города Гудаута, сохранился выступ под названием **Аилагабыкэ** – «вводящий в заблуждение [суда] выступ»¹⁵⁰. В бурю ночью на выступе разжигали костры. Тем самым сбивали с правильного курса суда, которые естественно, разбивались о скалистые уступы Бамбор.

Абхазские пираты были вооружены ружьями, шашками, кинжалами; многие отмечают, что они стреляли метко. По данным П. Д. Краевича, некоторые оружия готовились в самой Абхазии. Из Лыхны Дзари Капыт (Дзидзаиря) в конце XVIII века имел мастерскую, в которой держал более 12 подмастерьев, изготовлял сельскохозяйственные орудия и оружия (сабли, кинжалы) (см.: Инал-ипа Ш. Д., «Абхазы». С. 270, Дзидзария Г. А. Труды, 1. С. 266).

Выше были упомянуты три слова, связанные с институтом пиратства на Черном море – **ашхээр**, **азырхэра**, **аткэара**, а также топонимы **Гэыцырта**, **Цшыхэырта**, **Аилагабыкэ**. Пиратство находит отражение в абхазских поговорках, например, «**Рап дызтам гба зныкэом**» «Не бывает корабля без негра» (букв. «не плавать кораблю без негра на борту»). Пословица безусловно, связана с пиратством на море, поскольку негров пользовали

¹⁴⁹ Абхазские народные историко-героические сказания (на абх. яз.). Состав. С. Л. Зухба. Сухуми. 1978. С. 109-110.

¹⁵⁰ Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии // Труды СГПИ им. Горького. Т. XII. Сухуми. 1959. С. 89. (Со ссылкой на Адзинба И. Архитектурные памятники Абхазии. Сухуми. 1958. С. 49).

на судах в качестве рабов, для выполнения самой тяжелой работы: **Ахэар рѣыцакны агба дырхэуан** (в смысле, затаив дыхание, бесшумно, на воде грабили корабли) – букв. «Держа во рту тростник, грабили корабли»¹⁵¹. Или другая пословица: **«Зашхэа утоу нашэа хэа»** – «В чьей лодке находишься, того песню пой» более чем доказывает, что абхазы занимались пиратством.

Нельзя обойти и фразеологизм **«Уашхэа мақьацсыс!»**, означающий религиозно-мифологический образ, который и теперь в абхазском языке используется как выражение самой сильной, верной клятвы и заверения. У турецких абхазов, по словам Омара Бююка, **«Уашхэа мақьацсыс»** управляет силами океана и является покровителем капитанов¹⁵².

§ 5. Побережье

Абхазская лексика, связанная с побережьем, включает обозначения прибрежных местностей, названия бухт, мест возможных стоянок малых и больших судов, лексемы, отражающие рельеф и природу берега моря.

Чуть ли не каждое слово из этой лексической группы может рассматриваться в непосредственной связи с историей им обозначаемого. Поэтому при этимологическом анализе слов этого ряда существует возможность использовать исторический, археологический и этнографический материал, накопленный наукой. Начнем с абхазского названия берега:

1. **Ага** – «берег моря», «вся береговая полоса».

Лексема ага ассоциируется с понятием города, где человек обязательно что-то покупает или занимается торговлей (в этом отношении нельзя не упомянуть параллелизма семантики лаз-

¹⁵¹ Из рукописных материалов научного сотрудника Абхазского государственного музея *Р. Гожба*.

¹⁵² Там же.

ского слова **нага**, характеризующегося аналогичным набором значений)¹⁵³.

В связи с употреблением **ага** в значении «береговая полоса» любопытно отметить, что в адыгских языках родственные абхазскому ага слова – кабардинское **ныдже**, адыгейское **ныждыныгы** // **ныгы** означают «пойма реки»¹⁵⁴.

Другие названия соответствующей семантики – **агаҭа** «побережье», «самый берег», **ацшахэа** то же:

2. **Акэара, акэары** – «берег моря, заваленный камнями», **ахыкэ, аҭыкэ** то же.

3. **Акэарыш, акэараш** – «белые камни берега».

4. **Агбатэара** – «рейд».

5. **Агбагылара** – «место причала корабля».

6. **Агбакацарта** – «верфь».

7. **Абагэаза** – «гавань, порт».

8. **Асқала** – «пристань», **акыдыргыларта** то же.

9. **Алык** – «ил».

10. **Азыггара** – «мель».

11. **Акра** «маяк», «мыс», «угол (на море)».

12. **Амшын аарцэ** – по эту сторону моря.

13. **Амшын нырцэ** – противоположный берег моря.

14. **Абганч** – «галька».

15. **Ацслымз, ацслынз** – «песок».

16. **Ацаф** – Добровистый берег».

17. **Атхэыш** – «ров, впадина (на берегу моря)».

18. **Азыбжьаха** – «залив».

19. **Азылакэра** – «отлив».

20. **Афзыбжьара** – «междуречье».

21. **Азлеира** – «прилив».

¹⁵³ Март Н. Я. Грамматика чанского (лазского) языка с хрестоматиею и словарем. СПб. 1910. С. 174.

¹⁵⁴ Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А-Н. М. 1977. С. 285-286.

22. **Ашыцэа**¹⁵⁵ – «место, укрывающее различные лодки, корабли».

Помимо маяков, условным знаком на берегу для передачи на расстоянии каких-либо сообщений являлась стрельба. По сообщению информантов, абхазы выбирали места, удобные для стоянки судов. Увидя корабль, подавали сигнал выстрелами из самодельного ружья для того, чтобы судно к ним направлялось. Знающие это правило направлялись к ним для погрузки или выгрузки товаров.

§ 6. Морская стихия

Лексемы, относящиеся к морской стихии, свидетельствуют о давней и глубокой привязанности абхазов к морю.

Черное море имеет, как известно, свои специфические климатические особенности. Сильные бури на нем бывают в двух случаях: во-первых, когда море оказывается в области минимального давления и, во-вторых, когда минимум давления приходит из сильно охлажденных пустынных районов Центральной Азии¹⁵⁶. Сильный, часто штормовой ветер, образующийся в этих условиях у берегов Черного моря, многие народы Причерноморья называют абаза¹⁵⁷, поскольку он дует со стороны Абхазии. Когда над Мраморным морем давление ниже, чем над Черным морем, оттуда идет тяга воздуха к югу, где она приобретает характер бурь. Этот ветер абхазы называют **азыхэ цша**¹⁵⁸, т. е. «адыгский (зихский) ветер».

¹⁵⁵ *Мархолья И.* Ацсуа етиудкэа. Сухуми. 1987. С. 5.

¹⁵⁶ *Танфильев Г. И.* Моря Каспийское, Черное, Балтийское, Ледовитое, Сибирское и Восточный океан. М.-Л. 1931. С. 79.

¹⁵⁷ *Самойлов К. И.* Морской словарь. Т. 1. А-Н. М.-Л. 1939. С. 14.

¹⁵⁸ *Танфильев Г. И.* Указ. соч. С. 78.

Мореходы в борьбе с морской стихией накапливали необходимый опыт плавания и промысла, отражением чего является нижеприведенная соответствующая лексика.

1. **Азенбафара** «водоворот», **азеиашра, азеиашынтра, азеиашеара** то же.

2. **Азхышеара, ахышеара** «перекатываться»; «водопад».

3. **Азыцалара** «залить», т. е. «покрыть сплошь водой», «затопить».

4. **Азхыцра** «потоп, наводнение».

5. **Азхыцэара** «наводнение, затопление кого-то, чего-то».

6. **Азыбжьашеара** – место, где волна пробивается между двумя камнями (валунами).

7. **Азаакэрылара** «утонуть; опускаться на дно».

8. **Азаца** «дно воды (моря)», **амшын аца** «дно моря» то же.

9. **Ацэкэырцара** «волнение (моря)», **аисра** то же.

10. **Ацэыхэ** «смерч».

11. **Афызэзэара** «отмывать, отмыть».

12. **Ахапша** «взрывная волна».

13. **Аханагалара** «выплывать на поверхность».

14. **Ацэкэырца** «волна».

15. **Афыртын** «буря».

16. **Ацшатлакэ** «шторм».

Встречаются в абхазском языке лексемы, указывающие различные глубины моря:

Макфеахэаранзатэи ацаулара «глубина по пояс».

Хэадацэахынзатэи ацаулара «глубина по горло».

Ауашы иоуртэ ацаулара «глубина в рост».

Аца амамзаара «бездонная глубина».

Кроме отдельных лексем, налицо также словосочетания, обозначающие явления морской стихии.

Амшын агазгара «качка», амшын агазеазра то же.

Амшын кэандашышыра «теплое состояние моря», **амшын кэанда** то же.

Зытра итыцыз амшын «море, вышедшее из своих берегов».

В связи с характеристикой морской лексики абхазского языка целесообразно хотя бы коротко коснуться аналогичной лексики в родственных абхазскому адыгейском и кабардинском языках, носители которых жили по соседству с морем, и это не могло не отразиться на их материальной культуре и языке.

Морская лексика адыгов до сих пор не подвергался в науке специальному изучению. Морской транспорт адыгов, со ссылкой на античных авторов и архивные документы, отрывочно представлен в исследованиях Л. И. Лаврова: «Адыги в раннем средневековье» // Сборник статей по истории Кабарды. Вып. 4. Нальчик. 1955); «Дольмены Северо-Западного Кавказа» // Труды Абхазского НИИ. Т. XXXI. – Сухуми. 1960). Ср. также: М. В. Покровский. «Русско-адыгские торговые связи». – Майкоп. 1957; Л. М. Сиюхов. «Из истории водного транспорта у адыгов в прошлом» // (Ученые записки Адыгейского НИИ. Т. XVII. – Майкоп. 1974).

По предложению Л. И. Лаврова, традиции морского судоходства у кавказских народов, в том числе у адыгов, уходят в неолитическую эпоху¹⁵⁹. Наиболее ранние сведения о мореплавании у предков адыгов содержатся в «Географии» Страбона (см.: Страбон. География в 17 книгах. Издательство «Наука». 1964. С. 470-471). К числу опытных мореходов относили предков адыгов анонимный автор V в. н. э.¹⁶⁰ и арабский историк X века¹⁶¹.

Уже в XIII в. имеются более достоверные документы о том, что у черкесов весьма важное экономическое значение имел

¹⁵⁹ Лавров Л. И. Дольмены Северо-Западного Кавказа. С. 107.

¹⁶⁰ См.: Латышев В. В. История древних писателей греческих и латинских о Скифии и Кавказе. СПб. Т. 1. 1893. С. 279.

¹⁶¹ См.: Минорский В. Ф. История Ширвана и Дербенда X-XI вв. М. 1963. С. 190-207.

рыбный промысел. В одной из своих статей Л. И. Лавров отмечает, что многие «зихские народы занимались пластанием рыбы и приготовлением икры»¹⁶².

Во времена М. Пейсонеля (XVIII в.) центром рыболовства адыгов было селение Ачу (восточный берег Азовского моря). Как утверждает М. Пейсонель, из Ачу ежегодно вывозили в Крым и Малую Азию около 300 тонн осетровой или белужьей икры, около 200-300 тонн рыбьего жира, а также рыбьего клея¹⁶³. Улов сазанов и другой рыбы бывает иногда столь обильным, замечает далее автор, что не знают, куда эту рыбу девать, вследствие чего она «выбрасывается и гниет на берегу»¹⁶⁴.

Однако существует другое мнение, якобы адыги гнушались употреблять рыбу в пищу, что, по их мнению, рыба, несмотря на ее изобилие, не приносит никакой экономической пользы¹⁶⁵. На наш взгляд, такое отношение к рыбному промыслу наблюдалось не у всех адыгов. Любопытно, что на базе различий в экономическом укладе жизни между прибрежными и горными лазами существует ироническое отношение последних к первым. Ср. характеристику из лазского фольклора: ««приморские лазы – едоки дельфинов»»¹⁶⁶.

Л. М. Сиюхова в вышеупомянутой статье подробно описывает адыгские речные средства передвижения, к каковым она относит: бурдюк (шъонт), плот (тедзэ), лодку (къуашъо), паром (къанъольэмыдж), «деревянные ходули» пхъэлъакъу, шыгуль-

¹⁶² Лавров Л. И. Развитие земледелия на Северо-Западном Кавказе с древнейших времен до середины XVIII в. // Материалы по истории земледелия СССР. Сборник 1. М. 1952. С. 210.

¹⁶³ Уместно указать на то, что в адыгском названии клея «пцантхъэ» присутствует слово «рыба».

¹⁶⁴ Пейсонель М. Исследование торговли на черкесско-абхазском берегу Черного моря в 1870-1872 годах. – Краснодар. 1927. С. 11, 24, 28.

¹⁶⁵ Хан-Гирей. Записки о Черкесии. Нальчик. 1978. С. 265.

¹⁶⁶ Тандилава З. О. Лазская народная поэзия. Батуми. 1972. С. 73 (на груз. яз.).

акъу (последние отмечены у причерноморских шапсугов – они использовались для переправы через реки Шахе и Аше)¹⁶⁷.

Далее автор отмечает, что широко известным средством передвижения по реке и морю у адыгов были лодки – **къуашъо**, которые подразделялись на лодки-однодеревки – **пхъэзэкъо**, **къуашъу** и составные лодки – **къошъошъэ**. По описанию Л. М. Сиуховой, способ их изготовления был простым. Выбранный ствол обтесывали топором, затем с помощью специального инструмента – **шонэжъы** – ствол выдалбливали. В хвостовой части оставляли невыдолбленную площадку, где располагался лодочник – **къошъофы**. Вместе с лодкой делались весла **къошобэщ** (шапс.¹⁶⁸ **жъуэ**). Таким же образом изготавливали составные лодки, но, как замечает Л. М. Сиухова, в отличие от лодок-однодневок, последние делались из массивного куска дерева, к которому пришивали скреплением в три-четыре слоя бока. Щели, оставшиеся между досками, затыкались скрученными конопляным волокном и замазывались канифолью – **пцантхъэ**, чтобы вода не просачивалась в эти щели. Эти лодки были двух-весельные с рулем – **къошъоч эгъаз**.¹⁶⁹ Видимо, их имел в виду французский путешественник Фредерик Дюбуа де Монперэ, когда говорил об адыгейских галерах, вмещавших по 60-70 человек¹⁷⁰.

Чрезвычайно интересным следует признать тот факт, что в сознании кабардинцев, давно переселившихся с побережья Черного моря, и ныне не потускнел образ корабля. Как известно, в кабардинском языке самолет – **кхъухъльатэ**, где **кхъухъ** – «ко-

¹⁶⁷ Сиухова Л. Д. Из истории водного транспорта у адыгов в прошлом... С. 482, 485.

¹⁶⁸ Там же. С. 486-487.

¹⁶⁹ Там же. С. 487-488.

¹⁷⁰ Фредерик Дюбуа де Монперэ. Путешествие вокруг Кавказа. Сухуми. 1937. С. 20.

рабль», **лътэ** «летающий»¹⁷¹. У адыгов сохранились поговорки и пословицы, связанные с плаванием по морю, например: **«Нэп-кьым тетыр кьошьофыкӀэ Iаз** «Стоящий на берегу – мастер управлять лодкой» (ироническое); **ОсӀпсым кьуашьор щефы** «Водит лодку по росе» (о хвастливом человеке) и др.

Приведенные материалы позволяют предположить, что адыги, как и абхазы, с древних времен пользовались разнообразными средствами передвижения по рекам, морю для общения с соседними народами; занимались рыболовством и рыботорговлей. В настоящее время многие названия, относящиеся к морю, утрачены, но кое-где все же сохранились (особенно у прибрежных адыгов, прежде всего – у шапсугов).

Ниже приводится небольшой список слов, связанных с морем, извлеченных нами из адыгско-русских словарей, а также из исследований по диалектам адыгских языков¹⁷².

Анезе «парус» (у Люлье), **чӀтӀны** то же; **анезечьыг** «мачта» (у Люлье), **алабгъуэ** «лещ», **хьэлабгъуэ** // **хьалабгъу** то же, **аргьей** «лосось», **бӀгъуаз** «порт», **хылу**, **кьухьэуцупӀ** то же; **гьурз** // **гьуырзэ** «якорь»; **дажае** «сом», **джей** «кит»; **жьыкь-ухь** «парусный корабль»; **жьуэ** «весло», **кьошьобэщ** то же; **зэокӀокьуашьу** «лодка для военных походов»; **йӀзыркьӀэт** «рак», **кьалыркьэшь** то же; **кьуашьо** «лодка, ладья», **кьэякь**, **кхьуфӀэжьей** то же; **кьуыхьэ** «корабль, судно, пароход»; **кьо-**

¹⁷¹ Балкаров Б. Х. Введение в абхазо-адыгское языкознание. Нальчик. 1979. С. 139.

¹⁷² Люлье Л. Словарь русско-черкесский или адыгски й с краткой грамматикой. Одесса. 1846; Лопатский Л. Г. Объяснительный словарь // СМОПІК. 1896. Вып. XXI. Отд. II; Керашева З. И. Особенности шапсугского диалекта адыгейского языка. Майкоп. 1957; Кумахов М. А. Морфологические особенности кубанского диалекта кабардинского языка // «Ученые записки» КБ-НИИ. Т. XVI. Нальчик. 1959; Темирова Р. Х. Лексические особенности речи черкесов. Черкесск. 1975; Багов И. М. Кубано-зеленчукские говоры кабардино-черкесского языка. Нальчик. 1978; Абдоков А. Н. Фонетические и лексические параллели абхазо-адыгских языков. Нальчик. 1973.

шъофы «гребец, лодочник», **къуэшъуэджы** то же; **кхъухъшы** «капитан корабля» **азаншы** то же; **ныджы** «пойма реки, мель»; **нэпIуэжъ** «голавль», **некIъуэкIъу** то же; ср. **ор** «волна», **толькIуын**, **уэр**, **хыор** то же; **псыхадз** «разбойник (морской)»; **пцэфы** «форель»; **пэкIашъу** «усач», **пцэхъыпачI** то же; **паго** «сазан», **пцэкъэнф** «удочка», **пцэкъэнтф**, **пцэрх**, **пцэхъы** то же; **уцупI** «пристань», **хыдзэлI** «морской воин»; **хы** «море», **тэнджыз** то же; **хыуай** «шторм», **фыртын** то же; **хыцтуыкIъ** «смерч»; **хыжы** «морской ветер», **хыжыбгъ**, **боры** то же; **хытыу** «сеть (рыболовная)», **чыкIъуылэнэцу** «крючок», **къакъыщ**, **жакIадз** то же; **хамсэ** «хамса».

Тематическая характеристика абхазской морской лексики, рассмотренная в данной главе, позволяет утверждать, что она представлена исторически богатым и внутренне дифференцированным пластом слов. Всего рассмотрено около 180 лексических единиц, большинство из которых оказалось незафиксированным в существующих словарях абхазского литературного языка. Это не так уж мало, особенно, если учесть, что прекращение интенсивного мореплавания приходится у абхазов примерно на XIX век. Думается, что объем и многоплановый характер выявленного материала во всяком случае достаточны для подтверждения адекватности сообщений исторической традиции о глубокой и многовековой привязанности абхазов к морю.

Нами зафиксировано более 60 обозначений средств передвижения по морю и их частей. Для этой категории рассматриваемых слов, равно как и для названий рыб, а также орудий и предметов рыболовства (последних приводится в главе около 70), весьма характерна синонимия, исторические корни которой следует, по-видимому, искать в слабой централизации экономической жизни региональных групп абхазов в прошлом. Ср.:

агба-азандал «корабль»
аихасакэа-атыџ «плот»
ахэы-апырсал «якорь»
ашхэа-анышь «лодка»
атрыс-атроц-атоп «южная быстрянка»
ахамса-акамшьиа «хамса, анчоус»

Очень часто синонимический ряд оказывается представленным парой (или большим числом) лексем, включающих исконные и заимствованные слова. Ср. **азандал**, **ахамса** (из тур.), **атыџ** (из груз.), **акамшьиа** (из греч.) и т. д.

В разделе выделено боле 50 слов, обозначающих элементы побережья и различные виды морской стихии. Абсолютное большинство их имеет исконно абхазское происхождение (ср. **амшын** «море», **ага** «берег моря», **апаџ** «обрывистый берег», **ацэкэырцара** «волнение моря» и др.), синонимия же занимает среди них очень скромное место.

Бросается в глаза весьма значительный удельный вес в представленном здесь материале сложных слов. Нередко прозрачность внутренней формы последних способна внушить на первый взгляд впечатление об их хронологической приуроченности к сравнительно поздней эпохе. Необходимо, однако, не упустить из виду хорошо известное обстоятельство о том, что словосложение (композиция) является в абхазско-адыгских языках одним из древнейших способов словообразования (достаточно вспомнить в этой связи, что композитами здесь часто оказываются такие фундаментальные, и, несомненно, очень старые ингредиенты словаря, как, например, названия частей тела). В главе III отмечается, впрочем, целый ряд таких сложений, словообразовательная структура которых оказывается к настоящему времени затемненной.

Сопоставление состава абхазской морской лексики с аналогичным материалом адыгских языков обнаруживает между

ними резкий контраст как количественного, так и качественного порядка.

Проанализированные в этой главе слова относятся в значительной мере к тем пластам абхазской отраслевой лексики, которые ныне не являются общеизвестными. Многие из них полузабыты или употребляются только в узком ареале диалектного ландшафта языка. Дальнейший сбор и исследование подобной «уходящей» лексики следует, на наш взгляд, считать одной из актуальных задач абхазского языкознания, решение которой будет, в частности, способствовать нормализации соответствующего словоупотребления в литературном языке.

ГЛАВА II. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ МОРСКОЙ ЛЕКСИКИ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

Абхазская морская лексика рассматривается нами с точки зрения ее происхождения. Для полноты материала использован принцип этимологизирования не только лексем, которые признаются на первый взгляд «неясными», «непрозрачными», но и этимологически довольно «прозрачных» и «ясных» слов. Глава включает около 120 словарных статей, материал подается в алфавитном порядке.

Итак попытаемся этимологизировать все лексемы, связанные с морем, при этом оставив в стороне явные неологизмы, созданные на материале абхазского языка (ацэымзаркыра «маяк», азылакэра «отлив» и др.), а также позднейшие заимствования типа **аоксан** «океан», **афлот** «флот», **амедуза** «медуза» и т. д.

абэгэза «порт», «бухта»

~ Из тур. **vogaz** «бухта», ср. также адыгейск. **бэгъуазэ** то же. На абхазо-адыгской почве развился конечный гласный. Слово засвидетельствовано и в приморских говорах мегрельского (см. О турецких лексич. заим., 94).

абарзал «белуга»

~ Как будто тюркское слово; ср. тур. **varcam** «малый морской дракон» (Словарь названий морских промысл. рыб. 258). Для перебоя **б//в** ср. абх. **асабац** <тур. **savar(bi)** «справедливый», абх. **ачавра, ачабра** < **gevre** «носовой платок» (О турецких лексич. заим., 88). Турецкое **П** могло перейти в абхазском в **л**; ср. **н>л** в случаях абх. **аламыс** <тур. **namus** «честь», абх. **аламаз** <тур. **namaz** «намаз».

В. Е. Кварчия (устное сообщение) лексему абарзал связывает по ее звукотипу с абхазским словом абарзал, обозначающим древнее культовое и боевое оружие с раздвоенным копье. Оно же известно и как название местности в Очамчырском районе Абхазии.

абгарзса «плавание на спине»

~ Слово состоит из **абга** «спина» и **зса** «плавание» (масдар азсара «плавать»). Происхождение – **р** – остается неясным. Возможно, это соединительный элемент.

абганч «галька»

~ Этимология неясна. По своему звукотипу напоминает обозначение гальки, повторяющееся в некоторых кавказских языках. Ср. груз. **kenči** «мелкий камешек», авар. **ganač** (косв. основа **ganč**) «камень».

абыркыыл «перила (судна)», может означать и «перила балкона»

~ Скорее всего из грузинского (гурийского) **berkuli** «перила балкона» (см. Лазский и мегрельский слои, 109). В абхазском имеется и собственное описательное обозначение этой реалии – **амаакыра** (см. ниже).

ага «берег (морской)»

~ Родственно убых. **ngá** «берег» (Dictionnaire, 153) адыгск. **ныджэ//ныджы** (<**аныгэ//ныгы**) «пойма реки». Тем самым оно должно восходить к праязыковому состоянию. Слово иллюстрирует палатализацию **г** на адыгской почве с дальнейшим переходом **гь** в **дж** (ЭСАЯ, Н-А, 286-286). Осет. **nigx** «прибрежная полоса у реки, поросшая травой» идет из каб.-черк. языка (см. ИЭС II. С. 180). П. К. Услар полагал, что это слово разъясняет происхождение греческого названия пункта **Axaiu** на кавказском берегу Черного моря (Абх. яз. 127).

агауао «прибрежный житель»

~ Собственно «береговой//прибрежный (**ага**) человек (**ауафы**)».

аганрзса // **аганрзца** «плавание на боку»

~ А. Д. Хеция членит лексему на **аган** «бок», каузативный аффикс **р** и глагольную основу – **зса** «плыть, плавать» (К характеристике терминов. 37). В сонорном – **р** – здесь все же пра-

вильнее видеть соединительный элемент (см. **бґарзса**). Слово едва ли старое, так как его первый компонент – очевидный грузинизм (ср. груз. **gani** «сторона, край»).

агэылшыап «крокодил, дракон»

~ Из груз. **gvelešapi** «дракон». Грузинское слово содержит название змеи **gveli**. По всей вероятности, сравнительно позднее заимствование.

агэырх «плавание на спине»

~ Прозрачное образование, состоящее из **агэы** «сердце, грудь», и **архара** «повернуть».

агэыцацшь // **агыцацшь** «барабулька (рыба)»

~ Из **гэыца** // **гыца** «грудь» и **цшыы** «рыжий (красный)». Первый компонент как будто бы содержит **агэы** «сердце», а также **аца** «дно». В форме **гыца** допустимо предположить утрату лабиализации (**гэ>г**) и дезабруптивизацию **ц**.

аґба «корабль, судно, пароход»

~ Народная этимология объясняет **аґ** «кузнечный мех» **па** (<**ба**-) «дуть», что едва ли приемлемо. По Т. Х. Халбаду (устное сообщение), **аґба** восходит к турецкому **геми** «судно, корабль». Насколько нам удалось проследить, в тюркских заимствованиях не наблюдается случаев замены твердого взрывного **г** абхазским увулярным **г**. Кроме того, переходом **м>б** на абхазской почве нуждается в обосновании. Поэтому представляется, что лексема принадлежит к исконному фонду. Она представлена в абхазском и в убыхском, где имеем **дзыгьба**, **гба** «лодка, кораблю, судно» (Dictionnaire, 200). Подобно многим другим языкам в абхазском слово имеет коннотацию «сосуд». Абхазский материал подтверждает известное наблюдение, согласно которому «при этимологизации названий корабля, судна, как правило, приходится считаться с неисконностью, вторичностью значения «корабль». Обычные при этом семантические переходы, известные из множества примеров: «древесный ствол» > »корабль»; «сосуд, посуда» > «корабль» (см. Трубачев О.

Н. Ремесленная терминология в славянских языках. – М. С. 230; конкретные примеры такого развития см. там же, с. 231-232). Та же закономерность связи обозначений сосуда и судна налицо и в семитских языках (см. Майзель О. С. Пути развития корневого фонда семитских языков. С. 230-321). Не может быть сомнений в том, что именно такова семантическая история и абхазского обозначения корабля. Ее ближайшую аналогию встречаю в мегр. **čgudi** // **čgudai**. Любопытно отметить, что в абхазском языке имеем слова **агбажь**//**агбыжь**, обозначающие сорт винограда и **агбацэа** – сорт яблок. Они буквально означают «пароходный (**агба**) виноград (**ажь**) и «пароходное (**агба**) яблоко (**ацэа**)». Вероятно, имеются в виду завезенные сорта винограда и яблок.

агбашаха «канат»

~ Сложение, состоящее из **агба** «корабль» и **шаха** «веревка».

аглам «акула»

~ Надо думать, слово представляет собой переосмысление картвельского заимствования. Ср. мегр. **ylami** «сом», груз. **ylavi** то же. Основанием для такого переосмысления служит то обстоятельство, что черноморская разновидность акулы, обычно, не превышает величины крупного сома. Известно и синонимичное слово **амшынхэа** букв. «морская свинья».

дагързса «брасс (стиль влавания)»

~ Слово расчленяется на **дагъ** «лягушка», каузативный показатель **р** и глагольную основу **зса** (масдар **азсара**) «плавать». Буквально «лягушачий вид плавания».

адагачиа//**адыгача** «рак»

~ Неясно. Как будто контаминация абхазского **адагъ** «лягушка» с мегрельским **yačačia** «речной краб».

адалга «волна»

~ Тюркское заимствование, ср. тур. **dalga** «волна» (Русско-турецкий словарь, 41). Слово представлено только в говорах аджарских абхазов (О тур. лексич. заим., с. 94).

адарач «конусообразная корзина для рыбной ловли»

~ Специфическое бзыбское слово. Происхождение неясно. По-видимому, историческое сложение.

адгьылбжьаха «остров»

~ Буквально «находящаяся (-ха-) между (-бжьа-) земля (адгьыл). Несомненное новообразования. Ср. абазинское **дзыыг//вбжя** (С. Амичба. Лексика тап. д. с.7, 13).

адгьылџацэ «полуостров»

~ Сложное образование из **адгьыл** «земля» и **џацэ** «часть чего-либо».

адыргыг «горбыль (рыба)»

~ Надо полагать, представляет собой сложение **ады** «лягушка» и **гыг** «неровный, шероховатый, щетинистый», **р** может считаться соединительным элементом. Лексему **дыргыг** с иным значением встречаем в абазинском языке: **дыргъэгъ** «худошавый, тощий (о человеке)»; «бузина (кустарник)».

еизкурха «плавание на спине»

~ Слово содержит именную основу **азкэа** «спина» и глагольную **архара** «направить, устремить». Неясен, однако, элемент **еи**. Как и другие названия стилей плавания – несомненно, позднего образования.

аџыкэгылара «причалить, причаливать»

~ Описательное образование. Из перверба **џы**, восходящего к имени **аџы** «лицо, лицевая сторона», и глагольной основы **акэ-гылара** «встать на что-либо».

ажэынтхь «севрюга, осетр»

~ Из мегрельского **zəntxi** «осетр», ср. груз. **zunti** то же (информант Квачахия У. К., с. Ачигвара Гальского района; Фауна Грузии. Т. 1. 79, также Джанашиа, 229), Однако для самих картвельских языков лексема едва ли исконна. Ср., напрмер, арм. **suk(n)** «рыба», предполагающее протоармянское *zutH и имеющее свои дальнейшие соответствия в греческом и балтийском.

ажэџа «весло»

~ Едва ли отделимо от **ажэџа** «плечо, крыло». «Весло» происходит, по всей вероятности, отсюда. Этимология должна опираться, следовательно, на значении «плечо, крыло». По мнению А. К. Шагирова (устное сообщение), элемент – **џа** – может здесь передавать парность и восходить к корню числительного **џба** «два», ср. абх. **атэыџа** «рог» присут. **џба** «два» (см. Г. А. Климов, Д. И. Эдельман. К названиям парных частей, с. 160), для огласовки (**џа** вместо **џы**) ср. абх. **џаша** «вторник». Судя по всему, слово (без конечного **џа**) проникло из абхазского в шапсугский диалект адыгейского языка: ср. шапс. **жъуэ** «весло» (см. ОШД, 101). В абазинском «весло» **атыргъвы**, что сопоставимо с убых. **тэага** «парус» (Dictionnaire, 195); у турецких абхазов **атэаргъу**¹⁷³ также «весло».

ажэџатых «король (стиль плавания)»

~ Прозрачное по составу образование. Состоит из **ажэџа** «плечо, крыло, рука» (АРС, 69) и **тых** «вынуть, вынимать».

азандал «корабль»

~ Едва ли отделимо от тур. и крым.-тат. **Sandal** «широкая лодка». Лексема представлена и в устаревшем груз. **sandali** «ладья, лодка» (Чубинов, 1102), мегр. **sandali** «корабль». Для семантики ср. чуваш. **киме** «лодка, корабль, судно», тат. **коймэ** «лодка и корабль» (Севортян, ЭСТЯ, В-Д, с. 37-38). Русск. (причерноморское) **санда́л**, по толкованию Фасмера, «одномачтовое турецкое каботажное судно» (Фасмер. Т. III. С. 555-556).

азаакэрылара «тонуть»

~ В первой части налицо **азы** «вода». Основа **аакурылара**, не употребляющаяся в самостоятельном виде, означает «тонуть». Элемент **аа** неясного происхождения. Морфема **кэы** – связана с корнем глагола **акура** «опускаться». Остальную последовательность допустимо разьяснять как аффикс каузатива **р(ы)** и так называемый суффикс-корень **ла** «вниз».

¹⁷³ В совр. аб. яз. атэаргэы – деревянная подборная лопата.

азеибафара «водоворот»

~ Сложение из **азы** «вода» и **еибафара** «кусаться (взаимно)». Второй компонент содержит префикс взаимности (взаимоободно) **аиба**. Производящая часть – основа глагола **афара** «есть, кушать».

азеилашыра «водоворот»

~ Сложное слово с первым компонентом, восходящим к **азы** «вода». Во второй части имеем **еи-ла-ра** «соединяться» и **шра** «кипеть, бурлить».

азеилаеара «водоворот»

~ По своему образованию совпадает с предыдущим словом. Здесь имеем **азы** «вода» + **еилаеара** «взаимно сливаться».

азеилафынтра «водоворот»

~ Сложение с **азы** «вода» в первой части. Компонент **еи-лафынтра** «смешаться, перемещаться» состоит, возможно, из **еила** «соединить (взаимно)», **фынт** числительного «два» с суффиксом кратности **-нтэ**. Конечный согласный суффикса мог утратить лабилизацию (**ра** масдарный аффикс).

азсара // **азсра** «плавать»

~ Н. К. Услар производил глагол от **аз (ы)** «вода» (Абх. яз., 173), Согласно П. Чарая, вторая часть слова увязывается с **асра** «ткать» (Об отн. абх. языка. С. 25-26). А. К. Шагиров отмечает, что в бзыбском диалекте абх. яз. в глаголе «плавать» имеем свистяще-шипящий звук **з̣** / **а́з̣цара** // **а́з̣сра**, в то время как вода по-бзыбски **азы** (т.е. со свистящим **з**).

Впрочем, автор допускает, что в бзыб. **з** под влиянием **ц̣ (с)** могло перейти в **з̣** (ЭСАЯ, А-Н. 176). На наш взгляд, в рассматриваемой глагольной основе имеем все же **азы** «вода». Абхазский глагол Ю. Месарош сопоставил с убыхским **заба** «плавать» (Р. Spr. 264). Г. А. Климов не исключает в убыхском заимствование из абхазского (ААЭІ, 305). Абхазское **с (а)** – и убыхское **sa** «плавать» сближают с адыгским **с (ы)** – в **йэсын** то же (см. Об отн.

абх. языка, с. 25-26, ААЭІ, 305, ЭСАЯ, А-Н, 176). А. Д. Хеция, увязывая первый компонент абхазского глагола с **азы** «вода», во второй его части усматривает основу глагола **ацара** «идти» (ср. в этой связи абазинское **дзцара** «плавать»). По его мнению, в бзыбской форме **а́з ц́ ара** свистящий **з** под влиянием **ц́** перешло в **з́**, а **ц́** в соседстве **з́** превратился в **с́** (К характеристике терминов, 31-33). Этимология А, Д. Хеция в семантическом отношении малоубедительна.

азхалара // **азыхалара** «долго пребывать в море (в воде)»

~ Включает название воды **азы+халара**. Основа **хала**, не имеющая самостоятельного употребления, содержит так называемый суффикс-корень **ла** со значением движения. Элемент **ха** означает «становиться, делаться»; ср. **аанхара** «оставаться, быть», **арацэахара** «размножаться» (см. ЭСАЯ, А-Н, 71).

азхыцра «потоп, наводнение»

~ Сложное слово с **азы** «вода». Во второй части имеем **хыц** «выйти из чего-либо» и масдарный аффикс **ра**.

азыцалара «залить»

~ Именная основа **азы** «вода» + глагол **цалара** «лезть под что-либо». Основа **цала** состоит, возможно, из **ца** «дно» и так называемого суффикса-корня **ла**.

азхылара «выходить в плавание»

~ Букв. «выйти на воду (поверхность воды)».

азхызлара «пропасть в плавании»

~ Сложное слово, состоящее из **азы** «вода» и **хызлара** «пропасть (исчезнуть с поверхности чего-либо)». Второй компонент делится на глагольный преверб. **хы** «сверху», на («голова»), корневой элемент **з** «пропасть», «исчезнуть»; так называемый сффикс-корень **ла** со значением движения (**ра** масдарный показатель).

азхыгееара «перекатываться (о волне)»

~ Сложное образование, состоящее из **азы** «вода» и **хыгееара** «перекатываться». Второй компонент содержит «голова, свер-

ху». Производящая часть **чеа** – может носить звукоподражательный характер, **ра** масдарный аффикс.

азыбжъаха «залив»

~ Из **азы** «вода», **бжъа** «между» и **ха**. В абазинском языке имеем **дзбжяга**, отличающееся своим последним компонентом.

азыгага «темный горбыль (вид рыбы)».

~ Сложение **азы** «вода» с **агага** «тень, силуэт». Надо думать, рыба получила свое название по способу ее передвижения по поверхности моря (сравнение с очертанием чего-либо виднеющегося в темноте).

азыггара «мель»

~ Первая часть содержит **азы** «вода». В компоненте **ггара** допустимо предположить подражание шуму при снятии судна с якоря с неглубокого места в море.

азыжъпсыз «голавль»

~ Собственно, «рыба (**апсыз**) водоем, пруд (**азыжъ**)». Слово представлено в абазинском языке в виде **хIалугъежъи**.

азырхэра «морской разбой»

~ Из **азы** «вода» (пиратство) и **рхэра** «грабить», «грабеж». Производящую часть **рхэра** (**-р** – каузативный показатель) А. К. Шагиров сближает с адыгским элементом **хъуы** в слове **хъ-уыншь/эн/хъуынч/эн** «грабить, ограбить» (ЭСАЯ, II-I, 113).

аидаур «палуба»

~ Скорее всего, слово иноязычного происхождения. Источником мог служить турецкий язык. Турки, как известно, длительное время занимались у побережья Абхазии работорговлей, крали людей и увозили их на судах для продажи на невольничьих рынках. В этих условиях нетрудно предположить повторяющиеся выкрики работорговцев, в том числе **аида! хаида! ур!** «быстро!, вперед!», с требованием без промедления подняться на палубу. Не исключено, что этот выкрик и был использован для наименования самой палубы. Ср. синонимичное **ахгэра**

(см. ниже). В абазинском языке налицо русское заимствование палуба.

аисра «волнение (моря)»

~ Скорее всего, взаимная форма (префикс **аи**) глагольной основы с «бороться друг с другом» (**ра** форматив масдара) или «биться друг о друга».

аихаса^кэа «плот»

~ Архаическое слово. Может быть расчленено на **аихаса** «сруб», образованное с помощью префикса взаимности **аи** и глагольной основы **кэа** – со значением «скирдовать, наслаивать, уплотнять». Ср. **атэакэа** букв. «заскирдованное сено», **ахакэакэара** «наслаивать (хворостину на ограду)».

акамшьиа «хамса»

~ Неясно. Иногда допускают контаминацию греческих **khampi** и **rapsia** «хамса» (см. Словарь названий морских промысловых рыб, 81). Но, скорее, здесь имеем лазское **карџиа//карџа** «хамса» (Март, Грам. лазского языка, 196), где элемент **иа** имеет деминутивную семантику. Лексема может происходить из греч. **хамψία** мн. ч., которое произносится как хамψа и с дальнейшей ассимиляцией – **хамбса** (см. Georgakas Demetrius J. Ichthyological terms for the sturgeon and etymology of the international terms Botargo, Caviar and congeners (A. Linguistic, philological and culture historical study). Pragmateiai tes Akademias Athenon, 43. Athens, 1978 (330 с.+ карты). Ср. «Этимология, 1980». М. 1982. С. 178).

аканцъа «челн, парусное судно»

~ Скорее всего, связано с устаревшим груз. **канзо+** «лодка, ладья».

В грузинско-русском словаре Чубинова есть указание на зависимость слова от тюркского источника (Чубинов, 593). Однако в современном турецком языке его, по-видимому, нет. Значительно дальше отстоит перс. **Käräzi** «лодка» (Русско-перс. словарь.

372). Абх. **аканцѡ** имеет также семантику «челнок (ткацкого станка)». Семантическое чередование подобного рода хорошо известно из истории самых разных языков – германских, славянских и мн. других (ср. Трубачев О. Н. Ремесленная терминология в славянских языках. М. 1966. С. 35-37). В абазинском языке **кІяндѡ** – общее обозначение лодки.

аклмах // **акамлах** «форель»

~ Первая форма – абжуйская, вторая – бзыбская. В последней налицо метатеза **лм>мл**. Как установил еще Н. Я. Марр, это слово в конечном счете восходит к армянскому **karmraxajt** «форель» (мнение Н. Я. Марра принято и Р. Ачаряном). Однако в абхазский оно проникло через посредство картвельских языков – ср. груз. **kalmaxi** мегр., лаз. **kalmaha**, (см. Об. отн. абх. яз. С. 10. Бзыб. диал. С. 139). В абазинском языке в этом значении употребляется другое слово **тшагъраахчІа**.

акан «чешуя (рыбы)»

~ Из груз. **kani** «плева, кожаца, тонкая оболочка лица и т. п., кора» (Чубинов, 592). Имеет также значение «веснушки» (Бзыб. диал. С. 229).

акат // **акатѡ** «сеть (рыболовная)»

~ Трудно отделить от др.-инд. **kata** (из ***karta**) «плетенка», греч. **Κυρτος**, **κυρτη** «рыболовная корзина, верша», лат. **cratis** «плетенка» (см. ИЭС, т. 1, 643). Слово представлено и в абазинском языке: ср. абаз. **катѡ** «сеть» (рыболовная)».

В связи с разбираемым словом уместно отметить мнение П. К. Услара об индоевропейском происхождении абхазского названия железа **ejxa** (<**ajxa**), возможно, при этом имеется в виду санскр. **ayah** (см. Услар. Абх. яз. С. 132). Говоря о санскрите, как о возможном источнике заимствования, обратимся к статье А. Погодина «К вопросу о влиянии индо-европейских языков на кавказские» (СМОМПК, 1902, вып. XXXI, отд. IV). У последнего читаем: «...не всегда иранские языки оказываются доста-

точными для объяснения различных арийских элементов хотя бы в аварском языке. Иногда приходится прибегать к помощи и санскритского словаря. Во избежание каких-либо недоразумений спешу оговориться, что, приводя санскритские слова, я, конечно, не думаю о непосредственных санскрито-кавказских отношениях. Скорее, думается мне, приходится предположить, что в Южной России и около Каспийского моря еще удержались некоторые арийские говоры, переходные от индийских к иранским (с. 52-53). Ср. также у О. Н. Турбачева «Несомненно, при всех возможных коррективах, древнее наличие иранцев в Северном Причерноморье легко может вызвать мысль также о древнем наличии где-то в относительной временной и территориальной близости их индоарийских родственников, праиндийцев. Например, археолог Б. А. Рыбаков в самое последнее время неоднократно выступал (мне известны два его таких устных доклада в Академии наук СССР в течении 1975 г.) с наблюдениями о сходствах элементов трипольской – археологической культуры (Правобережная Украина. III тысячелетие до н. э.) и культуры древних индийцев. Однако совершенно очевидно, что мысль о праиндийцах на Украине зависит от развития дискуссии о месте прародины индоевропейцев, а следовательно, и о путях их расселения. В двух словах положение в нашей проблеме на сегодняшний день можно резюмировать следующим образом: нахождение индоарийцев (праиндийцев) в какой-то момент к северу от Черного моря принимается всеми, в то время как во всем индоевропейском языкознании нет положения более абстрактного, чем это. Однако, постулируемое разделение индоиранцев на индоарийскую (праиндийскую) и иранскую ветви где-то к северу от Черного моря явно или неявно мыслится как следствие полного исхода всех индоарийцев «до последнего человека» на юго-восток. Так вряд ли было в действительности. В действительности уже а р г и о р и следовало допускать

сохранение остатков праиндийцев в отдельных районах Северного Причерноморья или даже на положении слоев, компонентов явно неоднородного скифского общества и соответственно, языка»¹⁷⁴ (см. Шагиров А. К., Дзидзария О. П. С. 61)¹⁷⁵.

акра «маяк, мыс, угол (на море)»

~ По всей вероятности, идет от греческого **акра** «мыс, выступ, вершина, высшая точка, конец, окончечность, край, цитадель, кремль» (Древнегреч.-русс. словарь. Т. 1. А-Л. С. 68). Этот же грецизм встречается в лазском (чанском) языке в той же форме **akra** «берег» (Марр, Чан. грамм., 125). Начальный гласный слова переосмыслен как показатель категории общности.

акыдгылара «пристань»

~ Из **акыд** преверб и **гыларта** «место стояния, прислонения, пришвартования», Имеется синонимичное **аскъала**, усвоенное из турецкого языка (см.).

акыгэра «корма»

~ Представляет собой прозрачный композит, первая часть которого совпадает с предыдущим словом (см.), второй – налицо **агэра** «дощатый».

акэыца «конусообразная корзина с узким основанием для ловли рыбы»

~ Происхождение слова неясно. Бзыбская форма. Можно предположить, что лексема содержит основу глагола **апара** «плести». В этом случае неясным, однако, остается элемент **кэы** (может быть, преверб со значение «на, на поверхность, вершина»?).

акэырт «икра»

~ Происхождение слова неизвестно. Сходные лексемы представлены в картвельских языках: ср. груз. **kviriti**, мегр. **kviliti** то

¹⁷⁴ Трубачев О. Н. О синдах и их языке. ВЯ. №4. 1976. С. 41.

¹⁷⁵ Шагиров А. К., Дзидзария О. П. К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках. ВЯ. №1. 1985. С. 61.

же. Последние, однако, не могут быть исконными. Картвельские слова могут восходить к абхазскому источнику. Обращают на себя внимание различные качества начального согласного. Известно и синонимичное слово **ацсыз кэтагь** букв. «яйцо рыбы».

акэара // акэары «каменистый берег»

~ Неясного происхождения . У П. К. Услара зафиксирована и форма **акэакэа** «берег моря, заваленный камнями». Сюда же он был склонен относить и **Акэа** местное название города Сухума. По Д. Гулиа, **акэара** исторически означало «камень». Он предполагает, что по названию стены (каменной) греки стали называть и местное племя «кораксиенами» (см. Гулиа Д. История Абхазии. 158). Если исходить из значения «стена (каменная)», то целесообразно отметить , что каменные фундаменты античного времени (V-I вв. до н. э.) или каменные оборонительные сооружения первого века н. э. были обнаружены во многих местах вдоль берега (см. Воронов Ю. Н. ДиоскуриадаСевастополисЦхум, 25; Инал-ипа Ш. К. Вопросы этно-культурной истории, 243), Однако, по всей вероятности, не случайно созвучие акэара со словами **акэакэара** «разбить на мелкие части (предмет)» и **акэарчаха** «осколки, черепки» (ср. также абаз. **хакэара** «галька»).

акэараш // акэарыш «белые камни на берегу моря»

~ Из **акэара // акэары** «каменистый берег» и **ш** «берег, светлый».

алахы «головастик»

~ Несомненно описательное образование. Из **ала** «собака» и **ахы** «голова» «собачья голова». Признак непропорционально большой головы лежит в основе наименования самой реалии и во многих других языках.

ларзса «кроль (стиль плавания)»

~ Как будто состоит из **ала** «собака» и **зса** – «плавать». Собственно, «по-собачьи». В – р – можно видеть соединительный элемент или притяжательный префикс 3-го лица «их».

алыкъ «ил»

~ Может иметь картвельское происхождение. Ср. груз. **leki** «осадок». Однако необычность для звукотипа картвельских слов чередования **к//қ** не позволяет утверждать исконность лексемы и для картвельского корнеслова.

амазгэыт // амазгэыт «мачта»

~ Очевидна связь первого компонента с **амза** «сосна». Во второй части, должно быть налицо **гэыт** «середина» (ср. **агэыта** «середина»). В целом лексема указывает на материал, из которого изготавливались мачты.

аматцсыз «рыба-игла, угорь»

~ Прозрачное по своему составу сложение. Из **амат** «змея» и **ацсыз** «рыба». Несомненно, рыба получила свое название по внешнему сходству со змеей. Слово представлено и в абазинском языке.

амаакыра «перила (судна)»

~ В первой части здесь имеем **амаа** «рукоятка, ручка чего-либо», во второй **кыра** «держание» (ср. масдар. **акра** «держатель»). Ср. указанное выше **абыркыыл**

амлағэр «лосось»

~ По-видимому, результат сложного преобразования груз. **oraguli** «лосось». Промежуточное звено образует абжуйская форма **ауалагэыр // аолагэур**, отмеченная в словаре Б. Н. Джанашиа (Джанашиа, 264; ср. также Бгажба. Бзыбский диалект, 216).

амшын // амашын «море»

~ По элементу **шы** принято сближать с убых. **ѣа** и адыг. **хы** «море» (см., например, ЭСАЯ. II-I, 105). Таким образом, слово должно быть признано исконным абхазо-адыгским. Для возможности вычленения исторического элемента **н** следует указать на аналогичный абхазский суффикс со значением места (см. Аффиксация, 95). Неясным остается элемент **м**. Д. И. Гулиа

предполагает, что древнее абхазское название моря **ше, шо** под ассоциативным воздействием **амза** «луна» приобрела форму **мшы** (см. Гулиа. История Абхазии, 232). В словах типа **амра** (абаз. мара) «солнце» **амца** «огонь», **амш** «день» и др. К. В. Ломитадзе считает **м** окаменелым экспонентом грамматического класса, фонетически восходящим в **б** (Об окаменелых экспонатах, 118). Лексема в виде **амашын** встречается в ашхарском диалекте абазинского языка (см. Ломитадзе. Ашхар. диалект. С. 345), а также в речи батумских абхазов. Слово ложится в основу ряда производных (см. ниже):

амшынла // **амашынла** «акула»

~ Прозрачное по своей структуре сложение. Собственно, «морская» (**амшын** // **амашын**), «собака» **ала**. Имеется синонимичное слово **аглам** (см.).

амшынхэа // **амашынхэа** «дельфин»

~ Описательное образование. Собственно, «морская» (**амшын** // **амашын**), «свинья» (**ахэа**). Интересно, что аналогичная внутренняя форма обозначения дельфина в ближайшем родственном абазинском языке, а также в лазском.

амыдагыцэа «чешуя, ракушка улитки»

~ В лексеме как будто бы налицо **дагыцэа** «лягушачья кожа». Происхождение элемента **мы** остается неясным. Не исключено, что это наращение.

амыжьзы «соленая (морская) вода»

~ Членится на **мыжь** и **зы**. Х. С. Бгажба предполагает, в слове замену **ць** (ср. **ацьыка** «соль») на **жь** (Бзыбский диалект, 232), во второй части **азы** «вода». По нашему мнению, тут может быть ***мыжь** < **мыць** «несоленый» (**м** – аффикс отрицания) + **зы** «вода». А. К. Шагиров считает допустимым действие фактора табу (устное сообщение). Элемент **ць** в **мыжь** увязывается с названием соли, ср. в кабард. **шыгъу** «соль» – **шыугъэ** «соленый», **мышу** «несоленый, пресный». Г. А. Климов (устное

сообщение) не исключает возможность и другой этимологии слова, в соответствии с которой в нем могут быть усмотрены компоненты **амышзы** > **амыжьзы**, т. е. «море + вода» (элемент **н** в абхазском обозначении моря **амшын** вычленяется).

амыргыг «колюшка (рыба)»

~ Лексема несомненно содержит **агыг** «колючий, торчащий, щетинистый». Первая ее часть неясна. Допустима связь с **амыг** «колючка (аловатый куст)». В этом случае слово в целом можно было бы истолковать как контаминацию **амыг** с **агыг**. Конечное **г** компонента **мыг** могло перейти в **р**.

анаптка «король (стиль плавания)»

~ По всей вероятности, состоит из **анапы** «рука» и глагольной основы **тка** «выплескивать» (ср. масдар **аткыра**). Несомненное новообразование.

анышь «лодка», «весло»

~ Представлено также в мегрельском: **niši**, **nəši** «лодка». Сюда же можно отнести диалектное груз. **nuša** // **nuši** «лодка». Согласно П. Чарая, в абхазском имеет место заимствование из мегрельского (Об отн. абх. языка, 13). Однако наличие в мегрельском слове гласного **ə** (**nəši**) напротив, может указывать на абхазский источник. Происхождение слова неясно. По устному сообщению В. А. Чирикба, источником абхазского слова могло быть какое-то отражение индоевропейского ***naus** «судно» (ср. Туманян Э. Г. Структура индоевропейских имен в армянском языке. С. 46).

апацакыа «усач (вид рыбы)»

~ Допустимо объяснить как абх. **а-паца** «усы» + тур. **akia** «ставрида» (см. Словарь названий промысловых рыб, 175). Возможно, в абхазском имеем новообразование. Для старого названия усача ср. абаз. **пацаду** «усач», букв. «большеусый», с большими усами» (Рукописный материал Ш. Хуранова).

апашэпсыз «сом»

~ Сложение, состоящее из **ацашә** «корень (растения)» и **псыз** «рыба». Вероятно, наличие здесь **ацашә** связано с тем, что рыба обитает под корнями деревьев в воде.

ацкаш // **ацкыш** «сазан»

~ Происхождение первой части лексемы **цка** – // **цкы** – неясно. Возможна связь с адыг. **пкылы**//**пкыы** «корпус, скелет», груз. **рха** (по Г. А. Климову, допустима реконструкция общекартвельского архетипа в виде ***рқа** см. ЭСКЯ, с. 194) «рыбья кость, хрящ, остов» (см. ЭСАЯ, II-I, 47). Во второй части **ацкаш** // **ацкыш** может быть **ш** «белый, светлый» (см. Об отн. абхаз. яз., 46).

ацсардахан // **ацсырдахан** «сельдь»

~ Происхождение неясно. Но в первой части едва ли не **апсы** // **апс'ы** вычленяющееся в **апсыз** // **апс'ыз** «рыба».

ацслымз // **ацслынз** «песок»

~ Вероятно, следует согласиться с Х. С. Бгажба, который относит слово к числу лексем, содержащих старое название реки (Вопросы топонимики, 294). Чарая сопоставлял **ацслымз** с груз. **silа** и мегр. **(p)silа** «песок, мелкий песок» (Об. Отн. абх. яз., 33), которые, как полагает А. К. Шагиров, могут рассматриваться как заимствования из абхазского (ЭСАЯ, II-I, 28). Вторая часть слова **лымз** // **лынз** объяснению не поддается. В абазинском **ацслымз** означает «ил».

ацсрым «трюм»

~ Неясное слово.

апсыз «рыба»

~ П. К. Услар усматривал во второй части абхазский корень – **з** «вода», в то время как первую часть сближал с адыгским **псы** «вода» (см. Абх. яз. 154). Такое толкование, допускающее повторение идентичных и к тому же разноязычных элементов, следует признать неправомерным. По мнению П. Чарая, в слове **апсыз** первая часть увязывается не с адыгским **псы** «вода», а с абхазским **псы** «душа». Во второй части П. Чарая, как и П. К. Услар, видел **азы** «вода». По толкованию автора, получается «душа,

жизнь (животного) воды (в воде)». (Об отн. абх. яз., 34-35). Это сопоставление трудно принять уже хотя бы по фонетическим причинам, так как в бзыбском диалекте абхазского языка в слове присутствует свистяще-шипящий спирант **с̣ апс̣'ыз** (см. АРС, 81), в то время как в названии души – свистящий спирант с **апсы** (АРС, 79). Н. Я. Марр расчленяет слово на **апсы** и **з**, но не видит здесь ни **псы** или **пса**, **апсы** «душа», ни **азы** «вода» во второй части (О языке и истории абхазов, 340). Абхазское **апсыз** (в абазинском **псыз**), несомненно, сближается с кабард. **bdzazej**, адыгейск. **pscazej**, **пса**, **рзэ** (абадзех.), убух. **psa** «рыба». Абхазо-адыгские обозначения рыбы иногда сопоставляют с соответствующим названием дагестанских языков: цез. бесуро, беж. бисо, гунз. бысе (ЭСАЯ, А-Н, 82). Однако созвучные основы встречаются и в некоторых индоевропейских языках: гот. **fisks**, лат. **piscis** и др. По неубедительному мнению Ж. Дюмезиля, абхазско-адыгское название рыбы может происходить именно из последних (G. Dumezil. *Caucasique du NordOuest et parles scythiques*. Istituto Orientale di Napoli Anal. V. 1963. P. 18).

апра «парус»

~ Н. Я. Марр возводит слово к глаголу **апрыра**. Автор отмечает, что «парус» называется у абхазов термином, образованным от корня **апрыра** «летать» в связи с образным их представлением о судне или лодке как о птице. В связи с этим можно напомнить, что «весло по-абхазски называется словом, означающим «крыло» (см. Марр. О языке и истории, 87). По Н. Я. Марру, из абхазского лексема проникла в грузинский язык, где она сохранилась с абхазским префиксом **а** в виде **апра** (там же, 87). (См. Дзидзария О. П. Автореферат. С. 20)¹⁷⁶. Все эти соображения весьма правдоподобны. Ср. также мегр. **apra** «вертикальные балки дома» (Кипшидзе. 197). В абхазском слово ложится в основу образования ряда производных (см. ниже).

¹⁷⁶ Дзидзария О. П. Морская лексика в абхазском языке // Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М. 1984. С. 20.

апраш «парус»

~ Образовано сложением **апра** «парус» и **аш** «льняное полотно». Уместно отметить, что прославленное колхидское льняное полотно под названием «сардоническое» поступало на внешний рынок и славилось наряду с египетским» (см. Малия Е. М., Акаба Л. Х. Одежда и жилище абхазов. С. 14).

апрагба «парусное судно»

~ Прозрачное сложение. Состоит из **апра** «парус» и **агба** «корабль, судно».

апрахэа «косой парус», «апсель»

~ Собственно, «гнутый, кривой (**а-хэа**) парус (**апра**)».

апшатлагэ «смерч»

~ Из **апша** «ветер» и **тлагэ**. Происхождение последнего компонента неизвестно. Возможно, это звукосимволическая основа.

апырсал «якорь».

~ Слово неясного происхождения, очевидно, древнее заимствование. Наиболее вероятное объяснение дает Б. А. Серебрянников (устное сообщение). По его мнению, лексема восходит к несохранившемуся финикийскому слову, ср. родственное финикийскому и близкое по значению древнееврейское **берзель** «железо». «... на сегодняшний день ученые не располагают достаточными данными о критских или финикийских колониях на Черноморском побережье, можно все же допустить, что их корабли плавали и сюда. Об этом свидетельствуют найденные в Черном море вблизи болгарского берега каменные якоря с дырками, определенные археологами как критским или финикийским. Количество, величие и возраст найденных якорей показывают, что болгарское Черноморье посещали большие корабли еще в бронзовую эпоху. А раз сюда приходили торговые суда, значит, здесь существовали удобные заливы, гавани, где и происходил обмен товарами с местным населением». (см.

Матвеев К., Сазонов А. Пять жизней Сури. М. 1989. С. 75-76). На наш взгляд, посредствующая форма может стать надежным его источником. Более того, у многих народов, а также у самих греков, жителей черноморских берегов, известна одна интересная особенность – ассоциация якоря с железом. Это очень усиливает версию финикийского происхождения абхазского слова. Сближение абхазского **апырсал** «якорь» с финикийским **берзель** «железо» совершенно приемлемо фонетически: финикийское **е** при заимствовании заменялись абхазскими **а** и **ы**, т. к. праабхазский вокализм исторически характеризуется двучленной системой. Для перебоя **б** в **ц** ср. абх. **апринць** «рис» < груз. или мегр. **бринцьи** то же (ЭСАЯ. II-I. С. 13); ср. (**с**>**з**) в случаях **сба** в **зба** «видеть». Звук **л** в словах ранних заимствований (даже если считать поздние) в любой позиции не смягчается. Имеется синонимичное ему **а-хэ** «якорь». В абазинском находим русизм «якорь».

ацскы «руль (рудна)»

Зафиксировано только в бзыбском диалекте (см. бзыб. диалект, 36). Вероятно, в первой своей части связано с **ацс'ы** «вода» (см. выше введение, с. 3). Для последнего ср. также **Аацс'ы** название реки, букв. «Тисовая река», **аа** – «тис», **Хыцс'ы** название реки, букв. «Свинцовая река», **ахы** – «свинец» (Бзыб. диалект, 253, 262), **арцс'аара** «мочить», **ацс'лы** «выдра» и др. Как видим, на территории распространения бзыбского диалекта имеются гидронимы, а также отдельные слова, содержащие элементы **цс'ы** в значении «вода», «река».

Элемент **кы** может восходить к старому обозначению руки, ср. аналогичное разъяснение **ка** в абхазском глаголе **акацара** «делать» у Ж. Дюмезиля (ЕА. 21; см. также ЭСАЯ, II-I. С. 153), Переход **а>ы** в **ацскы** допустимо объяснить воздействием ударения. В современном абхазском языке весьма распространен переход **а** в предударной позиции, например, **аицбы** / ← **аицба**

/ «младший», **дцарын** / ← **дцаран** / «подошел бы» и т. д. (см. Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология. С. 24). На наш взгляд, сложное образование **апс'кы зкыу** «рулевой» (см. Бзыб. диалект, 36) и пословица **азы амаа зкыу** «тот, кто держит руль (ручку) воды» (устное сообщение Т. Х. Халбад) говорит в пользу нашей этимологии слова **апс'кы**.

аргыз «плавники (рыбы)»

~ Специфически бзыбское слово. Происхождение остается неясным. Возможна какая-то связь с **аргза** «линия». В абжуйском диалекте употребляется синонимическая лексема **ахзы**.

аркьац // **аркьыц**, **ацэгэыр** «крючок (рыболовный)», «удочка»

~ Является, по-видимому, мегрелизмом: ср. мегр. **arkeci** (а также **artkeci** груз. и лаз. **ankesi** той же семантики. Картвельское слово считают в свою очередь довольно старым индоевропеизмом, представленным греч. **ōykos** «крючок», лат. **uncus** «изогнутый», др.-инд. **ankas** «крючок» (Фасмер. Т. 4. С. 148; Мангольско-русский словарь, с. 197; Бзыб. диалект, с. 221). Встречающееся у аджарских абхазов **анкьес** «удочка» идет непосредственно из грузинского. В абхазском исторически корневое анлаутное **а** было переосмыслено в префикс общности.

аскъала «пристань»

~ Усвоено, по-видимому, из турецкого языка: ср. тур. **iskele** «пристань». В турецком считается заимствованием из итальянского (Турецко-русский словарь. 282; О турецких лексич. заим.; с. 94). Имеется синонимическое сложение **акыдгыларта**.

атопра «нерест, икрометание»

~ Возможно, из **та** / **атара** // **атра** «понос» и **п** из **апра** «родить (о мелких животных)». В этом случае неясно, однако, происхождение **о** (**атопра** вместо ожидавшегося **атапра** или **атпра**). По мнению Р. К. Гублиа и Ю. Г. Аргун (уст. сообщ.), **топ** // **тоц**, образоподражательное слово, выражающее состоя-

ние рыбы при метании икры, нересте. Ср. **дтоцуеит** «говорят о некрасиво танцующем человеке». Груз. (западные диалекты) **tobva** // **topva** и мегр. **topua** «метать икру, нереститься» должны рассматриваться как заимствования из абхазского. Во всяком случае, мегрельская форма не должна быть древней, так как в исконном картвельском наследии этимологическое ***o** в соседстве с губным согласным, как правило, переходит в **y** (устное сообщение Г. А. Климова). В абжуйском диалекте имеем синонимичное **акэырт кацсара**, т. е. буквально «икры сыпанье».

атоп (калдахв. говор) **атоп** «южная быстрянка»

~ Образовано от предыдущего слова (см.) и означает, собственно, «икрометатель». Неясен элемент **p** в форме **атроп**, который может быть наращением. От абхазской лексемы неотделимо груз. **topi** // **tobi** «карп (колхжидский)». Ср. также груз. (гурийск. диалект) **tobi** «скопление рыбы при нересте» (Глonti А. А. Словарь грузинских диалектов. II. 1975. С. 125).

атыѳ «плот»

~ Из груз., мегр. **tivi** «плот». Слово представлено только в абжуйском диалекте абхазского языка.

аткэицар «карась»

~ Как будто композит, состоящий из **аткэи** «слабое мерцание» и **ацар** «блеск». Наименование могло возникнуть в связи с тем, что карась имеет обыкновение мгновенно появляться и исчезать.

аткэара «пленение (на море)»

~ Очевидно, отражение былого института пиратства на Черном море. Ср. **аткэара** «пленить» от **аткэа** «плен, пленный». Здесь масдарная форма. В основе слова, по всей вероятности, лежит груз. **tgvi** «пленник»

атрыс «селетка»

~ Отглагольное образование. Буквально – «стартующий» (ср. **атрысра** «стартовать»).

афартын «шторм, буря»

~ Восходит к тур. **firtina** «буря, шторм». В турецком слове считается заимствованным из итальянского **fortuna** то же (см. ЭСАЯ. II-I. С. 101). Лексема представлена и в адыгейском языке в виде **фыртын** «буря, метель»,

афлыка «парусное судно, фелюга»

~ Из тур. **faluke** «брандера», т. е. судно, с которого морские «борцы за веру» метали горящую нефть в неприятельские корабли. В самом турецком слово –неисконное. Согласно Т. Шумовскому, название нильского судна **хагтака**, заимствованное испанцами в виде **holoque** (Шумовский. Арабы и море, с. 127). Турцизм **feluke** отмечен и в западногрузинских диалектах. Ср. также лазское **feluka** то же.

ахамса // **ахамсы** «хамса»

~ Усвоено из турецкого языка, ср. тур. **hamsi** (РТС, 435), то же. На правах турцизма **xamsi** отмечается и в лазском языке (Марр И. Я. О языке и истории абхазов. С. 229). Ср. приведенное выше **акамшьиа**, имеющее в абхазском, по-видимому, более длительную историю.

аханагалара «всплыть на поверхность»

~ Во второй части налицо основа глагола **галара**<***гылара** «стоять, встать, остановиться, подняться» с аддитивным превербом **на** указывающим на отдаление действия от чего-либо. Первый компонент **аха** «голова» (см. **ахацара**).

ахгэыра «палуба»

~ Собственно, «поверхность, (< «голова» **ахы**), вымощенная досками» (**агэра** от **агэы** «доска»). По сравнению с приводимым **аидаур** (см.) является неологизмом.

ахиаала «плавание на спине»

~ Видимо, «лежание (**аиаала** «лежать») на поверхности (х)». В **аиаала** имеем так называемый корень-суффикс **ла**, передающий движение. **Иаа** ср. **аиара** «лежать» и глагольный направительный преверб **аа** «сюда».

ахиаала «щука».

~ По своему этимологическому составу как будто совпадает с предыдущим словом, но здесь семантика должна быть несколько иной: «лежащая на поверхности (моря)».

ахныкэара «плавать (по морю)»

~ Образовано от глагола **аныкэара** «ходить» с помощью локального преверба **х** «наверху, на поверхности». В отличие от **азсара** «плавать» лексема соотнесена исключительно с человеком.

ахзаарцэира «нырять»

~ Из **ах** «голова» и **заарцэира** «повернуться кругом (в воде)». Второй компонент А. Д. Хеция расчленяет на **з+аа** «вода» + преверб направления, **р** каузативный показатель. Последнюю аффрикату (**цэ** – О. Дз.) он сближает с **ацэы** «копье», **цэы** в **хагэацэы** «вертикально вниз», **цэаанцэы** «вертикально вверх». **И** и **ра** суффиксы (К характеристике терминов, 38). По нашему мнению, **цэ** – следует увязывать не с **ацэы** «копье», а с основной глагола **ацэира** «повернуться» (ср. **арцэира** «отвинтить»). Связь **цэ** в **ацэира** с **ацэы** «копье», судя по всему, маловероятна.

ахэзаацэира «нырять»

~ В своей второй части совпадает со словом **ахзаацэира** (см.), если не считать каузативного префикса **р**. В первом компоненте допустимо усматривать **ахуда** «шея» с отпаданием конечного элемента.

ахыпша «волна (морская)»

~ Возможно, состоит из **а-хы** «пуля, пулевой» и **ацша** «ветер». Убедительному истолкованию не поддается.

а-ху «якорь»

~ Не исключено звукосемантическое происхождение слова, ср. **ахэара аашьтиргеит** «(он) упал (**аашьтиргеит**) с грохотом». Имеется синонимичное **ацырсал**.

ахэагэыж «якорная цепь»

~ Неизвестного происхождения.

ацэкэырца «волна (морская)».

~ Из **а-цэ** «пена» и **кэрпа**. Последнее может содержать **кэы** «на, на поверхность», каузативный аффикс **р** и, наконец, глагольную основу **ца** – «прыгать». Слово в целом допустимо этимологизировать как «то, что заставляет выпрыгивать пену на поверхность, на гребень волны».

ацэыбла «окунь»

~ Очевидно описательное образование. Состоит из компонентов **ацэы** «кожа» и **бла** «горелый» (от **аблара** «гореть»). Использование второго элемента можно объяснить тем, что чешуя этой рыбы напоминает нечто подгоревшее.

ацаакэрылара «тонуть, опускаться на дно»

~ Из **а-ц** «дно» и **аакэрылара** (см. под **азаакэрылара**).

аперед «головань»

~ Судя по нехарактерному для абхазского слова вокализму, представляет собой позднее заимствование. Восходит к груз. **ceredi** «усач» (Бзыбский диалект, 216). Ср. также мегр. **cvere(n) di** то же. Ср. построенные из собственного материала **азыжьц-сыз** (см. выше).

ацыхэшэыгэ «ставрида»

~ Буквально «хвост (**ацыхэа**) + комок (**ашэыгэ**)». Х. С. Бгажба разъясняет структуру слова как «с ребристым наростом у хвоста» (Бзыбский диалект, 215).

ацэгэр «крючок (для рыбной ловли), удочка»

~ Является этимологически прозрачным композитом, состоящим из **а-цэ** «кол» и **агэр** «игла». Возможно, первоначально абхазы при рыбной ловле пользовались орудием в виде деревянного гарпуна, т. е. типа остроги.

ацэырхэа «гарпун»

~ Очевидное сложение, в основе которого лежит былой атрибутивный комплекс. Буквально – **ацэы** «кол», **ахэа** «согнутый, кривой».

ачныш «чайка»

~ Вторую часть слова можно увязать с **ашкуакуа** «белый, светлый». Первый элемент неясен. Возможно, здесь имеем название части тела, ср. убых. **ѡа(n)ѡарѡ** «малиновка (птица)», где налицо **рѡ** «красный», а в первой части которого предполагают ***ѡанѡ** «горло, грудь» (Dictionnaire, 103).

ашхэа «лодка»

~ Внешне совпадает с обозначение лопатки (птицы). Как отмечает Н. Я. Марр, абхазы полагают, что их первая лодка была сделана по образцу куриной лопатки (АРС, 96). Происхождение **ашхэа** «лопата (птицы)», не ясно. Слово может быть исконным. Ср. **ашпы** «лопатка (курицы)», где допустимо видеть – **пы** – со значением «перед, передняя часть». По толкованию Б. Н. Джанашиа, сама реалья представляет собой довольно крупную многovesельную лодку, изготовленную из цельного ствола дерева (Джанашиа, 337). В речи батумских абхазов зафиксирован турцизм **аканк**.

ашхэар «пираты, флотилия»

~ Прозрачное по своей структуре сложение, состоящее из **ашхэа** «лодка» и **ар** «войско».

ашьарзсра // **ашьырзсра** «эстафетное плавание»

~ А. Д. Хеция (как нам кажется, справедливо) членит основу на **шьа** // **шьы** (ср. **ашьапы** // **ашьыпы**) «нога» и **зса** // **зца** «плавать». В согласном элементе **р** он видит каузативный аффикс (Хеция. К характеристике терминов, 37).

ашэыбгы «колюшка (рыба)»

~ Представляет собой сложение: «буковый» **ашэ**, «лист» **абгы** (ср. Бгажба. Бзыбский диалект, 216),

ашэиакъ // **ашэиакъа** «камбала»

~ Вторую часть слова **къа** // **акъа** трудно отделить от **акъакъа** «плоский, ровный». Для его первой части ср. **ашэи** // **ашэи** «гузка». Судя по всему, в мотивации структуры слова «повинна» форма самой рыбы.

ашэынгар «губка (морская)»

~ Из **ашэы** «тень (от чего-либо)» и неясного элемента **нгьар**. Использование первой части можно объяснить тем, что неподвижное морское животное, о котором идет речь (оно обитает на дне моря), напоминает тень чего-либо в воде.

Проведенный выше анализ абхазских названий, связанных с морем, показывает, что подавляющая часть морской лексики абхазского языка представлена исконными словами; и что не менее важно, исконные названия являются наиболее древним пластом. К этому пласту относятся более 80 наименований: «берег», «прибрежный житель», «корабль, судно», «причалить», «причаливать», «весло», «водоворот», «плавать», «долго пребывать в море», «потоп», «залить», «выходить в плавание», «пропасть в плавании», «перекатываться (о волне)», «залив», «морской разбой», «волнение (моря)», «плот», «пристань», «корма», «корзина для ловли рыбы», «мачта», «перила (судна)», «море», «чешуя», «соленая (морская) вода», «песок», «рыба», «парус», «парусное судно», «косой парус», «всплыть на поверхность», «палуба», «плавать по морю», «нырять», «якорь», «волна (морская)», «опускаться на дно», «крючок», «удочка», «гарпун», «лодка», «пираты», «шторм», «смерч», «камбала», «колюшка (рыба)», «ставрида», «окунь», «щука», «селедка», «карась», «сом», «дельфин», «акула», «угорь (рыба игла)», «головастик», «горбыль (рыба)», «голавль», «барабулька», «эстафетное плавание», «плавание на спине», «кроль (вид плавания)», «темный горбыль (вид рыбы)», «брасс (вид плавания)», «плавание на боку», «утонуть», «руль», «остров», «полуостров» и др.

Все они более или менее активно используются в современном абхазском языке.

Некоторые из указанных слов объединяют абхазский язык с другими абхазо-адыгскими языками: ср. абх. ага, адыг. **ныджэ** // **ныджы** (<**ныгъэ** // **ныгы**), убых. **нга** «берег, пойма реки»;

абх. **аҭба**, абаз. **зыҭба**, убых. **гыба** «корабль, судно, лодка», абх. **амшын**, адыг. **хы**, убых. **ṣʰa** «море», абх. **азсара**, адыг. **йэсын**, убых. **заҭа** «плавать» и др.

Среди исконных наименований в сфере морской лексики абазинский разделяет ныне с абхазским лишь немногим большее число слов: ср. абх. **аматпсыз**, абаз. **матпсыз** «рыба-игла», «угорь», абх. **адыргыг** «горбыль (вид рыбы)», абаз. **дыргыг** «худощавый, тощий (о человеке)», «кустарник-бузина», **амашынхэа**, абаз. **зыхэа** «дельфин» (общим здесь оказывается лишь второй элемент).

Словообразовательная характеристика некоторых важнейших ингредиентов анализируемого исконного материала оказывается связанной с бытовавшими издревле образными представлениями самих обозначаемых ими реалий. Так, определенное отражение получило упомянутое в первой главе метафорическое представление о парусном судне или лодке как о птице, летящий по морю: ср. обозначение паруса **апра** несомненно, связанное с глаголом **апрыра** «лететь», а также обозначение весла **ажэа**, совпадающее с названием крыла. С другой стороны, ср. совпадение абх. **ашхэа** «лодка» с названием лопатки курицы. Наконец, абхазское название судна **аҭба**, обозначающее также сосуд, лишний раз подтверждает установленную на материале индоевропейских, семитских, картвельских и некоторых других языков закономерность семантической истории слова, первоначальным значением которого могло быть только «сосуд». Перечисленные здесь факты позволяют предположить определяющую роль метафоры в становлении ряда слов абхазской морской лексики.

Определенный слой рассматриваемой категории абхазского словаря представлен заимствованиями. Это в основном слова тюркского (собственно, турецкого) и картвельского происхождения.

Наиболее многочисленными здесь оказываются заимствования из турецкого языка: ср. **абагѣза** «порт, бухта», **абарзал** «белуга», **адалга** «волна», **азандал** «корабль», **аидаур** «палуба», **афлыка** «фелюга, парусное судно», **ахамса** // **ахамсы** «хамса». Заметим, что в ряде случаев абхазские турцизмы имеют иноязычное происхождение. Обращает на себя внимание тот факт, что перечень входящих в него лексем во многом повторяет набор аналогичных турецких заимствований в других языках Причерноморья и Средиземноморья, проникших в период турецкой экспансии в этом регионе в XVI–XVIII вв.

В ряде случаев турцизмы употребляются в абхазском языке параллельно с собственными лексемами. Ср.: **азандал** (тур.) **агба** (абх.) «судно», **адалга** (тур.), **ацэкѣырца** (абх.), **ахыцша** то же «волна», **афлыка** (тур.), **апрагба** (абх.), «парусная лодка, судно», **аидаур** (тур.), **ахыгѣра** (абх.) «палуба», **аскъала** (тур.), **акыдгыларта** (абх.) «пристань».

Второе в количественном отношении место занимают здесь картвельские элементы, проникшие либо непосредственно из грузинского языка, либо из мегрельского. Ср. **абыркыыл** «борт (судна)», **акан** «чешуя рыбы», **акалмах** // **акамлах** «форель», **ажэынтхь** «осетр», **алыкъ** «ил», **амлагѣр** «лосось», **аткѣара** «пленение (на море)», **атыѣ** «плот», **аглам** «акула», **ацѣред** «голавль». Нетрудно заметить среди этих слов несколько лексем, которые могут быть причислены к составу морской лексики с долей условности.

Представляется возможным выделить в рассматриваемой категории слов несколько старых грецизмов: ср. **акра** «маяк, мыс, угол (на море)», **акамшыиа** «хамса». Эти лексемы, насколько удалось установить в результате предварительного поиска, могут являться непосредственными заимствованиями из греческого (в этом смысле они выделяются в специальной литературе первые).

Три лексемы требуют особого комментария. Абхазское название рыбной сети **акат** // **аката**, как будто, находит ближайшую параллель в древнеиндийском. Это обстоятельство не приходится считать неожиданностью в свете недавних исследований О. Н. Трубачева, подтверждающего наличие в исторической Синдике Северного Кавказа индоарийского населения (в абхазском имеются, по-видимому, и другие индоаризмы, уже отмечавшиеся в кавказоведческой литературе). И другое слово, восходящее, вероятно, к древнему индоевропейскому источнику – абх. **анышь** «лодка», напоминает индоевр. ***ngas** – «лодка, корабль» не следует ли допустить в этом случае мегрельское посредство, где лексема **нышы** // **нушы** может выявить характерное для занского ареала картвельских языков передвижение **с>шь**. Третье слово – **апырсал** «якорь», восходящее, вероятно, к финикийскому источнику.

Слов неясного происхождения в нашем материале около 15. Среди них **аргыз** «плавники (рыбы)», **акэрт** «икра», **адарч** «конусообразная корзина для рыбной ловли», **аканца** «челн, парусное судно», **атопра** «нерест, икрометание» и некоторые другие.

В задачу данной главы, естественно, не входила попытка этимологизировать явные неологизмы, созданные на материале абхазского языка, а также позднейшие заимствования из русского языка.

ГЛАВА III. ОТРАЖЕНИЕ МОРСКОЙ ЛЕКСИКИ В ЯЗЫКЕ МИФОЛОГИИ И ФОЛЬКЛОРА И В ТОПОНИМИКЕ

Как известно, мотив моря находит свое отражение в мифологической традиции абхазов, в памятниках их фольклора, а также в топонимике Абхазии. Поэтому не приходится удивляться наличию здесь определенных категорий морской лексики.

В языке мифологии абхазов, наряду с обычными разрядами рассматриваемого словарного пласта, мы сталкиваемся с своеобразной лексической группой олицетворения морской стихии – с обозначениями ряда божеств. Среди морских божеств наибольшей известностью у современных абхазов пользуются **Етных** (Этных) и **Агных** (Агных) или **Ага икэу** (Ага икуу), обозначение которого Н. С. Джанашиа приводит также в форме **Ага инцэахэы**¹⁷⁷. Следует упомянуть, однако, что помимо этих двух, некоторые – более узкие родовые – традиции абхазов знали имена таких родовых микробожеств. Так, во время одной из наших экспедиций по теме настоящей работы было записано предание о **Чгуарханыха (Чгэарханыха)**, морском божестве родов Барциц и Тарба, имевшим какое-то отношение к морскому богу **Ага икэу**¹⁷⁸. В Бзыбской Абхазии по сей день в роду Ампар сохраняется священный ритуал: моление Богу моря – Аганыха или Ет-ныха.

В собственных именах **Етных** и **Агных**, представляющих собой несомненные композиты, нетрудно усмотреть общий компонент **ных**, отражающий известную абхазскую лексему **аныха** «святыня». Элемент первого имени **ет** можно, сугубо

¹⁷⁷ Джанашиа Н. С. Статьи по этнографии Абхазии. Сухуми. 1960. С. 53; Чукбар А. И. Божество Ет-ных, Аг-ных // Сотрудник Закавказской миссии. №№8-11. Сухум. 1915.

¹⁷⁸ Со слов Барциц Джамфера Сельмовича, пос. Бзыбь (г. Гагра), 75 лет.

предположительно возвести к «полному» имени **Аитар // Аитр** – великого Бога обновления, природы, размножения и, особенно, скотоводства»¹⁷⁹ (бывшего, по другим преданиям, «главою целой плеяды богов»¹⁸⁰). Иначе говоря, можно предположить, что **Етных** результат стяжения **Аит** с усечением показателя множественного числа **р**: последовательность **аи** в абхазском языке произносят и как **е**, которое получается на базе контракции **а** и **и** (этот процесс особенно часто встречается в абхазских диалектах в начале слова¹⁸¹). Что же касается первого компонента имени **Агных**, то здесь, несомненно, имеем дело с абхазским субстантивом **ага** «берег, побережье (моря)».

Имя еще одного морского божества – **Хаит** – упоминается в исследовании Г. А. Дзидзария «Из истории мореходства в Абхазии». Автор приводит легенду, согласно которой на морском не у **Хаита** имеется великолепный дворец и при нем свита из двенадцати мальчиков-утопленников¹⁸².

Имя божества **Хаит** – **Хаит**, как отмечает Ш. Д. Инал-ипа, до сих пор встречается у абхазов в качестве мужского имени, а абазинцы сохранили название ныне неведомой им страны **Хат** (ср. выражение **Хатыни уаама?** – Из Хати прибыл?)¹⁸³.

Уже упомянутых выше нескольких имен морских божеств (не говоря о том, что сохранились имена абхазских божеств и других стихий) достаточно для того, чтобы присоединиться к ставшему в абхазоведении уже традиционным взгляду, согласно которому за современным абхазским общим обозначением

¹⁷⁹ *Джанашиа Н. С.* Указ. соч. С. 23-24.

¹⁸⁰ Там же.

¹⁸¹ Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология. Сухуми, 1968. С. 23.

¹⁸² *Дзидзария Г. А.* Указ. соч. С. 88, ср. также Аншба А., Зухба С., Салакаиш Ш. Сухуми. 1970. С. 77-78.

¹⁸³ *Инал-ипа Ш. Д.* Вопросы этнокультурной истории абхазов. Сухуми. 1976. С. 144.

Бога **Анцэа**, в составе которого принято вычленять корневой элемент **ан** и множественности одушевленных имен цэа, должно стоять первоначальное обозначение совокупности пантеона древних абхазов¹⁸⁴.

Представляет интерес религиозно-мифологический образ божества – покровителя моря у абхазов **«Уашхэа мақыпсыс!»**. Турецкие абхазы, по сообщению Омара Бююка, почитают его самым могущественным из божеств, наделяют его силой океана, при этом считают, что **Уашхэа мақыпсыс** покровительствует мореходам¹⁸⁵. Омар Бююк (Бейгуаа. – О. Дз.) в своем труде об абхазской мифологии пишет, что у абхазов с древних времен божествами моря, воды и дождя являются Дзиуауа, Дзар, Дзызлан, Уашхуа, Макепсыс, Мшындау. Также отмечает, что первое абхазское название Черного моря – «Ашын».

Термин **Алышкынтыр**, ныне известный абхазам как божество – покровитель собак, упоминает Вахтуши в «Географии Грузии» как название многоместного абхазского морского военного корабля¹⁸⁶. Ш. Д. Инал-ипа считает, что этот термин можно разъяснить по В. В. Иванову, т. е. посредством типологического сравнения с древнегерманскими зооморфными кеннингами – названиями лодок¹⁸⁷.

Заслуживает внимание и абхазская лексема **амшынцаа** – служитель культа моря.

¹⁸⁴ Чарая П. Об отношении абх. языка... С. 31-32; Марр Н. Я. О языке и истории абхазов. М.-Л. 1938. С. 69, 99, 117 и др.; ср. также Инал-ипа Ш. Д. О генезисе образа «Анцва» верховного божества абхазов // Известия АИЯЛИ. III. Тбилиси. 1974. С. 162-164.

¹⁸⁵ Büyüka B. Ömer. Abhaz Mitolojisi Anac mı? Jstanbul, 1971. S. 171.

¹⁸⁶ Вахтуши. Описание царства Грузинского (География Грузии). Тбилиси. 1941. С. 172.

¹⁸⁷ Иванов В. В. Сходные черты в культе волка на Кавказе, в древней Малой Азии и на Балканах. Всесоюзная научная конференция // Тезисы докладов. Тбилиси. 1975. С. 10; Инал-ипа Ш. Д. Из скотоводческого культа абхазов (алышкынтыр). // Известия АИЯЛИ. XII. Тбилиси. 1983. С. 54.

«Некоторые абхазские фамилии (т. е. родовые группы. О. Дз.), пишет Г. Чурсин, считали себя в родстве с каким-либо видом животного и поэтому не убивали представителей этого вида животных, не ели их мяса и т. п. Фамилия Квициния в селе Атара Кодорского уезда не есть рыбы вообще»¹⁸⁸. Абхазы и ныне говорят **«ацсыз чгъахьуп»**, т. е. рыба у абхазов является постной пищей». Возможно, у абхазов эта установка возникла на основе почитания рыбы и связанного с ним табуированием ее названия.

В абхазском фольклорном наследии сохранились малоизученные до сих пор бытовые песни гребцов и мореходов, отражающие морскую лексику. Определенный интерес при этом вызывает то обстоятельство, что наряду с лексически определенными текстами таких песен встречаются и песенные фрагменты, характеризующиеся несколько затемненным лексическим составом, что должно указывать, на наш взгляд, на большую давность бытования подобных речевых произведений.

Так, например, этнографом Ц. Н. Бжания был зафиксирован обряд благословления лодки перед ее отправлением в плавание. После произнесения самой старшей женщиной из рода Бжания соответствующей молитвы-напутствия с пожеланиями удачи пловцам хозяин и его друзья садились в лодку и отправлялись в плавание с песней:

Ех-ех-хеи! Иашхэари! Дыга-мыга думгари? Иашхэари, ехе, хе-хеи!	Хе-хе-хей! Йашхуари! Дуга-муга не заберешь ли? Йашхуари, хе-хе-хей!
---	--

¹⁸⁸ Чурсин Г. Материалы по этнографии Абхазии. Сухуми. 1957. С. 129.

Бжания Ц. Н. Из истории хозяйства и культуры абхазов. Сухуми. 1973. С. 296.

Свидетелем пения аналогичной песни гребцами ранее оказался французский путешественник Жак-Виктор-Эдуард Тебу де Мариньи. Он писал: «Чтобы добраться до берега, я сел в барку вассалов Индар-оглы, которые скандировали нараспев **«арираша»**, своего рода рефрен, которые черкесские гребцы (в данном случае имеются в виду абхазы. О. Дз.) исполняют на два голоса, сопровождая их движением своих весел, причем сила гребка зависит от тона рефрена; к этому скандированию они добавляют комичные гримасы, что является одним из главных качеств хорошего тона гребца»¹⁸⁹.

В древнейшей «Песне об Аерге» божестве – покровителе воинов и моряков – есть строки:

В небесах караулил,
В морских волнах носился,
А на берегу пленил
Юноша – черноволосый, белотелый...

(См. Гуажба Р. «Абхазия – страна древних мореплавателей»).

Как гласят многие легенды, со стороны моря часто приходили враги. В одном абхазском предании говорится: «Если Апсны угрожал враг со стороны моря, то из моря на берег выходил белый бык, море в этот момент волновалось; увидев белого быка, народ узнавал о приближении врага. Говорят, что белого быка видели в Лдзаа, там, где находился Аг-ных...». По другой легенде, когда, бывало, что Черное море замерзало, белый бык с золоченными рогами выходил из моря и являлся к Илорскому святилищу в день праздника св. Георгия. (См. Гуажба Р. «Абхазия – страна древних мореплавателей».)

¹⁸⁹ Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XV–XIX вв. Нальчик. 1974. С. 294–295.

Существует абхазское сказание о всемирном потопе. В нем говорится, что ковчег остановился, например, на горе Эрцаху (в большинстве случаев это не какая-либо определенная гора, а вообще вершина Абхазских Альп). Характерно для этих сказаний поверие, что на той самой (неизвестно какой) горе и сейчас можно увидеть то ли корабль, то ли тяжелый железный якорь.

На первый взгляд, казалось совершенно естественным, что источником их является библейское предание, попавшее и в христианский, и в мусульманский мир через священнослужителей. Но, однако, ученые Л. Н. Соловьев и М. К. Тешев, изучив шапсугское¹⁹⁰ сказание о потопе, приходят к выводу, что у народов Кавказа могут существовать и иные источники. Шапсугское сказание, по словам ученых, отправным пунктом имеет не библейскую версию, а более раннюю шумеро-вавилонскую¹⁹¹.

Связь абхазов с морем прослеживается в тематике и языке героического эпоса нарттов. Нарты тесно связаны с морем, борются с морскими чудовищами, побеждая их. Сасрыкуа ловит легендарного жеребенка, рожденного пучиной моря. Лик Сата-ней Гуаша был такой ослепительной белизны, что отражение его от моря на горы часто сбивало корабли с верного пути. Обломки кораблей находят и до сего дня на берегу нашего моря¹⁹². В героическом сказании абхазов об Араскиле рассказывается о том, что Абраскил убивает великана (адау), который хотел уничтожить людей, затопив морем землю¹⁹³. В этом же сказании Абраскил протягивает руки к морю и топит корабли¹⁹⁴.

¹⁹⁰ Шапсуги – родственная абхамам народность.

¹⁹¹ Соловьев Л. Н., Тешев М. К. Шапсугское сказание о потопе // Известия АИЯЛИ. XII. Тбилиси. 1983. С. 64-69.

¹⁹² Приключения нарта Сасрыквы и его девяноста девяти братьев. Абхазский народный эпос. М. 1962. С. 15-16.

¹⁹³ Аниба А., Зыхуба С., Салакаиа Ш. Указ. соч. С. 48.

¹⁹⁴ Там же. С. 49-50.

Как известно, необычайно богат лексический состав абхазских пословиц и поговорок. Остановимся на тех из них, которые связаны с морем. Отметим прежде всего выражение: «**Защхэа утоу иашхэа хэа**» «В чьей лодке сидишь, того и песню пой». Пословица с очевидностью указывает на то, что абхазы занимались мореплаванием (характер рек Абхазии обычно исключает возможность плавание на лодке). На примере этой пословицы мы имеем возможность увидеть, как затемняется содержание пословиц в связи с наличием в них «уходящей» морской лексики. Эта пословица была записана Н. Я. Марром в январе 1914 г. в селении Калдахваре со слов старика 70 лет. В комментариях к ней ученый отмечает: «Ее знают, вероятно, многие абхазы, значительно более молодые. Тем не менее, интересно отметить следующий факт: в январе текущего года один из моих молодых сотрудников в Гудауте, 22-х лет, устно передавший эту пословицу, откровенно заявил, что он не знает значения слова **amqa** «лодка», а присутствующий тут же другой сотрудник мой, сверстник его, не только не знал значения слова **amqa**, но и самого слова, кстати, имеющегося и в абхазском переводе Евангелия не слышал...»¹⁹⁵.

Итак обратимся к абхазским пословицам, в которых присутствует морская лексика:

1. Ауафы ихэ аҭба итазом – «Плата за человека, не уместится на корабле» (в смысле, человек бесценен);

2. Аҭба амазгэыт иахьанхалаз еипш или Аҭба итаз сцом хэа амызгэыт дахьанхалон¹⁹⁶ – «Он подобен человеку, который вцепился в мачту» (ср. русск. «Утопающий за соломинку хватается»);

3. Сызто ашхэа зегьы иреиҳандаз¹⁹⁷ – «Была бы лодка, в которой я плыву, больше всех других» (т. е. чем больше лодка, тем больше власть (влияние));

¹⁹⁵ Марр Н. Я. О языке и истории абхазов». С. 143-144.

¹⁹⁶ Гулиа Д. Сочинения. Ч. 4. С. 29.

¹⁹⁷ Со слов канд. пед. наук. Н. Х. Адзинба.

4. Аҭба ду ҭазҭаз акалат ҭазҭаз дҭьеишьон – «Тот, который построил большой корабль, восхищался тем, кто сделал плетеную корзину». Принцип абхазского этикета – не подчеркивать своих заслуг в чем бы то ни было.

5. Аҭба аауеит, аҭьыка аанагуеит¹⁹⁸ – «Корабль идет, соль везет». Поговорка может отражать известие Страбона о торговле греков с местными жителями солью;

6. Дыҭбаны дсымоуп. Аҭба еипш сикэгэаҭоит¹⁹⁹ – «Он (для меня), что корабль». «Я надеюсь (на него), как на корабль» (о человек, который является опорой в семье, деле);

7. Рыҭба зааҭэрылеит – «Их корабль утонул» (терять человека, служившего опорой для семьи);

8. Амшын анҭашьха амхатэ змауз²⁰⁰ «О том, кому не достанется ложки, если море превратится в кашу (о неумелом, беспомощном, неудачливом человеке);

9. Амшын иатэынхаз азыцэкэбар дашьит²⁰¹ «Избежавший опасности в море, погиб в луже»;

10. Ирхаз амшын итеипсит «Заработанное бросить в море» (о расточительном, непрактичном человеке);

11. Амшын зцэа тызшьыз «Аллах» ихэуан «Тот, кто окунался в море, говорил «Аллах» (поговорка, как видно по ее содержанию, восходит ко времени проникновения в Абхазию мусульманства);

12. Амшын дыугьы зы цэкубарала еибытоуп «И большое море состоит из капель» (все большое складывается из малого);

¹⁹⁸ Чурсин Г. Ф. Материалы по этнографии Абхазии. Сухуми. 1957. С. 140.

¹⁹⁹ Со слов Р. Гожба, научного сотрудника Абхазского госмузея. Записано в 1984 г.

²⁰⁰ Гулиа Д. Указ. соч. С. 54.

²⁰¹ Там же.

13. Адагъ азгъы ианаанахуа, саргъы амшын ахь ссарцы ста-хуп ахъеит²⁰² «Лягушка, уносимая течением, сказала: «Я тоже хочу в море» (о неискренности в поведении);

14. Ага ирпказ ашьха дцэуан «Тот, кого избили на морском берегу, плакал в горах» о трусливом человеке;

15. Амшынцэкагъы табар каларын азкэа аламлозар «Даже море высохло бы, если бы в него реки не впадали». Указание на то, что без поддержки невозможно существовать;

16. Амшын ахъз зхаштыз еипш «Как тот, который забыл название моря». О человеке, который не может припомнить нечто хорошо ему известное;

17. Ө-кынфаак амшын ихеибаргыломыт²⁰³ «Двум карликам море было тесным» (когда двое не уживаются под одной просторной крышей);

18. Амшынуаф акэаракнууп дахьяапсо «Моряк устает на берегу» (человеку комфортно в привычной среде);

19. Ага бгыщи ашьха бгыци еикэшэоит «Бывает, что листок с морского берега и горный листок встречаются» (о превратностях судьбы);

20. Гагра ашыцэа еипш деихышэашэоит «Стройна как пристань Гагра»;

21. Амшын дузза ахьтэы цха хызтаз Еды Мчы «Перекинувший золотой мост через огромное море Еды Мчы»;

22. Агэр амшын иаларшэны изыцшаауаз – «Ищущий иголку, брошенную в море»;

23. Уаб игба утоуп – «На корабле своего отца находишься» (чувствовать себя как за каменной стеной);

24. Имал гба иазыртасуам, ихэ кэбрыкгы ишьтнахэеит – «Его богатство ни один корабль не способен передвинуть, а то чего он стоит и комар поднимет» (грош цена);

²⁰² Гулиа Д. Указ. соч. С. 19.

²⁰³ Аниба А., Зухба С., Салакаиа Ш. Указ. соч. С. 153.

25. Амшын ахала аҕарыцкыит – «Море самоочищается»;
26. Агыруа амшын дантачхэры, амшын зегь сара истэуп ихэон – «Мегрел помочился в море и заявил, что море принадлежит ему»;
27. Агба соур, амшын табоит // Агба аасхээр, амшын табоит – «Если я заполучу корабль, море высохнет» // «Если я куплю корабль – море высохнет» (о невезении);
28. Ажэлар зыкэшэиуа амшын табоит – «Море, проклятое народом, высохнет»;
29. Ныхэ игба хэа изышьтоу Ерцахэ ауп иахыкоу – «Ноев ковчег, находится на горе Ерцаху»;
30. Зны-зынла амшын агэиужьраҕы ицаны атэа рхуеит – «Иногда сено косят на морской глади» (человек утешается глядя на море);
31. Ар еибашьон, амшын цэкэрпон, Ажьи Мурат ацэкэа ихэон – «Армия воюет, море бушует, Ажьи Мурат за быков молится» (о том, кто заботится только о себе (о своих) в экстремальной ситуации);
32. Амшыни амшыни цэкэрпон, апсуааи апсуааи еибабон – «Море с морем (сходилось), абхазы с абхазами встречались»;
33. Ан лгэабылра ахракэа реиха ихаракуп, аб игэбылра, амшын аткыыс итаулоуп – «Материнская любовь выше скал, отцовская любовь глубже моря»;
34. Забхэараа ааигэаз, амшын дакэшуан – «Жены родня жили близко – морем их обходил» (муж старается, как можно реже попадаться на глаза родных жены, обходит их стороной);
35. Амшын ахахэ таужьыр, ихыцойт – «Если в море бросить камень, оно выйдет из берегов»;
36. Ага агаҕы аҕатэа дыргоит – «Глупца на берегу враги пленят»;
37. Ахацара акы иннакылом, амшынгы ируеит – «Мужество ничто не остановит – и море переплывет»;

38. Ауафы псымтә амшынгы дахыбаауеит – «Человек нена-
сытный и на море скупой» (трясется над морем (его несметны-
ми богатствами));

39. Амшын анеилагаша амшын иадыруеит – «Море предчув-
ствует волнение, когда оно разволнуется» (море знает, когда бу-
дет штормить);

40. Амшын тасырбоит хәа цәыкәбарк ацәыззаз еицш – Как
тот, который своровав каплю, надеялся на то, что море осушит»;

41. Амшын ачанах иузанрзалом – «Море в тарелку не уме-
стишь»;

42. Амшын иагъа ицәкәрцаргы апысз акәара ианкьаны иа-
зышьюам – «Как бы море ни волновалось, не станет убивать
рыбу, ударяя ее о берег»;

43. Амшын ихылаз акәарафы уизыцшы – «Того, кто уплыл в
море, жди на берегу»;

44. Куарак амшын азырхәашьюам – «Речушка море не загряз-
нит»;

45. Азәы итынха ду даныцсы, сыгба заакәрылт ихәон – «Ког-
да его influential родственник умер, он сказал: «Мой корабль
утонул»;

46. Фыца акацданцәа рыгба заакәрылеит – «У двух капитанов
корабль утонул» (У семи няней дитя без глаза);

47. Зны-зынла апстазаара амшын иакарахоит – «Иногда
жизнь становится (необъятной), как море»;

48. Амшын җыкә пацасартас иман – «Берег моря для него
служил местом для бритья» (местом пустого время препрово-
ждения);

49. Забраа ааигуо амшын кәарала дцоит (атаца лзы) – «Та,
чьи родители живут близко, берегом моря идет»;

50. Амшын ирыз азиас дацәшәон – «Переплывший море,
реки боялся»;

51. Ацәкәрца иацәшәаны зкьанца зтиз – «Тот, кто испугав-
шись шторма, лодку продал»;

52. Амшын акны сцаны алыхэта азна азы аазгаанза анцэа уи-мшьяаит – «Пока я не принесу полное сито морской воды, пусть бог хранит тебя»;

53. Ауафы амшын дацэынхан, ацэыкэбар дашыит – «Спасшийся на море, в капле захлебнулся»;

54. Азы уаныруа, анышьхьча уеимейсын «Не дерись с лодочником, когда переправляешься через реку»;

55. Адунеи икэ зеггы рыткы азы итоуп «Сколько всего на земле, столько же его и в воде»;

56. Агба казцаз адарчи акалати аниба, излакарцеи хэа дазцауан – «Тот, кто построил корабль, увидев плетенные корзины (адарач, акалат) спрашивал, как они сделали их».

В поговорках абхазов находим отражение мотива рыбы. Так, у бзыбских абхазов сохранились поговорки **икан кеипсом** «чешуя с него не сходит» (в смысле не меняется внешне, лицом), **акалмах дафызоуп** «он, как форель» (т. е. статный, представительный), а у абжуйских абхазов, например: **акалмах еипш дефахаха дыкоуп** «он, как форель» (т. е. стройный, красивый), **акалмах зара имоуп** «талия как у форели» (тоже в значении стройный, красивый), **аглам дафызоп** «он как акула» (т. е. сильный, решительный);

57. Апсыз ашытоуп еиха иахьцаулоу, ауафы еиха иахьизе-игъу²⁰⁴ «Рыба ищет, где глубже, а человек – где лучше»;

58. Апсыз хыла иукур, цыхэала иузком²⁰⁵ «Если рыбу схватишь за голову, за хвост ее не поймашь»;

59. Ажэлар лунатэ икэцснычхар, амшын тнацоит «Если народ глубоко вздохнет, море выйдет из своих берегов»;

60. Апсызкы дымбаазакуа апсыз изкуам. – «Рыбак не намокнув, рыба не поймает»;

61. Ауафы цар кыгалагы апсыз икып «Шустрый и зубилом рыбу поймает»;

²⁰⁴ Гулиа Д. Указ. соч. С. 65.

²⁰⁵ Чарая П. Об отношении абхазского языка к яфетическим. СПб. 1912. С. 78.

62. Шьарда схэашан, сёы зыла итәуп акумзар хәеит апсыз.
– «Много чего наговорила бы, если б рот не был полон воды»,
сказала рыба.

63. Ацгэы апсыз акыр атахын ашьапы баазар хәа ишәон
«Кошка желал рыбу поймать, но боялась, что ножки промочит».

64. Апсызкөы ипацәа азы иташәоит.

65. Апсыз адырган ианынырта – азыжь агуалашәон – «По-
пав на сковороду, рыба вспомнила заводь».

66. Адыгачиа ахьтам псыз узкуам «Там, где не водятся раки,
не наловить рыбы».

67. Апсыз азыжь апшаауеит «Рыба (сама) найдет заводь».

68. Апсыз ахы амтц акәтәр ибаауеит «Рыба сгниет, если ей на
голову сядет муха».

69. Апсыз азсашьа асырцоит хәа уаламган «Не пытайся
учить рыбу плавать».

70. Акат ду апсыз хучгьы акуеит, апсыз дугьы акуеит «Сеть
ловит и большую, и маленькую рыбу».

71. Апсызкөы апсыз ибоит харантәы «Рыболов из далека ви-
дит рыбу».

72. Апсыз зыда ихуартам «Рыбе не жить без воды».

73. Ашәиакь гуаан акат аеаланыжьит «Обидевшись, камбала
бросилась в сеть».

74. Апсыз азаёоуп иахьазхауа, ауашы – ауаа рёы «Рыба растёт
в воде, а человек – среди людей».

75. Ацәгур иафашәаз апсыз дуушәа убоит «Рыба, попавшая
на крючок, видится большой».

76. Аашьаө ибыста акуца итоуп «Мамалыга лентя лежит в
акупе»²⁰⁶.

77. Апсыз хшыөла иркуеит «Рыбу ловят умом».

78. Апсызкыө апсыз знык иуитәр – знык қяф ууит, акышья
уиртар – еснагь ақяфура умазаауеит «Если рыбак угостит тебя

²⁰⁶ Конусообразная корзина для ловли рыбы.

рыбой – один раз насытись, если же научит ловить рыбу – всегда будешь сыт».

79. Абга амгуа ахьон, амлагэыр акэарафы ишьтан «У лисы живот болел, лосось на берегу лежал».

80. Апсыз сызтоу азы, азкэа иреиґуп ахэоит «Каждая лягушка свое болото хвалит».

81. Акарматцы ашэахэара асыртцоит хэа уаламган, апсыз – азсашьа «Не старайся учить соловья петь, а рыбу плавать».

82. Апсыз ахала иакуеит «Головой рыбу ловят».

83. Апсадгыл змами – апсыз азы зцабази «Тот, у кого нет родины, что рыба без воды».

84. Ацэгур иафашэаз апсыз дуушэа уибоит «Рыба, попавшая на удочку, кажется большой».

85. Апсыз акра аткыс ашара удафуп «Труднее разделить улов, чем ловить рыбу».

86. Апсыз ацэгур ианакы – ахафы ахшыѳ ааит Букв. «Когда рыба попала на удочку, в ее голову пришел ум (она поумнела)».

87. Апсыз жэла бзиа азыхшэа иафыхоит;

88. Азхытра калар – апсызкыѳ дфеидоуп «Если случится аводнение, повезет рыболову».

89. Апсыз бзиа избо иеикуа афацэ баазоит «Тот, кто любит рыбу, намочит штанины».

90. Ахиаала азы итганы, азтачы итарыжыт «Вынув щуку из воды, бросили ее в пруд».

91. Апсызкыѳ ипацэа азы итацшоит «Сыновья рыбака в воду смотрят (глядят)».

92. Апсыз азы зцабаз еицш даанхеит «Он сейчас, как рыба без воды».

93. Апсыз еицш димпытцэраауеит «Выскальзывает как рыба».

94. Апсыз еицш дызсуан «Плавает как рыба».

95. Апсыз азы иаатыргаз еипш «Как рыба, вытщенная из воды».

96. Апсыз зыда ихуартам «Не быть рыбе без воды».

В абхазском языке находим, наконец, крылатые выражения, используемые для характеристики духовного облика человека, своеобразия его суждений о самых различных сторонах жизни и быта через образ моря.

Агуаҭҭра – ашьха атқкыс иааиуеит, ахатцара амшын ируеит «Решимость побеждает горы, а мужество переплывает через моря». Амшын атцаулара ушэар ауеит, аха агэы атцаулара шэашьа амам – «Можно измерить глубину моря, но нельзя измерить глубину сердца». Ажэлар амшын акара амч рымоуп «Народ имеет столько силы, сколько море».

На сходах оратор нередко начинал свое выступление с такого афоризма: «Ага икәу апслымз ахыцхьазара здыруа ажэлар шэ-хаткы...» Знающему количество (счет) песчинок, лежащих на берегу (побережье) народу мое почтение.

Обращают на себя внимание два следующих абхазских фразеологизма: амшын ухыртцааит «пусть (тебя) пустят по морю» и амшын агэы ухыстхэалт «Сдул (тебя) в море». Первый фразеологизм амшын ухыртцаат означает проклятие. Второй – амшын ухыстхэалт – обычно, встречается в фольклоре, а именно, в заговорах (атэхэара) в значении «сдуть (тебя, нечистую силу) туда, откуда не вернуться обратно!» и в значении «сдуть (тебя, нечистую силу) через семь морей!» (см. Аншба А. «Абхазский фольклор». С. 29).

В древнем гимне, посвященном божеству оспы (болезнь), звучат следующие слова:

Через Черное море
Золотой мост.
Мы просим взять

Нашу дорогую гостью – девственницу
И целую, и невредимую
Переправить через Золотой мост
За Черное море

(см. Гожба Р. «Абхазия – страна древних мореплавателей».)

В собственно абхазских и в некоторых абазинских фольклорных материалах прослеживаются элементы морского словаря, отражающие факт их былого расселения на Черноморском побережье Кавказа (исторические места обитания абазин локализуются в зоне побережья между рекой Бзыбь и Туапсе, а также вдоль дороги из Гума в Псху (Сухумский район), в горных районах Очамчыры и Гала, на территорию современного местожительства они переселились в XIV-XVI вв.)²⁰⁷. Например, в сказке «Про табунщика Мидпа и морского жеребца»²⁰⁸ есть эпизод, о том как Мидпа, приближаясь к берегу моря (**атенгъыз**), увидел залив (**дзбжьага**). Залив был неглубоким, кое-где дно просматривалось. Мидпа на берегу залива увидел большое морское животное (**псауышвхІва дукІ**). Его хвост напоминал хвост рыбы, а пасть была огромной, как грот. Тут Мидпа вытащил свое ружье из чехла и прицелился, чтобы убить морское животное. Но оно вдруг обратилось к нему на человеческом языке с просьбой не убивать и что в будущем может ему пригодиться. Тогда Мидпа попросил, чтобы животное достало семилетних красных рыб (**пслачва къапшы**), со дна моря... В сказке говорится и о том, как Мидпа приучал к езде жеребца (**атенгъыз хакІва**). Кроме упомянутых выше слов. В этой сказке встречается также лексема **пслачвакІвтагъ** «икра».

²⁰⁷ Брук С. И. Население мира. М. 1981. С. 234.

²⁰⁸ Табулов Т. З. Свет зари. Избр. соч. Черкесск. 1982 (на черк. и абаз. яз.).

О сохранении части морской терминологии у абазин свидетельствует и предание «О том, что сказал Какуншев Какана перед смертью»²⁰⁹. «Как-то Какана возвращался домой из Закубанья. На берегу Кубани он увидел рыбака (**псладвакгы**), который ловил рыбу сетью (**ката**)...»

Былая связь абазин с морем прослеживается и в абазинских пословицах. Ср., например: Йымачв атенгъыз йтищрыквын атенгъыз табитІ²¹⁰ «Если он свой палец в море опустит, море высохнет (о жадном человеке)»; АгІвычІвгІвыс псынамхъа атенгъи дахъыбритІ²¹¹ «Жадный человек дрожит и над морем»; Атенгъыз йагауа хІвхІва бжбы гъагІум²¹² «Утопающий в море не слышит криков» (говорят в значении: «Кому грозит несчастье, тот не слышит предупреждений»).

Таким образом, нетрудно прийти к выводу, что язык мифологии и фольклора абазин всецело подтверждают точку зрения об исторической миграции абазин на места их нынешнего расселения из черноморского побережья.

И, наконец, обратимся к топонимике Абхазии. В историко-этнографических исследованиях Г. А. Дзидзария «Из истории мореходства в Абхазии» и Ш. Д. Инал-ипа «Новые данные по истории мореходства в Абхазии» – обращается внимание на абхазские топонимы, отражающие морскую лексику следующего рода.

Отмечается наличие следов древней верфи и судоходного канала на территории села Тамыш Очамчирского района Абхазии. Ш. Д. Инал-ипа утверждает, что ни в одном другом пун-

²⁰⁹ Записано со слов Кахунова С. в 1982 г. в ауле Красный Восток Мало-Карачаевского р-на КЧАО *Хурановым Ш. Ш.*, аспирантом Института истории СССР АН СССР.

²¹⁰ *Табулов Н. Т.* Афористическая поэзия абазин. Черкесск. 1977. С. 105.

²¹¹ Там же. С. 22.

²¹² Записано в 1982 г. со слов *Хуранова Ш. Ш.*

кте Абхазии нет такого скопления топонимических названий, связанных с мореходством, как на территории междуречья Дгамыш-Томыш²¹³. Им зафиксированы такие топонимы, как **Акра** «Маяк, **Ашхэацэырта** «Место тесания судов (лодок)», **Ашхэаҭахэарта** «Место прикола судов (лодок)», **Ашхэата-ныкэарта** «Место хождения судов (лодок)»²¹⁴. Ш. Д. Инал-ипа называет далее тамышские каналы **Атыш ду** «Большой ров» и **Уанат** «Уанат», которые соединяла река Джамгула²¹⁵. По данным ученого, трасса Тамышского судоходного канала, длиной более 2 300 метров, называлась еще **Ахэсарымса** «Женская дорога». Она соединяла русла рек Ошпан и Джамгул, далее уходила к реке Дгамыш и к Черному морю²¹⁶. Как указывает Ш. Д. Инал-ипа, «этот канал имел запасные каналы для стоянок или укрытия судов, о чем свидетельствуют сохранившиеся их названия **Ашхэа ҭахэарта** «Место привязывания судов», **Ашхэа атыц** «Место судна».

Г. А. Дзидзария в своем исследовании рассматривает топонимы **Анышьхцара** (Пицунда) «Место пускания лодок», **Ашхэа ҭахэарта** «Место скрывания лодок» в селении Мгудзырхуа (Гудаутский район)²¹⁷. По всей видимости, Эвлия Челеби имел в виду именно эти стоянки, когда писал о том, что «у благоустроенных племен Абазии» множество пристаней и гаваней для стоянки малых и больших судов»²¹⁸. В работе Г. А. Дзидзария с большими искажениями фонетического порядка встречаем на территории Абхазии следующие названия пристаней:

²¹³ *Инал-ипа Ш. Д.* Страницы исторической этнографии абхазов. С. 194.

²¹⁴ Там же. С. 194.

²¹⁵ Там же.

²¹⁶ Там же. С. 196.

²¹⁷ *Дзидзария Г. А.* Из истории мореходства в Абхазии. С. 89.

²¹⁸ *Евлия Челеби.* Книга путешествия, вып. 3. М. 1983. С. 48-51.

Лачига²¹⁹, Лакба²²⁰, Гагра²²¹, Чандра²²², Араклар²²³, Ливш²²⁴ и др.

Многую же зафиксирован следующий ряд морских топонимов в бассейне рек Мчыш, Хыпста, Аапста (Гудаутский район); на озере Инкит, в бассейне реки Дзырта (Гагра): **Анышьхцара** «Место пускания лодок», **Анышьҭахэарта // Ашхэаҭахэарта** «Место прикола лодок (судов)», «Место тесания лодок», **Аҭба аангыларта** «Место стоянки корабля», **Аҭба кацарта** «Место строительства корабля», **Ашхэатаныкэарта** «Место хождения лодок (канал)».

Практика сбора топонимического материала, связанного с морем, показала, что нередко одни и те же морские микротопонимы бытуют в речи жителей разных населенных пунктов, разных районов.

На одном из холмов Мюссеры расположен топоним **Аҭбацшыра** «Место наблюдения за кораблем». С этим топонимом связана легенда, записанная Т. Гицба. Жители данной местности, согласно легенде, преимущественно занимались строительством кораблей. «На одном из кораблей, построенных ими из древесины дуба и каштана, отправилась группа любознательных в долгое плавание с целью узнать, какие земли лежат на той стороне моря и кто на этих землях живет». Со дня отплытия и до их возвращения односельчане, родственники, жены и дети ежедневно собирались на этом высоком холме и вглядывались в море – не появится ли корабль. Отсюда и получил холм свое название²²⁵.

Зафиксирована легенда о мореплавателях, которые в далеком прошлом, побывав во многих странах, в том числе и в Египте,

²¹⁹ Там же. С. 49.

²²⁰ Там же. С. 59.

²²¹ Там же. С. 49.

²²² Там же.

²²³ Там же. С. 40.

²²⁴ Там же. С. 50.

²²⁵ *Гицба Т.* Сухуми – Рица (путеводитель). Сухуми. 1968. С. 43-44.

благополучно вернулись на родину. По возвращении, свое родное село называли в память об этом путешествии «Мысра», что на абхазском означает «Египет» (Гуажба Р. «Но гениохский пират для мореходства страшной...»).

О традиционной связи абхазов с морем свидетельствует совокупность собственных имен божеств морской стихии, которые по существу по сей день общеизвестны (это обстоятельство поддерживает мнение, согласно которому абх. **Анцэа** «Бог» исторически должен было служить обозначением древнего пантеона абхазов).

Есть некоторые основания полагать, что у древних абхазов имело место табуирование общего обозначения рыбы. Элементы этой лексики нередко встречаются в пословицах, поговорках и крылатых выражениях. Они, в частности, отразились и в языке героического нартского эпоса абхазов. Уместно подчеркнуть и то обстоятельство, что в языке абхазского фольклора (например, в песнях гребцов) сталкиваемся и с использованием лексически затемненных контекстов. Сказанное выше в определенной степени относится и к языку абазинской мифологии и фольклора, что еще раз подтверждает факт исторической миграции абазин из прибрежной черноморской области. В приморских районах Абхазии на довольно узком пространстве нередко наблюдаются скопления микротопонимов, связанных с морской лексикой.

В настоящей работе рассмотрено более 200 абхазских морских лексем. В существующих словарных собраниях эта категория слов представлена крайне слабо. Анализ собранного нами материала позволяет утверждать чрезвычайно давнюю географическую привязанность абхазов к причерноморской полосе Западного Кавказа, и такую же давнюю практику использования моря (рыболовство, морская торговля, судостроение и т. д.).

В современном абхазском языке рассматриваемый лексический пласт, к сожалению, слабо задействован. Достаточно упо-

мянуть, что в словарях литературного языка вместо соответствующих исконных слов встречаем такие лексемы, как **апалуба** «палуба»; **аиакор** «якорь» и др. Это прежде всего обусловлено особенностями исторических судеб прибрежных групп абхазов, оставивших свои места расселения вследствие усилившегося с XVI столетия разбоя на море, а также последовавшего позднее махаджирства – вынужденного и насильственного выселения абхазов за пределы исторической родины в Турцию и страны Ближнего востока. Относительно лучше морская лексика отражена в языке абхазского фольклора (в сказаниях, пословицах, поговорках).

Глубокая внутренняя дифференциация абхазской морской лексики, распадающейся на целый ряд тематических групп (средств передвижения по морю, названия рыб, орудий и предметов рыболовства, термины морской навигации, слова, отражающие пиратство на море, обозначения элементов морской стихии и побережья), как уже отмечалось, составляет языковое свидетельство разностороннего использования моря носителями абхазского языка в прошлом.

В составе этих словарных групп между абхазскими диалектами – бзыбским и абжуйским – обнаруживаются определенные расхождения. В частности, в последнем отмечается большой удельный вес заимствований.

Частичное сохранение этого наследия в ближайшем родственном абазинском языке подтверждает господствующее в специальной литературе мнение о факте исторической миграции абазин из области причерноморского побережья.

Обращает на себя внимание значительный удельный вес входящих в рассматриваемый пласт сложных слов. Нередкая прозрачность их внутренней формы способна создать впечатление о приуроченности их возникновения к сравнительно поздней эпохе. Необходимо учитывать, однако, что словосложение яв-

ляется в абхазо-адыгских языках одним из древнейших способов словообразования (к тому же, засвидетельствовано немало композитов с затемненной словообразовательной структурой), Вместе с тем формирование некоторой части рассматриваемой лексики происходило также за счет средств аффиксального словообразования.

Словообразовательные характеристики некоторых важнейших ингредиентов анализируемого материала оказываются связанными с бытовавшими издревле образными представлениями самих обозначаемых ими реалий. Так, определенные следствия получает метафорическое представление о парусном судне или лодке как о птице, летящей по морю: ср. обозначение паруса **апра** несомненно, связанное с глаголом **апрыра** «лететь», а также обозначением весла **ажэа**, совпадающее с названием крыла. С другой стороны, ср. совпадение абх. **ашхэа** «лодка» с названием лопатки водоплавающей птицы. Наконец, абхазское название судна **агба**, обозначающее также сосуд, подтверждает установленную на материале индоевропейских, семитских и некоторых других языков закономерность семантической истории слова, первоначальным значением которого могло быть только «сосуд». Перечисленные факты позволяют предположить определяющую роль метафоры в становлении слов рассматриваемой группы.

Подавляющая часть абхазской морской лексики является исконной. Это особенно касается тех ее разрядов, которые включают обозначения элементов морской стихии, а также морского побережья. Тот факт, что такие фундаментальные ее единицы, как **амшын** «море», **ага** «морской берег», **ацсыз** «рыба» и некоторые другие принадлежат к генетически общему фонду словаря абхазо-адыгских языков, надежно локализует ареал соответствующего языка-основы в причерноморской полосе Западного Кавказа.

Наряду с исконными лексемами, в анализируемом материале выявляется и довольно много заимствований. Помимо наиболее поздних по времени своего проникновения в язык русизмов (не рассматриваемых в работе), это главным образом, слова турецкого и картвельского происхождения. Среди последних есть как грузинизмы, так и мегрелизмы. Интересны небольшие группы старых греческих и финикийского и еще более древних индоарийских заимствований, проникших, по-видимому, из исторической северокавказской Синдики.

П Р И Л О Ж Е Н И Е I

Абхазские лексемы, связанные с морем

абагәза гавань, порт	агбаныкәцара судовождение
абарзал белуга	агбаныкәара судоходство
абганч галька	агбаныкәара анапакра пароходство
абгарзса плавание на спине	агбаца дно (судно)
ахиаала, гәырх, еизқәырха	
абыркьыл поручни на судне	агбацәа сорт яблок
авакьыц деревянная обшивка	агбажь – сорт винограда
борта	
ага берег моря	агбаргылаә судостроитель
агаҭа побережье	агбамәа рейс (корабля)
агаҭатә прибрежный	агбамәаеилкаага лоция
агауаә прибрежный житель	агбамәадырыә лоцман
агауарба бук. береговой ореол	агбарацәа кокс
Агных божество побережья	агбарзаакәрылара кораблекрушение
	агбатә тел – судовой телеграф
Ага икәу находящееся на побережье	
Ага инцәахәы морское божество	агбацәырта верфь
Етных божество моря, побережья	агбашаха канат (морской)
Ҳаит Бог подземного царства	агбахәамц корпус корабля
агазгара качка	аглам акула, амшынла
аганрзса – плавание на боку – аварла азсра	адагьрзса брасс

агэылшьап дракон, крокодил	адарач предмет рыболовства, адарч, адача
агэыпацшъ барабулька	адагачиа рак, адыгачиа
агба корабль, судно, пароход	адыргыг горбыль
агба акра укачаться на корабле	адгьылбжыха остров
агбацшыра место наблюдения за кораблем	адгьылгэацэ полуостров
агбабеирак флюгарка	ажэынтхъ севрюга
агбакацара кораблестроение	ажэа весло
агбакацао корабел	ажэагых кроль (вид плавания)
агбатэара рейд, агбакацарта верфь, док	азандал баржа
агбагылара причал	азыхэ цша зихский (северный) ветер
агбаныкэцао – судоводитель	азаалара войти в море (в воду)
агбарныкэао	азаакэрылара утонуть, пойти на дно
азаахэхэара полувсплывший	акэца предмет рыболовства
азазхара разлив	акьынча название вида рыбы
азеибафара водоворот, азеилашыра, азеилагэара, азеилаоынтра	акиар волокуша
азсра плавание, плавать, плыть	акэара, акэары ¹ берег
азсао пловец	акэары ² пляж
азрхэара разбой морской	акэарыш белый берег
азрхэца пираты	акэанда теплое состояние моря, акэандашьышъра
азхыгра переправлять (через реку, море)	алар длинная веревка с крючком
азхызлара пропасть (в плавании)	

азхылар выходить в
плавание

азхыцра¹ потоп

азхыцра² приплыть

азхыцэара накрываться водой,
наводнение

азхыгэара перекатываться (о
волне)

азыбжьаха залив

азыбжьара междуречье

азыбжьагэара место, где вода
(течение, река) пробивается
через теснину

азыбжьанда – пролив

азыггара мель

азылакэра отлив, опускание
воды

азыциаа водоросль

азыхгылар рейд

аидаур палуба

аихасакэа плот, атыџ

аихац часть крючковых орудий
лова

аиџэага вид невода

алахы головастик

алажьра бросить (в море, в воду)

алахара падать, погрузиться (в
море)

алыкъ ил

амакъацсыз таран

аматцсыз игла

амаакыра перила (судна)

амлагэыр лосось

амлагэржы лососина

амшын море, амашын

амшын аарцэ по эту сторону
моря

амшын нырцэ противоположный
берег моря

амшынгэ середина моря

амшынтэ морской

амшынуаџ моряк

амшынхылаџ мореплаватель,
мореход

амшынхыларатэ мореходный

амшынкыз бук. «морской гусь»

амшынаца дно моря, морское
дно

аканцъа баркас

акан чешуя рыбы, амыдагыцаа

акацдан капитан

акацдан икэгыларта
капитанский мостик

акалмах форель, акамлах

акра¹ мыс

акра² маяк, ацэымзыркыра

акыгэра корма

акэырт икра, апсыз кэтаргы

акэалз гба бук. «панцирь-
корабль»

амыжъзы соленая вода

анышь лодка

анышьхцара место пускания
лодок

ацаа обрывистый берег

ацацакыи сом, ацашэцсыз

ацаран паром

апра парус, апраш

апрагба парусное судно

апрамгэа буюк

амшынтэ хсаала морская карта,
ахсаала

амшынла аныкэара
мореплавание, мореходство

амшынцааа служитель культа
моря

амшынхэа дельфин

амшын зытра итыцыз море,
вышедшее из своих берегов

амшынгэтынтэ апшыхэрта
наблюдательный пост на мачте
(бук. с середины моря)

амызгэыт мачта

атлац лобан, ацвар

атхэыш ров, впадина (на берегу
моря)

ауырт шквал

афлыка парусное судно

афыртын буря, ураган

аханагалара всплыть

ахамсы хамса, акамшыи

ахахэгэара (каменная) запруда
для ловли рыбы

ахныкэара плавать (о корабле)

ахыцэара погрузиться с головой
(в воду)

апрахэа апсель (косой парус)

апрашхэа парусник

апра аикэхэаларта риф

ацкыш сазан

ацскы руль

ацскыкы рулевой

ацслымз песок

ацсры трюм

ацсыз рыба

ацсызсса малек, мальки

ацсызкра рыбалка

ацсызкы рыбак, рыболов

ацсызкыга гба рыболовное судно

ацсызтэан уха

ацсызтэ чаб рыбий клей

ацсызшша рыбий жир

ацсызкырта место, где ловится рыба

ацсызтэ рыбный

ацскъарра браконьерство

ацсырхэ жаберная крыша, алымхартэ, ацсыпцарта

ацшатлакэ шторм, смерч

ацырсал якорь, аху

аргба крейсер

аргба ныкэара крейсерство

аххалара оставаться надолго в море

ахыгэра палуба, арапагэра

ахыцша взрывная волна

ахырхара направление плавания

ахэзаацэира нырять

ахапахэа грузило

ахэагэыж якорная цепь

ацыцхькэа брызги

апанарзра уйти на дно моря (в смысле стать жертвой моря, поглощение морем)

ацауларэ глубина

апарда киль

ацыхэсыгэ ставрида, атдыхэшэыгэ

ацэах пена, ашэах

аеалажэра броситься в воду

аеатара отмывать, отмыть

аеызэзаара отмывать, отмыть

аеыкэгыларэ иметь возможность причаливать

аеыкэсыла прибой

аеышэта борт

ацэыбла окунь

ацэыларс острога

ацэкэырца волна

ацэкэырцаду вал

аршә кәтә закидная сеть,
азааршә

аркьац // **аркьыц** крючок

аргыз плавники (рбы)

аскъала пристань,
акыдгыларта

асеихач усач

аткәицар карась

атрыс южная быстрянка
(рыба), атроп, атоп

атәырхәа гарпун, атәырт

ачныш чайка

ашхәа лодка

ашхәарныкәа лодочник

ашхәар флотилия

ашхәатаныкәарта канал

ашхәацәырта судоверфь
ашхәатыц место судна

ацәкәырпара волнение
(морское), аисра

ацәцыхә смерч

ацәгыр удочка

ашыңәа место, удобное для
укрывания лодки, корабля

ашьтыпра прилив, подниматься
(уровень)

ашьырзсра вид плавания
(эстафетное)

ашәнгьар губка (морское
животное)

ашәиакь камбала, ашәеиакьа

ашәыбгы колюшка

ашәцсыз название вида рыбы

аәзыбжьара междуречье

ашхәаҕахәарта место прикола
лодок

ашхәапынцацәыр каноз
(остроносая лодка)

П Р И Л О Ж Е Н И Е II

Некоторые тексты, в которых наличествуют лексемы, связанные с морем (особенно, устаревшие)

Перевод текстов максимально приближен к оригиналу. В сносках, по мере необходимости, отмечаются буквальные значения терминов.

Повествование о дочери Аублаа

В Абхазии жил Аублаа. У него была дочь Фатима. Сосед Аублаа Гудшак взял ее на воспитание. Когда Фатима выросла, Гудшак решил жениться на ней. Узнав об его намерении, Фатима возмутилась; заявив, что считает его своим отцом, решила тут же вернуться в отцовский дом. Гудшак и его родня страшно перепугались: прознает об этом Аублаа, и тогда им не сдобровать. И решили они вывести Фатиму на берег, положить в гроб и бросить в море.

Позвали они Фатиму погулять на берег и там посадили на аихасакэа²²⁶ и, отплыв в море, силой уложили ее в гроб, и сбросили заколоченный гроб в море. Затем Гудшак отправился к Аублаа. «Как твоя дочь поживает, долго ли еще будет гостить у тебя?» спросил он Аублаа. «Я не видел свою дочь, не гостит она у меня», удивился Аублаа.

Не найдя девушку ни в доме Аублаа, ни у Гудшака, родственники бросились на ее поиски. Аублаа все земли с востока до запада обошел, но нигде следов дочери не нашел, ничего о ней не прослышал.

Гроб с девушкой волны вынесли на берег реки Кудепста.

В тот день сын Гуда, жителя Кудепста, Ращ охотился с друзьями Радом и Рариром в окрестном лесу. На берегу они

²²⁶ Аихасакэа – плот.

увидели агауарба²²⁷. Сын Гуда Ращ сказал, что он убьет агауарба, и, оставив друзей, пошел на берег. По пути он увидел гроб. Позвал своих друзей, и они вместе, оттащив гроб подальше от моря, открыли его. В гробу увидели девушку с косами до пят, которая едва дышала. Девушку на руках отнесли к матери Раща Ханифе. Ханифа выходила девушку. Через некоторое время сын Гуда и Ханифы Ращ женился на Фатиме, «девушке, которую он взял из моря». Прошло еще какое-то время и у них родился сын.

Однажды Ращ и его родители обидели Фатиму. «Знайте же, что в доме у вас находится дочь Аублаа!» в гнев воскликнула невестка. От этой вести родичам Раща стало не по себе, они испугались и одновременно обрадовались. Не оттягивая, решили тут же отправить невестку отдохнуть в дом отца. Посадив в ашхуа, морем отправили ее домой. Лодочник, везший Фатиму, стал приставать к ней. Она оттолкнула его и бросилась в море.

Возвратившись домой, лодочник солгал мужу и родне, что невестка, очутившись в море, «вернулась в него». Услышав это, Гуд расстроился, а Ращ долго тосковал по жене, искал ее, но ему ничего не удалось узнать.

Фатима приплыла к незнакомому берегу. Там увидела пастуха, который пригнал скот на водопой к морю. Женщина попросила его поменяться с ней одеждой. Пастух согласился.

Переодевшись, Фатима отправилась в местность под названием Адлер. Там она услышала, что братья Адлеаа Татал и Батал ищут пастуха. Один из братьев, Татал, взял ее в повара для обслуживания пастухов.

Однажды сам Аублаа навестил братьев Татала и Батала Адлеаа. Братья с почетом встретили гостя. Все угощение приготовила Фатима. Сев за стол, Аублаа спросил о новостях.

²²⁷ Агауарба – по преданию абхазов, вид берегового орла, который мог унести крупного зверя и даже человека.

«Особых новостей нет», ответил Татал. Но пастух, который приготовил еду и ухаживал за столом, сказал, что может сообщить интересную новость. И рассказал пастух про все свои приключения, и в конце рассказа снял башлык – перед гостем и хозяевами предстала прекрасная молодая женщина, которая призналась, что она и есть дочь Аублаа. Потрясенный Аублаа попросил привести ему четырех агараган – необъезженных коней. Как только исполнили его просьбу, он вскочил на своего коня и, захватив агараган, помчался к Гудшаку. Приехав к Гудшаку, он привязал его за ноги и за руки к четырем необъезженным лошадям. Агараганы рванулись в разные стороны и разорвали Гудшака на части.

Аублаа нашел семью Гуда, которому он считал себя обязанным за жизнь дочери, и предложил Гуду переехать жить в его края, где лучше земли и пастбища. Послушал Гуд Аублаа и с родичами поселился недалеко от него. Сын дочери Аублаа вырос, и его нарекли Апсха. Вскоре он (внук) возвысился и стал царем. Говорят, что именно он построил первый корабль.

*Со слов Дбар Платона, 80 лет.
Гудаутский район, с. Мгудзырхуа.
Записано 20 августа 1981 г.*

Рассказ о корабле

Корабль вначале принадлежал ангелам, люди впервые увидели его во время сражения ангелов с чертями. Это случилось так: Бог сотворил черта и выпустил его на свет божий.

Черт вышел из его подчинения. Тогда создатель решил отправить на землю ангелов на кораблях, чтобы уничтожить всех чертей. В Абхазию направился ангел Ноу. Он остановился возле

реки Мчыш, где была пещера, через которую можно попасть на Северный Кавказ.

Чтобы уничтожить всех чертей, ангелам пришлось долго сражаться с чертями, даже в одно время черти чуть было не победили их. Ангела Ноу черти оттеснили даже до Казахстана.

Добрые люди сказали, что они помогут ему, если тот докажет, что он настоящий ангел. Для этого Ноу должен был спустить солнце, которое, пройдя по ним с ног до головы, не обожжет их. Ноу выполнил условие. Но место, где солнце коснулось земли, было полностью выжжено. Говорят, что до сих пор там никого и ничего нет, кроме песка. Люди, увидевшие это, встали на защиту ангела и уничтожили чертей.

Затем ангел Ноу отвел корабль в Ангара²²⁸ и поставил его на прикол. В то место, где стоял корабль, с неба упали камни и образовали крепость-пирамиду вокруг корабля. Говорят, что до сих пор в той крепости-пирамиде стоит корабль, покрытый мхом.

Как у рыб появились жабры

В древности абхазы ловили рыбу сетью. Вытащив рыб на берег, отрывали им головы, чтобы дать душе выход из тела (чтобы она не умирала вместе с телом).

Как-то апостол увидел, как абхаз отрывал рыбам головы, и рассказал об этом Богу. Вот, мол, абхазы отрывают головы рыбам, чтобы душа не умирала с телом, и при этом, поскольку они вылавливают много рыбы, не успевают всем отрывать головы. И тогда Бог наделил рыб жабрами, чтобы через них выходила душа.

Со слов Платона Дбар

²²⁸ Со слов Платона Дбар.

Как появились дельфины

Жил-был Фараон – царь евреев. Он не верил в Бога. Фараон был могущественным правителем. Раз он на летающей лодке, им же изобретенной, поднялся в небо. Тогда рыбы летали, но и тогда у них не было ртов. Рот у них появился после того, как Фараон выпустил в рыбу стрелу из лука. Фараон, показав сраженную стрелой рыбу людям, сказал: «Я убил Бога». А рыба, вдруг ожила и стала жаловаться Создателю. А тот ей сказал: «Не бойся, тебе ничто не угрожает», и тут же пустил ее в море. С тех пор рыбе не отрезают голову.

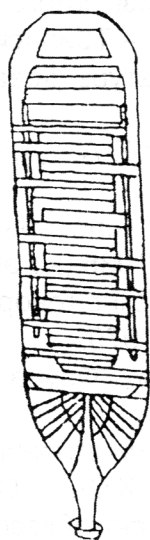
Вскоре в царстве Фараона одна женщина забеременела. Вдруг Фараону стало плохо тогда по его приказу всех беременных женщин в царстве лишили жизни. Мать Мусы (Иаса) чудом избежала этой участи и родила ангела-Мусу. Тогда женщину уговорили, чтобы она бросила ребенка в море, но она бросила ребенка в реку, которая впадала в море. Один бедняк вытащил его из воды. Фараон, узнав об этом, приказал привести ребенка к нему. Он не стал убивать ребенка решил подождать пока тот подрастет. Когда ребенок подрос, он не стал слушаться Фараона. Однажды Фараон сказал юноше: «Завтра мы пойдем к Нелу и скажем: «Нел, остановись!» И если после моих слов река остановится, то ты будешь подчиняться мне, а коль не остановится, будет по-твоему.

Сколько ни молил Муса, река не становилась. И Фараон всю ночь молился, чтобы река остановилась. И река застыла. Тогда Фараон решил убить Мусу. Муса сел на кобылицу и в море. Фараон на своей старой кобылице с войнами за ним. Фараона и его людей поглотило море. Вот и говорят, что дельфины это воины Фараона. Они часто, высунув головы из моря, кличат: «О, Фараон». Они ищут его, но не могут найти. А Муса благополучно, выйдя из моря, завоевал весь мир.

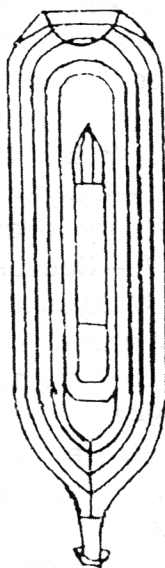
Со слов Калгы Халита, с. Абгархук, 1990 г.

BATEAU ABASE

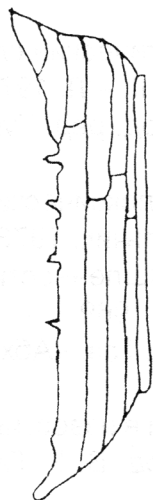
Plan du dessous



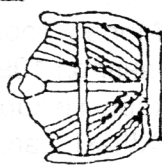
Plan de l'intérieur



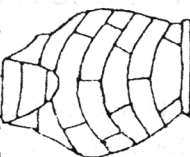
Elevation longitudinale



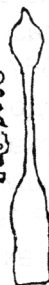
Section verticale



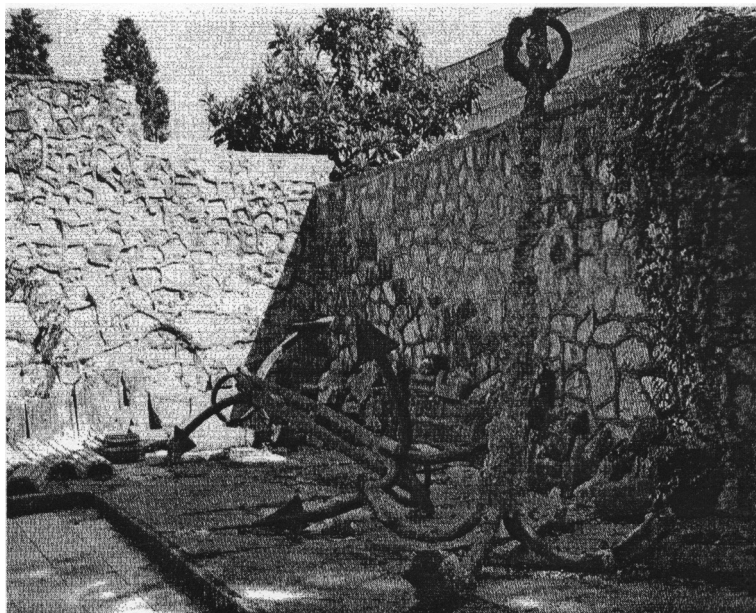
Perspective vue de l'arrière



Rame



Абхазская лодка по Гамба



Старинные якоря (Абхгосмузей)

ААИГЭА ИСПЫЛАЗ АМШЫН ИАДХЭАЛОУ:

Зуанашэа дыуым, лактэы хэычык иауп. Хэаа амазам мшынк агэтаны дэык иыуалыхэхэао иыканы, бзартамкэа псыртаны иыкау уыи ахахэтэ дэы Нуг иытэны, Нуг-ихахэ ахызыны иыныеитархэоит.

Адсыуаа ччархэык кэзтаз азэы арс иархэаоит:

Уых, Нуг ихахэ уыкэында,

Уышпа шэакау амыжда!

Ах, азхытэа уаманда,

Ма Нуг ихахэ уыкэтэанда!

Баг-ха Асиа илхэамтоуп.

Анцэахэа шэкыкэа ишырхэао ала, ахышхытэа дыу аныкала иуаап-сыра азы ишгарцы гбала рыцсы ҕыхны Арарат (Араарта) ахэы иҕы иызхызгаз Ныхэ – Нух иыхыыз иаххэозаргы калап.

ад. 258

Б.Омер Бөүока.1971.

Мшыныи, зыи,кэаи рынцэацэа:

Мшындау- Ашхэа Мекепсыс- Зызлан- Зиуауа-Зар

Адсыуа жэытэ ажэакэа рҕы мшыныи кэеи-зыи рынцэацэа ие-ицшыылау (зуыскэа еицшыылау)нцэацэауп. Зиуауеи Зари Зызлан иылытакыуп, Зызлан гыи Ашхэа Мекепсыс диытакыуп, Мшындау-гыи арт рыгэыпра далауп...

Мшындау:Мшын-дауы (Амшын дауы) - псы-дау (Азы дау) шыц-сышэау аргамауп. Арт ахыызкэа иунан бызшэаҕы Цөсеидауын, ромаа бызшэаҕы Нептуп хэа иырхэеит.

Б.Омер Бөүока, «Абхаз митологьи анач мы?»,

Истанбул,1971, ад.170.

Алитература

Агэажэба Р.Х. –«Ацсны- хаб игэара, хара хэаазаз- хан лгэара»,
Аҕэа- 2020

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА НАУЧНАЯ:

Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.Л., 1958; т. II. – Л. 1973 ИЭС.

Абазинско-русский словарь. Под. ред. **Тугова В. Б.** – М. 1967.

Абдоков А. И. Фонетические и лексические параллели абхазо-адыгских языков. – Нальчик. 1973.

Абшилава А. А. История промышленности Абхазской АССР 1921-1941 гг. – Тбилиси. 1969.

Адыги, балкарцы и карачаевцы в известиях европейских авторов XVIII-XIX вв. Под. ред. **В. К. Гарданова.** – Нальчик. 1974.

Амичба С. А. Лексика тапантского диалекта по сравнению с лексикой абжуйского и бзыбского диалектов абхазского языка // Автореферат. – Тбилиси. 1969.

Анчабадзе З. В. История культуры древней Абхазии. – М. 1964.

Анчабадзе З. В., Дзидзария Г. А. Дружба извечная, нерушимая. – Сухуми. 1972.

Ачарян Р. Этимологический словарь армянского языка. Т. 1-7, – Эреван. 1927-1935 (на арм. яз.).

Багов П. М. Кубано-зеленчукские говоры кабардино-черкесского языка. – Нальчик. 1979.

Барач Г. П. Рыбы пресных вод. Фауна Грузии. Т. 1. – Тбилиси. 1941.

Бгажба Х. С. Некоторые вопросы этнонимии и топонимии Абхазии // Труды АбНИИ. Т. XXVII. – Сухуми. 1956.

Бгажба Х. С. Бзыбский диалект абхазского языка. – Тбилиси. 1964. Бзыбский диалект.

Бжания Ц. Н. Из истории хозяйства и культуры абхазов. – Сухуми. 1973.

Блаватский В. Д. Панतिकопей. Очерки истории Боспора. – М. 1964.

Брашинский И. Б. Понтийское пиратство // ВДИ. 1973. 3.

Брук С. И. Население мира. – М. 1981.

Вахушти. История Грузии. Ч. II. – Тифлис. 1913.

Владыкин М. Путеводитель и собеседник в путешествии по Кавказу. Ч. I. – М. 1885.

Воронов Ю. Н. Диоскуриада Себастополис Цхум. – М. 1980.

Ган К. Известия древних греческих и римских писателей о Кавказе. Ч. I. – Тифлис. 1884.

Глonti А. А. Словарь грузинских диалектов. Ч. II. – Тбилиси. 1975.

Грамматика абхазского языка. Фонетика и морфология. – Сухуми. 1968.

Грамматика абазинского языка. Фонетика и морфология. – Черкесск. 1976.

Гулиа Д. История Абхазии. Т. I. – Тифлис. 1925.

Дворецкий И. Х. Древнегреческо-русский словарь. Т. I. АЛ. – М. 1958.

Джанашиа Б. Абхазско-грузинской словарь. – Тбилиси. 1954.

Джанашиа Н. С. Статьи по этнографии Абхазии. – Сухуми. 1960.

Десницкая А. В. Древне германо-албанские языковые связи в свете проблем индоевропейской ареальной лингвистики // ВЯ. №6. 1965.

Дзидзария Г. А. Народное хозяйство и социальные отношения в Абхазии в XIX веке. – Сухуми. 1958.

Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии // Труды СГПИ им. А. М. Горького. Т. XII. – Сухуми. 1959.

Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. Сухуми, 1982.

Дзидзария О. П. Названия средств передвижения по морю и их частей в абхазском языке // Жур. «Алашара». №1. 1983. – Сухуми.

Дзидзария О. П. Отражение мотива моря в языке мифологии и фольклора абхазов и абазин // Сб. КЧНИИ. 1983.

Дзидзария О. П. Морская лексика в абхазском языке. – Сухум. 1989.

Егоров В. Г. Этимологический словарь чувашского языка. – Чебоксары. 1964.

Ельмслев Л. Прологомены к теории языка. Новое в лингвистике. Ч. I. – М. 1960.

Зухба С. Л. Абхазское народное поэтическое творчество. – Сухуми, 1981 (на абх. яз.).

Иессен А. А. Греческая колонизация Северного Причерноморья. – Л. 1947. С. 16.

Инал-ипа Ш. Д. О мореплавании в Абхазии в античный период и феодальную эпоху // Труды АбНИИ. Т. XXX. – Сухуми. 1959.

Инал-ипа Ш. Д. Абхазы. Сухуми, 1965.

Инал-ипа Ш. Д. О генезисе образа «Анцва» верховного божества абхазов // Известия АИЯЛИ, III. – Тбилиси. 1974.

Инал-ипа Ш. Д. Новые данные по истории мореходства в Абхазии. См. в. кн.: Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми. 1971.

Инал-ипа Ш. Д. Вопросы этнокультурной истории абхазов. – Сухуми, 1976.

Кварчия В. Е. Животноводческая (пастушеская) лексика в абхазском языке. – Сухуми. 1981.

Климов Г. А. Вопросы методики сравнительно-генетических исследований. – М. 1971.

Климов Г. А. Этимологический словарь картвельских языков. – М. 1964. ЭСКЯ.

Климов Г. А., Эдельман Д. И. К названиям парных частей тела в языке бурушаски. Этимология. 1972. М. 1974.

Климов Г. А. Абхазско-адыгские этимологии I (исконный фонд). Этимология 1965. – М. 1967 ААЭИ.

Керашева З. И. Особенности шапсугского диалекта адыгейского языка. – Майкоп. 1957 ОШД.

Килба Э. К. Особенности речи батумских абхазов. – Тбилиси. 1983.

Кипшидзе И. Грамматика мингрельского (иверского) языка с хрестоматией и словарем. – СПб. 1914.

Копешавидзе Г. Г. Хозяйственно-бытовой уклад абхазов, проживающих в Аджарии. Сухуми, 1978.

Кудрявцев К. Сборник материалов по истории Абхазии. Сухум, 1922.

Кумахов М. А. Морфологические особенности кубанского диалекта кабардинского языка // Ученые записки КБНИИ. Т. XVI. – Нальчик. 1959.

Куфтин Б. А. Материалы к археологии Колхиды. – Тбилиси. 1950.

Краткий русско-грузинский словарь под. ред. **Торотадзе А. Г.** – Тбилиси. 1969.

Лавров В. И. Развитие земледелия на северо-западном Кавказе с древнейших времен до середины XVIII в. См. в кн.: Материалы по истории земледелия СССР. Сборник I. – М. 1952.

Лавров Л. И. Адыги в раннем средневековье // Сборник статей по истории Кабарды, вып. 4. – Нальчик. 1955.

Лавров Л. И. Дольмены Северо-Западного Кавказа // Труды АБНИИ. Т. XXXI. – Сухуми. 1960.

Ламберти А. Описание Колхиды... // СМОМПК вып. 43. – Тифлис. 1913.

Латышев В. В. Известия древних писателей о Скифии и Кавказе. ВДИ, 4, 1947.

Линдберг Г. У., Гред А. С., Расс Т. С. Словарь названий морских промысловых рыб мировой фауны. – Л. 1980.

Литвинов М. Черное море. – СПб. 1881.

Леонид А. Абхазия и ее христианские древности. – М. 1887.

Ломтатидзе К. В. Ашхарский диалект и его место среди других абхазо-абазинских диалектов. – Тбилиси. 1954 (на груз. яз., рез. на рус. яз.).

Ломтатидзе К. В. К вопросу об окаменелых экспонентах грамматических классов в именных основах абхазского языка // Сообщ. АН Груз. ССР. Т. XXVI. №1. Тбилиси. 1961.

Ломтатидзе К. В. Историко-сравнительный анализ абхазского и абазинского языков. I. Фонологическая система и фонетические процессы. – Тбилиси. 1976 (на груз. яз., рез. на рус. яз.).

Лопатинский Л. Г. Объяснительный словарь // СМОМПК. 1896. вып. XXI, отд. II.

Люлье Л. Словарь русско-черкесский или адыгский, с краткой грамматикой. – Одесса. 1846.

Майзель С. С. Пути развития корневого фонда семитских языков. – М. 1983.

Марр Н. Грамматика чанского (лазского) языка с хрестоматией и словарем. Материалы по яфетическому языкознанию. II. СПб. 1910.

Марр Н. О языке и истории абхазов. М.Л. 1938.

Малия Е. М., Акаба Л. Х. Одежда и жилище абхазов. – Тбилиси. 1982.

Мегрелидзе И. В. Лазский и мегрельский слои в гурийском // Труды ИЯИМ им. Марра, XII. – М. 1938.

Меликсет-Беков Л. М. Введение в историю государственных образований юга Кавказа. – Тифлис. 1924.

Меликсет-Беков Л. М. По следам перипла Арриана // Труды АбНИИ. Т. XXX. – Сухуми. 1959.

Миллер А. Из поездки по Абхазии в 1907 г. // Материалы по этнографии России. Т. I. – СПб. 1910.

Минорский В. Ф. История Ширвана и Дербента XXI вв. – М. 1963.

Немирович-Данченко В. Море. Абхазское поморье. – М. 1897.

Нойкирхен Г. Мореплавание вчера и сегодня. – Л. 1977.

Новогреческо-русский словарь. Под ред. **Иоаннидис А. А.** – М. 1950.

Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М. 1973.

Орбелиани Сулхан-Саба. Путешествие по Европе. – Тбилиси. 1940 (на груз. яз.).

Очерки истории Абхазской АССР. Ч. I. – Сухуми. 1960.

Очерки истории Карачаево-Черкесии. – Ставрополь. 1976.

Петерс Б. Г. Морское дело в античных государствах Северного Причерноморья. – М. 1982.

Петрозашвили Р. У стен Анакопии. – Сухуми. 1975.

Пейсонель М. Исследования торговли на черкесско-абхазском берегу Черного моря в 1750-1762 годах. – Краснодар. 1927.

Писаревский И. П. Местные традиции кораблестроения и мореплавания в Понте Эвксинском. // См. в сб.: Кавказ и Средиземноморье. – Тбилиси. 1980.

Приключения нарта Сасрыквы и его девяноста девяти братьев. Абхазский народный эпос. – М. 1962.

Погодин А. К вопросу о влиянии индоевропейских языков на кавказские // СМОМПК, 1902, вып. XXXI, отд. IV.

Покровский М. В. Русско-адыгейские торговые связи. Майкоп, 1957.

Реклю Э. Земля и люди. Всеобщая география, VI. – СПб. 1883.

Русский язык. Энциклопедия. – М. 1979.

Русско-абхазский обратный словарь (по «Абхазо-русскому словарю» **Н. Марра**). Под ред. **Дондуа К.** – Л. 1928.

Русско-адыгейский словарь. – М. 1960.

Русско-азербайджанский словарь. – Баку 1955.

Русско-персидский словарь. – М. 1965.

Русско-турецкий словарь. Сост.: **Магазаник Д. А., Михайлов М. С.** – М. 1943.

Самойлов К. И. Морской словарь. Т. I. А-Н. М.Л. 1939.

Севортян Э. В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы «В», «Г», «Д». – М. 1980. ЭСТЯ.

Семереньи О. Введение в сравнительное языкознание. М., 1980.

Сиюхова Л. М. Из истории водного транспорта у адыгов в прошлом // Ученые записки Адыгейского НИИ. Т. XVII. – Майкоп. 1974.

Страбон. География в 17 книгах. – М. 1964.

Соловьев Л. Н. Энеологическое селище у Очамчирского порта в Абхазии. СМИА, т. 1, 1939.

Соловьев Л. Н. Указ. соч. // Труды АбНИИ. – Сухуми. 1958.

Соловьев Л. Н. Неолитические населения Черноморского побережья Кавказа Нижне-Шиловское и Кистрик // Труды СГПИ. – Сухуми. 1965.

Табулова Н. Т. Афористическая поэзия абазин. – Черкесск. 1977.

Тандилава З. О. Лазская народная поэзия. Батуми, 1972 (на груз. яз.).

Танфильев Г. И. Моря Каспийское, Черное, Балтийское, Ледовитое, Сибирское и Восточный океан. – М.Л. 1931.

Темирова Р. Х. Лексические особенности речи черкесов. Черкесск. 1975.

Торнау Ф. Воспоминания кавказского офицера, ч. I. М., 1864.

Трубачев О. Н. Ремесленная терминология в славянский языках. – М., 1966.

Трубачев О. Н. О синдах и их языке // ВЯ, №4, 1976.

Туманян Э. Г. Структура индоевропейских имен в армянском языке. – М., 1978.

Турецко-русский словарь. Сост. Магазаник Д. А. М., 1945.

Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. I. Абхазский язык. Тифлис, 1887. Абх. яз.

Фадеев Р. Шестьдесят лет Кавказской войны. Тифлис, 1860.

Фадеев А. Краткий очерк истории Абхазии, ч. I. Сухум, 1934.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка, т. I-IV. Пер. с нем. и доп. Трубачева О. Н. М., 1964/1973 Фасмер.

Фредерик Дюбуа де Монперэ. Путешествие вокруг Кавказа. Сухуми, 1937.

Хан-Гирей. Записки о Черкесии. Нальчик, 1978.

Ханке Х. Люди, корабли, океаны. Л., 1976.

Хатанов А. А., Керашева З. И. Толковый словарь адыгейского языка. Майкоп, 1960 (на адыгейск. яз.).

Хеция А. Д. К характеристике терминов, связанных с плаванием, в абхазском языке. Известия АИЯЛИ, т. IX. Тбилиси, 1980 (на абх. яз., рез. на рус. яз.).

Чарая П. Об отношениях абхазского языка к яфетическим. СПб., 1912 Об. отн. абх. языка.

Чикобава А. С. Отраслевая лексика и научная актуальность ее изучения. Ежегодник иберийско-кавказского языкознания. II. Тбилиси, 1975.

Чубинов Д. Грузинско-русский словарь. СПб., 1887 Чубинов.

Чукбар А. И. Божество Ет-ных, Аг-ных. // Ж. «Сотрудник Закавказской миссии», №8-11. Сухум, 1915.

Чурсин Г. Материалы по этнографии Абхазии. Сухуми, 1957.

Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков, А-Н, II-I. М., 1977 ЭСАЯ.

Шагиров А. К., Дзидзария О. П. К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках // ВЯ, 1985, №1.

Шакрыл К. С. Аффиксация в абхазском языке. Сухуми, 1961
Аффиксация.

Шакирбай Г. З. О турецких лексических заимствованиях в абхазском языке // Известия АИЯЛИ. Т. II. – Тбилиси. 1973.

Шарден. Путешествие по Закавказью в 1672-1673 гг. – Тифлис. 1902.

Шумовский Т. Арабы и море. – Л. 1967.

Эвлия Челеби. Книга Путешествия, вып. 3. Под ред. Желятикова А. Д. – М. 1983.

Dubois de Montpereux. Voyage autor du Caucase, chex les techeresses et les abkhases, etc... – Paris, 1839.

Dumezil G. Etudes oubykhs. «Bibliothèque archeologique et historique de l'Institut Français d'Archeologie d'Istanbul», VII. – Paris, 1959.

Dumezil G. Caucasicque du NordOuest et parlers scythiques. «Istituto orientale di Napoli Annali. Sezione Linguistica», V, dicemdre 1963. – Roma, 1963 CN.

Dumezil G. Documents anatoliens sur les Lanques et les traditions du Caucase, V. Etudes Abkhar. – Paris, 1967 EA.

Georgakas Demetrius J. Ichtiological terms for the Sturgeon and etymolody of the international terms Botargo, Caviar and congeners (A linguistis, philological and culture historical study). Pragmateiai tes Akademias Athenon, 43. Athens, 1978 (330 с. + карты).

Meszaros J. Die Päkhy Sprache. – Chicago, 1934.

Obolensky Dmitry. The Principles and methods of Byzantine Diplomacy. – Oxford, 1961.

Stein P. Zur Geschichte der Piraterie im Altertum. – Berndurg, 1894.

Vogt H. Dictionnaire de la langue oubykh. «Institutet for Sammenlignende Kulturforskning». – Oslo, 1963.

Rüyüka B. Ömer. Abhaz Mitolojisi Anae mI? Jstanbul, 1971.

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА И ФОЛЬКЛОРНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ:

Ацсуа жэлар ртоурыхтэ-фырхацаратэ хэамтақэа. – Ақэа, 1978.

Ацсуа лакэкэа. – Ақэа, 1968.

Ацсуа лакэкэа. – Ақэа, 1940.

Абазашта алакэкэа. – Черкесск, 1965.

Абрыскыыл изкыу афырхацаратэ хэамта. Ахрестоматиа. – Карт – Ақэа, 1975.

Агэмаа Қь. Ифымтақэа. – Ақэа, 1965.

Аншба А., Зыхэба С., Салакани Шь., Ацсуа жэлар ражэаб-жықэа рашэақэа. – Ақэа, 1970.

Аншба А. Ацсуа рфольклор. – Ақэа, 1996.

Гэлиа Д. Ифымтақэа, 4-тэи атом. – Ақэа, 1962.

Лакырба М. Ифымтақэа реизга, 2-тэи атом. – Ақэа, 1971.

Маан В. Абцъар. Ахэбатэи акласс ахрестоматиа. – Ақэа, 1977.

Нарт Сасрыкэеи цшыноажэи зеижэшык иара иашыцэеи. Ацсуа жэлар репос. – Ақэа, 1962.

Цлиа Ш. Апстазаара ацэкэырцақэа. Ақэа, 1977.

Тобыль Т. Ашахв ак/к/ара. – Черкесск, 1982.

Шынкэба Б. Ацынтэарах. – Ақэа, 1974.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

АБНИИ	Абхазский научно-исследовательский институт им. Д. И. Гулиа АН Грузинской ССР
АИЯЛИ	Абхазский институт языка, литературы и истории им. Д. И. Гулиа АН Грузинской ССР
ВДИ	Вестник древней истории
ВЯ	Вопросы языкознания
Изв. ИЯИМ	Известия Института языка, истории и материальной культуры. – Тбилиси
КБНИИ	Кабардино-Балкарский научно-исследовательский институт
СГПИ	Сухумский государственный педагогический институт им. А. М. Горького
СМИА	Сборник материалов по истории Абхазии. – Сухуми
СМОСПК	Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. – Тифлис

ЯЗЫКИ И ДИАЛЕКТЫ

Абаз.	абазинский
Абадзех.	абадзехский (диалект адыгейского языка)
Абж.	абжуйский (диалект абхазского языка)
Абх.	абхазский
Адыг.	адыгский
Адыгейск.	адыгейский
Арм.	армянский

Ашх.	ашхарский (диалект абазинского языка)
Беж.	бежтинский
Бз.	бзыбский (диалект абхазского языка)
Гот.	готский
Груз.	грузинский
Греч.	греческий
Гунз.	гунзибский
Гурийск.	гурийский (диалект грузинского языка)
Древнегреч.	древнегреческий
Др.-инд.	древнеиндийский
Ит.	итальянский
Каб.-черк.	кабардино-черкесский
Кабард.	кабардинский
Крым.-тат.	крымско-татарский
Лаз.	лазский (диалект занского языка)
Лат.	латинский
Мегр.	мегрельский (диалект занского языка)
Перс.	персидский
Русск.	русский
Санскр.	санскрит
Тат.	татарский
Тюрк.	тюркский
Убых.	убыхский
Цез.	цезский
Чан.	чанский (диалект занского языка)
Чуваш.	чувашский
Шапс.	шапсугский (диалект адыгейского языка)

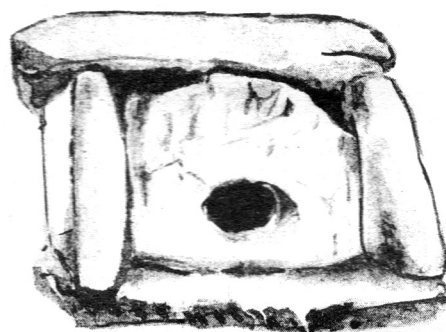
СТРОИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКА АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

Рецензент

доктор филологических наук,
профессор **Л.Х. Саманба**

Художник **А.И. Сангулиа**

Редактор **Л.Е. Аргун**



ВВЕДЕНИЕ

Строительная лексика в абхазском языке, как и другие виды отраслевой лексики, относится к древним слоям словарного фонда. В исторической литературе имеется немало высказываний о том, что абхазы издревле занимались строительством. О высокой степени развития отрасли у нашего народа свидетельствуют не только сохранившиеся городища «**абаа еицы-рхэхэара**», но и богатая строительная терминология.

В абхазском языке до настоящего времени из глубин тысячелетий сохранились некоторые заимствования из хеттского, например: хет. **hamuruwa** «центральная балка» и абх. **xwəmblə** «поперечная балка»¹.

Важнейшим источником интересующего нас материала являются сведения информантов – абхазских долгожителей, записанные во время экспедиций 1988–1996 годов. В собранном материале содержатся различные диалекты и говоры.

Записи специально ориентированных на строительную тематику текстов производились в сёлах Арасадзых, Бедиа, Река, Аацы, Ачандара, Зваандрыпш, Лыхны, Куланыхуа, Хуап, в городах Ткуарчал и Нальчик.

Древность строительной лексики в Абхазии подтверждается не только языковыми данными, но и показаниями смежных наук – археологии и истории.

Обратимся к некоторым высказываниям учёных, представляющим определённый интерес не только с лингвистической точки зрения, но и в плане культурно-историческом.

Согласно мнению абхазского этнографа И. Аджинджал, «первыми видами жилищ в Абхазии, надо полагать, были пещеры и первобытные или временные шалаши, пережитки кото-

¹ Ардзинба В. Г. Послесловие. О некоторых новых результатах в исследовании истории, языков и культуры древней Анатолии. См. в кн.: Дж. Маккуин. Хетты и их современность в Малой Азии. М.: 1983. – С. 170.

рых известны у абхазов под названием «ашышьыга»². Далее он же отмечает, что пережитки первобытного шалаша, возможно, встречаются теперь у пастухов в горах Абхазии»³.

Ш. Д. Инал-Ипа также считает, что археологические, топонимические и некоторые фольклорные данные указывают на то, что абхазские пещеры «ахапы» некогда служили, вероятно, постоянным жильём человека⁴. Далее он же отмечает, что в нартских сказаниях нередко упоминаются населённые пещеры. В частности, кровные враги Нарта Шаруана – три брата великана, по имени Хуцаа, с тремя сёстрами-великаншами обитали в одной пещере у подножья большой горы. Сами же нарты, все сто братьев с матерью и сестрой, жили в одном большом доме, сделанном из камня или даже железа, а обширный нартский двор, согласно преданию, был окружён высокой и неприступной каменной оградой с огромными железными воротами перед жилищем⁵. По другим сказаниям, даже карлики-ацаны в каменных домах.

Как отмечают учёные, древние абхазы жили не только в пещерах. Известен ряд стоянок первобытных людей на территории Абхазии. На одной из них найдены остатки жилищ в виде овальных полуземлянок из камней и палок. Возможно, неслучайно, память сохранила абхазскую лексему **ахахэцэахэ** букв. «камни крючки». Подобные стоянки датируются X – IX тысячелетиями до нашей эры.

Аналогичный археологический материал встречается и в последующие века. Так, по данным раскопок Л. Н. Соловьёва, уже в неолитическом слое обнаруживается Кистрикское селище⁶.

² Аджинджал И. А. Из этнографии Абхазии. – Сухуми, 1969. – С. 20.

³ Там же.

⁴ Инал-Ипа Ш. Д. Абхазы. – Сухуми, 1965. – С. 298.

⁵ Там же. – С. 299.

⁶ Соловьёв Л. Н. Новый памятник культурных связей Кавказского Причерноморья в эпоху неолита и бронзы – стоянки Воронцовской пещеры // Труды АбНИИ, XXIX. – Сухуми, 1959. – С. 136 – 137.

Жилищные памятники встречаются и в эпоху ранней бронзы, и позднее.

К числу древних сооружений Абхазии относятся и дольмены. По мнению исследователей, абхазские дольмены – крупнейшие по своим размерам и самые древние на всём Кавказе⁷.

Жилищное строительство в Абхазии имело место в зоне гор, предгорий, холмистых равнин и на побережье. Жилые строения в своём развитии прошли несколько ступеней. Соответственно видоизменялась и терминология.

Так, строительство крепостей на низменностях и возвышенностях наблюдается во всех ранних стадиях. Крепостные стены, укрепления городищ возводились из крупных грубо отёсанных камней. Например, Великая Абхазская стена (**абаа еицырхэхэара**) тянется параллельно Келасур от берега моря полукружьем до самой границы Абхазии с Мегрелией. Её стены сложены из белого камня (**акэараш**).

С развитием товарных отношений и связанных с ними общеизвестных отношений менялся и облик абхазских жилищ. Здесь, в Абхазии, начали строиться крепости, замки, башни, городища, храмы, а также крестьянские и ашнакумовские⁸ дома, хибары для **ахэуфы**, **ахашэала**, **амацуразкэу**, **азат** и т. д. Все эти виды строений встречались в каждой общине.

Так, в с. Лыхны находилась главная летняя резиденция (**ахтны**) владетеля Абхазии Чачба. В комплекс строений входили четыре каменных двухэтажных дома, а также большой дворец, 13 флигелей, 11 конюшен и сараев. В пределах дворца находился и древний храм⁹. Согласно преданию, на строительство Лыхнеского дворца были мобилизованы сотни людей из окрестных

⁷ *Инал-Ипа Ш. Д.* Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми, 1971. – С. 10 – 11.

⁸ *Ашьнакэма – верхушечный слой абхазского крестьянства – апхафы.*

⁹ *Дзидзария Г. А.* Лыхны. – Сухуми, 1986. – С. 42.

деревень, которые, выстроившись в одну линию, передавая из рук в руки, доставляли камень из реки Хыпста на строительную площадку¹⁰.

Большое значение придавалось вопросам обороны жилищ и поселений. Абхазы искусно использовали рельеф местности, окружали свои жилища стенами, рвами и т.д.

Строительные традиции передавались из поколения в поколение вплоть до XIX века. Жилища некоторых феодалов одновременно предназначались и для целей защиты в случае военной опасности.

Так, в XIX веке в селе Лата князь Таташ Маршан и князь Омар Ачба в селе Сакен имели не всякому доступные массивные каменные дома и т.д.

Дворяне, а также многие зажиточные крестьяне строили большие рубленые деревянные или дощатые дома на высоких каменных столбах. Так, в конце XVIII века лыхненский крестьянин Дзари¹¹ Кыж первым из крестьян округа построил себе дом с тремя отделениями и несколькими дверьми, как у князей и дворян¹².

Древние видыстроек господствовали в Абхазии до конца XIX века. Следует отметить, что для возведения различного рода строений Абхазия всегда располагала в достаточном количестве строительным материалом.

Итак, общеабхазо-адыгская лексема **оны / унэ** в значении «дом», «строение» выступает как единица социальной структуры древних абхазо-адыгов, предполагая совместное проживание людей, связанных определёнными родственными узами.

Основываясь на свидетельствах древних письменных источников, археологический материал, а также на сведения, полу-

¹⁰ *Инал-Ипа III. Д.* Абхазы. – С. 299.

¹¹ *Дзари* – Дзидзария.

¹² Там же. – С. 301.

ченные нами от абхазских информантов, можно выделить две основные формы жилищ абхазов: круглую и четырёхугольную. Характерно, что оба этих типа жилищ имеют широкое распространение в ареале древнесредиземноморских культур¹³.

Изучение строительной лексики в составе абхазского словаря представляется весьма актуальным для решения не только собственно лингвистических проблем (например, для нормализации соответствующего словоупотребления в сфере литературного языка), но и для разработки ряда вопросов, связанных с историей народа.

¹³ Джапаридзе О. На заре этнокультурной истории Кавказа. – Тбилиси, 1989. – С. 368; ГамкRELидзе Т. В., Иванов Вяч. Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы. – Тбилиси, 1984. – С. 742.

ГЛАВА I. ТЕМАТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СТРОИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

В отечественной и зарубежной историографии общепризнан достаточно высокий уровень строительной культуры древних племён Причерноморья, в частности абхазов. Как известно, Абхазия является местом обитания человека с древнейших времён. О степени развития строительства у абхазов свидетельствуют не только сохранившиеся до наших дней городища, но и богатая терминология этой отрасли в языке народа.

Нами зафиксировано более 300 единиц забытых и полузабытых абхазских строительных лексем у носителей отдельных городов (главным образом, старожителей), а также извлечённых из словарей и специальных историко-этнографических работ. Рассматриваемый лексический пласт разделён на следующие тематические группы: 1) *жилые постройки*; 2) *подсобные постройки к жилым домам*; 3) *постройки для земледельческого производства*; 4) *постройки для животноводческого хозяйства*; 5) *культурные постройки*; 6) *постройки для скота и пастухов в горных и предгорных районах*; 7) *постройки общего пользования*; 8) *слова, обозначающие материалы и инструменты для постройки жилищ*; 9) *слова, обозначающие отдельные части построек*.

§ 1. Жилые постройки

От каменных построек типа **аџ** и временные **ашьшьыга** – шалашей из соломы, папоротника, гибких прутьев азалии, рододендрона или орешника, от склепов **адамра** до современных жилых домов из кирпича – таков путь развития строительного искусства абхазов. Автором выявлено более 40 субстантивов жилых построек.

По форме и конструкции рассматриваемые строения можно подразделить на два основных типа: *круглые* и *четырёхугольные*. Внутри каждого из этих типов жилищ также выделяются по форме построек несколько подтипов в соответствии с эволюцией абхазских жилищ **афны**.

А) Круглые жилища с конусообразной крышей:

ақэацэ «круглый домик с конусообразной крышей»;

амҳарақэацэ // **амҳара** «малый круглый домик для новобрачных с конусообразной крышей»

По рассказам стариков и как отмечает этнограф И. А. Аджинджал¹⁴, конусообразные домики строились следующим образом: на ровном участке двора кругообразно вбивались в землю заострённые топором колья-жерди из орешника или дуба. Затем эти жерди сплетали прутьями из рододендрона или азалии, иногда из орешника или дикой виноградной лозы. Домик снаружи укрепляли столбами **аварџақэа**, приставленными плотно к стенам. С внутренней стороны по верхнему краю плетения прилегал гнутая жердь **агэцахэа**, которая закреплялась гибкими прутьями.

Стены домика подпирались вилообразными кольями **ахахэ-цэахэ**, концы которых связывались между собой дубовыми вилами **азарцэи**. Зубцы вил, скрещиваясь, выступали над краями стен круглого жилища, образуя небольшой навес, который покрывался камышом, папоротником или соломой.

Б) Четырёхугольные плетёные постройки:

абыцатза «четырёхугольная плетёная постройка без фундамента»;

амасартзы «четырёхугольная плетёная постройка, более усовершенствованная с деревянным основанием»;

¹⁴ Аджинджал И. А. Из этнографии Абхазии. – Сухуми, 1969. – С. 44 – 46.

ахэажэоны // абыцакьоны // апацха // амартзы «более усовершенствованная и большего размера плетёная постройка»

Этот тип жилища допускал некоторые вариации. Например, по Ш. Д. Инал-Ипа¹⁵, этот четырёхугольный домик, плетёный из прутьев рододендрона **ахэажэ**, укреплённый подпорками **аварса**, с четырёхугольной крышей, с одним или двумя перекрытиями – верхним **ахарца** и средним **ахарпабжьа** и деревянным основанием **ауасхыр**, на котором установлены балки – стояки для прикрепления к ним одностворчатых дверей, с открытым навесом **абарца**, подпираемым четырьмя столбами **агэашья / ашьака** и чердаком **алгэра**. Иногда стены домика замазывались глиной, крыша покрывалась соломой или камышом. На одной из боковых стен делалось окошечко **ахышэ**, а в другой – с внутренней стороны во всю длину стены прилаживалась деревянная тахта – **ацэардагэы**.

В) Деревянный дом:

ацсуаоны / аганоны «вытянутый в ширину (по торцевой стене) дом», известный под названием «абхазского дома»

По И. А. Аджинджал¹⁶, этот тип жилья четырёхугольный в плане. Такой дом можно было строить, какой угодно ширины, в зависимости от материального положения хозяина, а также в зависимости от того, какое количество семейств он обслуживал. Фасадная и задняя стены дома были дощатые или бревенчатые, а боковые – из плетения или наоборот. Привилегированные сословия строили такой дом целиком из досок. В первой комнате имелись две деревянные двери. В этой комнате, которая носила название **аонду** «большой дом», обычно жили родители и их младшие дети, а в других комнатах – женатые сыновья со своими семьями. Двери и окна выходили под навес, комнаты между

¹⁵ *Инал-Ипа Ш. Д.* Абхазы. – Сухуми, 1965. – С. 307 – 308.

¹⁶ *Аджинджал И. А.* Указ. соч. – С. 68 – 69.

собой не сообщались. С усовершенствованием железных орудий труда, перешли к строительству дощатых домов: сначала из отёсаны, а затем, с появлением плиты, из распиленных и строганных досок.

Ацлаенихажьоны¹⁷ // **ацъаргэалаоны** // **апалоны** «бревенчатый дом».

Бревенчатый дом первоначально строился из родных кругляков твёрдых пород, очищенных от коры, без потолка и перегородок, с земляным полом, небольшим навесом спереди и с двумя деревянными дверьми. Некоторые зажиточные крестьяне строили подобные жилища из нескольких отделений с четырёхскатной крышей, крытой дранью. Князья и дворяне строили рубленые дома на столбах. От бревенчатого типа жилья абхазы постепенно перешли к строительству дощатых домов.

Агэтзы // **агэтэы оны** // **акэаскъа** «дощатый, приподнятый над землёй дом».

Дом типа **агэтзы** сплошь дощатый, с земляным полом, без потолка, с небольшим открытым навесом спереди и четырёхскатной крышей.

Более усовершенствованный дощатый дом **агэтэы оны** имел перегородку. Первое отделение было без потолка, с земляным полом, с очагом посередине, с двумя дверьми в передней и задней стенах. Во втором отделении – деревянные потолок и пол. В нём тоже две двери: одна – наружная выходит на балкон с навесом. Через эту дверь входили в помещение. Другая дверь – внутренняя – для сообщения с первой комнатой. Окно в обоих помещениях пробивается в боковой стене.

Третий вид полностью дощатого дома на столбах – **акэаскъа**. Строение более просторное, удобное; на деревянных столбах из твёрдой породы, с полом и потолком; с окнами на балкон, пери-

¹⁷ Со слов *Риммы Авидзба-Даутия*, 60 лет (Гудаутский район, с. Звандрыпш. Записано 20 августа 1986 г.).

лами, украшенными балясинами. По краю карниза крыши фигурная резьба.

Акэаскья состоит из **асасааирта** // **акэаскья** «зала», **акрыфарта** «столовая», **ауада** «комната» – обычно две, **абарца** «балкон», **абарца чыда** // **асоф** «крыльцо». Двери такого строения были каштановыми, двухстворчатыми. Зажиточные роды в доме клали камин. На фасаде камина изображались фигуры различных животных, птиц, многовёсельные лодки и т.д. Дом возводился под четырёхскатную крышу. В качестве кровельного материала обычно использовали дрань, феодалы – черепицу, князья – оцинкованное железо.

Отдельные виды **акэаскья**, **абагэазаоны**¹⁸ // **агэеихасаоны** // **аонеихаса** строились без единого гвоздя путём вгонки.

У абхазов (правда, очень редко) встречался ещё один вид жилой постройки – **амасароны**¹⁹ – дом из колотых жердей твёрдой породы (дуба, каштана, шелковицы).

Г) Каменные и кирпичные дома

С течением времени князья, дворяне, нередко и зажиточные крестьяне стали строить двухэтажные дома **аонеихагыла** // **аоныхарак**. Первый этаж возводился из тёсаного камня-булыжника, кладка скреплялась раствором из особой глины **ахаш** с известью – **акьыр**. Над первым этажом надстраивался второй из дерева. Такой дом назывался **ахахэоны** «каменный дом», иногда **ахан** «дворец». К балкону второго этажа пристраивалась широкая каменная многоступенчатая (в несколько маршей) лестница – **ахэнага** // **амардуан**.

Крупные феодалы, владельцы больших земельных угодий, строили большие двухэтажные каменные дома – **абаоны** // **абаа** «крепость».

¹⁸ Со слов *Коция Дахуасовича Дзидзария*, 82 года (Гудаутский район, с. Лыхны. Записано нами 10 августа 1991 г.).

¹⁹ Со слов *Тараса Сумовича Дзидзария*, 85 лет (Гудаутский район, с. Лыхны. Записано нами 10 августа 1991 г.).

В начале XX века у абхазов появляются кирпичные дома – *ақьырмытәны*.

Кроме названных выше видов домов, в различных историко-этнографических источниках, в фольклоре абхазов встречаются сообщения о домах типа **аә** «каменное строение подобие пещер», **акармашәны** // **аисырәны** «камышовый дом» и **анышәны** «земляной дом». В большинстве случаев отмеченные выше названия жилых построек в настоящее время можно встретить только в речи представителей старшего поколения абхазов.

§ 2. Подсобные постройки к жилым домам

В нескольких метрах от **аәнду** «большого дома», на заднем плане двора, строилось малое жилище абхазов – подсобное помещение **амапурта** «место обслуживания», а в наши дни – кухня-столовая. **Амапурта** часто имело второе отделение **асура** (бз.), **аәапара** (абж.) «пристройка», где хранились некоторые продукты и утварь. **Амапурта** с пристройкой строились без потолка, посреди постоянно поддерживался огонь. Над очагом на крыше устраивался своеобразный дымоход.

В усадьбе абхаза обычным явлением были хозяйственные постройки типа **ананыра** «склад хозяйственного инвентаря» и **аәцара** «винодельня». Когда в Абхазии укоренилась культура табака, здесь стали строить длинные просторные сараи – **аказарма**. Помимо своего основного назначения, **аказарма** начали использовать для обслуживания приглашённых на свадьбу, проведения поминальных и других трапез. Абхазы начали их строить с таким расчётом, чтобы в один присест обслужить 300, а то и более человек.

Абхазам известны и такие подсобные постройки, как **акәымра** «теремок».

Это строение имеет и второе значение «келья»; *ашьаңа* «брезентовый навес в поле (дворе, саду)», *аңхын майұрта* «летняя кухня – навес».

К подсобно-хозяйственным постройкам также относятся:

агэашә «ворота»

апалгэашә «ворота из жердей»

амасаргэара «частокол»

ацбыргэалгэара «бревенчатый забор»

агэгэашә «дощатые ворота»

агэашәеихагыла «ворота с крышей»

аанда «забор», агалуан то же

атцеъ // ачез «колодец»

ахатгэын // анышэынтра «могильник»

адамра «дольмен», «склеп»

акъашана «каменное надгробное сооружение»

§ 3. Постройки для сельскохозяйственного производства

К постройкам для сельскохозяйственного производства относятся зернохранилища и мельницы.

Как указывает И. А. Аджинджал²⁰, по форме зернохранилища разделялись на два типа: 1) *круглая постройка с конусообразной крышей, крытой папоротником или соломой*; 2) *четырёхугольная с двускатной крышей, крытой соломой или дранью*.

Все хозяйственные постройки абхазов, как и жилые, были бревенчатые или дощатые.

Первые круглые и плетёные четырёхугольные зернохранилища – **ачыч** или **хэчыч**²¹. Они предназначались для хранения и дальнейшего высушивания зёрен проса и пшена – **ашзи** или **аши абыстеи**.

²⁰ Аджинджал И. А. Указ. соч. – С. 124.

²¹ Там же. – С. 125.

Стены **ачыч** // **хэчыч** замазывались глиной, чтобы птицы не проникали внутрь хранилища.

До хранения запасы зерна, проса или пшена абхазы сначала высушивали в связках на сушилках – **ашахра**, сооружаемых во дворе. Сушилка – **ашахра** – состояла из двух шестов высотой в 3 – 4 метра, вбитых в землю на расстоянии 20 – 30 метров друг от друга, конькового бруска, на который подвешивались колося, связанные концами стебельков проса²².

С появлением кукурузы, по рассказам сторожил, стали строить большие четырёхугольные плетёные зернохранилища типа **аца** «амбар». Плетение стен **аца** было предельно плотное. Устанавливали амбар на круглых каштановых столбах высотой до 2-х метров. Основанием кукурузника являлись каштановые жерди. Крыли соломой или дранью. **Аца** имел небольшой навес, а под навесом на выступающие концы брёвен основы были положены три доски, образуя настил или помост **ацалакья**, к которому приставлялась переносная лестница. Амбар имел деревянные дверцы.

Абхазы с древнейших времён сооружали постройки и для обрабатывания зерна. По сообщению информантов²³, таковыми являются зернотёрка или ручная мельница **анапылу** // **анапылалу**, которая, постепенно совершенствуясь, превратилась в водяную мельницу **азлагара**. Ручные мельницы, как известно, были распространены по всему Кавказу. В Абхазии ими пользуются до сих пор.

Ручная мельница или зернотёрка устанавливалась, обычно, под навесом жилищ – **абарца**, **аапра** или **аҭапара** // **асура**, т. е. в пристройке к жилищу или во дворе под навесом.

Широко известны в Абхазии и водяные мельницы **азлагара**. Обычно эти мельницы строили в стороне от русла реки, с учё-

²² Аджинджал И. А. Указ. соч. – С. 126.

²³ Со слов *Чыгуа Хасановны Цыба*, 80 лет (Гудаутский район, с. Ачандара. Записано нами 8 июля 1991 г.).

том удобств для подвода к ней воды. Мельничные здания были двух типов: *круглой формы с конусообразной крышей, крытой соломой*, и *четырёхугольной формы, крытые соломой или дра- нью*. Стены мельничных помещений были сначала плетёные, а позднее – бревенчатые, дощатые и каменные. В них полы были деревянные, двери – плетёные или из грубо отесанных топором досок, без окон и потолков.

Ниже приводится перечень слов, связанных с **азлагара**: **азыштра** «водосброс», **азкырта** «закрытие для спуска (плоти- на) воды», **азрыцкъага** «деревянная решётка для фильтрации», **арыццэ** «сопло», **агъежъ** // **абарбал** «водяное колесо», **агэыцэ** «вертикальный вал», **амыргэ** «обойма», **апарпанта** «деревян- ная лопата (ковш)», **адагъ** «подпятник», **аеы** «конь», **алуна- гэыцэ** «круглые палочки», **акэараз** «самшитовые пластинки», **ашьтыхга-аларкэыга** «брусек-регулятор», **алу агэыцэ** «часть оси», **атаџа** // **аиахэа** «ящик, куда сыплется мука», **алурыца** к чему приделывается **аиахэа**, **ахула** // **амцэышэ** «ящик для зер- на, висящий над жерновами», **аматра** «воронка», **ачаряъ** «дере- вянный савок», **алу** «жернов», **азыхкыра** «водозабор», **атагэа** // **аныга** «деревянная чашечка», **акъацкъац** «дощечка»²⁴.

К хозяйственным постройкам можно отнести **агэхырта** лесопилка» и **акырымтзырта** «место, где изготавливают кирпичи».

§ 4. Постройки для животноводческого хозяйства

Животноводство является одним из древнейших и важней- ших видов хозяйственной деятельности человека. С развитием животноводства связано появление у абхазов многих элементов материальной культуры. Это, прежде всего, различного рода

²⁴ Дзидзария Г. А. Труды. Т. I. – Сухуми, 1988. – С. 147 – 148; Аджинджал И. А. Из этнографии Абхазии. – С. 140 – 143; Инал-Ипа Ш. Д. Абхазы. – С. 240 – 241.

сооружения для животных и животноводов, названия которых составляют значительный пласт строительной лексики²⁵.

абаттра «хлев для буйволят»

абоура // абора «буйволятник», акамбашьтра то же

агэарата «загон для скота»

ажэгэара «летний скотозагон», ахкаара то же

ажэтра «коровник»

азарттра «козлятник», ашьшьыга то же

акамара «отделения в коровниках и буйволятниках»

акэтытра «курытник», акэтцара, акэтыршэра то же

акэытцара «место, где несутся куры»

алатра «конура»

ананыра «скотный двор»

ауасатра «овчарня», ашьаратэара то же

ахэатра «свинарник»

ахэарттра «телятник»

аётра «конюшня»

аэгэара «ограда для лошадей»

аёыхэчара // ачахэчар «место для кормления скота» ахэрттра то же

ацьмагэара «загон для коз»

Помещения для животных строились у абхазов на заднем плане усадьбы, за двором, позади жилых построек²⁶. Размер и форма помещения зависели от количества скота. Помещения для скота строились сначала плетёные, а затем бревенчатые и дощатые. Следует отметить, что помещения для коз, овчарни строились на столбах, высотой до метра от земли, поскольку мелкий рогатый скот плохо переносит сырость.

К постройкам хозяйственно-земледельческого производства относится и пасека **«ашьхагэара»**.

²⁵ 12 *Кварчия В. Е.* Животноводческая (пастушеская) лексика в абхазском языке. – Сухуми, 1981. – С. 3.

²⁶ *Аджинджал И. А.* Указ. соч. – С. 168.

Абхазы издревле занимались бортничеством. В девственных лесах в дуплах деревьев гнездились пчёлы, те самые знаменитые длиннохоботные «абхазянки». Со временем аборигены стали заводить пасеки в своих усадьбах.

Для ведения домашнего пчеловодства абхазы выбирали возвышенную площадку позади жилища, огораживали и там расставляли принесённые из леса колоды с пчёлами.

В абхазском языке встречаются следующие названия, связанные с пчеловодством: **акды** // **ашьхымза** // **ашьхымзарта** «улей», **ашьхымза ахышә** «леток», **ашьхымза аркыга** «ветулка улея», **ашьхамцышәкәа** «плетёный улей», **ашьхымзагәарта** «пасека», **арамка** «рамочные улья».

§ 5. Постройка для скота и пастухов в горных и предгорных районах

Отгонная система ведения животноводческого хозяйства, практиковавшаяся в Абхазии издревле, требовала сооружения различного рода пастушеских построек на горных пастбищах, прежде всего загонов **агәара** или **агәаратра** // **агәарта**. Загоны различались в зависимости от типа ограды и вида животных, для которых они предназначаются: **ацацхьгәара** «загон из веток для молодняка», **ашышгәара** или **ашта** «плетёная ограда», **ацангәара** «каменная ограда». Каменные загоны, сооружаемые на горных пастбищах **ацангәара**, почти не отличались от каменных загонов **ахахәгәара**, расположенных в усадьбах. Ограда в этих загонах складывалась из крупных, плоских, округлых камней, плотно подогнанных друг к другу без раствора. Как отмечают этнографы Ц. Н. Бжания и И. А. Аджинджал²⁷, камен-

²⁷ Бжания Ц. Н. Скотоводческое хозяйство Абжуйской Абхазии // Труды АБНИИ, т. 28. – С. 37; Аджинджал И. А. Указ. соч. – С. 196.

ные загоны одновременно служили оборонительным сооружением для пастухов. В условиях горных пастбищ практиковались и другие сооружения, которые соответственно назывались:

аацтра «постройка для скота в равнинных пастбищных местах»

ақбала «шалаш»

атыц «постоянная стоянка с ақбала»

атыцѣкыа «навес для пастухов»

ахапы «пещера, пригодная для загона»

ахэышэта «ложе для старших пастухов», а также «наблюдательный пункт на дереве»

§ 6. Оборонительно-наблюдательные постройки

О высокой степени развития данной группы построек у абхазов свидетельствуют сохранившиеся до наших дней оборонительно-наблюдательные сооружения башенного типа. Строительство башен получило распространение как в горной части, так и на побережье.

Как отмечает Ю. Н. Воронов, 2500 лет прошло с той поры, как на берегах современной Сухумской бухты возник город, который погребла земля, но всё же сохранилось немало свидетельств его былого существования: руины древних крепостных стен на городской набережной, а также крепость, три стены которой и два бастиона по углам полностью сохранились²⁸.

Далее в той же работе Ю. Н. Воронов пишет, что юго-восточнее Сухумской горы, за ущельем Беслетки, начинается довольно сложная система параллельных хребтов. Первая гряда примечательна тем, что на её ближайшей к морю возвышенности стоит средневековая крепость, известная под названием «Замок

²⁸ Воронов Ю. Н. Диоскуриада – Севастополис – Цхум. – М.: 1980. – С. 8.

Баграта», а на наиболее удаленной от моря вершине находится поселение античной эпохи Ахублаа., а параллельно Келасури от берега моря простирается Великая абхазская стена...²⁹.

Он также упоминает в районе Нового Афона Анакопийскую крепость, а в селе Эшера крепость Узабаа и т.д. Жилые крепости с комплексом оборонительно-наблюдательных сооружений, расположенные по всей территории Абхазии, весьма неоднородные, отдельные из них восходят к незапамтным временам. Более того, их лексический пласт относится к категории «ушедшей» лексики. То, что нами зафиксировано, давно перешло в разряд архаичной лексики.

Ниже приводится небольшой перечень слов, связанных с жилыми крепостными постройками и их оборонительно-наблюдательной системой.

абаа «крепость»

абаагэара «крепостная стена», ахахэгэара то же

абааш «белоснежная крепость»

ацэцабаа «стеклянная (хрустальная) крепость»

абаажэ «старая крепость»

абаага «внутри крепости»

абаацых // адых «башня»

аклан // акла «башня»

акэарч «массивные бревенчатые четырехугольные башни»

ацшыхэырта «наблюдательное сооружение»

§ 7. Культовые постройки

В данной лексической группе, по мнению многих этнографов, наиболее древним и важным является термин **аныха** – «святыня». Во многих общинах имелись священные места и

²⁹ Воронов Ю. Н. Указ. соч. – С. 10.

святилища. В большинстве этих мест имеются и поныне уцелевшие христианские храмы или их развалины – **ауахэама // ашьапкырта // аныхэарта // аныхачаца**.

К культовым постройкам относится и **ажыира** – «кузница», «священное место божества кузни».

Первоначально кузница представляла собой круглую плетёнку из прутьев рододендрона. Помещение состояло из одной небольшой комнаты округлой формы. Наряду с круглыми встречались и четырёхугольные помещения под кузницу, крытые соломой или камышом. Отдельную лексическую группу составляют названия элементов **ажыира ахцэара** – «разрезпик», **ахэштарара** – «горн», «очаг», **атэхэага** – «поддувало», **хнапык** – «наковальня с молотом и щипцами», **ацсангъари** – «наковальня», **ага** – «мех».

Представляет интерес редко встречающаяся постройка **ахыира // ахыыра** – «священное место божества изготовителя золотых вещей». Носители фамилии Блаб в селе Лдзаа ежегодно совершают своё родовое моление внутри **ахыира // ахыыра**.

К культовым постройкам относятся также **ацъаама // ацъамаа** «мечеть».

§ 8. Постройки общего пользования

В речи абхазов встречаются слова, обозначающие постройки общего пользования. Многие из этих терминов являются древними и не всякому абхазу известными. Наш список включает следующие:

абака «памятник»

абахта «тюрьма»

ага «поселение городского типа»

агэарабжьара // агэарбжьара «просёлочная дорога»

азха «родник»
алакара «выдолбленное или выжженное из цельного куска дерева приспособление, по которому стекает вода»
анышэцха «каменный мост»
акыта «деревеня»
ацха «мост (бревенчатый, дощатый или плетёный)»
ашьышма «уборная», «туалет», **адэахьцарта** то же.

§ 9. Части построек

аа «брус на полу»
аахы «нижняя балка навеса»
абакэ «столб»
абагыр «перила», мостик»
абаф «каркас»
абыкэ «пилястр»
аварфа «рейка (внешняя)»
авца «бок дома»
аган «бок»
агэы ашьака // **агэашьа** // **агэашь** «подпорка», «колонна», «столб»
агэларшэ «зазор»
агэра «деревянный пол»
агэышэ «ставня», «деревянная дверь»
агэтэы уацъак «дымоход»
агэыцэмакъя «дощечка»
адырфала «косые наружные подпорки стен дома»
адашьма «пол»
ажэрытэ «засов»
азарза «крючок (дверной)»
азарцэи «ветки для плетения»

акалам // амҗыкалам «балясина»
акыҗәра «полка»
акъарста «брус»
акәымра «каморка», «келья»
акэакъта «угол комнаты»
акэ «поверхность крыши», **акэацэ** то же
акэгыларта «ступени»
акэыркъа «центральная верхняя балка»
акарма «лиана»
алаҗәра «потолочное пространство кухни»
алыкэ «запор»
амаа «ручка дверная»
амартакъ «рейка (кровельная)»
анышэыргэ «глиняный пол»
асасаирта «гостевая комната», **акэаскъа**, **азал**, **асагаза**,
аҗачашь то же
асоф «крыльцо»
атзамц // атзы «стена»
атуан «потолок», «чердак»
ауасхыр // ауацхыр «нижняя балка дома», «фундамент»
ауацъак «камин», «дымоход»
ауада «жилая комната»
ауадахэычы «маленькая (жилая) комнатка»
ахарца «обвязка дома», **агыдра** то же
ахыб «крыша»
ахахэцэахэ «стропила», **амаркац** то же
ахы «чердачная подпорка»
ахышэ «окно», «форточка», **аценцъыр**, **акошыка** (абж.) то же
ахыбга «материал для крытия»
ахэыблы // ахэбырлы «поперечная чердачная балка»
ахэнага «лестница», **амардуан** то же
ахэамц «основание»

аҳаргыла «столб каменный»
аҳакэ «печь»
ацэышыака «циркулирующий столб-регулятор», «стрежневой столб»
ацэфан «кол»
ашэ «дверь»
ашэхымс // ашэхамс «порог»
ашэваз «дверной косяк»
ашэхарца «балка у входа»
ашьхэ «петля»
аюкаа «комната»
ацькбырла «куда вгоняют концы досок на крыше».

§ 10. Лексемы, обозначающие строительные материалы и инструменты

абаха «лопата», **ажыга** то же
абаска // абаскацэымг «дубовые гвозди»
абжьынцэ чын «азалиевые прутья»
абыцакь «плетёнка»
абыца «хворост»
абганч «гравий»
абру «винт»
агэы «доска»
агэхыга «пила для распилки досок»
агэакьиа // гэакьамсыс «вид стали»
агэымжьацэ «долото»
адаан «рейка»
ажьахэа «молоток»
ажэырт «рычаг для перетаскивания больших брёвен»
азахэатэ чын «лоза дикого винограда»

аиха «топор»
аигэышэ «цалда»
аикэага «маленький топорик»
аклацэы «деревянный гвоздь»
акатран «смола»
акыц «черепица»
акыга «клещи»
акыыр «известь»
акды «бревно»
аклыб «напильник»
акыыркыа «кирка», **ацыркант** то же
акыырмайт «кирпич»
акэага «тесак»
акыга «инструмент для трамбовки»
амармалташь «мрамор»
анапхэархь // **анапылахьархь** «ручная пила», «ножовка»
апарпанга «бурав», «сверло»
арасатэы чын «прутья орешника»
арытэа «щипцы»
асатыр «инструмент для изготовления кровельной драни»
атанақыы «жесть»
ауаста «плотник», «мастер», «умелец»
ахахэ «камень»
ахахэсса «галька»
ахахэгэал «каменная глыба», «булыжник»
ахэажэтэы чын «рододендроновые прутья», **апацхь** то же
ахьархь // **ахэархь** «пила»
ахаша «белая глина»
ахасыр «настил из камышей»
ацакыа «инструмент для тесания»
атцаага «скребло»
атэымаг «гвоздь»

ацэамка «зубило»
ацкьапар «плотничий топор»
ачапраз «застёжка»
ачакэч «молоток»
ашьалашьын // ачалашьын «рубанок»

В связи с характеристикой строительной лексики абхазского языка считаем целесообразным коснуться аналогичной лексики в родственных абхазскому адыгейском и кабардинском языках, а также в мегрельском, носители которых живут по соседству с абхазами.

Как отмечает И. А. Аджинджал³⁰, наблюдались общие черты между абхазскими и адыгскими жилищами. Совершенно идентичны вытянутый в ширину четырёхугольный дом абхазов **аганаоны** и такого же типа старое кабардинское жилище. Одинаковыми являются устройство скотных дворов, усадеб, оград вокруг них. Ниже приводится небольшой список слов, связанных со строительством, извлечённых нами из словарей, а также из исследований:

каб. **бгыкьу** «потолочная балка»
каб. **бжэ/уыльэ/ачьэ/уыль** «дверной крючок»
каб. «порог двери», адыг. то же
каб. «крыть крышу растительным материалом»
каб. «хлев», /уэ то же
каб. бо «хлев для коров»
каб. **бжэкьу** «дверная ручка»
каб. **блын / блынджабэ** «стена»
каб. **быдап/э** «крепость»
каб. **бжэ/ уыльэ** «задвижка»
каб. **бжаблэ** «проём»
каб. **бжэгьу** «кол»

³⁰ Аджинджал И. А. Указ. соч. – С. 104.

каб. **гуэн** // **куэны** «амбар»
каб. **бжэ** «дверь», адыг. **пчъэ** то же
каб. **гуэн** «хранилище для зерна»
каб. **гуэщ** «сарай»
каб. **п/шъ/ант/э** / **шьагу** // **ачу** «двор»
каб. **уынэ** «дом», «комната», **пэш** «комната»
каб. **пхъэмбгъу** «доска»
каб. **пхъэмбгъульэгу** «деревянный пол»
каб. **уэнжакъ** / **уэнджэкъ** «дымоход», «дымоходная труба»
адыг. **сабэ** «комната, отапливаемая зимой»
каб. **лэгъуынэ** / **лэгъуын** «комната для молодожёнов»
каб. **шъхъэ** «крыша»
каб. **ч/ышь** / **ч/ышь** «кузница», **гъуыч/э** то же
адыг. **пыт** «кухня», каб. **пшъэф/ п/э** то же
каб. **шъхъэгъуы** «ставня»
каб. **щхъэгъубжэ** «окно»
каб. **щхъэгъубжэ/уп/э** «закрывающееся окно»
каб. **эзэ** // **азэ** «умелец», «мастер»
каб. **сэх** «подпорка», «столбы ворот»
каб. **пкъоу** «столб»
каб. **уынэ лъабжъэ** «фундамент»
каб. **пхъащхъэ** «стропила»
каб. **дэк/уеип/э** «лестница», «ступени» **пк/эльей** то же
каб. **шындебзий** «глухая стена», «задняя часть дома»
каб. **жъэгу** «камин», «очаг»
каб. **уынащхъэ** «крыша»
каб. **пч/зуынэ** «чердак»
каб. **ду** «плетёное для кукурузы хранилище»
каб. **щхъэл** «мельница»
каб. **пэшхъэку** «печь»
каб. **пщы/э** «кошара»
каб. **унэ** «гвоздь»

каб. **пхьэ/ул/э** «деревянный гвоздь»
 каб. **уадэ** «молоток»
 каб. **пхьэпс** «рубанок»
 каб. **сэху** «известь»
 каб. **ят/э лъэгу** «глиняный пол»
 каб. **унэк/ыхь** «длинный дом» (старинный)
 каб. **шыкъуэтэн** «балка по стене»
 каб. **кхьуэщын** «черепица»
 каб. **чы** «хворостина»
 каб. **ч ы-бжэгъу унэ** «плетёный дом»
 каб. **пэ/ущ/э** «прихожая»
 каб. **чийлъэрыкъуэ** «плетёный потолок»
 каб. **ят/э** «замазка из глины»³¹

Основные типы домов абхазов почти идентичны основным типам домов как адыгов, так и мегрелов. В Мегрелии бытовали круглые плетёные жилища с конусообразной крышей, крытой папоротником, под названием **кунчула пацха**. Как указывают грузинские учёные, название «круглая плетёная постройка» бытовало в той части Мегрелии, которая непосредственно прилежала к Абхазии³².

Сходным был и деревянный дом абхазов на столбах **аку-аскъа** с мегрельским и с гурийским **ода-сахли**. Сходными являлись устройства украшенных резьбой в деревянных домах, устройство довольно обширных дворов и усадеб, хозяйственных построек, строительный материал; способ постройки домов и т.д.

³¹ *Люлье Л.* Словарь русско-черкесский или адыгский с краткой грамматикой. – Одесса, 1846; Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. АН, П-1. – М.: 1977; Со слов Кашифа Эльгарова (кабардинский поэт), Беслана Бербекова (кабардинский языковед), Касболата Дзамихова (кабардинский историк).

³² *Макалатия С.* История и этнография Мегрелии. – Тбилиси, 1941. – С. 248.

Приведённые материалы подкрепляют мнение многих учёных³³. В частности, О. Джапаридзе пишет, что хаттско-абхазско-адыгские племена, по всей вероятности, занимали главным образом западную часть Кавказа. Абхазско-адыгским племенам должна была в основном принадлежать и выявленная на западе Кавказа культура³⁴.

Тематическая характеристика абхазской строительной лексики свидетельствует о том, что она обладает исторически богатым и внутренне дифференцированным пластом слов. Думается, что объём и многоплановый характер выявленного материала достаточны для подтверждения адекватности сообщений исторической традиции о глубокой многовековой привязанности абхазов к строительству.

Проанализированные в этой главе слова относятся в значительной мере к тем пластам абхазской отраслевой лексики, которые нельзя считать общеизвестными. Многие из них ныне полузабыты или встречаются только в узком ареале диалектного ландшафта языка.

В данной главе рассмотрено около 300 лексических единиц, многие из которых оказались не зафиксированы в существующих словарях абхазского литературного языка. Дальнейший сбор и исследование подобной «уходящей» лексики следует, на наш взгляд, считать одной из важнейших и неотложных задач абхазского языкознания, решение которой будет, в частности, способствовать нормализации соответствующего словоупотребления в литературном абхазском языке.

³³ Джавахишвили А. И., Гамкрелидзе Г. В., Климова Г. А., Дьяконова И. М. и др.

³⁴ Джапаридзе О. На заре этнокультурной истории Кавказа. — Тбилиси, 1989. — С. 393.

ГЛАВА II. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СТРОИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА

Несомненно, большой научный интерес представляет этимологический анализ строительной лексики абхазского языка. Нами рассматриваются не только лексемы, которые признаются на первый взгляд «неясными», «непрозрачными», но и этимологически довольно «прозрачные» и «ясные». Глава включает около 100 словарных статей. Однако мы сознательно не задавались целью этимологизировать все лексемы, связанные со строительством – обойдены явные неологизмы и позднейшие заимствования.

аоны – дом

~ Общеабхазо-адыгское слово. Адыг. **уынэ** «дом», «комната», абаз. **г/вна** «домашний очаг», «отчий дом», «дом», «хижина» (см. ЭСАЯ, Т-1, с. 96). Дюмезиль относит сюда же убых. **гъуыны** «дерево» (Etudes comparatives 124). Об историческом развитии первой части слова **аоны а-о(ы)** смотри Л. Регельсон и И. Хварцкия (Земля Адама, с. 117). Авторы предполагают, что слово **аоны** происходит от более раннего абхазского названия дольмена **ао**. Сохранилось древнее абх. выражение **ао уцасцалт** или **ао дыцалеит** «я загоню тебя в **ао**» или «со страху (спасаясь) он залез в **ао**»; смысл данных выражений заключается в том, что это самое защищённое место, куда не проникает даже кровный враг.

Дюмезиль **гъыны** по второй части объединяет с убыхским **суэны** «мёд» (Analyse et comparison 148), а последнему в адыгских языках отвечает **фоу/шъуэуы** то же, по Шагирову, здесь, как видим, **-ны = у(ы)** (ЭСАЯ, П-1, с. 96). Абхазскую форму и адыгское **уынэ** Трубецкой (см. NW, 86) сопоставляет с чеч. **бен** «гнездо», **бун** «малыш»; **удин. бина** «родной дом», «пепелище». Абх. **wy** Ломтатидзе связывает с др. груз. **saqudell**, мег. **ude (> qude)**, авар. **рукъ** «дом» (Некоторые вопросы звуковых соот-

вет. 824). Чарая и Боуда сравнивают **уынэ** и **аоны** с груз. **wani** «дом», «обиталище» (Об отн. Абх. яз. 21, Beitrage 293). Но, по Мэппу Ачаряну, в грузинском заимствование из армянского (см. Об отн. абх. яз., там же, Ачарян, VI, 541) И. А. Джавахишвили вопрос о происхождении **wani** оставляет открытым (см. К. В. Ломтатидзе «И. А. Джавахишвили и вопросы истории лексики грузинского языка». Тбилиси, 1976, с. 5).

Койперс находит, что **уынэ** может быть сращением префикса **уы** (о префиксе см. по **гъуыдэуын**) с глагольным концом **нэ** (ср. **кь/энэн/кьэнэн**) «оставаться». Для семантики указывается на **abide** «пребывать» в английском (РНМК, 111 – 112). По этому поводу замечает Шагиров, что этимология Койперса едва ли приемлет, так как адыгское слово неотделимо от абхазо-абазинского (ЭСАЯ, II-1, с. 97).

С помощью уточняющих компонентов от слова **аоны** образованы составные термины, обозначающие различные виды домов в абхазском языке: **ахэажэоны** букв. «дом из рододендрона», **абыцакьяоны** букв. «дом из прутьев», **апсуаоны** букв. «абхазский дом», **аганоны** букв. «боковой дом», **апаленхажэоны** «бревенчатый дом», **агэтэыоны** «деревянный дом», **ахахэоны** «каменный дом», **акьырмаытоны** «кирпичный дом», **аонду** «большой дом» (в смысле «главный (общий) жилой дом»).

акэацэ круглый дом с конусообразной крышей»

~ Надо думать, из **акэ** «верх», «макушка» и **а-цэ (ицэу)** «острый». Для семантической реконструкции ср. с **акэацэ** «выступающий», «торчащий»; **кэацэкэацэуа** «возвышаясь над кем, чем-н.», **акэацэра** «выступ», **акэацэхара** «увеличиваться в росте» и т.д.

Ш. Д. Инал-Ипа термин **акэацэ** разложил на две части. Причём первую часть **акэа** увязывает с «дождём», а во второй части **цэ** видит усечённую форму слова, означающего «оберегание», «защиту чего-либо» (**ацэыхьчара**) (Абхазы, с. 307).

Мегрельское **кунчула** «круглая плетёная постройка» допустимо сопоставить с абх. **акэацэ** и считать заимствованием из абхазского.

амҳарақэацэ // **амаҳара** «малый круглый домик с конусообразной крышей для новобрачных»

~ Первую часть **амҳара** (<**амаҳара**) в данной лексеме правильнее разьяснить как «не слышать», «не обладать слухом», «не получать какие-н. сведения», «не узнавать» и **(а)қэацэ** «конусообразный домик».

Амҳарақэацэ строили примерно в десяти метрах от нижних дверей большого жилого строения, независимо от наличия свободной жилой площади в доме.

ацацха «пацха», «плетёная постройка»

~ Возможно, следует связать слово с хворостом, материалом **апацхь** // **апацхьахь**. Образовано по той же модели, синонимы **ахэажэоны** букв., «рододендроновый дом», **абыцакьяоны** «дом из прутьев». Ср. также **ацацхьгэара** «загон из веток для молодняка (животного)».

С точки зрения Регельсона и Хварцкия **ацацха** могла быть ритуальным сооружением. Евреи унаследовали идею священного шатра; евр. **мишкан**, **шук'а**, **сук'а**, греч. **скэ-нэ**, слав. **скиния**. Считают, что в нём мог храниться Ковчег Завета и пребывать Слава Яхве, который впоследствии стал прообразом будущего иерусалимского храма, а затем христианских храмов и мусульманских мечетей. Можно говорить и о лингвистическом заимствовании: **сх** = **цх** = **шк** = **ск** рассматривать как один и тот же корень (Земля Адама, с. 122). По-видимому, правильнее считать мегр.-груз. **пацха** заимствованием из абхазского языка.

агэтзы «дощатый дом»

~ Первая часть слова **агэы** «доска». Вторую часть увязываем с **атзы** «дом», «здание».

ацъаргэалэны «бревенчатый дом»

~ Бгажба членит на мегр. **jargvali** «бревно» и абх. **аоны** «дом» (Бз. д., 204).

ахан «дворец», «замок»

~ Из перс. **han** «постоялый двор», «караван-сарай», «деловой дом» (Займст. лек., с. 108), ср. убых. **sarai, serai** «дворец», «замок» («Язык убыхов», с. 86).

аџ «каменное строение, подобие пещеры»

~ Этимологическое значение абх. **а-џ** и адыгского **уы** в **уынэ** «дом», «комната» может быть сформулировано как «помещение», «защищённое место», «нечто пещерное».

абаа // **абааоны** «крепость», «дворец», «каменное здание», «каменная стена»

~ Не исключаем сближения абх. **абаа** «крепость», «дворец», «каменное здание», «каменная стена» с чечен.-инг. **bwau** // **bwov** // **vwov(j)** «башня оборонительная или жилая» (Т. Б. Гониашвили. Основные термины, обозначающие строения в нахских языках. ЕИКЯ. II, 1975, с. 200 – 201; К. З. Чокаев. Строительная лексика в вайнахских языках. Там же, с. 174). Производные от основы **абаа**: **абааш** «белоснежный дворец», **абаажэ** «старинная крепость», **абаацэца** «стеклянная крепость», **абаата** «внутри крепости.

акэаскъа «дощатый приподнятый над землёй дом»

~ Усвоено из персидского через турецкое **kösk** «вилла, летний дворец», «павильон», «особняк». Ср. также убых. **к/вашьк/ь** «господский дом», «павильон» (см. Займст. лек., с. 107).

адауар «штaket»

~ Из **duvar** (перс.) «забор», «ограда (из кирпича, камня)».

адашьама // **адашьма** «пол», «настил»

~ Из тур. **doseme** «то же». Ср. синон. **агэра** «пол».

амаркац «стропила»

~ Из тур. **makas** (араб.) «распорка, подпорка (из двух брёвен)». Известно и абх. **ахахэцэахэ** «то же».

амартакъ «рейка (на крыше)»

~ Из тур. **mertek** «брус».

асоф «балкон», «веранда»

~ Из тур. **sofa** (араб.) «передняя, прихожая, вестибюль», «каменная скамья» (Займст. лек., с. 108).

атуан «потолок»

~ Шагиров считает усвоенным **атуан** «потолок» из тур. **tavan** «то же» (Займст. лек., с. 108). По Бгажба, абхазское слово восходит к груз. (диалет.) **tawani** «потолок» (бз. д., с 90).

Имеется синонимичное ему **ацаркъа** «потолок»

ауада «комната»

~ Из тур. **oda** «то же». Представлено и в убых. **уады** «комната», абх. **аокаа** «комната».

ауацъак «камин», «навес над очагом», «дымоотвод»

~ Восходит к тур. **ocak** «очаг», «камин», «дымоход». Представлено и в других языках абхазо-адыгской группы: адыг. **уэндэжэкъ**, каб. **уэнжакъ** / **уэржакъ** «дымоход», «дымоходная труба», убых. **уанджакхъ**, **онджакхъ** «очаг», «камин», «дымоходная труба» (Займст. лек., с. 108), (ср.: убых. **wanjak** «печь»), («Язык убыхов», с. 106).

акъашана «каменное надгробное сооружение»

~ Предположительно возводят к куманскому **кешене** «надгробное сооружение». Ср.: карач.-балк. **кешене** «могила», «мавзолей», «памятник», баш. **кәшәнә** «гробница», казах. **кесене** «надмогильное сооружение». Лексема представлена в адыг. **чэшьан** // **чэшьанэ** «надземный склеп», абаз. **квашвана** «старинная крепость» (Займст. лек., с. 108). По Абаяеву, дальнейшие связи могут вести к персидскому источнику (ИЭС, I, 594).

ахышэ «форточка», «окно»

~ Из **ахы** «голова», и **ашэ** «дверь», одного происхождения с абаз. **кхышу** «окно» (**кхъа** «голова» и **шу** «дверь»). Ср. также убых. **шэнтүэ** «окно» (Мат. и струк. общности, с. 151). В

словаре Джанашиа абх. **ахышә** толкуется как «маленькое четырёхугольное отверстие для света в стене безоконного дома». У Марра **ахышә** – «старинное маленькое окно для высовывания головы» (АРС, 137). По Рогава, название головы использовано здесь в переносном значении «крыша» (Структура основ. 76). Имеются синонимичные ему **аценцьыр** (бз.), **акошька** (абж.) «окно».

аҭҕы «доска»

~ Абхазо-адыгское слово, ср.: адыг. ***гьуы́**, каб. ***гьуы** «столб», «бревно», убых. **гьуы** «столб», «стойка», абаз. **ҭҕы** «доска» (см. Мат. и. струк. общности, с. 127, ЭСАЯ, П-1, с. 22). Абдоков усматривает в **псхьэбгьу** «дрова», «деревянный» окаменелый префикс **б-** (Фон. и лек. параллели, с. 63 – 64).

ахачашь «гостиная»

~ Из адыг. **хьач/эшъ / хьэшъ/эшъ** то же. Образовано от **хьач/э / хьэшъ/э** «гость», афф. **шь/шъ** передаёт значение помещения. Сюда же и абаз. **хачашь** «кунацкая, отдельный дом для гостей» (см. Заим. лек., с. 31). Имеются синонимичные ему **асагаза** «гостиная» **акэаскья** то же, **асасаирта** букв. с абх. «куда приходит гость», **азал** «гостевая комната».

абагьыр «мостик» (абж.), «перила» (бзыб.).

~ Картвельское заимствование, в мегр. и груз. **bogiri** «небольшой мостик», «мостик».

абыркьыл // абаркьыл «перила»

~ Из груз. (диалек.) **birkili** «балясина», «перила», «балкон» (Сл. груз. говоров, I, 75).

ашәваз «дверная рама»

~ Из абх. **ашә** «дверь» и груз. **bazo** «то же» (Истор.-сравн. анализ. I. 178, 332).

акэынтхә (абж.) «внутренний угол»

~ Картвельское заимств. (ср. в мегр. **kuntxu** «угол», «край», «сторона» (ГМЯ, 262), груз. **kutxe, kutxi** «угол».

ашьяца «навес»

~ Из мегр. **sepa** «палатка», «навес» (ГМЯ, 356).

ациць (абж.) **аченз** (бз.) «колодец»

~ Восходит к персид. (Чубинов, 1701), груз. **sr** «то же».

амацурта «кухня», «место обслуживания»

~ Судя по всему, **амацурта** «кухня», по Марру – букв. «место для услужения, службы» (Арс 58), ср. абх. **амацура** «служить», абаз. **амапура** «готовить пищу» (ЭСАЯ, II-1, с. 30).

аѣапара «пристройка к дому», «глухая пристройка к жилому помещению пастухов»

~ По Кварчия, **аѣапара** – букв. «сцепленный», «прицепленный», «приделанный»; ср. гл. **аѣапара** «зацепляться», «зацепиться». Согласно Кварчия, состоит из основы **а-ѣаца**, осмысливающейся как «то, что за лицом, лицевой частью (где **аѣы** «лицо», **-п-** «передний») и аффикса **-ра**, придающего основам отвлечённое абстрактное понятие.

Видимо, к абх. **аѣапара** восходит грузинское и бацбийское **sarar** «навес» (Кварчия, с. 114). В бз. встречается синоним **асура** «то же».

асура (бз.) «пристройка к жилому дому»

~ Во второй части «самостоятельная глагольная основа **аура** «делать», «сделать», в первой части **а-с** не исключаем корень со значением «мелкий», «небольшой по величине», «мелочь».

ананыра «склад хозяйственного инвентаря»

~ Происхождение не выяснено.

аџара // **аџра** «винодельня»

~ Первая часть **а-џ** одного происхождения с **а-џы** «вино». Во второй части как будто бы тот же корень **-ца-**, что и в слове **аца** «амбар», «закром» и **-ра** со значением переходности. Рассматриваемую лексику допустимо разъяснять как «амбар, превращённый в винодельню»

аказарма «длинный просторный сарай»

~ Из русск. **казарма** «общежитие для рабочих» (в дореволюционной России. См. Ожегов, с. 240).

агэашэ «ворота», «придворье (около, перед) домом (двором)»

~ Вероятно, **а-гэ(ы)** «центр», «середина», «сердцевина» и **ашэ** «дверь». По Кварчия, элемент **гэа** в прошлом существовал как самостоятельное слово, обозначающее «ограда», «двор», и **ашэ** «дверь» (Кварчия, 110).

агэара «двор» (бз.) «ограда», «забор»

~ Шагиров сближает абх.-абаз. **гуа** с каб. **куэ** в **куэбжэ** «ворота» и адыгейск. **кьэлапчъ** «то же» (ЭСАЯ, А-Н, с. 212). Абх.-абаз. **агуара** // **гуара** Дюмезиль сближает с убых. **гуагъэ** «огороженный участок». Рогава разъясняет **куэ** как видоизменение адыгского **чэу** «плетень», «ограда из плетня» в его старом произношении – **кьэу**; производит слово от адыгского **чы(кьы)** «прут», «прутья» (Структура основ, 87 – 88). Кварчия считает, что в абхазо-абазинском **агэара** выделяется аффикс **-ра**, придающий отвлечённое абстрактное понятие. Основа же **-гэа-** в прошлом существовала как самостоятельное слово, обозначающее также «ограда», «двор», «загон» (ср. **агэашэ** «ворота», где **а-гэа** «ограда», «двор» и **ашэ** «дверь»). Далее он же отмечает, что от основы **а-гэа** был образован и глагол **агэара** (устар.) «располагаться», «остановиться где-либо со скотом...». Основа в редуцированном виде представлена и в глаголе **агэагэара** «еле двигаться», «двигаться с остановками», «двигаться от одного места к другому», ср. также **акыдгэгэалара** «бродить» (Кварчия, 110).

Инал-Ипа считает, что от слова **агэара** «забор», «ограда», проникшего, между прочим, и к грузинам, происходит целый ряд других терминов: **агэарц** // **агэарата** «двор», **агэарабжьара** // **агэарцбжьара** «проход между дворами», «просёлочная дорога»; **агэарлара** «пригон скота с пастбищ домой», **агэарцра** «вы-

гон скота со двора»; **аҭгәара** «ограда для лошадей»; **ажәгәара** «ограда для коров»... (Абхазы, с. 216).

Считаем возможным сопоставить с абхазским материалом, ср.: в частности, шумеро-акад. **agar** «поселение», хеттск. **gurta** «город», «укрепление», гот. **gards** «двор», др.-герм. **gardas** «изгородь», греч. **cortos** «ограждённая площадка», армянск. **kert** «населённое место», русск. **ограда** и т.д. Можно исходить из генетического тождества абх. **агәара** «двор», «ограда», «забор» с **агәарта** «загон», «двор», «стадо», «забор», **агәаратә** «двор», «огороженное место», «усадыба», «посёлок».

аанда «забор», «двор»

~ Неясно.

аҳадгәын // **аҳатгәын** «могильник», «курган»

~ Не исключена связь с тур. **hendek** (араб.) «ров», «траншея». Ср.: адыг. **хьандэч** «окоп», каб. **хьандекь** «ров», **хьемдэкь** «землянка», «земляная крепость», убых. **хьандык** «рудник», «шахта», абаз. **андыкь** «яма» (Заим. лек., с. 108). Ю. Агрун считает, что лексема членится на **ха** «камень», **т** «место», **гә** «сердце». Имеется синонимическое абхазское слово **анышәынтра** «то же».

адамра «склеп», «дольмен», «бессолнечный»

~ Неясно. Первую часть **а-да** допустимо увязать с **ада** «вена», «кровь»; **адац** «корень», **алада** // **аладара** «вниз», «низ» (в землю). Элемент **а-да** в **адамра** мог сохранить более старое название родственного им типа «внутри чего-то», «внутри кого-то», ср. также **а-қ-ды** «дупло». Сходство форм и значения слова заслуживает изучения. С **мра** (***мрада**) «без солнца», «без света». Ряд фразеологизмов имеет этимологическую параллель с **адамра**. Ср.: **Адамра хьшәашәа** «Холодная адамра» – понятие о чём-то мрачном, холодном, подземельном; **Уи имоу адамра итәуп** «Его имущество хранится в адамре» (о недоступном месте, тайнике); **Адамра даатыцышәа дцәышхабиза** «Бледный, как будто вышел из адамра» и т.д.

Л. Регельсон и И. Хварцкия полагают, что абх. термин **адамра** – первоначальное название единственного помещения (пещеры) внутри какой-то горы, где лежат останки Адама и Евы. Со временем это слово стало обозначать **дольмен** (Земля Адама, с. 116 – 117).

ацалакья «помост к амбару»

~ Из **аца** «амбар» и **а-кья** «насквозь пройти», «выскочивший».

азлагара «мельница»

~ Из **аз(ы)** «вода», «река» и **(а)лагара** «молоть».

агэхырта «лесопилка»

~ Из **агэы** «доска» и **(а)хырта** «место распилки».

акьырмаытзырта «место, где изготавливают кирпичи», «кирпичный завод».

~ Из **акьырмаыт** «кирпич» и **азырта** «пекарня», «где жарится».

абора // **абоура** «буйволятник»

~ Ср.: абаз. **бора** «хлев», каб. **боу** «закрытый хлев» (обычно для буйволиц, лошадей), мегр. **aboura, abuura** «хлев» (ЭСАЯ, АН, с. 101). Абхазскую форму с мегрельской сопоставил Чарая (Об. отн. абх. яз., 20), но в мегрельском языке это простое заимствование из абхазского (ЭСАЯ, А-Н, с. 101). Шагиров сообщает, что, по мнению Г. А. Климова, первоисточником может быть слав. **обор(а)** «загон для скота», «хлев» (ЭСАЯ, А-Н, с. 101). Славянское слово получило распространение в румынском, молдавском, албанском (см.: Г. П. Клепикова. Славянская пастушеская терминология (её генезис и распространение в языках карпатского ареала). М.: 1974, с. 186 – 187). В абхазском имеется синонимичное ему **акамбашьтра** «то же».

ацьматра «помещение для коз»

~ Из **ацьма** «коза» и **атра** «вместилище», **-тра** суффикс, образующий слова со значением «вместилище», использует-

ся для создания названий животноводческих помещений: ср. **азартра** «козлятник», **ажэтра** «коровий хлев», **ахэтра** «сви-нарник» и т.д.

ашьхагэара «пчелиная ограда» (пасека, пчельник)

~ Из **ашьха** «пчела» и **(а)гэара** «ограда».

ахахэгэара «каменный загон», ограда»

~ Из **ахахэ** «камень» и **агэара** «забор», «загон», «ограда».

ацангэара «каменный загон»

~ Из **ацан**³⁵ «ацан» и **агэара** «ограда», «забор», «загон».

апхьацгэара «временный загон»

~ Из **апхьац(ара)** «отгонять» и **агэара** «ограда», «забор», «загон».

ахацы «пещера»

~ Этимологически основу первой части **(а)ха** допустимо связать с **аха** в **аха́кьа** «плоский камень», **а-ха** в **аха́пшьа** «амфора», «глиняная посуда», **а-ха** в **аха́цакьа** «каменная глыба с гладкой поверхностью», **а-ха** в **аха́ша** «белая глина», **а-ха** в **ахашхатэараха** «окаменеть», **а-ха** в **аха́оа** «глубокий каменистый овраг», **Ахароа** – название горы в Абжуйской Абхазии. Тем самым можно реконструировать для **аха́цы** древнюю именную основу **а-ха** со значением «камень», «каменный». Второй элемент **-цы** – со значением оттенка «места», ср.: **а́пашэ** «корень», **а́цао** «крутой обрыв», **а́цсага** «метла», **а́цсакьарта** «место для веяния», **а́цсыза** «пядь», **а́пхьарта** «ночлежка», **а́пхьа-кра** «припрятать», **а́пшаара** «искать», **а́пшра** «ждать», «вид», **а́тыц** «место», «стоянка», **а́кэац** «точка», **Гарц** – название села в Бзыбской Абхазии. По Ю. Аргун, **аха́цы** из **ха** «камень», **пы** (**ахэ́пы**) «пустота», т.е. «полый камень».

акьала «шалаш»

Климов возводит абх. **ak~ala**, абаз. **k~ala**, а также сван. **kol, kel** «шалаш» к адыг. **k~al, са(с<k~)** «шалаш» – из адыг. **k~a**,

³⁵ Ацаны – древнее мифологическое малорослое население Абхазии.

са «хворост» (Климов Г. А. Абхазско-адыгские этимологии, II (заим. ф.) – «Этимология», М.: 1966, с. 294). В. Кварчия отмечает созвучные абхазо-адыгской основе лексемы и во многих неродственных языках; ср.: **коми-зыр. kola** «шалаш», «лесная избушка», манс. **kol** «дом», удм. **kwala** «летний шалаш», эвенск. **dula** «дом» и т.д. (Кварчия, С. 114).

атыц «место», «пункт», «место, выбранное для застройки», «стоянка пастухов», «помещение для пастухов», «шалаш»

~ Абхазо-адыгское **атыц / тыц**, надо думать, генетически связано с абх.-абаз. продуктивным словообразовательным локотивным формантом, выступающим в качестве показателя места **та / ты / т;** ср.: **Абаата** букв. «место крепости (**абаа** «крепость»)), **ататэара** «садиться вовнутрь» (**атэара** «садиться»)), **атыпара** «выпрыгнуть изнутри» (**апара** «прыгать»)), абаз. **тырбзаара** «вылизывать» (**рб-зара** «лизать»), **тыпсг/ара** «вылетать (изнутри, из углубления)» (**псг/ыра** «летать») (Дзидзария. К этимологии, с. 69).

Согласно А. С. Чикобава, преверб **та-** из абхазского проник в мегрельскую речь (А. С. Чикобава. Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими языками. ИЯИМК, 1942, т. 12, с. 156 – 157, 164 – 165). Элемент **-ц- (иа-ц-у)** «принятое», «постоянное», «традиционное» (Кварчия, 113).

В абхазском **атыц** является производным для ряда пастбищных лексем: **атыцѣкьара** «естественное укрытие для хранения деревянных кадушек с молочной продукцией», **ааптыц/ааптра** «весенняя стоянка» и т.д.

Мегрельское **тәр // тәрә** «помещение для пастухов», «стоянка для пастухов», надо думать, из абхазского.

Вместе с тем, можно предположить, что абхазское и абазинское **атыц // тыц** находится в связи с индоевропейским, см.: **топос** «место», «местность» и т.д.

ашьапкырта «христианский храм», «церковь», «место моления»

~ Из **ашьапы** «нога» и **акырта** «держание», «место держания». Имеются синонимичные ему и **аныхэарта**, **ауахэама** «то же».

аныхэарта «место моления», «церковь», «место поклонения святыне»

~ Возможно, из **а-н**, которое, несомненно, одного происхождения с **Анцэа** «Бог», **аныха** «икона» и **ахэарта** «место, где возможно что-то высказать», «место откровения».

ажьира «священное место божества кузни», кузница»

~ Архаичное слово. Если перед нами действительно членимое слово, то **ажьи** «металлург», «кузнец» и **-ра** – окаменелый элемент, выполняющий словообразовательную функцию, ср.: **аонра** «дом (для женщины), родителей жениха», **аонра дцеит** «выйти замуж (в дом)», **аонра ду** «дом, где многочисленное семейство» и т. д.

Этимологическое значение **а-жьи** неясно, но может быть сформулировано как «нечто засохшее», «твёрдое», отсюда **ажьи ацэи** «плоть и кожа», **ажьи** «мясо».

Ю. Аргун связывает рассматриваемую лексему **ажьира** с **ацъира** «плавка (металла)», ср. с **ацъра** «жарить». Понятие «кузнец» заключено и в слове **акэалцъы** «коваль» (см. Ю. Г. Агрун. Традиц. народн. иск. и вр., с. 107). В абхазском языке слово лежит в основе ряда производных слов: **ажьирауац** «кузнечный шлак», **ажьирца** «раскалённый металл», **ажьиирта** «место для кузни», **ажьиы** «кузнец» и т. д. Ср. с убых. *wike* «кузница» (Язык убыхов, с. 74, 107).

азха «родник»

~ Из **азы** «вода» и **ха(ахы)** «голова», «начало», «исток», «верх». Ср. также **ахагалара** «поднять», «перенести наверх», **ахагылара** «стоять», «находиться на верху», **ахагэта** «макушка», **ахада** «вожак», **ахаларта** «дорога, ведущая вверх».

ага «поселение городского типа», «берег (морской)»

~ Родственно убых. **пда** (берег» (Dictionare, 153), адыг. **ныджэ // ныджы** (<**аныгъэ // ныгъы**) «пойма реки», тем самым оно должно восходить к праязыковому состоянию. Слово иллюстрирует палатализацию **г** на адыгской почве с дальнейшим переходом **гъ** в **дж** (ЭСАЯ, А-Н, 285 – 286). Осетин. **nigx** «прибрежная полоса у реки, поросшая травой» идёт из каб.-черк. языка (см. ИЭС II, с. 180).

П. К. Услар полагал, что это слово разъясняет происхождение греческого топонима **Ахайи** на Кавказском берегу Чёрного моря (Абх. яз., 127).

ашъака «подпорка», «колонна», «столб»

~ Надо полагать, что **а-ш ь а** из **а ш ь а п ы** «нога», «опора», «ствол дерева» с отпадением конечного **пы**. Элемент **-ка**, возможно, в значении «вкопать», «утрамбовать» (ср., например, **акра** «утрамбовать», **акыга** «трамбовка (орудие)»). Известно и синонимичное слово **агэашъа** «то же».

абыкэ «бревно, в которое вложены доски деревянного дома»

~ Родственно адыг. **п/къ/оу** «столб», «бревно», «свая», «стойка», каб. **быкъ/оу** «то же». Не лишним кажется отметить и убых. **быкъ/у, быкъ/у** «толстый» (Dictionare, III, 221). Для груз. (диал.) **boqwi** (по значению совпадает с абхазским словом) можно предположить абхазское посредство (см. ЭСАЯ, II-1, с. 47). Карач.-балк. **быкы** «небольшой столбик, устанавливаемый чабанами перед кошарой» скорее из кабардинского, чем из абхазского (см. Хаджилаев, 116).

ахыб «крыша»

~ От **ахы** «верх», «верхняя часть», «голова» и **б**, судя по всему, реконструируемого в значении «растительного материала, которым покрывают крыши построек».

агэышэ «ставня», «деревянная дверь»

~ Из **агэы** «доска» и **ашэ** «дверь».

аокаа «комната»

~ Сложное слово. Состоит из **о** «два», **-каа** (<**ахкаара**) «ого-родить» и префикса **-а**.

аа «брус» на полу»

~ Значение могло развиваться на почве названия самого материала, ср.: **аа** «красное дерево», «негной», «тис».

аахы «нижняя балка навеса»

~ Состоит их двух основ: **аа** «брус» и **хы** «голова», «верхняя часть».

ахахэцэахэ «стропила и лапы»

~ Из **ахахэ** «камень» и **ацэахэ** «крючок».

ашэ «дверь»

~ Сопоставив абх. **ашэ** «дверь» с абаз. **шэы** «дверь, адыг. **бжэ**, **пъэ** «то же», Б. Х. Балкаров пришёл к выводу, что слово **ашэ** «дверь» абхазо-адыгского происхождения. Адыгскую основу сближают с др.-груз. **бсе** «дверь», «ворота», авар. **нуц/ц/а** «дверь» (см. Beitrage, 292, Структура основ, с. 18 – 19). Шаги-ров допускает, что в древнегрузинском – простое заимствование из адыгских языков (ЭСАЯ, А-Н, с. 84 – 85), ср. также с убых. **па** «дверь» (Язык убыхов, с. 96).

ашэхымс // **ашэхамс** «порог»

~ Шаги-ров, допуская в кабардинском и для одной из основ адыгейских форм метатезу, считает возможным вывести слово из **абжэ/у/пчэ/у** (см. под. **бжэуыпэ/пчэ/уэп** и **шххы** «голова», «верх», «крыша»). Однако абх. **ашэхымс** // **ашэхамс**, абаз. **шукхымса** «порог», где «голова», «верх», «крыша» (**хыы / кхья**) следует непосредственно за компонентом «дверь» (**ашэ**).

Абхазо-абазинская форма указывает как будто бы на метатезу в адыгейском **пчэ/уышхх**. В этом случае слово разъясняется как сложение из **бжэ** // **пчэ** «дверь», **шххх** «голова, «верх», «крыша», **и/уы** «край» (ЭСАЯ, А-Н, с. 86).

ахарца «обвязка дома»

~ Из **ахы** «верх», «голова» и **рца** из **атарцара** «накинуть что-н., на что-н.».

агэыларшэ «зазор»

~ Представляет собой прозрачный композит: первая часть **агэы** «середина», **л(а)** – направительный преверб и **-ршэ** из **атаршэра** «бросить что-н. в какую-н. глубину».

акыгэра «полка»

~ Из **акы** «один» и **агэра** «деревянный».

агэра «деревянный пол»

~ Надо полагать, из **агэы** «доска» и **-ра** словообразовательного суффикса.

адашьма «пол»

~ Из тур. **doseme** «то же».

амаркац «стропила»

~ Усвоено из арабского через тюркское посредство (ср. тур. **makas** «подпорка из двух брёвен»).

апенцьыр «окно»

~ Восходит к перс. **pencere** «то же» (ср. адыг. **пынджыр** «оконное стекло»).

асоф «балкон»

~ Арабское слово, усвоенное, как и другие арабизмы, через тюркское посредство, ср. тур. **sofa** «вестибюль».

асатыр «инструмент для изготовления драпи»

~ Происхождение неизвестно.

аиха «топор», «железо»

~ Надо думать, здесь использовано название железа «аиха». Абхазское слово **еиха** (<**аиха**) «железо». Услар рассматривал его как индоевропейское заимствование (Услар. Абх. яз., с. 132). Должно быть, имеется в виду санскр. **ayah** «медь», «бронза», «железо» (К проб. индоар. лек. заим., с. 59).

аигэышэ «цалда»

~ В адыгских языках имеется слово **уэшь / уэшы** «топор-колун», от которого трудно отделить абх. **гэышэ** в **аигэышэ** «топор с носиком» (Март, Арс., с. 11), абаз. **гуашу** «топорик для рубки и очистки хвороста», убых. **гъэсуэ** «топор». К. Боуда считает лексему (в убыхском и адыгейском) заимствованием из осет. **уэс** «топор» (Bouda, Ch, p. 201). Б. Х. Балкаров устанавливает между адыгским словом и осетинским обратную зависимость (Адыг. элементы, с. 58). Осетинское (дигорское) устаревшее **уэс** сопоставляют с санскр. (вед.) **vasi** «топор» (устное сообщение В. И. Абаева). Вероятно, абхазо-адыгское слово допустимо увязать с санскр. **vasi** независимо от осет. **уэс** (К проб. индоар. лек. заим., с. 60).

ацха «мост»

~ По Ю. Аргун, **ацха – ацкэа рыла ихау** «плетённый мост».

ацэымг «гвоздь»

~ Из **ацэы** «кол», «палка с заострённым концом» и **(а)мг** «колючка», «шип».

Приведённый выше анализ абхазских названий, связанных со строительством, показывает, что подавляющая часть строительной лексики абхазского языка представлена исконными словами. К этому пласту относятся следующие наименования: «дом», «круглый дом с конусообразной крышей», «домик с конусообразной крышей для новобрачных», «пацха», «дощатый дом», «каменное строение, подобие пещеры», «форточка», «окно», «доска», «кухня», «пристройка к дому», «пристройка к жилому дому», «винодельня», «ворота», «двор», «ограда», «забор», «склеп», «амбар», «мельница», «лесопилка», «помещение для коз», «свинарник», «пчелиная ограда», «пещера», «каменный загон», «временный загон», «помещение для пастухов», «шалаш», «храм», «кузница», «золотник», «родник», «поселение городского типа», «колонна», «столб», «бревно, в которое вложены доски дома», «крыша», «ставня», «комната», «брус на полу», «нижняя балка», «стропила и лапы», «дверь», «порог»,

«обвязка дома», «верхняя балка», «полка», «деревянный пол», «деревянные гвозди», «гвозди», «топор» и др.

Все эти слова более или менее активно используются в современном абхазском языке.

Некоторые из указанных слов объединяют абхазский язык с другими абхазо-адыгскими языками: ср.: абх. **аоны**, абаз. **г/вна**, адыг. **уынэ** «дом», «комната», «домашний очаг», «отчий дом», «дом», «хижина»; абх. **ага**, адыг. **ныджэ** // **ныджы** (<**ны-гъэ** // **ныгъы**), убых. **пда** «поселение городского типа», «берег», «пойма реки», абх. **агэы**, абаз. **гэы**, адыг. ***гъуы**, каб. ***гъуы**, убых. **гъуы** «доска», «столб», «бревно», «стойка»; абх. **абыкэ**, адыг. **п/къ/оу** // **пкъэу**, каб. **быкъ/оу**, убых. **быкьу** «бревно, в которое положены доски дома», «свая», «столб», «толстый»; абх. **ашэ**, абаз. **шэы**, адыг. **бжэ**, **пчэ** «дверь» и др.

Определённый слой рассматриваемой категории абхазского словаря представлен заимствованиями. Наиболее многочисленными здесь оказываются заимствования из турецкого языка: ср.: **акуаскья** (перс.) «дощатый дом на столбах», **адашьма** «пол», «настил», **амаркац** (араб.) «стропила», **амартакь** «рейка (на крыше)», **асоф** (араб.) «веранда», «балкон», **атуан** «потолок», **ауада** «комната», **ауацъак** «камин», «навес над очагом», «дымоотвод» и др. Заметим, что в целом ряде случаев абхазские турцизмы имеют иноязычные источники.

В ряде случаев турцизмы употребляются в абхазском языке параллельно с собственными лексемами. Сравним: **аценцьыр** (тур.<перс.) – **ахышэ** (абх.) «окно», «форточка», **атуан** (тур.) – **ацаркья** (абх.) «потолок», **асоф** (тур.<араб.) – **абарца** (абх.) «балкон», **ауада** (тур.) – **аюкаа** (абх.) «комната», **амаркац** (тур.<араб.) – **ахарца** (абх.) «подпорки», **адашьма** (тур.) – **агэра** (абх.) «деревянный пол».

Отдельные лексемы проникли из грузинского и мегрельского языков. Сравним: **абагыр** «мостик», «перила», **абаркьыл** «пе-

рила», **акэынтхэ** «внутренний угол», **ауасхыр** «фундамент», **ашьаца** «навес» и др. Здесь тоже имеем параллельно и собственно абхазские лексемы.

Имеются в нашем материале слова и неясного происхождения. Среди них **аанда** «забор», **ачыч** «зернохранилище» и некоторые другие.

Некоторые лексемы требуют особого комментария. Абхазские названия **атыц** «место, выбранное для застройки», «стоянка пастухов», «помещение для пастухов», **абарца** «балкон», **апацха** «пацха», «кухня», **аҭарца** «пристройка к дому», **акэацэ** «круглый дом с конусообразной крышей», **абора** «буйволятник» и другие усвоены картвельскими языками, особенно, мегрельским.

Абхазские названия **аиха** «железо», «топор», **аигэышэ** «топор с носиком», как будто находят ближайшую параллель в древнеиндийском. Это обстоятельство не приходится считать неожиданностью в свете недавних исследований учёных³⁶, подтверждающих наличие в исторической Синдике Северного Кавказа индоарийского населения.

В нашу задачу, естественно, не входила попытка этимологизировать явные неологизмы, созданные на материале абхазского языка, а также этимологически довольно «прозрачные», «ясные» слова и позднейшие заимствования из русского языка.

³⁶ См.: *Трубачёв О. Н.* О синдах и их языке. – ВЯ, № 4, 1976; *Погодин А. К.* вопросу о влиянии индоевропейских языков на Кавказе. – СМОМПК, 1902, вфп. XXXI, от 2.IV; *Шагиров А. В., Дзидзария О. П.* К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках. – ВЯ, 1985, №1.

ГЛАВА III. ОТРАЖЕНИЕ СТРОИТЕЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ В АБХАЗСКИХ ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ

В абхазском языке весьма широко представлены пословицы и поговорки³⁷, отражающие строительную лексику.

Источниками³⁸ исследуемого материала являются произведения художественной литературы, фольклорные тексты, лексические работы, опубликованные в разное время и, конечно же, собственные наблюдения автора над живой абхазской речью. Большая часть рассматриваемых пословиц и поговорок продолжает бытовать в речи современных абхазов.

Аанда уалешышыуеит «В забор вплетает» (сильный может с тобой сделать что угодно). Иуиааиуа агэара уалешышыуеит «то же».

Аанда идьргылаз – агэҭа дҭалт. «Кого у забора поставили, тот в середину пробрался».

Аайра кэаша – букв.: «Позади танцующий» (в смысле, в деле ничего не решающий).

Абааҭа аҭалара мариоуп – аҭыҭра удафуп «Проникнуть в крепость легко, но выбраться трудно».

*Абаа ду еиҭи ҳықэгэҭгуеит «Как на большую крепость на-
деемся».*

Абаа нацэкьысла иагэҭасыз «Как тот, кто пальцем крепость толкнуть хотел».

Абаа хижэом «Крепости не сокрушит».

*Баак рбганы – баак зыргылаз «Одну крепость разрушив, дру-
гую построил».*

³⁷ Перевод пословиц и поговорок подстрочный.

³⁸ Гулиа Д. Исымтақәа реизга. 5-т. – Акәа, 1985; Аниба А. Ацсуаа рфольклор. – Акәа, 1985; Касланзиа В. Ацсуа бызшәа афразеологиатә жәар. – Акәа, 1989; Саманҭыиа Л. Ацсуа бызшәа аомонимқәа ржәар. – Акәа, 1987; Миқәиа Ць. Ацсуа бызшәа арцагатә жәар. 1963; Ацсуа жә-
ацкақәа. – Акәа, 1986.

Абаажэ еиңи ҳиқәғәыгуеит «Как старую крепость надемся».

Абааш итәу ҳаиғзоуп «Похожи на находящегося внутри белой крепости» (в безопасности).

Абрағ ахатғәын дәлон дахьчаразы «Разбойник и тот в склеп забирался, чтоб спастись».

Абға ыыкә – адамра дариашоит, ауағы кьакьа – алаба «Горбатого могила (склеп) исправит, а сухого (грубого, чёрствого) – палка».

Абарҗа инармышьтыз – ағнарғәы дахәон «Тот, кого не пустили на крыльцо, внутрь дома просился»

Абзиабара зығноу ағны – ахшаара агхом «Там, где любовь, там и детей полон дом».

Быз хаала цаңхада абаа ашә аауртуеит «Сладким языком без ключа ворота крепости откроешь».

Бгы Хәсин адәныка ддырҗон, иара ағныка дығнағалон «Быг Хусейна выталкивают с порога, а он норовит заскочить в дом».

Абғатәы ағны иғназ – абғатәы җәымағ игхеит «Живший в медном доме, нуждался в медных гвоздях».

Абахҗа аталара мариоуп – атыйра уадағуп «Попасть в тюрьму легко, но выйти трудно».

Агаза иғны – җайғасартәууп «Дом глупца (придурка) – цирюльня».

Агаза иғны цәгьахәартәууп «У дурака в доме злословят».

Ага ага уганы азы умыржәзакәа уааигоит «В город поведёт, и даже водой не напоив, приведёт».

Гәбазаа реиха ахьтаҳаз реигәышәгьы тарыжьуан «Губазы (фамилия), куда топор уронили, туда и цалду забросили».

Ағәыцәхәы дықәтәоуп «Сидит на голом полу».

Ағәы сықәихит «С досок поднял» (в смысле помог, выручил).

Ғәык ө-ғәык рыла ағәра узхығәуам «Одной или двумя досками пол не настлатъ».

Адамра хыла иадырсыз «Головой заставили биться об склеп (дольмен)».

Адамра иҗеигалт «Унёс в могилу».

Адамра чаҗафы – дамра имоуит «Дольмен (склеп) стороживший, умерев, в дольмен не попал».

Адамра җаҗышафы – дамра имоуит «Гробовицик (строитель дольмена) без гроба (дольмена) остался».

Адуinei мардуануп – азғы дылбаауеит, азғы дыхэноит «Мир – лестница: один поднимается, другой спускается».

Адуinei җәлә ихыбым «Мир не чалой крыт».

Дзықэгэыгуаз ацҗа иҗаңҗеит «Мост, на который надеялся, под ним сломался».

Диҗаны аф дыйәлеит «Со страху (спасаясь) он залез в аю».

Ажсы аашыа атәым жәҗәа деилахуан «Ленивому кузнецу чужой молот нравился».

Ажәҗәа иреиҗаз абора иазынхеит «Худшей корове хлев достался».

Зыфны – ифариьануа, тәымҗара – иҗатхьу «В своём доме – рюмочка, а в чужом – рог».

Зегы зчаңаз аиха адәны икарыжьуам «Топор, который всё построил, на дворе не бросают».

Зыфны җхәыс дақәым – имзырхагы лахь ақәашьым «В доме, где нет жены, и двор счастья не имеет».

Азлагараҗ абжьара аҗахзам «На мельнице не дают наставлений».

Азҗаб лыфнаҗазы дсасуп «Девушка в родном доме – гость».

Заамга – зҗышла, фнымыҗсса – тәырҗәҗа «Воду носить не носит, а пить – бежит первый, дом не имеет – ходит вразвалку».

Аҗеи цәҗаа афны амҗан данааи, дыццакуан «Нерадивый воспитатель, приблизившись к дому воспитанника, заспешил».

Азлагара хҗоуп «Находиться внутри мельницы» (в смысле защищены, если что-то хотят утаить).

Азэы ихан айккыс – уара уқаацэ еигьуп «Чем чужой дворец, своя хижина лучше».

Ионы аа схымйыцызт «Его дома (порога) не переходил».

Имоу адамра иҗоуп «Всё, что у него есть, в долимене (могиле) лежит».

Иахытҗаху амаа аиҗоит «Где хочет, там и ручку приделает» (в смысле, как хочет, так и повернёт).

Ианыдыдуа, дасу ица дасуеит «Когда гром гремит, каждый в своём кукурузнике спешит укрыться».

Ичо лагара ибом «Кто ест, тот чердака не видит».

Изҗамныхэо аныха – аныхаҗаафы даҗахым «Святыне, которой не молятся, и жрец не нужен».

Ийыхэа шэаны ахыбра иаларҗазшэа афны даҗырйуам «Будто его хвост забили на крыше, от дома не отходит».

Акамбаиш ахэыл абон – аанда абазомызт «Буйвол капусту видел, а забор не заметил».

Қрымаа аанда рышиуан, афстаацэа иришэон «Керимовы плели ограду, а черти ломали».

Ақаб иҗаз амазеи зымфашаз, аца дахыбаауан «Тот, кому из котла поесть было не суждено, то, что лежит в амбаре, жалел» (в смысле жадным был).

Акэа абаагы ахы җоуп «В крепости Сухум тоже золото лежит».

Ала анажэ, аҗаама аҗаишыит «Когда собака состарилась, напачкала в мечети».

Алағара акы алыфрыр – дасу ихы инапы ақәикуеит «Если с чердака что-нибудь падает, каждый за свою голову хватается».

Алағарафы амхы лазйоз иакэым ибзамыкэыз, ицлазйоз иакэын «Не тот дурак, что на чердаке сеял кукурузу, а тот, кто ему помогал».

Алуїѣѣагы хаѣау, аха айѣымз ахѣлоуѣсар – иѣагѣуеит
«Жернова хоть и камень, если засыпать гвозди, сотрутся, за-
тупятся».

Алу иайазгы дыѣуан, алыхѣта иайазгы дыѣуан «И тот,
кто жернов тащил, стонал, и тот, кто сито нѣс, стонал».

Алу умкѣар – иѣыхоит «Если жернов не отбивать, гладким
станет».

Амѣара жѣаѣа хѣажѣах зызнаргаз, аѣнду аѣы егѣа ыѣоуп
«Если в домик для молодожѣнов двенадцать лепѣшек прислали,
то как много должно быть их в большом доме».

Амѣѣаѣы – иѣны блит «У лгуна дом сгорел».

Аныха сара иѣаѣамѣазар, уи амч заѣароу сара издыруеит
«Если б я строил святыню, то я знал бы, какую силу она име-
ет».

Аѣѣыс гѣыкала аѣны даныѣамла, аѣнра ызуеит «Если жен-
щина не предана дому, то дом пропадѣт».

Аѣсы дахыыѣоу (дахыѣѣоу) аиѣ адыркуам «Где покойник
лежит – дверь не закрывают».

Ѣынха дызмамыз – амба шыѣа гѣыдыкылон «Безродный об-
нимал столбы ворот».

Ѣакѣажѣык быжѣ-ѣуѣак лыгѣхѣаан – лара уаѣы дигѣалашѣо-
мызт «Старуха о семи посѣлках беспокоилась, а о ней никто не
вспоминал».

Ауаѣта бааѣс абна данылалак, аиѣаѣыѣаѣгы зегѣы зызо-
ит «Плохой плотник войдѣт в лет – все деревья дрожат».

Ауаѣы ауаѣ ила дгылоуп, ашыи – шыѣала «Человек держит-
ся человеком, а плетень – кольями».

Ауасхыр шыѣеиѣеит «Фундамент заложил».

Ахан еиѣа аѣаѣах агѣы ѣбаауп «У паѣхи душа шире, чем у
дворѣа» (Бедный всегда добрее).

Хатѣы ѣны, хатѣы мѣа «Свой дом, свой очаг».

*Ахәыцқәа зыџноу аџны гәырғъароуп, изыџнам – гәырџароуп
«Радость в том доме, где есть дети, где их нет – горе».*

*Ацгәы хйған алағара иқәлеит «Разорившись, кошка на чер-
дак поднялась».*

*Аца иџоу аҳәынаҭ млашьра ахьзом «Мышь в амбаре не про-
голодается».*

*Ацҳа йызишәаз – иан дҭаҳаит «Кто мост разобрал, того
мать в реку упала».*

*Ацҳа ақәсра иацәаашьаз – дайнагеит «Кто по мосту пойти
поленился, того река унесла».*

*Ацә алағара иқәгылан, ацьыка уи иқәуп ҳәа «Бык забрался на
чердак в надежде, что там соль».*

*Айәџан иахаиаз, айәџан дахаҭсуеит «Кто на колышке родил-
ся, тот на колышке умрёт».*

*Цәџанк ала агәара узыишуам «Из одного колышка забор не
построишь».*

*Аџны – ииуҭаху, атәымцъара – ииырҭаху «В своём доме –
как ты хочешь, а в чужом доме – как они хотят».*

*Аџны лашәуп – алымҳа амоуп, адәы дагәоуп – аблақәа амоуп
«Дом слепой, но уши имеет, поле глухое, но глаза имеет».*

Как уже отмечалось, в работе рассмотрено более 300 абхазских лексем, связанных со строительством. Анализ собранного материала позволяет придти к следующим выводам. Экстралингвистической предпосылкой существования довольно обширного фонда строительной лексики в абхазском языке является давняя привязанность абхазов к строительству домов, а также многовековая практика использования камня, дерева, песка, извести, белой глины в домостроении.

Значительная часть рассматриваемого лексического пласта в современном абхазском языке малоизвестна, многие его составляющие элементы относятся к категории «уходящей» лексики.

Глубокая внутренняя дифференциация абхазской строительной лексики, распадающейся на целый ряд тематических групп (жилые постройки, подсобные постройки к жилым домам, оборонительно-наблюдательные постройки, постройки для земледельческого производства, постройки животноводческого хозяйства, культовые постройки, постройки для скота и пастухов в горных и предгорных районах, постройки общего пользования, слова, обозначающие материалы и инструменты для постройки жилищ, слова, обозначающие части построек), является свидетельством развития строительной отрасли в прошлом у носителей абхазского языка.

Обращает на себя внимание значительный удельный вес сложных слов в рассматриваемом пласте. При этом следует учесть, что словосложение является в абхазо-адыгских языках одним из древнейших способов словообразования (к тому же, засвидетельствовано немало композитов с затемнённой словообразовательной структурой). Вместе с тем формирование некоторой части рассматриваемой лексики происходило тоже за счёт средств аффиксального словообразования.

подавляющая часть абхазской строительной лексики, как уже отмечалось, является исконной. Такие фундаментальные её единицы, как **аџны** «дом», **ашә** «дверь», **агәара** «забор», **абыц** «хворост для плетения», **агәы** «деревянный пол», «доска» и некоторые другие генетически принадлежат общему фонду словаря абхазо-адыгских языков.

Наряду с исконными лексемами в анализируемом материале выявлены и заимствования – это, главным образом, слова турецкого происхождения. В ряде случаев заимствования употребляются в абхазском языке параллельно с собственными лексемами. Выявлены небольшие группы древних индоарийских и старых нахских лексических параллелей. Также следует отметить и то, что некоторые лексемы из абхазского языка проникли в другие языки.

Абхазские лексемы, связанные со строительством

- аа** – брус на полу
аанда – забор, двор
аацтра – постройка для скота на равнинных пастбищных местах
аахы – нижняя балка навеса
аџ – каменное строение, подобие пещеры
абаа – крепость, абаа џны то же
абааш – белоснежная крепость
абаажџ – старая крепость
абаата – внутри (в самой) крепости
абаагџара – крепостная стена, ахаџџара то же
абаттра – сарай для буйволџнка
абакџ – столб, опорный столб, агџашь, ашьака то же
абаска – деревянные гвозди, абаскацџымџ то же
абру – винт
абыцатзы – четырёхугольная плетџная постройка без фундамента
абоура – буйволятник, абора (бз.), акамбашьтра то же
абагьыр – перила, мостик
абыкџ – пилястр
абыцакья – плетџнка
абжьынцџ чын – азалиевые прутья
абагџазџны – дом, построенный без единого гвоздя, агџеиха-саџны, аџнеихаса, алампаџны – то же
аварџа – рейка (внешняя)
ага – поселение городского типа
агалуан – ограда
аган – бок
агьежь – колесо, абарбал то же

агэарта – загон для скота, агэарата то же
агэашэ – ворота
агэашэхыргыла – ворота с крышей
агэы ашьака – подпорка (центральная), колонна, столб,
 агэашья, агэашь (бз.) то же
агэларшэ – зазор
агэымжьацэ – инструмент для выдалбливания
агэыцэ – вертикальный вал
аґа – мех
аґэра – деревянный пол
аґэраца – подпол
аґэтэы оны – дощатый, приподнятый над землёй дом, аґэтзы
 то же
аґэтэы уацьак – дымоход
аґэгэашэ – дощатые ворота
аґэышэ – ставня
аґэы – доска
адашьма – пол, ахыґэра, аґэра то же
адаґь – подпятник
адамра – склеп, дольмен
адауар – забор, ограда
адырфала – косые наружные подпорки стен дома
адаан – рейка
ажыга – лопата, абаха то же
ажьахэа – молот
ажьахэахэычы – молоток
ажыра – кузница, место моления божеству кузни
ажэгэара – загон для коров, ахкаара то же
ажэырт – рычаг для перетаскивания больших брёвен
азарза – крючок (дверной)
азарцэи – крученые ветки
азарта – козлятник, ашышьыга то же

азахэатэ чын – лоза дикого винограда
азлагара – мельница
азышэтра – водосброс
азкырта – плотина (водосбор)
азрыцкыага – деревянная решётка для фильтра
азыхкыра – водозабор
азха – родник
аисыр – материал, которым крыли дом
аиха – железо
аигэышэ – цалда (топорик с носом)
аикэага – маленький топорик
аиокаа – комната
акамара – отделения в коровнике
акалам – балясина, амҕы калам то же
акатран – смола
аказарма – сарай
акҕыюра // агҕыюра – угол в комнате, постельные принадлеж-
 ности
акыц – черепица
акыҕэра – полка (антресоль)
аклацэы – деревянные гвозди
акыыркыа – кирка
акыыр – известь
акэакыта – угол комнаты
акэараз – самшитовые пластинки
акэымра – теремок, каморка, келья
акэтшэыр – курятник, акэтыцра то же
акэытцара – место, где несутся куры
акды – бревно
акды – улей, ашьхымза то же
акыта – деревня
аклыб – напильник

ақашана – каменное надгробное сооружение

ақьала – шалаш

ақьацта – вымерший дом, заброшенное хозяйство, ахызаа
то же

ақьырмайт – кирпич

ақьырмайт оны – кирпичный дом

ақьырмайтзырта – мастерская по изготовлению кирпичей

ақьырста – брус

ақэ – верх крыши

ақэақьа – низкий дом, дом с особо неподнятой крышей

ақэацэ – домик с конусообразной крышей

ақэарқьа – центральная, верхняя балка

ақэацэ – верхняя часть дома

ақэгыларта – ступени

ақармышоны – камышовый дом, аисыроны то же

ақлан // ақла – башня

ақаур – дранка

ақыга – долото

ақьацқьац – деревянные трещотки

ақэарч – четырёхугольная массивная бревенчатая башня

алатра – конура

алакара – деревянный жёлоб для стока родника

алағэра – потолочное пространство кухни

алыкэ – запор

алу – жёрнов

алу агэыцэ – часть оси жёрнова

алунагэыцэ – круглые палочки

алырца – деревянное корыто под жерновыми

амармалташь – мрамор, ахахэцэы то же

амақьа – точильный камень

амасароны (бз.) – дом из жердей

амацурта – место для обслуживания, ағарца, асура то же

амасаргэара – частокол
амаакыра – перила
амаа – ручка деревянная
аматра – воронка
амартакъ – рейка
амаркац – стропила
амыгэ – обойма (мельницы)
амхалдыз – магнит
амҳарақаэцэ – домик с конусообразной крышей для новобрачных, **амҳара** то же
амчындыр³⁹ – беседка для винограда
анапхьархь // **анапхэархь** – ручная пила
ананылау // **ананыалау** – ручная мельница
ананыра – навес, склад хозяйственного инвентаря
аныха – святыня
анышэцха – каменный мост, ахаҳэцха то же
анышэфны – землянка
анышэыргэ – глиняный пол
апарпанта – бурав, дрель
апалгэашэ – забор из жердей
ацацхьгэара – загон из веток для молодняка
апсуа фны – абхазский дом, вытянутый в ширину, аганфны
 то же
ацслымз – песок
ацхын мапурта – летняя кухня
ацырцита – деревянный ковш (мельницы)
ацшхьырта – наблюдательное сооружение
ацсангьари – наковальня
арамка – рамочный улей
арасатэ чын – прутья орешника
акэара – бревенчатый забор

³⁹ Амчындыр – пристройка для складывания чалы и сена в стог.

арытэа – щипцы
арыццэ – сопло
асацыр – инструмент для изготовления драни
асоф – крыльцо
асасаирта – гостевая комната, акэаскья, азал то же
атанақыы – жесть
аташа – ящик, куда сыплется мука на мельнице, аиахэа то же
атыц – постоянная стоянка пастухов, навес для пастухов
атуан – потолок, чердак
атзамц // атзы – стена
атэхэага – поддувало
ауацьак – камин
ауасхыр // ауацхыр – нижняя балка дома, фундамент
ауасатра – овчарня, ашьартэара то же
ауада – жилая комната
ауада хэычы – маленькая комната
ауахэама – церковь, христианский храм, **ашьапкырта,**
аныхэарта, аныхачапа то же
ахарца – обвязка дома
ахахэ – камень
ахахэсса – гравий
ахахэгэал – каменная глыба
ахахэцэахэ – стропила
ахахэоны – каменный дом
ахан – дворец
ахахэгэара – каменный забор
ахыб – крыша
ахкаара – скотный двор, ажэгэара то же
ахыбга – материал для кровли
ахышэ – окно, форточка, **аценцьыр, акошыка** (абж.) то же
ахы – чердачная подпорка
ахыгэра – настил
хнапык – наковальня с молотом и щипцами

ахцэага – резак
ахьархь – пила, **ахээрхь** то же
ахыира // **ахыыра** – священное место и мастерская по ковке золота, серебра
ахэажэоны – большого размера плетёная постройка, **абыцакьяоны**, **амартзы**, **апацха** то же
ахэамц – высота (дома)
ахэажэ быца – рододендроновые прутья, **апацхь** то же
ахэнага – лестница, **амардуан**, **акьыба** то же
ахэла – висящий ящик для зерна на мельнице, **амцэышэ** то же
ахэблы // **ахэбырла** – поперечная чердачная балка
ахаша – белая глина
ахаса – мелкий камень, **ахахэссаза** то же
ахачашь – гостиная, асагаза, асасааирта то же
ахацы – пещера; пещера, пригодная для загона
ахаргыла – каменный столб
ахэатра – свинарник
ахэартра – телятник
ахэышэта – временная палатка для пастухов, афаргыла то же
ахэышэта – наблюдательный пункт на дереве
аца – амбар
ацакья – инструмент для тесания камней
ацалакья – помост к амбару
ацута – околоток, посёлок, ахабла то же
ацха – мост
ацэцабааш – стеклянная крепость
ацэхыц – тротуар
ацангэара – каменная ограда
ацхаага – скребок
ацкьяпар – плотничный топор
ацлаеихажэоны – бревенчатый дом, **ацьаргэалоны**, **апалоны** то же

ацець – колодец, ачез то же
ацэсан – кол
ацэымг – гвоздь
ацэамка – зубило
ацэышыака – циркулирующий столб, регулятор
ачапраз, ачта – петля
ачакэ – молоток
ачаргэ – савок
ачыч – зернохранилище, **хэчыч** то же
агэгэара – загон для лошадей
аэтра – конюшня
аэыхэчара // аэахэчар – ясли, **ахэарта** то же
ашахра – сушилка во дворе
ашышгэара – плетёная ограда, **ашта** то же
ашьхагэара – пасека
ашьхымза хышэ – форточка улья, **афышэта** то же
ашьхымза аркыга – втулка улья
ашьха мцэышэкэа – плетёный улей
ашьяца – плетёный навес в поле
ашьалашьын – рубанок, ачалашьын то же
ашэ – дверь
ашэхарца – дверной косяк
ашэхымс // ашэхамс – порог
аонду – большой дом
аонду – главный, жилой дом
аонду – дом предков
аоцара // аоцра – винодельня
аоны – дом
аоны абаэ – остов дома
ацьяама // ацьямаа – мечеть
ацьматра – помещение для коз
ацьмагэара – загон для коз
ацькыбылра – куда вгоняют концы досок на крыше

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

Абаев В. И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. – М.-Л.: 1958; Т. II. – Л.: 1973. ИЭС.

Абдоков А. И. Фонетические и лексические параллели абхазо-адыгских языков. – Нальчик, 1973.

Аджинджал И. А. Из этнографии Абхазии. – Сухуми, 1969.

Аргун И. Г. Ажэлар ртрадициатэ напказареи аамтѳеи. – Акѳа, 1985.

Ардзинба В. Г. Послесловие. О некоторых новых результатах в исследовании истории языков и культуры древней Анатолии. В кн.: **Дж. Г. Маккуин.** Хетты и их современность в Малой Азии. – М.: 1989.

Ачарян Р. Этимологический словарь армянского языка. Т. 1–7. – Ереван, 1927 – 1935 (на арм. яз.).

Балкаров Б. Х. Фонетика адыгских языков. – Нальчик, 1970.

Балкаров Б. Х. Адыгские элементы в осетинском языке. – Нальчик, 1965.

Бгажба Х. С. Бзыбский диалект абхазского языка. – Тбилиси, 1964.

Бжания Ц. Н. Скотоводческое хозяйство Абжуйской Абхазии // Труды АбНИИ, т. 28.

Воронов Ю. Н. Диоскуриада – Севастополис – Цхум. – М.: 1980.

Гамкрелидзе Т. В., Иванов Вяч. Вс. Индоевропейский язык и индоевропейцы. – Тбилиси, 1984.

Габуниа З., Сакиева Р. Язык убыхов. – Нальчик, 1996.

Гониашвили Т. Б. Основные термины, обозначающие строения в нахских языках. ЭИКЯ, II. 1975.

Глonti А. А. Словарь грузинских народных говоров. Т. 1 – 2. – Тбилиси, 1974 – 1974.

Гулиа Д. История Абхазии. Т. I. – Тифлис, 1925.

Джапаридзе О. На заре этнокультурной истории Кавказа. – Тбилиси, 1989.

Джанашиа Г. А. Абхазско-грузинский словарь. – Тбилиси, 1954.

Дзидзария О. П. Лыхны. – Сухуми, 1986.

Дзидзария Г. А. Труды. Т. I. – Сухуми, 1988.

Дзидзария О. П. Морская лексика в абхазском языке. – Сухуми, 1989.

Дзидзария О. П. К этимологии некоторых мегрельских пастбищных лексем. Известия XVI. – Тбилиси, 1988.

Дзидзария О. П. Строительная лексика в абхазском языке. В сб.: Актуальные проблемы общего и кавказского языкознания». – Нальчик, 1997.

Инал-Ипа Ш. Д. Абхазы. – Сухуми, 1965.

Инал-Ипа Ш. Д. Страницы исторической этнографии абхазов. – Сухуми, 1971.

Кварчия В. Е. Животноводческая (пастушеская) лексика в абхазском языке. – Сухуми, 1981.

Климов Г. А. Введение в кавказское языкознание. – М.: 1986.

Климов Г. А. Абхазско-адыгские этимологии II (заим. ф.). «Этимология 1966». – М.: 1968.

Килба Э. К. Особенности речи батумских абхазов. – Тбилиси, 1983.

Кипшидзе И. Грамматика мингрельского (иверского) языка с хрестоматией и словарём. – СПб., 1914, VII. ГМЯ.

Клепикова Г. П. Славянская пастушеская терминология (её генезис и распространение в языках карпатского ареала). – М.: 1974.

Ломтатидзе К. В. Некоторые вопросы звуковых процессов и звуковых соответствий в иберийско-кавказских языках. (По данным картвельских и абхазско-адыгских языков) «Сообщ. АН Груз. ССР». Т. XVI. 10. – Тбилиси, 1955. Некоторые вопросы звук. соотв.

Ломтатидзе К. В. И. А. Джавахишвили и вопросы истории лексики грузинского языка. – Тбилиси, 1976.

Ломтатидзе К. В. Историко-сравнительный анализ абхазского и абазинского языков. I. Фонологическая система и фонетические процессы. – Тбилиси, 1976.

Люлье Л. Словарь русско-черкесский или адыгский с краткой грамматикой. – Одесса, 1846.

Макалатия С. История и этнография Мегрелии. – Тбилиси, 1941.

Марр Н. Абхазско-русский словарь. – Л.: 1926.

Ожегов С. И. Словарь русского языка. – М.: 1973.

Погодин А. К вопросу о влиянии индоевропейских языков на кавказские. – СМОМПК, 1902, вып. XXXI, т. IV.

Регельсон Л., Хварцкия И. Земля Адама. – Сухум, 1997.

Рогава Г. В. К вопросу о структуре именных основ и категория грамматических классов в адыгских (черкесских) языках. – Тбилиси, 1956.

Русско-абхазский обратный словарь (по «Абхазско-русскому словарю» Н. Марра, с указателем к нему, составили В. Кукба и А. Хашба) // Под. ред. К. Дондуа. – Л.: 1928.

Соловьёв Л. Н. Новый памятник культурных связей Кавказского Причерноморья в эпоху неолита и бронзы – стоянки Воронцовской пещеры. АБНИИ, XXIX. – Сухуми, 1958.

Трубачёв О. Н. О синдах и их языке. ВЯ, № 4, 1976.

Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. I. Абхазский язык. – Тифлис, 1886.

Чарая П. Об отношении абхазского языка к яфетическим. «Материалы по яфетическому языкознанию», IV. – Спб., 1912.

Чикобава А. С. Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими языками. ИЯИМК, 1942, т. 12.

Чокаев К. З. Строительная лексика в вайнахских языках. ЕИКЯ, II. 1975.

Чубинов Д. Грузинско-русский словарь. – СПб., 1887.

Шагиров А. К. Материальные и структурные общности лексики абхазо-адыгских языков. – М.: 1982.

Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А-Н, П-1. – М.: 1977. ЭСАЯ.

Шагиров А. К. Заимствованная лексика абхазо-адыгских языков. – М.: 1989.

Шагиров А. К., Дзидзария О. П. К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках. – ВЯ, 1985, № 1.

Шакрыл К. С. Аффиксация в абхазском языке. – Сухуми, 1961.

Шьякрыл К. С., Концария В. Хь. Апсуа бызшэа ажэар. А-О. – Акэа, 1986.

Шьякрыл К. С., Концария В. Хь., Чкадуа Л. П. Апсуа бызшэа ажэар. П-Ць. – Акэа, 1986.

Хаджилаев Х. И. Очерки карачаево-балкарской лексикологии. – Черкесск, 1970.

Dum'ezil G. Etudes comparatives sur les langues caucasiennes du Nord – Ouest (morphologie). – Paris, 1932.

Dum'ezil G. Analyse et comparaison en linguistique caucasique (Notes deymologie et de vocabulaire sur les langues caucasiennes du Nord – Ouest, 7). “Melanges linguistiques offerts a” “Emile Benveniste”. – Paris, 1975.

Dum'ezil G. Documents anatoliens sur les langues et les traditions du Caucase, III. Nouvelles Etudes Oubykh. – Paris, 1965.

Bouda K. Beitrage zur etymologischen Erforschung des Georgischen. “Lingua”, 1950, II, № 3. Beiträge.

Trubetzkoy N. Nordkaukasische Wortgleichungen. “Winer Zeitschrift fur die Kunde des Morgenlandes”, Bd. XXXVII. P. 1 – 2. – Wien, 1930 – NM.

Kuipers A. N. Phoneme and Morpheme in Kabardian. – S-Gravenhade, 1960 – PhMK.

Vogt H. Dictionnaire de la Langue oubylh. “Institutet for Sammenlignende Kulturforskning”. – Oslo, 1963.

ИНФОРМАНТЫ

Авидзба-Даутиа Римма, 60 лет, Гудаутский р-н, с. Звандрипш. Запись сделана 20 августа 1996 г.

Агумаа Р. В. Материалы дипломной работы выпускника АГУ, 1987 г.

Аргун Каммуна Керимович, 60 лет, Гудаутский р-н, с. Куланыхуа. Запись 1988 г.

Аргун И. П. 76 лет, г. Ткуарчал. Запись 1987 г.

Ахсалба А. П. 66 лет, Очамчырский р-н, с. Арасадзыхь. Запись 1987 г.

К ПРОБЛЕМЕ ИНДОАРИЙСКИХ (ПРАИНДИЙСКИХ) ЛЕКСИЧЕСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СЕВЕРОКАВКАЗСКИХ ЯЗЫКАХ

В 1902 г. известный славист-филолог проф. А. Погодин опубликовал статью под названием «К вопросу о влиянии индоевропейских языков на кавказские». Касясь материала одного из кавказских языков, аварского, автор статьи отмечал: «...не всегда иранские языки оказываются достаточными для объяснения различных арийских элементов... Иногда приходится прибегать к помощи и санскритского словаря. Во избежание каких-либо недоразумений спешу оговориться, что, приведя санскритские слова, я, конечно, не думаю о непосредственных санскрито-кавказских отношениях. Скорее, думаю, мне, приходится предположить, что в Южной России и около Каспийского моря еще удерживались некоторые арийские говоры, переходные от индийских к иранским» [1].

А. Погодин выделяет по словарю Услара [2] пятнадцать аварских слов, которые, по его мнению, могут иметь индоевропейское происхождение. Автор предлагает девять аварско-древнеарийских сопоставлений: авар. *гъанса* «горная индейка» – др.-инд. *hañsa* «гусь, лебедь», авар. *цлоко* «козлиная кожа» – санскр. *śhāga* «козёл», авар. *йез* – санскр. *ayas* «медь», авар. *рос* «муж» – санскр. *r̥ṣa* в *r̥ṣabha* «бык, самец», авар. *моцццл* – санскр. *mās* «месяц, луна», авар. *нус* – санскр. *snūṣā* «невестка», авар. *ца* – санскр. *danta* «зуб», авар. *бугъа* «бык» – санскр. *bukka* «козел», авар. *ццццлука* «свинья» – санскр. *sūkara* – «боров».

Часть сближений А. Погодина (третье, пятое, седьмое и восьмое), как кажется, должна быть отклонена.

Авар. *йез* «желтая медь, бронза», несомненно, заимствовано из тюркских языков и отражает йотовый вариант тюркского сло-

ва, ср. башк., ногайск., кумык, ез, чуваш. *йес* «желтая медь, латунь, бронза» при карач.-балк. *джез*, уйг. *джес* и др. Из тюркских языков лексема проникла и в другие северокавказские языки: чеч. *ез*, ингушек, *гез*, дарг. *йаз*, андийск., бежтинск., цахурск. *йез*, абх. *а-джьаз*, абаз. *джьаз*, убых. *джьэз*, адыгейск. *джэрз*, каб. *жэз* «латунь, желтая медь». В самих тюркских языках название желтой меди (латуни, бронзы) одни исследователи признают возможным заимствованием¹, другие пытаются разъяснить на алтайской почве как производное (корень + аффикс) слово [3].

Из тюркских языков идет и авар. *бугъа* «бык, бугай», ср. тюрк. (азерб., к.-калп., гагауз., карач.-балк. *буга* «то же»²). К тюркскому источнику восходит также адыгейск.-убых. *быгъуы* «бык-производитель, бугай».

Авар. *моццл* на правах исконного наследия не отделяют от андийск. *борццл*, лакс., *барз*, арчинск. *бацц*, дарг. *бадз*, лезг. *вардз*, табас. *вадз*, агул., цахурск. *ваз*, чеч. *бутт* (ср. также абх. *а-мза*, убых. *мыдзэ*, адыгск. *мазэ* «луна, месяц») [5, с. 82-83]. На почве северокавказских языков в лексеме как будто бы допустимо видеть префиксальный словообразовательный элемент [6, А-Н, с. 258-259].

Аварскому слову, обозначающему «зуб» (*ца*), закономерно отвечают андийск. *сол*, дарг. *цума*, табас. *селев*, агул. *силев*, рутул. *сылаб*, цахурск. *сили*, арчинск. *сот*, чеч. *цегг* [5, с. 85].

В дагестанских и нахских языках не исключается связь между названием зуба и числительным «один» (авар. *цо*, андийск. *се-*, удин., рутул., цахурск. *са*, лезг., агул., табас. *са-*, арчинск. *ос*) [6, А-Н, с. 210]. Таким образом, и в этом случае нет необходимости обращаться к гипотезе о заимствовании.

¹ См.: Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основы на буквы «ж», «ж», «й» (машинопись, словарная статья йез). Том находится в производстве в изд-ве «Наука».

² Об этимологии тюркского (алтайского) слова см. в статье К. А. Новиковой (4).

Другие сопоставления А. Погодина представляются нам более или менее правдоподобными. В случае авар. *цлоко* «козья шкура» – санскр. *śhāgā* «козел», *śhāgā* «коза» для семантики ср. лакск. *цлуку* «коза».

Отдельные индоевропеизмы в лексике северокавказских языков отмечал и сам П. К. Услар. В частности, абхазское слово *ейхъа* (< *айхъа*) «железо» он рассматривал как индоевропейское заимствование [7]. Должно быть, имеется в виду санскр. *āyah* «медь, бронза, железо».

С гипотезой А. Погодина перекликаются высказывания О.Н. Трубачева [8, 9]. В статье «О синдах и их языке» О. Н. Трубачев пишет следующее: «...нахождение индоарийцев (праиндийцев) в какой-то момент к северу от Черного моря принимается всеми, в то же время во всем индоевропейском языкознании нет положения более абстрактного, чем это. Одно из проявлений схематизма существующих воззрений на этот счет мы видим в том, что постулируемое разделение индоиранцев на индоарийскую (праиндийскую) и иранскую ветви где-то к северу от Черного моря явно или неявно мыслится как сопровождавшееся полным уходом всех индоарийцев «до последнего человека» на юго-восток. Так вряд ли было в действительности. В действительности уже а priori следовало допускать сохранение остатков праиндийцев в отдельных районах Северного Причерноморья или даже на положении слоев, компонентов явно неоднородного скифского общества и соответственно – языка» [8, с. 41]. Ср. также во второй статье: «Поскольку вероятность кавказского пути миграции индоарийцев из Юго-Восточной Европы в Азию была заявлена и обоснована археологически достаточно веско в последние годы..., примат знакомства с Кавказом постулируется именно для индоарийцев (праиндийцев), а не для иранцев и тем более – не для «неразделенных» индоиранцев, древняя этнолингвистическая чересполосица (диалектная сложность, разделение) которых вероятна

уже для Северного Причерноморья» [9, с. 101–102]. Опираясь на археологическую литературу, О.Н. Трубачев отмечает, что «появление в равнинном Дагестане носителей культуры шнуровой керамики индоевропейского типа с катакомбным обрядом погребений и признаками применения колесных повозок в результате распространения со стороны Юго-Восточной Европы в III–II тысячелетиях до н.э. трудно связывать с более поздней волной ираноязычных племен, документируемых в Передней Азии не ранее начала I тысячелетия до н.э.» [9, с. 101].

В связи с рассматриваемой проблемой следует упомянуть работу зарубежного адыговеда Ш. Муфти [10], по мнению которого кавказские языки не связаны между собой генетическим родством. Ш. Муфти полагает, что синды, относившиеся, как он считает, к первым индоарийским переселенцам, которые проникли далеко в Азию, являются древними предками адыгов. Мы, разумеется, не можем согласиться с теорией индоарийского происхождения адыгов, но некоторые из многочисленных древнеиндийских лексических сопоставлений автора представляют интерес с точки зрения возможных индоарийских (праиндийских) заимствований в северокавказских языках. К ним можно отнести: др.-инд. *aṇa* «козел» – адыгейск. *ачъэ*, каб. *ажэ* «козел-производитель», др.-инд. *vasna-h* «покупная цена» – адыгейск. *уасэ* «цена», др.-инд. *kild*, адыгейск. *хъалы* «то же», др.-инд. *sahas* «большой, победоносный» – адыгейск. *шъэджаишъ(э)* < *шъэгъаишъ(э)* «огромный, громадный», др.-инд. *tapāh* «жара» – адыгейск. *тэп* «уголь (горящий)», др.-инд. *snuṣā* «сноха» – адыгейск. *нысэ* «то же» [10, с. 31].

Адыгск. *ачъэ I ажэ* с древнеиндийским (санскритским) *aṇa* до Ш. Муфти сопоставил Ж. Дюмезиль [11, р. 17]. По мнению Г. А. Климова (устное сообщение), сюда же относится *дзы* (бзыб. *дзъы*), *дза* (бзыб. *дзъа*), вычленяемое в абхазском из *а-дзыс* (*а-дзъишъ*) «козленок», *а-дзар* (*а-дзъар*) «козлята»; последние включают

уменьшительный суф. *-с(-шь)* и суф. со значением собирательно-го множества *-р(а)*. С адыгск. *уасэ* «цена» одного происхождения абх.-абаз. *а-уаса/уаса* «овца». Для абхазо-адыгского слова кажется более правильным ориентироваться на и.-е. **īos-ā* (**uos-nā*) «цена, стоимость» [6, II-I, с. 88-89]. Фонетически *уасэ/уаса* ближе всего к др.-инд. *vasnd-h* «покупная цена». На абхазо-адыгской почве могло произойти выпадение *-n-* (*-н-*) в комплексе *-sk-* (*-сн-*).

Адыгск. *нысэ* «невестка, сноха» неотделимо от чеч., ингушск., баб., авар. *нус*, арчинск. *нус-д-ур* «то же». Созвучие лексемы с индоевропейским названием снохи (ср. др.-инд. *sniṣā*, греч. *niōs*, лат. *nurus*, арм. *ни* и т. д.) В. И. Абаев склонен считать неслучайным. По его мнению, оно основано, скорее всего, на древних кавказско-индоевропейских связях [12, II]. Можно предположить, что для кавказских языков источником послужило др.-инд. *sniṣā*. Здесь вполне допустимо выпадение *ṣ-* в комплексе *sn-* (ср. случай с предыдущим словом); интересно, что в двух лексемах комплекс преодолён по-разному.

В адыгских языках имеем слово *уэшь/уэшьы* «топор-колун», от которого трудно отделить абх. *гуышу* в *айгуышу* «топор с носиком» [13], абаз. *гуашу* «топорик для рубки и очистки хвороста» [14], убых. *гъэсуэ* «топор» [6, II-I, с. 94]. К. Боуда считает лексему (в убыхском и адыгейском) заимствованием из осет. *уæ* «топор» [15]. Б. Х. Балкаров устанавливает между адыгским словом и осетинским обратную зависимость [16]. Осетинское (дигорское) устаревшее *уæ* сопоставляют с санскр. (вед.) *vāsi-* «топор» (устное сообщение В. И. Абаева). Вероятно, абхазо-адыгское слово допустимо увязать с санскр. *vāsi* – независимо от осет. *уæ*.

Адыгейск. *санэ* «вино»³ возводят к скиф. **sana*, осет. *сæ*, «то же». Последние на индоевропейской почве связывают с др.-инд. *śana* «конопля». [12, III]. На наш взгляд, для адыгск. *санэ* не-

³ В кабардинском *санэ* известно из фольклора как название какого-то хмельного напитка.

обязательно предполагать скифско-осетинский источник. Адыги могли заимствовать лексему из древнеиндийского. Если бы *санэ* было усвоено из осетинского, то в адыгском слове, вероятно, имели бы не с, ср. адыгск. *шъоджэн/шэуджэн* «священник» – из осет. *сауджын/саугин* (от *сау* «черный») «то же», каб. *тажъджэ* // *тажъгъэ* «сапед, большой плетеный кузов, который устанавливается на арбе при перевозке, например, кукурузы, картофеля» – из осет. (диг.) *тæсклæ* (в ироском *тæскI*) «корзина, большая корзина».

В случае адыгск. *бысым* «хозяин дома по отношению к временно остановившемуся у него постороннему человеку (постороннему человеку)» – осет. *фысым/фусун* «хозяин по отношению к гостю; лицо, оказывающее гостеприимство, принимающее гостя», осетинскому с в адыгских языках соответствует тоже с. В абхазском и абазинском имеем *а-пиума/пиума* «хозяин дома». Осетинское слово неотделимо от авест. *Ḥsumant sumant* «владелец скота» и др.-инд. *rasumat* – «богатый скотом». Не исключено, что абхазо-адыгская лексема обязана своим происхождением не осетинскому *фысым/фусун* [17, 18; 6, А-Н, с. 104; 12,1], а древнеиндийскому источнику (с *p* в аналауте).

Название серебра для северокавказских языков является общим: адыгск. *дыжъын/тыжъыны*, абх. *а-радзны*, *а-разны* абаз. *рызна*, убых. *дэсуэны*, авар. *glарац*, дарг. *арц*, лакск. *ар-цу*, табас. агул. *арс*, арч., годоб., ботл. *арси*, чеч. *дети*. Исследователи сравнивают кавказское слово с индоевропейскими названиями серебра (арм. *arcat*, лат. *argentum*, др.-инд. *rajatam*, авест. *orozatom* и др.), которые на индоевропейской почве этимологизируются как «блестящее» [19 – 21]. Р. Лафон склонен констатировать для кавказских языков заимствование, не исключая в то же время возможности разъяснения кавказских названий на исконном материале [21, с. 95]. Такая осторожность, однако, едва ли уместна [22, 23].

Северокавказские формы как будто бы ближе к авест. *orozatom*, но с учетом др.-инд. *árjunah* «светлый, белый» (на эту форму наше внимание обратил Г. А. Климов) при *rajatam* [24] можно допустить и тут древнеиндийский источник. Если признать иноязычное происхождение рассматриваемого слова, то, разумеется, начальные слоги каб.-адыгейск. *дыжъ-ын/тыжъыны* и абх. *а-радзны (а-разны)* нельзя будет выделять в качестве омертвелого классного показателя [25]. Принимая во внимание звукосоответствие адыгск. *д*– абх.-абаз. *р* [26], здесь можно говорить о другом: о материальном единстве *ды-/ты-* и *ра-*.

Ряд индоиранско-северокавказских лексических сопоставлений находим у венгерского ираниста Я. Харматта. По его мнению, удин. *еък* «лошадь» может восходить к индоиранскому **ekwa-*, адыгск. *шы*, абх. *а-чъы*, лакск. *чу* «лошадь» – к протоиранскому или протоиндийскому **ecva-*, **esva-* (> *asva-*), лезн. *гъаб* «горсть» – к протоиранскому или протоиндийскому **gabha* (ср. др.-инд. *gabhasti-*), бацб. *хъачл* – «смотреть» – к протоиндийскому или протоиранскому **kač* «то же», чеч.-ингушск. *мар* «муж» – к протоиранскому или протоиндийскому **marya* («смертный, муж, человек») [27].

Дагестанское название бороды, **мвжср/мвчIвр*, Вяч. Вс. Иванов связывает с др.-инд. *śmaśru* «борода» [28].

Нам не кажется чем-то неприемлемым даваемое Ж. Дюмезилем сближение убыхского названия овцы (*бий*) с санскр. – *ávi* «то же» [11, с. 17]. Можно предложить еще одно сопоставление такого же характера. В значении «рыболовная сеть» в абхазском и абазинском используется лексема *а-клата / клата*. На абхазо-абазинской почве она никак не разъясняется. Возможно, слово восходит к др.-инд. *kaṭa* (< **karta*) «плетенка» [29].

К индоарийскому источнику возводится, судя по всему, и название *Кавказ* [ср. 9, с. 106, 107]. Хотя в самих кавказских языках, в том числе северокавказских, это название не было из-

вестно, его индоарийское происхождение может служить подтверждением близкого знакомства индоарийцев (праиндийцев) с Кавказом.

Как можно видеть из сказанного выше, северокавказские слова, связываемые с индоарийскими отношением заимствования, отличаются известным семантическим разнообразием, но являются в основном принадлежностью культурной лексики. Это прежде всего лексемы из области животного мира («горная индейка», «козел», «козел-производитель», «свинья», «лошадь», «овца»). Далее обращают на себя внимание названия орудий и предметов труда («топор», «рыболовная сеть», «железо»). Значительный интерес представляют название вина и лексема со значением цены, стоимости, возводимые к индоарийскому источнику.

Проблему индоарийских лексических заимствований в кавказских языках не следует считать надуманной. Едва ли можно сомневаться, что дальнейшие углубленные научные поиски определенным образом пополнят список возможных индоарийских элементов в лексике кавказских языков.

Свою небольшую статью мы хотели бы закончить словами одного отечественного автора последней четверти XIX в.: «Филологи имеют на Кавказе живой институт языков, не одних только восточных или южных, но и всяких других. В этой области Кавказ может повести к открытиям широкой научной будущности, которые нельзя достаточно оценить. Здесь можно еще откопать такие наречия, которые составляют первобытные ступени развития когда-то общего всем народам Европы арийского языка» [30].

М., «Вопросы языкознания», №1, 1985.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА
К проблеме индоарийских (праиндийских)
лексических заимствований в северокавказских языках

1. Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. 31, отд. IV. – Тифлис. С. 52–53.
2. **Услар П. К.** Этнография Кавказа. Языкознание. III. Аварский язык. – Тифлис, 1889. С. 107, 159, 280 и др.
3. **Шагиров А. К.** Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А-Н, П-И. – М.: 1977.
4. **Услар П. К.** Этнография Кавказа. Языкознание. I. Абхазский язык. – Тифлис, 1887. С. 132.
5. **Трубачев О.Н.** О синдах и их языке. – ВЯ, 1976, № 4.
6. **Трубачев О. Н.** Indoarica. Этимология. 1981. – М.: 1983.
7. **Mufti Sh.** (Habzoqa). Die Sprachwissenschaft des Tscherkessischen. Einleitung und Lautlehre. – Heidelberg, 1978.
8. **Dumézil G.** Caucasique du Nord-Ouest et parlers scythiques. – Istituto orientale di Napoli. Annali. Sezione linguistica, 1963, V, dicembre 1963.
9. **Абаев В. И.** Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.–Л.: 1958. С. 502; Т. II. Л.: 190; Т. III. – Л.: 1979. С. 67 – 68.
10. **Марр Н.** Абхазо-русский словарь. – Л.: 1926. С. 11.
11. Абазинско-русский словарь. Под ред. **Тугова В. Б.** – М.: 1967. С. 133.
12. **Bouda Ch.** Etymologies oubykh. – JA, 1960, t. CCXLVIII, fasc. 2, p. 201.
13. **Балкаров Б. Х.** Адыгские элементы в осетинском языке. – Нальчик, 1965, с. 58.
14. **Deeters G.** – Orientalistische Literaturzeitung. – Leipzig, 1935, № 8–9, S. 540. – Res.: **Dumézil G.** Introduction a la grammaire comparée des langues caucasiennes du Nord.

15. **Абаев В. И.** Осетинский язык и фольклор. I. – М.–Л.: 1949. С. 74, 88, 315, 337.
16. **Klaproth J.** Asia polyglotta.– Paris, 1831. S. 105.
17. **Шрадер О.** Сравнительное языкознание и первобытная история. Пер. с нем. – СПб.: 1886. С. 266–267.
18. **Lafon R.** Le nom de «l'argent» dans les langues caucasiques. – Revue Hittite et Asianique, 1933, II, fasc. 10–11, janvier et avril.
19. **Иванов Вяч. Вс.** Вероятностное определение лингвистического времени (в связи с проблемой примирения статистических методов в сравнительно-историческом языкознании). – В кн.: Вопросы статистики речи (материалы совещания). – Л.: 1958. С. 66.
20. **Kuipers A. H.** Proto-Circassian phonology: an essay in reconstruction. – Studia Caucasica. 1. The Hague, 1963. P. 59.
21. **Mayrhofer M.** Kurzgefaßsetes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. 2. Lf. Heidelberg, 1954. S. 50.
22. **Рогова Г. В.** К вопросу о структуре именных основ и категориях грамматических классов в адыгейских (черкесских) языках. – Тбилиси, 1956. С. 2.
23. **Шагиров А. К.** Материальные и структурные общности лексики абхазо-адыгских языков. – М.: 1982. С. 42, 43.
24. **Harmatta J.** Proto-Iranians and Proto-Indians in Central Asia in the 2-nd Millennium B. C. (linguistic Evidence). – В кн.: Этнические проблемы истории Центральной Азии в древности (II тысячелетие до н.э.). – М.: 1981. С. 79–80.
25. **Иванов Вяч. Вс.** Прус. Bardoayts, bordus и проблема названий бороды в индоевропейском. Балто-славянские этноязыковые отношения в историческом и ареальном плане: Тезисы докладов второй балто-славянской конференции. – М.: 1983. С. 22.
26. **Дзидзария О. П.** Морская лексика в абхазском языке: Дис. на соискание уч. ст. канд. филол. наук. – М.: 1983. С. 96–98.
27. **Марков Евг.** Общий очерк Кавказа в его прошлом и настоящем. – Живописная Россия. Т. 9. Кавказ. – СПб.: 1883. С. XIV.

ЛЕКСИКА СУХОПУТНЫХ СРЕДСТВ СООБЩЕНИЯ

Абхазия издревле была покрыта сетью грунтовых дорог, пешеходных и выючных троп, о чем ярко свидетельствует лексика абхазского языка: *амѡа//амѡака//амѡаду* «дорога», «проезжая дорога», *амѡа* «путешествие», *амѡахѡаста//ахѡаста* «тропинка», *амакамѡа* «узкая дорога на отвесных местах», бук. «ременная тропа», *хѡдака* «дорога поверху от тебя», *амѡабѡсара* «полпути», *амѡадара* «бездорожье», *амарда // амарадамѡа* «дорога по крутому склону», *амѡаеихагыларта // хымѡак реихагыларта* «перекресток», *амѡақѡцара* «направлять», *амѡаныфа* «провизия (дорожная)», *амѡацгара* «проводить», *амѡасѡы* «прохожий», *амѡахкѡара* «сбиться с дороги», *акѡалара* «заблудиться», *амѡахгара* «позвать к себе домой», *амѡахытра* «свернуть в сторону», *амѡахытырта* «место, где можно временно остановиться», *мышныкѡа* «день пешеходного пути», *анаскѡагаѡ* «проводник», *ахцыста* «перелазка» и т. д.

Дорога, соединившая Сухум с другими районами Абхазии, а также с причерноморскими племенами шла в основном вдоль берега моря. Ш. Д. Инал-ипа пишет: «В сторону Гагра шли две дороги: одна проходила... вдоль берега, затем поворачивала влево и через Пицундский мыс следовала до Гары; вторая, проходила только для пеших и конных, пролегла через селение Эшера, Акуа, Аацы, Лыхны, Звандрипш..., а затем вновь выходила на береговую дорогу». [Инал-ипа, 1965. С. 275.]

Перевальные дороги, пролежавшие в основном по ущельям рек, связывали Абхазию с Северным Кавказом, с которым она постоянно поддерживала тесные контакты самого разнообразного характера.

Как полагает Ю. Н. Воронов, регулярные передвижения людей по ней начались еще в каменном веке. А в эпоху бронзы по

обе стороны перевала складывалась однородная материальная культура, указывающая на связи с далекими предками абхазо-адыгов. Уже в 6-4-ом веках до н.э. через Клухорский и соседние перевалы древнегреческие купцы устремились на Северный Кавказ. В римскую эпоху, когда вдоль этого пути располагались наиболее цветущие поселения древнеабхазского племени апсилов, значение Клухорского перевала усилилось. В 6-м веке, когда здесь пролегло ответвление Великого шелкового пути, соединявшего Византию и Китай, дорога через Клухор называлась Дарианской. В эпоху Абхазского царства через этот перевал распространялось христианство [Воронов, 1994. С.3-4].

В раннефеодальную эпоху (6-7-ой вв.) и позднее абхазы имели весьма оживленные взаимоотношения с восточными соседями – аланами и другими племенами через Клухорский, Марухский и другие перевальные пути (один из караванных путей через Клухорский перевал изображен на карте, составленной в 1367 г. венецианцем Франческо Пиццигани [Инал-ипа, 1965. С. 275]. Также в некоторых документах сохранился и такой термин «дорога в Абазу» [Инал-ипа, 1965. С. 275].

Одним из главных путей сообщения с Северным Кавказом являлась и Военно-Сухумская дорога, проходившая по линии Сухум – р. Мачара – селения Мархьаул, Цабал, Дал – вдоль реки Кодор – Клухорский перевал, к бассейну р. Кубань... Ш. Д. Инал-ипа утверждает, что была и старая Абхазская или Псхувская тропа через Главный Кавказский хребет, соединявшую центральную Абхазию с Северным Кавказом, а также, что некогда существовала дорога и вдоль Великой Абхазской стены [Инал-ипа, 1965. С. 275].

Несмотря на густую растительность и в те далекие времена в Абхазии, каждый абхазский дом, каждое абхазское село имело соответственно дорогу – *амџа*, *амџаду*, которая соединялась тропинками *амџахџастџа* или проселочными дорогами *агџарџб-*

жъара. Когда тропы вступали в лес, путники *амѡасцѡи* руководствовались зарубками и значками на деревьях *аѣкъарстѡл//аѣкъара.*

Первые попытки шоссейного строительства на государственном уровне восходят к середине 19 века. Для дорожного строительства формировались отряды местного населения. Крестьяне подвозили на арбах лесоматериал, необходимый для строительства мостов [Дзидзария, 1988. С. 155].

В 1853 году была открыта почтовая дорога от Сухума до Редут-Кале, протяженностью 110 верст, соединявшая Сухум с другими городами Закавказья [Дзидзария, 1988. С. 150]. С начала 20 века в Абхазии после строительства Черноморской шоссейной дороги появляются и первые автомобили.

Вопрос о строительстве колесной дороги через перевал для связи Сухума с Северным Кавказом ставился еще в начале 19-го века владельцами Абхазии, а в 1868 году, параллельно с проектами колесной дороги, родился и проект проведения Транскавказской железной дороги. Но к сожалению, комиссии, состоявшие из тифлиских чиновников, эти проекты отправляли под сукно. Не смогли вписать Клухорскую дорогу в планы пятилеток и административные структуры советской эпохи [Воронов, 1994. С. 5-7, 10-11, 37, 52].

Абхазы с древнейших времен пользовались различными мостами для сухопутного сообщения. Это были временные пешеходные мосты – однодеревки, однодоски с односторонними перилами (*аиѡа, аиѡаиѡѡры, аѡдыиѡа, аѡѡыиѡа*) также висячие мосты из досок, жердей, лиан и веревок, которые смело перебрасывали через большие реки в узких и отвесных местах. Подобные мосты были сооружены через реки Бзыбь, Мзымта, Кодор и другие.

Генерал Кравченко во время русско-турецкой войны в мае 1877 г. отступал с войсками через узкую пропасть по мосту, со-

оруженному абхазами, напоминавший знаменитый Чертов мост в Швейцарии [Инал-ипа, 1965. С. 274]. Абхазы также строили через речушки мощенные булыжником мосты, следы таких древних мостов обнаруживаются до наших дней. Самый знаменитый из них средневековый одноарочный каменный мост через р. Баслата близ Сухума. В абхазском языке сохранилась и соответствующая терминология, ср.: *ахаҳәиҳа/аҳаиҳа* «каменный мост», ей же соответствует по семантике и другая лексема *аныиәиҳа* «глиняный мост».

Абхазы были известны как неутомимые пешеходы, они делали порой по несколько км, а иногда до 80 и 100 км в день. Древнеабхазская мера дальних расстояний *мышныкәа* «день пешеходного пути» равнялась около 50 километрам. Пешеходов звали *ашьакауаа*, а гонцов вестей – *алапкьааы*, глашатай *аҳә-хәааы*.

В Абхазии с древнейших времен весьма широко была распространена верховая езда. Верхом ездили от князя до крестьянина. Всякий немного состоятельный абхаз старался иметь лошадь с седлом (если женщина с женским седлом), и она должна была быть у них наготове в любое время дня и ночи. Наряду с местной породой лошади *аңсуаеы*, которая была не рослой, но выносливой, также встречались и лошади северокавказских пород.

Самые бедные ездили на кобылицах *аеап* и мулах *агәыжь*. Ослы *аеадақәа* были незаменимы для перевозки тяжестей в горах, но ездить на них считалось позором.

Гужевой транспорт подразделялся на волоковый и колесный.

Волоковые средства передвижения в свою очередь разделялись на волокуши и полозовые. Волокуша – одна из исходных, первичных форм сухопутного транспорта. Пользование волокушами объясняется не столько отсталостью крестьянской техники, сколько природными условиями, бездорожьем, простотой

устройства их и дешевизной. Самым простым приспособлением для перевозки тяжестей волоком являлось дерево с ветками – **акиар**. Груз – сено, хворост, самшитовый лес на ветки дерева клали. Для перевозки сохи **ацэмацэа** абхазы применяли короткую волокушу из досок.

Полозовые средства один из древнейших видов транспорта абхазов. Они делились на зимние и горные, например, **ацъанах** сани являвшимися зимним видом транспорта.

Колесный транспорт в старину был представлен абхазской двухколесной арбой **аңсуа уардын**. Колеса изготавливались из цельных или двух кусков дерева. Такую арбу запрягали парой волов, реже буйволов. Существование в абхазском языке разветвленной терминологии, относящейся к «колесной повозке» и ее отдельным частям, говорит о производстве колесных повозок у древних абхазов. В качестве общего термина для «колеса» **акэ-ыр**, **акэырчыжь** тележка. К этой группе относятся **агъежь** круг, колесо, **агъежъра** вращаться, кружиться, **акэырма** катиться, скользить.

С конца 19-го века со строительством шоссейной дороги появляются запряженные лошадьми многоместные кареты – дилижанс **аеуардын** линейки, которые поддерживали регулярное сообщение между прибрежными пунктами.

Первые автомобили, как уже отмечалось, появляются в начале 20-го века; в середине 20-го века сооружается Черноморская железная дорога, а в Сухуме авиатранспорт.

БИБЛИОГРАФИЯ

Монография

Абшилава А.А. История промышленности Абхазской АССР 1921-1941 гг. Тбилиси, 1969.

Бжания Ц. Н. Из истории хозяйства и культуры абхазов. Сухуми, 1973.

Воронов Ю. Н. Драма Клухорской (Военно-Сухумской) дороги. Сухум, 1994.

Дзидзария Г. А. Народное хозяйство и социальный строй дореформенной Абхазии. Труды I. Сухуми, 1988.

Дзидзария О. П. Морская лексика в абхазском языке. Сухуми, 1989.

Дзидзария О. П. Море и абхазы. Сухум, 2002.

Инал-ипа Ш. Д. Страницы исторической этнографии абхазов. Сухуми, 1971.

Инал-ипа Ш. Д. Абхазы. Сухум, 1965.

Куфтин Б. А. Материалы к археологии Колхиды. Тбилиси., 1950.

Кудрявцев К. Сборник материалов по истории Абхазии. Сухуми, 1922.

Литвинов М. Черное море. СПб., 1881.

Меликсет-беков Л. М. Введение в историю государственных образований юга Кавказа. Тифлис, 1924.

Мархолия И. Абхазские этюды. Сухуми, 1987.

Нойкирхен Г. Мореплавание вчера и сегодня. Л., 1977.

Приключения нарта Сасрыква и его девяноста братьев. М., 1962.

Büyüк В. Omer. Abhaz Mitolojisi Anacmi – Istambul, 1971.

СТАТЬИ

Гуажба Р. Абхазия – страна древних мореплавателей. Газ. «Республика Абхазия», 1988, 18-19 июля.

Дзидзария Г. А. Из истории мореходства Абхазии. Труды СГПИ, 1959.

Лавров Л. И. Дольмены Северо-Западного Кавказа. Труды АБНИИ, т. XXXI, Сухуми, 1960.

Латышев В. В. История древних писателей о Скифии и Кавказе. ВДИ, 4, 1947.

Меликсет-бек Л. И. По следам Перипла Арриана. Труды АБНИИ, т. XXX, Сухуми, 1959.

Писаревский Н. П. Местные традиции кораблестроения и мореплавания в Понте Эвксинском. В сб.: Кавказ и Средиземноморье. Тбилиси, 1980.

Соловьев Л. Н. Новый памятник культурных связей Кавказского Причерноморья в эпоху неолита и бронзы. Труды АБНИИ, XXIX, Сухуми, 1958.

АЗАНААЦТӨ ЛЕКСИКА АЖӨАР

Аретензент
апетдагогттө наукакэа рдоктор, апрофессор
А.Ш. Ажыба

АМШЫН ИАДХЭАЛОУ АХЬЗҚӘА

аарғыз – плавники (рыбы)
абағәза – гавань, порт
абарзал – белуга
абғанч – галька
абғарзса – плавание на спине, **ахиаалаа**, **гәырх**, **еизқәырха**
абыркьыл – поручни на судне
авакьыц – деревянная обшивка борта
ага – берег моря
агаҫа – побережье
агаҫатә – прибрежный
агауао – прибрежный житель
агауарба – бук. береговой орел
Агных – божество побережья
Ага иқәу – находящееся на побережье
Ага анцәахәы – морское божество
Едных – божество моря, побережья
Ҳант – Бог подземного царства
агазгара – качка
аганрзса – плавание на боку, **аварыла азсра** то же
агәылшьац – дракон
агәыцацшь – барабулька
ағба – корабль, судно, пароход
ағбабирак – флюгарка
ағбагылара – причал
ағбажь – сорт винограда
ағба акра – укачаться на корабле
ағбакацара – кораблестроение
ағбакацарта – верфь, док
ағбакацао – корабел
ағбамоа – рейс (корабля)

ағбамөилкаага – лоция
ағбамөадырыө – лоцман
ағбаныкэцара – судовождение
ағбаныкэара – судоходство
ағбаныкэара анаплакра – пароходство
ағбаныкэаө – судоводитель, **ағбарныкэаө** то же
ағбацшыра – место наблюдения за кораблем
ағбаргылаө – судостроитель
ағбарацэа – кокс
ағбарзаакэрылара – кораблекрушение
ағбатэ тел – судовой телеграф
ағбацэырта – верфь
ағбашаха – канат (морской)
ағбахэамц – корпус корабля
ағбатэара – рейд
ағбаца – дно (судно)
ағбацэа – сорт яблок
ағлам – акула, **амшынла** то же
адагачиа – рак, **адыгачиа** то же
адагързса – брасс
адарач – предмет рыболовства, **адарч**, **адача** то же
адгьылбжьаха – остров
адгьылҕацэ – полуостров
адыргыг – горбыль
ажэынтхь – севрюга
ажэөа – весло
ажэөатых – кроль (вид плавания)
азаахэҳэара – полувсплывший
азазхара – разлив
азаалара – войти в море (в воду)
азаакэрылара – утонуть, пойти на дно
азеибафара – водоворот, **азеилашыра**, **азеилаҕеара**, **азеи-**
лафынтра то же

азрхэра – разбой морской
азрхэцэа – пираты, **амшынқэылао** то же
азсара – плавание, плавать, плыть
азсао – пловец
азхыгара – переправлять (через реку, море)
азхызлара – пропасть (в плавании)
азхылара – выходить в плавание
азхыцра¹ – потоп
азхыцра² – приплыть
азхыцэара – накрываться водой, наводнение
азхыгэара – перекачиваться (о волне)
азыбжьаха – залив
азыбжьара – междуречье
азыбжьагэара – место, где вода (течение, река) пробивается
 через теснину
азыбжьанда – пролив
азыггара – мель
азандал – баржа
азыхэ цша – зихский (северный) ветер
азылакэра – отлив, опускание воды
азыциаа – водоросль
азыхылара – рейд
аинадур – палуба
аихасақэа – плот, **атыо** то же
аихац – часть крючковых орудий лова
аиоцэага – вид невода
акалмах – форель
аканцья – баркас
акан – чешуя рыбы, **амыдагыцэа** то же
акацдан – капитан
акацдан иқэгыларта – капитанский мостик
акра¹ – мыс

акра² – маяк, **ацэымзаркыра** то же
акыгэра – корма
акэырт – икра, **апсызкэтагъ** то же
акэалз гба – бук. панцирь-корабль
акыынча – название вида рыбы
акэца – предмет рыболовства
акиар – волокуша
акэара//акэары¹ – берег
акэары² – пляж
акэарыш – белый берег
акэанда – теплое состояние моря, **акэандашьышьра** то же
алажъра – бросить (в море, в воду)
алар – длинная веревка с крючком
алахы – головастик
алахара – падать, погрузиться (в море)
алыкъ – ил
амаакыра – перила (судна)
амакъацсыз – таран
аматцсыз – игла
амлагэыр – лосось
амлагэыржъы – лососина
амшын – море, **амашын** то же
амшын аарцэ – по эту сторону моря
амшын нырцэ – противоположный берег моря
амыжъзы – соленая вода
амшынгэ – середина моря
амшынтэ – морской
амшынуаѿ – моряк
амшынхылаѿ – мореплаватель, мореход
амшынхыларатэ – мореходный
амшынкыз – бук. морской гусь
амшын аца – дно моря, морское дно

амшынтэ хсаала – морская карта
(а)мшынла аныкэара – мореплавание, мореходство
амшынцаао – служитель культа моря
амшынхэа – дельфин
амшын зытра итыцыз – море, вышедшее из своих берегов
амшын агэтантэи ацшихэырта – наблюдательный пост на
мачте (бук. с середины моря)
амызгэыт – мачта
анышь – лодка
анышьхцара – место пуска лодок
ныхэ-цааимбар – пророк
апао – обрывистый берег
апацакыи – сом, **апашэцсыз** то же
апаран – паром
апра – парус, **апраш** то же
апрагба – парусное судно
апрамгэа – бюк
апрахэа – апсель (косой парус)
апрашхэа – парусник
апра айкэхэаларта – риф
апкыш – сазлан
апскы – руль
апскыкыы – рулевой
апслымз – песок
апсры – трюм
апсыз – рыба
апсызсса – малек, мальки
апсызкра – рыбалка
апсызкыо – рыбак, рыболов
апсызкыга гба – рыболовное судно
апсызтэан – уха
апсызтэ чаб – рыбий клей

ацсызшша – рыбий жир
ацсызкырта – место, где ловится рыба
ацсызтә – рыбный
ацсқарра – браконьерство
ацсырхә – жаберная крыша, **алымхарта**, **ацсыпцарта** то же
ацшатлакә – шторм, смерч
ацырсал – якорь
арғба – крейсер
арғба ныкәара – крейсерство
аршә ката – закидная сеть, **азааршә**
арқбац//аркыыц – крючок
асқяла – пристань, **акыдгыларта** то же
асеихач – усач
аткәицар – карась
атрыс – южная быстрянка (рыба), **атроп**, **атоп**
атлац – лобан, **ацвар** то же
атхәыш – ров, впадина (на берегу моря)
аурт – шквал
афлыка – парусное судно
афыртын – буря, ураган
аханагалара – всплыть
ахамсы – хамса, **акамшыиа** то же
ахахәгәара – (каменная) запруда для ловли рыбы
ахныкәара – плавать (о карабле)
ахыцәара – погрузиться с головой (в воду)
аххалара – оставаться надолго в море
ахыгәра – палуба, **арапагәра** то же
ахыцша – взрывная волна
ахырхара – направление плавания
ахәзаацәира – нырять
ахапахәа – грузило
ахәагәыжъ – якорная цепь, железная цепь с крупными звенья-
 ми

ацыцхькэа – брызги
атанарзра – уйти на дно моря (в смысле стать жертвой моря, поглощение морем)
ацаулара – глубина
атарда – киль
ацыхэсыгэ – ставрида, **ацыхэшэыгэ** то же
ацэах – пена, **ашэах** то же
ацэгэыр – удочка
ацэырхэа – гарпун, **ацэырт** то же
ацэыбла – окунь
ацэыларс – острога
ацэкэырца – волна
ацэкэырцаду – вал
ацэцыхэ – смерч
ацэкэырцара – волнение (морское), **аисра** то же
аеалажьра – броситься в воду
аеатара – отдаться морю
афызэзэаара – отмывать, отмыть
афыкэгылара – иметь возможность причаливать
афыкэсыла – прибой
афышэта – борт
ашыцэа – место, удобное для укрывания лодки, корабля
ашьтыпра – прилив, подниматься (уровень)
ашьырзсра – вид плавания (эстафетное)
ачныш – чайка
ашхэа – лодка
ашхэакацаѿ – специалист по изготовлению лодок
ашхэацынцацэыр – каноэ (остроносая лодка)
ашхэарныкэцаѿ – лодочник
ашхэар – флотилия
ашхэатаныкэарта – канал
ашхэацэырта – судоверфь

ашхэатыц – место судна

ашхэаҕахэарта – место прикола лодок

ашэынгыар – губка (морское животное)

ашэиакь – камбала, **ашэеиакьа** то же

ашэыбгы – колюшка

ашэцсыз – название вида рыбы

аҕзыбжъара – междуречье

АРГЫЛАРА ИАДХЭАЛОУ АХЬЗҚӘА

аа – брус на полу

аанда – забор, двор

ааптра – постройка для скота на равнинных пастбищных местах

аахы – нижняя балка навеса

абаа – крепость, **абаа оны** то же

абаагэара – крепостная стена, **ахахэгэара** то же

абаажэ – старая крепость

абаата – внутри (в самой) крепости

абааш – белоснежная крепость

абагыр – перила, мостик

абагэазоны – дом, построенный без единого гвоздя, **агэеихасоны, аонеихаса, алампаоны** то же

абакэ – столб, опорный столб, **агэашь, ашьака** то же

абаска – деревянные гвозди, **абаскапэымг** то же

абаттра – сарай для буйволёнка

абжынцэ чын – азалиевые прутья

абоура – буйволятник, абора (бз.), **акамбашьтра** то же

абру – винт

абыкэ – пилястр

абыцакья – плетёнка

абыцатзы – четырёхугольная плетёная постройка без фундамента, **абыцакьяоны**

аварса – рейка (внешняя)

ага – поселение городского типа

агалуан – ограда

аган – бок

аганвых – мелкие бока

агьежь – колесо, **абарбал** то же

агэарта – загон для скота

агэашэ – ворота
агэашэхыргыла – ворота с крышей
агэы ашьака – подпорка (центральная), колонна, столб,
агэашья, агэашь (бз.) то же
агэларшэ – зазор
агэымжьяцэ – инструмент для выдалбливания
агэыцэ – вертикальный вал
ага – мех
агэра – деревянный пол
агэраца – подпол
агэтэы оны – дощатый, приподнятый над землей дом, **агэтзы**
 то же
агэтэы уацьак – дымоход
агэгэашэ – дощатые ворота
агэышэ – ставня
агэы – доска
адашьяма – пол, **ахыгэра, агэра** то же
адагь – подпятник
адамра – склеп, дольмен
адауар – забор, ограда
адыршала – косые наружные подпорки стен дома
адаан – рейка
ажыга – лопата, **абаха** то же
ажьяхэа – молот
ажьяхэахэычы – молоток
ажыра – кузница, место моления божеству кузни
ажэгэара – загон для коров, **ахкаара** то же
ажэырт – рычаг для перетаскивания больших брёвен
азарза – крючок (дверной)
азарцэи – крученые ветки
азарта – козлятник
азахэатэ чын – лоза дикого винограда

азкырта – плотина (водосбор)
азлагара – мельница
азрыцкыага – деревянная решётка для фильтра
азышьтра – водосброс
азыхкыра – водозабор
азха – родник
аигэышэ – цалда (топорик с носом)
аикэага – маленький топорик
аисыр – материал, которым крыли дом
аиха – железо
аиокаа – комната
акамара – отделения в коровнике
акалам – балясина, **амчы калам** то же
акатран – смола
аказарма – сарай
акёыора//агёыора – угол в комнате, постельные принадлежности
аклацэы – деревянные гвозди
акыц – черепица
акыгэра – полка (антресоль)
акбыркыа – кирка
акбыр – известь
акэакыта – угол комнаты
акэараз – самшитовые пластинки
акэымра – теремок, каморка, келья
акэтыршэыр – курятник, **акэтыцра** то же
акэытцара – место, где несутся куры
акды – бревно
акды – улей, **ашьхымза** то же
акыта – деревня
аклыб – напильник
акъашана – каменное надгробное сооружение

ақъала – шалаш
ақбапта – вымерший дом, заброшенное хозяйство, **ахызаа**
то же
ақбырмыт – кирпич
ақбырмыт ғны – кирпичный дом
ақбырмытзырта – мастерская по изготовлению кирпичей
ақбырста – брус
ақэ – верх крыши
ақэакъа – низкий дом, дом с неособо поднятой крышей
ақэацэ – домик с конусообразной крышей
ақэаркъа – центральная, верхняя балка
ақэацэ – верхняя часть дома
ақэгыларта – ступени
ақармышғны – камышовый дом, **аисырғны** то же
ақлан//ақла – башня
ақаур – дранка
ақыга – долото
ақбацкъац – деревянные трещотки
ақэарч – четырёхугольная массивная бревенчатая башня
ақэара – бревенчатый забор
алатра – конура
алакара – деревянный жёлоб для стока родника
алыцэра – потолочное пространство кухни
алыкэ – запор
алу – жёрнов
алу агэыцэ – часть оси жёрнова
алунагэыцэ – круглые палочки
алырца – деревянное корыто под жерновыми
амаа – ручка деревянная
амаакыра – перила
амакъа – точильный камень
амармалташь – мрамор, **ахахэцэы** то же

амартакъ – рейка
амасароны (бз.) – дом из жердей
амацурта – место для обслуживания, **аҕарца, асура** то же
амасаргэара – частокол
аматра – воронка
амаркац – стропила
амыгэ – обойма (мельницы)
амхалдыз – магнит
амҳарақәацә – домик с конусообразной крышей для новобрачных, **амҳара** то же
амчындыр – беседка для винограда
анапхьархь//анапхэархь – ручная пила
анапылау//анапыалау – ручная мельница
ананыра – навес, склад хозяйственного инвентаря
аныха – святыня
анышэцха – каменный мост, **ахаҳэцха** то же
анышэоны – землянка
анышэыргэ – глиняный пол
апарпанта – бурав, дрель
апалгэашэ – забор из жердей
апацхьгэара – загон из веток для молодняка
апсуа оны – абхазский дом, вытянутый в ширину, **аганоны** то же
апслымз – песок
апхын мацурта – летняя кухня
апырцита – деревянный ковш (мельницы)
апшыхэырта – наблюдательное сооружение
апсангъари – наковальня
арамка – рамочный улей
арасатэ чын – прутья орешника
арытэа – щипцы
арыццә – сопло

асатыр – инструмент для изготовления драни
асоф – крыльцо, **абарца, абарцачыда**
асасаирта – гостевая комната, **акэаскьа, азал** то же
атанақы – жесь
атафа – ящик, куда сыплется мука на мельнице, **аниахэа** то же
атыц – постоянная стоянка пастухов, навес для пастухов
атуан – потолок, чердак
атзамц//атзы – стена
атэхэага – поддувало
ауацьак – камин
ауасхыр//ауацхыр – нижняя балка дома, фундамент
ауасатра – овчарня, **ашьартэара** то же
ауада – жилая комната
ауада хэычы – маленькая комната
ауахэама – церковь, христианский храм, **ашьапкырта,**
аныхэарта, аныхачаца то же
ахарца – обвязка дома
ахахэ – камень
ахахэсса – гравий
ахахэгэал – каменная глыба
ахахэцэахэ – стропила
ахахэфны – каменный дом
ахан – дворец
ахахэгэара – каменный забор
ахыб – крыша
ахкаара – скотный двор, **ажэгэара** то же
ахыбга – материал для кровли
ахышэ – окно, форточка, **апенцьыр (абз.), акошька (абж.)** то же
ахы – чердачная подпорка
ахыгэра – настил
хнапык – наковальня с молотом и щипцами

ахцэага – резак
ахьархь – пила, **ахэархь** то же
ахьира//ахьыра – священное место и мастерская по ковке золота, серебра
ахэажэоны – большого размера плетёная постройка, **абыцакьяоны, амартзы, апацха** то же
ахэамц – высота (дома)
ахэажэ быца – рододендроновые прутья, **апацхь** то же
ахэнага – лестница, **амардуан, акьыба** то же
ахэла – висящий ящик для зерна на мельнице, **амцэышэ** то же
ахэблы//ахэбырла – поперечная чердачная балка
ахаша – белая глина
ахаса – мелкий камень, **ахахэсса** то же
ахачашь – гостиная, **асагаза, асасаирта** то же
ахапы – пещера; пещера, пригодная для загона
ахаргыла – каменный столб
ахэатра – свинарник
ахэартра – телятник
ахэышэта – временная палатка для пастухов, **афаргыла** то же
ахэышэта – наблюдательный пункт на дереве
аца – амбар
ацакья – инструмент для тесания камней
ацалакья – помост к амбару
ацута – околоток, посёлок, **ахабла** то же
ацха – мост
апэцабааш – стеклянная крепость
ацэхыц – тротуар
атцангэара – каменная ограда
атцхаага – скребок
атцкьапар – плотничий топор
атцлаенхажэоны – бревенчатый дом, **ацьаргэалоны, апалоны** то же
ацець – колодец, **ачез** то же

ацѣсан – кол
ацѣымг – гвоздь
ацѣамка – зубило
ацѣышьака – циркулирующий столб, регулятор
ачацраз, ачта – петля
ачакэ – молоток
ачаргэ – савок
ачыч – зернохранилище, **хэчыч** то же
ачегэара – загон для лошадей
ачетра – конюшня
ачеыхэчара // ачахэчар – ясли, **ахэарта** то же
ашахра – сушилка во дворе
ашышгэара – плетёная ограда, **ашта** то же
ашьхагэара – пасека
ашьхымза хышэ – форточка улья, **афышэта** то же
ашьхымза аркыга – втулка улья
ашьха мцѣышэкэа – плетёный улей
ашьяца – плетёный навес в поле
ашьалашьын – рубанок, **ачалашьын** то же
ашэ – дверь
ашэхарца – дверной косяк
ашэхымс//ашэхамс – порог
аѣ – каменное строение, подобие пещеры
аѣнду – большой дом
аѣнду – главный, жилой дом
аѣнду – дом предков
аѣцара//аѣцра – винодельня
аѣны – дом
аѣны абаѣ – остов дома
аѣьяама//аѣьяама – мечеть
аѣьматра – помещение для коз
аѣьмагэара – загон для коз
аѣькыбылра – куда вгоняют концы досок на крыше

АТААЦЭЕИ АТААЦЭАРА АЛАЛАРЕИ ИРЫДХЭАЛОУ АХЬЗҚА

- аазага** – средство воспитания
аазапса – плата за воспитание
аазара – воспитывать (**ашх. г/зара**)
аазарта – место для воспитания
аазатэ – воспитанник
аазао – воспитатель
аб – отец
абду – дед, **баба** – **абжь.**, **дад** – **бз.**
абду иаб – прадед
абду иабду – прапрадед
аб иашья – брат по отцу
аб иашья ипхэыс – жена брата отца (дядина жена)
аб иашья ица – сын брата отца (дядин сын)
аб иашья итаца – жена сына брата отца (дядина сноха)
аб иашья ипха – дочь брата отца (дядина дочка)
аб иашья имахэ – муж дочери брата отца (дядин зять)
аб иашья ица ица – внук брата отца (внучатый плем.)
аб иашья ица ипха – внучка брата отца (внучатая плем.)
аб иахэшьа (амамида абж.) – сестра отца, ср. гр. **мамида** «сестра отца»
аб иахэшьа лхаца (амамида лхаца(абж.) – муж сестры отца
аб иахэшьа лца (амамида лца (абж.) – сын сестры отца
аб иахэшьа лца ипхэыс (амамида лца ипхэыс абж.) – жена сына сестры отца
аб иахэшьа лыпха (амамида лыпха абжь.) – дочь сестры отца
аб иахэшьа лца ица (амамида лмота абжь.) – внук сестры отца
аб иахэшьа лца ипха (амамида лмота абжь.) – внучка сестры отца
аб иахэшьа лца ица ица (амамида лмота-шьмота абж.) – правнук внучки сестры отца

абхэа – свекр, тесть
абхэында – брат мужа, деверь
абхэында – брат жены, шурин
абхэараа – родственники по браку
абиашъара – родственники по отцу
абиашъа – дядя по отцу
абицара – поколение, потомство одного отца
абцса – отчим
абраа – воспитатель и его близкие родственники **тап. аталык**
абраа – родители жены
абшьтра – предки по линии отца
абзабаа – счастье
абзиабара – любовь
аб ианшьа – родственники отца по матери
абзыцэашъа – молочный брат или сестра
абаззеи – воспитатель
абаззеи (бз.) – крестный отец
абахэыр//аседла – специальное седло для женщины
агараѣакэара – нарезание люльки; в знак договоренности на ручках люлек делали нарезы, от имени жениха в изголовье невесты клалась пуля с порохом
агэазцара – увлечение
агэырѣаѣхэаша – радостная весть
гэырѣаѣхэаша – подарок за радостную весть
агэцхэы – близкий родственник
агэыла – сосед
агэылара – соседство
аватэа//авартэа – двоеженство, **абазин. туана**
агыжэара – старинный обычай перехода бедных крестьян на всю зиму всей семьей на иждивение более состоятельных родственников с переселением в их дом
адэылтра//аилытра – разводиться

адэылцра – выйти замуж
аешья – брат
аешьяра//ауаешьяра – родственники со стороны отца **тап. унакэашь.**
аешьцэа – братья
аехэшьяцэа – сестры
аехэшьязара – родная сестра
аехэшьяаца – племянник (от сестры)
аехэшьяацха – племянница (от сестры)
ажьягьуатка – виноградная водка
ажыцэ – подросток
ажьрацэара – близкие родственники по крови
ажьахара – ввод в большой дом (резали жертвенную курицу у ног невесты)
ажьыхэта – доли мяса
ажэла – род, фамилия, **ашьхар. жэла тапан. тзахьыз ткэмхьыз**
ажэлантэ – однофамилец
ажэлар – народ
ажэра – стареть, старость
ажэрашкэакэа – счастливая старость
ажэлахыхра – снятие фамилии, т. е. лишение всех прав, которыми он обладал, как член рода
ажэошэакья – лопатка (мясо) почетным гостям преподносилась, **тап. д. жэомсакья, ашх.д. жэомсакь**
азаахра – крещение, **анатра абж. д.**
азаахымта – крестный, **аната – абж.д.**
аззеи – воспитательница, няня
Зызлан-Захкэажэ – обряд вызывания дождя, при котором несли головной платок, платье, полотенце, зеркало, яйцо, которое, обводя вокруг невесты, бросали в воду, после этого она смело могла идти в родник и приносить воду домой
аилыргао – распорядитель

аиншьаипа – двоюродный брат по матери
аихрацара – приданое
аихацгара – провести через железо (в момент входа невесты в амхара двое мужчин, став по обе стороны двери, скрещивали над её головой кинжалы или шашки)
аиццэырымцра – не появление вместе мужа и жены
аихабы – старший
аихабыра – старшинство
аихабыра реизара – сходка старшины
аиба – вдовец, сирота,
аиҕыцра – семейный раздел, **абаз. акцра**
акъахиа – дворецкий
кераз – старинная трудовая кооперация мужчин
акыкахш абжьалара – молочное родство, **ашх. агэыцхэхш кыкахш, тап. кыкахш**
акасду//абатымкасы – большой платок (головной убор для невесты, большое шелковое полотно), **абаз. аката**
акыта – совокупность нескольких ацута образует общину в селе, **тап. кыт, ашх. кыта**
акэла – ровесник
акэра – возраст
акэага – украденный человек
алыгажэ – старик
алыиаа – новорожденный
алагылара//аагылара – останавливаться, приезд подруги невесты в гости к жениху, цель – погостить, побывать в среде
мышпракэ-цыхракэ – «счастье и радость тебе днем и ночью» – громко произносят молитву перед тем, как зарезать первое животное перед свадьбой
амахэ – зять
амахэыла – свояк
амахэшыза – спутник жениха, **абж. д. амакара**

амахэидгылара – посещение соседей жениха

амахэрацара – официальный приход в отцовский дом невесты мужа

амахэхацшра – бук. жениха обратный взгляд (возвращение жениха к родителям своей жены, обычно в сопровождении холостого друга 1-2 месяца после свадьбы, **абаз. қэнадылра, қэнашылра**)

аматэырбага – жених послал плату

амхара – плетенный конусообразный дом для новобрачных, **абаз. тацамхара**

амцарсра¹ – похищение, бук. схватывать, похищать (жених, один или с товарищем совершил хождение на девушку, иногда с согласия или без согласия родителей)

амцарсра² – вступление в брак, **абаз. мцарырсра**

амазонка//амазанка – передник или юбка (женщины, для езды на лошадях, носили широкий к низу передник, или длинную юбку с большими разрезами по бокам)

амаха – бедренная часть (мясо), **абаз. амаха**

амахэ иаашьтра – допущение (к себе) жениха, **ашх. махэ аашьтра, тап. махэ зёытра**

амарахэра – хлопоты по подготовке свадьбы

амца еикэызшаз – родственные семьи

амахагья – кровосмеситель (тот, кто вступил в непозволенные связи со своей сестрой или женился на ней)

амаханাগьла// (абжъ.) – равноправный товарищ

апханагьла – человек одного сословия с кем-либо

амкъах – брачный контракт (абх. мусль).

амкъахцса – брачный залог (абх. мусль).

аншьа – дядя по матери

анхэыцха¹ – сестра жены

анхэыцха² – сестра мужа

аншьцаа – родственники со стороны матери

ан – мать

анду – бабушка

ан лахэшья лца ипхэыс – жена сына сестры матери

ан лахэшьяпца – дочь сестры матери

ан лахэшьяпца лхаца – муж дочери сестры матери

ан лахэшьяпца ица – внук сестры матери

ан лахэшьяпца ипца – внучка сестры матери

ан лахэшьяпца ица ица – правнук сестры матери

ан лахэшьяпца ица ипца – правнучка сестры матери

анхэа – свекровь, мать мужа жены

анца – мачеха

ан лашья//аншья – брат матери

ан лашья//аншья ипхэыс – жена брата матери

ан лашья ица – сын брата матери

ан лашья ипца – дочь брата матери

ан лахэшья – сестра матери

ан лахэшья лхаца – муж сестры матери

ан лахэшья лца – сын сестры матери

ан лахэшья лпца – дочь сестры матери

аназзеи¹ – мать, воспитательница

аназзеи² – крестная мать (бз. д.).

анхафы – чистые крестьяне, **нхафы ашх. и тап. д.**

анра – материнство

анапеимдахь – заключить соглашение о браке (обмениваются кольцами, бусами, серьги (он); полотенца, платок (она), **абжь.**

д . ашьяна (мегр. данишьяна « выбрал», дхэаны дтэоуп,

тап. д. багъарамдара, ашх. д. багъаратара

анамзапса – цена за недостающее (т.е. плата за уравнивание невесты и жениха)

аца – сын

аца ица – внук, **абжь. амота; бз. ахылц**

аца ипца – внучка, **абжь. амата, абз. ахылц**

апѣа – дочь

апа ица ица – правнук, **абжь.д. амота-шьмота, абз.ад. ахылт-пылт**

апа ица ипѣа – правнучка, **абжь.д. амота-шьмота, абз. ахылт-пылт**

апѣа лѣа – внук со стороны дочери

апѣа лыпѣа – внучка со стороны дочери

апѣаѣса – падчерица

аѣаѣса – пасынок

апеихабы – старший сын

аплыгды – бедро

апѣаызба тѣахѣа (абз. агѣаха) – засидевшаяся девушка т.е. свыше 25 лет, **тап. ѣѣаха, ашх. қѣаха**

апѣаысбара – смотреть букв. осмотр женщины, **тап. и ашх. кашѣра**

апѣаыс еихабы – старшая в семье женщина

пѣаыс дихѣит – женщину назвал, т. е. обручил

апѣаызба – девушка

апѣаыс – женщина

апѣаысаагара – жениться

апѣаысеиба – вдова

апѣаысѣара – сватать

апѣаысѣаѣ – жених

апшѣа – ребенок

апшѣама – супруг и хозяин, **бз. ари** – муж

апшѣамапѣаыс – жена и хозяйка, **абз.д. ари** – жена

апѣашѣахѣа – снятие стыда (пирушка в честь появления жениха в обществе жены в доме)

апара шѣаѣаѣа – (древнее название) бук. белые деньги (во время спуска по лестнице невесту осыпали сверху большим количеством серебряной мелочи или сладостями), **абж. апара аѣѣсара, бз. апара каѣсара, ашх. и тап. ахѣаѣѣсара**

ацсуа цкы – абхазское платье (это длинное до пяток и широкое книзу с туго затянутым высоким воротником, с длинными застегивающимися рукавами), **абаз. адыгъафаша**

радеда – свадебная песня

раида – припев, **у бз. абх.** О ре – де – да мафа; **у абж. абх.** О ри – да – да макэа; **у самурзак.** О–о–рера ох – хо – хоқ; **у абазин** Уа ри-дада, ныса дахам, и уа ри – дада

архат – покрывало (на спину лошади накидывали, особенно для невесты, широкое, красивое)

аразкы – счастье, судьба, рок

аразкыда – несчастный

аразкыцэгъа – неудачливый

аргъажэоа – друг

арцыс – юноша

арыжэтэ – напиток

асас – гость

асас//ааио – гость

асас еиҳабы – старший гость

асасдахь – главный гость

атэара – трапезный стол, усаживание гостей за стол

атэра – рабство

атэитэых – двойной раб

атэы – раб

атаацэа – семья, (бз. и абж.), **атахцэа** абз. **абаз. атч|цчва**

атаацэара – семейство

атаца¹ – невеста

атаца² – невестка

атацаагара – привод невесты

атацаагарашэа – свадебная песня

атацаагацэа – приводящие невесту

атацаоыза – подруга невесты, **абаз. цьамхааса**

атаца аоны лаагара//амхаратыгара – ввод в большой дом

атаацэа хэчы – индивидуальная семья
атаацэа реихабы – отец семейства
атацабара – на смотр невесты, **абаз. қэнашылра, қэнадылра**
ауатка – водка
ашэыруатка – водка из фруктов
ауашы – человек
ауадалыг – комнатный, домашний человек, наложница
ахатэара – переселение жениха в дом невесты (бук. сесть на голову, такие случаи допускались главным образом тем, у кого единственная дочь, стремившаяся сохранить за него право наследования), **тап. хацэара, ашх. хатара**
ахацашыза – дружок невесты, друг невесты (выст. племянники по матери)
ахышбыр – плата за воспитание его невесты (тому лицу, кому его жена приходилась молочной сестрой)
ахы – головная
ахкаршэра – бросание пули (в старину жених вынимал один из своих газырей, в котором содержались пуля и один заряд пороха, и бросал его перед своей невестой, как предупреждение о последствиях, могущих возникнуть в результате ее отказа от своего обещания)
ахкаршэпса – взамен бросания пули (эти подарки заменяли, а иногда дополняли собой обычай бросания пули)
ахашэала//атэы – раб (состоятельный дворянин своему рабу нередко покупал рабыню жену и наделял их землей)
ахаца – муж, мужчина
афыхтрапса абжь. – (держа в руках бурку, на которой присутствующий должен был положить деньги или подарок, или девушка или парень, держа в руках тарелку, обходили ряды гостей, а те клали свои дарения)
ахаршэ – подарок невесте в день свадьбы, **абаз. нысатын**
ахацарцыс – мальчик

ахацацара – выходить замуж
ахацгылао – обслуживающий сидящих за столом
ахашара – родство по аталычеству
ахбыц – подросток (с 12 по 16 лет)
ахыбжа – половина головы животного (старейшему полагалось преподносить), **абжь. ахы шейбгоу, тап. и ашх. хабжа**
ахшаара – потомок (сын или дочь)
ихы ихшара – отец и его потомок
архышьнак еикэызцэаз//амца еикэызшаз – перерезавшими одну надочажную цепь, **абжь. архнышьна еифызцэаз, абз. ахнышьра еифызшаз**
ахыцшфы – несамостоятельный, зависимый раб, **тап. унакыт**
ахэуфы – крепостной крестьянин
ахэцха – воспитанное лицо, букв. взамен
ахылц – дети, внуки
ахылц-ацылц – правнуки (**абжь. амота- шьмота**)
ах – царь, князь, господин
ахра – царство
ахамта – дар
ахарцъ касы – большой шелковый плетеный (**икэпоу**) платок, **абаз. катә//таца касы**
хах – так жена называет свекра, по имени свекра и свекровь никогда не называет
ашх. хах
ахкэажэ – княгиня, госпожа, а также жена старшего брата для невестки, **абаз. акэажэа**
ахтынцхэыс – прислуга
ахтнырцар – придворные парни
ахду – большой господин, а также (для невестки старший брат своего мужа), **абаз. абхэында еихабы**
аххэычы – младший господин (для невестки младший брат своего мужа)

ахтыпџа – молодая госпожа
аехэшья – сестра
ахэшьяпа – сын сестры
ахэшьяпџа – дочь сестры
ахэшьяпа ипџэыс – жена сына сестры
ахэшьяпџа лхатџа – муж дочери сестры
ахэшьяпа ипа – внук сестры, **ахэшьяпа имота (абж.)**
ахэшьяпа ипџа – внучка
цыгра – возвращение воспитанника
ацала//аицала (бз.) – жена старшего брата, в фольк. встр. цыхла, **абаз. аицалахэбы**
ацута – община
ацэардагэ цара – зависимый из сословия, вступая в брак, своему господину обязан был заплатить плату
апыхэа – хвостовая часть посадки
ацеи – потомок, сын или дочь, представляющие первое поколение, независимо от возраста
ачара – свадьба, **тап. тацанадылра, ашх. тацатгара**
ачаракьяе – короткая свадьба для ближайших соседей, близких родственников, компания первого вечера, **абж. д. ачарахэыч**
ачара ду – большая свадьба
ачма – плата господину при выходе замуж девиц, относящихся к крепостным сословиям, **абаз. чма**
ачарашэа – свадебная песня
ачарао – предназначенное для пиршества вино
ачеицъыка – гостеприимство
чмашэан – время платы калыма
ачанахцера//асаанцера – разбивание тарелки
ачыкты – вуаль
аеырхэмарра//аеырора – игра на конях, **тап. аеырора, ашх. аеыхэмарра**
аеказара – искусство вожделения коня

аҕа архэара//ажэа атара – заручиться согласием девушки,
ашх. д жэатара

аҕаархэра//мапкра – отказ

аҕэхэара апцэара – назначение дня свадьбы

аҕар – молодежь

ашьнакэма – ключники, телохранители, прислуживающий персонал

аоны икоу, апшэма – абж. муж или жена (они не произносят при родителях и соседей своих имён и говорят именно так)

аонду – букв. большой дом (отцовский дом, куда вводят невесту)

АЦСУА ЧЫС АЛЕКСИКА

- аарых** – урожай, **аарыхра** то же
аарыхра – выращивание
абаазатэы, абаазара – молочные изделия
абакьал – молочные изделия
абақьмаз – бекмез
абыста – пшено
абаклажанчаца – баклажаны с орехом
абуракчаца – свекольная ботва с орехом
абхэасаркачы – смятая, сморщенная от солнца алыча
абацэ азы – сок из плодов дикой мушмулы
абхэаса сызбал (бз.) – подлива из алычи, **акэаха (абжь.)** то же
агыабжьалеи – кушанье из сыра, вареного с различными пряностями
агыама – вкус
агыамада – безвкусный
агыамадара – быть безвкусным
агыаменларгаџ – дегустатор
агэацэазы – жареная печень
агэтылса – добротная часть чего-нибудь
агэчама – бедренная часть животных, птиц
агэазал – пшеничный пирог продолговатой форме, начиненный свежим сыром
адыргыгчаца – полевой осот с орехом
ажьзы, ажьырзы – виноградный квас
ажькэакэа – фарш
ажьырџа – изюм
ажьцаа – соленое мясо (вяленое, соленое)
ажьрыцшша – подсушенное, слегка подкопченное мясо
ажьрџа – копченое мясо, **ажьырцшша**
ажьыхэта – одна из частей туши

ажыышэа – мякоть
ажыагъуатка – виноградное водка
жэабранмгьал – чурек для божества, покровительствующего
коровам
ажэжы – говядина
ажэра – варить
ажэтэ – то, что подлежит питью
ажэоашэакъа – мякотная часть туши, лопатка
ажэы – вареный
азла – сладкий
азлара – сладость
азхара – вдоволь
азхаражэра – напиться вдоволь
аза – сырой
азамаза – всякая съедобная зелень
азра – жарить, жариться
азы – вода
азоа – простокваша
азыршла – кислое молоко, разбавленное водой (напиток)
аилац – абхазское национальное блюдо (мамалыга, сваренная
вместе со свежим сыром), аиладж
аилыршэшэа – особый способ приготовления курятины
аимппра – крошиться, рассыпаться
аиг – кукурузная крупа
акапустачапа – капуста с орехом
акалиа – кушанье из стручковой фасоли с толченым орехом
акаликаэйд – стручковая фасоль
акапустарцэы – соленая капуста
акама – укроп
акамачапа – укроп с орехом
акарпыжэ – арбуз
акартош – картошка

акартошкэыд – фасоль из картошки
акахуа – кофе
акачпей – ореховая масса
акацахэырсызбал – подлива из барбариса
акалмах ацэы нахацаны – форель на вертеле
акрыфа–акрыжэ – сытый
акрыфара – еда
акрыфара – есть
акэамца – неспелый
акэаха – кислый соус из алычи
акэаха – замешенный
акэахара – месить
акэац – мясо
акэацжэы – вареное мясо
акэацзы – жареное мясо
акэацлых – мясной
акэацшара – раздача кусков мяса
акэацрѳа – вяленое мясо
акэландыр – киндза
акэырма – рагу
акэтагъжэы – вареное яйцо
акэтагъ – яйцо
акэтагъцыы – яичница
акэтыжъ – курятина
акэакэар – колобок из муки с сыром
акэтеитарш – курица в томатном соусе
акэыхъсызбал – подлива из незрелого винограда
акэтагъи ашэи еилацъ – жареное яйцо с сыром
акэтагъчаца – вареные яйца с орехом
акалмышъ – кисель, приготовленный из виноградного сока
акашь – каша
аакъацсыкъ//акъацсыкъ – шомпол, **ацэы** то же

акъафура – пиршествовать
акэатаб – напиток
акэырт – икра
акэырчача – что-л. (съедобное) разбавленное наложить на
 что-л., намазать
акэхахара – начисто сесть
акаб//акабақ – тыква
акабжэы – вареная тыква
акабзы – печеная тыква
акэыд – фасоль, блюда из фасоли
акэыдеилыршэшэа – национальное блюдо из фасоли с толче-
 ным орехом **акэыдырпаца** то же
акэыдыршышы – блюдо из тертой фасоли
акэыдцара//акэыдырца – фасолевый суп
алумаат – лимонад
алахароа – сушеный инжир
амажэа – тесто
амазеи – готовый (пища)
амакындол – петрушка
амгбал – чурек
амыцмыць сызбал – гранатовая подлива
амаахыр сызбал – ежевичная подлива
амцкрышь//амцкарашь//ацкарашь//ацфарашь, аукрышь –
амгэачапа – рагу
анаша – огурец
апазана – птичий жир
апараса – лук порей//апарскыи (абжь.)
апомидорцэы – соленый помидор
апаска – паска (кулич)
апомидор сызбал – подлива из помидора
апырпыл – перец
апырпылрцэы – соленый перец

апырпылцьыка//ацьыка, ацьакцэацэа – аджика
апырчман чаца//абырчманчаца – повой с орехом
абхэасаркчы – сушеная алыча
апшаза//ацьыкэреи аза ижэны – вареная кукуруза
апшаза//ацьыкэреи аза зны – свежая кукуруза, жареная на
 вертеле
ацсыз – рыба
ацсызырџа – копченая рыба
ацсыззы – жареная рыба
араса – фундук
арасац – орешек
арашы – ореховое масло
арашы сызбал//сызбал – подлива из толченого ореха, **арашы**
сызбал то же
арцэы – соленье
арчарта – место, где кормят
арыжэтэ – напиток
арџа – копченое
арцъбарара – сделать крепким (о спиртных напитках)
арыцмггал – ореховый чурек
архэарахчаца – блюдо из субпродуктов
арчыла –
асазбал//асызбал – кислый соус из алычи
асаранць – соты, асараць
асасдкылара – гостеприимство
асасра – гость
асасхэы – доля, припрятанная для гостей
асуц – суп
атэан – бульон
атубар – домашняя колбаса, купаты
ауараш – пиво
ауасажьы – баранина

ауатка – водка
аутратых – овощи
афатə – еда
афара – кушать
ахаа – вкусный
ахаара – вкус
ахааца – закваска
ахача – творог
аххəар//ахшхəар – сыворотка
ахчат – сливки
ахьачаца – каштан с орехом
ахш – молоко
ахшырца – напиток, приготовленный из молока, **ахшца** то же
ахыжəла//ахыжəлага – закуска при употреблении спиртных напитков
ахыз – сыворотка
ахыхшыых – потроха (о съедобном)
ахарцəы – кислое молоко
ахцəацəа – молозиво
ахырцəзəа – кефир
ахырцəы сызбал – подлива из кислого молока с аджикой и зеленью
аххьала – молоко из смеси или козьего с коровьим или буйволиным молоком
ахəажə – конусообразные вареники
ахəсхəа¹ – зелень
ахəсхəа² – киндза
ахəысхəацəыка – аджика из кинзы с приправами
ахəша – жир, масло
ахəы – еда
ахəылырцəы – соленая кольраби
ахəырмарəа – сушеная хурма

ахэацчаца – крапива с орехом
ахабырзакъ – арбуз
ахазы – грушевый сок
ахаршьыл сызбал – подлива из шерицы
ахалуа – халва
ахкэыжэкэлындырчаца –
ахампал – вареная лепешка
ахаташэ – творог
ахаршьылчаца – шериеца с орехом
ахэажьцаа – ветчина
ацха – мед
ацхазоа – медовый напиток
ацхамажэа – медовая тесто
ацхамгьал – чурек из медового теста
ацыфа – пища без мамалыги
ацаатэы –
ацэырцэма – сладкое кушанье из кукурузной муки
ачахаа – сдоба
ачахэажэ – вареная лепешка
ачахаржэ – вареники
ачашыла – пшеничная мука
ачашэ – пирог с сыром, хачапур
ачашэмгьал – чурек с сыром
ачафыр – еда из сыра и из молока
ачаць – жареная на масле лепешка
ачафыр – напиток из молока и сыра
ачгьахьа – постная еда
ачеицьыка – хлеб-соль
ачха – хлебный квас
ачхэар – поджаристая корка, образующаяся на стенке котла
ачыс – еда, пища
ачысмыс – всякая еда

ачысхаа – лакомство
ачысхэ – доля еды
ачыцьха – шкварки
ацаа – соленый
ацаадара – пресность
ацэароа – сушеное яблоко
ача – хлеб
ачазы – перепел жареный
ачааҕа//ачаҕаа – пирожок, начиненный сыром
ачабаба – буханка белого пышного хлеба
ачаҕа//ачыҕ – кусок хлеба
ачаҕэазал – продолговатый пирог
ачаи – напиток на чайных листьях
ачакэаха – тесто
ачалу – каравай
ачалых – хлебные изделия // **ачалыц** то же
ачамыкэа – мамалыга, сваренная вместе с сыром, **аилаць**
 то же
ачара – есть
ачарао – крепкое вино
ачархэы – бублик, баранка
ачарчы – дрожжи, **ачарчыга** то же
ачаса – кусок хлеба
ачата – сметана
ачамчамыта – блины
ачыркэарцэы – соленая земляная груша
аҕата – кусок пищи
ашэ – сыр
ашэаза – кисломолочный сыр
ашэсилаца – сулугун
ашэмгьал – сырный чурек
ашэроа – копченный сыр

ашәха – кружок сулугуна
ашәырхәы – баранки из сыра, **ашәчырхә** то же
ашәырша – крученный сыр
ашәыркәычы – крошенный сыр, **ашәырпыцы** то же
аша – горький
ашша – сало, жир
ашылаччы – жареная мука (кукурузная)
ашыхәа – то, что утоляет жажду
ашы – горячий
ашымхазы – лавровишневый сок
ашыла – мука
ашларкәынта – мамалыга в ореховом соусе
ашьяқар – сахар
ашьыбжьхьа – обед
шьыжьхьа – завтрак
ашьышьжьы – поросятина
ашә – сыр
ашәаза – свежий первичный сыр
ашәлагәан – рассольный сыр, **ашәеилаца** то же
ашәмгьал – чурек с начинкой из свежего сыра
ашәркәычы – мятый молодой сыр с аджикой
ашәрхәы – сыр в виде колец
ашәса – кусок сыра
ашәха – круг сыра
ашәчашә – сыр с начинкой – **ашәчапан** то же под острым соусом
ашәчча – крошащийся сыр
ашәырз – фруктовый сок
ашәыр-қәыр – разные фрукты
афы – вино
афыз – свежавыжатый виноградный сок
аңағь – виноградные выжимки

ацъагъуатка – виноградная водка
ацъмажъы – козлятина
ацъмарашә – козий сыр
ацъмахш – козье молоко
ацъмахырцәы – козья простокваша
ацъы – жареный
ацъыка – аджика (красный перец, перетертый с солью и пряностями), **ацъыкцәацә** то же
ацъыкхыш – соль (белая), поваренная соль
ацъымшьаза – зеленый лук
ацъынцъыхәа –
ацъыкәреиз – жареная кукуруза
ацъыкәреиччы – попкорн
ацъыкәреижә//ацшжәы – вареная кукуруза

АПСААТЭҚӘА ИРЫДХӘАЛОУ АХЬЗҚӘА

аандахьшь – лунь, **аандрахьшь** то же
абабыр – пеликан
абағыр – воробей, **алахэарцыс** то же
абағырты – сычик-воробей, **атыкэымт** то же
абнакэата – дикая утка, кряква, **абынкэата** то же
абнакэтыгра – рябчик
абынхэыхэ – дикий голубь
абынкэты – фазан
абынкыз – дикий гусь
агыад – морской гусь, **амшынкыз** то же
адырганцыхэа – трясогузка
адырганцыхэа ҫеижь – горная трясогузка
ажэардэына – скворец
ажэцыс (ақалақытэ) – городская ласточка
ажэцыс (ақытатэ) – сельская ласточка, **ажэц**
ажэцысеиқэа – вид ласточки
аедакъ – веревка для ястреба
азиуоу – авдотка, **азаб** то же
азырдына – водяной дрозд
азыцэа – цапля
азыцэацэыш – цапля белая
азыцэацэхапшь – цапля рыжая
азылахэа – лебедь, **амшынкыз** то же
азмахкэты – болотная курочка, лысуха, **абаглачын** то же
азтас – зуйёк речной
айсаул – чечевица, **асафанць** то же
акапыт – сапсан
акаркар – водяная курочка, **азыкэт** то же
акэтарбагь – петух, **арбагь** то же
акэты – курица

акэтарцына – самка курицы, **арцына** то же
акэтаршыц – молодая курица
акэтрыхыш – ястреб-куратник
акэариа – грач
акэтышыап – дрофа
акэата – утка, **акэача** то же
акэыкэу – кукушка
акэычба – снегирь
акэчар – цыплята
акэчыш – цыпленок
акэарача//акэача – галка
акья – сокол, сапсан
акьут – филин
акаргэыш – орел-могильник
акармацыс – соловей
акармыш – славка-черноголовка
акакаб – дрофа
акархан – белый аист
акыз – гусь
акыршы – сорокопуд
акыршыхэа – серый сорокопуд
акыршеикэа – черный сорокопуд
акыршышкэакэа – белый сорокопуд
акыршыөейж – пеночка
акыршкапет – сорокопуд старше года
акэараса//акэраса – горлица, акэырса
акэарыл//акэарыл – каплун, **абарбанць**
акэараш – сизоворонка
акэраан//акэараан – ворона
акэит – снегирь, **акэычба** то же
акэрышэ – чирок
алахэа – ворон

алса – королек желтоголовый
амаахыртыс – серая мухоголовка, **амыф** то же
амалмыц – вид ястреба
амцагъ//амцьыгъ – деркач
амарыг – скопа, **амшынуарбажэ** то же
анцэицыс – коноплянка
апарпар – попугай
апка – журавль
апкыз//апказ – сазан
апкьят – стриж белобрюхий
ацаџажэцыс – береговая ласточка
апкар – стрепет
ардэына – дрозд
ардэына шыапџеижь – вид дрозда
ардэына хэцыш – белозобый дрозд
архыына – дрозд серый
архыынаду – вид крупного серого дрозда
арфа – кавказская чернушка
астражник – горихвостка
ататашь – павлин, **ах икэты** то же
атрышэ – свиязь
атацшь – вид совы
аты – сова, филин
атыџарџар – сыч
атыгэазар – сплюшка
атықамса – мохнатый сыч
атыкэамтыт – сычик
атышкэакэа – белая сова
атџарш – чибис, **ацыблыгра** то же
атулагъ – ястреб больше одного года
ауасардэына – скворец
ауарба – коршун, **ауарбажэ, ачауарбажэ** то же

ауарпыцә//ауарғанч – жаворонок
ауарбағь – бородач (фел)
ауарғанцьауарбыб – хохлатый жаворонок
ауарғанцьхәцыш – рогатый жаворонок
ахкәач – гоголь
ахыкәлас – балабан
ахәылццыс//ахәламцыс – летучая мышь
ахьяжь//ахыжь – сойка
ахьнырхах – большой серый дрозд
ахьшь – ястреб
ахьшьаага – вид ястреба
ахьшьыцба – кобчик
ахьшьду – ястреб-тетеревятник
ахьшьеикәацәду – вид ястреба
ахьшьеикәацәахәчы – вид ястреба
ахьшьмәас – ястреб перелетный
ахьшьөеижь – вид ястреба
аҳаацә – омела
ахәынцәрапшь//ахәынцәырқапшь – зарянка, малиновка
ахәыхә – голубь
ахәыхәрыхьшь – вид ястреба
ацаблыкь – вальдшнеп
ацицарка//ацицаркәты – цесарка
ацәслаб – чиж
ацларкәыкә – дятел
ацыс – птичка
ацысгра – зяблик, **акәынча** то же
ацысөеижь – иволга, **ашымхацыс** то же
ациуциу – синица длиннохвостая, **адырганцыхәа** то же
ача аагага – вид орла, **ауарба** то же
ачачыр – тетерев
ача – перепел

ачарах – коростель, **ачаары** то же
ачарыхышь – ястреб-перепелятник
ачмыр – кулик-чернозобик
ачома – серый журавль
ачныш – чайка, **ажәаш** то же
ачнышкарул – вид мелкой чайки
ачнышсифат – крачка
ачырчыр – болотная камышевка
ачынча – крапивник
ачча – чирок
аҕыбгы – дубонос
ашамыхъажь//абжьобжьык –
ашшаҕыч – синица
ашшаҕычкээз – бук. синица большая
ашшаҕыч хапарч – синица хохлатая
ашшаҕыч циуциу – синица длиннохвостая
ашшаҕычиацэа – синица зеленая, **Лаз итыс** то же
ашьауардын – сокол
ашьхарцыс – щегол
ашьхакапкац – горная куропатка, **акапкац** то же
ашьхаркэыт – осоед, **чакэатицыс** то же
ацьыкэ – вид орла

АРАХЭ ИРЫДХЭАЛОУ АХЬЗҚӘА

абағь – козел-производитель, **абызныжэ**
абағьзыс//абағьцыс – козленок-самец до одного года
абағь қша – бодливый козел
абағьмылмыц – активный козел-производитель
абағь мақа – старый козел
абағь тэықарша – козел винторогий
абат – буйволенок
абат цшқа – буйволенок до трех месяцев
абатқан – козленок, родившийся в начале лета
абақлаша//абылшы – костный мозг
абғаб – тур
абқата – молодой козел
абнацэ//абынқацэ – олень
абнацьма – дикая коза
абшьтэа//ашьтэа – холощенный козел
абызныжэ – козленок годовалый
абзныжэ – козел от одного до полутора лет
абынтыць – баран дикий
абынхэа – дикая свинья
абынхэаца – дикий кабан
агды//агыд – комолый, безрогий
агьагэ – бесплодное животное
агэара//ахкаара – загон
агэарта – загон
агэартыжэ – ночной загон
агэыц – пастушеский коллектив
ағаац – телка от одного до двух лет
ажьы//акэац – мясо
ажьы зқэу – мясистый
ажьыз – животное, которое вималось феодалами с крестьян в качестве налога

ажьыхэта – часть туши
ажэ – корова
ажэаазара – разведение коров
ажэацшь – рыжая корова
ажэхъара – отел коровы
ажэхъара – доить корову
ажэ ацысра – течка коровы
ажэбат – буйволенок-самка
ажэеиқэа – черная корова
ажэгра – пестрая корова
ажэкамбашь – буйволица
ажэкша – бодливая корова
ажэкъала – заблудившая корова
ажэоурыхэ – рябая корова
ажэтра//абора – коровник
ажэуац – навоз, **ауац** то же
ажэхшы – коровье молоко, **ахш** то же
ажэхъа – дойная корова
ажэцэа – шкура
ажэхъаѿ – дояр
ажэцэыш – серая корова
ажэцэры – яловая корова
ажэѿа//ажэѿыс – молодая корова
ажэѿаша – белоголовая корова
ажэѿыцхъа – корова новотелка
ажэшарыла – корова мелактирующая
ажэшкэакэа – белая корова
ажэшша – говяжий жир
ажэыѿшэакъа – лопатка
азатэ – ритуальное животное
азынсыс – ягненок, родившийся в зиму
азынзыс – козленок, родившийся в зиму

азыс – козленок
азысжы – козлятина
азыспшқа – козленок до трех месяцев
азыстра – козлятник
аймгэа – стальная
акамбашь – буйвол
акамбашь чамла – годовалый буйвол
акамбашьхьа – отелившаяся буйволица
акамбашь хырцэы – буйволиное кислое молоко
акасапра – убой скота
ақабла//агамла – телка
ақша – бодливый
акъапа – курдюк
акэац – мясо
акыжэ – годичный козленок
акэашт – ягненок годовалый
акыка – сосок
аката – молодняк
акаб – болезнь животных
алала – приبلудное животное
мзысхьа//зысхьа – коза, окотившаяся в раннем возрасте
апацхь гэара – загон из хвороста
ацсаса – мелкий рогатый скот
ацсуа жэы – абхазская корова
ацстэы//ацсаса – животное
ацсуа цьма – абхазская коза
ацсыла – жирный
пхашьарахьа – овца и коза, отдававшаяся помещику зависимым от него крестьянином
аракэара – холостить
арахэ//ахануан – скотина
арцэара – дать молодняку высосать молоко

архэра – пастьба, выпас
асар – ягнята
асартра – ягнятник
асыс – ягненок
атэан – мясной бульон
атсыс – барашек
аты – холощенный баран
атыгь – баран-производитель
атыгьныжь – барашек полутороговыхалый
атышьтэа – валун
ауарба уаса – вид овцы
ауаса – овца
ауасагды – комолая овца
ауаса гэарта – отара овец
ауасажьы – баранина
ауасакьаца – курдюк
ауасапшь – рыжая овца
ауаса рцыза – вожок отары
ауаса ркэыдра – стрижка овец
ауасатра – овчарня
ауасахья – овца ягнившаяся
ауасахьча – чабан
ауасацэа – овчина
ауаса цыхэаду – овца курдючная
ауаса цыхэапа – овца бескурдючная
ауасатэры – яловая овца
ауасачах – откормленная овца
ауасафьыс – овца до янения
ауаса шкэакэа – белая овца
ауасашша – баранье сало
ауасашьтэа – мясная овца
ауасеимгэа – суячная овца

ауасенқәапә – черная овца
ауахьад – табун
ауац – навоз
ауац апәра – прение навоза
аугә – ярмо
ахш – молоко
ахьа – дойная
ахьақәла – двухгодичный
ихьаз – отелившаяся
ахьара – удой
ахьча – пастух
ахьчала – пастушья собака
аҳәа – свинья
аҳәажьы – свинина
аҳәан – свиноматка
аҳәапра – уплотнение опоросов
аҳәаца – кабан
аҳәацагь – хряк
аҳәацсыла – жирная свинья
аҳәацышә – рыло свиньи
аҳәара – телята, **аҳәар** то же
аҳәаратра – телятник
аҳәархәара – холостить свиней
аҳәатра – свинарник
аҳәахьча – свинопас
аҳәачах – откормленная свинья
аҳәашша – сало свиное
аҳәра – пастьба, пастьсь
аҳәарзас – козленок после трех месяцев
аҳәыс – теленок
аҳәысжьы – телятина
аҳәыстра – телятник

ацар – сычуг
ацарзы – наливка сычуга
ацэ – бык, вол
ацэагъ – бугай
ацэагэара – пахать
ацэагэацэ – похотный вол
ацэбат – буйволенок-самец
ацэбжыатэ – бычок неприрученный
ацэбыѳра – рев бычий
ацэбыѳфы – бык мычащий
ацэжыы – воловья мясо
ацэкамбашь – буйвол-самец
ацэкша – бодливый бык
ацэтра – воловня
ацэтра-ацахырта – воловая-откорлочник
ацэтэра – случка
ацэцыс – бычок
ацэцысырхэа – бычок-кастрат
ацэѳарақэа – бычки
ацэымц – овод бычий
ацэырхэа – вол
аицацара – сводить молодняк с матками
ацысра – течка
ацыхра – отводить молодняка от маток
ацэыбзы – урбцеллез
ачахра – откорм
ачныр – наемный пастух
ачкэаха – животное, которое должно скоро родить
ачыргэ – вымя
ачыргэ ацшьара – разминание вымени
ачыхэчара//аеыхэчара – кормушки-ясли, кормушка
аѳа – молодняк, **аката** то же

аҗша//ацша – телка, самка животного

ашарыла – корова, у которой прекратился лактационный период

ашша – жир

ашшартэа – жир топлёный

ашьамака – крупный рогатый скот

ашьар//ахэаҗар – поросята

ашьтэа – годовалый козел

ашьтэа айҗыхра – разделка туши

ашьшьыга – ягнятник

ашьышь//ахэацыс – поросенок

аҗаза – козлята, ягнята-двойняшки

Цьабран – божество-покровитель мелкого рогатого скота

ацма – коза

ацма гды – комолая коза

ацма гра – рябая коза

ацма еикэацэа – черная коза

ацма еимгэа – котная коза

ацма цыда – холостая козематка

ацма тэыҗаду – большерогая коза

ацмахш – козье молоко

ацма хырцэы – козье кислое молоко

ацмахья – окотившаяся коза

ацмахьяра – козление

ацмацэа – козья шкура

ацма цэыш – серая коза

ацма шкэакэа – белая коза

ацмашша – козий жир

ацмашэ//ацмарашэ – козий сыр

АЦӘАМАТӘЕИ АШЬАЦЕИ ИРЫДХӘАЛОУ АХЬЗҚӘА

аача¹ – ремень из козлиной шкуры

аача² – кожаные нити для шитья чувяков

аачацса – кусок ремня из кожаной шкуры особой выделки

аачасага – деревянный инструмент, при помощи которого делают нити, **ачыхә** то же

аацъа –

аацъақъа –

аба – ткань, материал

аблыркы мацәаз, абла змоу амацәаз – кольцо с глазком

абзаласа – овечья шерсть

абагъала – тканый пояс

абтәа – шерсть первой стрижки; шерсть весенней стрижки

абагәа – шелковичный кокон

абымба – вата

абламацәаз – вид женского кольца

абжъасара – промежуточная кройка

абжъазах – шитая вставка

абса мацәаз – медное кольцо

абырфын – шелк

абырфын//абарфынрахэыц – шелковые нитки

агалифеи – галифе

аганхасара – боковая кройка

агәанцъа – деревянная шпулька, на которую наматывают нитки

агәабанақъ – войлочный кафтан, **ачыба** то же

агәыгәылмака – вид женского широкого пояса

агәыргәыл мацәаз – обручальное кольцо

агәшататла – вид цепочки на груди или кулона

агәылсара – вставленная кройка

агәыр – иголка

агәыршьтра – шов, строчка

адима – бумажная плетеная материя
адзахра – пришить
адашьынқэа –
адомбақь –
адырды – веретено
адырдха – круглая и плоская катушка-пряслица
адомбақь маңэаз – вид жен. кольца
ажэцэеимаа – чувяки из сыромятной кожи, **акэыл еимаа** то же
азацка – зецки
аза – старинная мера длины ткани, пядь (расстояние между большим пальцем и мизинцем)
азаратаршэ¹ – короткая черкеска
азаратаршэ² – жилет
азикэа – брюки, **апсуа еикэа** то же
азгэадыр – плетеный
азыкэа – вид абх. муж. брюк
азыга – пряжка
азах¹ – готовая одежда
азах² – шитый
азахра¹ – шить
азахра² – занятие шитьем
азахтэ – шитье
азахфы – портной
азахырта – швейная мастерская
азахырста – шов
азахшьа – манера шитья
аймхэыц¹ – бусы
аймхэыц² – бисер
аймаа – обувь
аймсы – ноговица
аипкацаца – подъюбка

аипка – юбка
аилакъ – жилет, дамский лиф
акаба¹ –женское платье
акаба² – архалук
акаламқәа – газыри
акорсет – корсет
акалт – подол, конец
акасыш – марля
акасы – жен. платок, **акасеицарса** то же
акбаада ду –
акасцыркъа//акасныцаркъа – маленькая косынка для подвизывания волос
акакач – бусы
акалачыкә –
акадифа – бархат
акасыжә – тряпка
акасыщша – тонкий платок для прикрывания лица
акашмир – шерстяная материя
акылзахра – внутреннее шитьё
акәафта – кофта
акәымжәкъаф – короткая черкеска
акәамжәы – черкеска
акәахъча – шкурка для подстилки
акъацатра – коробка для мелочи на поясе
акъынста – булавка, **агәлаца**
акъаф – блузка, сорочка, пиджак
акәымзцәа – войлок, сукно
акәымзцәакъаф – короткое сукно
акәмызцәа палта – сукновое пальто
акәалзы – броня, кольчуга
акәалзы – женская старинная одежда, безрукавка
акәанч – катушка

ақаруа – янтарь
ақаруаш – прозрачный янтарь
ақалбад – чулок, носок
ақбацтара – неодеванная вещь
ақәсара – сверху кройка
ақәатәы – палатка
ақәны – лён
ақәыршәра – залатать, латать
ақәцара – вышивать
ақапқап – деревянные туфли
ақармыгәкәа – деревянные ходули на высоких каблуках
ақаитан – тесьма
ақама – кинжал
ақада – рама для вязания учкура
ақәны – подвески к ремню
ақәынцара – надеть, прикрепить к поясу
алашьта – узор в форме цветка
аламхари//алымхарыо – сережки
алапшькакач – вид бус, **алапышькакач** то же
аласкәыгә – чесалка
аласа – шерсть
аласаха – шерсть, снятая с одной овцы
аласлых – изделия из шерсти
аласазәзәага – шерстомойка
аласацшқа – мягкое руно
аласацкәага – веретено
алапса – вставленный кусок из другого материала
аласкәыгә – трепло из шерсти
аласха – шерсть одной овцы
аласхақалпад – шерстяные чулки
алазахра – вышивать
албаада – одежда высшего сословия

амагра – рукав, **амагры** то же
амаҕацара//амаҕарцара – подрукавник
амшэхарц – детская рубаха
амака – пояс
амагэ – сапог
амагэшыхэа – каблук
амагэзахы – сапожник
макьяацсыс¹ – нож тонкий, острый
макьяацсыс² – точильный маленький камень
амар – челнок
амса – роговый материал
амсатэ мацээз – роговое кольцо
амацээз¹ – кольцо
амацээз² – наперсток
амест – суконные носки
амизанцкы//амазан – платье, юбка жен., одевали, когда сади-
 лись на лошадь
анапхаца – браслет
анапхаз – перчатки
анаптырца – перчатки
нартаа рхылца – конусообразная шапка, **апсуа хылца** то же
аныцэ – конопля
ацах – туго
апахья – вязанка
апсард – ножницы
апара – вязание
апшыц – ремизок ткацкого станка
апсуа кама – абхазский кинжал
апсуа цкы – длинное абх. платье
апкарста – срез
апкара – резать
апккара – разрезать

ацхылда –
ацхэысхылца – женская шапка
ацшыркца – квадрат
ацыць – пряжка
ацшыркца – четырехугольник
ацкага – ножницы, **амаркатыл** то же
ара – старинная мера длины, локоть
аразынкама – серебряный пояс
аразы сырма – серебряная тесьма
аразы мацэаз – серебряное кольцо
арахэыц – нитка
арцэра – дубить кожу
арахэыццитаршэ//арахэеццитаршэла –
аргэыргэыл –
аркацара – натягивание шкуры животного на деревянную раму
аркьарста – место разреза
аркьара – разрезать
арчара – расщепить
аркьякьара – расправлять, выпрямить
аса – выкроенный
асахтан – кожа
асантиметр – сантиметр
асаца –
асара – кройка
атапанча – пистолет
асра – ткать
асыга – ткацкий станок
атахэтеи – чехол для ружья
атсара – вырезать
атылка – кожемиялка
атырффара – вырезать
атыхра – вырезать

ауархал – ковер
ауапца – войлок
ауапа – бурка, **аупа** то же
ауапхэылда – бурка с длинным ворсом снаружи
ауапцаакацафы – специалист по войлоку
ауапцаалых – войлочное изделие
ауапцаахылца – войлочная шапка, **акэахьча хылца** то же
ауарцхьал –
ауашкэыр – шкурка-накидка на спину
аурыс еикэа – русские брюки
афелдышь ацацара, фелдышьла арцшзара – украшение фел-
 дышем
афелдышь – слоновая кость
ахамы – шуба
ахамыхэчы – короткая шуба из ваты
ахаџера – моток
ахахага – прядильня
ахаха – неплотная ткань
ахарц – рубашка
ахацьгэагэын – клубок, моток
ахамыцшқа – мягкая шуба
ахапа – шнурок, изготовленный вязкой ниток
ахлымаа еимаа – вид женских туфель
ахсаалага – выкройка, **ахсаала** то же
ахсаалара – выкроить
ахсааларта – место выкройки
ахац – ткань
ахцара – прикреплять
ахмачыр –
ахырхха –
ахтра – кожаный мешок
аххьа – позумент

ахылпа – шапка, **ахылапа** то же
ахырчара – округлять края, обметать, подшить
ахылпарч – папаха
аххы сырма – золотистая тесьма
ахы мацэз – золотое кольцо, **ахымацэз**, **ахтэымацэз**
 то же
аххы – позолоченный
ахыцэкэакэын – вид прически, зачесанный вбок макушки
аха – нить в ткани
ахтарца – башлык
ахтарпаркыа – особый вид надевания башлыка
ахэдахаца – ожерелье
ахэара – прошивать
ахэымцэар – учкур
ахэылхра – очищать кожу
ахэдагыла – стоячий воротник
ахэда – воротник, **ахэдахагыла** то же
ахтэыцыць – золотая пряжка
ахыи//ахыи – золотых дел мастер
ахэа – сабля
ахэынцэра¹ – пуговица
ахэынцэра² – кнопка
ахэынцэреилаца – плетеная пуговица
ахэыхэха –
ахэынцэратцара – ушко пуговицы
ахэынцэыртцеи – петля для пуговицы
ацырсса –
ацэшыча – одежда, **ацэаматэа//ацэашэцатэы** то же
ацэынцэреилаца – плетеная пуговица//**ахэынцэреилаца** то же
ацэыш – вид кожи
ацэыш еимаа – вид женской кожаной туфли
ацэыш магэ – светлые сапоги

апазахра – изнутри подшивать
апкья – подкладка
апкьяра – подшивать
апкьатэы¹ – то, что надлежит подстелить
апкьатэы² – подкладочный
аткеихацш – платье, отрезное по талии
аткы – платье
атга – шнурок
атэыць – фитилек
атэыцьтра – деревянный футляр
ачабра//ачавра – носовой платок
ачабыр – кожа особой выделки
ачабыреймаа – вид кожаных туфель
ачалеи – вид тесьмы
ачакэа –
ачадыр – войлочный кафтан
ачапраз¹ – от сглаза цепочка, **акалчыкэ** то же
ачапраз² – застежка, крючок из серебра
ачархьхылпа – вид мужской круглой шапки
ачабыреймаа – выходные кожаные туфли
ачарыкэ – особые лапти из сыромятной кожи
ачоуха – сукно
ачоухакацара – сукноделие
ачоухакацаф – суконщик
ачыба хэылда – бурочная одежда
ачыла – мера шерстяной нитки в 160 оборотов вокруг шпульки
ачыт – ситец
ачытцшқа – батист
ачыттэ – ситцевый
ачытхжэа – кусок ситца
ачытцаца – бязь
ачыхэ – кисть из ниток, помпон

ачландар еимаа – вид обуви
ачырықэ еимаа – вид обуви
ачқэықэ – бубончик
ачан –
ачалац –
ачышья барфын – вид шелка
ачышья – поперечная нить ткацкой основы
ачоу еимаа – аджарские туфли
аҭеадыкакач – бисер из коикса
аш – полотно
ашьяхэырыз – щиколотка
ашьяца – обувь
ашьямхтарца – наколенник
ашьял – шаль
ашьтахьтэи ахэда – задний воротник
ашькыл¹– штрипка (тесма к концу штанины)
ашькыл² – основание брюк
ашьынзаф – кайма
ашэара – рост
ашэатлеи – обувь из войлока, **ашэаталеи** то же
ашьяпыматэа – обувь
ацьям кама – персидский кинжал
ацьяба//ацьяба – карман

АҢҢЫ, АҢҢААЗАРҢИ ИРҢДХӘАЛОУ АХЬЗҚӘА

абазшьтыхра// апара шьтыхра – игра с подниманием с земли монеты на полном скаку

лошади

абалыш – седелка

абафыш кэадыр – седло из слоновой кости

абжьатэы – трехгодовалая лошадь

абжьанда – ремень, которому прикрепляется стремя

абра, апырцэ, апра, апырқэцэ, апрцэ – грива

абраш – лошадь со светлой гривой

абынэы, аэыбнак – мустанг

авакы, аэавакы – одна из упряжей (упряжная лошадь)

агыруа эы – мегрельская лошадь

агыруа кэадыр – мегрельское седло

агьаргьалас – специальный вращающийся станок

агэчама ахы абафқэа –

агэчама – круп

агэыжь – мул

агэракышья – мастерство держать уздечку

агэра – уздечка

агэра чаца – богато украшенная уздечка

агэраэы – удила, **амакья, амта** то же

адарсма – шейная часть

азар – конная походная песня, **ар рашэа** то же

азгьегь кэадыр – вид следа

азлагараэы – лошадь для мельницы

аидараэы – лошадь для перевозки грузов

аихабы иэы – лошадь старшего

аихабы иэықэтэашья – ритуал поездки со старшим

аицба иэы – лошадь младшего

аиха – удила

аказак кэадыр – казачье седло
акнахага – ремень для подвешивания седла
акъахъ – арчак
акъыркъырра – ржание
акэадыр – седло
акэадырчапарты//акэадыррыхиарты – мастерская по изготовлению седел
акэадырбаф//акъахъ, адырмахагы –
акэадыркэцара, аеыкэадырра, акэадырра – оседлание лошади
акэадырмаха – подпорка
акэадыракэхра – снимать седло
акэадырхъ, абалышь – седелка
акэадырчап – инкрустированное седло
акэадырбаф – арчак
акэадырц – седелка
акабардаеы – кабардинская лошадь
акарабахеы – карабахская лошадь
акарачеы – карачаевская лошадь
акамчы//аканчы – кнут
акамчышы – умение держать кнут
акамчыашы, акамчыара – искусство владения кнутом
акамчхэы – рукоять кнута
акэыркэыр – вид болезни лошади
амачрба – болезнь простудного характера
амака – поводья
амахмыт – шпоры
амаха – лука
амахе//амахе – верблюды
амакы – жеребая кобылица
амгэархха – передняя подпруга
анахэты – недоуздок

ацара – прыгание
апсуа кэадыр – абхазское седло
апсуа ʼеада – абхазский осел
апсуа ʼеы – абхазская лошадь
апсуа ʼеимаа – абхазская подкова
апсуа ʼеырхэмарра – абхазская джигитовка
апхэыс кэадыр, аседла – дамское седло
апхэыс ʼеы – женская лошадь (дамская)
апхэыс лʼеыжэлашья, апхэыс лʼеыкэтэашья – ритуал поездки
лошади с женщиной
апышэрха – намордник
апхьахэ а ʼеы атара – джигитовка на приз
аразны кэадыр//арзынкэадыр – серебряное седло
аракэа – болезнь вен лошади
аркэыдра – стрижка
асупал – подкладка под ремнем
атыркэа ʼеада – турецкий осел
атоуган – богатырский конь
атарчеи – поминальные скачки
ауахьад – табун лошадей
ауыра – необъезженная лошадь, **агарган**
аурыс кэадыр – русское седло
ахта – вся уздечка без поводов
ахышымгэархха – средняя подпруга
апышэ кэадыр – седло из необработанной кожи
атцэыршэра – метание палочки
атцэы ахцэара – рубка прутьев саблей
ачаландар ʼеы, аидара ʼеы – лошадь для перевозки грузов
ашпарха, а ʼепырха – нагрудник
ашэуа ʼеы – абазинская лошадь
ашьтахьтэи амгэархха – задняя подпорка
ашьамларшэ – опускание колена

ашькыл – стремя
аҕаазао – коневод
аҕаазара – коневодство
аҕаапкра – бешенство лошади
аҕаапк – горячая лошадь
аҕаач, аҕаанди, аҕынади, аҕы аашья – ленивая лошадь
аҕаапкра – колер
аҕаба¹ – конь
аҕаба² – жеребец
аҕабаа – худая лошадь
аҕада – осел
аҕадаба – осел-самец
аҕадабагъ – осел-производитель
аҕадажыы – ослитина
аҕадакьакэа – осел-производитель
аҕада макья – жеребая ослица
аҕадакаара – ослиный крик
аҕадапс – ослица
аҕадатра – ослиный загон
аҕадахш – ослиное молоко
аҕадахьча – пастух ослов
аҕадхэыс – осленок
аҕадахэ – стоимость осла
аҕадагэыц – группа ослов
аҕеанмакья – жеребая кобыла
аҕеанхш – кобылье молоко
аҕеан – кобыла
аҕеахэчара – ясля, **аҕыхэчар** то же
аҕахэпэыла аисра – бой лошадей на дыбах
аҕебора – конюшня
аҕевакы – запасная лошадь
аҕегэара – лошадиный загон

аҕеҕаал – костная болезнь лошади
аҕеҕарта – табун лошадей, **аҕеҕыц** то же
аҕеҕыма – неухоженная лошадь
аҕеҕышь – болезнь лошади
аҕыҕжэаа – лошадь пригодная для состязания
аҕыҕыч – конокрад
аҕыҕычра – конокрадство
аҕеҕыры – щавель конский
аҕыҕжэла – порода лошади
аҕеҕы – конина
аҕеҕар – походная песня всадников
аҕеҕимаакаҕаа – тот, кто изготавливает подкову
аҕеҕимаа – подкова
аҕеҕикэа – вороная лошадь
аҕеҕара – лошадиная речушка
аҕеҕар – быстрая лошадь
аҕеҕааҕыҕа//аҕеҕара – норовистая, строптивая лошадь
аҕеҕаза – искусный наездник
аҕеҕары – белый конь с просинью
аҕеҕары – косоглазая лошадь
аҕеҕыра – сбруя
аҕеҕыт – паршивая лошадь (чесоточная)
аҕеҕара – нанятая лошадь
аҕеҕарышэ – подстилка под седло
аҕеҕардынхыча – извозчик
аҕеҕарчан – упрямая лошадь
аҕеҕац – конский помет
аҕеҕарцарта – коновязь
аҕеҕышлаҕса – серая в яблочках
аҕеҕаршэ – попона
аҕеҕыбаа – лошадиный череп
аҕеҕытаҕа – корыто для кормления лошади

аҗехэыщ – волос
аҗехэы – волос
аҗехэышлапса – серая лошадь с белыми пятнами
аҗехэатара – кормление
аҗехэытра – конюшня
аҗетра – конюшня
аҗетагыла – конюшня скаковой лошади, **аҗетакы** то же
аҗехарпа – коновязь, **аҗехарпарта** то же
аҗехэхэага – щетка для чистки лошади
аҗецэа – конное войско, конница
аҗецыгь – лягаться
аҗепахэа – упряжная лошадь
аҗепахэага –
аҗецыспшқа – жеребенок в первые дни
аҗецыстра – жеребятник
аҗецыхэа – конский хвост
аҗецыс – жеребенок
аҗецыстра – конюшня жеребенка
аҗечашья – лошадь со звездочкой на лбу
аҗеҗаша – белолобая лошадь
аҗешыз – горячка лошади
аҗеы – лошадь, конь
аҗеыбжьара, аҗеыбжья – обьезженная лошадь
аҗеыбгаказа – специалист по верховой езде
аҗеыбгаказара – джигитовка
аҗеыуаф – всадник
аҗеыбжьяф – обьездник
аҗеыбнак – одичалая лошадь
аҗеыбраш – игренева лошадь
аҗеыгэабан – упитанная лошадь
аҗеыгра – пегая лошадь
аҗеыдамыга – лошадиная тамга

аҕы адамыҕа анцара – мечение тамгой
аҕеимхэара – простуда
аҕеимаа – подкова
аҕыжэлара – садиться на коня
аҕыжэхра – помочь кого-либо спешиться
аҕыжэхэара – стащить кого-либо с коня
аҕыжэла – порода лошади
аҕыжэцара – помочь сесть на лошадь
аҕыжэлашья – правила посадки на лошадь
аҕыжэца – группа всадников
аҕыжэцара – спрыгнуть с коня
аҕыжэпра – слезть с коня
аҕыз – гнедая лошадь
аҕызардагь – буланая лошадь
аҕызпэышэшэы – гнедая лошадь
аҕызыzymк – пугливая лошадь
аҕыиатэа – голубая лошадь
аҕыиатэа матырбаура – конь как свадебный подарок
аҕыкэбал – неоседланная лошадь
аҕыкэацагья – лошадь, которую трудно поймать
аҕыкэаха – нимб
аҕыкэар – иноходец, ход карьером
аҕыкэаша – хорошая лошадь
аҕыкэашара – танец лошади
аҕықэгылара – в день похорон выводить в черной попоне лошадь умершего
аҕықэтэара – верховая езда
аҕылацш – болезнь от дурного глаза
аҕылар, аҕыр – конная армия
аҕылас – горячая (быстрая) лошадь
ҕыла – верхом
аҕынади – ленивая лошадь

аеыназа – возраст лошади от 5 до 10 лет
аенырха – рост лошади
аеныкэашэа – аллюр
аеыматэа – конская сбруя
аеымазарах – краденый конь
аеымпыл – игра всадников с мячом
аеымака – старая лошадь
аеымбжъарах – не поддающаяся объездке
аеымц – вод конский
аеымч – лошадиная сила
аеымџахыц – лошадь, которая при скачке уходит с маршрута
аеырџра – скачки
аеырхэмарырта – место джигитовки
аеымџа – дорога для лошади
аеырхэмарра – джигитовка
аеыразны кэадыр – серебряное седло
аеырпача – болезнь лошади
еырххыла – очень быстро ехать, обходя всех
аеыуарчан – непослушная лошадь
аеыуаџ – всадник
аеыуаџкэын – жокей
аеыуаџ ипсшэахэара – приветствие всадника
аецаа – всадники
аеыуахьад – табун лошадей
аеыуаџпхэыс – всадница
аеы хыс-хыс – лошадь, на которой неудобно сидеть всаднику
 из-за неплавного ее движения
аеыхш – кумыс
аехышышаш – белоножка
аеыхынтэалара – подсесть к всаднику сзади
аеыхэдала – сесть на лошадь спереди всадника
аеыхьцштэыла, ахьцштэыла – золотистая лошадь

аҕыхьча – конюх

аҕыхыюрра – упасть с крупа лошади

аҕыхэа – светло-серая лошадь

аҕыхэда – холка лошади

аҕыхэаиацэа – бело-голубая лошадь

аҕыхэашлапса – серая лошадь с белыми пятнами

аҕыхэагра – серая в яблоках

аҕыхэынацштэы – лошадь мышинного цвета

аҕыхэцэы – лошадь на дыбах

аҕыхэхэага – щетка для чистки лошади

аҕы ацыхэа аҕахэара – хвост завязывать узлом

аҕыца ацалара – образование во рту мозолевых наростов

аҕы ацкэара – разбег лошади, старт лошади

аҕцыс – жеребенок

аҕыцакра – запрягать лошадь

аҕычашья – лошадь со звездочкой на лбу (белым пятном)

аҕыҕаша, аҕыша – белолобая лошадь

аҕышьапышла – белоножка

аҕышьашья – черно-бурая лошадь

аҕышьха – лошадиный поток

аҕышьахара//ашьахара – процесс спутывания

аҕышьапхыц ахсара – подрезывание копыт

аҕышьапычацара – подковывать

аҕышьамхэышлара – опускание лошади на колени

аҕы ашьтахьтэи ашьапы аргылара – вставание на задние ноги

аҕышьахага – конские путы

аҕышьашьян – покровитель лошадей и ослов

аҕышьта – след конского копыта

аҕышьтабжь – топот конский

аҕышьапыбаа – кость путовая

аҕыа – скаковая лошадь

аҕыахаскын – трава для корма скаковых лошадей

АШӘЫРТЦЛАҚӘЕИ АШӘЫРИ ИРЫДХӘАЛОУ АХЪЗҚӘА

абамбацәа – сорт яблони
бағиҳа – сорт груши
батиҳа – сорт груши
аберҳа – сорт груши
абнамжәа – дикая шелковица
абнашәыр – плод дичка, (дикие фрукты)
абацә//абрацә – мушмула дикая
абгъыц – лист дерева
абхәа//апхәа – слива
абхәамачка//абхәамачыга – сорт сливы
абхәалазыза шкәакәа – сорт сливы, **абхәамачыч**_то же
абхәеиқәацәа – чернослив
абхәеимҗаца – сорт сливы
абхәашкәакәа – сорт белой сливы
абхәаша//апхәаш – сорт сливы
абхәаса//ахәаса//апхәаса – алыча
абхәасақапшь //ахәасақапшь – сорт алычи
абхәасаөеижь – сорт алычи
абхәасахаа – сорт алычи
абхәацәыцәы – сорт алычи
абнахәаса – сорт алычи
абнаца – дикая черешня
абымбылаца//абымбылышьца – сорт черешни
ажь – виноград
абаажьыш – сорт белого винограда
абыстажь – сорт белого винограда
агашкәыр – сорт белого винограда
агрыжь – сорт винограда
агәалыжь – сорт винограда

агэычырхал – сорт винограда
агбажь//агбыжь – сорт белого зимнего винограда
агбацэа – сорт яблони
агжыш – сорт белого винограда
агыжь – сорт белого винограда
адагэалаха – сорт инжира неплодоносящего
адушесха – сорт груши, **адачаха** то же
ажьацшь – сорт розового винограда
ажьгра – сорт розового винограда
ажьажэра – сорт розового винограда
ажьчара – сорт черного винограда
ажьгара – сорт винограда
ажьейкэацэа – сорт черного винограда
ажьцгоу – сорт черного винограда
ажьшкэакэа – сорт белого винограда
ажьымхэата – сорт белого винограда
ажьымчеыг – сорт черного винограда
ажьынцэры – черника кавказская
ажьышгяма – сорт белого винограда
ажьыргэыц – ягода винограда
ажьыркац – сорт винограда
азардагьяжь – сорт черного винограда
азахэа – лоза
азахэатра – виноградник
азаркэшьяр – сорт черного винограда
азиар – сорт винограда
азныжь – сорт черного винограда
зачиха – сорт груши
азынцэа – сорт яблони
азынха – сорт груши
азынтама – сорт персика
аишэажь – сорт винограда, **нашэажь** то же

аимхэыжь – сорт черного винограда
аимхэарыжь – сорт винограда, **аихэажь** то же
аихацэа – сорт яблони
аихырха – сорт груши
акамшэтал – сорт белого винограда
акачыч – сорт черного винограда
акасыжь – сорт белого винограда
акабыл – сорт винограда, **акабулажь** то же
аклыжь – сорт белого винограда
акэадац – облепиха
акэыхь // **акэынцар** – недозревший виноград
акэшьяр – сорт черного винограда, **акэшьярыжь** то же
акэыб – сорт черного винограда
акырпыжэха – сорт груши
акьяфырха – сорт груши
акэышьарха – сорт груши
акэыцсха – сорт груши
акэбаса – сорт черного винограда
акэшар – сорт черного винограда
алацанха – сорт груши
алагэанха – сорт груши
лакэараа рыжь – сорт черного винограда, **кьантасижь** то же
алархэаса – сорт алычи
алаха – инжир
алахаш – сорт белого инжира, **ашлаха** то же
алахаимгъар – сорт инжира
алахеикэацэа – сорт инжира
алахасса – сорт мелкого инжира
алахасса еикэацэа – сорт черного мелкого инжира
алахакеаз – сорт крупного инжира
алахашсса – сорт мелкого белого инжира
алимон – лимон

алуха – сорт груши
амаахыр – ежевика
амандарина – мандарин
амарымажа – плодовитое дерево
амышмала – мушмула
амшьа – незрелый фрукт
амыцмыць//ацыцмыць – гранатовый плод
амжэа – шелковица
амжэалаха – сорт инжира
амжэа шкэакэа – сорт шелковицы(белая)
амжэарбагъ – шелковица неплодоносящая
амжэарцына – шелковица плодоносящая
амжэаха – серая шелковица
амжэеиқэаца – черная шелковица
амжэасса – мелкая шелковица
амзараца – сорт белой черешни
амгэырчыл – сорт черного винограда
амлахэа – сорт розового винограда
амлакэа//амлакэы –
амхахэы – сорт винограда
амшьа – незрелый (о фруктах)
амшэкачыч – сорт черного душистого винограда
амшэыжъ – сорт винограда
амшэкьаѣ – сорт винограда
амыкэпыжъ – сорт черного винограда
амышэкьаѣжы – сорт черного винограда
амшэпхэаса – сорт алычи
амыргэылтама – сорт персика
амыргэыгбхэа – сорт сливы
нанхэаха – сорт груши
апапыжъ//апапынижъ – сорт черного винограда
апатарқал – апельсин

петрыжь – сорт винограда
ацилак//ацилакэ – сорт черного винограда
ацсуажьыш – сорт черного винограда
ацсуажь – сорт белого винограда
патлыжь – сорт белого винограда
ацапшьыржь – сорт белого винограда
апорт – сорт яблони
апытырцьанлаха//апатырцьанлаха – сорт инжира
ацсуабхэа – абхазская слива
ацсуапэа – сорт яблони
ацсуа тама – абхазский персик
ацсуаца – абхазская черешня
ацырбхэа – сорт сливы
ацхарха – сорт груши
ара – орех грецкий
арагэаоа – вид грецкого ореха
араза – вид грецкого ореха
аракэада – вид грецкого ореха
арамҕыг – вид грецкого ореха
арац – зеленая кожура незрелого грецкого ореха
араса – мелкий орех, фундук
арасара – орешник, **арасатра** то же
арасац – орешек
арасгэыгэ – поросль фундука
таталыжь – сорт белого винограда
атаражь – сорт розового винограда
атарсакэажь – сорт черного винограда
атама – персик
атамеихаха – сорт персика
атамацэхэы – сорт персика
атамасса – сорт персика
атлыжь – сорт белого винограда

атпыжь – сорт белого винограда
атыркэажь – сорт белого винограда
атыркэлаха – турецкий инжир
ауатаражь – сорт розового винограда
ауасаражь – сорт белого винограда
ауасырхэа – сорт белого винограда
Уасил ижь – сорт черного мелкого винограда, **Зариаа рыжь**
 то же_
аурысыжь – сорт черного винограда
аурысца – вишня
ахабыш – сорт винограда
ахаптрыжь – сорт белого винограда
хынтэылаха – сорт инжира
аха – груша
ахаза – сорт груши
ахацшь – сорт груши
ахачча – дикая груша
ахаоежь – сорт груши
ахапаѣ – сорт груши
ахапеш – сорт груши
ахасса – сорт груши
ахаша – сорт груши
ахашкэа – сорт груши
ахаш – сорт груши
хтынижь – сорт белого винограда
хагбыжь – сорт белого винограда
ахардан – сорт черного винограда
ахэынхэыжь – сорт черного винограда
ахэычха – сорт груши
хэыналыжь – сорт белого винограда
хэыпы ижь – сорт белого винограда
ахэырцэа – сорт яблони

аца – черешня
ацаша – вишня дикая
аца сса – сорт черешни
аца цэыцэы – сорт черешни
ацашкэакэа – сорт белой черешни
ацеихаха – сорт черешни
ацеикэатэа – сорт черешни
ацанжъ – сорт красного винограда
ациганцэа – сорт яблони
ацхажъ – сорт черного мелкого винограда
ацхэажъ – сорт винограда
цына лыжъ – сорт черного винограда
ацымлыжъ//ачымлыжъ//ацэымлыжъ – сорт винограда
ацыжъ – сорт дикого винограда
ацыгажъ – сорт черного винограда, **аицыгажъ** то же
ачанас аца – сорт черешни
ацгыатыл – сорт винограда
ацгэыржъ – сорт белого винограда
ацысжъ – сорт дикого винограда
ацысзахэа – сорт черного мелкого винограда
ацыслаха – дикий инжир
ацэа – яблоня
ацэасса – сорт яблони
ацэаша – сорт яблони
ацэахэа – сорт яблони
ацэакапшь – сорт яблони
ацэатама –
ацэырцарыжъ – сорт черного мелкого винограда
ачаркьазха – сорт груши
ачад – сорт черного мелкого винограда//**ачаджыы** то же
ачныжъ – сорт позднего винограда
ачеадха – сорт груши

ашымха – лавровишня
ашьақарха – сорт груши
ашампанцэа – шампанское яблоко
ашьақарцэа – сорт яблони
ашьақарлаха – сорт инжира
ашэыр – фрукты
ашэырта//абахча – фруктовый сад
ашэыраазара – плодоводство
ашэыреихахара – подвой
ашэыр-қэыр – разные фрукты
ашэырцла – фруктовое дерево
ашэыгажь – сорт черного винограда
аонка – сорт черного винограда
абыстаалаха – сорт инжира
оынтэылаха – сорт инжира

АМЗАҚӘЕИ АЕЦӘАҚӘЕИ РЫХЫЗҚӘА

амзақәа

Аирыгь – Марс

Ар рымға – бук. дорога войска

январь – ғыдла, хьечхэамамза, жьырныхэамза, ғызмзап

февраль – ғыдлахэчы, ғызмзапхэчы, мзыфры, аишэаргыларамза, жэабран, зынтыхэ

март – аитарныхэамза, хэажэкырамза, ғараблымз, цшамза

апрель – мшацымза, цэағэарамза

май – лацарамза, кэатамз, коратымза

июнь – рашэарамза, партаба, шьхацан, кэыркэа, кэыркэахэчы, цачарамз

июль – кэыркэа, кэыркэаду, шоураду, цхынгэы

август – нанхэамза, лахачан, кэбрылахан, марышмза

сентябрь – цэыббрамза, цэыббын, рацырбаа, лахачан, шьхал-баан

октябрь – жьтаарамза, цыкэреиҥыхымза, жьтаара, ракэыбан

ноябрь – абцарамза, абцара, мзача, лымдымза, тыгьлатцан, хьачан

декабрь – цхынхэчы, цхынчкэын, алымдымз, кыырсамза, кыырса

бабье лето – цхынчкэын

март-апрель – қоратмза

месяц – амза

ашара – рассвет

мзацэкыра – чуть-чуть до россвета

аҥыкэаха, амра ацэакэа акра – нимб

азма тэыю акра – затмение луны

амра тэыю акра – затмение солнца

аейдэақэа

еңэазақэ

аепэа//аиаңэа – звезда

Еңэаңыаа – Малая Медведица, **иаңэаңыаа** то же

Еңэышэт – название звезды

Еишэахьчашьапраа – название звезды, **быжьоык аишыңэа**

Жэгаараа//Жэгаа – Большая Медведица

Ажэрымоа – Млечный путь

Жэыркыниаңэа – названия созвездия, бук. «Старая звезда»

Аишэахьча – название звезды, бук. «Столик с тремя ножками»

Мудар ииаңэа – название звезды, бук. «Мудара звезда»

Мышэңэакыа – название звезды, бук. «Распластанная шкура медведя»

Амоақэа риаңэа – название звезды, бук. «Звезда дорог»

Амшынхэаепэа – названия звезды, бук. «Дельфиная звезда»

Мышэңэаркацараа – название звезды

Наратаа риаңэа – название звезды, бук. «Звезда Нартов»

Асар рымоа – Млечный путь

Асырта шыапы – название звезды, бук. «Ножка ткацкого станка»

Асака – название созвездия в виде креста

Адырган цыхэа – название звезды

Сылташыакараа – название звезды

Сасыкэа ихэа злахз – название звезды

Ауаса рымоа – Млечный путь, бук. «Овечья дорога»

Хымсырчыаа – скопление звезд

Х-кэакык змоу – название звезды, бук. «Имеющий три угла»

Ахьча ииаңэа – Меркурий, бук. «Звезда пастуха»

Хэылпиаңэа – название звезды, бук. «Вечерняя звезда»

Цашыака – название звезды, бук. «Ножка амбара»

Шарпыеңэа – Утренняя звезда

Ашьха рымоа – Млечный путь, бук. «Дорога пчел»

Жэицшыныха – святыня божество

Ашэуа ииацэа – название поздней звезды, бук. «Звезда абазина»

Фарданаа – название звезды, бук. «Звезда убыхов»

Фыцэа аишыцэа – название звезды, бук. «Два брата»

Цьамхасараа – название скопления пяти звезд

АНХАМӨАТӨ, АӨНЫТӨ, АГҒАӨРАТӨ МАТӘАРҚӘА РЫХЬЗҚӘА

аача – кожаный ремешок

аалыц – изделия

абагана//амагана – серп

абаџбут – обоюдоострый кинжал

абкәыл//апшырха – кадка для хранения кислого молока

агарзган – кожаный ремешок с железным кольцом для ношения убитой дичи

агыруа ҕага – мегрельская мотыга

агәыблара (агәыблаа) – средняя миска

агәымжәацә – тесло

агәыбан – детский матрас, **агәабан**

агәбар – срезанная метелками просо

агыргын – детская игрушка

аҕбатама –

адгәылцжәара – разрывание земли

адгәылцера – разбивание земли

адыргәала – глиняный горшок

адырган – сковорода с крышкой

адапа – портфель

адасга – инструмент для кровопускания

адамыҕа – тамга

адгәылрцәа – удобрять землю

ажыга¹ – заступ

ажыга² – лопата, **абаха** то же

ажьхәага – давяльня, пресс

ажьхы – вилка для вынимания мяса из котла

ажь – виноград

ажьыхцә – шампур

азахәа – виноградная лоза

азаз – шило
азлагара – мельница
аихахара – прививка
аихымца – креола
аихацэыр – ствол
аикэага//аихамкэача – малый топор
аиахэа – корыто (выдолбленная деревянная посуда для давки винограда)
аигэышэхэчы – маленькая цалда (чем чистят лозу)
аигэышэ – цалда
аирыз – кувшинчик для вина
аиха – топор
аихаду – большой топор
аихацсыхэ – орудие рубки и корчевки
аишэахыча – круглый столик из трех ножек
акацта – железная корзина
акаламцэам – мелкая миска
акалакэыт – специальная палка с крючком
акыдыршэыла – настенник
акыдыршэыла наза – большой настенник
акьацатра – жирница
акьарахэ – пистолет
акьлар – молоток
акьапабру//ахнырхэыг – отвертка
акьаса//асаць – мешочек
акьар – ячмень
акэапей – черпак
акэымсаг – деревянный молоток
акэцшыга – мушка
акьапсыць – шомпол
аклыб – напильник
акырдуаг – краска

акэыца – корытообразная плетенка
акэатана – плуг
акэыршэ – покрывало
акантаруаз – патронташ
акарч – дамба, **акэар** то же
акыга – долото
акэыдыршьшьыга – мешалка для размельчения фасоли
акэцьал – глиняный горшок с крышкой
акэныгэ – каменная сковорода для выпечки хлебных изделий
алахэара¹ – очищение зерна (просо)
алахэара² – очиститель зерна из камня
алабашья – посох
алатачача – сорт кукурузы
алабакэа – арбалет
алгажэ – сорт кукурузы
алых – продукт, продукция
алыхэта – сито
алыхэта(агэза) (агэзалыхэта) – вид сита
алу – жернов
амаа – ручка сосуда, корзины, дверей
амаакыра – перила
амагана/абагана – серп
аматар – складной кожаный стакан
амацьар//абцьар//апилта – ружье
амтэышэ – конусообразная плетенка для собирания винограда
аматра – воронка
ампахьшьы – полотенце
амкэыба//акэапеи – кувшин из тыквы
амыстхэаг – размешиватель готовой мамалыги
амхэцэ – столовая ложка
амсамхэцэ – ложка с длинной ручкой
амхэц – лопата-мешалка для мамалыги

амакъа – точильный камень
амакъацсыс – оселок
амаркатыл – ножницы
анапылалу – ручной жернов
анапакъа – связка снопа
аныга – подойник
анапагъа – сноп
апатрон – патрон
апырпанта – бурав
ацарда – занавес
ацатхь – рог для вина, **ацэхь** то же
ацхал – кувшин для переноса вина
ацчатла – плетеная корзина на четырех ножках, **ақэца** то же
ацхныга – небольшой круглый булыжник для тёрки
ацсуа шэакъ – абхазское ружье
ацсуа еиха – абхазский топор
ацсуа хэызба – абхазский нож
ацса – копье
ацшьырха¹ – кадка для хранения кислого молока
ацшьырха² – ведро для воды
ацлакъ – сковорода
ацсард – ножницы для стрижки овец
аратын – пахотная веревка
арацьыбашэакъ – вид древнего ружья
архнышьна//ахнышьар – надочажная цепь
асандакэыр – тарелки и миски
асаара – миска
асамцал – затвор
атрынцъ – корабельная верёвка
атылкъы – деревянный черпак
ауардын – арба
аужэра – целина

ауархал хэылда – воросовый ковер
ауархал – ковер
ауаца¹ – бочка-кадка
ауаца² – кадка для хранения меда
ауантақ – длинная в ширину подушка
ауалыр – бочка
аугэ – ярмо
афелдыш¹ – роговые и костяные пластинки
афелдыш² – слоновая кость
афырцьан//ахпығе – стопка
аха//авилка//ачкарпат – вилы
ахкэырша//ахцаца – заворачивающая пуля
ахарха – завеса
ахразага – цедилка для молока
ахчбаба – большая подушка из пуха гуся
ахчы – подушка
ахчыхкья – наволочка
ахсааларта – рукоделие
ахи-ахэшэи – боеприпасы, **ацьяцханы** то же
ахрача – пастушеская чашка
ахмачыр – кружка, **акэачеи** то же
ахыци-ахэымпали – лук и стрела, **ахыци ахымпали** то же
ахыза – одеяло
ахызагэы – лицевая сторона одеяла
ахызацаршэ – подкладка одеяла
ахызацкья – пододеяльник
ахакья – камень, основание для растирания перца, ореха
ахацшья – кувшин для хранения вина
ахашафы – вино, производимое из винограда на глинистой почве предгорно-холмистой полосы
ахата – бурдюк
ахэхэага – грабли

ахэста – поле для обработки
ахэыз – мелкий вид проса
ахэырты – корзина для хранения пищевых продуктов
ахьархь – пила, **ахэархь** то же
ахьатра – походный мешок из цельной козьей кожи
ахьырхьын – пресс для выжимания сока из виноградных выжимок
ацачыч – плетеное и вымазанное глиной помещение на высоких столбах для хранения проса
аца – амбар для кукурузы
ацыгэмырча (ашэ зтарцо), ахэарта – посуда в которой хранят сыр
ацкьага – вид косы
ацкэага – вид косы
апыркант//акьыркья – кирка
ацэарта¹ – матрас, **агэабан** (абж.д.)
ацэарта² – спальня
ацэартакэыршэ – покрывало
ацэарталаршэ//ашьаршьаф – простыня
ацэартахкья – чехол для матраса
ацэартеикэцара – место, где сложены постельные принадлежности
ацэархэра – очищение кукурузы
ацэагэара – пахать
ацэахэ – крючок
ацэы – дротик
ацэымг – гвоздь
ацэымка – стамеска
ацэыцымца (амзацла рыччаны, амзаша илшьны, цэымзас икарцон) – вид старинной свечи не из воска
ацэахэ-цэмацэа – соха-крючок
ачалт – борона

ачанах – тарелка
ачеичанах – маленькая тарелка
ачакэа¹ – кружка для питья воды
ачакэа² – ложка
ачамскэыл – ложка-половник
ачаргэ – разделочная доска
ачуан – котел
ачан – огромный сосуд из дубовых кленок, стянутых обручами
ача//ачарыц – пшеница
ачарз – хлебная солома
ачаз – мякина
ачага//ачаг – мотыга, тяпка
ачагахэ – рукоятка мотыги
ачагафы – железная часть мотыги
ачбыга – коса, **ачаала** то же
ачбыгахэы – рукоятка косы
ачееимаа – подкова
ачаора – урожай
ачеыхэшэырта –
ача (рыжэга матэахэуп) –
ачарыжь – сад в основном из ольхи, шелковицы, по которому плетется виноградная лоза
ашахра – хранилище зерна
ашаха//атрынц – веревка
ашылатра – кадка для хранения муки
аштхара (ахэшэ қэцсарта) –
ашырз – крупный вид просы
ашьамхкэыршэ – наколенное полотенце
ашьамхкэыршэеиҕаца – свадебное полотенце
ашьалашын – рубанок
ашьанцашэакь//апсуа шэакь – вид абх. ружья, кремневка
ашьахэыр – наполненная жиром из костного мозга косули

ашьанца – кремень

ашьамта//ацэарта – матрас

ашэакъ – ружье

ашэтра – кадка для хранения рассольного сыра

ашэамкъат – помост

афы – вино

афазымакъат – большой кувшин

афазкъа – кольца

афыжэга – деревянная кукуруза

афстаацьыкэреи – карликовая кукуруза

ацьыкэреи//ацш – кукуруза

ацьыкэреифеижь – желтая кукуруза

ацьазеиха – бронзовый топор

АМАРТАТРЕИ АНЫХӘАРАҚӘЕИ ИРЫДХӘАЛОУ АХЪЗҚӘА

Аацных – святилище в с. Аацы (покровитель воров и разбойников)

аибаркыра – обрядовый абхазский древний танец

бжьатыр –

абарбанцья – абхазский языческий обряд перепрыгивания через костер (абж.д.)

Аганыха//Иатныха//Агныха – моление моря

Гэымбаа рныха – святилище в с. Куланыхуа

Гьечныха – название святилища

агарзатә –

адгьылччы – обряд жертвоания покровителю земли

адгьыл-дедопал – царица земли (абж.д.)

Дапуныха – святище в с. Адзюбжа

Дыдрыпшьныха – святилище в с. Ачандара

Ебырныха – святилище в с. Дурипш

Аергь – божество, покровитель охоты, покровитель дичи, лесов, войнов и маряков

Ерыш//Иарыш – богиня ткацкого ремесла

Етных//Агных//Агаикәу//Агаинцәахәы – морское божество

Елырныха – святилище в с. Илор

Ергь – **Ахатныха** – святилище в с. Джгерда

Ешырныха – святилище в с. Эшера

Ажьырныхәа – моление божеству кузни и кузнечному делу, **хьечхәама, хьашьхәама** то же, праздник нового года

Ажьахара – кузня, божество кузни

Жәеипшьыркән – божество диких животных

ажәзатә//азатә – ритуальная корова

ажәсангәашәпхьара – место, где обитает бог

Ажәеипшьаа – божество, покровитель охоты

ажэеипшьныхэара – обряд моления в честь божества охоты
Жэабран – божество крупного рогатого скота
ажэныхэара – обряд моления коровы
азар – песня, исполняемая перед поминальными скачками
Зегъымчу//Иаххылапшхэу//Иаххылапшу – Всевышний
Ахы Зосхан – божество оспы
азаахра – крещение, **аззаахра** то же
азархэма – обряд, совершаемый после постройки нового дома
Зыбнака – далеко, за тридевять земель
Азитоу – божество, которому молится первый раз идущий к роднику
азтыхра – обряд, для лечения некоторых болезней детей
азхагара – обрядовое шествие с молодой невесткой за водой
азхьампш – взятая вода из родника не оглядываясь назад
Азы-чых – божество воды
Зызлан-Захкэажэ – мать и владычица вод
Зиуоу//Зиуау – обряд вызывания дождя, **Зар**
Аину – божество птиц
Иналкэыба – святилище в с. Псху
Аитар – великий бог обновления природы, размножения, скотоводства
Аитарных – святилище в с. Лдзаа
Аит – культ деревьев и священных рощ
Къачныха – святилище в с. Джгерда
Къечныха – между Гал и Зугдиди
Қоратмза – месяц молитвы за домашних животных
Қырсa – Рождество (абж.д.)
ақьырсиан – христианин
Лацырныха – святилище
Алышькынтаp – божество собак
Леиаа рныхэара – моление фамилии Лейба
Габниаа рныхэара – моление фамилии Габниа

Лашькьындар – святилище в г. Ткуарчал
Алоуныха – святилище в с. Калдахуара
Лыхных – святилище в с. Лыхны
Лзааныха – святилище в г. Пицунда
Амзных – святилище в с. Псху
Амқамгариа – моление божеству, святилище Амгамгариа
Мазныха – святилище в Гульрипше
амш шьара – запретный день фамилий для работы и выносить
что-нибудь из дома, **амшшьара** то же
Мшынду – морской исполин, **Хэакьыц**
амшынцааф – служитель культа моря
амацаца –
Амбырныха – святилище на горе близ Камана
Мраныхэа – молении божеству Солнца
амашэыралпха – оберегать
Мқамгариа – святилище в горах Гал
амзанныхэа – моление божеству Луны
Нааных – святилище в селе Наа
Нанхэа – Успение
Аныханыс – клясться святыней
Аныхамц – ложь, произнесенное на сятине
Анцэа – бог, единый, общенародный бог
анцэахэы – доля бога
Аныцсных – образ Божьей Матери
Аныхамца – святилище в Новом Афоне
Анана-Гэында – божество пчел
Ананахьахкэажэ – богиня пчел и охоты
Нар – божество лоз, высоких деревьев и неба
нарцэы – тот свет, потусторонний мир
Анымирах – божество супружеского счастья
Аныхацаара – святилище в с. Келасур
Аныхбаа – святилище в с. Пакуаш

аныха – святыня, святилище, икона
Аныхатэарта – в горной тропе с. Блабырхуа
аныхацааф – жрец
аныхачаца – изображение бога
аныхэагатэ – обряд жертвоприношения богу
аныхэагатэ – обряд, совершаемый в честь новорожденного
Анана-Лзааных – богиня
Лзааныха, аныцсных Лзааных – святилище в с. Лдзаа
Напурныха – святилище в районе Гал
Аныха-цста – святилище в г. Гагра
Аныцсанныха – бог
псхэныха – святилище в с. Псху
Апача – покровитель диких животных
апсатэ – место обитания души
апсататэ – жертвенное животное
Ацсцэаха – божество смерти
апсы – душа
апсыжра – погребение
апшьырпѣа – до недели чхадыла ставить свечку новоумершему
арафы – ладан
Саунау – божество мельницы
атарчеи – скачки, устраивавшиеся на поминках в старину в честь усопшего
атаца лныхэара –
Атларчоца (аршышра иазкны ашэа ирхэо) – у кабардинцев
 Елыр-чапа, у осетин – Лырцопан
Лапрных – святилище в с. Блабырхуа
Ах-ных – божество в г. Гагра
Ахаш-ных – святилище в районе Алахадзы
Ахэаных – святилище в с. Калдахуара
Хэапшьных – святилище в с. Блабырхуа

Ахэных – святилище в с. Хуап
Афаць – божество грома и молний
Афы – языческий бог грома и молний
ахцэцныхэ – моление девушек, чтобы росли хорошие косы
хлацан – великий четверг
Хаит – морское божество
Ацабахь – божество, покровитель коз
ацкъалу – священный жернов
ацуныхэа – обряд моления по вызыванию дождя
ацкъашэ – копченый культовый сыр
Ацхь//Ацыхь – божество, покровитель кошек
цэоукэца – присяга перед Дыдрыпшской святыней поселка
ацымза – поминальная свеча, **ацэашы** то же
Цэаблак//Цэаблакы – злой дух
ачагъежь – круглый, овальный хлеб
ачаѣаа//ачааѣа – обрядный пирожок в виде полукруга, начиненный сыром
ачараа – еда
ачгара – пост
ачачхадыл//чхадыл – великий четверг
Чгэарханыха – святилище в г. Гагра, морское божество, **Чыгэрных** то же
Аѣы-шьашэ – покровитель лошади
аѣатахы – обет, обещание
Шацныхэа – рождественное моление
Шьашэы – божество кузни
ашьоура – мстить за кровь, месть
Ашьха анцэахэы – дух, покровитель гор
Шьам – страна чудес
Шьагэныха, Зхэаарныха – святилище в с. Окум
ашьамака – особая поминальная свеча
Шэцъынаныха – святилище в с.Окум

аоныныхэара – обряд, совершенный в честь нового дома

Цаца – богиня полеводства и огородничества

Цьабран – покровитель мелкого рогатого скота

Цьаханым – ад

Цьанат – рай

цьябранмгьал – чурек в честь божества Джабран

Цьабранныхэа – цикл молений в честь божества Джабран

Цьырхэаныха – святилище в с. Джирхуа

Ацъныш – дьявол, сатана

аишэа аргылар –

оынџажэамшы – сорок дней (христиане)

оынџажэеи жэаџамшы – пятьдесят два дня (мусульмане)

ахаатэџара – прием скоромной пищи (мясо, молочные продукты)

ашыкэс – годовщина смерти

ацэымзаркра – помянуть (мертвого), т.е. зажечь свечку

ацсхэы//ацсхэра – сорочины, сороковины посвященные годовщине смерти кого-л.

АТЦЛАҚӘЕИ АЦИААҚӘЕИ РЫХЪЗҚӘА

аа – красное дерево, тис, **аацла** то же
аабчы – спимедиум колхидский
аалмышәзахәа – лиана
аацрахәшә – фиалка
ааҕ//абгызырра –
адәычырхал – **абагсма//амцырбгы** – буза
абамгъар – бузина черная, **амцырбгы**
абыхәылраса – сорт мелкого ореха
абамба – хлопчатник, хлопок
абарбац – растения от аллергии
абард – куст, **агъдар**
абахча – сад
абахчаазара – садоводство
абацә – дикая мушмула
абгызра – кизил
абгалымха – кирказон
абгы – лист
абжынц – рододендрон жёлтый
абжынцра – азалиевая роща
абжырыца – перец полевой, **абжыпырпыл**, **адәыпырпыл** то же
абиа – айва, **абиацла**
абна – лес
абнашымха – лавровишня лекарственная
абнабаца//абаца – горчица дикая
абнауард – шиповник
абнагәил – дикая роза
абнахәырма – дикая хурма, **ахәырмасса** то же
абнахәаса//абнацхәаса – дикая алыча, **абнацхәасацла** то же
абнацацла – дерево дикой черешни, **ацаша** то же

абначыркэа – сердечник клубненосный
абнацыш – лук дикий, **адэыцымшы** то же
абрынць//апырнць – рис
абырчман//апырчпан – колючка
абнацыца – дикая мята
гыд ибгыц – первоцвет сибтропа
агэыркэыд – горох
агыл//агэил – роза
аграгэыш – валерьяна колхидская
агш – тополь, **агшцла**
агъаз – белый клен
адаца – лавр, **адацацла**
адоукэыд – алтей
адыргыг – осот
адырчыч – осот полевой
адырзы – щавель альпийский
адэыпырпыл – перец полевой
адэыкрын – фиалка, сердечник шершавый
ажа – ясень, **ажацла**
ажара – ясенева роща
ажыц//ажс – куст ежевики, **амаахыр, азш**
ажьалымха – чернокорень
ажьамырсы – щавель
ажьаркэыд – дикий горох
ажьяфархь – зверобой
ажьархаскын – дикий цикорий
ажьарбгы – клевер
ажьячыркэа – дикая морковь
ажьынцэры – черника
ажьарбгы – клевер луговой
ажэырзы – можжевельник
ажэырт – заросль

ажәфәрзы – вереск
азткьыл – киркозон
азтыгъ – вид травянистого растения
азтиаа – водоросль
азызкәыр – подснежник
азымат – уж
азынцымшы – зимний лук
азыпырпыл – перец водяной
азышәт – кувшинка
азышәтыш – кувшинка белая
азышәтөейжъ – кувшинка желтая
аимхәыцшәты – ландыш
акартош – картофель
акама – укроп
акалиа – стручок
акалам – бамбук
акамфетцла – говенья сладкая
акамахәшә – ромашка
акарклаш¹ – ромашка
акарклаш² – горох
акарпыжә – арбуз, **ахабырзақъ** то же
акацахәыр – барбарис
акачпеи – толченный орех
акәадац – облепиха
акәландыр – киндза, **ахәсхәа** то же
акәмыргъагъ – плоды сассапарилия
акъар – овес
акәаца – полевой чеснок
акәны – лён
акәыц¹ – боярышник
акәыц² – акация
акарма – хмель

акәалмита – мята, **ашьыхә** то же
акәарамз – синеголовник
акәшәтын – нарцисс
акәыд – фасоль
акәыдкалиа – стручковая фасоль
акәыдеикәацә – черная фасоль
акәыдацшь – фасоль красная
акәымг – шиповник, **алацәымг**
акәынць – кукурузные стебельки
акәышәтын – гвоздика
алабз – листовик сколопендровый
алагажә – сорт желтой кукурузы
алагажәыт – сорт кукурузы
алакация//акәыццла – акация
алапан – лапина, крылоорешник
алахәагәаца//алахәагацьа – белоцветник
алқамса – ольха бородатая
алса – ольховые цветочки
ал – ольха
алғар – молодая ольха
амаахыр – ежевика
амағ – колючка
амағра – заросли колючих кустов
амағш – сассапариль
амакьындол – петрушка
амаркацьы – репейник
амар//амарч – лютик
амасхәа – маслина
амати – нектар
амжәа – шелковица
амкәыба – тыква посудная
амшәлымхап – медвежье ухо (растение)

аматхаскыын – крестовник дикорастущий
аматцыцындра – дюшеснея
амахрыс – крыжовник
амахэыда//ачакэыд – соя
амза – сосна
амакыындол – петрушка
амаргэыз – сорт фасоли
амарч – лютик
амзи – просо
амкэандыр – кориандр
амцырбгы – бузина, **амцарбгы** то же
амґыш – рябина
амшэмаахыр – малина
анаша//акыынтыр – огурец
анымхэыц – вид травы
аныз – кедр, **анызцла**
аныцэ – конопля
апырпылхаа – болгарский перец
апырпыл – перец
апырпылца – горький перец
апомидор//апатырцъан – помидор
апкыз – ситник
апса – сосна, **апсацла**
апсагэ – пихта, **анча**
апшьрахэшэ – красновка белоданна
апсаз – ель, **апса, анчха**
апсамза – сосна
апслыш – ива
апш, ацыкэрен – кукуруза
апшахэшэ – коровяк, красовка белладонна
ара – ореховое дерево
арас//атырас – папоротник

араса – фундук
араза – сорт орехового дерева
аракэада – сорт орехового дерева
арамҗыг – сорт орехового дерева
арахана – рейган, базилик
араш – карагаг
асамкэыр – клевер
асарацэ – бодяк
асаскыыр – черемша, **аскыыр** то же
асахтаншэыга – желтинник
асахьхэыра – белоус
асиаха – повой
асры – сорго дикое
атама – персик
атыц – калина
ататлыб – чистотел
атархэын – эстрагон
атсыб – чистотел
атырас – папоротник
атэа – липа, **атэацла**
ауадабабгь – крестовник плосколистный
афаса – колючий кустарник
афехэа – фейхоа
ахакэыд – сорт фасоли
ахтабаа – одуванчик лекарственный
ахырча – чистец лесной
Хытибгыц//Гыдибгыц – первоцвет
ахыхьхэшэ – кониза
ахыцэ – барвинок
ахьа – каштан
ахьараць – граб
ахьацьаць – разновидность дуба

ахъаца – граб
ахъырѳежъ – золотарник
ахэажэ – рододендрон
ахэар – калина
ахэарц – золотарник
ахэац – крапива
ахэача – бурьян
ахэыз – просо (мелкое)
ахэыл – кольраби
ахэымсы – горная азалия
ахэырбгъыц – подорожник
ахэысхэа//акэландыр – кориандр
ахэырмасса – дикая хурма
ахэырматцла – дерево хурмы
аха – груша
ахарашъ – бозяк
ахаршыыл – ширица, лебеда
ахараццэа – вид травы
ахаупалшь – вид травы
ахкэажэкэландыр – омежник
ахаскъын – трава, аиацэара
ахаскъынхэа – ковыль
ахэакама – ромашка, **ахэаркама** то же
ахэаса, абхэаса – алыча
ахэымсыл – можжевельник
ацацла – дерево черешни
ацакэыд – сорт фасоли
ацгэыхш – молочай
ацыха – жерутха
ацхлаа – иглица колхидская
ацгэыхаскъын – валерьяна
аццыхэа – сушеница кавказская

ацырса – борщевик
ацырхах – бессмертник
ацырхэцла – дерево дикой сливы
ацыца – редиска
ацыцапшь – редис красный
ацыцаранцэ – щавель
ацыцаш – белый редис
ацыценкэацэа – редис черный, **ацыха** то же
ацэтырас – вид папоротника
ацэыббрахэшэ – шафран
ацэхэда – собачий зуб, пальчатник
ацаацла – береза
апыцындра – земляника, клубника
ацлаш – тополь
апыбра – чабер
апысзахэа – дикая виноградная лоза
апыслаха – дикий инжир
ацыркэа//ачыркэа – топинамбур, земляная груша
ацэа – яблоко
ацэараса//адэыкрын – подснежник
ача – пшеница, **ачарыц**
ачаи – чайный куст
ачакэыд – соя
ачапшь – ячмень, чечевица
ачарахан – рябина
ачамха – ясень
ачасты – бурка
ачархал – свекла
ачархан – малина лесная
ачиа – рожь
ачкэартат – пырей
ачыркэа – земляная груша, топинамбур

ачых – морковь
ачычын – боярышник
аҕадкэыц – иглица понтийская
ҕырба – молочай длиннорогий
ашры – гумай (вид травы)
ашымхацла – лавровишневое дерево
ашырз – просо
ашырзыцэ – повылица
ашысламтэ – мох, **атэытэ**, **ашыцламшэ**
ашыц – самшит
ашьамашэыга, ацьампаз – лакрица
ашьтыхэ – цицербита черешковая
ашьхахэшэ – окопник жестокий
ашьынцэклынцэ – цикламен
ашьамхкэыд – сорт фасоли
ашьацкьаҕ – сорт фасоли
ашьацтахь ахэшь – живучка ползучая
ашьац – молодая трава
ашьырызиз//амарч – чистец весенний
ашьхадэыкрын – колокольчик широколиственная
ашьханаша – лилия
ашьхаражь – смородина, **ашьхараць** то же
ашьхараць – крыжовник
ашьхардац – горец лесо-красный
ашьхарпаҕ – черника, брусника, смородина
ашьхарча – чебрец
ашьынка – дыня
ашьыкэ – окопник
ашьыхэ – мята
ашыхэцэ – сердцевина початки кукурузы
ашэ – бук, **ашэцла**
ашэирызыз – чистец

ашәт – цветок

ашәтбыбк – одуванчик

ашәткакач – полевые цветы

ашәтрыцх – ландыш

ашәч – плющ

аџстаакәыд – киркозон

аџстаацыкәреи – сорт мелкой кукурузы

аџстаацыкәреи – сорт мелкой кукурузы
(подснежник)

ацыш – чеснок

аць – дуб

ацьакәа – зимовник многоцветник

ацьампаз//ашьямашәыга – лаконос

ацьмарыц – сердечник

ацьымшыы – лук

ацьымшьейкәыршәшәа – сорт лука

ацьымшьейҗаңа – сорт лука

ацьмазырзы – бюрючина обыкновенная

АБНАТӘ ЦСТӘҚӘЕИ АХӘАЧАМАЧАҚӘЕИ РЫХЬЗҚӘА

аабабырцә – бизон
аашьышь – барсук
аашьышьтра – барсучья нора
абағысма – прополис
абцы – тур
абажэшышкамс//абажэсыскамс – вид муравьев
абга¹ – волк (абж.д.), **абгаду** (абж.д.) то же
абга² – лиса (бз.д.)
абгалац – шакал
абгарцыг – вид куницы
абгархыц – хорек
абгарцеи – вид рыжей лисы
абгасса – шакалы, лисицы
абгахэчы – лисица, **ашәлыбга** (бз.д.) то же
абгатыѳра – лисья нора
абгыз – гиена
абгаб – тур, **абгацьма** то же, **аб**
абгацгэы, ацытхәа – рысь
абгацьма – тур (самка)
абгамшә – вид мелкого медведя, **ахрамшә**
абжы – жук
абжъас¹ – тигр
абжъас² – леопард
абжъас³ – барс
абызкатаха, абызкатахар – паук
абнаб – тур кавказский
абнасыс – дикий барашек
абнатыгь – дикий баран
абнауаса – дикая овца

абнахэа//абынхэа – дикая свинья (кабан)

абнахэаца – дикий кабан

абнахэынац – лесная мышь

абнацгэаба – дикий кот

абнацгэы – дикая кошка

абнацэ¹ – олень

абнацэ² – зубр

абынча – ламка

абты//ацты – кивсяк

агыгшэыг – зверь

адумбей, адумпей – зубр

адэыбга – вид лисы

ажьа – заяц, кролик

аз – блоха

азымшэ – бобр

азыркэй, абгарымз – светлячок

азырлашэ – медянка

аиацэыш – зимородок голубой

аиаш//аеш – белка

аинцэыш – ящерица зеленая

акармышша, акамыршаш – улитка

акаркалымшэ – ящерица

акатмач, арцу, акаул – кузнечик

акаца – клоп

акэуа – черепаха

акэытрыбга – полевой шакал (лиса)

акэыбры – комар

акэыбрысса – мошкара

акапихэарш – белый червь

акэасаб – серна (самец)

акэыцьма – волк

акэыцьмалаб – самец волк

акэыцьмалацс – волчица
акэыцьмаласба – волчонок
аканч – гусеница шелкопряда
аламц – разновидность мухи
амажара – кузнечик
амат – змея
аматацшь – кавказская гадюка
амц – муха
амшэ – медведь
амшэацс – медведица
амшэхэдыш – вид медведя
амшэхэыс – медвежонок
ацсакэа –
апарцалыкь, ахьчпацыр – бабочка, мотылек
апарымшэ – вид медведя
ацслахэ – серна (самка)
ацслы – выдра
ацыг – куница, абгарцыг
ахымат – кобра
ахэаза – змея
ахэынац – мышь
ахэынапду – крыса
ацэылдыш – полоз
ацэырас – коредыжник
ацэыслампыр, ацэымсарпыл – крот
ацарбел – пиявка
ацымз, анцэаижэ – божья коровка
аеацэ – олень, **абнацэ** то же, **аеа**
ашхы – медведка
ашхырцэагь – оса
ашышкамс, асыскамс – муравей
ашьха – пчела
ашьябста – косуля

АЦӘЕИЖЬ ИАДХӘАЛОУ АХЬЗҚӘА

аачыц//аахыпыц – зуб мудрости
аблацәа//алацәа – веко
абла//ала – глаз
абларта – глазница
абжы – голос
абжътэы – голосовой
абгазатэы – жидкость
аблачыц – зрачок
аблабара – зрение
абгажэ – кора (кожы)
абгачы//абгачыц – косточка
абгә//абгәа – кость
абгәлаша//абгәлашы – мозг
абгәлашахэчы – мозжечок
абгәцәа – надкостница
абзатә – подъязычный
абгәшшара – позвоночный столб
аблапыц//аблахэыц//алахэыц – ресница
абламса – роговица
аблацара – зрение
аблагэы – яблоко глазное
абга//азкәа – спина
абз – язык
абзчыда – язычок
абгәибаркыра – скелет
авацарабжъаратэ – межреберный
аваныза – селезенка
авакыц – ребро, **авацыс** то же
авара – бок, **авардамыц**
аварахыш – грудинка

аварахышра – грудная часть
авена//адашэпа – вена
авирус//афкы – вирус
авца – бок, край, **авцкар** то же
агра – брюхо, **амгэа** (живот)
агра аоныцка – брюшная полость
агъарк – зародыш
агэагэ – перепонка
агэыцэхыч//алырахэыч – валик
агэышпы – грудь
агэышцыбао – грудинка
агэыцхэы//агэыхэцы – грудь, **агэышца** то же
агэбыцакья – грудная клетка
агэыцхэыка//агэыхэцкыка, акыка – грудной сосок
агэацэа – печень
агэы – сердце
агэчамабао – тазовая кость
агэабзиара – здоровье
агэабзиарахьчара – здравоохранение
агэацагара – нижняя часть грудной клетки
агэацэхыь – воспаление легких
агэбжынацэа – средний палец
агэыеисбжыь – сердцебиение, **агэеисра** то же
агэчама – таз, **агэчамаха** то же
агэышплымха – нижняя часть грудной кости
агэышпцагара – нижняя часть грудной клетки
ада¹ – вена, **адаецэа** то же
ада² – нерв
ада³ – сосуд
адабла – паралич
ададу – аорта
адацшьсса – артерия

адацшь – артерия
адаецэасса – венула
адырдхыбао – коленная чашка
адаш – сухожилие
адэахьцарта – задний проход
ажакья – борода
ажьыецэа – икра
ажьы – мясо
ажьышэа – мышца
ажьаза – мясо, лимфа, **ажьзы** то же
ажьцэа//агьцэы//ахьцэы – мокрота, плевок
ажэоашэакья//ажэишэакья – плечевая кость
ажэоа – плечо
ажэоакшара – терять ориентацию
ажэзы – слюна
аз – желчь
азтра – желчный пузырь
азамоа – щека, **азгы** то же
азкатэара – мочеиспускание
игроу – внутренность
айка – гребень
ициз – врожденный
аканцлазы – слизь
аказық – матка
акачыра – морщина
акыка – сосок
акьатеи – кишка
акьатеилашэ – слепая кишка
акьатеилашэ – аппендицит
акьатеипа – тонкая кишка
акьатеипага – тощая кишка
акьатеишэпа – двенадцатиперстная кишка

акъамса – желудок (животного)
акакара – жевать
акыркы – гортань
акыркчыда – дыхательное горло, трахея
акыркхагыла – надгортанник
акэартэра – сустав
акэыркэыл – позвонок
алашэ – слепой
алахь – лоб
алагырз – слеза
алымха – ухо
алымха ацгэы – барабанная перепонка
алымхацэ – ушная раковина
алымхатыөра – слуховое отверстие
амахэар – верхняя конечность
амакҕахэара – поясница
амаҕа – пясть
амгэацэа агэагэа – брюшина
амгэахэчы – брюшко
амгэа – живот
амцэыжэоа – крыло
амышьхэылц – лодыжка
амышьхэылцбао – локтевая кость
ампышта – пузырь
амгэырта итоу – зародыш, **амгэырта икоу** то же
анацэхыб//анацэхыц//анацэаду – большой палец кисти
анацэа – палец
анацэкьыс – мизинец
анашца – гибрид
ананы – кисть, рука
ананхыц – ноготь (рука)
ананыхэда – запястье

анапашца – ладонь
анкьапышта//ампышта – мочевого пузыря
ацашә//адац – корень
ацышә//акьышә – губа
апрал – диафрагма
ацсыц – дыхание
ацсыц алага-агааратә – дыхательный
ацхәыс лыцхашьарта – женские половые органы
ацстазаара – жизнь
ацхзы – пот
ацыжәа – предплечье
ацынцакылхара – ноздря
ацынца – нос
аргәцыста – висок
арцха – легкое, **арацха** то же
аркьара – рассечение
арцаага дацшь – сонная артерия
арымз//ачхәра – моча
асаса – зев
атәартә – седалище
атәыа – рог
атәартачыратә – ягодичный
ауафы – человек
ауатәа – бедро
ауатала//акәатала – железа
ауабжарз – пах
афыокра – обоняние
афатәрсага – пищеварительный
ахы – голова
ахбаолаша//ахшыбао//абылшы – головной мозг
ахацыцжы – десна
ахацыц – зуб
ахацыц ашьага – зубная альвеола

ахэбаџлашабжа – полушарие
ахы ашэыгэра//ахы акэмачиара – темя
ахацламхэа – челюсть
ахыбаџ – череп
ахыбаџ ататара – родничок
ахапыцпсахтэқэа – молочные зубы
ахапыц ататара – мягкость зуба
ахысганацэа – указательный палец
ахбаџлаша ду – большой мозг
ахафы – лицо
ахафты – лицевой
ахахэыц – волос головы, **ахацэхэы, ахахэы** то же
ахэдацьбал, ацьбал – затылок
ахэыц – волос
ахэламшэы – глотка
ахэда – шея
ахэдырра – хрящ
ахэламшэчыда – пищевод
ахара//азырџара – слух
аца – желудок
ацарзы – желудочный сок
ац – клык
ацарта – проход
аца аца – поджелудочник
ацламхэаца – подчелюстной
ацэа – кожа
ацэеижь – тело
ацэеижьхэта – орган
ацэалашэа – плод
аца – дно
цакатэи ацламхэа – нижняя челюсть
ачапан – пупок
ачача – почка

ачачатэ – почечный
аҭхэы – волос лобка
аҭы – рот
аҭы агэафара – полость рта
аҭыца – нёбо
ашша – жир
ашшатэ цэеижь – жировое тело
ашьаргэацэ – голень
ашьаргэацэду – большеберцовая кость
ашьацэхыб – большой палец стопы
ашьаргэацэ ажьыецэа – икроножная мышца
ашьамхы – колено
ашья – кровь
ашьахэарзыз – лодыжка
ашьхэа – пята
ашьхэабаф – пяточная кость
ашьхэадаш – пяточная сухожилие
ашьамхдырдха – подколенник
ашьяпы – нога, стопа
ашьяпхыц – ноготь (нога)
ашьяпхэычы – ножка
ашьадатэ – сосудистый
ашьаргэацэ – чашечная часть ноги
ашьацэхыц – палец стопы
ашьацэкьыс – конечности пальцы стопы
ашьацэкьар – кончики стопы
ашьашэра – свертывание крови
ашьашэы – сгусток крови
ашьякэар – малокровие
ашэыта – пятно
афыцра – пазуха
афыцратэ – подмышечный
ацьымшь – бровь

АШЫТӘА АЖЫХӘТАҚӘА, АХЫХШЫЫХ, АХӘТАҚӘА РЫХЪЗҚӘА

ажьхәтәқәа

абғабжа
авара-хышра
ажәеишәақьа
ажәтә
амаха
аңылгды
ахыбжа

ахыхишьых, ахәтәқәа

абз
абла
аватцара
аваныза
агәатца
агәатцәа
агәы
агәышпцлымха
агәлымха
ажьытцқьа
ажьымдыр
аз
азтра
аимта
аказық
акыка
акьатеи
ақьамса

акэагъ
акыркынцъ
акыркчыда
акатара
акэакэа
алымха
амахадаш
ампышта
пацыматэ
ацакьал
ацхьанзарах
арцха
атэыџлаша
атэыџа
ауатэа
ауатала
ауахэа
ахабыџлаша
ахэда
ацламхэа
ашьа
ацэа
ацыхэа
ачыргэ
ашьахэар

аңсаатэқэа рэжьыхэтэқэеи рыхэтэқэеи рыхьзқэа

аика
абз
аварақэа
агэы
агэацэа

агəамч
ажəашəа́кья
аз
акъатеи
а́кыркы
а́кəа́кəа
алахəабаə
алтəжəара
алыхə
алыхəуатала
амцəыжəə
апыматцə
арп́ха
асендес
ахəда
ац
атцəынцəла́гь
ачы́кə
а́ча́ча
аш́цы
ашья́пы
ашəеи

АЗИНДЫРРАТӨ ТЕРМИНҚӘА РЖӘАР

- ааглыхра** – промышленность
ааглыхра ацшәара – подрыв промышленности
аазаңса – алименты
ааира – явка
аамтаңца – давность
аанкыларә¹ – прервать
аанкыларә² – приостановить
аанкыларә³ – задержать
ааныжьра – оставление
ааңхәара – пригласить
ааңхәага шәкәы – повестка
ааңшра – обнаружиться
ааңхәага – обращение, созыв
аара адцара – обвинение, обвинять
аарңшра¹ – раскрытие
аарңшра² – обнаружить
аартра – раскрытие
аарты – открытый
аархара – наложить
ааха зауз – получивший угрозу
ааха змоу – потерпевший, пострадавший
аахәара – приобретение
аахәра¹ – авария
аахәра² – отказ от первых слов
аахәра³ – крушение
ааңхамта – сообщение
ааңхара – извещать, сообщать
абжьгара – наставничество
абжьгаө – наставник
абңьар – оружие

абцъар имткъо – холодное оружие
абцъарла ақэылара – вооруженное нападение
абаандаџтэра – арест
абаандаџы – арестант
абаандаџы ибналара – бегство арестованного
абаацсы – тяжкий
абақъџы – болтун
абандит – бандит, ацэгъауаџ
абара¹ – обнаружить
абара² – опека
абахта – тюрьма
абахта атакра – заключение в тюрьму
абгара//ацгара – аборт
абналаџ¹ – дезертир
абналаџ² – беглец
абрагъ – абрек
абжъагара – консультация
абжъаказаџ – арбитр
абхъзы – отчество
абзазара – быт
абцъар – оружие
абцъарла айбытара – вооружать
абцъарлатэи – вооруженный
абжъгара – наставление
абжъы – голос
абжъытира – голосование
абжъытирта – место голосования
автортэ зин – авторское право
аган – обочина, **авара** то же
агра – увечье
аграргара (атара) – получить увечье
агха – недостаток

агыцкра – обостриться
агэаанагара – мнение
агэаанагара чыда – особое мнение
агэаг – злоба
агэагшақэ – злобно
агэагъра¹ – решительность
агэагъра² – риск
агэақэшэара – угодить
агэакра – страдание
агэамчха – воля
агэацсахейбакра – гнев
агэарцхара – агитация
агэатаѰ – исследователь
агэатара¹ – осмотр
агэатара² – проверка
агэатара³ – обнаружить
агэатара⁴ – ревизия
агэахэара – удовольствие
агэацэада – бездушный
агэаеанцара – предупреждение
агэеанызаара – осторожность
агэала – обида
агэеилга – смышленный
агэеицамкра – самообладание
агэжычара – утешение
агэнаха – грех
агэрагара – убедительность, убеждение, доверие
гэрагарада – без убеждения
агэрамга – недоверчивый
агэрамгара – недоверие
агэарргага¹ – доверенность
агэарргага² – удостоверение

агэрагара¹ – убедить
агэрагара² – убеждение
агэрагара³ – удостоверить
агэрахацара – убеждение, внушение
агэтакы – замысел
гэтакыла – умышленно
агэхьяамкра¹ – беспечность
агэхьяамкра² – игнорировать
агэцаракра – тщательно
агэеанызаара – осторожность
агэеанцара – предупреждение
агэыгра – надежда
агэыжэлацэгъа – злой, **гэык-цсыкала** то же
гэыкала – чистосердечно, **гэык-цсыкала** то же
агэыкацара – угодить
агэылхра¹ – изятие
агэылхра² – выемка
агэымбыл – бездушный, жестокий
агэымха – хулиган, плохой
агэымхара – хулиганство
агэыназара – удовлетворение
агэынамзара – претензия
агэыц – группа
агэыцжэара – причинение ущерба
агэыцшқара – благотворительность
агэыраз – добрый
агэытбаа – щедрый
агэыцқъара – честность
агэыцха – проблема
агэыѿбара – сомнение, двуличность
агэыѿбахара – усомниться
агэѿара – подозрение, догадка

ага – враг
агар – малообеспеченный, бедный
агычра – хищение, воровство
адгалара – предъявить
адгылара – заступиться
адгылдара – безземелье
адгылеимакра – земельный спор
адин – религия
адиплом – диплом
адкылара – употребление
адкыслара – прикосновение
адукат – защитник, адвокат, **ахашшаа** то же
адхэыцлара – учесть
адцалара – принудить, требовать
адца – приказ, наказ
адцақэцара – распоряжение
адцара¹ – приобщение
адцара² – повеление
адцара³ – требовать
адцатара – указание
адыр – знакомый
адырга – признак
адырра¹ – опознание
адырра² – информация
адырра³ – сведения
адырратаф – осведомитель
адырразхара – компетенция
адырранца¹ – описание
адырранца² – ведомость
адырратара¹ – сообщение, **ацхара** то же
адырратара² – сводка
адыла – надпись, **ақэсыра** то же

адагэара – глухота
адэылгара – удаление
адэылцара – выселение
адэныкатэи – внешний
адэыкэцабгыц – направление
адэыкэцара – отправить
адэыкэцаѿ – отправитель
егзымхэо – ничего не говорящий
еикэыршэам – некомплектный
еилкаам – неизвестный
еилкаау – известный
еилыкка – ясно
еиндатрала – состязательно
еихэзарала – успешно
еициз – близнецы
еицеицшны – солидарно
еицѿакны – единогласно
еицны – совместно
еиѿаргыларала – очной ставкой
еиѿкаау – организованный
еитаку – измененный
еитах – еще раз
еитамцуа – недвижимое
ажэара¹ – обман
ажэара² – обсчет
ажэа амхра – лишение слова
ажэа а́тара¹ – предоставить слово
ажэа а́тара² – гарантировать
ажэабжэаршэ – реплика
ажэахэ – доклад
ажэахэ аицыркэара – прервать доклад
ажэахэ аицакра – искажение речи

жэахэарада – безусловно
ажэанца – запрос
ажэла – фамилия
жэлاربжьаратэи – международный
жэлар зегьтэи – всенародный
ажэылара – наступление
азаагара¹ – уговор
азаагара² – упросить
азаагара³ – воздействовать
азанаат – профессия, **азаанат** то же
азамура – несправедливость
азакэан – закон
азакэанқэныкэара – законопослушность
азакэанра – законность
азакэандара – беззаконие
азажэра – чванство
азакэанеилагаѿ – нарушитель закона
азарал – убыток
азат – амнистия
азаттара – амнистировать
азашишра – жаловаться
азаалахэара – анонс
азацэ – одинокий
азгэата – замечание
азгэатара – усматривать
азгэатарала аусзбара – условное осуждение
згэызэану – осторожный
здакам – исключительный
азин – право
азин атара – разрешение
азиндара – бесправие
азиндырыѿ – юрист

азиндырра – юстиция
азиндырратэ – юридический
азинеикарара – равноправие
азинеилагара – правонарушение
азинеиҕекара – правопорядок
азнеишья – подход
азнагара – представить
азинхьчара – право защиты
азкра – назначение
азныжьра – уступить
азцхьанца – предписание
азцхьагэата – предполагать
азпцэара – назначить
азура – подвергать
зус рызбо – подсудимый
зус збатэу – подсудимый
зус збоу – осужденный
азоужьра – льготы
зыхкы ентаку – видоизмененный
азхацара – признание
зхы изамыхэо – беззащитный
зхы здыруа – сознательный
азхэыцра – рассуждать
зцэа зтэым – беременная
азцаара¹ – опросить
азцаара² – вопрос
азшья – зачет
азызба – приговор
азызбара¹ – присуждение
азызбара² – осуждение
азызбара³ – решить
азызырора – дослушать

изыццоу – продленный
азыкацара – подготовка
азымзырора – слушание
азымха – недостача
азцхьагэатара – представление
азццэа – норма
азыразра – одобрение
азырхара – ограничение
азырхиара – приготовление
зхы намеигзо – самоотверженный
азыхэара – иск
азыхэаф – истец
зыгэцэырзымго – замалчивающий
азара¹ – украсть
азара² – кража
азбамта – судимость
азбара – суд
азбара аилыргара – судопроизводство
азбара назырызбеит – суд присудил
азбара иамоу – преданный суду
азбаратэ еилазаара – судебная коллегия
азбарта – суд
азбаф – судья
азбафцэа иаарту реилатэара – открытое судебное заседание
азбахэ – весть
азра¹ – утерять
азра² – потеряться
аилыркаа – пояснение
аилыркааратэ – пояснительное
аилыркаара – пояснять
аикэшахатхара – договоренность
иалазыз – жертва

иарку аилатэара – закрытое заседание
аиаша – правда, **аилкаа, ацабырг**, то же
аизара¹ – собрание
аизара² – митинг
аицakra – искажение, фальсификация
аиашазбара – правосудие
аихшьаала – итог
айдгыла – коалиция
аилатэара – заседание
аилацэара – консолидация
аилагао – нарушитель
аилазаара – континент
аилахэара – нарушение
аимак – спор
аимадара – контакт
аихабы – заведующий
аихабы – начальник
аихабыра – начальство
аитынцсахлара – обменять
аилагза – пакт
аилагзара – совместительство
аилахэ – совместный
аилкаа – ясность
аилыркаара – ясность
аиҕаратэ – враждебный
аилыргара – разбирательство
аилахара¹ – развал
аилахара² – нравиться
аилыпра – развестись
аилыргара – обсуждение
аилыркаага – справочник
аиҕекаашья – порядок

аиѣцаажэара – общение, **аиѣцаара** то же
аиѣкааѿ – организатор
аиѣкааратэ – организационный
аикэыршэара – оснащение
аикэырѣаѣара – подтасовка
аимырпра – разгон
аицыхра – разрядить
аипаѣьара – саботаж
айдгыла – союз
аиѣырпшра – сверка
аикэшэара – совпадение
аикэшахатра – согласие
аикэырхара¹ – сохранность
аикэырхара² – спасти
аикэырхаѿ – спаситель
аицэахара – ухудшение
аицѣакра – единогласие
аихадулац – сейф
аихсра – обстрел
аихшара – распределение
аихьзара – успех
аихабы ихымхэыцра – неповиновение старшему
аихабыра – правительство
аихатэра – превышение
аицалахэра – соучастие
аицаццара – соавторство
аицлабра – состязание
аицхыраара – взаимодействие
аиццара – суммирование
аицэатэра – ухудшить
аицэахара – ухудшение
аицэхара – ссориться

аичырчара – интрига
аиѣагылара – противоречие
аиѣаргылара¹ – очная ставка
аиѣаргылара² – противопоставление
аиѣартэышыа – структура
аиѣасра – авария
аиѣахара – крушение
аиѣекаа – организованный
аиѣекаара – обеспечить
аиѣекаашыа – форма
аиѣецаара – общение
аиѣахысра – перестрелка
аиѣеымкаара – беспорядок
аиѣырцшра¹ – отождествление
аиѣырцшра² – сравнение
иаазыццэаны – окончательно
иааицмыркыазакэа – систематический
иаамтамкэа – преждевременный
иааццэаны – окончательно
иааркыафны – вкратце
иаагара – перевод
иазхэыцны – учитывая
иазыршыент – зачили
иаакэым – проступок
иаакэым азхэара – оговор
иаакэымкацара – проступок
иаатым – сирота
иахэтам – нежелательный
иааша – правда
иаашазбара – правосудие
иаашара – правильность
игэыгэтажыу¹ – беспризорный

игэыгэтажьу² – запущенный
игэѳароу – подозреваемый
иеиѳаиргылт – очная ставка
идыру – известный
изакэандоу – незаконный
изакэаным – незаконный
изиндоу – бесправный
изхароу – виновный
икам ианым ахэара – клевета
имазоу – секретный
имцу – ложный
имцырку – ложный
ипырхагоу – вредный
aira аршахатга – свидетельство о рождении
ирейхазоу¹ – верховный
ирейхазоу² – максимальный
ирейхазоу азбара – верховный суд
ирейхазоу азбарта – верховный суд (учреждение)
ириашоу – исправленное
ирмазоу – засекреченный
иршьыз – убитый
иршэоу – запуганный
ирѳашьоу – подлог
итакпхыкэрадоу – безответственный
итаркхьоу – судимый
aitaxaaxpa – апелляция
аиурист – юрист, **азиндырыѳ** то же
аиуристтэ факультет – юридический факультет, **азиндыр-
ратэ факультет** то же
аиустиция – юстиция, **азиндырра** то же
ихлацшыдоу – безнадзорный
ихытхэаау – фиктивный

ихъыпшым – независимый
ихақу – справедливый
ихақым – несправедливый
ицабыргу – действительный
иғаастоу – уродливый
иһынтэны – повторно
акаамет – ужас
акаанмыжьра – исчерпать
акалтцэгъара – проститутка
акгы згым – безукоризненный
акы агэхъаа зкым – беспечный
акашэарах – подкидыш
акзаара – единство
акрымфара – голодовка
акылгара – привод
акылсра – явка
акылымсра – неявка
акырта – улика
акъысра – прикосновение
акэшара¹ – окружать
акэшара² – осада
ақалақ ахадара – администрация города
ақалақтэ збарта – городской суд
ақабз – обряд
ақъар – прибыль, выгода
ақъаранцьы – батрак
ақъиа¹ – гуманный
ақъиа² – честный
ақъыра – аренда
қъырала – арендовать
ақэгара – ликвидация
ақэгылара – выступление

ақәзбара – осудить
ақәитымтәра – запрещать
ақәкы – цель
ақәра – возраст
ақәлара – нападать
ақәмақарра – угрожать
ақәнага¹ – наказание
ақәнага² – заслуга
ақәнага³ – норматив
ақәңгәра¹ – избличать
ақәңгәра² – разоблачение
ақәыргәыгра – обнадеживать
ақәра наза – совершеннолетие
ақәхара – истребление
ақәцара – назначение
ақәцара – постановление
ақәңиара – успех
ақәшахатра¹ – одобрение
ақәшахатра² – солидарность
ақәшахатымхара – оспаривать
ақәшәара – попасть
ақәыларә¹ – нападение
ақәыларә² – разбой
ақәыларә³ – бандитизм
ақәылаө – разбойник, бандит
ақәкра – наведение
ақәкөы – наводчик
ақәырцшы – намек
ақәымчра – насилие
ақәынкыларә – удержать, взыскать
ақәыршахатхара – идти на согласие
ақәыршәара – подвергать

акэиттэра – позволение
акажара – унимать
аказшьа¹ – характер
аказшьа² – свойство
аказшьарбага – характеристика
акацара¹ – изготовление
акацара² – деяние
акацара³ – произвести
акэакэара – изуродовать
акэардэ – стул
акэша – отдел
акэытхара – отвод
акэых – улика
алабфеаба – очевидность
алабфеабафы – очевидец
алагала – вклад
алагалара – вовлекать
алакфакра – сомневаться
алакьысра – посягательство
аламысуаф – добросовестный
алцшаара – выбрать
алацшхара – обозрение
алацшхызаара – присмотр
алацшыкэцара – поднадзорность
алацшхырцара – фокус
алацшыфкра – азарт
аларзра – поглощение
аларкэра¹ – оскорбление
аларкэра² – унижить
аларкэра³ – снижение
алархэра – привлечение
аларцэара¹ – распространение

аларцэара ²– пропаганда
аласра – скорость
алатэафы – заседатель
алахалара – втягивать, вовлекать
алахьтара – взыскание, выговор
алаказаара – благосостояние
алахьынца – удел
алахэра – участвовать
алахэыла – член
алахэфы – участник
алахэара – объявление, оглашение, заявление, декорация
алацэажэара – обсудить
алапара – приобщение, сдача
алџаа – выписка
алгамта – окончание, **алгартэ** то же
алгара ¹– вывод
алгара ²– выделить
алгара ³– окончить
алагалара – внести
алеишэа – дисциплина
алкаа – определение, **азгэатара** то же
алхра ¹ – выделить
алхра ² – избрание
алхра ³ – извлечение
алхра ⁴ – исключение
алхра ⁵ – уволить
алхратэ – избирательный
алхымта – избранник
алхыртатэ тыц – избирательный участок
алхы – избиратель
алхэдара – лишиться
алымхра – забаллотировать

алцара¹ – исключение
алцара² – уволить
алцшэада – безрезультатность
алшара¹ – уметь
алшара² – умение
лымкаала – исключительно
амаара – неявка
амазаара – владеть
амазара – имущество
амаза – секрет
аманшэалара – благоприятный
амазаныкэгао – секретарь
амазаус – интимность
амакра¹ – упорствовать
амакра² – возражать
амакы – оппонент
амақарра – угрожать
амала – даром
малакрыфа – дармояд
амалыр – дефект
амапцэкра – отказ
амасса – масса
аматериалтэ – материальный
аматэар – вещь
амал – имущество
амацэаз – блокада
аматэашьар – вещество
амацзура¹ – служба
амацзура² – услуга
амацура – служба
амацуратэ – служебный
амахагыара – разврат

амашэыр – авария, несчастный случай

амшхэ – дата

амзыз¹ – мотив

амзыз² – причина

амлакра – голодовка, **амлашьра** то же

ампыцахалара – присвоение

ампыцацэраара – ускользнуть

амхэыр аархара – наложить печать

мап ацэыкра – отвод

амри – урод

амилат – нация

амилатбжьара – межнациональный

амура – бездействие

амчрадара – безвластие

амчыда – бессилие

амхра¹ – изъятие

амхра² – выемка

амхра³ – лишение

амхра⁴ – уволить

амхра⁵ – упразднить

амхэара – таить

амхэыр – печать

амц – ложь, фальшь, фикция

амц акэцера – изобличить во лжи

амцаркра – поджог

амцхэ – излишне

амцхэынцарақэа – приписки

амцхэра – избыток

амцхэара – обман

амцшахат – лжесвидетель

амцарсра – похищение, угон

амцақьақьара – подхалимство

амчымхара¹ – насилие
амчымхара² – принудить
амчра¹ – полномочия
амчра² – власть
амчха – воля
мчыла – насильственно
амчымха – беззащитный
амчыг – грубый
амѡангара – перевозка
амѡаггага – сопроводительное
амѡасра – процесс
амыруга – инструмент
анажъра – амнистия
анага – донос
анагара¹ – доведение
анагара² – привлечение
анагамта – донесение
анагаѡ – доносчик, **ацгъахѡаѡ** то же
анагзара¹ – осуществление
анагзара² – реализация
анагзаратѡ бгъыц – исполнительный лист
анагзаѡ – исполнитель
анажъра – уступить
анамыгзара – неисполнение
ананыда – безрукий
анапакѡцара – санкция
анапанцара – расписаться
анапатаѡра – подписка
анапхгаѡы – руководитель
анапынцара – поручение
анапынцамта – расписка
анацхаѡы – предатель

анацхара – предательство
анацшихэфы – понятой
напышьашэyla – рукопашный
анацшфы – наблюдатель
анаскьара – уступить
анацхара – извещать
анашьтра – допуск
анашьара – удостоить
анатариус – нотариус
анра амхра – лишение материнства
анхарта¹ – жилище
анхарта² – местожительство
анхартатыц – жилая площадь
анцамта – запись
анцара¹ – описать
анцара² – причинить
анцэамта – окончание
аныжьра – оставить
аныкэашэа – скорость
аныкэгара¹ – содержание
аныкэгара² – управлять
аныкэгара³ – иждивение
аныкэгашья – режим
аныкэцара – управлять
анырра – влияние
анырцэара¹ – истребление
анырцэара² – уничтожение
аныхра¹ – растрата
аныхра² – проматывание
анышэара – мириться
апатрет – фотография
апатреттыхра – фотографировать

апатреттыхырта – место для фотографирования

апатара – бредить

апату – честь

апатукэцара – уважение

апкара – избить

апрокурор – прокурор

ацара – деньги

ацарацкафы – фальшивомонетчик

ацарацсахра – заем

ацарафара – растрата

ацарашьтацафы – вкладчик

апаршеи – подделка, фальшь

цас акацара – усыновлять

апба – чутье

апжэара – разрыв, взрыв

апкаанца – протокол

апкаццэа – устав

апкара¹ – правило

апкара² – вскрыть

апкара³ – приказ, порядок

апсахейбакра – бесить

апсах¹ – обмен

апсах² – измена

апсахфы – предатель

апсахейбакра – гнев

апсра¹ – смерть

апсра² – умереть

апсуара – абхазство, апсуара

апхастатэра¹ – повреждение

апхастатэра² – порча

апхашьаратэ – половой

апхашьаратэ еимадара – половая связь

ацхъакра – изоляция
цхас акацара – удочерить
ацхэыс¹ – женщина
ацхэыс² – супруга
ацхэысаагара – жениться
ацжэара – взрывать
ацгера¹ – взлом
ацгера² – повреждение
ацшаара¹ – разыскать
ацшаара² – розыск
ацшаах – находка
ацшааф – сыщик
ацшқа¹ – мелкий
ацшқа² – ребенок
ацшьгара – инициатива
ацынгыла – препятствие
ацыргара¹ – избавиться
ацыргара² – удаление
ацыркэкэара – предотвращение
ацырхага – вред
ацырхра – уничтожение
ацыхра – ликвидация, отмена
ацыххаара – разрушение
ацшихэра – разведка
ацшихэыф – разведчик
ацышэара¹ – испытывать
ацышэара² – эксперимент
араз – добрый
арзахал – заявление
арзахал алагалара – заявить
аркра – ликвидация
арбаандафара – арест

арбага – указатель
арбара¹ – предъявить
арбара² – ознакомление
арбара³ – сказание
арбгара¹ – разрушение
арбгара² – аборт
арбеиара – обогащение
аргаматэра – гласность
аргыжьра¹ – возвращать
аргыжьра² – отозвать
аргэакра¹ – извести
аргэакра² – издевательство
аргэгэара – усиление
ардырра – ознакомление
аревизиа//агэатара – ревизия
арзра – утрата
ариашара – исправление, реабилитация
ариашаратэ – исправительный
аркацара – принуждение
аркра – прекращение
аркьаџера – сокращение, ограничение
аркьиара – оправдание
арласра – ускорить
армазеира – приготовление
армазара – таить, засекретить
армариара – упростить
армачра – сокращение, ограничение
ароура – продление
арпатудара – унижение
арзахал – заявление
арцсыгера – смягчение
арра – армия

арратэ збарта – трибунал
арратэ маза – военная тайна
арратэ чын – воинское звание
арткэацра – взрывать
артызшэага – протест
артынчра¹ – успокоить
артынчра² – усмирить
артынчра³ – уравновесить
аруадаѳра – усложнение
аруаѳ – военный
архара – износ
архиара – приготовление
арххара – затенить
архынхэра¹ – возвратить
архынхэра² – отозвать
архьра¹ – заражать
архьра² – сделать больно
арҳара – приобрести
архэацэара – испытание, пытка
архэра¹ – ограбить
архэра² – грабеж
архэѳы – грабитель
арцэара – погашение
арцабыргыга – доказательство
арееира¹ – исправление
арееира² – усовершенствовать
арѳаастара – изуродовать
арѳиамта – произведение
арѳиара – деяние
аршахатга – свидетельство
аршэара¹ – устрашать
аршэара² – взыскать

арыжэтэжэра – пьянство
арымз – скамья
арыцхахэ – убогий
арыцхашьара – помилование, жалеть
арѡашьара¹ – маскировать
арѡашьара² – искажать
арѡашьара³ – подлог
арѡышьыга – наркотик
арцъара – порицание
асабрада – маска
асанкция – санкция
асиа – список
аткэара – пленить
аткэа – пленник
аткэацра – взрыв
атэамбара – пренебрежение
атэанчара – пенсия
атэанчаѡы – пенсионер
атэра – принадлежность
атэтэра – присвоение
атэылауаѡ – гражданин
атэылатэра – гражданство
атэыланыхъра – эмиграция
атахара – погибать
атаацэаразы азакэанейдыла – кодекс о семье и браке
атааѡ – посетитель
атаѡ – регистратор
атаѡырта – регистратура
атагылазаара – ситуация
атагылазаашья¹ – условие
атагылазаашья² – состояние
атагылазаашья³ – обстоятельство

аҫак – ответ
аҫакзыцхықәу – ответственный
аҫакқааф – ответчик
аҫакцхықәра – ответственность, обязанность
аҫакцхықәрадара – безответственность
аҫакра¹ – арест
аҫакра² – изолировать
такрадатәи аусзбара – условное осуждение
аҫакхәаф – ответчик
аҫакьатас – жалостный
аҫамзаара ахәара – попросить извинение
аҫамцара – извинение
аҫара¹ – предоставить
аҫара² – уступить
аҫара³ – сдача
аҫара⁴ – передача
аҫара⁵ – причинить
аҫаргылара – вынудить
аҫархара – расправить
аҫархафы – губитель
аҫаара – пребывать
аҫафырта – журнал
аҫафара¹ – описать
аҫафара² – прописать
аҫафара³ – регистрация
аҫгара – вынуть, выписать, **аләаара** то же
аҫира – сбыт
аҫцаара – изучать
аҫоубаура – присяга
аҫцаара – исследовать
аҫыжьра¹ – издать
аҫыжьра² – производство

атыжъратэ – издательский
атыжъырта – издательство
атыжъоы – издатель
атызтыц – местожительство
атызшэа – протест
атызшэа – дрызги
атызшэагара – протестовать
атымпра – неявка
атынха – родственник
атынхада – беспризорник
атынхара – наследство
атынчуаа – мирные люди
атыц – место
атыцтацэ – вакантное место
атыцантэи ахадара – местная администрация
атыцкэа – отпечатки
атыркъара – выполнить
атырцьман – переводчик
атыхра – вынуть
атышэынтэалара – урегулирование
атэамшьара – пренебрежение
атэашъара – удостоить
ауа – родственник
ауаажэларра – общественность
ауаажэларратэ – общественный
ауагeimшхара – трагедия
ауадаора – трудность
ауал – долг
ауал зкэу – дебитор
ауалафахэы – заработная плата
ауалцсахра – ссуда
ауалцшьа – обязанность

ауара – родство
ауаснат – завещание
ауафгычра – похищение людей
ауафшъра – убийство, **ашъра** то же
ауафшьфы – убийца
ауафы шасы – заложник
ауафыбжа – инвалид
ауымта – деяние
аура¹ – совершить
аура² – действие
аусбарта – управление
аус адкылара – принятие дела
аус азызырора – слушание дела
аустцаара – расследование
аусеилыргаф – следователь
аус иамоу – подследственный
аус арфыцра – возобновление дела
аусхгара – кассация
аусхгаратэ – кассационный
аусбара – производство
аусзбарта – судебное учреждение
аусеилыргара¹ – следствие
аусеилыргара² – разбирательство
аусеилыргара³ – расследование
аусеилыргаратэ – следственный
аусзуфы – сотрудник, рабочий
ауспка – указ
аусумта – труд
аусура алымшара – нетрудоспособность
аусура алшара – трудоспособность
аусуртада – безработный
аусуртадара – безработица

аурышэакъ – винтовка
аушьтра¹ – освобождение
аушьтра² – освободиться
афакультет – факультет
афакт – факт
афеида – выгода, польза
афеидахара – извлечение выгоды
афинансқэа – финансы
ахада – основной, ведущий
ахада – президент
ахадара – администрация
ахақэитра – свобода, воля
ахақэитра алхэдара – лишение свободы
ахақэитра амхра – лишение свободы
ахақэитра атара – дарить свободу
ахақэитра ацэызра – лишиться свободы
ахақэиттэра – освобождение
ахамапыза – самоуправство
ахатарнак – представитель
ахара – вина
ахара зду – виновный, обвиняемый
ахарадцара – обвинение
ахарадцаө – обвинитель
ахарапса – штраф
ахаратэра – обвинение
ахаратэратэ шыауғақэцара – обвинительный приговор
ахартэара – заполнение
ахархэара – использование
ахарць – затрата, ущерб
ахарцьра – растрата
ахатэ мазара – личная собственность
ахатэра – собственность

ахатэы бызшэа – родной язык
ахата – подлинный
хаталатэи – личный
ахатара – личность
ахатарнак – представитель
ахатыцуаф – заместитель
ахацыркра – возбуждать
ахацэгара – избавиться
ахаца¹ – мужчина
ахаца² – супруг
ахацацара – замужество
ахацеи-цхэysi – супруги
ахачхара – хладнокровие
ахафара – засада
ахафеагара – осмыслить
ахафы арфеастара – обезображение лица
ахашшаара – ходатайство
ахашэала – прибыль, доход
ахгара – переселение, высылка
ахгарта – место ссылки
ахдырра – самосознание, рассудок
ахеитахэага – объяснительная
ахеилак – совет
ахымдыр – неменяемый
ахкыдкыларта – приют
ахкья – следствие
ахлымзаах – жуткий
ахтра – вскрыть
ахтагалара – агитация
ахтынкья – упрек
ахтыс – событие, случай
ахфыла – опись

аххэаа – отзыв
ахцэажэара – обсудить
ахшара – дети
ахшарада – бездетный
ахшыѳ – ум
ахшыѳдара – безрассудность
ахшыѳцак – смысл
ахшьаара – порубка
ахшэаара – оплата
ахыгара – кассация
ахыдца – обязательство
ахыда – безумный
ахықэкы – умысл, цель
хықэкыда – бесцельно
ахылацшра – опека, надзор
хымцада – обязательно
ахымхэыц – непослушный
ахынхэра – возврат
ахымѳацгашьа – поведение
ахыркэша – заключение
ахырхага – полезный
ахыртлара – распечатать
ахырцэара – разорить
ахырѳа – внимание
ахысра¹ – выстрел
ахысра² – переходить
ахыхра¹ – погашение
ахыхра² – снятие
ахытхэаа – фикция
ахыхьчара – самозащита
ахыцакырта – убежище
хыцакырта змам – бездомный

ахышэтра¹ – крушение
ахышэтра² – авария
ахылаа – копия
ахыцхызара – нумерация, число
ахьяагара – беспокоиться
ахьхэра¹ – жалеть
ахьхэра² – раскаяние
ахьчара¹ – охрана
ахьчара² – защита
ахьчаф – защитник
ахьз-ацша – слава, честь
ахьызцара – присвоение
ахьымзг агара – обесчестить
ахьыцшымра – независимость
ахьыцшра – зависимость
ахьырхэра¹ – наказание
ахьырхэра² – возмездие
ахэ – цена
ахэацшра – осмотр
ахэаэра – задушить
ахэдыкэца¹ – поручик
ахэдыкэца² – гарант
ахэдыкэцаф – поручитель
ахэра – ранение
ахэура – кабала
ахэта – доля, часть
ахэтач – статья
ахэцца – доплата
ахэшьяра – оценка
ахэшьяфцэа – жюри, **азбафцэа**
хэыда-псада – даром
ахэымга – подлый

ахэырра – удушить
ахэыцкыара – вспышка
ахаирмѳангага – авиация
ахақ – справедливость
ахалал – добрый
ахамта¹ – подарок
ахамта² – дар
ахасаб – расчет
ахасабра – решать
ахатыр – почет, честь
ахатырхызы – почетное звание
ахатыркэцара – уважение
ахаза – дань
ахазыр – патрон
ахэаа¹ – предел
ахэаа² – граница
ахэаахычара – пограничная служба
ахэаахычаѳ – пограничник
ахэамта – заявление
ахэхэара – кричать
ахэоуеикэшэара – порядок
ахэынтқарра – государство
ацхара¹ – сообщение
ацхара² – укусить
ацакра – скорость
аццара¹ – продление
аццара² – приобщение
ацхамта – извещение
ацхаражэхэаѳ – посол
ацэацера¹ – изнасилование
ацэацера² – оклеветать
ацэацера³ – обесчестить

ацэатэымра – беременность
ацэгъа – зло
ацэгъаура – преступление
ацэгъаршфы – кляузник, интриган, клеветник
ацэгъауафы – преступник, уголовник
ацэгъахэыц – провокатор
ацэгъахэара – донос
ацэхъапра – отклонение
ацэеижь ахэахэара – травма
ацэеижькэакэара – телесные повреждения
ацэкъара – цель
ацэцара – ускользнуть
ацэзара – хищение
ацэшэара – страх
ацэыбза – любовник, любовница
ацэыбналара – дезертирство
ацэыз абара – обнаружить кражу
ацэызра – лишиться, утрата
ацэымгра – презрение
ацэыргара – предъявить
ацэыршэара – запугать
ацэыхъчара – уберечь
ацэыцэахра – утаить
ацабырг – правда
ацагъычра – обокрасть
ацакы – значение, смысл
ацартыша – взятка
ацас – обряд
ацэаара – вскрикнуть
ацэахра¹ – затаить, укрыть
ацэахра² – хранение
ацэахыга шэкэы – сберкнижка

ацэахырта – сберегательный
ацэылхра – уязвить
ацэылхы – провокатор
ачан – трофей
ачацшыара – дежурство
ачацшыао – дежурный
аеақэмыршэара – уклоняться
аеалархэра – участие
аеазышэара – попытка
аешыра – самоубийство
аецныхэа – упрек
аеыпхастатэра – аборт
аеыршашыара – маскирование
аеыцэахырта – убежище
аеааста¹ – урод
аеааста² – ужас
аеабырхацэ – ротозей, **аеараха** то же
аеагылара – сопротивление
аеацера¹ – разоблачение
аеацера² – опровергнуть
аеаца – кляп
аеарцакэа – доводы
аеахэфыхра¹ – допросить
аеахэфыхра² – опросить
аеахэы¹ – допрос
аеахэы² – показание
аефы – заразный
аеҳэара – срок
ашасы – залог
ашахат – свидетель
ашатара – щадить
ашхам – отравлять

ашшыңхьыз – жалоба
ашшра – жаловаться
ашшөы – жалобщик
ашъа – кровь
ашъакэыргэгэара – утвердить
ашъакэыргылара – установить
ашъакатэара – кровопролитие, **ашъаарцэыра** то же
ашъата¹ – основа
ашъата² – след
ашъатаркра – обоснование
ашъауга¹ – наказание
ашъауга² – след
ашъаугақэцара – приговор
ашъаура¹ – месть
ашъаура² – отомстить
ашъаура³ – кровная месть
ашъаус – уголовное дело
ашъаусеилыргара – следствие
ашъаусцшаара – уголовный розыск
ашъклацшра – слежка
ашъра¹ – убить
ашъра² – умереть
ашъра ақэцара – казнь, смертная казнь
ишъакэыргылоу – неустановленный
ишъакэыргэгэаны – утвердительный
ишъаусу – уголовный
ишъу – убитый
ишэартоу – опасный
ашэара¹ – страх
ашэара² – уплата
ашэатэы – платеж
ашэарта – опасность

ашэартара – угроза
ашэахтэ – налог, платеж
ашэира – проклятие
ашэкэы¹ – книга
ашэкэы² – документ
ашэкэтаѳра – регистрация
ашэкэынца – запись
ашэыргэында – трус
ашэыта – синяк
аѳжэра – упущение
аѳнацара – заселение, вселить
аѳашэара – заблуждение
аѳнусбарта – домоуправление
аѳны аимдара – обыск в доме
аѳныцкатэи – внутренний
аѳныцкатэи аускэа – внутренние дела
аѳстаара – хитрость
ацэа – труд
ацэаус – труд
цэара – алиби

КРАТКИЙ РУССКО-АБХАЗСКИЙ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

ИААЗЫРКЪАҔУ АУРЫС-АЦСУА ЕКОНОМИКАТӘ ЖӘАР

абонент	ахархэаф
абонентплата	ахархэапса
абсолютная величина	абсолюттә дура
абсолютная единица	абсолюттә ак
абсолютная прибавочная стоимость	абсолюттә хәдсацца
абсолютный вес	абсолюттә капан
аванс	азáахә
авансовый	азаахэтә
авансовая расписка	азаахэтә напынцамта
авансовая плата	азаахэтә шәатәы
авансовая сумма	азаахэтә еицца
авансовый остаток	азаахэтә цәынха
авансовый учет	азаахэтә хылацшра
авансовые деньги	азаахэтә пара
авансодатель	азаахэатаф
авансодержатель	азаахэкфы
авансы целевые	хыкәкылатәи азаахә
агент	агент
агент торговый	ахәаахәтратә агент
административные расходы	административтә харцькәа
актировать	ашәкәанцара
акциз	ахәкәца
акцизное обложение	ахәкәцатә кәцара
акцизная ставка	ахәкәцатә зыццәа
алименты	аазацса

аренда	ақыра
аренда земли	ақыратә дғыл
арендная плата	ақыратә шәхтә
арендная цена	ақыратә хәы
арендное использование	ақыратә хархәара
арендный срок	ақыратә ғхәара
арендованный	қырала ирытоу
ассигнование	апаразоужьратә
ассигнованная сумма	иазоужьу апара
база исчисления	ахасабра ашьата
банк	абанк
банк частный	ахатә банк
банк национальный	амилаттә банк
баланс	абаланс
баланс оборотных средств	аитасратә хархәагакәа рбаланс
баланс свободный	зыхә иакәиту абаланс
балансовая стоимость	абаланстә хәыпса
балансовые расхождения	абаланстә еивгара
балансовый расчет	абаланстә хасабкра
безвозмездно	хәыда-псада
безденежье	апарадара
безвозвратная ссуда	ихнымхәуа арпсах
безвозвратные расходы	ихнымхәуа ахарцькәа
безмарочный товар	имаркадоу атауар
безнадежная ссуда	изқәымгәыгуа арпсах
безнадежный долг	изқәымгәыгуа ауал
безналичная оплата	напынцатәи ахәшәара
безналичный расчет	напынцатәи ахасабра
бережливость	аичахара
бесплатное обеспечение	хәыда-псада аиқәыршәара
бесплатное обслуживание	хәыда-псада аматура
беспроцентный заем	апроцентдатә рпсах

бессрочная аренда	ғұхәара змам аренда
бесценный	хәы змам
бизнес	абизнес
биржа	абиржа
биржевая цена	абиржатә хәы
биржевая сделка	абиржатә еилазара
бланк	абланк
борьба за сферы влияния	анырра асферақәа рзы ақәпара
борьба с простоями	усурада амгыларазыақәпара
бухгалтер	аҳасабеилыргашы
бухгалтерия	аҳасабеилыргарта (отдел); аҳасабеилыргара (отрасль)
бухгалтерский	аҳасабеилыргаратә
бухгалтерский учет	аҳасабеилыргаратә хылацшра
бухгалтерия двойная	ирыџбоу аҳасабеилыргарта
бухгалтерская книга	аҳасабеилыргаратә шәкәы
бухгалтерская погрешность	аҳасабеилыргаратә гха
бухгалтерская сводка	аҳасабеилыргаратә дырратара
бухгалтерский недочет	аҳасабеилыргаратә хылацшра
бухгалтерский недочет	аҳасабеилыргаратә згәамтара
бухгалтерский пересчет	аҳасабеилыргаратә еитацхьазара
бухгалтерский присчет	аҳасабеилыргаратә адпхьазалара
бухгалтерский расчет	аҳасабеилыргаратә ҳасабкра
бухгалтерское сличение	аҳасабеилыргаратә еиџдыраара
бюджет	абиуцьет
бюджет времени	аамта абиуцьет
бюджетное право	абиуцьеттә зин
бюджетный год	абиуцьеттә шықәса
бюджетный набор	абиуцьеттә еизга
вакансия	атыц тацәы, иаарту атыц

вакантный	атың таңаы, иаарту атың
валовая прибыль	азеипш хашаалахэы
валовая продукция	азеипш аалың
валовая стоимость	азеипш хэыңса
валовое накопление	азеипш еизакра
валовой доход	азеипш хашаалахэы
валовой убыток	азеипш цхаста
валюта	авалиута
валютный	авалиутатэ
валюта падающая	икахауа авалиута
валюта переменная	зэызыңсахуа авалиута
валюта постоянная	зэызымңсахуа авалиута
валюта твердая	авалиута гэгэа
валюта устойчивая	авалиута шыақэгыла
валютные поступления	авалиутатэ ааирақэа
валютчик	авалиутатишы
ведомость	адырранца
ведомость проверил	адырранца гэеитеит
ведомость составил	адырранца еикэиршэеит
ведение учета	ахылаңшра (ахасаббара)
	амсаңгара
ввоз	аагара, алагала
ввозная пошлина	аагаратэ баң
ввозная торговля	иааганы ахэаахэтра
ввозный налог	алагаларатэ шэахтэ
вексель	атамасық, авексель
вес	акапан
взаимовыгодный	иеиңырыфеидоу
взаимовыгодная торговля	аганк ирзыфеидоу
	аилахэаахэтра
взнос	алагала, ахэталагала
взятка	атартыша

взять в займы	ацсахра агара
вид продукции	аалытц ахкы
вид производства	аарыхра (атыжьра) ахкы
вклад	ацарашытатца, алагаламта
вложение	алатцара
внаем	қыралала акра
внебалансовая статья	абаланснтытцтэи астатиа
внебюджетные средства	абиуцъетнтытцтэи
	ахархэагақэа
внешняя торговля	адэныкатэи ахэаахэтра
владение	амазаара
вложение	алагалақэа; алагала, алагаламта
вложения краткосрочные	ғхэарақьяғлатэи алагалақэа
внести	алагалара
возрастание налога	ашэахтэ азхара
вольные цены	зых иақэитү ахэқэа
воспроизводство	айтаарыхра (айтатыжьра)
внешнеэкономический	адэныкаекономикатэ
внешнеэкономическая	адэныкаекономикатэ усура
деятельность	
внешнеэкономические связи	адэныкаекономикатэ
	еимадарақэа
внешнеэкономическое	адэныкаекономикатэ усеицура
сотрудничество	
выборка	алпшаара
выборочная проверка	алпшааратэ гэатара
вывоз	иалганы агара
выгода	ақбар, ахашэала
выгруженный товар	иақэху атауар
выгрузка	ақэхра
выдача пенсий	атэанчахэы атара
выдача ссуды	арцсах атара

выдать	атара
выдал кассир	апарашафы ирылтеит
выписка	алффа
выплата	ашэара
выручка	архамта, атнытц
выплата пособий	ацхыраагзақға ршэара
выплата процентов	аназын ашэара
выпуск продукции	аалытц атыжыра
высший оклад	иреихазоу азптца
вычет	ацрыхра, ахыхра, акэынкылара
выявление	аарцшра, ацэыргара
гасить	арцэара, ашэара
гасить долг	ауал ашэара
годовой отчет	ашықэстэи ахасабырба
годовой прирост	ашықэстэи азхацыла
годовой расход	ашықэстэи ахарцъ
годовой рост	ашықэстэи азхара
годовой убыток	ашықэстэи азарал, апхаста
грамота купчая	аахэага шэкэы
гривенник	ф-кэрышык, жэа-капеик
грош	акапеи кылтца
груз	айдара
данные	адырратара, адырракэа
данные ежедневные	есымшатэи адырракэа
данные предварительные	заатэи адырракэа
данные цифровые	ацифратэ дырракэа
двойная запись	ирыффоу антцамта
двойственность	афбаркра, агэыфбара
дебет	адебет
дебетовый оборот	адебеттэ еикэшара
действительная цена	ахэ цабырг (иаша), ахэтцэкыа
действовавшие цены	цыхыатэи (уаанзатэи) ахэқэа

деление прибыли
делец
дележ
дело
деловод
делопроизводство
деловые круги
деловые люди

деловые связи
денежный
денежные средства
деньги
денежная единица
денежная зарплата
денежная масса
денежная оценка
денежная премия
денежная реформа
денежная ссуда
денежная сумма
денежная ценная бумага
денежно-налоговая система
денежное вложение
денежное накопление
денежное пособие
деньги бумажные
деньги металлические
деньги фальшивые
денежное поступление
денежное сбережение
денежные затраты

ахашэалахэы ашара
аускатаѿ, амалкѿы
ашара
аус
аусныкэгаѿ, аусмѿацгаѿ
аусмѿацгара
аустэ гэыцкэа
аус знапы алаку ауаа,
аускатаѿца
аустэ еимадаракэа
ацаратэ
ацаратэ хархэагакэа
ацара
ацаратэ ак
ацаратэ уалафахэы
ацаратэ масса
ацаратэ хэшъара
ацаратэ хамта
ацара ацсахра, аитакра
ацаратэ рцсах
ацаратэ еицта
хэы змоу ацаратэ къаад
ацара-шэахтэ система
ацаратэ лагала
ацаратэ еизакра
ацаратэ цхыраагза
акъаадпара
ацараѿырпы, аѿырпы
амцпара, ацара мцы
ацара аира
ацарашьтаца, ацаратэах
ацаратэ харцькэа

денежные средства
денежный вклад
денежный доход
денежный избыток
денежный сбор
денежный штраф
деньги золотые
деньги медные
деньги мировые
деньги наличные
деньги подъемные
депозит
депозитор
депонированный
депозитарный
дефект
дефект продукции
дефектная комиссия
дефицит
дефицит сырья
низкие цены
дивиденд
дисциплина труда
дневная выработка

дневная зарплата
добавка
добавочная затрата
добавочная прибыль
добавочные деньги
договор
договор устный

аңаратә хархәагақәа
аңаратә лағаламта
аңаратә хашәалахәы
аңара мыцхә (мцхәы)
аңаратә еизга
аңаратә харацса
ахътәы цара
абәатә цара
адунеитә паракәа
аңара напынтца
аныхтә (ахарцътә) цара
аңарашътатца
аңарашътатцаә
ишьтатцоу
зхархәара мачу
амалыр
аалытц амалыр
амалыртә комиссия
адефицит, азымхара
аза адефицит (азымхара)
ахә мариакәа
адивиденд
аңьа алеишәа
әнактәи аалытц (ацтамта,
ақаттамта)
әнактәи ауалафахәы
ацта
ахарць цца
ахашәалахәы цца
аңара цца
аикәшахатра
әырхәалатәи аикәшахатра

договор торговый	ахэаахэтратэ еикэшахатра
договорная цена	аикэшахатратэ хэы
долг	ауал
долг внешний	адэныкатэи ауал
долг долгосрочный	эхэареитцыхтэи ауал
долг краткосрочный	эхэаракьяэтэи ауал
долг покрытый	ихооу ауал
долг сомнительный	ауал гэара
долг списанный	ашэкэы итыгоу ауал, икэгоу ауал
долевик	хэтаалатэи алахэылаа
долевое участие	хэтаалатэи алахэра
должностное лицо	аматурауаа
должностной оклад	аматуратэ паразыпцэа
доллар	адоллар
доля	ахэта, ахэтаа
доплата	ахшэаацца
доплатить	иаццаны ашэара
доплата к заработной плате	ауалафахэы ахшэаацца
доход	ахашэалахэы
доход нетрудовой	ицбатэым ахашэалахэы
доход чистый	ахашэалахэы цкба
доходные поступления	ахашэалахэытэ ааиракэа
дочернее предприятие	ацхыраагзатэ наплакы
драгоценный камень	хэы змоу ахахэ
дороговизна	ахэцэгъара
дороговизна жизни	ацстазаара ахэцэгъара
дробь	асса
единая отчетность	иаку ахасабрбара
единая расценка	иаку ахэкэцара
единая тарифная сетка	иаку атарифтэ катэ
единая цена	иаку ахэ

ежегодный баланс
жалованье
живой вес
живой труд
жилая площадь
жилищное строительство
жилищный фонд
журнал бухгалтерский
журнал приходный
журнал расходный
заем бессрочный
заем долгосрочный
заключение договора
законность
закрытый счет
залог
залогодатель
залогодержатель
занизить
занятие главное
занятость
запас
запас золота
запись
заработать
заработная плата
заработок денежный
зарплата сверхурочная
затрата
заявка
заявление
земельный налог

есышықәсәтәи абаланс
ауалафахәы
абзакәпан, акапантәкәы
аңьабза, аңьатәкәы
анхартә иатәнакуа
анхартәтә ргылара
анхартәтә фонд
аҳасабеилыргаратә журнал
ахыпхьазаларатә журнал
ахарцкәа ржурнал
ағхәарадатә цсах
ағхәарарацәатә цсах
аикәшахатра абжәатцара
азакәанра
иарку апхьазара
ашасы
ашасатәә
ашаскәы
аларкәра, агырхара
аусура хада
аус аура
атәах
ахьы цәахы
антә
архара
ауалафахәы
ацаратә рхәмтә
аусурахыхьтәи ауалафахәы
ахарць
атәххәара, ахәара
арзахал
адгьыл ашәахтә

игнорировать	атэамбара, азхьамцшра
идентичность	аипцшра, аипцшаара
иждивенец	аныкэгатэ
иждивение	аныкэгара
избыток	амцхэ
избыток товара	атауар мыцхэ
избыточная стоимость	ахэпса мыцхэ
известковый завод	акьыр зауад
изготовление	акатцара
изделие	акатцамта
изделие промышленное	ааглыхратэ катцамтакэа
издержки	ахарцькэа
издержки производства	аарыхратэ (атыжьратэ) харцькэа
издержки промышленные	ааглыхратэ харцькэа
изживание безработицы	аусуртадара апыхра
излишек	амцхэ, ахашэала, арацэа
излишество	амцхэ, амцхэра, арацэа
изложение итогов	аихшьалакэа рыхцэажэара
изменение цен	ахэкэа рыпсахра (рэыпсахра)
изменчивость	аеетакра, аеыпсахра
измерение	ашэара (в метрах); азара (жидкости и сыпучие тела)
измерение стоимости	ахэпса ашэара
измеритель	ашэага
изнашивание земли	адгьыл ахара, амчыдахара, апсадахара
износ оборудования	аикэыршэага ахара
изобретатель	ахэыцфы
изобретение	ахэыцра, ахэыцымта
израсходовать	аныхра, ахарцьра
изъятие	амхра, алхра

изъятие земли	адгьыл амхра
изъятие налогов	ашәахтәқәа ыльхра
изымание	амхра, алхра
изыскать	ацшаара
имущество	амазара
имущество недвижимое	иеитамтцуа амазара
имущество неприкосновенное	излакьыстәым амазара
инвалид	ахымхәа, ахамыхәа
инвалид труда	ацъа ахамыхәа, ахымхәа
инвалидность	ахамыхәара, ахымхәара
инвалидный дом	ахамыхәацәа (ахымхәацәа)
	рыфны
индивидуальная стоимость	хаталатәи ахәпса
индивидуальное потребление	хаталатәи ахархәара
индивидуальный труд	хаталатәи ацъа
индустрия	ааглыхра
иск	ашшыцхьыз
искоренение	шьатанкыла ацыхра
искусственный мех	ипсабаратәым ахәыцшқа
исполнение	анагзара
исполнительный лист	анагзаратә бгьыц
использование	ахархәара
испытание	ацышәара
исполнительный срок	анагзаратә фхәара
исследование	атцаара, аилкаара
исследовательская работа	анагзаратә усура
истец	ашшыфы, азашшыфы
истечение срока	афхәара антцәара (ацара)
источник дохода	ахашәалахәы ахытхырта
источник заработка	ауалафахәы ахытхырта

источник народного богатства	жэлэр рбеиара ахытцхырта
истратить	аныхра, ахарцъра
итог	аихшьала
итоговая сумма	аихшьалатэ еицта
калькулятор	аҳасабга
калькуляция	аҳасабра
каменный век	ахахэтэ шэышықэса
каменный уголь	ахахэтэ рацэа, ағбарацэа
камень драгоценный	хэы змоу ахахэ
камнедробилка	ахахэцэыга, ахахэкэакэага
капиталистическая система	акапиталисттэ система
капиталистический строй	акапиталисттэ шыакэгылара
касса сберегательная	атцэахыртатэ касса
кассовый остаток	акассатэ цэынха
кассовый отчет	акассатэ хасабырба
кассовый учет	акассатэ хылацшра
качество	ахатабзиара
книга приходная	ааиратэ шэкэы
книга приходнорасходная	ааира-ныхратэ шэкэы
книга расходная	аныхратэ шэкэы
колебание цен	ахэкэа рыкэанызанра
количественные показатели	ахыцхъазаратэ рбагақэа
количественный состав	ахыцхъазаратэ еилазаара
количество и качество	ахыцхъазареи ахатабзиареи
коллектив	аилазаара
компаньон	алахэыла
конечная продукция	атцыхэтэантэи аалытц
конечная цена	атцыхэтэантэи ахэ
конкурент	андатлаө
конкуренция	андатлара, аиндатлара
конкурировать с кем-нибудь	андатлара

конкурировать друг с другом	аиндатлара
консолидация	аилатэара, аизааигэахара
контингент	аконтингент, ахыцхьазара
контролировать	ахылацшра
контроль	ахылацшра
контроль взаимный	аихылацшра
контроль государственный	ахэынтқарратэ хылацшра
копия	ахшылаа
корм	акашэа
кормилец	аныкэга
крайняя цена	атцыхэтэантэи ахэ
краситель	ашэыга
краткосрочная ссуда	эхэаракыаэтэи арцсах
краткосрочный долг	эхэаракыаэтэи ауал
кредит (в кредит)	акредит, ауал (кредитла, уалла)
крепостничество	ахратэра, ахэура
крепостное право	ахратэратэ зин
крепостной строй	ахратэратэ шыақэгылашыа
крестьянин средний	абжыаранха
крупный рогатый скот	ашыамака
кукурузовод	ацыкэреиаарыхы
кукурузоводство	ацыкэреиаарыхра
купец	атуцар, ахэаахэтшы, ауачар
купечество	атуцарра
купля	аахэара
купля-продажа	аахэара-атира
лабаз	арыцтиирта, ашылатиирта (ачашылатиирта), арыцшыта- царта, (ачашылашытацарта) ашылашытацарта
легкая промышленность	ааглыхра лас

легкий труд	ацъа мариа
лежалый товар	атауар шы́таха
лекарственные растения	ахэшэ тиаакъа
лен	акэны
лепта трудовая	ацъатэ лагала
лесная промышленность	абнатэ ааглыхра
лесник	абнахылацшы
лесное хозяйство	абнанхамѳа
лесной налог	абнатэ шэахтэ
лесовод	абнаазаѳ
лесоводство	абнаазара
лесозаготовитель	абнеингалаѳ
лесозаготовительное объединение	абнеингаларатэ еидцара
лесозаготовка	абнеингалара
лесоматериал	абнаматэахэ, амфыма́тэахэ
лесопильный завод	агэхыртатэ зауад
лесопромышленник	абнааглыхшы
лесопромышленное хозяйство	абнааглыхратэ нхамѳа
лесопромышленность	абнааглыхра
лесоэксплуатация	абнахархэара
летоисчисление	ашыкэспхъазара
летопись	ашыкэснцэ, ашыкэсшыра
ликвидация	ацыхра, амхра
ликвидация безработицы	аусуртадара ацыхра
ликвидация имущества	амазара амхра
ликвидировать	ацыхра, акэгара, амхра
линия	ацэахэа
линия связи	аимадара ацэахэа, аимадаратэ цэахэа
линия электрическая	афымцатэ цэахэа

линия электропередачи
лист опросный
лист переписной

литейный завод
литейщик
лицевой счет
лицо должностное
личная карточка
личная ответственность
личная собственность
личное дело
личное подсобное хозяйство
личное потребление
личное хозяйство

личность
личные денежные
сбережения
личные права
личный вклад
личный запрос
лоток
льняная промышленность
льняное производство
магазин
магазин игрушек
магазин мебельный
магазин мясной
магазин овощной
маломощное хозяйство
малоприбыльное хозяйство

афымцамѳангагатэ цэахэа
азцааратэ бгыыц
ашэкэынцаратэ (ашэкэтаѳратэ)
бгыыц

артэаратэ зауад
артэаѳы
ахаѳытэ цхьазара
аматурауаѳ
ахатаратэ шэкэыбгыыц (бгыыц)
хаталатэи атакцхыкэра
хаталатэи ахатэра
ахатаратэ ус
хаталатэи ацхыраагзатэ нхамѳа
хаталатэи ахархэара
ахатэ нхамѳа (хаталатэи
анхамѳа)

ахатара
ахатэ царатэ цэахымтакэа

ахатэ зинкэа
ахатэ лагаламта
ахатэ зцаара
акэцарта
акэнытэ ааглыхра
акэны аарыхра
адэкъан
ахэмаргатирта адэкъан
аѳныматэатирта адэкъан
акэацтирта адэкъан
аутратыхтиирта адэкъан
зылшара мачу анхамѳа
зхашэалахэы мачу анхамѳа

мастер	аказа
мастерская	аказарта
мастерство	аказара
масштаб	амҗахак
масштаб производства	аарыхра (атыжыра) амҗахак
материальные блага	аматериалтә рбзазагакәа (хәартарақәа)
материальные затраты	аматериалтә харцькәа
материальные потери	аматериалтә цызкәа
мебель	аһныматәа
мебельная промышленность	аһныматәа(хә) ааглыхра
медная промышленность	абҗатә ааглыхра
Международная торговая палата	Адунеижәларбжыаратәи ахәахәтрәтә палата
Международное эконо- мическое сотрудничество	Адунеижәларбжыаратәи аекономикатә усеицура
мельзавод	арыцлагартәтә зауад
мельница водяная	азызлагара
мельница электрическая	афымцазлагара
мена	ацсахра, айтныцсахлара
меновая связь	айтныцсахларатә еимадара
меновая стоимость	айтныцсахларатә хәыпса
меновая торговля	айтныцсахларатә хәаахәтра
меняло, меняльщик	айтныцсахлаә
мера	ашәага (в метрах), азага (в литрах)
мера стоимости	ахәпса ашәага (ашәара)
мероприятие	аусмәацгатә
местная власть	атыцантәи амчра
местная промышленность	атыцантәи ааглыхра
местное население	атыцантәи ауаапсыра
местное самоуправление	атыцантәи ахатәусбара

месячная зарплата
месячный заработок
месячный оклад
металлолом
мировой рынок
молочная продукция
молочная промышленность
молочные продукты
морское сообщение
морской порт
морской путь
морской рубеж
мощность
мощность хозяйства
мягкий корм
мясное
набавить цену
наблюдатель
наблюдение
навык
навык трудовой
наглядная таблица
награда
награждение
накопление
накопление опыта
налаживание производства

наличные деньги
наличные средства
налог
налогоплательщик

мызктәи ауалафахэы
мызктәи архамта
мызктәи азпцәа
аихачамача
адунеитә цьармыкыа
ахштә аалытц
ахштә ааглыхра
ахштә аалытцқәа
амшынтә еимадара
амшынтә бағәаза
амшын мәа
амшын хәаа
амчхара
анхамәа амчхара
ақашәа тата
акәацлых
ахә аццара
ашьклацшөы, ахылацшөы
ашьклацшра, ахылацшра
ашьцылара
ацъатә шыцылара
алабҕабатә таблица
аҳамта
аҳамтатара
аизакра
апышәа аизакра
1. аарыхра айҕаара,
2. атыжыра айҕаара
ацара напынтца
икәу ахархәагақәа
ашәахтә
ашәахтәшәаөы

наложение налога	ашәахтә ақәцара
наниматель	адкылаә
нанимать	адкылара
направление	адәыкәцара, ашьтра
направлять	адәыкәцара, ашьтра
наращение	азырҳара, аццара
наращивать	азырҳара, аццара
народная собственность	жәлар рхатәра, ажәлартә хатәра
народное благосостояние	ажәлар рыбзашьа (ртагы- лазаашьа)
нарушение трудовой дисциплины	ацъа леишәа аилагара
наряд	аусдца
население	ауаапсыра
населенный пункт	аиланхартатә тып
насилие	ақәымчра, амчмырхара
наставник	абжьгаә
научно-исследовательская работа	атцарадырра-тцааратә усура
научно-производственное объединение	атцарадырра-аарыхратә еидца
национальное имущество	амилаттә мазара
национальный доход	амилаттә хашәалахәы
начальник	аихабы
начинание	апшьгамта
начисление	ахыцхьазалара
невмешательство	аеаламгалара
негативное явление	ацәыртца баапс
негодный материал	иееим, иапсам аматәахә
недвижимое имущество	иеитамцуа амазара
недешевый товар	зыхә мариам атауар

недисциплинированность
недоброкачественная
продукция
недоёмка
недоимщик
недоплата
недополучение
недостаток
недостаток средств
недостача денег
незавершенное строитель-
ство
независимость
неизменная цена
непрерывное производство
неприкосновенный запас
непроизводительный труд
нетрудоспособность
неравенство экономическое
неравноправие
несовпадение
несоответствие
неточность
нетрудовой доход
неуплата
неустойчивость
неучтенные расходы
нехватка
неэкономное расходование
новатор
новаторство
новое открытие

алеишээдара
зхатабзиара ёеим аалыт

илхым ашээхтэ
ашээхтэ зкэу
инагзам ахэымшэара
инагзаны амаиура (амоура)
агра, агхара, азымхара
ахархэагакэа рзымхара
ацара азымхара
изылгам аргылара

ахьыцшымра
зёзымпсахуа ахэ
аарыхра (атыжьра) еицымкэа
изламкысуа атэахы
илытшээдоу ацэа
аусуралымшара
аекономикатэ еикарамра
азинеикарамра
аикэымшэара
аикэымшэара, аинымаалара
аиашамра, аикэымшэара
цабаадатэи ахашэалахэы
амшэара
ашьакэымтэара
иазгэатамыз ахарцкэа
азымхара
еичахарада аныхра
аёыцацшьга
аёыцацшьгара
аартра ёыц

новосел	аҕышһаа(ы)
новшество	аҕыцра
нормирование рабочего дня	аусура мшы ашыақыргылары
нормированная зарплата	ишыақыргылоу ауалафахэы
нужда	атахра, амазаара
обеднеть	агархара
обезземеливание	адгылдатэра, адгылдахара
обеспечение	аикэыршэара
обеспеченность	аикэшэара
обеспеченный	иеикэшэоу, иеикэыршэоу
обесценение	ахэ акахара
обесценение денег	ацара ахэ акахара
обесценение товара	атауар ахэ акахара
обжалование	азашшра
обзор	аххэаа
облагаемый доход	ашэхтэ зкэырцо ахашэалахэы
облик	ахаҕы, ахаҕра
обложение	акэцара, ашэхтэкэцара
обложение налоговое	ашэхтэ кэцара
обмен	аимадара, айтһыцсахлара
обмен опытом	ацышэа аимадара
обмен продуктов	аалытцкэа реитһыцсахлара
обновление	арҕыцра
обобщение	азеицшыркра, азеицштэра,
	ауаажэлартэра
обобщение производство	аарыхра (атыжыра) ауаажэлартра- тэра (азеицштэра)
обобщественное хозяйство	иуаажэлартартэыз (иеизеиц- шыртэыз) анхамэа
обогащение	арбеиара
оборот	аикэшара, аикэыршара
оборудование	аикэыршэага

обоснование	ашьатаркра, ашьақэыргэгэара
обработать	аус адулара
обработка	аус адулара
обработка сырья	аза аус адулара
образ жизни	ацстазаашья
образец	ағырцшы, ақэырцшы
образование стоимости	ахэпса акалара
образцовая работа	иғырцшыгоу аусура
обсчет	амцхэгара
общенациональный	азеипшмилаттэ хашэалахэы
общественная собственность	аарыхгақэа (атыжыгақэа)
на средства производства	рзы ауаажэларратэ хатэра
общественная стоимость	ауаажэларратэ хэыпса
общественно-полезный труд	ауаажэларратэ-хэартаратэ цья
общественный строй	ауаажэларратэ шыақэгылашья
общество	ауаажэларра
общество первобытное	ацхьабазаратэ уаажэларра (ацхьатэи ауаажэларра)
общехозяйственные расходы	азеипшнхамџатэ харцъқэа
общеекономический, – ая, – ое	азеипшекономикатэ
общий доход	азеипш хашэалахэы
общий показатель	азеипш катцарба
объединение	айдцара
объем	амехак
объем продукции	аалытц амехак
обязанность	ауалцшья
обязательство	ахыдца
овеществленный труд	иматэашьярырку ацья
овощеводство	аутратыхаазара
ограничение	армачра
одиночные предприятия	анаплак затцэқэа
одновременно	аамтакала

оклад	азыццэа
окупаемость затрат	ахарцькэа рыхёыхра
олово	акалёи
опека	ахылацшра
опекун	ахылацшы
оплата	ахэшэара
оптом	иеизакны, иеидкыланы
опыт	апышэа; апышэара (экспери- мент)
опытное хозяйство	апышэаратэ нхамёа
организация	аиёкаара
организация производства	аарыхра (атыжыра) аиёкаара
организованность	аиёкаара
органы общеэкономического руководства	азеицшеэкономикатэ напхгара аусбартакэа
оргкомитет	аиёкааратэ хеилак
орудие	аусуга, аарыхга, амыруга
орудие труда	ацёа амыруга
освобождение	ахақэитра
освоение	анапаёаагара; ахархэара
осложнять	аруадаёра
осмотр	ахэапшра, агэатара
оснащение	аибытара, аиқэыршэара
основа налога	ашэахтэ ашьа́та
основная зарплата	ауалафахэы хада
основоположник	ашьа́таркёы, ахацыркёы
особенность	ачыдара
особо чистые вещества	лымкаала ицкёоу аматэа- шьаркэа
осушение	атарбара
осуществление	анагзара; амёапгара
отбор	алцшаара; алхра

ответственность	атакцхықара
отдел	акәша
отделение	акәша
отказ	мап ацәкра
отклонение	ацәхьатра
откуп	аҕыхра, ахҕыхра; аахэара
относительная величина	азыкашьатә дура
отношение	аизыказаашья, азыказаашья
отрасль	аусхкы
отсрочка	аҕхэарахырцара
отходы	ацрыцкәа
отчет	аҳасабырба
отчуждение	ацэтәымхара
очередная проверка	изаамтанутәи агәатара
очередь	аишьтагыла, агәаран
оштрафовать	ахарацса аршэара
падение	акаҳара
падение производства	аарыхра (атыжьра) акаҳара
падение цен	ахәкәа ркаҳара
пастбище	аҳэырта, арахәхэырта
пенсионер	атәанчафы
пенсия	атәанчахэы
первичный учет	рацхьатәи агәатара
первобытная община	рацхьатәи (ацхьабзазаратә) еилазаара
первобытное общество	рацхьатәи (ацхьабзазаратә) ауаажәларра
первобытнообщинный строй	рацхьатәи аилазааратә шьакәгылашья
первоисточник	рацхьатәи ахыцхырта
первооткрыватель	ацхьаартфы
перебой	аипцкьара

перевезти
перевод денег
переводчик
перевозки грузов
перевозчик
перевыполнение плана
переговоры
передовик
передовой опыт
передовые страны
передышка
пережиток
перекресток
перекупщик
перемена
переменные расходы
перепись
переподготовка
перепродажа
перепроизводство
переработка
перераспределение
перерастание
перерасход
пересмотр
перестройка
переулок
перечень
печатник
пивная
пивоваренный завод
питомник

амѳангара
апарақәа риагара
айтагаѳ, атырцъман
аидарақәа рымѳангара
амѳангаѳ
аплан инаццаны анагзара
айѳцаажәарақәа
ацхьагылаѳ
ацъшәа цхьагыла
атәыла цхьагылақәа
ацсеивгара, ацсеитакра
атцасцәынха, ацәынха
амѳеихагала, амѳеихысырта
абжъахәахәтѳы
аитакра, апсахра, аеыпсахра
зееитазкуа ахарцъқәа
ашәкәанцара, ашәкәтаѳра
аитазыкацара
аитатира
амцхәаарыхра, амцхәтыжъра
аусадулара, айтаусадулара
аитеизшара, аитеихшара
аиасра
амцхәныхра, аныхцәара
аитахәапшра
аитакра
абжъаларта
аикәыцхьаза
акъыпцхьѳы
ауарашжәырта
ауараштә зауад
аазарта

пищевые продукты	афатə аалытцкəа
планирование	апланкəтəрə, апланшьəкəыргы- лəрə
планировка	апланшьытхрə, апланшьə- кəыргылəрə
плата	1. ашəрə, 2. ашəтəы
платеж	ашəрə, ашəтəы
платить	ашəрə
платить дань	ахəзə ашəрə
платить наличными	напынтəлə ашəрə
платная услуга	зыхə ршəо амəтцурə
плодовод	ашəырəаəзəо
плодоводство	ашəырəаəзəрə
плодоовощные	ашəырутəтəрыхкəа
плодородная земля	адгыыл цсылə
плодохранилище	ашəырцəахырцə
площадь	əцəкырə
площадь земли	адгыыл əцəкырə
площадь посевная	əлəтəртə əцəкырə
площадь производственная	əəрыхрəтə (əтыжьрəтə) цəкырə
победитель	əиəəирə згəз, əиəəирəгəо
повестка дня	əмш əзцəрə
повреждение	əцхəстə
повысить	əшьтыхрə, əхəрəкырə, əццəрə
повыситься	əшьтыццə, əццəрə
повышение благосостояния	əжəлəр рыбзəшəьə əиғьтəрə
народа	(əшьтыхрə)
повышение цен	əхəкəəрышьтыццə(рышьтыхрə)
повышенные обязательства	əхыдцə хəрəккəа
погашение долга	əуəл ашəрə (əрцəрə)
пóдать	ашəəхтə, ахəзə
подготовка	əзыкəтəрə, əғəзыкəтəрə

подделка документов	адокументкэа (ашэкэкэа) реикэырҕаҕара
подневольный труд	амчымхаратэ, адцаларатэ цыа
поднятие производства	аарыхра ашытыхра
подходный налог	ахашэалахэытэ шэахтэ
подписание	анапатаҕара
подписчик	анапатаҕаа
подпись	анапынттапта
подрыв	атцшэара
подсобное предприятие	ацхыраагзатэ наплакы
подъем	ашытыхра, ашытытра, аизхара
подытожить	аихшыалара
жизненный доход	цсраҕенынзатэи ахашэалахэы
показатель	акатцарба, арбара
показатель качества	ахатабзиара арбага
показатель качественный	ахатабзиаратэ арбара
покрытие	ахҕара, ашэара
покрытие долга	ауал ашэара
покупатель	аахэаа
покупательский спрос	аахэаратэ гээзыхэара
покупать	аахэара
полезность	ахэартара, ахырхагара
полезный труд	хэартара злоу аца (ацааус)
положение	атагылазаашыа
полусладкое вино	ааы ҕыхаа
полусухое вино	мачк ицъбароу ааы
полцены	ахэбжа
помещик	анаделуаа
понижение	алакэра, аларкэра, агхара, агыр- хара
пополнение	ахартэара
попустительство	агэххаамкра

порода	ажэла
порт	абагэаза
поручение	анапынца
поручить	анапы антцара
последние сведения	атыхэтэантэи адырракэа
последствия	ахылҕеиаакэа, ахылҕеиаамтақэа
поставка	аагара (сюда), анагара (туда)
постановление	акэцара
поступление	аара
потенциал производственный	аарыхратэ лшарамч
потери	ацэызқэа
потребитель	ахархэа
потребительская стоимость	ахархэаратэ хэыцса
потребление	ахархэара
пошлина	абаць, ахаза
правление	анапхгара
правонарушение	азинеилагара
правонарушитель	азинеилагаы
предлог	аҕытца; ашытынгыла (грам.)
предложение	адгалара
предмет	аматэар, аматэахэ
предоставление	атара, азоужьра
предотвращение	апыркэкэаара
предположение	агэаанагара
предприниматель	анапакнапхгаы
предпринять	аҕазкра
предприятие	анапакы
представитель	ахатарнак
представительство	ахатарнакра
предупреждение	агэаеанцара
предусмотрение	азыцхьагэатара
предъявление	арбара, адгалара, ацэыргара

претворить	алартцэара, анагзара
прибавочная стоимость	ахэпсацца
прибавочный продукт	аалытццца
прибыль	ахашэалахэы, афеида, ақбар
привести в порядок	атыц ақэцара
привлечение	алархэара, адцхьалара
прием	адкылара
приемщик	адкылаъ
приз	ацхьахэ
признак	ачыдара
признание	азхатцара
прилавок	атиирта
применение	ахархэара
принятие	адкылара
приобретение	аахэара, апшаара, архиара, аиура
приписать	адъылара
приход	аара, ааира
проверка	агэатара
провиант	афатэ
провизия	афатэ
продавец	атиъ
продажа	атира
продовольствие	афатэ
продукт	аалыц
продукты питания	афатэ аалыцқэа
продукция	аалыц
произвести	атыжьра, аарыхра
производитель	атыжьъы, аарыхъы
производство	аарыхра, атыжьра
промышленник	ааглыхъы
промышленность	ааглыхра

прописать
прописаться
противоречие
профессия
профсоюз
процветание
прядёние
птица
птицевод
пуд
пчеловод
пчеловодство
пятилетка
пятилетний срок
рабочая сила
равенство
равенство сил
равновесие
равноправие
равноценный
разведка
развитие
размен
размер
размещение займа
размножение
распад экономики
расписка
расплата
распределение благ
распродажа
рассчитать

аџаџра
аџџаџра
аиџагылара, аиџыхара
азанааџ
азанаатеидгыла
ашџџкакаџра
ахахара
аџсаатџ
аџсаатџаазаџы
аџут
ашьхаазаџ
ашьхаазара
ахџышыџџса
хџышыџџсатџи аџџџара
аусуратџ мџы
аиџарара
амџџџа реиџарара
аибаканра
азинеиџарара
хџла иеиџароу
аџшыхџра
аџиара, арџиара
арбгара, аџыргара
ашџагаа
аџсах аизшара
арраџџара, азырхара; аџиара
аэкономика аилыџрра
ананынџамџа
ауалшџара
арбзагаџџа реизшара
аџира
аџсабра, азџхьагџџара

растить	аазара
растрата	амцхэныхра, ацарафара
расход	ахарц
расценка	ахэццэа; ахэццэара; ахэшья- кэыргылара
реализация	атира; анагзара; ахархэара
реализация продукта	аалытц атира
реальный доход	ареалтэ хашэалахэы
ревизия	агэатара
регистрация	ашэкэтагалара, ашэкэантара
регресс	шьтахьцара, аицэахара
регулирование	арманшэалара, атышэныртэа- лара
регулярный доход	иеицымкьо ахашэалахэы
результат	алтцшэа
ремесло	аналказара
рост	азхара
рост в процентах	назынла азхара
рост продукции	аалытц азхара
рост цен на товары	атауаркэа рыхэ азхара
рынок международный	адунеижэларбжыаратэи ацъар- мыкъя
рыночная стоимость	ацъармыкыатэ хэыпса
рыночные отношения	ацъармыкыатэ еизыказаа- шьақэа
ряд распределения	аизшаратэ цэахэа
ряд торговый	ахэаахэтратэ цэахэа
самоанализ	ахаланализ
самовластие	ахатэымчра
самодетельность	ахацшьгара
самоизоляция	аехьакра
самоуправление	ахатэнапхгара, ахаланапхгара

сбережение	атѣахра, ашьтатцара
сбор денег	ацареизгара
сбор налогов	ашѣахтѣылхра
сбывать	атира
свидетельство	аршахатра
свод доходов	ахашѣалахѣкѣа реидкылара
сводный отчет	иеидкылоу ахасабырба
свойство	ачыдара, ачыдакашья
связь	аимадара
сделка	аилазара, аилахѣаахѣтра
сделка на срок	ѣхѣарала аилазара
себестоимость	ахатѣца
сила труда	аѣамч
скидка	агырхара, ацрыхара
склад	ашьтатцарта
скопить	аидкылара, аизакра
скупщик	абжѣахѣаахѣтѣы
служба	аматцзура
служба быта	абзазаратѣ матцзура
служба связи	аимадара аматцзура
снижение себестоимости	ахатѣца аларкѣра
совладелец	алахѣыла
совместный труд	аусеицура
совокупность	аизакыра
сообщество	аилахѣыра, ахеидкыла
соответствие	ашьяашѣалара, аикѣшѣара
соотношение	аизышѣара, аизыкашья
соревнование	аицлабра
состав	аилазаара, аилазаашья
сотрудничество	аусеицура
союз	аидылара
спрос на товары	атауаркѣа рзыхѣара

сравнение	аиҕырцшра
средняя величина	абжъаратэ дура
средняя стоимость	абжъаратэ хэыпса
средства	ахархэагакэа; алшаракэа
срок уплаты	ашэара аҕхэара
ссуда	арпсах, арпсахра
ставка	азыццэа
стоимость	ахэпса
строй	ашьақэгылашыа
сумма затрат	ахарцькэа реицца
суммирование	аиццара
сущность	агэата, ацакы
сфера влияния	анырра аусхкы
сфера обращения	ахархэара аусхкы
счет	апхьазара
счет денежный	ацаратэ цхьазара
счетовод	ахасабеилыргафы, апхьазаф
счетоводство	ахасабеилыргара, апхьазара
счисление десятичных	жэабалатэи апхьазара
сырье	аза
табаководство	ататынаарыхра
табун	ауахьад
тавро	адамыҕа
тамга	адамыҕа
таможенное обложение	аҳазалхыртатэ шэахтэқэцара
таможенное управление	аҳазалхыртатэ усбарта
таможенные налоги	аҳазалхыртатэ шэахтэ
таможня	аҳазалхырта
твердый оклад	азыццэа шыақэгыла
твердый рубль	амаат шыақэгыла
творец	апцафы
творец материальных благ	аматериалтэ рбзазагакэа рапцафы

творческий работник
 текстильная промышленность
 текущий учет
 тканевый материал
 ткань плотная
 ткань шелковая
 ткань шерстяная
 ткацкая мастерская
 ткацкий станок
 ткацкое производство
 ткач
 ткачество
 товар
 товарная продукция
 товарная стоимость
 товаровед
 товароведение
 товаровладелец
 товарооборот
 товары широкого
 потребления
 тождественность
 тождество
 топливо
 торг
 торги
 торговец
 торговое соглашение
 торговый посредник
 точность веса

арҕиаратэ усзуоы
 абасратэ (абатэ) ааглыхра
 изаамтанутэи ахылацшра
 абатэ материал
 аба жэпа
 абырфын ба
 аласалых (аласа) ба
 абасырта
 асырта
 абатыжыра
 абасоы, асоы
 абасра, асра
 атауар
 атауартэ аалыц
 атауартэ хэыцса
 атауардыроы
 атауардырра
 атауарамазаао, атауар зтэу
 атауареикэшара
 инартбааны рхы иадырхэо
 атауаркэа
 аишьашэалара, аицшра
 ашьашэалара, аицшра
 абылтэы
 ахэаахэтра
 аилахэаахэтра
 ахэаахэтэоы, атио
 ахэаахэтратэ еикэшахатра
 ахэаахэтратэ бжыаказао
 абжыхэаахэтэоы
 акапан аиашара

трата	ахарць
требования экономические	аекономикатә тахрақәа, дцақәа
труд	аңа
трудность	ауадафра
трудный	ауадаф
трудовая дисциплина	аңбатә леишәа
трудовое воспитание	аңбатә аазара
трудовое население	аңбажәлар, аңбауаа
трудовой договор	аңбатә еикәшахатра
трудовой коллектив	аңбатә еилазаара
трудовой распорядок	аңбатә мшеизша (мшеихша)
трудовой человек	аңбауаф
трудодень	аңбамш
трудящиеся	аңбажәлар
труженик	аңбанхафы, ахандеифы
тяжелая промышленность	ааглыхра хьантә
тяжелые последствия	ахылҭеиаа хьантақәа
тяжелый труд	аңа хьантә
убавить	агырхара, аитатәра
уборка	атагалара; аингалара
уборка кукурузы	аңықәреитагалара
уборка сена	атәеингалара
уборочная работа	атагаларатә усура
убыль	агхара
убыток	аңхастә, азарал
убыточное предприятие	изаралу анаплакы
убыточность	азаралра
уведомление	ардырра
увеличение	азырхара, ашьтыхра; азхара, ашьтыцра
увеличить	азырхара, ашьтыхра
увеличиться	азхара, ашьтыцра

увязка данных	адырратарақәа реидхәалара
угледобытчик	арацәатцхы
угледобыча	арацәатцхра
углепромышленность	арацәааглыхра
уголовник	ацәгъауаә
уголовное дело	ашъауғатә ус
уголовный кодекс	ашъауғатә закәанейдыла
удержание	ақәынкылара, ахыхра
удобства	аманшәаларақәа
указ	аусцқа
указание	арбара
указатель	арбага
уклад	артәашъа
уклон	ахынаара
уклонение	аҭацәхъакра, ацәыбналара
укоротить	аркыаҭра
укрепление сотрудничества	аусеицұра арыгәгәара
улучшение	аигътәра
умение	алшара
уменьшение	1. аитцахара, амачхара, агхара; 2. аитцатәра, армачра, агырхара
уничтожение	ацыхра, ақәгара, ақәхра
упадок	аилахара, акахара
уплата	ашәара
управление	1. анапхгаратара (управлять); 2. анапхгара (руководство); 3. аусбарта (учреждение)
упрочение	аргәгәара
упущение	аәжьра
управление	1. аикарара; 2. аикаратәра
урегулировать	аҭышәнартәалара

уровень	аџазара, аҳаракыра
уровень цен	ахәқәа рыџазара
урожай	аџаџра
урон	апхаста
усиление	аргәгәара
ускорение	арццакра
условия жизни	апстазаара аҭагылазаа- шыақәа
усложнение	аруадаџра
услуга	аматцзура
устав	апқаццәа
устранение	ацыхра
уступка	анажьра
усугублять	аицәатәра
утеря	ацәызра
утрата	ацәызра
уход	ахылапшра; аныкәгара
ухудшение	аицәахара; аицәатәра
уценка	ахә армачра
участие	алахәра
участник	алахәџы
учебное заведение	атцараниурта
ученый	атцарауаџ
учесть	хасаб азура; апхьазара
учет	ахасаббара; апхьазара; ахы- лапшра
учредитель	апцаџы
учреждать	апцара
учреждение	аусбарта
ущерб	апхаста
фабрика	афабрика
фабричная себестоимость	афабрикатә хатәхәыпса

фабричная цена	афабрикатэ хэы
фабрично-заводская промышленность	афабрика-зауадтэ ааглыхра
фабричное законодательство	афабрикатэ закэанццара
фабричное изделие	афабрикатэ лыхымта
фабричный знак	афабрикатэ дырга
факт	афакт
фальшивый документ	ашэжэы царшеи (мцыркы)
физическая закалка	махэҕалатэи (маха-шьахалатэи) азыржэра
физическая работа	махэҕалатэи аусура
фиксированные цены	ишьакэыргылоу ахэқэа
фиксировать	ашьакэыргыларэ, азгэатара
фиктивная сделка	аилазэра мцыркы (царшеи)
фиктивная цена	ахэ мцыркы (царшеи)
финансовый отдел	афинанстэ кэша
формирование	1. ашьакэыргыларэ 2. айҕкаара
фруктовые изделия	ашэырлыхқэа
функция денег	ацара афункциа
фураж зерновой	арыцэ кашэа
халатное отношение	гэхьаамкрада азыкэзаара, азнеира
халатность	агэхьаамкра
хаос	аилаҕеиласра, аилаҕынтра
характер	акэзшьа
характеризовать	акэзшьалацэажэара, ахцэажэара
характерная черта	акэзшьа чыда
характерность	ачыдара
характерный	ачыда
хвойное дерево	агэырбгыы цла

химическая промышленность	ахимиатэ ааглыхра
хищение	аимтэара, агычра, ацэггычра
хищение денег	апареимтэара, апарагычра
хлебное поле	ачарта
хлебобулочные изделия	ачалыхкэа
хлебозаготовка	ачеингалара
хлебопекарня	ачазырта
хлебопродукты	ачаалытцкэа
хлебопроизводящие страны	ача аазрыхуа атэылакэа
хлебороб	ачаарыхы
хлебоуборка	ачатагалара
хлопковая промышленность	абамбатэ ааглыхра
хлопковод	абамбаарыхы
хлопководство	абамбаарыхра
хлопкоочистительная промыш-	абамбарыцкьаратэ ааглыхра
ленность	
ходовой товар	ирласны ирго (ицо, иаархэо)
	атауар
хозрасчет	анхамѳатэ хасабкра
хозрасчетная организация	анхамѳахасабкратэ еиѳкаара
хозяйин	ацшэма
хозяйственная деятельность	анхамѳатэ усура
хозяйственная единица	анхамѳатэ ак
хозяйственник	анхамѳатэ усзуы
хозяйственное учреждение	анхамѳатэ усбарта
хозяйственный расчет	анхамѳатэ хасабкра
царский режим	ахэынткар ирежим
царское самодержавие	ахэынткар ихатэымчра
цветовод	ашэтааза
цветоводство	ашэтаазара
цветоводческое хозяйство	ашэтаазаратэ нхамѳа
цветочница	ашэтти

целевая ссуда	ахықэкытә рпсах
целевое назначение	ахықэкытә зкра
целевое пособие	ахықэкытә цхыраагза
целевой сбор	ахықэкытә еизгара
целевые средства	ахықэкытә хархэагақэа (лшара- кэа)
целенаправленная работа	ахықэкыхырхартатә усура
целина	адэаза, аужэра
целинная земля	адэаза дгғыл, аужэра дгғыл
целинник	адэазашьтыхшы
цель	ахықэки
цена	ахэ
цена воспроизводства	аитаҕиара ахэ
цена производства	аарыхра (аҕыжыра) ахэ
цена рабочей силы	аусуратә мчы ахэ
ценник	ахэрбага
ценностный измеритель	ахэтә шэага
ценообразование	ахэкалара
цитрусовод	ацитрусаазаа
цитрусоводство	ацитрусаазара
цифра итоговая	аихшьалатә цифра
цифра общая	азеипш цифра
цифра ориентировочная	иныкэырпшу ацифра
цифра основная	ацифра хада
цифра средняя	абжыратә цифра
цифровая характеристика	ацифратә казшыарбага
цифровые данные	ацифратә дырракэа
чабан	ауасахьча, ацьмахьча
чаевод	ачаиаарыхшы
чаеводство	ачаиаарыхра
чаеподрезочная машина	ачаихтэага машыына
чаесборочная машина	ачаиҕыхга машыына, ачаихыхга машыына

чаесборщик	ачаиҕыхы, ачаихыхы
чаеуборка	ачаиҕыхра
чай первичной обработки	аҕха аус зыдулоу ачаи
чайная	ачаиҕэртэ
чайная плантация	ачаирта
чайная фабрика	ачаифабрика
чайный лист	ачаибҕыц
час отдыха	ацсһара саат
час рабочий	аусура саат
час сверхурочный	аусурахыхтэи асаат
часовая выработка	саатктэи аусумта, аҕаҕамта
часовая зарплата	саатктэи ауалафахы
частица стоимости	ахэцса ахэтэҕ
частичная реформа	хэтэлатэи ареформа
частичное погашение	хэтэлатэи арцэара (ашэара)
частичный продукт	хэтэлатэи аалыц
частичная промышленность	ахатэи ааҕлыхра
частичная торговля	ахатэ хэаахэтэра
частная цена	ахатэ хэи
частник	ахатэнапхгаы
частное лицо	ахатэ хаҕы
частное право	ахатэ зин
частное предприятие	ахатэ напакнапхгаы
частное хозяйство	ахатэ нхамоа
частный интерес	ахатэ интерес
частный капитал	ахатэ мал
частный предприниматель	ахатэ напакы
частный скот	ахатэ рахэи
частный собственник	ахатэ малуаа, амазааа
частота	аласра, аццакра
часть капитала	амал ахэтэ
часы работы	аусура сааткэа

человек-создатель	ауафы-апцафы
человек-труженик	ауафыхандеиъ
человек труда	аъбауаъ
человеческая потребность	ауафытэыъсатэ тахра
человеческий труд	ауафытэыъсатэ ъба
численность	ахыъхъазара
численность населения	ауаапсыра рхыъхъазара
числовое значение	ахыъхъазаратэ ъақы
чистая прибыль	афеида цкъа, ахашэалахэы цкъа
чистая продукция	аалыъ цкъа
чистосортное зерно	арыъ ажэла цкъа
чистый доход	ахашэалахэы цкъа
чистый убыток	ахаръ (азарал) цкъа
чрезмерные расходы	ахаръ дукэа
чрезмерный труд	аъба ду
чувство ответственности	атакъхықэра анырра
чувствовать ответственность	атакъхықэра анырра
чугунная промышленность	атыъътэ (атуъътэ) ааглыхра
чужая собственность	атэым мал
чужой труд	атэым ъба
шашлычная	акэаъзырта
швейная фабрика	азахырта, азахратэ казарта
швейная промышленность	азахратэ ааглыхра
швейные изделия	азахымтақэа
швейный цех	азахратэ (азахыртатэ) цех
швея	азахфы цхэыс
шелк	абырфын
шелковая промышленность	абырфынтэ ааглыхра
шелковая ткань	абырфынтэ ба
шелковод	аканчаазаъ
шелководство	аканчаазара
шелковый комбинат	абырфынтэ комбинат

шелкообрабатывающая	абырфын аусадуларатә
промышленность	ааглыхра
шелкопрядильная фабрика	абырфынхартатә фабрика
шелкоткацкая фабрика	абырфынсыртатә фабрика
шерстопрядильная фабрика	аласахартатә фабрика
шерстоткацкая фабрика	аласасыртатә фабрика
шерстяная промышленность	аласатә ааглыхра
шерстяная ткань	аласатә ба
шеф-повар	ахәыкатаѲ хада (еихабы)
ширина	атбаара
ширина ткани	аба атбаара
широкое внедрение	алартәара тбаа
широкое развитие	аѲиара тбаа
шлифовать	аигьтәра
штраф	ахарапса
штраф денежный	ацаратә харапса
штукатур	ашьыхѲы
штукатурить	ашьыхра
штука	ацыра
штучная оплата	цыралатәи ахәшәара
щебенка, щебень	ахахәсса, абганч
щебеночный завод	ахахәырччаратә (ахахәрдыды- ртатә) зауад
эвакуация	ахгара; ахтәара, ахыртәара
эвакуировать	ахгара; ахыртәара
экзамен	ацышәара
экземпляр	ацыра
этаж	аетаж, аихагыла
экипирование	аибытара, аикәыршәара
экипировка	аибытара, аикәыршәара; аибытага, аикәыршәага
экономика	аэкономика

экономика торговли	ахэаахэтра аэкономика
экономист	аэкономист
экономить	аиџакра, аичахара
экономическая основа	аэкономикатэ уасхыр (шьата, цацгэы)
экономия	аиџакра
экономия и бережливость	аиџакреи аичахареи
экономия капитала	акапитал (амал) аиџакра
экономия труда	аџа аиџакра
экономно	еиџакрала
экономный	аиџак
экономный человек	ауааы еиџак
эксперт	атцаааы, аусеилкааа
экспертиза	атцаара, аусеилкаара
экспертный	атцааратэ
эксплуататор	ахэурататааы
эксплуатация	ахэурататара
эксплуатация человека	ауааы ауааы ихэурататара
человеком	
экстренный	ирццакны
электрификация	афымцатэра
электрификация промышлен-	ааглыхра афымцатэра
ности	
электрическое хозяйство	афымцатэ нхамаа
электричество	афымца
электродвигатель	афымцарныкэага
электроемкость	афымцатазара
электромонтер	афымцаусзуаы
электронная вычислительная	афымцацхьазагатэ машына
машина	
эмбарго	азинамтара, акэитымхара
эмиграция	атэыланыхьра, атэылахытра, ахтэара

энтузиазм	агэаццыхэара
эфиромасличная промышленность	аефирхэшатэ ааглыхра
эффект	ахырхага(ра), ахахара
эффективность	ахырхага(ра)
эффективность труда	ацъа ахырхагара
эффективный труд	ацъа хырхага
ювелир	ахьи
ювелирная мастерская	ахьирта
ювелирные изделия	ахьлыхкэа, ахьлыхымтакэа
южные субтропические культуры	аладатэи асубтропикатэ
юридическое лицо	культуракэа
явление	аиуристтэ хафы
явка	ацэыртцра
явочный день	ааира, анеира
ягода	ааиратэ мшы
яд	аргэыц
ядро	ашхам
ярмо	агэыцэ
яровая культура	аугэ
ящик	аацынтэи акультура
	аиашьыкь, аиашьчик

ХАРХӘАРА ЗЫЗУ АНАУКАТӘ ЛИТЕРАТУРА

- Абазинско-русский словарь.** Под. ред. Тугова В. Б. – М. 1967.
- Абшилава А. А.** История промышленности Абхазской АССР 1921–1941 гг. – Тбилиси, 1969.
- Агуажба Р.** Море и горе едины. Газ. «Абхазский университет», 18 января, 1992 года.
- Аджинджал И. А.** Из этнографии Абхазии. – Сухуми, 1969.
- Амчба Гь.** Ацсуаа рѣыбѣаказара. – Акѣа, 1978.
- Амичба С. А.** Лексика тапантского диалекта по сравнению с лексикой абжуйского и бзыбского диалектов абхазского языка// Автореферат. – Тбилиси, 1969.
- Амичба С.А.** Термины коневодства в абхазско-абазинских диалектах. (Ежегодник иберийско-кавказского языкознания. Т. II, Тбилиси, 1975).
- Анчабадзе З. В.** История культуры древней Абхазии. – М., 1964.
- Аргун И. Г.** Ажѣлар ртрадициатѣ напѣазареи аамѣеи. – Акѣа, 1985.
- Ардзинба В. Г.** Послесловие. О некоторых новых результатах в исследовании истории языков и культуры древней Анатолии. В кн.: **Дж. Г. Маккуин.** Хетты и их современность в Малой Азии. – М., 1989.
- Арыш-цѣа Н. В.** Арахѣазаратѣ терминѣа рѣзар. – Акѣа, 1980.
- Бѣажѣба М. Т.** Ардѣына ашѣа ахѣоит. – Акѣа, 1968.
- Бгажба Х. С.** Некоторые вопросы этнонимии и топонимии Абхазии//Труды АбНИИ. Т. XXVII. – Сухуми, 1956.
- Бгажба Х. С.** Бзыбский диалект абхазского языка. – Тбилиси, 1964.
- Бжания Ц. Н.** Из истории хозяйства и культуры абхазов. – Сухуми, 1973.

Бжания Ц. Н. Скотоводческое хозяйство Абжуйской Абхазии//Труды АбНИИ, т. 28.

Воронов Ю. Н. Диоскуриада – Севастополь – Цхум. – М., 1980.

Гулиа Д. И. История Абхазии. Т. I. – Тифлис, 1925.

Гожба Р. К истории мореходства у абхазов: Мифология, фольклор, история. Сухум, 2014 г.

Джанашиа Н. С. Статьи по этнографии Абхазии. – Сухуми, 1960.

Дзидзария Г. А. Лыхны. – Сухуми, 1986.

Дзидзария Г. А. Труды. Т. I. – Сухуми, 1988.

Дзидзария Г. А. Народное хозяйство и социальные отношения в Абхазии в XIX веке. – Сухуми, 1958.

Дзидзария Г. А. Из истории мореходства в Абхазии//Труды СГПИ им. А. М. Горького. Т. XII. – Сухуми, 1959.

Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. – Сухуми, 1982.

Дзидзария О. П. К этимологии некоторых мегрельских пастбищных лексем. Известия XVI. – Тбилиси, 1988.

Дзидзария О. П. Строительная лексика в абхазском языке. В сб.: Актуальные проблемы общего и кавказского языкознания». – Нальчик, 1997.

Дзидзария О. П. Названия средств передвижения по морю и их частей в абхазском языке // Жур. «Алашара». №1. 1983. – Сухуми.

Дзидзария О. П. Отражение мотива моря в языке мифологии и фольклора абхазов и абазин // Сб. КЧНИИ. 1983.

Дзидзария О. П. Морская лексика в абхазском языке. – Сухум, 1989.

Дзидзария (Дзари-ипа) О.П. Историко-этимологический анализ отраслевой лексики абхазо-адыгских языков. – Сухум, 2009.

Зизариа О.П., Саманба Л.Х., Хагэышь Б.А. Апсуа бызшэа. Арцага шэкэы азиндырратэ факультет азы. – Акэа, 2003.

Зизариа О.П., Шьынкэба А.Шь., Гыц-пха А.И. Ацсуа бы-
зшэа. Аекономикатә факультет азы арцага шәкәы. – Акәа, 2006.

Зухба С. Л. Абхазское народное поэтическое творчество. –
Сухуми, 1981 (на абх. яз.).

Инал-ипа Ш. Д. Абхазы. – Сухуми, 1965.

Инал-ипа Ш. Д. Труды. Т. III. – Сухум, 2011.

Инал-ипа Ш. Д. Страницы исторической этнографии абха-
зов. – Сухуми, 1971.

Инал-ипа Ш. Д. О мореплавании в Абхазии в античный пе-
риод и феодальную эпоху//Труды АбНИИ. Т. XXX. – Сухуми,
1959.

Инал-ипа Ш. Д. О генезисе образа «Анцва» верховного бо-
жества абхазов//Известия АИЯЛИ, III. – Тбилиси, 1974.

Инал-ипа Ш. Д. Новые данные по истории мореходства в
Абхазии. – См. в кн.: Страницы исторической этнографии абха-
зов. – Сухуми, 1971.

Инал-ипа Ш. Д. Вопросы этнокультурной истории абхазов.
– Сухуми, 1976.

Инал-ипа Ш. Д. Очерки по истории брака и семьи у абхазов.
– Сухуми, 1954.

Кварчия В.Е. Животноводческая (пастушеская) лексика в
абхазском языке. – Сухум, 1981.

Климов Г. А. Этимологический словарь картвельских язы-
ков. – М., 1964. – ЭСКЯ.

Климов Г. А. Абхазско-адыгские этимологии I (исконный
фонд). – Этимология 1965. – М., 1967 ААЭI.

Керашева З. И. Особенности шапсугского диалекта адыгей-
ского языка. – Майкоп, 1957 ОШД.

Килба Э. К. Особенности речи батумских абхазов. – Тбили-
си, 1983.

Копешавидзе Г. Г. Хозяйственно-бытовой уклад абхазов,
проживающих в Аджарии. – Сухуми, 1978.

Кумахов М. А. Морфологические особенности кубанско-

го диалекта кабардинского языка // Ученые записки КБНИИ. Т. XVI. – Нальчик, 1959.

Климов Г. А. Абхазско-адыгские этимологии II (заим. ф.). «Этимология 1966». – М., 1968.

Касланзия В.А. Апсуа-аурыс жэар. I, II атомкэа. – Акэа, 2005.

Кэарчия В.А., Кэарчия В.Е., Кэарчия О.В. Апсны акыта нхамса аэкономика. – Акэа, 2000.

Куцния П.К. Ауафы. – Акэа, 1997.

Малия Е.М., Акаба Л.Х. Одежда и жилище абхазов. – Тбилиси, 1982.

Марр Н. Грамматика чанского (лазского) языка с хрестоматией и словарем. – Материалы по яфетическому языкознанию. II. СПб. 1910.

Марр Н. О языке и истории абхазов. – М.Л., 1938.

Марр Н. Абхазско-русский словарь. – Л., 1926.

Очерки истории Абхазской АССР. Ч. I. – Сухуми, 1960.

Очерки истории Карачаево-Черкесии. – Ставрополь, 1976.

Петрозашвили Р. У стен Анакопии. – Сухуми, 1975.

Приключения нарта Сасрыквы и его девяности девяти братьев. Абхазский народный эпос. – М., 1962.

Погодин А. К вопросу о влиянии индоевропейских языков на кавказские. – СМОМПК, 1902, вып. XXXI, т. IV.

Регельсон Л., Хварцкия И. Земля Адама. – Сухум, 1997.

Русско-абхазский обратный словарь (по «Абхазо-русскому словарю» Н. Марра). Под ред. Дондуа К. – Л., 1928.

Услар П. К. Этнография Кавказа. Языкознание. I. Абхазский язык. – Тифлис, 1887. – Абх. яз.

Харания В.П. Словарь юридических терминов. – Сухум, 2002.

Хеция А. Д. К характеристике терминов, связанных с плаванием, в абхазском языке. – Известия АИЯЛИ, т. IX. – Тбилиси, 1980 (на абх. яз., рез. на рус. яз.).

Хеция А.Д. Русско-абхазский экономический словарь. – Сухуми, 1986.

Чарая П. Об отношении абхазского языка к яфетическим. «Материалы по яфетическому языкознанию», IV. – Спб., 1912.

Чукбар А. И. Божество Ет-ных, Аг-ных.//Ж. «Сотрудник Закавказской миссии», №№8–11. Сухум, 1915.

Чурсин Г. Материалы по этнографии Абхазии. – Сухуми, 1957.

Чикобава А. С. Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими языками. ИЯИМК, 1942, т. 12.

Чикобава А. С. Отраслевая лексика и научная актуальность ее изучения. Ежегодник иберийско-кавказского языкознания. II. – Тбилиси, 1975.

Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А-Н, II-1. – М., 1977. ЭСАЯ.

Шагиров А. К. Заимствованная лексика абхазо-адыгских языков. – М., 1989.

Шагиров А. К. Материальные и структурные общности лексики абхазо-адыгских языков. – М., 1982.

Шагиров А. К., Дзидзария О. П. К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках//ВЯ, 1985, №1.

Шакрыл К. С. Аффиксация в абхазском языке. – Сухуми, 1961.

Шакирбай Г. З. О турецких лексических заимствованиях в абхазском языке//Известия АИЯЛИ. Т. II. – Тбилиси, 1973.

Шьякрыл К. С., Концъариа В. Х., Чкадуа Л. П. Апсуа бызшэа ажэар, II атом. – Акэа, 1986.

Шьякрыл К. С. Канцъариа В. Х. «Апсуа бызшэа ажэар», 1-тэи ат. – Акэа, 1986.

АСАХЪАРКЫРАТӘИ АФОЛЬКЛОРТӘИ ЛИТЕРАТУРА

1. Апсуа жәлар ртоурыхтә-фырхатаратә хәамтәкәа. – Ақәа, 1978.
2. Апсуа лакәкәа. – Ақәа, 1968.
3. Апсуа лакәкәа. – Ақәа, 1940.
4. Абазашта алакәкәа. – Черкесск, 1965.
5. Абырскыыл изку афырхатаратә хәамта. Ахрестоматиа. – Қарт, Ақәа, 1975.
6. Агәмаа Қь. Ифымтәкәа. – Ақәа, 1965.
7. Аншба А., Зыхәба С., Салакаиа Шь., Апсуа жәлар ражәабжькәа рашәакәа. – Ақәа, 1970.
8. Аншба А. Апсуа рфольклор. – Ақәа, 1996.
9. Гәлиа Д. Ифымтәкәа, 4-тәи атом. – Ақәа, 1962.
10. Лакырба М. Ифымтәкәа реизга, 2-тәи атом. – Ақәа, 1971.
11. Маан В. Абцъар. Ахәбатәи акласс ахрестоматиа. – Ақәа, 1977.
12. Нарт Сасрыкәеи цшындажәи зеижәфык иара иашьцәеи. Апсуа жәлар репос. – Ақәа, 1962.
13. Цлиа Ш. Апстазаара ацәкәырпақәа. Ақәа, 1977.
14. Тобыль Т. Ашахв ак/к/ара. – Черкесск, 1982.
15. Шынкәба Б. Ацынтәарах. – Ақәа, 1974.
16. Шынкәба Б. Ахьырцәатцәа. Ақәа, 1990.

АИНФОРМАНТЦӘА

1. Агәмаа Р. В. Адипломтә усумта, 1987.
2. Агәмаа К.Л., 76 ш., Гагра, ахабла Лзаа. Ианцоуп жьырныхәа 18, 1983.
3. Адлеиба Антика, Очамчыра араион, Цлоу ак.
4. Аргәын Каммуна Қьрым-ица, 60 ш., Гәдоутә араион, Кәланьрхәа ак. Ианцоуп 1988.

5. **Аргэын И. П.**, 76 ш., Ткэарчал, Ианцоуп 1987.
6. **Ахба Такэа**, Гэдоута араион, Ачандара ақ.
7. **Ахсалба А. П.**, 66 ш., Очамчыра араион, Арасазыхь ақ.
Ианцоуп 1987.
8. **Ахьйба Қаниа Қапса-ицха**, Гэдоута араион, Блабырхэа ақ.
9. **Аөзба-Даутиа Римма**, 60 ш., Гэдоута араион, Жэандэрыпшь ақ. Ианцоуп нанхэа 20, 1996 .
10. **Бармашьаа Николаи Хазарат-ица**, Гэдоута араион, Аацы ақ.
11. **Барцыц Цьамфер Селым-ица**, 75 ш., Гагра араион, Бзыц ақ. Ианцоуп нанхэа 10, 1981.
12. **Берзения Р.О.**, Кэтол, 1986.
13. **Габниа Р.Р.**, Очамчыра араион, Гэыц ақ., 1987.
14. **Гэажэба Руслан**, анаукатэ усзуф, Апсуа музеи
15. **Гэынцьяа А.А.** Очамчыра араион, Тэумышь, 1987.
16. **Дбар Платон**, 80 ш., Гэдоута араион, Мгэызырхэа ақ.
Ианцоуп нанхэа 20, 1981.
17. **Зизариа Рагэ Гыд-ица**, 92 ш., Гэдоута араион, Лыхны ақ. Ианцоуп нанхэа 7, 1981.
18. **Зизариа Коциа Дахэас-ица**, 75 ш. Гэдоута араион, Лыхны ақ. Ианцоуп цхынгэы 10, 1981.
19. **Зизариа Тарас Сума-ица**, 85 ш., Гэдоута араион, Лыхны ақ.
20. **Зизариа Буба Кэаста-ицха**, 84 ш., Гэдоута араион, Лыхны ақ.
21. **Какэбаа Сыкэын**, Очамчыра араион, Тхьы- на ақ.
22. **Кахунова С.**, 75 ш. Карачы-Черкьестэи Ареспублика, Красныи Восток аул, 1982.
23. **Кэарчия Шаликэа**. Очамчыра араион, Цлоу ақ.
24. **Киут П.В.**, Очамчыра араион, Кындыг, 1997.
25. **Кэарчия К.З.**, 65 ш., Ткэарчал, 1987.
26. **Кэыркэынаа Мацьга**, Очамчыра араион, Тхьына ақ.

27. **Кэтарба Уанка**, Очамчыра арион, Тхына ақ.
28. **Кэычбериа М.Г.**, 78 ш., Очамчыра араион, Река ақ. Ианцоуп 1987.
29. **Калгы А.А.** Адипломтэ усумта аматериалкэа, 1991.
30. **Лолуа А.С.**, 78 ш., Гагра, ахабла Лзаа. Ианцоуп жбырныхэа 18, 1983.
31. **Мархолиа Ш.Д.**, 103 ш., Гэдоута арион, Аацы ақ. Ианцоуп 1987.
32. **Мацапиа Анжела Шота-ипха**. Адипломтэ усумта аматериалкэа, 1987.
33. **Пачалиа Кыпса**, Очамчыра араион, Цакэашь ақ.
34. **Цкын-Хышба Надица Хабыгэ-ипха**, Гэдоута араион, Калдахэара ақ.
35. **Самсониа Е.И.**, 72 ш., Очамчыра араион, ақ. Бедиа.
36. **Таниа-Шершениа Шыма Хацбарат-ипха**, Гэдоута араион, Аацы ақ.
37. **Таниа Буцга**, Очамчыра араион, Цакэашь ақ.
38. **Тарба Уахайд Иасыф-ипа**, 82 ш., Гагра, Бзыц ақыта. Ианцоуп нанхэа 2, 1981.
39. **Хагба Иасон Сит-ипа**, Гэдоута араион, Ачандара ақ.
40. **Хашыг Алиоша Цычын-ипа**, 86 ш., Гэдоута араион, Хэац ақ.
41. **Хэатланзиа И.Г.** Очамчыра араион, Кындыг, 1986.
43. **Цыба Витиа Хынтрыгэ-ипа**, 70 ш., Гэдоута араион, Ачандара ақ.
43. **Цыба Чыгэа**, 80 ш., Гэдоута араион, Ачандара ақ.
44. **Чам-ипа Митра**, Гэдоута араион, Кэланыр- хэа ақ.
45. **Шамба Алиса**. Адипломтэ усумта апсуа бызшэазы. Акэа, 2011.
46. **Шларба Р.К.**, Ткэарчал, 1987 ш.
47. **Шынкэба Галтер**, Очамчыра араион, Тхына ақ.
48. **Цьопуа Венера**, Очамчыра араион, Тхына ақ.
49. **Цыкырба Марушьа**, Гэдоута араион, Мгэзырхэа ақ.

*О. П. Дзидзария, кандидат
филологических наук, доцент*

НЕКОТОРЫЕ АБХАЗИЗМЫ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЕ В КАРТВЕЛЬСКИХ ЯЗЫКАХ

В специальной литературе неоднократно отмечалось¹, что хаттско-абхазо-адыгские племена занимали главным образом западную часть Кавказа и прилегающие районы Малой Азии вдоль Черноморского побережья и в глубь этой территории. Таким образом, абхазо-адыгским племенам должна была в основном принадлежать и выявленная на западе Кавказа культура.

По данным многих ученых, гораздо позднее на побережье Кавказа появились картвельские племена².

В настоящее время под сомнение ставится общность родства картвельского с абхазо-адыгскими языками. По всей видимо-

¹ Мнение это разделяют: *Джавахишвили И. А., Джанашиа С. Н., Анчабадзе З. В., Чикобава А. С., Инал-ипа Ш. Д., Джапаридзе О., Чкадуа Л. П.* (См.: *Джавахишвили И.* Историко-этнологические проблемы Грузии, Кавказа и Ближнего Востока. - Тбилиси, 1959; его же Первоначальный строй и родство грузинского и кавказских языков. - Тбилиси, 1937; *Джанашиа С. Н.* Тубал-Табал, Тибарен, Ибер. Труды, т. 3. -Тбилиси, 1959; его же. Черкесский (адыгский) элемент в топонимике Грузии. Труды, т. 3. -Тбилиси, 1959. *Анчабадзе З. В.* История и культура Древней Абхазии. М., 1964; *Чикобава А. С.* Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими. Известия. ИЯИМК. - Тбилиси, 1942; *Инал-ипа Ш. Д.* Вопросы этнокультурной истории абхазов. - Сухум, 1976; *Джапаридзе О.* На заре этно культурной истории Кавказа. - Тбилиси, 1989; *Чкадуа Л. П.* Некоторые вопросы истории Абхазии в контексте лингвистических данных. В кн.: Актуальные вопросы абхазско-адыгской филологии. -Черкесск, 1997.)

² *Март Н., Гамкрелидзе Т., Иванов В., Джанашиа, Чикобава* (СМ.: *Март Н. Я.* Кавказоведение и абхазский язык. В кн.: О языке и истории абхазов – М. – Л., 1938; *Гамкрелидзе Т., Иванов В.В.* Индоевропейский язык и индоевропейцы. – Тбилиси. Т. 2, 1984. С. 881; *Джанашиа А. Н.* Сванско-адыгейские (черкесские) языковые встречи. Труды, т. 3. – Тбилиси, 1959).

сти, пришлые картвельские племена с какой-то частью абхазо-адыгским населением сталкиваются, которое (абх.-адыг. — О. Дз.) к этому времени составляли довольно значительную массу с достаточно высокой культурой. Картвельские племена, вероятно, воспринимают определенные языковые явления. Об этом ошутимом пласте говорили ряд ученых - Н. Марр, А. Чикобава, Г. Климов³, Ш. Инал-ипа, Федоров, Л. Чкадуа, В. Чирикба⁴ и др. Этому свидетельствуют древнейшие наименования рек и водоемов Современной Грузии, которые интерпретируются именно на основе абхазского или адыгского языков, причем в гидронимах обнаруживаются и такие формы, восходящие к общеабхазо-адыгскому состоянию. Так, в частности, *Арунса, Псахонсис, Фазис, Супса, Акампис, Ансара, Лагумпса, Ачква, Боква, Бобоквати, Ачидаква, Джурквети, Малтаква* и т.д.

Кроме названий рек на раннее заселение Современной Грузии абхазо-адыгскими племенами указывает и ряд древних топонимов этих областей: *Ансирт, Никонсис, Ахо, Архва* и т.д.

По мнению А. Чикобава, Н. Марра, Т. Гудава⁵, М. Циколиа⁶, Г. Климова⁷, Л. Чкадуа и др. влияние абхазо-адыгов к картвельским племенам коснулось области лексики, морфологии и синтаксиса. Речь идет: а). О превербах *Ар во, чр, х(а);*. По мнению А. Чикобава⁸, что в двух занских диалектах (чано-лазском и мегрельском) эти превербы получили широкое распространение, функция которых аналогична абхазским. Указанные превербы отсутствуют в современном грузинском, в сванском и в древне-

³ Климов Г. А. Кавказские языки. М., 1965.

⁴ Чирикба В. К вопросу об абхазских заимствованиях в мегрельском языке. Ж. ВЯ., №4, 1998.

⁵ Гудава Т. Е. Абхазский послелог занском языке. (Сообщения АН СССР, 1947. Т. 8, №3).

⁶ Циколиа М. М. Абхазско-картвельские синтаксические параллели. Известия, АБНИИ. Тбилиси, 1977.

⁷ Климов Г. А. Введение в кавказское языкознание. М., 1986.

⁸ Чикобава А. С. Указ. соч. С 161-164.

грузинском языках (Л. Чкадуа)⁹. б). Топонимическом суффиксе ет. в). О древних основах¹⁰ *мсхал* «груша (ах,а), *ю4мп* «насекомое» (амц), *зе* «теплый» (ацха), *ца* «штука», *48ия* «воск» (ацэа), *кориц* «мясо» (акэац) и т. д.

В синтаксисе сопоставительный анализ позволил выявить в мегрельской речи синтаксические конструкции с инфинитными оборотами, аналогичные абхазским и т. д.

Что касается абхазо-адыго-сванских лексических встреч, то в настоящее время данный вопрос остается совершенно не исследованным, кроме голых высказываний Марра «сванский диалект является «агрегативным», т.е. смешанным, сложившимся на базе картвельских, так и абхазо-адыгских компонентов.

Перечисленные языковые факты позволяют сказать, что заимствование коснулось именно в первоначальном расселении картвельских племен, т.к. сегодня прямых контактов абхазской речи с чано-лазской нет.

В хронологическом плане значительный пласт новых абхазизмов, по всей видимости, в картвельских языках попадает с 8 века н. эры. Экспансия абхазской государственно-административной структуры на восток с 8 века сопровождалась, надо полагать, с одной стороны консолидацией абхазских этнических единиц в единую абхазскую народность, а с другой-распространением абхазского этнического элемента в различные регионы Колхиды, а также Картли, Месхети и т. д. И все это было направлено на создание социально-политической и культурно-этнической опоры для абхазской царской власти на потерянных территориях, по всей видимости, абхазский царь Леон II и современные ему политики, превращая Кутаиси, (носил Кутатис), во вторую столицу не забывали и о проживании в прошлом по всей Колхиде и в целом в причерномории абхазо-адыгских племен¹¹.

⁹ Чкадуа Л. П. Указ. соч. С. 6-7.

¹⁰ Джонуа Б. Г. Заимствованная лексика абхазского языка. Сухум -

В грузинских письменных источниках множество абхазских антропонимов, носители которых с расширением царства большими группами эмигрировали на восток. Среди таковых чаще других встречаются нами фамилии Анчабадзе, Анчапсидзе, Шервашидзе, Марушидзе, Марушиани, Ка-чибадзе, Качибая, Бараташвили, Бачуашвили, Абхазы и т. д. Иногда эти фамилии превращались в географические названия. Например, Ачабети, Чачубети, Самачабло, Анчисхати и пр.

В исторической Кларджети функционировала церковь «Ек-лесиа чвтаебиса Анча»¹¹ (Анцэа - Верховный Бог абхазов). А также в тот период можно найти ряд интересных фактов отложения абхазского языка в географических названиях Грузии: Адзиква сакдари (за Тифлисом) *азы* «вода», *еиқәа* «темный» Хандзиа «Ханская вода», в Гурии, Ципингвара «Ограда Ципина» в Ланчхути, ручеек Оквара, Гумати, Ахибла «золотоглазый», Саапсандзо «местность абхазов», Алада «низ», Тахитара «место седения Таха», Кижинара «Склон Кижя», Ацкуар «Бычья реча», Ажашвара «место охоты за зайцами», Абаша из абх. *Абааш* «Белая крепость» и т.д.

Имя сына царицы Тамар Лаша было абхазским, что означало «свет», «светоч».

Также абхазские и адыгские форманты, образующие фамильные имена, были весьма популярны в Мегрелии и Гурии (Чирикба). Имеются в виду суффиксы *awa*, *pxe*, *xe*, *kva*. В Мегрелии и Гурии хорошо знали абхазские языческие обряды типа Дзиу-оу. А также, нам хочется остановиться более подробно на ряде лексических заимствований того периода.

СЛОВА, СВЯЗАННЫЕ С МОРСКИМ ДЕЛОМ

~ *абх.* *анышь «лодка»* представлена в мегр. *ныщи*, *нещи*, *нищи* «лодка». Сюда можно отнести диалектные груз, *нуца*,

¹¹ *Ачугба Т. К* обоснованию государственной независимости Абхазии. Сухум, С. 7,8,9,10.

нущи «лодка». Согласно П. Чарая, в абхазском имеем место заимствование из мегрельского [Чарая, 1912, с. 13]. Однако, наличие в мегрельском слове гласного *ы* (*ныщи*) напротив, может указывать на абхазский источник, а также не распространенность этой лексемы во всех картвельских языках. ~ *абх. апра* «парус». Марр возводит слово *апра* к абх. глаголу *апрыра* «летать». Автор отмечает, что парус называется у абхазов термином, образованным от корня *апрыра* «летать» в связи с образным их представлением о судне или лодке как о птице.

По Марру, из абхазского лексема проникла в грузинский язык, где она сохранилась с абхазским префиксом *а* в виде *апра* [Марр, 1938, с. 87].

По нашему, все эти соображения весьма правдоподобны. Словообразовательные характеристики некоторых важнейших ингредиентов морской лексики оказываются связанными с бытовавшими издревле образными представлениями самих обозначаемых ими реалий. Так, определенные следствия получает метафорическое представление о парусном судне или лодке как о птице, летящей по морю, а также обозначением весла *ажэа*, совпадающее с названием крыла, совпадение абх. *аихэа* «лодка» с названием лопатки курицы, наконец, абхазское название судна *азба*, обозначающее также сосуд.

~ *абх. ақырт* «икра» представлена в картвельских языках ср. груз. *қвирти* «икра», мегр. *қвилити* тоже. Картвельские слова могут восходить к абхазскому источнику. Обращают на себя внимание различные качества начального согласного.

~ *абх. атопра* «нерест», «икрометание», по-видимому, усвоено картвельскими языками, ср. груз. (запад, диал.) *тобва* // *топка* и мегр. *топуа* «метать икру», «нереститься». Мегрельская форма не должна быть древней, так как в исконном картвельском наследии этимологическое *о* в соседстве с губными согласными, как правило, переходит в *у* (устное сообщение

Г. А. Климова) [Дзидзариа, 1989, с. 62]. В самом абх., возможно, из *та* (*атара*, *атра* «понос») и *п* (из *апра* «родить»). По мнению Гублиа Р. К. (устное сообщение), *тон* // *тоң* образотипическое слово, выражающее состояние рыбы при метании икры, нересте. Ср. *дтоццует* «говорят о некрасиво танцующем человеке».

~ *абх. атон* (калд. говор) *атоң* «рыба (южная быстряна)» образовано от предыдущего слова и означает, собственно, «икрометатель». От абхазской лексемы неотделимы груз. *топи* // *тоги* «карп (колхидский)», а также груз. (гурийск. д.) *тоги* «скопление рыбы при нересте» [Дзидзариа, 1989, с. 62].

СЛОВА, СВЯЗАННЫЕ С ПАСТБИЩНОЙ ЛЕКСИКОЙ

– Абхазо-абазинское *«аҭың, ҭың»* «место», «место, выбранное для застройки», «отпечаток», «стоянка для пастухов», «шалаш» представлен в мегр. в виде *ҭың* // *ҭыңы* «помещение для пастухов», стоянка пастухов» [Дзидзариа, 1988, с. 69].

Первая часть абхазо-абазинской лексемы генетически связана с словообразовательным локативным формантом *та* (*ты*) *т* (ср. Абаата букв, «внутри крепости (*абаа* «крепость»), *атэара* «садиться вовнутрь» (*атэара* «садиться»), *аҭыңара* «выпрыгнуть изнутри» (*аңара* «прыгать»), абаз. *ҭырбзаара* «вылизывать» (*рбзаара* «лизать»)) и т. д. Также заметим, что морфологический преверб *та*, согласно А. Чикобава, из абхазского проник в мегрельскую речь [Чикобава, 1942, с. 146-165]. Последнее «з» из *иану* «принять», «постоянное», «традиционное» [Кварчия, 1981, с. 113], и также может быть сопоставимо с з, что в топонимических названиях абхазских сел *Гарҭ, Гэҭ, Хэҭ, Аҭаҭ* т.д.

В абхазском лексема *арчаз* ложится в основу образования ряда пастбищных лексем: *аҭыңҭҭара* «естественное укрытие

для хранения деревянных кадушек с молочной продукцией», *ааңтың II ааңтра* весенние стоянки.

Вместе с тем, можно предположить, что абхазское и абазинское *аҭың II тың*, является связанным с греч. *τοπος* «место», «местность». Доказательность наличия ареальной кавказской лексики в индоевропейских языках является ненадуманной в языкознании [Дзидзария, 1988, с. 69-70].

~ абх. *азмах «болото»* в первой части содержащее абхазское название воды *азы* считаем абхазизмом в мегрельском. Ср.: мегр. *адзмах// азмах* «искусственная вода, создаваемая возле летней стоянки» [Дзидзария, 1988, с. 69]. Лексема представлена также в гурийском диалекте груз, языка.

ЛЕКСЕМЫ, СВЯЗАННЫЕ С НАЗВАНИЯМИ МОЛОЧНЫХ ПРОДУКТОВ

~ абх. *а-хьаҭыа «молозиво»* встречается в мегрельском *хьыҭыи*. Абхазская лексема на *а-х*, что в абхазо-абазинском названии молока *а-х-и*, разъясняемое как «белое молоко» [Кварчия, 1981, с. 118-119] и сближается с адыгскими и убыхскими названиями молока [Шагиров, 1977, ЭСАЯ, с. 78]. Вторую часть слова представляется возможным сопоставить с абх.-абаз. *аҭьаҭыа Пцьаҭыа* «жесткий», «шершавый», «грубый» [Дзидзария, 1989, с. 145].

~ абх. лексема *ахача «творог»* из *а-х* «молоко» и *ча* «малость» встречается в некоторых картвельских языках в виде *хачо* «творог» (мегрельском и в западных диалектах груз, языка). Но в сванском и восточных диалектах груз, языка *нагеб* «творог».

~ абх. слово *ахцат «сливки»*, членимое на *а-хи* «молоко» [Кварчия, 1981, с. 118-119] и адыг. *ч,ат;а* «сметана» [Шагиров, 1977, с. 136] представлено в мегрельском *езмчи* «сливки». Для

иллюстрации сопоставили с другими картвельскими языками: ср. груз. *це* «сливки», груз. *нarti* «то же», сван. *неер* «сливки».

~ абх. *ахааџа* «закваска для простокваши, сыра», разъясняемое из *а-х* «молоко» [Кварчия, 115-116] и *аац*, Последнее допустимо рассматривать с направительным превербом *аа* и *џа*. По устному сообщению А. К. Шагирова, вероятно, - *џа* восходит к основе *аилаџа* «смесь», «сгусток» (ср. также *аилаџара* «свернуться», «сгуститься», «смешаться» [Дзидзария, 1989, с. 145]. Мегрельское *ер4р* «закваска для простокваши», надо думать, усвоенным из абхазского. В родственных мегрельскому языках встречаются следующие лексемы; груз. *қвети* «закваска», сван. *џак* «тоже».

– *картвелизированные слова мегр. марцвини, марџвени, марџвинди* сван, *марџвен*, груз, *майони* «кислое молоко», возможно восходят к абхазскому *арцера* «заквасить», *арџара* «заквашенное», «соление» (ср. *ахарџды* «кислое молоко», *арџдыга* «посуда для закваски», *арџџџара* // *арџдыџара* «сделать кислым», *арџџџды* // *аџдыџды* «кислый», *аџџџдыры* // *аџдыџдыра* «кисло-та»). На картвельской почве можно предположить префикс *ма-* и суффикс *-н* [Кипшидзе, с. 278, Дзидзария, 1989, с. 146].

~ абх. *ашәлагдан* (Копешавидзе, 5) и абаз. (ахш. д) *ашәлагдан* «сыр», «сыр горный», «сыр (который готовят пастухи) трудно отделить от сван, *су-лугун*, груз, *сулугуни*, мегр. *селигин*, *силигиниша куала* «сыр». На абхазской почве лексема разъясняется как рыо «сыр» *лагда(н)* букв, «свернутый», «мятый», «сжатый», «перемешанный».

Прежде всего, об этом свидетельствуют слова, образованные аналогичной моделью: ср.: абх. *ашәырхәа*, букв, *ашә* «сыр», *архәара* «согнуть», «сгорбить», *ашәырша*, букв, *ашә* «сыр», *аришара* «вить», «скрутить», *ашәаза*, букв, *ашә* «сыр», *аза* «сырой», *ашәчархә*, букв, *ашә* «сыр», *ачархәды* «баранки», *ашәарфәа*, букв, *ашә* «сыр», *арфәа*, «копченое» и т. д.

Обращая внимание на различные качества начальных звуков картвельские, вероятно, восходят к абхазскому источнику.

С другой стороны, сванский и мегрельский независимо друг от друга заимствовали из абхазского. По всей видимости, из сванского лексема попала в грузинский язык, также сванский имеет параллельное название сыра *ташь*.

НАЗВАНИЯ СТРОЕНИЙ, СООРУЖЕНИЙ И ИХ ЧАСТЕЙ

~ абх. *аҭацха* // *аҭацхаоны* «*плетенный дом*», «пацха» представлена в мегрельском и в западных диалектах грузинского языка. Абхазскую лексему, вероятно, следует связать с материалом, хворостом *аҭацхь* // *аҭацхьрѣ*. Образовано по той же модели, синонимы *абыцакьяоны* букв, «рододендроновый дом», *абыцакьяоны* «дом из прутьев (абыца)», *ацацхьгэара* «загон из веток для молодняка (животного)».

~ абх. *ақәацә* «*круглый дом с конусообразной крышей*», этимологически неотделимо от мегрельского (самурз.) *кунчула* «круглая плетеная постройка».

Надо думать, абх. лексема членится на *а-кә* «верх», «макушка», *а-цә (ицәоу)* «острый». Для семантической реконструкции ср. с *ақәацә* «выступающий», «торчащий», *ақәацәра* «выступ», *ақәацәхара* «увеличиться в росте» и т.д.

– абх. *абарҭа* «*открытый навес дома*», «балкон».

Следует согласиться с тем, что мегрельское *абарҭа* «балкон» является простым заимствованием из абхазского с префиксом а. Абхазское может восходить к *абара* «видеть», *ацә* «низ».

Ограниченные по распространению, но очевидно древнее слово грузин-рачинцев *майҭура* «кухня» нужно сближать с абх. *амайҭура* «служба», «место работы», *амайҭурта* «кухня». В абх. *амайҭурта* «служба», «место работы») надо думать, из *а-май*

«услуга», «обслуживание», «служить» и *а-ура* «делать», «сделать», лексема «кухня» по Марру, букв, «место для обслуживания службы» (АРС, 840).

Приведенный выше лексический материал представляется показательным по крайней мере в двух отношениях. С одной стороны, усматривается продвижение лексем в направлении с запада на восток (т.е. материал закреплен за мегрельским и юго-западными диалектами грузинского языка), с другой стороны, представленные лексемы этимологизируются на абхазской почве.

И так, в целом можно сказать, что интенсивность абхазского языкового влияния на некоторые картвельские языки, пик которого приходился, вероятно, на период существования Абхазского царства, постепенно ослабевал по направлению к нынешнему времени, хотя в мегрельско-абхазской контактной зоне абхазский по-прежнему сохранял свое влияние вплоть до первой четверти XX века (Чирикба В.). Турецкий путешественник XVII века Эвлия Челеби¹² отмечал, что до Фазиса (Риони) и за Фазисом живут абхазы.

Другой грузинский ученый А. Цагарели писал, что «абхазский язык во всем Самурзакане до последнего времени был языком высшего сословия – князей и дворян, они этим щеголяли. [Цагарели. Мегрельские этюды. СПб., 1880].

ЛИТЕРАТУРА

Дзидзария, 1989 – Дзидзария О. П. Об этимологии некоторых мегрельских названий молочных продуктов. Труды АГУ. Т. VII. Сухуми, 1989.

Дзидзария, 1989 – Дзидзария О. П. К этимологии некоторых мегрельских пастбищных лексем. Известия АБНИИ. Т. XVI. Тбилиси, 1988.

¹² Челеби Эвлия. Книга путешествия. Выпуск 3, М., 1983, с. 47, 48, 301.

Кварчия, 1981 – Кварчия В. Е. Животноводческая (пастушеская) лексика в абхазском языке. Сухуми, 1981.

Кипшидзе, 1989 – Кипшидзе И. Грамматика мингрельского (иверского) языка с хрестоматией и словарем. VII, СПб. 1914.

Копешавидзе, 1989 – Копешавидзе Г. Г. Абхазская кухня. Сухуми, 1989.

Марр, 1938 – Марр. О языке и истории абхазов. М-Л, 1938.

Чарая, 1912 – Чарая П. Об отношении абхазского языка к яфетическим. «Материалы по яфетическому языкознанию». IV. СПб. 1912.

Чикобава, 1942 – Чикобава А. С. Морфологические встречи абхазского языка с картвельскими. ИЯИМК. Т. 12. 1942.

Шагиров, 1977 – Шагиров А. К. Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. А-Н., П-л, М., 1977.

Цагарели А. Мингрельские этюды. Первый выпуск. (Мингрельские тексты с переводом и объяснениями), СПб., 1880.

**КРУПНЕЙШИЙ АБХАЗО-АДЫГСКИЙ ЛИНГВИСТ-
ЭТИМОЛОГ
(К 80-летию А. К. Шагирова)**

Амин Кабцуевич Шагиров - крупнейший лингвист в области изучения абхазо-адыгских языков в сравнительно-генетическом плане. Его перу принадлежат фундаментальные исследования, в которых автор на огромном фактическом материале абхазо-адыгских материалов, а также включая нахско-дагестанские языки, доказывает родство указанных языков, изучает происхождение и историческое развитие слов, устанавливает их этимологию.

Амину Шагирову приходилось вести этимологические разыскания по адыгским и абхазским языкам в условиях отсутствия ряда благоприятных предпосылок. «Как известно, эти языки (кабардинский и адыгейский), будучи между собой ближайшее родственными, довольно далеки от других языков абхазо-адыгской группы – абхазского, абазинского и убыхского, не говоря уже о нахских, дагестанских языках, с которыми генетически связывают абхазо-адыгские языки. На адыгских, абхазо-абазинском и убыхском языках нет древних письменных памятников. Первые отрывочные записи адыгской и абхазской речи были сделаны турецким географом-путешественником Эвлия Челеби во второй половине XVII в.» (Шагиров, I том. ЭСАЯ, с. 4–5). Работу составителя этимологического словаря затрудняло также отсутствие в адыгской и абхазской языковой области традиции развёрнутых этимологических исследований.

По этому вопросу А. К. Шагиров писал следующее: «На материале адыгских языков могут быть составлены этимологиче-

ские словари двух типов. Можно исходить из того, что перед нами два родственных языка, и, избрав в качестве хронологического уровня реконструкции протоадыгское состояние, путём соположения реально засвидетельствованных по современным адыгским языкам лексем попытаться вывести для этого уровня соответствующие звучаниями значения.

Но можно построить работу и по-другому: не связывая себя рамками определённого хронологического уровня, провести этимологизацию как общеадыгской, так и изолированной по языкам лексики» (Шагиров, I том. ЭСАЯ, с. 23). При близости адыгских языков друг к другу в словаре, построенном по первому принципу, словообразовательно-этимологический анализ материала оказался бы сведённым к минимуму. Поэтому для своего опыта он избрал второй тип словаря. Отказ от реконструкций в пределах протоадыгского хронологического уровня не означает, что составитель словаря не имеет дела ни с какими временными рамками. По мере возможности и надобности, всюду исследуемый материал он сопоставлял с соответствующими данными родственных языков (абхазского, абазинского и убыхского), доводя тем самым историю слов до определённых этапов в прошлом (Шагиров, I том, ЭСАЯ, с. 93). Кроме того, он не ставит перед собой задачи реконструировать адыгские праформы и пражнажения, но в то же время в словарных статьях даёт (по возможности, в каждом отдельном случае) необходимые разъяснения, касающиеся истории слов.

А. К. Шагиров в своих этимологических разысканиях учитывает звуковые закономерности современных адыгских языков, устанавливаемые здесь звукосоответствия и существующие в адыговедении точки зрения о путях исторического развития фонетической системы адыгских языков. В работе использованы результаты сравнительно-исторического изучения фонетики абхазо-адыгской языковой группы в целом. Нередко для этимоло-

гии оказывается обязательным, например, учёт смычных рядов соответствий в адыгских языках и сибилантных соответствий между абхазскими диалектами. В значении «шерсть, которую весной сбрасывает овца, овечья шерсть весеннего настрига; лохмы; лохматый» в кабардинском языке имеем слово **бацэ**. В адыгейском ему отвечает **пацэ**. Вторая часть **бацэ/пацэ** увязывается с общеадыгским **цы** «шерсть, волосы». Замена **ы** кратким гласным **э** несёт словообразовательную нагрузку, передавая понятие густоты. По закону Г. В. Рогава, в бжедугском и шапсугском диалектах адыгейского языка ожидали бы полуабруптив (преруптив) **пп** (каб. **б.**), но в адыгейском и в указанных диалектах находим **пацэ**. Это даёт основание предположить на кабардинской почве озвончение анлаутного **п**. По всей вероятности, в первой части лексемы налицо общеадыгское **пэ** «нос», здесь в значении «первый» (см. Шагиров, ЭСАЯ, I, с. 24).

В вопросе о звуковых соответствиях А. К. Шагиров придерживается того мнения, что они могут быть нерегулярными, но закономерными.

Между языками, если они родственны, непременно наблюдаются закономерные, отражающие исторические связи звуков соответствия, каковыми следует признать, на наш взгляд, и большинство отмеченных А. К. Шагириным абхазо-адыгских соответствий. Но закономерные звукосоответствия не всегда могут быть регулярными.

Нетождественные звуковые соответствия возникают в результате фонетических изменений (спонтанных, комбинаторных). Благодаря звуковым изменениям происходит дифференциация материала. В дальнейшем в процессе самостоятельного развития родственных языков дифференцированный материал может претерпевать новые изменения. Такие вторичные изменения затемняют исходный вид звукосоответствий, накладывая ограничения на их регулярность (Чикобава, с. 53, 57–58).

Ныне можно считать твёрдо установленным, что в истории консонантизма абхазо-адыгских языков имело место множество фонетических процессов, как первичных, так и вторичных. Вообще, кажется, не будет преувеличением сказать, что в данных языках фонетические изменения происходили и происходят с некоторой лёгкостью. В кабардинском языке в составе числительных от 11 до 19 включительно согласные числительного *пшъылы* «десять» теряют абруптивность (*пшъыкълуз* «одиннадцать» и т.д.). В адыгейском шипящая *члъ* в слове для «холодный, холод» подверглась деабруптивизации: *чъылэ* из *чъ/ылэ*. Утрата аффрикатной абруптивности налицо также в случае *чылу*, *чылу* «верх, поверхность; пуговица» (в кабардинском *шъылы*). Для «замок, ключ» в абазинском имеем *цлпхъа*, в абхазском *а-цлпхъа*, *а-цыпхъа*; вероятно, *цл* > *ц*. В убыхском языке эта лексема представлена с *цл* (*цлпхъэ*). В убыхском при *йыцъуэ* «земля» преверб, восходящий к этому слову, звучит как *йыцъуэ-*; по Ж. Дюмезилю, превербная форма вторична (Дюмезиль, р. 17). В адыгейском *хъуыпкъ(э)* «болванка» можно видеть метатезу из **къуыпхъ(э)*, ср. кабардинское *кълуыпхъэ* «болванка, форма, колодка (сапожная)»; последнее образовано от глагола *кълуын* *«растягивать» с помощью суффикса *-пхъэ* (<*пхъэ* «древесина, дрова»).

Фрагментные фонетические изменения типа приведённых выше тоже подлежат учёту в этимологических штудиях А. К. Шагирова.

Как известно, семантическая реконструкция ориентирована на раскрытие этимологического значения слова. А.К.Шагиров не игнорирует эту проблему, ему помогает установить первоначальное значение лексем, а иногда и наоборот. Он пишет, что в современном кабардинском языке *уыдэфэн* означает «**зазнаться, обнаглеть**». Если он исходил бы из этого значения, то этимологии не получилось бы. Поэтому А.К.Шагиров сравнивает

адыгейское соответствие **уытэшъуэн**, означающее «опьянеть, захмелеть», в кабардинском последнее значение отмечается в поговорке **йэфэ, ауэ уымыуыдафэ** «пей, но не пьяней».

Таким образом, значение «опьянеть, захмелеть» указывает на присутствие здесь глагола **йэ-фэ-н (иэшъуэн)** «пить, выпивать». С другой стороны, наличие в **уыдэфэн /уытэшъэн/** элемента **фэ/шъуэ** свидетельствует о первичности именно этого значения («опьянеть, захмелеть»).

Например, осетинское **уацайраг** «**пленный раб**» этимологизируется как «предназначенный для продажи», но Шагиров полагает, что это не значит, что **уацайраг** получило статус слова в указанном значении или адыгейское **шъуамбгъуэ** «**широкий**» этимологически означает «широкая кожа», что не дает ему права приписывать **шъуамбгъуэ** как слова такого значения.

В своём «Этимологическом словаре адыгских (черкесских) языков», он в целом следует обычному принципу этимологизирования только тех лексем, которые признаются «неясными», «непрозрачными», и не включения в словарь этимологически «прозрачных» слов. Исключение делается в основном в тех случаях, когда слова: а) проникли в другие языки, родственные и неродственные; б) содержат аффиксальные элементы, получившие в литературе те или иные этимологические разъяснения; в) оказываются редкими по модели образования. А. К. Шагиров признавал, что установление подлинной этимологии слова далеко не всегда сводимо к указанию на его морфемное строение: для этого требуется определить словообразовательную модель лексемы, возможны и особые случаи.

В сопоставлениях с материалом родственных языков он стремился не смешивать унаследованные от языка-основы слова со случаями внутригрупповых заимствований.

А. К. Шагирову принадлежит проблема разработки абхазо-абазинских и убухских лексических заимствований в адыгских

языках. Фактически их он стал разрабатывать лишь в самое последнее время.

Для выделения внутригрупповых заимствований в абхазо-адыгских языках нередко он опирался на чисто фонетические критерии. Так, в абазинском языке наличие в словах и основах латеральных спирантов *лъ*, *лІ*, не представленных в исконно абазинском материале, но характерных для фонетической системы адыгских языков, служит указанием на то, что соответствующие лексические единицы усвоены из адыгских языков (кабардинского). Сказанное распространяется в целом и на абазинский материал с согласными *лъ* (мягкий латеральный сонант заменяет кабардинский звонкий спирант *л*, а иногда *лъ*) *х* (мягкий спирант заменяет кабардинское полумягкое *х*), *ху*, *фІ*.

Адыгско-абазинским *лъ*, *х*, *ху* в абхазском отвечают *кл* (звукосочетание), *къ*, *ку*; *лъ* передаётся также сочетаниями *мл*, *мІл*. Отсюда формулируется правило: если в общих для адыгских языков и абхазского словах (основах) имеем соответствие абхазских *кл*, *мл*, *мІл* адыгскому *лъ*, абхазских *къ*, *ку* адыгским *х*, *ху*, то в абхазском налицо заимствование адыгского лексического материала. То же самое следует сказать и о случаях, когда адыгскому звонкому латералу *л* в абхазском отвечает комплекс согласных *дл*, *лд* (см. 6, с. 40).

Заканчивая обсуждение вопроса о внутригрупповых заимствованиях, считаем целесообразным указать ещё на один момент: при выявлении А. К. Шагировым адыгизмов в лексике абазинского языка известное значение придавал отсутствию соответствующих единиц в абхазском как фактору, увеличивающему вероятность того, что перед нами заимствования из адыгских языков (кабардино-черкесского); или наоборот, абхазизмов в шапсугском диалекте адыгейского языка отсутствием в кабардинско-черкесском языке.

В сравнительно-генетических разработках простое сопоставление фактов родственных языков – не идеал для этимолога, считал А. К. Шаги́ров. Этимолог каждый раз должен стремиться объяснить по возможности все различия, обнаруживаемые в фонетической и словообразовательной структуре сравниваемых единиц. Адыгскому *л̄ынтхуэ/л̄ынтф (э)* «кровеносный сосуд, артерия, вена» отвечает убыхское *л̄э́хэ*, состоящее из *л̄э́* «кровь» и *хэ* «жила, сухожилие», в адыгских языках *л̄ы́* , *хуэ́/фэ́*. Адыгские формы содержат ещё вставной согласный *н* и элемент *т*, который он связывал с адыгской несамостоятельной глагольной основой *-ты-* «находиться, иметься». Абхазское *а-ц̄ы́х̄уа*, абазинское *ц̄ы́кх̄уа* «хвост» сближал с адыгским *ч̄лэ́* (<*к̄лэ́*) то же. Во второй части *а-ц̄ы́х̄уа/ц̄ы́кх̄уа* предполагают *а-х̄уа/кх̄уа* «кривой, гнутый» (Шаги́ров, ЭСАЯ, т. 1, с. 230–231; Ионова, с. 51).

В исследованиях по этимологии А. К. Шаги́ров избегал сопоставления несопоставимых единиц. К адыгско-убыхскому слову для кровеносного сосуда привлекают абхазское *а-шьа́х̄уа*, неточно переводимое как «костный мозг» (Климов, с. 303, 305). Но в *а-шьа́х̄уа*, означающем «мозг костей плюсны (мелкого рогатого скота)» (Бгажба, с. 229), имеем не *а-шьа́* «кровь», родственное адыгскому *л̄ы́*, убыхскому *л̄э́*, то же, а, несомненно, *а-шьа́-* «нога». Адыгское *шы́* «брат» нельзя сближать с абхазским *шьа́* в *а-йаш̄ьа́* то же (Чарая, с. 50): *-шьа́* в абхазском трудно определить от *а-шьа́* «кровь», с которым убедительно связывают адыгское *л̄ы́*.

Этимологические исследования нуждаются в самых различных экстралингвистических (исторических, этнографических и пр.) сведениях. Подобные данные нередко обеспечивают выбор правильного направления поисков, повышают надёжность выводов этимолога. Например, возведение А. К. Шаги́ровым адыгского *к̄ьл̄э́зэр/к̄ьзэр* «продающий по высокой цене, до-

рого запрашивающий за свои товары и неуступчивый в цене; скупой, скряга» к этническому названию *хазар (хозар, козар, казар)* выглядело бы весьма гипотетичным, если бы не было известно, что одним из основных занятий хазар являлась транзитная торговля, они выступали в роли торговых посредников между Востоком и Европой (Шаги́ров, с. 178, Абаев). Аналогичным образом разъяснение адыгского *бѡза(н)хтхьэ/пцантхьэ* «клей» как «рыбный клейстер» становится более убедительным при учёте того, что рыба действительно использовалась для изготовления клея.

Кабардинское *хэку* «край, родина, отчизна, отечество» он склонен этимологизировать как *хы* «море» + *куы* «середина», принимая во внимание прежнее местожительство адыгов – восточное побережье Чёрного и Азовского морей.

Литература

1. **Шаги́ров А. К.** Этимологический словарь адыгских (черкесских) языков. М, 1977, А-Н; М., 1977, II–I.
2. **Рогава Г. В.** Четверичная система смычных в адыгейских языках (на груз. яз., резюме на русск. яз.). – Сообщ. АН. Груз. ССР, 1943, т. IV, №3.
3. **Чикобава А. С.** Узловые вопросы исторической фонетики иберийско-кавказских языков. Ежегодник иберийско-кавказского языкознания, 1974, т. I.
4. **Dumezil G.** Etudes oubykhs. – In: Bibliotheque archeologique et historique de l’Institut Francais d’Archeologie d’Istanbul. 7. Paris, 1959.
5. **Абрегов А. Н.** К проблеме универбации и эллиптической деривации в абхазско-адыгских языках. – Ежегодник иберийско-кавказского языкознания, 1985, т. XII.

6. **Ломтатидзе К. В.** О древних названиях месяцев в абхазском и абазинском языках. Ежегодник иберийско-кавказского языкознания, 1975, т. II.

7. **Ионова С. Х.** Генетический общий лексический фонд абазинского и кабардино-черкесского языков. – В кн.: Вопросы взаимовлияния и взаимообогащения языков. (Северокавказский ареал.) – Черкесск, 1978.

8. **Климов Г. А.** Абхазско-адыгские этимологии. I (Исконный фонд.) – Этимология. 1965. М., 1967.

9. **Бгажба Х. С.** Бзыбский диалект абхазского языка. (Исследования и тексты.) – Тбилиси, 1964.

10. **Чарая П.** Об отношении абхазского языка к яфетическим. СПб., 1912.

11. **Шагиров А. К.** Очерки по сравнительной лексикологии адыгских языков. – Нальчик, 1962.

12. **Абаев В. И.** Этноним «хазар» в языках Кавказа. – Известия Северо-Осетинского НИИ, 1968, т. XXVII, Языкознание.

ЧЕЛОВЕК БОЛЬШОЙ ДУШИ

В XX веке одним из крупнейших лингвистических центров СССР по изучению кавказских языков становится Москва, а именно, сектор кавказских языков Института языкознания.

Этот центр объединил таких крупных кавказоведов как: А.А. Бокарев, С.М. Хайдаков, Ю.Д. Дешериев, М.А. Кумахов, А.К. Шагиров, З. Ю. Кумахова, М.Е. Алексеев, а во главе отдела стоял известный языковед Г.А. Климов.

В этом секторе были воспитаны основные кадры отечественного советского кавказоведения, безусловно, тесно связанного с именем доктора наук, профессора, автора более 200 научных работ, в том числе 12 монографий Мухадина Абубекировича Кумахова, крупнейшего языковеда, филолога.

Он быстро завоевал внимание специалистов, успел внести свой весомый вклад в развитие лингвистической науки, исследовал вопросы теории грамматики, фонологии, словообразования, структуры слова, функционального синтаксиса и др. проблем.

Высокоодаренный, высокообразованный, постоянно ищущий, неутомимый исследователь открыл немало новых страниц даже там, где прошли раньше его старшие коллеги.

В Институте языкознания создалась абхазо-адыгская языковедческая школа, благодаря М. Кумахову, А. Шагирову, З. Ю. Кумаховой на протяжении всей своей жизни заботливо и терпеливо, взрастившая кадры широкой кавказской души.

С первых дней знакомства, а потом и душевной близости, они в Москве заменяли нам аспирантам, близких, родных.

Деятельность и заслуги, характер, человечность этих ученых сделали то, что им удалось создать поколение, которое продолжило их мудрую энциклопедию лингвистической истории своего народа.

Хочу остановиться лишь на одной работе М. Кумахова «Сравнительно-историческая фонетика адыгских (черкесских) языков», где автор рассматривает в абхазском и абазинском языках двухчленную систему вокализма, открытому **а** противостоит закрытый или минимально закрытый **ы** и это доказывает автор теоритически и практически, тем самым М. Кумахов дает основания приписать гласные **а, ы** состоянию их языкового единства.

Это открытие имеет революционный характер, и значительно отличается от ранее предпринятых другими исследователями попыток реконструкции абхазского вокализма.

Большая заслуга его и в написании статьи «Диалектная база абхазского литературного языка», которая мною будет читаться на этой конференции .

М. А. Кумахов был тесно связан со многими выдающимися деятелями науки, искусства, писателями Абхазии. Друзья любили его за предельную скромность и трудолюбие, за то, что он действительно был Человеком большой души.

*Доктор фил.наук, профессор,
зав.каф. абх.языка № 1
Абхазского госуниверситета,
Заслуженный работник высшей школы
Республики Абхазия
О.П. Дзидзария*

20 ЛЕТ ПЕРВОМУ ТОЛКОВОМУ «СЛОВАРЮ АБХАЗСКОГО ЯЗЫКА»

В 1986 году в сухумском издательстве «Алашара» вышел в свет первый том «Словаря абхазского языка», в следующем, 1987 году – второй том. Доктор филологических наук К. С. Шакрыл и кандидат филологических наук В. Х. Конджария являются составителями первого тома, второго тома – К. С. Шакрыл, В. Х. Конджария и профессор Л. П. Чкадуа. Руководил составлением словаря К. С. Шакрыл, который также возглавлял редакционную коллегию.

«Словарь абхазского языка» – это фундаментальная работа, которая заняла достойное место не только в абхазском языкознании, но и в разработке норм абхазской лексикографии, чем оказал влияние на развитие абхазского литературного языка. Значимость словаря трудно переоценить: он стал неотъемлемой, твёрдой основой и эталоном всех последующих словарей различных типов, верным источником для сравнительно-исторических исследований лексики абхазо-адыгских языков.

Принципы, которыми руководствовались составители словаря, уже стали традиционными, ими успешно пользуются последующие поколения лексикографов абхазского языка.

«Словарь абхазского языка» является толковым и переводным – абхазско-русским. В лексикографической практике составления словарей, сочетающих два типа разных по назначению словарей не так много. По абхазско-адыгским языкам впервые такой словарь был составлен проф. З. Н. Керашевой и А. Х. Хатановым (Толковый словарь адыгейского языка, Майком, 1960), который был удостоен высокой оценки такими выдающимися кавказоведами, как А. С. Чикобава, Рене Лафона.

«Словарь абхазского языка» как толковый является первым и пока единственным подобным изданием в абхазоведении. Как

переводный – одним из первых звеньев цепи двуязычных словарей абхазского языка вслед за словарями Н. Я. Марра и Б.П. Джанашия.

Составление толкового словаря – одна из самых важных задач лексикографии. «Работа по составлению толковых словарей родного языка – важное национальное дело»¹, – пишет крупный славист В. В. Виноградов. В своих статьях по лексикологии и лексикографии он особо подчёркивает организационную роль толковых словарей в развитии и совершенствовании национальной лексикографии. По общепризнанному мнению, толковый словарь является сокровищницей языка. В «Словарь абхазского языка» вошло 20 тысяч слов. Он, несомненно, не отражает всего богатства абхазской лексики. И всё же первый вклад, и вклад весьма существенный, в сокровищницу абхазского языка был сделан.

Начало абхазской лексикографии связано с переводными словарями – абхазско-русским, русско-абхазским. Первым словарём, в который вошло около 2500 слов, является «Абхазско-русский словарь» Н. Я. Марра (Ленинград, 1926). В словарь вошли широко используемые в речи общеизвестные всему абхазскому социуму слова, перевод которых отличается особой точностью. Это первая, сравнительно объёмная регистрация слов лексического состава абхазского языка 20-х годов прошлого столетия. Но словарь ценен ещё и тем, что помимо общеизвестных слов, многие слова и их грамматические формы представлены в диалектном варианте, а иногда и в варианте говора. Безупречно точная запись слов и их русский перевод – бесценный материал для диалектологии, для выявления истории некоторых фактов фонетики, грамматики и семантики слова. Всё это позволяет считать словарь Н. Я. Марра диалектологическим.

¹ Виноградов В. В. О некоторых вопросах теории русской лексикографии. Избранные труды. Лексикология и лексикография. Москва, 1977, с. 243.

В 30-х годах талантливым кавказоведом А. Н. Генко составлялся «Абхазско-русский словарь», который был издан в 1998 году в Сухуме, через 57 лет после его смерти. Рукопись словаря подготовил к печати и снабдил предисловием и комментариями к.ф.н. Т. Х. Халбад. В словарь вошло свыше 9 тыс. слов. Подобно словарю Н. Я. Марра, в нём также много диалектных слов и диалектных вариантов слов. В нём широко представлена отраслевая лексика, а также образцы охотничьей лексики. Этот словарь обращает на себя особое внимание в плане описания лексической семантики: очень точно подобран русский эквивалент и, пожалуй, впервые многозначные слова представлены в частных значениях.

В 1954 году выходит «Абхазско-грузинский словарь» Б. П. Джанашия, в который вошло свыше 7 тыс. слов.

Все терминологические словари, изданные в 30–40-х годах, были переводными. Примечательным является то, что иноязычные термины в основной массе вошли в абхазский словарь без каких-либо изменений. Это объясняется тем, что процесс терминоворчества отставал от темпов развития общества: необходимость выразить новые понятия, связанные с новыми предметами, явлениями, с новым укладом жизни, с социальными отношениями, сделали максимально востребованными иноязычные термины.

«Словарь абхазского языка» составлялся с учётом всех изданных ранее словарей, а также рукописи А. Н. Генко «Абхазско-русский словарь». В предисловии к словарю написано: «В работе над ним были **использованы** (выделено нами – *О.Д., Л.С.*) ранее изданные словари»². Как известно, в лексикографии преемственность обязательна: наращение словника не происходит без учёта словника предыдущих словарей, без учёта представленных в нём значений и переводов вокабул. И

² Словарь абхазского языка. Т. 1, 1986, с. 8.

потому составители «Словаря абхазского языка» включили в словник все общеупотребительные слова предыдущих словарей, выборочно – диалектизмы, профессионализмы, термины специальных наук и отраслевой лексики и, конечно, существенно его дополнили словами, терминами, неучтёнными предыдущими составителями.

Одна из важных особенностей, обеспечивающих словарю особую значимость, заключается в том, что дополнение словника словаря, описание и толкование семантики всех слов, выявление частных значений многозначных слов преимущественно основаны на материале художественной³ литературы, на произведениях выдающихся абхазских писателей и поэтов – Д. И. Гулия, С. Я. Чанба, И. Когониа, И. Папаскир, Б. В. Шинкуба и других, творчество которых заложило основу абхазского литературного языка и наметило путь его развития. Учтена лексика научных, общественно-политических изданий, яркие, образные слова фольклорного наследия и народно-разговорной речи. В словник словаря вошли слова, которые активно используются в повседневном общении, слова, которые, находясь в пассиве, могут быть использованы при любой необходимости. Он представляет собой наиболее широкий ресурсный источник по абхазской лексике.

Как известно, принцип составления словаря является одним из главных вопросов лексикографии национальных языков. Они формируются исходя из структуры и специфики языка. Принципы, которые были разработаны К. С. Шакрыл и которыми руководствовались составители «Словаря абхазского языка», максимально отражают семантику и структуру лексического состава абхазского языка, а также его фонетическую, грамматическую и словообразовательную систему. Так, в данном словаре впервые заднеязычные фонемы *gə*, *qə*, *kə*, *ʒə*, *xə*, *k̄ə* представлены в виде

самостоятельных фонем: слова, начинающиеся с этих фонем, выделены отдельно; на уровне орфографии буква у выражает момент лабиализации (напр.: *аггылапъжэара* «порвать что-то внутри чего-то»), а не совместно с заднеязычными фонемами – комплекс звуков – *гу, ку, қу, зу, ху, кху*. До 1996 года в абхазской графике и на уровне орфографии перечисленные фонемы рассматривались как сочетания двух звуков – согласный+гласный у, что не соответствовало реалиям языка. Такое верное и своевольное введение их в словарь в качестве самостоятельных фонем впоследствии стало традицией.

В отличие от предыдущих словарей в «Словаре абхазского языка» слова более точно и обширнее снабжены грамматическими характеристиками.

Глаголы абхазского языка на семантико-грамматическом уровне группируются в динамические и статистические, каждая из которых имеет свою парадигматическую систему. Они разнятся и основами. Всё это обязывает составителя словаря каждую из них квалифицировать как самостоятельную словарную единицу, что учтено составителями данного словаря: статические глаголы снабжены пометой *астат.*, а лабильные глаголы сопровождаются пометой *алаб.* – это глаголы, реализующиеся в вариантах переходный/непереходный. Также впервые глагол сопровождён пометой *еит̃ас.* «переходный», *еит̃амс.* «непереходный», указывающей на одну из основных глагольных категорий, формирующих парадигму спрягаемой формы глагола и предложения.

В абхазском языке все основы динамических глаголов образуют масдарную форму. Составители первых словарей использовали её в качестве словарной формы, и это впоследствии также стало удачной традицией. Масдарная форма глагола называет процесс действия и это его грамматическое значение, отличное от грамматических значений других частей речи. В его грамма-

тическом значении нет указаний ни на лицо, число, класс, ни на время, наклонение, ни на характер действия в плане совершенном или несовершенном. Исходя из этого, все глаголы в масдарной форме в основном переведены на русский язык в несовершенном виде. Такой перевод несомненно разгрузил словарь, избавил его от излишней подробности. Масдарная форма, образователем которой является суффикс *-ра*, обладает именными парадигмами. Однако наблюдаются некоторые ограничения. Так, большинство многочисленных глаголов в отличие от одноличных не реализуются в превратительной, неопределённой формах (*барак*, *барас*, от масдара *абара* «видение, видеть» – искусственный). В глагольной семантике, скорее в инфинитивной семантике, масдар встречается в функции значимого компонента в сложном сказуемом: *аңхара далагеит* «начал читать», *аңхара даҕуп* «он читает» или цельным значением *лаагара дцеит* «пошёл её привести». В спрягаемой же форме мы имеем не масдар, а основу глагола. Производящей основой для масдара является эта же основа. Масдарную форму условно приняли за словарную и начальную форму глагола (хотя известно, что она позднего образования). Всё это послужило поводом для того, что масдар в словаре был представлен одной словарной статьей. Лишь те формы, которые субстантивировались, были выделены в отдельные самостоятельные статьи. Такое решение во многом сэкономило объём словаря.

Известно, что в абхазском языке именным словосочетаниям модели существительное+существительное, существительное+качественное прилагательное, прилагательное с суффиксом *та(ы)* (а не *таи*) + существительное, характерна цельнооформленность. Эти словосочетания на морфологическом и просодическом уровнях оформляются как композита: грамматические морфемные показатели и ударение у них общие, фонетические процессы на стыке компонентов словосочетаний те же, что и внутри слова. Эта особенность словосочетаний очень затрудня-

ет определение их места в уровневой системе языка. В каждом конкретном случае перед пишущим встаёт вопрос, как писать – писать слитно или раздельно. В результате чего в их написании и сегодня господствует анархия: кто как хочет, так и пишет, иногда в одном и том же абзаце можно встретить слитное и раздельное написание одного и того же словосочетания. Надо отдать должное составителям данного словаря: в словарь сочетания типа *аӡайӡа шкэакэа* «белая борода», *аӡайӡа еикэайӡа* «чёрная борода» не вошли, так как по всем семантико-грамматическим параметрам сочетания такого типа нельзя отнести к компози-там. Словарь тем самым диктует правильное написание: если эти формы не приведены в словаре в виде самостоятельной словарной единицы, значит, писать нужно раздельно.

В виду того, что количество вводимых слов в словарь было предварительно определено (20 тысяч слов), глаголы, производные такими деривационными показателями как локальные и направительные превербы, версионные, каузальный, союзный, совместный, взаимный, потенциальный вошли в словарь в ограниченном количестве. Критерием выбора была частотность их использования. Кроме того, многим из перечисленных формантам характерен признак синкретизма (слияние двух функций – словообразовательной и формообразовательной). Часты случаи, когда посредством их изменяется лишь грамматическое значение слова (ср.: *илгоит* «то она несёт» и *илзылгоит* «то она для неё несёт»); формантом *з* образована 3-личная форма глагола с указанием на назначение прямого объекта косвенному.

Перед составителями стояла задача определить является ли данное образование производной, самостоятельной лексемой или оно представляет собой иную грамматическую форму одной и той же лексики. Предусмотренный объём словаря также ограничил ввод производных слов, образованных высокопродуктивными дериватами, типа *ча, ршьа, шьа, ыы, тэ, тӡа, йас:*

ақәџага: *ақәџага рахэыц* «нитка для вышивания», *ақәџашьа* «манера вышивания»; *ақьамсарҭа* «вместилище мусора»; *аргылафь* «строитель».

При составлении словарей, особенно толковых, двуязычных, ключевой проблемой является полисемия. Составитель должен выявить по возможности все значения слова, определить на современном уровне языка какое из этих значений является общим, инвариантным, демонстрирующим семантическую связь с другими частными значениями, которое наиболее актуально и независимо от контекста и каково контекстуально обусловленное частное значение. Кроме того, составитель должен определить какие из выявленных значений являются значениями многозначного слова или значениями омонимичных слов, также должен не смешивать значение с употреблением. В словарях, вышедших в свет до издания «Словаря абхазского языка», многозначные слова представлены не во всех контекстуально-зависимых значениях, а чаще и вовсе не представлены. Скрупулёзный анализ картотеки, составленный по произведениям выдающихся абхазских писателей, поэтов, публицистов, учёных, методистов, позволил составителям по возможности оптимально решить эту сложную задачу и выразить структурой словарной статьи – инвариантное значение подается первым, русский перевод следует за абхазской лексемой, последовательность последующих значений определяет актуальность частных значений.

Значимость словарных статей заключается ещё и в том, что в них чётко разграничены употребление и значение: пометами указывается сфера использования, например: *абжьс*. – в абжуйском диалекте, *аматем*. – в математике, *амиф*. – в мифологии и так далее. В определениях и толкованиях представлены различные стилистические нюансы.

Не будет преувеличением заключение, что семантический аспект словаря является верным источником при решении мно-

гих возникающих вопросов в области абхазской лексикологии.

Прошло почти четверть века с момента появления «Словаря абхазского языка». Срок не велик. Однако за эти 20 лет словарный состав абхазского языка обогатился неологизмами, новыми терминами. Многие заимствованные термины, вошедшие в абхазский словарь, получили абхазское наименование, семантика многих слов дополнилась новыми значениями, обусловленными социальными изменениями и развитием общества. За это время появились различные словари: терминологические, отраслевые, фразеологические, двуязычные, словари омонимов, синонимов, омографов. Завершена работа по составлению орфографического русско-абхазского словаря, ждёт издания завершённый в 1989 году «Словарь бзыбского диалекта абхазского языка» К. С. Шакрыл.

Мастера художественного слова, публицисты, учёные ввели в обиход много удачных словообразований, которые из области речи уже перешли в область литературного языка как органическая единица его словарного состава. Всё это обязывает абхазоведов переиздать «Словарь абхазского языка», существенно дополнив его словами, отражающими современное состояние абхазского языка начала XXI века. Необходимость переиздания данного словаря диктуется ещё и тем, что он уже стал библиографической редкостью, во многих общественных библиотеках его уже нет. Словарь, который не только регистрировал и объяснял факты абхазского языка, но и принимал активное участие в развитии абхазского литературного языка и абхазской культуры, сегодня лишён массового применения. Переиздание данного словаря с существенными дополнениями и редакцией – задача сложная, нелёгкая, но очень актуальная.

*Доктор филологических наук О.П. Дзидзария
Кандидат филологических наук Л.Х. Саманба*

ДИАЛЕКТНАЯ БАЗА АБХАЗСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

Дзидзария (Дзари-ипа) О. П.

В статье рассматриваются основные процессы развития литературного языка с момента появления письменности (вторая половина XIX века) по настоящее время. Исследуется связь абхазского литературно-письменного языка с живой абхазской речью. Особое место отводится вопросам нормы литературного языка и его диалектной базы.

Ключевые слова: малочисленные языки, абхазский язык, бзыпский и абжуйский диалекты, формирование литературного языка, словарный состав, взаимоотношение диалектов, наличие специфических звуков, лексика.

This article examines the main processes of development of literary language since the advent of writing (the second half of the 19th century) till the present day. Issues explored in the article include communication of Abkhaz literary and written language with Abkhaz live speech. Special attention is paid on the norms of the literary language and its dialectal base.

Key words: minorities languages, Abkhazian language, Bzib and Abzhui dialects, formation of literary language, vocabulary, dialects interrelation, the presence of specific sounds.

Какого бы высокого уровня развития ни достигла филологическая наука или ее отдельная отрасль, каждая эпоха ставит перед учеными свои проблемы, требующие решения. Если говорить о современном абхазском языке, то ее актуальные вопросы обусловлены в основном следующими причинами.

Во-первых, современный абхазский язык, как и всякий живой язык, не стоит на месте, а постепенно развивается как по своим внутренним законам, так и в силу влияния на него разнообразных экстралингвистических факторов: развития и мышления форм общения, новые социальные функции, инноваций и т. д.

Во-вторых, в самой языковой системе абхазского языка существуют такие категории, исследование которых никогда не потеряет своей актуальности. Например, были или появятся падежи существительных, некоторые вопросы глагола, о статусе местоимении и т. д.

В-третьих, развивается не только сам язык, но и наука о нем. Методы исследования, казавшиеся совершенными еще в недавнем прошлом, устаревают, на смену им приходят новые методы и новые направления. В связи с этим тот же самый материал исследования может быть представлен в ином свете.

Под современным абхазским языком следует понимать язык, на котором мы сейчас говорим и пишем со всеми теми изменениями, которые произошли и происходят в абхазском литературном языке, да и в разговорном, в силу воздействия различных социальных факторов, их нельзя игнорировать. Настоящая работа посвящена диалектной базе абхазского литературного языка, которая актуальна для науки и практики.

Как мы знаем, исследованием горских языков П. К. Услар начал с абхазского языка. Еще «в июле 1861 г. в продолжение целых семи дней»¹ он занимался абхазским языком в Сухуме, а затем и в других местах. Результат этой работы - монография «Абхазский язык», которая литографическим способом была отпечатана в 1862 г. Абхазская грамматика составляет первый лингвистический труд П. К. Услара, получивший высокую оценку, и не утративший своего значения до настоящего времени.

¹ Услар П. К. Нечто об азбуках кавказских горцев. Газ. «Кавказ», № 20, 1863 г.

Абхазская азбука, составленная Усларом, была приложена к его монографии и состояла из 55 знаков. В усларовскую фонетическую систему абхазского языка вошли фонемы, отсутствующие сегодня в литературном языке Z^0 , S' , \underline{X} , C' , ζ' , S^0 . Из них три согласных, а именно S' , ζ' , \underline{X} , он считал существующим лишь в одном бзыпском наречии. Согласные Z^0 , C' , S^0 П. К. Услар рассматривал как общеабхазские фонемы².

Кавказовед А. Дирр в 1911 году ознакомился с бытом и языком абхазов в окрестностях Сухума и Гудаута, главным образом, с целью изучения произношения звуков абхазского языка, но из бзыпских звуков ему удалось дать описание лишь свистяще-шипящего спирата Z^0 , а остальные исключительно принадлежавшие бзыпскому диалекту он не смог увидеть³.

Н. Я. Марр в общих чертах касается свистящих согласных, их он включил в абхазско-русский словарь⁴.

Об абхазских диалектах пишет языковед В. Х. Конджария «Абхазский письменный язык со дня своего появления начал выполнять свои общественные функции, опираясь на живую народную разговорную речь. Из всех его наречий (диалектов), которые легли в основу абхазского разговорного языка, как известно, наиболее удобный для создания азбуки составителем был выбран бзыбский диалект»⁵. Далее она же отмечает, что из-за обилия звуков П. К. Услар характеризовал его как «самый чистый и самый правильный»⁶, к тому же информаторами, отдельными составителями и переводчиками разных изданий были выходцы из Бзыпской Абхазии.

² Услар П. К., Абхазский язык, Этнография Кавказа. Языкознание. 1. Тифлис, 1887 с.13, 14.

³ Бгажба Х. С. Бзыбский диалект абхазского языка. Тбилиси, 1964, с. 16.

⁴ Марр Н. Абхазско – русский словарь, Л., 1926.

⁵ Конджария В. Х. Из истории развития абхазского литературного языка. Сухум, 1984. С.14.

⁶ Там же, с 14

В дальнейшем, с выходом букварей, учебников, христианской литературы и первых художественных книг, литературный язык начал ориентироваться как на бзыпский так и на абжуйский диалект. Но он всегда держал курс на максимальное использование богатств народного языка, оставляя в сторону, наличие специфических свистящих-шипящих бзыпских и гортанных абжуйских звуков; наличие в окончании глаголов абжуйского варианта; наличие редукции в абжуйском и усечение внутри основы в бзыпском; наличие полногласных форм и т. д.

В период создания письменности для младописьменных народов необходимо было решать вопрос о диалектной базе языка.

Как мы знаем, диалекты одного и того же языка могут настолько различаться, что говорящие на них с большим трудом понимают друг друга.

Примером этого служат индийские, армянский, аварский и многие другие языки. В таких случаях могут сосуществовать возникшие на базе двух разных диалектов два варианта литературного языка, как в армянском.

Даже язык такого народа, как аварский, имеет многочисленные диалекты, значительно расходящиеся между собой в фонетическом, грамматическом и лексическом отношении.

Интересен и русский язык. До революции огромное большинство русского населения говорило на территориальных диалектах, которые были не только территориальными, но и социальными, поскольку основная масса их носителей принадлежала к классу крестьян. Территориальный диалект для неграмотных и полуграмотных крестьян был главным средством общения с населением других местностей, с горожанами и интеллигенцией, в быту, на работе, во всех случаях жизни. Правда, диалектологи часто отмечали воздействие на говоры городской речи, однако архаические основы говоров, в общем, держались стойко. В наше время сфера употребления территориальных ди-

алектов чрезвычайно сузилась. Более или менее выдержанная система архаических говоров сохраняются лишь у небольшой части населения. Прежнего состояния диалектной речи теперь не существует. Большинство современного сельского населения говорит или на литературном языке, или на своеобразных «койне», переходных от прежних диалектных систем к литературному языку⁷.

При определении диалектной базы таких языков учитывают три наиболее важных моментов. Об этом писал Ю. Д. Дешериев в работе «Развитие младописьменных языков народов СССР». Это – а) представляют ли говорящие на данном диалекте большинство народа для которого создается письменность; б) занимают ли представители данного диалекта передовое место в экономической, политической, культурной жизни народа; в) каковы специфические особенности фонетической системы, грамматического строя и словарного состава этого языка.

Диалектная база абхазского литературного языка складывалась отчасти стихийно. Постепенно формировались нормы литературного языка, которые вытесняли небольшие диалектные особенности из речи образованных людей. Так как в абхазском языке между двумя диалектами (если они диалекты), бзыпским и абжуйским мешающий нормализаций литературного языка явлению не встречаем.

Наоборот, нормы литературного языка опирались на массовое и регулярное словоупотребление и одобрение данного словоупотребления со стороны образованной части общества. В этом смысле, в абхазском языке литературная норма является общенародным языком. Считается, что фонемный состав абжуйского диалекта лег в основу литературного языка, хотя от фонемного состава бзыпского диалекта отличается пятью свистяще-шипящими фонемами.

⁷ Березин Ф. И. История советского языкознания. М., 1988. С. 150.

В грамматическом строе двух диалектов абхазского языка не обнаруживаются особых особенностей.

В отличие от бзыпского диалекта, в словарном составе абжуйского несколько десятков лексических единиц, заимствованных из мегрельского языка. Безусловно, почти все они не вошли (за исключением нескольких слов – О.Дз.) в литературный язык.

Кукба В.И. О принципе постороения терминологии абхазского языка. Труды абхазского научно-исследовательского института краеведения. Выпуск второй. Сухум,1934,с.58; Шакрыл К.С. «Словарь бзыпского диалекта абхазского языка. Сухум,2014,с.12-13.

Абх.лит. (бз.д.) aḥṣadu «сестра отца», «тётя», ср.абж. amamida

Абх.лит (бз.д.) азаахга «крещение», ср.абж. anata

Абх.лит (бз.д.) anapeimdaḥ~ «заключить соглашение о браке»
ср.абж. aṣana

Абх.лит (бз.д.) ара іра «внук», ср.абж. amota

Абх.лит (бз.д.) ара іpha «внучка», ср.абж. amota

Абх.лит (бз.д.) axəlɕ- pəlɕ «правнук», «правнучка», ср.абж.
amota-ṣmota

Абх.лит (бз.д.) nan «мать», ср.абж. di

Абх.лит (бз.д.) aṣaṣ, «пирогсыром», ср.абж. aḥaṣarəg

Абх.лит (бз.д.) laṣaramza «май», ср.абж. koratəmza

Абх.лит (бз.д.) apenʒəg «окно», ср.абж. aḳoṣḳa

Абх.лит (бз.д.) aḳarəʒ° «арбуз», ср.абж. aḥabərzak~

Абх.лит (бз.д.) aṣəx° «мята»,ср.абж. aḳ°almita

Абх.лит (бз.д.) anaṣa «огурец», ср.абж. aḳ°əntər

Абх.лит (бз.д.) ax~ṣrapəg «бабочка», ср.абж. aparpaləḳ~

Абх.лит (бз.д.) amg°aṣara «рагу», ср.абж. aḳ°aṣmaṣ°

Абх.лит (бз.д.) aḳ°aḳ~ «угол», ср.абж. aḳ°ntəx°

Абх.лит (бз.д.) amardaan «лестница», ср.абж. aḳ~əba

Абх.лит (бз.д.) eita «еще раз», ср.абж. eitaḥolia

Абх.лит (бз.д.) ax°apa «плесень»,ср.абж. араḳ°əi

Абх.лит (бз.д.) ah°aa « межа», ср.абж. asanzv°

Абх.лит (бз.д.) ас°gэг «удочка», ср.абж. ark°ас

Абх.лит (бз.д.) аеі «да», ср.абж. k°о и т.д.

В определенный период, восточная часть носителей абжуйского диалекта сохраняла двуязычие (абхазско- мегрельское). Сегодня эта проблема под влиянием школ и государственных учреждений не существует. Хотя у соседей абжуйцев на востоке, у самурзаканских абхазов, установилась одноязычие в результате отмирания исконного абхазского языка. В этом регионе должна быть проведена большая работа по возвращению использования абхазского языка. Это укрепление и распространение абхазского языка должно являться предметом особой заботы общества и в этом велика роль школы.

Сегодня мы не имеем концентрации местных абхазских диалектов, так как созданы благоприятные условия для развития и распространения литературного языка, фактически они исчезают из жизни сельского населения, благодаря школе, радио, прессы, телевидению и другим средствам общения.

Таким образом, в абхазском литературном языке произошел процесс нивелировки диалектов, сопровождавшийся не только постепенной утратой небольших диалектных особенностей, но и обогащением литературного языка за счет диалектов.

По моему мнению, в основе литературного языка лежит абхазский язык, где за фонетическую основу взяли абжуйский диалект, а за лексическую основу - в основном бзыпский диалект.

Литература

Арстаа Ш. К., Чкадуа Л. П. «Грамматика абхазского литературного языка», Сухум, 2002

Бгажба Х. С. Бзыбзский диалект абхазского языка. Тбилиси, 1964, с. 16.

Дешериев Ю. Д. «Развитие младописьменных языков народов СССР», М. 1958

Конджария В. Х. Из истории развития абхазского литературного языка. Сухум, 1984. С.14.

Там же, с. 14.

Услар П. К., Абхазский язык. Этнография Кавказа. Языкознание. 1. Тифлис, 1887 с. 13.14.

Марр Н. Абхазско – русский словарь, Л., 1926.

Шакрыл К. С., «Словарь бзыпского диалекта абхазского языка», Сухум, 2014

Кукба В.И. О принципе построения терминологии абхазского языка. Труды абхазского научно-исследовательского института краеведения. Выпуск второй. Сухум, 1934, с.58

док.фил. н., проф. Дзидзария (Дзари-ипа) Отар

Платонович

Абхазский Государственный Университет

shahua94@mail.ru

д.ф.н., проф.
Дзидзария О.П.

ОСНОВОПОЛОЖНИКИ АБХАЗСКОЙ И АБАЗИНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В НАУКЕ

Работа посвящена основоположникам абхазской и абазинской литературы Д. И. Гулиа и Т.З. Табулову.

Мы их рассматриваем в этой статье как ученых, которым приходилось: писать историю своей страны, собирать народное творчество, заниматься вопросами грамматики, а также налаживать делопроизводство на родных языках и создавать литературный язык.

Ключевые слова: абхазский язык, абазинский язык, зачинатель, основоположник, ученый, культура, алфавит, букварь, история, собирать фольклор, литературный язык, делопроизводство.

The founders of Abkhaz and Abaza literature in science.

Abstract: The article is devoted to the founders of Abkhaz and Abaza literature D.Y. Gulia and T.Z. Tabulov.

We consider them as scholars, who had to write the history of their own country, collect the folk art, deal with the questions of Grammar, build up office work in native languages and create the literary language.

Keywords: Abkhaz language, Abaza language, pioneer, founder, scholar, culture, alphabet, primer, history, to collect the folk art, literary language, office work.

Русско-турецкая война окончилась, в Абхазии наступило относительное спокойствие, улетучился страх войны. В Абхазии работали церковно-приходские школы, гимназии для сослов-

ных детей, в 1863 году была открыта Сухумская горская школа для всех, при школе был интернат.

В 1862 г. генерал-майор П.К. Услар создал абхазский алфавит, составил грамматику абхазского языка. Через три года особая комиссия под руководством генерала Бартоломея составили абхазский букварь.

В этой школе, по этим книгам начал учиться и Дмитрий Гулиа. Он оказался прилежным учеником, а в чистописании не знал себе равных. Так и настала пора, когда самым сильным оружием его стала поэзия.

Сын абхазского крестьянина Д. Гулиа, впоследствии становится народным поэтом Абхазии, ученым и общественным деятелем.

Наша работа направлена на раскрытие личности Д. Гулиа только как ученого. Исследователи творчества Д. Гулиа рассматривают его как собирателя народного фольклора. Им записывался фольклор о Нартах- богатырях древности, об абхазском Прометее-Абрыскиле, легенды, героические стихи, и другое народное творчество.

Д. Гулиа познакомился с академиком Николаем Яковлевичем Марром. Марр в этот период много и плодотворно занимался кавказоведением. В связи с этим изучение абхазского языка и истории он считал чуть ли не ключевой задачей. Еще до него, как мы знаем, ценный вклад в абхазское языкознание внесли Шифнер, Услар, Дирр и другие. Их труды дали основательный материал целой плеяде кавказских лингвистов.

Задолго до установления советской власти в Абхазии появились литературные произведения, научные статьи, принадлежавшие перу не только Д. Гулиа, но таких, как князя Георгия Чачба, Петра Маан, Константин Мачавариани, Д. Патеипа, К. Дзидзария, Н. Ладария, К. Ковача, А. Чукбара, М. Лакрба, С. Чанба и другие.

В 1912 году впервые на свет появляется сборник стихов, автором которого являлся Д. Гулиа. В том же году выходит другая работа «Любовные письма». Эти небольшие книжки являлись провозвестницами рождения абхазской художественной литературы и одновременно первым шагом создания литературного языка. Далее в 1918 году рассказ Д. Гулиа «Под чужим небом», а в 1919 г. начала издаваться газета «Апсны»

Таким образом, была создана основа для развития абхазской науки.

В 1925 году вышла а свет «История Абхазии». Субсидировал издание Наркопросс Абхазии. Тираж ее составлял тысяча экземпляров. Эта была первая научная книга Д. Гулиа. По поводу этой книги сын Г. Гулиа пишет следующее: «Пожалуй, ни одной своей книге Гулиа не был рад, как этой. Он долго держал экземпляр под подушкой, внимательно перечитывал и делал на полях пометки. До конца жизни она была его любимым детищем. Может быть, потому, что воплощала юношескую мечту. Или потому, что он вложил в нее поистине титанический труд. Гулиа никогда не ждал благодарности, но ни одна книга не доставила ему столько огорчений и обид, как эта»¹

Каждый кто прочтет эту книгу, почувствует какой обширный материал и уникальные свидетельства, использовал автор. Академик Н. Марр писал по этому поводу «бесспорный факт, что для сегодняшнего дня никто в таком масштабе, как Гулиа, не интересовался одновременно прошлыми судьбами и настоящим бытом Абхазии, ни один ученый, ни в Европе, ни на Кавказе»²

Наиболее полной и серьезной в то время работой Д. Гулиа по истории Абхазии, проникнутой чувством большой любви к родине, народу назвали, известные ученые как С. Ашхацаа, К. Кудрявцев, Г. Дзидзария и другие.

¹ Гулиа Георгий. Дмитрий Гулиа (повесть о моем отце). М., 1962, с.160

² Гулиа Георгий. Дмитрий Гулиа. с. 161

В 1935 году Д. Гулиа издал другую научную книгу «Сухум не Диоскурия», где он решительно не соглашался с теми, кто писал, что Диоскурия стояла на месте нынешнего Сухума. Он же предполагал, что город Диоскурия мог находиться возле или рядом с Великой Абхазской стеной, тем самым стена защищала город.

Академия абхазского языка и литературы в начале тридцатых годов была преобразована в Абхазский научно-исследовательский институт языка, истории и литературы. Д. Гулиа непрерывно сотрудничал с этим институтом. Там родились такие работы как и «Божество охоты и охотничий язык у абхазов» в 1926 году, «Материалы по абхазской грамматике» в 1927 году, «Культ козла у абхазов» 1928 году, «Терминологический словарь» в 1930 году, «Орфография абхазского языка» 1933 году, «Русско-абхазский общественно-политический словарь» в 1936 году, «Сборник абхазских пословиц, загадок, скороговорок, омонимов, омографов, народных примет о погоде, заговоров и наговоров» 1939 году, а также «Орфографический словарь» в 1940 году.

Д. Гулиа в своем творческом пути оказался не только народным поэтом и писателем, а также видным абхазским ученым, большим патриотом, высоким профессионалом. Его научные работы являются бесценным вкладом, а его идеи по древней истории Абхазии становятся все более актуальными в настоящее время.

Т. Табулов – зачинатель абазинской литературы, а также много сделал для науки. Он был человеком страстно боровшимся за просвещение своего народа, обретение им письменности и культуры.

Учебу свою Татлустан Табулов начинал в Бибердовском ауле, в 1905 году начал учиться в Ардонской семинарии. С 1914 года работал учителем в начальной школе аула Бибердовского.

В 1920-1930-ые годы работал учителем Эльбурганской начальной школы. В эти годы создал алфавит черкесского языка, а затем и абазинского. Выпустил много книг для чтения, а также материалы по методическому руководству, одновременно выходили сборники стихов и драматические произведения.

С 1933 года начал заниматься сбором национального фольклора, в этом ему помог известный лингвист Анатолий Генко, он же помог ему освоить вопросы абазинской грамматики. В 1933 году Т. Табулов встречается с Сергеем Ожеговым, составителем толкового словаря русского языка и стал его аспирантом.

Впоследствии Татлустан Табулов начинает работать в Черкесском научно-исследовательском институте, где стал публиковать первые научные статьи, одновременно совмещая с преподавательской деятельностью в Черкесском педагогическом техникуме.

Литературная и научная деятельность Табулова была прервана неожиданно в 1937 году. Он был арестован и обвинен в участии мифической антисоветской буржуазно-националистической организации. Испытав ужасы пыток и унижений, после разоблачения Николая Ежова, он был освобожден за отсутствие состава преступлений.

После чего он сразу приступил к научной деятельности.

В 1947 году издал первый сборник абазинских сказок, а в 1955 году второй в соавторстве с абхазским ученым -лингвистом К. Шакрыл. Это был его последний вклад в абазинскую культуру.

Благодаря своей деятельности Д. Гулиа и Т.Табулов снискали всеобщее уважение и признание научной общественности не только в своих республиках, но и за ее пределами.

В настоящее время эти великие личности признаны как народные академики.

Литература

Гулиа Д. История Абхазии. Т. 1- Тифлис, 1925.

Гулиа Д. Т. 2 , Сухум, 1971.

Гулиа Д. Т. 2, Сухум, 1962.

Гулиа Д. Т. 6, Сухум, 1988.

Тобыль Т. Ашахв ак\к\ара, Черкесск, 1982.

Тобыль Т. Абаза турыхва. Ставрополь, 1947.

АБХАЗСКИЙ И АБАЗИНСКИЙ ЯЗЫКИ¹ – ВЧЕРА, СЕГОДНЯ

***Аннотация.** Работа посвящена в основном культурной идентичности малых народов. Любые социальные изменения влияют на формирование языка, оставляя отпечатки на всех языковых уровнях, при этом они ставят новые вопросы в добавлении к тем, с которыми уже столкнулись. Абхазам и абазинам нужно максимально использовать все свои ресурсы и настраивать общество на позитив.*

***Ключевые слова:** абхазо-адыгский регион, менталитет, прогрессивное русское влияние, навязанная война, переход обучения, благосостояние населения, абхазы, абазины.*

Процесс махаджирства абхазо-адыгского региона Кавказа в начале 2 половины XIX в. разрушил стабильность и внутреннюю гармонию, которая существовала на протяжении всей предшествующей истории. Речь идет о переселении, в основном насильственном и вынужденном, коренных жителей Кавказа в пределы Турецкой империи и являющемся той страшной трагедией, которая поставила целые древние народы края на

¹ Предки абхазов и абазин были потомками одной этнической ветви. Общий язык имел диалектные различия, которые были незначительными. Они были одними из создателей мегалической культуры на Западном Кавказе в III тысячелетии до н. э., а также освоили навыки производства и обработки железа, закаливание стали и т. д. В течение VIII-XI вв. создали могущественное Абхазское царство. В XIV-XVII вв. часть предков переселились на Северный Кавказ с Черноморского побережья. С этого периода и формируется как абазинский язык.

грань их полного исчезновения. (2, с.3-4) Установленные колониальными странами новые государственные рубежи не соответствовали существующим реалиям, что привело эти народы к этническому размежеванию.

Новые социально-политические условия существенным образом сказываются на развитии абхазского и абазинского языков, оставляя свои отпечатки на всех языковых уровнях. В еще большей степени эти факторы влияли на образ жизни, менталитет, традиции, обычаи духовной и материальной жизни, народное творчество, иначе говоря, на все сферы бытия этноса.

Уже в конце XIX в. происходят языковые сдвиги в абхазской и абазинской части Кавказа. В большинстве случаев они обусловлены прогрессивным влиянием русского языка.

Оставшаяся после махаджирства, небольшая абхазская социолингвистическая среда, а также и абазинская еще сохраняли свои позиции: языки функционировали на бытовом уровне, хорошо сохраняя фольклор, традиции, нравы и т. д.

Передовой русской интеллигенцией был разработан в конце XIX в. абхазский алфавит на основе русской графики, была написана грамматика, издан абхазский букварь, переведена на абхазский язык церковная литература, открывались школы, богослужение велось на абхазском языке, затем началось преподавание и самого абхазского языка в младших классах, появляется абхазская проза и поэзия. Таким образом абхазский язык становится не только предметом школьного обучения, но и сферой изучения и развития языка коренного населения.

После установления Советской власти на территории Абхазии абхазский язык получил статус государственного языка. Начинается преподавание многих предметов на абхазском языке: в начальных школах, ряд факультетов высшей школы, издаются газеты, журналы, художественная, публицистическая, научная литература, радио, телевидение, театр. Большая

часть абхазов становится двуязычной, абхазо-русской. Письменность на родном языке абазины получили в 1932 г., первоначально на латинской основе, а с 1938 г. – на русской графике. С 30-х годов XX в. ведется преподавание абазинского языка как предмет в школах, налаживается издательское дело, ведутся радиопередачи, издаются учебники, газеты, художественная, научная, общественно-политическая литература на абазинском языке. (3, с.5-6)

В конце XX в. происходит развал Союза Советских Социалистических Республик, куда входила и Абхазия, также и абазины. В истории абхазского народа краткий промежуток времени постсоветского изменения по масштабу и драматизму вполне сопоставимо с периодом эпохи махаджирства. Навязанная грузинами война разрушила экономическую инфраструктуру республики, привела к гибели многих тысяч человек, опустошилась во многих местах сельская местность, что привело к перенаселенности города, (4, с.9-11) отрыву молодежи от корней, домашнего очага, веками почитаемого субстрата этноидентичности, отсюда и ослабление позиции языка и пр.

Абхазия практически с нуля начала формировать современное государство, которое впоследствии стала независимой и признанной страной многими государствами во главе с Россией.

Такую трагедию не испытывали абазины. Они, наоборот, получили свою административно-территориальную единицу в своей республике. Население увеличивалось, повысился их культурно-политический уровень. Начали выходить широко-употребляемые научные, технические, популярные издания, а также словари для переводчиков, различные материалы абазинской лексики и грамматики, словарь для установления единой абазинской терминологии и т. д.

Начало XXI в. знаменуется укреплением государственных и общеабхазо-общественных политических структур, ростом эко-

номики, благосостоянием населения Абхазии, возрождением туризма и т. д.

Естественно, в этих условиях в силу особенности геополитического положения, Абхазия активно развивает социально-гуманитарный цикл, образовательных программ с акцентом на гуманитарные изменения, находясь во взаимодействии с Россией. Абхазия принимает программу развития абхазского языка, основные направления развития абхазского языка как государственного, распространяются на расширение и функционирование абхазского языка. Это – перевод делопроизводства, переход обучения в 5-11 классах абхазских школ по гуманитарным учебным предметам, усовершенствование обучения абхазскому языку как государственному в неабхазских общеобразовательных школах, средних профессиональных и высших учебных заведениях, обучение граждан Республики Абхазия государственному абхазскому языку, внедрение абхазского языка в компьютерные технологии и т. д.

Обращают внимание на научно-методическое обеспечение развития абхазского языка, переработки, издание справочника по орфографии и пунктуации, подготовку, переиздание абхазско-русского и русского-абхазского словарей.

Действительно, за этот отрезок времени, в Абхазии значительно выросло употребление родного языка в различных сферах общественной жизни.

В настоящее время, для преодоления языкового барьера между людьми разных национальностей, достаточно широко используют абхазский язык, если десятилетия тому назад, русский язык употребляется в качестве средства общения, то сейчас – абхазский и русский (имеющий статус официального).

Мир современного человека не может замыкаться в рамках одной страны. Интенсивные и интеграционные процессы в сферах производства, бизнеса, науки, расширения межнацио-

нальных контактов требуют новое осмысление проблем языка и культуры, культуры и коммуникации.

Идея поддержки абхазского языка – получившая признание в умах руководителей государства, определила ряд первоочередных мер по реализации языковой политики Республики Абхазия и становлении языком межнационального общения. Этот процесс сложный, многоплановый, включающий в себя взаимодействие целого комплекса как лингвистических, так и экстралингвистических факторов: социальных, демографических, психолингвистических и ряда других. Вряд ли целесообразно, каким-либо образом иерархизировать эти факторы, многие из них взаимосвязаны, взаимообусловлены, все они играют свою роль в процессе становления языка как межнационального, однако и недооценивание любого из них, также неправомерно. Интерес к абхазскому языку и абхазской культуре должен проявляться подчеркнутой добровольностью.

На современном этапе, для абхазской и абазинской системы образования приоритетной должна являться не информативно-контролирующая цель обучения, а развивающая, и методы должны быть направлены на развитие самостоятельности, творческих способностей.

Использованная литература

Дзидзария Г. А. Махаджирство и проблемы истории Абхазии XIX столетия. Сухум, 1975.

Абазинско-русский словарь, под ред. В. Тугова, М., 1967.

Дзидзария О. П. (соавтор). Культурная идентичность малого народа в условиях глобализации. Журнал «Вопросы философии», М., 2015, №8.

О. П. Зизариа (Зари-ица)

А П Р А К Т И К У М

азеипш бызшэадырра атоурых азы

Арецензент
афил. наукакэа ркандидат
Е.Ш. Таниацха

Акэа – 2011

Автор икнытэ

Ари ацхыраагза шэкэы азкуп «Ацсуа бызшэеи алитературеи» рзанаат ала атцара зцо астудентцэа-афилологцэа рсеминартэ ҕа-зыкацарақэеи ахалатэ усурақэеи раан ахархэара.

Аусумтаҕы атак рытоуп азеипш бызшэдырраҕы иуадаҕу атеориатэ зтаарақэа, иара убас икоуп астудентцэа рхала изызхэыц-шагы аматериал.

Ари аусумта цхыраагзатэуп, убри азы ихартэау атеориатэ материал аарцшраиакзам.

Астудентцэа апрактикатэи асеминартэи усураан рхы иадырхэаша атцарадырратэ (анаукатэ) литература инартбааны иарбоуп.

Ацхыраагзатэ шэкэы «Апрактикум азеипш бызшэадырра атоурых азы» рапхэаза ацсышэала иҕу усумтоуп.

Азеипш бызшэадырра аматээр ақэы

Иарбанзаалак абызшэа иамоуп ахатэы чыдарақэа, егырт абызшэақэа ирылазмышашыо. Абарт ачыдарақэа рцара хықэыс иамоуп азеипш бызшэадырра.

Азеипш бызшэадырра егырт абызшэадырратэ матэарқэа(алингвистикатэ дисциплинақэа) иркэйтханы иказам, уимоу еихагы еимадоуп, ичыдоу абызшэатэ гэыпқэа рытцаара иадхэалоп.

Азеипш бызшэадырра апроблематика збахоит хаз икоу абызшэақэа рконкреттэ материалқэа рцарала.

Азеипш бызшэадырра тцаарадырроуп хэа ипхьазазар ауеит адунеизегьтэи абызшэақэа рчыдарақэа зегьы ианрықэныкэо, насгы дара хата-хатала, конкретлатэи рсистема хасаб аназнауа.

Азеипш бызшэадырра татэыс иамоуп абызшэа ахата закэу, функциас иамоу, ахылтшьтра, айфартэашыа(аструктура), ашырақэа ртоурых ағиашыа, абызшэеи, ахэыцрей абызшэеи апсабаратэ табырг цэыртцрақэеи реимадара ухэа убас ирацэаны азцаарақэа.

Ажэытэ индиатэи абызшэадырра

Еиха ижэытэзоу ажэытэиндиатэи алингвисттэ традиция 2500 шыкэса инареиханы иахыцуеит. Уи аҕиара зыхкэз, «Вед» хэа изышытаз ицшыоу агимнкэа ииашаны рырцэажэареи, иара убас ажэытэ Индия иаку алитературатэ бызшэа – **асанскрит** аномализация азуреи роуп.

Аиндусцэа абызшэа азцааракэа ирызхыацшуан **веданг** хэа захызыз заатэи аведтэ литература абакакэа рҕы. Урт аведангкэа рыхэтакэа руак, **шикша** хэа изышытоу аҕы, иазаатгылан ажэахэа ашытыбжыкэа, иара убас ашытыбжы еитакракэа. Аэбатэи ахэтаҕы (**виакарана**) – аграмматика, ахцатэи ахэта (**ниркута**) – аетимологиеи алексикологиеи, ацшыбатэи ахэта – **чханда** азкын апоэзия атеория азцаатэкэа. Абарт еикэыпхызоу аведангкэа ишыакэдыргылоит абызшэа иазку ажэытэиндиатэи анаука ахырхартэ хадакэа.

Еицырдыруа грамматикатэ тцааоны ажэытэ Индия дыкан Панини (V ашэ х. к.). Уи иоуп иагышыакезыргылаз аиндиатэ бызшэа рапхыазатэи аномативтэ грамматика «Аштадхиан» захызыз, аа-хэтак змаз. Панини играмматикаҕы иарбан 4000 инареиханы апкаракэа, **сутр** хэа ирышытан. Ифын ажэеинраала иеипшыны, иагыугэаладыршэон алгебратэ формулакэа. Ичыдоу аилыркаагакэа рыда уи аилыргара даараза иуадафын, иара асанскрит ахата бзианы издыруаз рызгы.

Панини играмматикаҕы ихадароу атыц ааннакылон афонетика иазааигэаз ахэта. Автор интырхэцааны дазаатгылон акомбинатортэ шытыбжытэ псахракэа, иныкэырпшшэа дазаатгылоит акэыггэара азцаарагы. Аморфологиатэ цэыртпракэа дырзаатгыло, Панини иаликаауеит еиуеипшым акласскэа ахыызкакэа рыкны, акацарбатэ шыагыткэа, ахызтэ еитакраҕе антэамтакэа ртипкэа. Ажэа апарадигма ашыатала дрыхэацшуеит ашыагыты асуффикси реипш икоу аилкааракэа, Панини идыруан, иара

убас, ишыказ аилкаарақэа – анольтэ морфемақэеи аөнутқатэи суффиксқэеи.

Панини дырзаатгылоит ажэытэ индиатэи адиалекттэ чыдарақэа, еиҕырпшуеит асанскрити аведи. Арақа Панини ихы иаирхэоит аиҕырпшратэ метод, аха Панини икаитцо еихаразак абызшэа аивгаратэ фактқэа реконстатация ауп, икаитцом иарбанзаалак атеоритэ лкаақэа. Морфологиатэ структурала ажэа анализ азура аметод, Панини иапшыгаз иахьанзагыы ахархэара аманы икоуп.

Панини ицэбаа мызит, икалеит уи иус иацызтшаз ауаа, аххэа-акатацэа. Урт рахьтэ далкаатэуп Катини (III ашэ. х. к.) атцараан абызшэадырра иалеигалоит абызшэа атоурыхтэ ҕиара аидеи.

Егы индиатэи атцарауаа Вараручи (III-II ашэ. х. к.) ицэыригеит агэаанагара асанскриттэ ажэақэеи аформақэеи ркнытэ ишыкалаз апракрит. Уи ихы иаирхэон аиҕырпшратэ-тоурыхтэ метод. Вараручи анализ азиуеит ашытыбжықэа рыкалара, афонетикатэ ҕыцсахрақэа. Афонетикатэ ҕыцсахрақэа дрыхэапшуеит аморфологиатэ каларақэа ирыдхэаланы, иаҕаирбоит афонетикеи аморфологиеи ирыбжыоу аидхэалара.

Ажэытэиндиатэи афилософ, абызшэатцааҕы Бхартхари (V-VI ашэ.) иаликаауан ажэа аспектқэа хца: ашыратэ форма, афнологитэ структура, аноминативтэ функция. Абызшэатэ цыртцрақэа рытцарааҕы Бхартхари иазипхьазоит апхьака иказ алингвисттэ традицияқэа рызхьапшра атахуп хэа.

Панини, Катини, Бхартхари раамыштыахь ажэытэиндиатэи абызшэатцааҕцэа имҕапыргомызт атцараа ҕыцқэа. Урт иказ, итцааз еидыркылон, аххэаа картон.

Ажэытэ Индия акы еицшымкэа аҕиара ду аиуит афонетика. Уи абзоуруп аведтэ гимнкэа ииашаны рхэашьа аформа айқэырхара, индияа абырзенкэа рапхьагы еиҕырдрауа иалагахьан абжыкақэеи, ацыбжыкақэеи, аффрикататэқэеи. Ирдыруан изахьыз афонема (**спхота**).

Индиатэи алингвистцэа иазгэартон абжыкақэа рышыақэгылара, урт рыкалара атыц, итцааны ишыақэдыргылахьан ажэахэатэ

аппарат аорганкэа. Иалкаан иазгэартахьан абжыкакэа рахаракы-
ракэа. Индиаа аморфология шыақэгылоуп хэа ирыцхьазоит х-хэтак
рыла: 1. ажэахэа хэтакэа рклассификация; 2. ажэакэа рыкалара; 3.
ажэакэа рьыпсахра, рееитакра. Индиаа ажэахэа хэтакэа алыркаа-
уан цшыба: ахьз, акатарба, апхьынгыла, ахэач.

Ападежкэа азгэартон быжыба; урт ускан хьзыла иарбамызт,
актэи, аобатэи, ахпатэи хэа акэын ишеишытагылаз.

Ажэа анализ азуран, иазгэартон ашыагыт, асуффикс,
антэамта.

Индиаа иара убас ажэаркэа еикэдыршэон. Рацхьазатэи
ажэаркэа ирышытан **нигхантавасы** хэа. Алингвист Амара V-VI
ашэ. рзы еикэиршэеит асанскрит ажэар. Уи афэа акатарба арбо-
уп ашыагыт алкааны, ахьзгы ус.

Вед, Веды, Веда-(санскр. veda «знание).

Древнейшие памятники индийской литературы, состоящие
из 4 сборников, содержащих религиозные гимны, песни пения,
формулы заклинаний, обрядовые предписания, мифы. Ведизм-
древнейшая религия, сформировавшаяся в период с конца II по
середине I тысячелетия до н.э. в Северной Индии, основы кото-
рых изложены в Ведах.

Санскрит (санскр. «искусственный,» «доведенный до совер-
шенство»). литературный язык древней и средневековой Индии.

Комбинировать (лат. combinale « сочетать, соединять»). со-
четать, соединять в какую-н. комбинацию.

Пракрит- (санскр. prakrita) разговорный среднеиндийский
язык, который с конца I тысячелетия до н.э. использовался в ка-
честве языка буддийской и джайнистской литературы, в отличие
от санскрита, связанного с индуизмом.

Алитература

Кодухов В. И. Общее языкознание. М., 1974.

Березин Ф. М. История лингвистических учений. М., 1975.

Ажэытэ бырзен бызшэадырра

Ажэытэ Бырзентэыла абызшэадырра апроблемакэа ирыла-цэажэоз афилософцэа рацэан.

Абырзен жэлэр ауаатэыѳса рыѳиара атоурых здырхэалоз, ихадароу хэа изхэапшуаз анцэахатцаратэ-практикатэ хасабтэкэа ракэмызт, урт хшыѳзышьтра рыртон аилкааратэ-философиатэи, апедagogикатэи, аратортэи хасабтэкэа. Атцак ду рыман ахшыѳз-цареи, ажэеи, аматэаркэеи урт рыхызкэеи ирыбжьоу айзыказа-ашьакэа ирызкыз адискуссиакэа.

Ажэа аказшьа азцаара иахылѳиааз аймак-аиѳак еихнашеит абырзен философцэа еиышшэашьа змамыз ѳ-лагеркны.

Ари аймак-аиѳак абырзен философцэа Гераклити Демокрити рыхыз иадырхэалоит. Гераклит Ефестэи (540 – 480 шш. х. к.) из-лазгэеитоз ала, иарбан хьзызаалак иузакэымтхо иадхэалоуп иара иаанарцшуа, хьзыс измоу аматэар; ахьз ианыцшуеит аматэар апсабара, аматэаркэа рышэшьыра, азы иазааигэаны игылоу атцлакэа шанубаало, мамзарггы асаркьаѳы ухы шанубаало еипш.

Демокрит (460 – 370 шш. х. к.) Гераклит диѳагыланы иазгэеитон, аматэаркэа рыхызкэа ус баша ишапу еипш ауаа ишрырымто. Иара игэаанагарала, уи ус шакэу шыақеиргэгоит аматэаркэеи урт рыхызкэеи рѳы иубо айкэымшэаракэа: 1) икоуп атцакырацэа змоу ажэакэа, хьзык ала еиуеипшым аматэаркэа анаарцшу; 2) абызшэа апсабаратэ казшьа амазар матэарк еиуеипшым ахьызкэа рыла аарцшра залшахомызт; 3) икоу аматэаркэа аамта цацыпхьаза зыхьз аеапсахуа; 4) икоуп ажэала иаарцшым аилкааракэа.

Уи аамтазы абри азцаараѳы иказ аймак-аиѳак бзианы ианыцшуеит абырзен философ Платон (428 – 348 шш. х. к.) еицырдыруа айѳцэажэара(адиалог) «Кратил». Ари айѳцэажэараѳы Гермогени Кратили реимак збаѳыс дамоуп афилософ Сократ. Арака Кратил Гераклит Ефесстэи ифилософия дадгыланы дыкэгылоит, уи диѳагылоит Демокрит прототипра изызуа Гермоген.

Ари азцаараҕы Платон игэаанагара аарпшхоит Сократ ихшыџцарала. Уи иникылоит ари аймак аҕы абжъаратэи апозициа. Иара игэаанагарала, рапхъаза ажэа злашьақэгылоу ашьтыбжъкэеи ажэа иаанарпшуа аилкаареи рыбжъара икан џнутқала аимадара (ашьтыбжъкэа рсимволика, ономатопоетикатэ принцип). Ас еипш иказ аилкаарақэа ркынтэи ауаа ирацэаны ажэақэа апырцеит. Уажэшьтатэи ажэа ашьтыбжьи аттаки реимадара агэатару уамакала иуадаџеит.

Ари адискуссиа лтшэа дук канамтцазаргыы атцк ду аман абызшэадырра нак-нактэи аҕиаразы. Иаххэап, Платон алогика шьатас икацаны ажэақэа аклассификация рзиурц далагоит. Уи иаликаауеит џ-категориак – ахъзи акацарбеи.

Аристотель (384 – 322 шш. х. к.) аграмматикатэ зцаарақэа алогика иадхэаланы дрыхэапшуан. Иара ифилософия анырра ду анатоит аграмматикатэ категориакэа ралкаареи рыкласификациеи рыпроблема.

Ауафьтэыџса иажэақэа дрыхцэажэо «Поетика» захъзу иу-сумтаҕы Аристотель абас иџуан: «Иарбанзаалак ажэахэаҕы иалукаар алшоит абарт ахэтакэа: аелемент, ацыра, аидхэалага, ахьыз, акацарба, ахэта, ападеж, ахэоу. Аелемент хэа ипхъазоуп уаха имшо ашьтыбжъ. Абжьиакэеи абжьиабжакэеи (ацыбжьиакэеи), Аристотель «еиуеипшым ашьтыбжъкэа анаххылцуа тыпс иахьишьақэгыло, ажэахэатэ органқэа реибарххашья, апықэсылара роуа, ирмоуа, ақэыгэгэара ухэа ирҕырпшны дрыхэапшуан. Ацыра – ари зхатэ цакы змам, абжьикеи абжьиабжареи рыла ишьақэгылоу ауп хэа ипхъазон.»¹

Ихадароу ажэахэа хэтакэа ирхипхъазалоит ахъзи акацарбеи. Аристотель икласификацияҕы ахъзқэа ироур калоит ападежкэа. Уи излаихэо ала, ахьыз хэа ззырхэо алагартатэ форма – ахьызтэ падеж мацара ауп.

¹ Античные теории языка и стиля. Под ред. О. М. Фрейденберг. М.-Л, 1936, ад. 106-107.

Ахэоу – ари еилоу шытыбжэуп. Иамоуп иара ахатэ цакы, ахэоу афы ирлас-ырласны ахэзи акатарбеи еидхэалахоит аидхэалагакэа рыла.

Аристотель ишытахь абызшэа атцаарафы алагала гэгэа канатеит астоикцэа рфилософиатэ школ. Ари ашкол дахагылан Хирсипп (280 – 206 шш. х. к.). Астоикцэа ргэаанагарала ажэакэа рфы иубоит аматэаркэа ирхылтуа ашытыбжэакэа, ишаадырпшуа арт аматэаркэа ауафы игэафы ицэырыргоз ацэанырракэа. Убри азоуп ажэакэа апсабаратэ шытыбжэакэа рхы иархэаны аматэар ишиашоу онуткалатэи аилкаара заадырпшуа.

Астоикцэа роуп аграмматикатэ категориакэа ирызкыз адырракэа рыфеиара иаңызтоз. Урт роуп изыбзоурахаз алогикатэ термин «ажэахэа хэтакэа» абызшэадырра алагалара. Урт ирхэеит ажэытэ бырзен бызшэафы 24 шытыбжы шыкоу, ацыбжыкеи абжыкеи хэа еихшаны. Астоикцэа иалыркаауан ажэахэа хэтакэа хэба: акатарба, аидхэалага, ахэтэ (член), артикль, ахызыцынхэра; зхала икоу ажэахэа хэтакэа хэа иалыркаауан ахатэи хызыкэеи азеипш хызыкэеи. Астоикцэа ирызбоит ападеж азцаарагы. Ападеж аилкаара уажэшыта изыдхэалахо ахызы мацара ауп.

Абырзен бызшэадырра ашэтыкакачра аамта хэа ипхэазо аеленникатэ эпоха (334 – 31 шш. х. к.) ауп, афеиара ду аиуеит Александриа, Пергам, иара убас адгылбжыха Родос афы. Ари аамта абырзен бызшэадырра аграмматикатэ период хэа иашытоуп. Уи аамтазы Бырзентэыла иказ аграмматистцэа рэазыршэон абырзен литературеи абызшэеи, ажэытэтэи ашыратэ бакакэа рбызшэеи рытцаара, атексткэа анализ рзура. Александриатэи атцарауаа иацхраауан азеипш бырзен литературатэ бызшэа («коине» хэа изышытаз) анормакэа рышыакэхара; Есхил, Софокл ухэа азэырфы рфымтакэа ирзкыз алексикатэи аграмматикатэи комментариакэа аус рыдырулон. Атак ду аман 800-нызкы инарзынапшуа анапылашыракэа ахытэахыз Александриатэи абиблиотека азыргара. Ишдыру еипш, александриатэи атцарадырра

аҫоурых еиднакылоит азкышыкәса – 642 ш. азы арабцәа ихды-рбгалаанза.

Абызшәа зеилазаашыа удаәу цәыртцроуп хәа александриатәи атарауаа ирымаз агәаанагара шыатас иазыкалеит асистематә грамматикакәа раццараан. Ари ахырхарта хатарнакс дыкан Аристарх (215 – 143 шш. х. к.). Акыр шыкәса Александриатәи абиблиотека афонд цәахыс иамаз Аристарх итаәцәеи иареи ишыәкәдыргылеит Гомер итекст хатәаны.

Аристарх итаәы Диониси Фракиатәи (170 – 90 шш. х. к.) иара икынза аус зуаз атарауаа рцышәа ихы иархәаны иөит рацхьатәи асистематә бырзен грамматика римлианаа рзы.

Уи хьзыс иаман «Аграмматика аказара». Аристарх дызлагаз аус еихеихаит абырзен грамматист Аполлони Дискол (II ашә. х. к.); уи иусумта «Асинтаксис иазкны» захьзыз азкуп абырзен бызшәа асинтаксис. Ари аусумта иагәылоуп анаәс алатын бызшәеи ажәытә славиян бызшәеи рахь иааз аграмматикатә система.

Александриатәи атарауаа хшыөзышытра ду артоит абызшәа ашытыбжытә ган. Аха ашытыбжь ахцәажәарафы еиха апыжәара зырто акустика ауп. Ашытыбжыкәеи анбанкәеи иакны ирыхәапшны абжыкакәеи ацыбжыкакәеи хәа иршоит. Абжыкакәа иаузар калойт, икыәғзар калойт. Абжыкабжакәа рхатәы шытыбжыкәа рымазам, аха абжыкакәа ианрыцу ишыәкәдыргылоит ихатәау ашытыбжь. Диониси Фракиатәи иаликаауеит иара убас адифтонгкәагы.

Ажәәхәәфы иреитцазоу хәтоуп хәа ипхьазоуп ажәа, ахәоу акәзар, ахшыөзцара нагзаны иаазырцшуа ажәакәа ргәыц хәа азырхәон. Аристарх иаликаауеит ажәәхәа хәтакәа ааба: ахыыз, акатарба, алахәыра, артикль, ахызыцынхәра, ахәтач, ацынгыла, аидхәалага.

Александриаа рыграмматикатә тцараадырра рымардеит анаәсан римлианаа.²

² Томсен В. История языкознания до конца XIX века. -М., 1938, ад. 12.

Алитература

Античные теории языка и стиля. (Под ред. **О. М. Фрейденберг**. М.-Л., 1936).

Радциг С. И. Введение в классическую философию. М., 1965.

Томсен В. История языкознания до конца XIX века. М., 1938.

Тронский И. М. Вопросы языкового развития в античном обществе. М., 1973.

Ажэытэ араб бызшэадырра

Арабцэа рграммтикатэ система ашыақэгылара алацэажэара уадѳуп, атцаарадырра уи аганахьала иамоу аматериал ахьмачу иахкьаны. Абрака ацхыраара ду казцо иреиуоуп ажэытэ ѳыратэ хыцхыртақэа. Урт ицэырырго хэы змазам аинформация иабзоураны, араб бызшэа аграммтикатэ система ашыақэыргылараз рацхьазатэи ашыақэа ралацэажэара алыршахоит.

Араб бызшэадырра атоурых ағы, абызшэа атцаара рацхьазакэны знапы алазкыз дреиуоуп Абу л-Асуада. Ахыцхыртақэа рызбахэ ахэоит Абу л-Асуада инапы злейкыз иус цацгэыс иамаз атэггы.

Абу л-Асуада аус рыдиулеит еиуеипшым азцаарақэа:

1. ажэахэа хэтақэа
2. аорфография
3. афлексия уб. итц.

Анаѳсан араб бызшэа аграмматика атцаара знапы алакыз иреиуоуп Абу л-Асуада итаѳцэа. Итаѳцэа рахьтэ даарылукаартэ дыкан, араб бызшэа аграмматика иазку аусумтақэа жэпакы знапы итыцхьаз – Абу Амри Иса ибн Умар ас-Сакафы.

Хыхь зызбахэ ххэаз Абу л-Асуада итаѳцэоуп иара убас еицырдыруа атцарауаѳ ду Халиль ибн Ахмад Ал-Фарахиди, араб бызшэа аграмматика автори Сибаваихи.

Иааизакны иухэар алшоит, абжьарашэышықэсазтэи араб бызшэадырра иатцанакуеит аашэы шықэса. (VIII ашэышықэса инаркны XV ашэышықэсанза).

Араб Халифат ахэынтқарра ағы ицэыртцуа иалагеит, араб бызшэа апроbleмақэа зхатэ принципла иазнеиуаз ашколқэа. Урт иреиуоуп: Басратэ, Куфатэ, Багдадтэ школкаа.

Иара убас араб бызшэа аграмматика апроbleмақэеи (алексикология), тыртцаахьан Мысреи Испаниеи.

Хыхъ зызбахэ хэоу ахырхартақэа рахьтэ рацхъаза ицэыртыз иреиуоуп басратэи ашкол. Ақалақъ Басра шыақэгылеит Ислам алартэара рацхъазатэи тыпны(636 ш.), ихаракын иара аекономикатэ, акультуратэ тагылазашагы.

Басра иазчыдан амилатеилацсара иныкэнагоз еиуеипшымыз акультуратэ традицияқэа, Мрагылареи, Мраташэареи ркультуратэ центрқэа ицэырыргоз аидеиа ғыцқэа. Машэыршақэ икамлеит араб бызшэа аттаара арака ахы ахыцэырнагаз.

Шыкэсқэак рышьтахъ ақалақъ Куфа ағы (638 ш.) араб бызшэадырра ттаартахеит.

Араб бызшэа аграмматика тызцаауаз Басратэи, Куфатэи ахырхартақэа анцэыртц инаркны, аашколк ирыбжыалеит аполемика гэгэа. Басратэи ашкол ахатарнакцэа – аналогцэа хэа ирышьтан, Куфатэи – аналитикцэа хэа.

Басраа аклассикатэ бызшэа анормақэа ирыкэныкэоит (Акоран бызшэа анорма, апоезиа). Ишыақэыргылоу анормақэа рыцэхьатра абызшэа цхастанатэуеит хэа ицхъазаны.

Куфаа ракэзар, араб бызшэа алитертауратэ нормақэа иаха хақэйтгэрала ирызнеиуан, асинтаксис ицэырнагоз азтаарақэа ирыхканы.

Рацхъазатэи араб грамматика ашыақэыргылащэа дреиуоуп Басратэи ашкол ахатарнак Сиваваихи (794 ш.).

“AL-Kitāb”

Автор итрактат ағы деталла ицэыригоит араб бызшэа аграмматика апроблема хадақэа:

асинтаксис, аморфология, ажэахырғеиара, афонетика – ирыдхэаланы.

Сиваваихи ишэкэы араб бызшэаттаащэа рабицарағы иғырцшыганы иаанхеит. Куфатэи ашкол ахатарнак Ал-Киса’и, басраа дшырғагылазгы, Сиваваихи итрактат хэы змазам ыраны ицхъазон. Уи зырцабыргуа актуп, данцсы ари ашэкэы ихчы иахьатырбаз.

Автор итѣахзом, араб бызшѣадырраѣы икатѣаз рацхъазатѣи ашьаѣақѣа, иусумта ѣатѣгѣыс ишаиуз. Урт рахътѣ избахѣ хѣатѣуп, ажѣеинраала еиѣартѣышьеи алексикографиѣи ртеориақѣа ашьатаркѣы, араб бызшѣа ажѣар айқѣыршѣаѣ (AL-Kitāb al’arn) – Халиль ибн Ахмад ал-Фарахиди (мамзаргъы Фархѣыди).

Араб грамматика иазкны иѣыз рацхъазатѣи аусумтақѣа инарываргыланы, ицѣыртѣуа иалагеит инеицыху акоммента-риақѣа. Урт иргѣылан адеталтѣ хѣѣажѣареи акритикатѣ ана-лизи. Еицырдыруа авторцѣа русумтақѣа рахѣѣажѣара, ахѣшьа-ра рзыкѣыргыла, крызѣѣазкуа усны ицхъазан. Убри акнытѣ машѣырзам, зыхъз наѣхъаз аусумтақѣа, ганраѣѣала ахѣѣажѣа-ра ахъырзухаз.

Сибавaihи итрактат инеицыху аххѣаа азѣаз иреиуоуп Ас-Си-рафи (979 ш.), Аз-Замахшари ухѣа азѣырѣы

Басратѣи, Куфатѣи ашколқѣа рхатарнакѣа ирыбжъаз айқѣымшѣарақѣа азѣарақѣа ирызкынгъы иѣыжъын амоногра-фиакѣа жѣпакы. Урт рахътѣ анаукаѣы крызѣѣазкуаны ицхъаѣоу, багдадтѣи атѣарауаѣ Абу л-Баракат иусумта ауп.

Абжъарашѣышықѣасазтѣи араб литертаураѣы инханы иѣоуп абызшѣадырыѣѣѣа рытѣѣаратѣ усурақѣа ирызку аѣырақѣагъы.

Араб филологѣа ирызкны адырратара уѣылоит аенциклопе-диақѣеи, ажѣарқѣеи, араб литературѣи аѣоурыхи ирызку аочер-кѣеи рѣы.

Абжъарашѣышықѣасазтѣи араб ѣарауаа, зусумтақѣа абыз-шѣатѣѣара иазызыкыз реихъшаалаѣы иѣыхѣтѣантѣиу дреиуоуп XV ашѣышықѣсазы автор Джалал ад-Дин ас Суити (1505 ш.).

Инапы иѣигеит аусумта дукѣа. Урт рахътѣ иаарылукаартѣ иѣоуп, араб филологѣа рызбахѣ зхѣо абиблиографиатѣ жѣар, алексикологиѣи алексикографиѣи ирызкны еиуеицшым атѣа-рауаа ирымаз агѣаанагарақѣа зныцшуа ашѣкѣы. Иара убас Суиути иусумтақѣа иргѣылоуп хѣы змазам аматериал, абжъа-рашѣышықѣасазтѣи араб бызшѣадырра аѣоурых атѣѣаразы. Ев-

ропатэи атцарауаа акыр иазхьацшхьан хэы змазамыз араб царауаа русумтақэа, Сибаваихи иусумта еитаганы хынтэ итыжьын. Рацхьаза акэны аитагамта Деренбург ибзоурала (итыжьын) акьыцхь абейт Париж Х ашэышықэсазы. Уи ашьтахь ицэырцуейт атыжьымта (1900 ш.). Ари ашэкэы шыкатэкьаз еитатыжьын Багдад.

Деренбург еикэиршэаз атекст еитаганы, Г. Ианог Берлин итижьюейт (1894 – 1900 шш.).

1958 шықэсазы ицэырцит В. Звегинцев иусумта «Араб бызшэадырра атоурых».

Ишаабо еицш, анаукафэы ицэыргоу аматериал иабзоураны, ишьақэырғылахоит абжьарашэышықэсазтэи араб лингвистика афеиара атоурых.

Ацыхэтэанынза итцаам проблеманы икэгылоуп, араб бызшэадыррей егырт ажэларқэа рлингвистикатэ теориякэеи реязыказаашьа. Уи аганахьала атцарауаа ирымоу агэаанагарақэа цэыргоуп абри аишьтагылашьяла:

1. Араб бызшэадырра цэырцит абырзен наука аныррала.

2. XX ашэышықэса антцамтазы К. Фоклерс рацхьаза акэны далацэажэейт араб бызшэа афонетикатэ система акны индиатэ фонетика анырра азцаатэы.

3. Царауаак араб бызшэадырра афеиара автахтонтэ казшья аمانы ирыцхьазойт (А. Крамер, Х. Ренан, И. Веисс).

4. Апроблема аоригиналтэ трактовка цэыригейт Ф. Бреториус. Уи араб бызшэадырра афеиара ихадароу хытцхьыртаны ицхьазон алатын грамматика (ари агэаанагара адгылащэа амазам).

Аналог (греч. analogos «соответственный, соразмерный») нечто, представляющее собой соответствие другому предмету, явлению или понятию.

Аналитик- человек, склонный к анализу окружающей действительности, собственных и чужих поступков. (Такой, при котором грамматическое отношение между словами в предло-

жении выражаются не формами самих слов, а служебными словами, порядком слова и т.п.)

Коран-(араб. alkoran, guran” чтение») священная книга ислама, содержащая изложение догм и положений мусульманской религии, мусульманских мифов и норм права.

Азеипш рационалтэ грамматика (Пор-Роиалтэи аграмматика)

Абжьаратэи ашэышыкэсақэа Аиҥаҕиаратэ эпоха хэа изышыҥтоу аан, анаукакны XVII еихарак XVIII ашэышыкэсақэа рзы икалеит ашыҥаҥа ҕыҥ змаз ажэытэзатэи афилология.

1660 ш. азы иҥыҥцит «Азеипш рационалтэ грамматика», уи трыжыит афранцыз ҥарауаа А. Арнои К. Ланслои, иҥыжыын Франция Пор-Роиалтэи ауахэамакны. 1675 ш. азы иҥыҥцит «Алогика, мамзаргыы аказаратэ хэыҥра» хэа захызыз ашэкэы, уи трыжыит А. Арнои П. Николиаи. Арт аусумҥақэа идыру аҥхыра-ара арҥеит аграмматикатэ теория аҕиараҕы.

Пор-Роиалтэи аграмматика шыақэгылоуп ажэытэ бырзен бызшэеи, ауриа бызшэеи, алатыни, афранцызи бызшэақэа рматериалқэа рыла. Ажэакала, ара аиҕырҥшра маҥара акэзам икоу, икоу алогика-типологиатэ система ашыақэыргылара, абызшэақэа ирзеипшшу, ирзеипшшым атҥара, иахҥыло ауниверсалтэ система абызшэақэа зегыы, ихаданы рыкаҥара.

Пор-Роиалтэи аграмматика шыақэгылоуп Ө-хэҥак рыла – афонетикеи аграмматикеи рыла. Аҥхыатэи ахэҥа, ф-хык змоу акны иаарҥшуп ашыҥыбжыкэеи, анбанкэеи, акэыҥгэҕареи, аҥыреи ухэа уб. егы. АӨбатэи ахэҥакны ико 24-хы: 23-хы азкуп аморфологиатэ зҥаарақэа, аҥыхэҥантэи – асинтаксис.

Вильгельм Гумбольдт

Алингвисттэ филология аҕиареи ашыақэгылареи рҕы ихадароу атыҥ ааникылоит еиҥырдыруа анемес ҥарауаа Вильгельм Гумбольдт.³

В. Гумбольдт лингвистк иахасабала инарҥауланы идыруан индоевропатэи абызшэақэа, теориала идыруан адунеиаҕ икоу

³ 1767 ш. азы иара диит аҥауад иҥааҥараҕы. 1787 ш. азы дҥалеит Франкфурт-Одер акны иказ ауниверситет, иипаз аиуристра иадхэалаз

егьырт абызшэакэагы, абаск инаркны малаиск-полинезиатэи, индеитэи абызшэакэа ркынза. Иусумтакэа рыла азеипш теори-
атэ бызшэадырра ауасхыр азышьтеитеит.

Вильгельм Гумбольдт ихадоу инаукатэ усумтакэа рахь иатца-
накуеит аизга «Адгьылбжьаха Иава афы кавитэи абызшэа иаз-
кны» зыхьзыз. Уи кыпцхын 1836 – 1840 ш.ш. рзы иара данц-
сы ашьтахь. Акьыпцхь иазирхиеит иара иашьа Александр Гум-
больдт. Ацакы гэгэа амоуп абри аусумтагы «Ауафьтэыфсатэ
бызшэакэа реифартэышьала реипшымзаареи, нас уи иканатэ
анырреи ауаатэыфсеи рышьатэ доухала рыфеиараан» захьзыз.

Абарт аусумтакэа рфеоуп иахьагэылоу Вильгельм Гумбольдт
абызшэа иазку игэаанагаракэа.

Уи игэаанагарала, абызшэадырра ицэырнагароуп абызшэа
златцаатэу иара ахатэи методкэа. Абызшэакэа еифырцшны
рытцаара алтшэа бзиақэа унатаразы иатахуп иара ихьыпшым
тцаараны акалара.

Абызшэа афилософия тцаауа ифеуеит: абызшэа – ари доухауп.
Егфеиоит адоуха азакэанқэа рыла. Агностицизм иакэшэо ико-
уп абызшэа ашьтыбжытэ материали абызшэа ацаки реимадара
азтцаараггы.

Вильгельм Гумбольдт инатцшны иазгэеитон абызшэеи ахэы-
цреи реимадара. Абызшэа – ари ахшыфтак цэырызго акуп, убри
азоуп ахэыцреи абызшэеи русура иузеикэымтхо акны ишыкоу,
ифеуеит иара.

Абызшэа – ари арфеиара иалтшэаахаз акы акэзам, уи иара
ахата ауп арфеиара.

адисциплинақэа ракэын. Аха адырфашықэсан диасуеит Гиоттингенктэи
ауниверситет ахь. Уака афилологиеи, ажэытэ литературеи ирызкыз
алекцияқэа дырыззырфоуан, дара урт алекцияқэа дрыцхьон Х. Геине.
1801 – 1819 шш. ацарауси адинхацареи рдепартамент Германия дирек-
торс дыкан. Иашьа Александри иареи рыбзоурала сиекаан берлингтэи
ауниверситет. Пруссиятэи ахэынцқарра дахатарнакны кыршықэса ев-
ропатэи аконгрессқэа дрылахэын. Наполеон иапахара ашьтахь иказ
аконгресс напхгара азиуит.

Иара убас иџуеит абицарақәа ироуит ихияны абызшәа егъырт апхъа иказ абицарақәа ркынтәи, аха абызшәа есааира аҕарҕыцу-еит, аформа ҕыцкәа аланагалоит хәа.

Вильгельм Гумбольдт абызшәадырраҕы иазгәеитөит абызшәа ишамоу асистематә казшъа. Иара игәаанагарала, абызшәа – ари ҕныткәала аимадара змоу организмуп.

Абызшәа ахшыџцаратә функция инатшъны иазгәато Вильгельм Гумбольдт хырҕа ду рзиуеит абызшәа ашьтыбжытә гани абызшәа коммуникативтә функцией, насгъы абызшәа ахыҕеио ауаажәларраҕы мацара шакеу.

Вильгельм Гумбольдт излазгәеитә ала, ажәа иапынгылоуп аилкаара.

Уи абызшәадырраҕы хылтцшътрала еизааигәоуи еизааигәами абызшәакәа ртипологиатә еиҕырцшратә грамматика дадгылаҕны дыкәгылеит. Уи даҕагылон идедуктивтәу азеипцш грамматика. Избанзар, ари аграмматика ихйоу алогикатә схемакәа иртацаланы иахәацшуан адунеи абызшәакәа зегъы, еиуеипшым абызшәакәа ирымаз егъырт изларыламҕашъо ачыдарақәа хъаас имкыкәа.

Ииашаткәаны, абызшәадырраҕ дадгылаҕын аиндуктивтә-е-иҕырцшратә грамматика. Ари аметод ихы иархәаны уи еилика-арц дашьтан ицәырҕамыз абызшәа амазақәа.

Иалкааны иаххәозар, В. Гумбольдт игәаанагарақәа абас икоуп:

1. Гумбольдт шьатанкыла мап ацәикуан абызшәа имеханикатәу, ихыхьтәу ак еипцш ахәацшра.

2. Гумбольдт инатшъны иазгәеитөит абызшәа адинамизмра мацара акәымкәа, иара абызшәа активтәрагы.

3. Абызшәа – хшыҕлатәи аусура аказаратә синтез иахылцыз акоуп; иара убри аамтазгыы абызшәа – активтә формоуп, хы-цралатә усура абцъарс, мыругас иамоуп.

4. Абызшәеи ахәыцрей ракзаара – уи иузеикәымтхо диалектикатә акзаароуп.

5. Ажәлар рымацара ракәзам абызшәа апызцо, иацхраауеит амилаттә культурагы.

6. Дадгылашын адгьыл аҕы аамтакала абызшэақэа рацэаны иҕиар алшоит хэа зхэо аполигенетикатэ теория.

7. Иара излазгэеитэ ала, абызшэа цэыртцуеит иаразнак иалка-ау структураны.

8. Абызшэақэа тоурыхла рытцаараан иубоит урт рыҕиараҕы акыр шэышықэса иказ аеыцсахрақэа. Арака иубар аеуит цэа змамыз аструктуратэ цсахрақэа: грамматикатэ категорияқэак бжэзуюеит, урт рцынхэрас ицэыртцуеит даҕа шьюуы, аграмматикатэ формақэа рсистема аеацсахыр калоит, иара убас афонемақэа.

9. Аеыцсахрақэа зыхкьо абызшэақэа аинырра ирыбжьюу ауп.

1. **Агностицизм** –(греч. agnostos, «непознаваемый») философское учение, отрицающее возможность познания объективного мира и его закономерностей.

2. **Дедукция** –(deductio «выведение») логическое умозаключение от общего к частному, от обобщений к конкретным или другим утверждениям.

3. **Логика** –(греч. Logike, logos «довод, доказательство, разумное основание»)

4. **Индукция** –(лат. Inductio «выведение»). Логическое умозаключение от частного к общему, от отдельных фактов к обобщениям.

Алитература

1. Гайм Р. Вильгельм Гумбольдт. М., 1898.

2. Житецкий П. И. Гумбольдт в истории философского языкознания. Вопросы философии и психологии. 1901, кн. 51.

3. Потебня А. Мысль и язык. Харьков, 1913.

4. Рамишвили Г. В. Некоторые вопросы лингвистической теории В. Гумбольдта. Автореферат. Тбилиси, 1960.

Август Шлеихер илингвистикатә концепциякәа

Август Шлеихер анемц бызшәатцаащәа дукәа дырхып-хьазалоуп, абызшәадырракны атоурыхтә метод апцаащәа дыру-азәкуп.

Август Шлеихер 47 шықәса ракәын ихытцауаз ицстазаара да-налтцауаз, анаукакны акырза итцаулоу атеориатә шьата змоу атца-ара дукәа мѡапигейт, аусумтакәа апитейт аславиян, абалтикатә, анемц бызшәакәа реилазаара иазкны, иара убас итцааратә усура алтшәакәа зегьы еизакны икыпцхьын «Компендиум сравнитель-ной грамматики индоевропейских языков» захьзу ашәкәы акны.

Рапхьаза акәны Шлеихер иоуп абызшәакәа реиѣарпшраан ашьтыбжкәа рыѣиашьа ачыдарақәа азгәататәуп зхәаз, убас иара иоуп рапхьаза акәны индоевропатәи абызшәакәа рхылтцшьтра системак азызбаны атцаара иапшьазгаз. Иара дазыманшәа-лан ижәытәзоу абызшәакәа рытцаара, рхылтцшьтра азгәатара. Шлеихер иоуп рапхьаза иазгәазтаз хылтцшьтрала еизааигәоу абызшәакәа шыкоу еипш, ус еипшымгы. Шлеихер зегьы ра-аста хшыѡзышьтра азиуан атоурыхтә бызшәадырра атеориатә принцип хадақәа. Ажәлар рбызшәа, рцәажәашьа дазфлымхан, аекспедициякәа мѡапигон. Ицсра Шлеихер ианамразеит аслави-ан бызшәакәеи, абалтикатә бызшәакәеи атоурых-еиѣырпшратә методла рытцаара иадхәалаз ипланкәа рынагзара. Урыстәыла Анаукакәа Ракадемия 1858 ш. раахыс лахәылафыс дахьыказ иднатаз ауснагзатә инакәыршәаны уи игәы итан абарт реипш икоу аусумтакәа рапцара: а) аславиян бызшәакәа рзы ирѣыцу аиѣырпшратә грамматика атыжьра; б) абалтикатә жәларкәа рбызшәеи агерман бызшәеи рзы аграмматика; в) аславиянцәеи абалтикатә жәларкәеи рбызшәатә еизыказаашьақәа рзы аграм-матика ухәа убас ицегь. Алингвистикафы Шлеихер атоурыхтә метод апызтаз хәа еснагь дыпцхьазан, дыпцхьазоуп иахьагы. Ас еипш атагылазаашьа шыкоугы Шлеихер итеориатә тцаарақәа

акырза акритика азыруеит. XIX ашә. азы абызшәатцаащәа иказ зегъы рааста аймак-аиҕак зхылтцауаз Шлеихер иусумтақәа рақын. Автор ихаан акритика гәгәа азыруан абызшәа аҕиара «-периодкны ишоит хәа Шлеихер икайтцаз алкаагъы ухәа убас итагъы. А. Шлеихер агәра ганы дыкан абызшәа ала ахшыщак аарцшра зылшо ауаащы затцәык шиақәу. Уи лассы-лассы ихәон: ...ауаащы акырза изааигәоу антропоидқәа (агориллақәа, ашимпанзе, орангутангқәа, агиббонқәа) дызлареипшым ацәажәара ахылшо ауп хәа. Уи ишоун абас: абызшәа акәзар, ауаащы дуаащызтәуа, рацхьаза ауаащы дызхылтцыз хәа иахапхьазо рыкныгә акәзам ауаащы ихылтцштра ахынтәауа, урт иахьа ишыкоу акәзамызт ажәытәзаны ишыказ. Иахьа ишыкоу еипш икалеит абызшәа аныкала ашьтахь. Абызшәа ацәырцреи ахшыбаа аҕиареи, алацәажәаратә лшареи рышьхәа еивцоуп.

Акырза атцанакуеит, иара убас, Шлеихер абызшәадырра наукоуп хәа ахьазгәеитазгъы. Насгъы аапцхара каитеит абызшәа атцаара обиективла шәазнеила хәа. Ажәа аформа атцакы иаидихәалон, ашьтыбжьи атцаки еилаланы абызшәатә организмқәа картцеит хәа ипхьазон. Аморфология ахата ажәа аструктура, аилазаашьа аформақәа тызцаауа, иаазырцшуа царадырраны дахәапшуан.

Алингвистика азынрахазар ауп абызшәа аилазаашьа атцара, еиуеипшым аморфологиатә структурақәа раарцшра, урт аструктурақәа реиҕырцшрала абызшәа иахтысуа аҕыпсахрақәа рышьақәыргылара. Алингвистикеи афилогиеи рзы Шлеихер иман ихатәы гәаанагара.

Уи излеихәоз ала аипшымзаара аазырцшуа адисциплинақәа акы тоурхтә дисциплиноуп, егъи – цсабаратә дисциплиноуп.

Шлеихер игәаанагарала афилогиеи еиднакылоит ауаащыгәсатә еилазаарақны абызшәатә казара иадхәалоу зегъы. Даҕакала иаххәозар, алингвистика еикәишоит аоныцкатә, адәныкатә хәа. Аоныцкатә лингвистика ахь иеигон аморфологиеи афонити-

кеи. Адэныкатэ лингвистикашка ишытуан зымчыхак акырза ит-бааз афилология. Аха иара усгы дзыхъаз рацэзоуп. А. Шлеихер иоуп зегы рацхъаза иапшыызгаз еигэыцхэу абызшэакэа хылтцшътралатэи аклассификация рзура индоевропатэи абызшэатэ таацэарафэи.

Уи ицхъазон даараза акыр ауадафра амоуп адунеи икэу абызшэакэа зегы рбызшэашьата ашьакэыргыларэ хэа. Ииашоуп, икан абызшэашьатакэа рацэаны, аха еигэыцхэу абызшэакэа зхылтцуа бызшэашьатак ауп. Бызшэашьатак иахылтцыз абызшэакэа идырфеиент абызшэатэ абицара, ма абызшэатэ цла. Анафс уи атла аеашоит бызшэатэ таацэарацэаны, ма бызшэатэ махэтацэаны.

Лингвистика – (лат. *lingva* «язык»). Наука о языке, направление в лингвистике, понимающее язык как структурно организованную знаковую систему и стремящееся дать строгое описание этой системы.

Филология – (греч. *Philko* «люблю» *logos* «слово»). Совокупность гуманитарных наук, изучающих духовную культуру народа, выраженную в языке и литературном творчестве.

Нак-нактэи абызшэа афеиара Шлеихер ишазгэеитоз ала, абызшэашьата акнытэи ицэыртцыз абызшэакэа, абызшэашьатакэа хэа рзухэар ауеит. Арт абызшэашьатакэа еифеытцыр калоит ихазу бызшэакны. Урт ихазу абызшэакэа еифеытцыр калоит диалектэаны, адиалекткэа – адиалект мацкэа рыла.

Арт адиалекткэеи, адиалект мацкэеи аамта цэцыцхъаза рфеырыпсахуеит, насгы ишьакэгылоит хаз бызшэакэаны, урт абызшэакэа рфеыршоит адиалекткэеи абызшэакэеи хэа еицах.

Шлеихер ихадигалоит индоевропатэи абызшэашьата аешашьа апроцесс хзырбо асхема – индоевропатэи абызшэакэа рхылтцшътратэ цла.

Ахылтцшътратэ цла атеориатэ шьатафэи иаликаауан абас еипшикоу азгэатакэа:

1) Махэтак иазынархоу абызшэакэа рхылтцшьтратэ цлафь дара-дара еиха еизааигэоуп, егырт амахэтакэа ирзынархоу абызшэакэа рааста, аха абызшэакэа ихазу амахэтакэа ирзынархоу ахылтцшьтратэ цлафь еизааигэахар аует ирзеицшу аказшьа чы-дарақэа абызшэашьафьафь иказ.

2) Мрагыларахь инхо индоевропатэи ажэлар рбызшэа ишжэйтэу иаанхоит, мраташэарахь инхо рааста.

Ашадатэи ижэйтэзоу индоевропатэи абызшэакэа зегьы зхылтцыз санскрит афьгы рыецэырырго иалагеит ичыдоу афьц каларақэагы. Убарт зегьы рыдагы индоевропатэи абызшэакэа ажэйтэзагы ирыман дара-дара аимадарақэагы.

Алитература

Березин Ф. М. Абызшэадырра атара атоурых. Москва. «Высшая школа», 1984.

Десницкая А. В. О лингвистической теории Августа Шлейхера. ВЯ, 1971, № 6.

Шадури Т. Н. Общее языкознание. Тбилиси, 1983.

Александр Афанаси-ипа Потебниа

Александр Афанаси-ипа Потебниа (1835 – 1891) ипстазаара зеггы адхэалан Харковтэи ауниверситет. 1856 ш. азы уи уака атцара хиркэшеит, 1863 ш. рзы уи адоцент хэа ахыз ихырцеит, 1877 ш. иара ихьчеит адоктортэ диссертация «Аурыс грамматика иазку нтамтакэак рахьтэ» захьзыз, егыихырцеит апрофессор хэа ахыз харагы. А. А. Потебниа инаукатэ интерескэа даараза итбаан: абызшэадыррафэи, азеипшфилософиатэ зцааракэа, асинтаксистэ теория, афонетика, асемантика, адиалектология, алитература атеория, афольклор ухэа рзы. А. А. Потебниа зымэхак тбааз бызшэадыршын, уи адунеи абызшэадырра афеиара атоурых ишьтамта гэгэаны ианитцеит.

В. Гумбольдти апсихологиатэ хырхарта ашьатаркшы Г. Ште-литали ртеория дадгыланы, А. А. Потебниа зфлымхара рзиуан абызшэатэ рфеиара апсихологиатэ шыатакэа, егытицауан абызшэа еихаразак аграмматикатэи асемасиологиатэи ганкэа рыла. Рапхьазатэи иусумтафэи («Ахшыөзцареи абызшэеи» 1862 ш.) иазгэеитоит иапхьакатэи инакуатэ усурафэи дзыкэныкэо апро-грамма. Ахатареи апсабареи реизыказаашьа зныпшуа асисте-макэа реишьтагылашьафэи ажэа афункциа аарпшра; уи еилкаа-хоит абызшэа ишьакэгылахьоу ахшыөзцара аазырпшуа ак еипш акэымкэа, уи ахшыөзцара еифызкаауа, ишьакэзыргыло ак еипш ахэапшра шатаху. Ауафы илшозароуп ионыткатэи идэахьтэи ицэанырракэа ажэафэи аобиективра роуртэ акатцара. Нас уи ажэа дафеа ажэакэак рыдхэалара.

А. А. Потебниа абызшэадырөцэа рахьтэ зеггы рапхьаза Шлеихер ибиологизми индоевропатэи абызшэакэа рыфеиара ө-периодк ирызкны имоу атеориеи дырфеагыланы дыкэгылеит. Иара игэаанагарала абызшэа афеиара шыакэдыргэгэоит ажэлар рыпстазаара апериодкэа зеггы неишымхрада. Афлексиакэа рцэызреи ифьшу аналитикатэ формакэа рцэыртцреи зыдхэалоу

уи ауп: адырракэа ирызхацыцхьаза категориякэак атахымкэа икалар аусит, урт рхатыпан ицэырцуеит ағыцкэа. А. А. Потеб-
 ниа акритика рзиуан ажэйтэбызшэатэ формақэа рфонетикатэи
 рморфологиатэи рреконструкциякэа иалкааны итызцаауаз, иара
 убасгыы зёлымхара рзиуамызт уи аамтазы абызшэадыррағы
 имодаз афонетикатэ закэанқэа ирыдхэалаз азцаарақэа. А. А. По-
 тебниа инаукагэ интерескэа еихарак изыдхэалаз айғырцшратэ
 синтаксис ауп. Уи ажэакэеи ажэидхэалакэеи рформақэа рсе-
 мантика титаауан еиуеипшыым аконтексткэа рғы, иара убас абы-
 зшэа знысыз атоурыхтэ ғиарағы иахтысыз ағыпсахрақэа егы-
 рт хылтшытрала ирзааигэоу абызшэакэа рсинтаксистэ факткэа
 ирғырцшны. Ари айғырцшратэ грамматикағы ауп уи аамтазы
 абызшэадыррағы уаанза ирымхэацыз ихатэы ажэа ахыхэаз А.
 А. Потебниа.

А. А. Потебниа ихадароу илингвистикатэ усумта «Аурыс
 грамматика иазку анцамтақэа рахытэ» захызу ашэкэы (т. I., II –
 1874, III – 1899, IV – 1941) ауп. А. А. Потебниа акритика гэгэа
 азиуан Буслаев илогинизм. Иара иазгэеитон абызшэа ишаиу-
 оу иара ағиара зыкэныкэо аобиективтэ закэанқэа, абызшэатэ
 цэыртрақэагы дрыхэацшуан иара абызшэа асистемағы. А.
 А. Потебниа игэаанагарала изхэои изахауеи ирзеипшны икоу
 урт ашыцагы жэларык иахырыцаркуа ауп. Иара иазгэеитоит,
 ахшыөзцара аарцшышыас иамоу абызшэа шакэу.

Аурыс грамматикатэ наукағы А. А. Потебниа икынза
 ахшыөзцара аформақэеи абызшэатэ формақэеи ас еизааигэа-
 ны, еидкыланы азэггы дрыхэамцшыцызт. Уи ифилософиатэи
 итоурыхтэ-лингвистикатэ тцаарақэеи тцааратэ матэарны иры-
 маз абызшэатэ акқэа – ажэа, ахэоу, ажэахэа роуп. Арт иха-
 дароу роуп ажэлар рыхдырра аизырхарағы, ағиарағы. По-
 тебниа ахэоу дахэацшуан ихадароу аграмматикатэ, аструкту-
 ратэ-хшыөзышытратэ бызшэатэ ак еипш. Уи ицхьазоит егырт
 аграмматикатэ категориякэа реипш ажэахэа хэтақэагы атоу-

рыхтә җиара иалтшәоуп хәа. Аграмматикаҗы иһадароу атып нызкыло асинтаксис ауп хәа азиҳәон. Абызшәа акәзар, уи зларпцшхо ажәахәа абзоуралоуп. Абызшәа аграмматикатә катеогриакәеи ахшыөзцара алогикатә категориакәеи еикәшәазом. Избанзар, ганкахьала урт еихауп, җаганкахьалагы, урт еиуеицшым абызшәакәа рҗы, ахәоу аилазаашьаҗы ауп ажәа ажәахәа хәтә еипш ахы ахьцәырнаго.

Азеипш теориатә зтцаракәа дрыхцәажәо, А. А. Потебниа хшыөзышьтра рзиуан абызшәа аҗиараан иахтысуа арҗыцракәа. Ажәахәа дахцәажәоит иара апсихологиатә индивидуализм апозициала. Ажәа апсы ахьтатәкьоу ажәахәаҗы ауп ихәон иара. Ажәаҗы Потебниа иаликаауеит ө-цакык – абызшәадырратәи анаукатә-енциклопедиатәи.

Аграмматикатә формақәеи акатеогриакәеи рыдхәалоуп абызшәа аграмматикатә еиҗкаареи асемантикатә еилазаашьеи. Икам формақгы, иоуан Потебниа, зыказаареи зфункциеи даҗак ала иаарпшу ахшыөцак ада. Ари абызшәа асистемара апринцип анаөсан иһадароу атцакы аиуеит алингвистикатә теориакәеи атцарақәеи рҗы.

А. А. Потебниа игәаанаграла, аграмматикатә формей аффикси еипшны рыхәапшра иашам, избан акәзар, аформа – ари атцакы ауп, икоуп формақәак ашьтыбжьтә рбага змам (иаххәап, акультә морфема). Абызшәатә цәырцрақәа дара-дара гәгәала еимадоуп.

А. А. Потебниа игәаанагарала, иахьатәи абызшәадыррашьбатас иамоуп абызшәакәа злеипшым ашьтыбжьтә ган мацарала акәым, урт рыла иаарпцшхо ахшыөзцарагы уахь иалоуп хәа.

Ахәоу данахцәажәо А. А. Потебниа иазгәеитөит, уи иһадароу аказшьа – акацарбара (глагольность).

А. А. Потебниа ибзианы иааирцшит аурыс катцарба аевوليуциа, ахәоу акацарбатә тип аҗиара. Дахцәажәеит ахьызкақәеи аказшьарбақәеи ртоурых.

А. А. Потебня итцаамтақәа рцакы еиҳа-еиҳа игәгәахон аурыс бызшәадырра атеориатә пшаарақәа ирызхацыпхьаза.

А. А. Потебня абызшәадырраҭы икаитцоз алкаакәа иахьагырыхә ҳаракны иршьоит.

Семантика –(греч. *semantikos* «обозначающий»). Раздел языкознания, изучающий смысловую сторону языка.

Диалект –местное или социальное наречие. Раздел языкознания, занимающийся изучением диалектов диалектология.

Семасиология –(греч. *semasia* «обозначение»). Раздел, изучающий значение слов, выражений и изменения этих значений.

Биологизм –направление в социологии, сводящее существо общественных отношений и общественных факторов к биологическим явлениям и процессам.

Культ –первая составная часть сложных слов, обозначающая: имеющий отношение к культурно –просветительной работе.

Алитература

Березин Ф. М. Хрестоматия по истории русского языкознания. М., 1973.

Березин Ф. М. Очерки по истории языкознания в России (конец XIX - начало XX в.). М., 1969.

Булаховский А. А. Александр Афанасьевич Потебня. К 60-летию со дня смерти. Киев, 1952.

Чемоданов Н. С. Сравнительное языкознание в России. М., 1956.

Филипп Фиодор-ица Фортунатов **илингвистикатә концепция**

XIX ашәышықәса антәамтазы Урыстәыла ишәақәгылоит алингвистикатә школқәа җба, иахьатәи аамтазы наукатә традицианы абызшәадыррағы акрызтазкуа. Убарт ркынтәи ирацхьатәиз Москватәи абызшәадырратә школ дахагылан. Филипп Фиодор-ица Фортунатов. Уи илингвистикатә школ Москватәи алингвистикатә школ хәа иашьтан

Ф. Ф. Фортунатов инаукатә хьтцхьртақәа зегы адхәалан Москватәи ауниверситет. 1871 – 1873 ш. рзы уи анаукатә хықәкы иманы дықан Германия, Франция, Англия, итицаауан асанскриттәи алитовтәи бақақәа. Даныхынхә, Москва, 1875 ш. азы ихьчоит амагистр хәа ахьз изтаз адиссертация. 1876 шықәсазы атыц ааникылоит индоевропатәи абызшәақәа реиҗырцшратә грамматика иазку акафедрағы, дагьалагоит алекцияқәа рыцхьара 1902 шықәсанза.

1902 ш. азы уи академик хәа ахьз ихьртчоит, убри ашықәсан дагыасуеит Петербургқа. Уақа Анаукақәа р-Академияғы аурыс бызшәеи алитературеи рыкәша еихабыс аус иуан. Академия итнажьуаз аусумтақәа редакторс дрыман.

Еиуеицшым аамтақәа рзы ауниверситет ағы уи дрыцхьон зхьцхьазара рацәаз алекцияқәа азеицш бызшәадырразы: индоевропатәи абызшәақәа, ажәытә славян бызшәа, алитов бызшәа, агот бызшәа, асанскрит ухәа реиҗырцшратә фонетикеи морфологиеи.

Ф. Ф. Фортунатов алагала гәгәа каицеит индоевропатәи абызшәақәа реиҗырцшратә грамматикеи азеицш бызшәадырреи рытцаарағы. Фортунатов ишәақәирыглеит ибзианы еиҗартәоу аграмматикатә теория.

Аиҗырцшратә бызшәадырра иазку Ф. Фортунатов икурскәа рғы ишьтихуеит азеицш бызшәадырра азцаарақәа.

Ф.Ф. Фортунатов иазгэеитойт, ажэа атцаара мѳапысуазароуп ѳ-кэшак ркны: алексикологиен (ажэакэа рреалтэ цакы тызцаа-уа) аграмматикен (аформалтэ цаккэа тызцаауа).

Иара убас, Фортунатов ицхъазон ашьтыбжькэа тызцаауа акэша (афонетика) абызшэадыррафэ хазы иказароуп хэа. Иазгэеитойт иара убасгы, алексикология иштнатаауа ажэакэа рдиалектикатэ еицааиракэа. Фортунатов иоуп рацхъаза иара атермин «аморфология» алазгалазгы (ажэытэ уи акэша «аетимология» хэа иашьтоуп).

Иара излеихэо ала, аморфология матэарс иамоуп ажэакэа рформахэа рытцаара.

Ажэа аграмматикатэ форма Ф. Фортунатов дахэацшуеит ашьатеи антэамтеи рыла ишьақэгылоу акы еипш.

Фортунатов абызшэа уаажэлартатэ цэыртпроуп хэа дахэацшун. Уи ибзиатцэкъаны иаликаауан абызшэа аѳнуцкатэи адэахьтэи атоурых. Абызшэа аѳиара адэахьтэи атоурых, иара дызлахэацшуа ала, изхыпшшу абызшэеи уи абызшэала ицаажэо ауааи реи-мадара ауп.

Абызшэа аѳнуцкатэи атоурых, дарбанзаалак аиндивид ихыпшуп, избанзар, уи шыақэыргылахоит ахшыѳцареи ажэахэеи риндивидуалтэ-психологиатэ еизыказаашьала. Индоевропатэи абызшэакэа ртоурыхтэ-еиѳырцшратэ тцаара иазку иусумтакэа рфэ, Фортунатов дашьтан ишьақэиргыларц еиуеипшым абызшэатэ цэырттракэа рзакэанеиуаршэакэа.

Ф. Ф. Фортунатов аамта рацаа адихэалеит абызшэеи ахэыпшьеи рызцаара, абарт реизыказаашьа ала избон иконкреттэыз азцааракэа абызшэа атарафэ. Уи иқэиргылон акыр зцазкуаз афилософиатэи алингвистикатэи казшьа змоуи апроблемакэа реилкааразы азцааракэа. Фортунатов иара ихатэ чыда казшьала даз-неиуан абызшэеи ажэеи рыбжьара имѳапысуаз аипшымзааракэа. Абызшэеи ахэыпшьеи ирыбжьоу аиладара дазаатгыло ихэон, урт дара-дара шхеибартэауа атэы, еикэытхашьа шырым.

Ф.Ф. Фортунатов иҗрамматикатә концепцияҗы ажәидхәала аилкаара ихадароу атып ааннакылоит. Аграмматикатә формала ажәидхәала аликаауеит матәарки егы аматәари реизыказаашыала.

Ажәидхәалагы икалар калоит иназоуи иназами хәоукәаны. Иназам ахәоу акны Ф. Фортунатов иаликаауеит психологиатә гәаанагарала, хәтак ажәатә хәашыа змоу, егы ахәта цхыраагзаны. Иназоу хәоукәаны иазгәеитоит, рыҗхәтак ркны измоу ажәа зеипшроу хзырбо ацакы, ари аиуа ахәоу шыакәгылазар калоит ажәидхәала акымкәан ажәакны.

Ажәакала, Фортунатов уаҗы иҗеишыаша илогикатә хәыпшыала, илиршон ишыакәханы икоу абызшәатә материал ала иаххысхәоу ашышыкәсакәа рзтәи абызшәатә факткәа реиташыакәыргылара. Абри алагы уи де Соссиур акырза дизааигәан.

Машәыршәа икамлеит балтикатәи аславиан бызшәакәа рҗы акәыгәгәара аитатра азакәанкәа руак де Соссиури иареи иахъеицаадыртыз. Уи азакәан иашытоуп «Фортунатови де Соссиури рзакәан» хәа.

Фортунатов дашьтан абызшәа атоурыхтә җиара ареалтә моа аартра. Абызшәатә җыпсахракәа хронологиала еишьтаргыланы дрыхәапшуан, иаххәап: 1. аиндоевропатәи ашыагәыттә бызшәа аепоха; 2. абалта –славиянтә аепоха; 3. апрославиянтә епоха; 4. х –славиянтә бызшәакәа ргәып; 5. аславиянтә бызшәакәа реиҗытра аепоха; 6. аславиянтә бызшәакәа рдиалекттә гәыпкәа; 7. адиалекттә гәыпкәа рбызшәахара. Фортунатов итаҗцәа иреиуоуп азәыршы аурыси ахәаанырцәтәи абызшәадыршәа: А. Шахматов, В. Поржезински, Н. Дурнов, Д. Ушаков, Г. Улианов, А. Пешковски, М. Покровски, М. Петерсон; ахәаанырцәтәи: О. Брок, Х. Педерсен, Ф. Сольмсен, Е. Бернеккер, Т. Торнбиерисон, А. Белич, И. Поливка уб. азәыршы.

Абасала. Ф. Ф. Фортунатов дызхагылаз Москватәи алингвистикатә школ «-шышыкәсак рыбжәара, адунеизегьтәи абызшәадырреи аурыс бызшәадырреи рҗы апыжәара ду аманы икан.

Алитература

Березин Ф. М. История лингвистических учений. Москва, 1975.

Виноградов. История русских лингвистических учений. Москва. Высшая школа. 1978.

Кондратов Н. А. История лингвистических учений. Москва. Просвещение. 1979.

Щерба Л. В. Ф. Ф. Фортунатов в истории науки о языке. Вопросы языкознания. № 5, 1963.

Стариков Д. В. Синтаксические воззрения Ф. Ф. Фортунатова и его школы. Филологические науки, № 3, 1960.

Чемоданов Н. С. Сравнительные языкознания в России. И., 1956.

И. А. Бодуен де Куртене. Казантәии Петербургтәии алингвистикатә школқәа

Москватәи алингвистикатә школ инаваргыланы XIX ашәышықәса афбатәи азыбжазы Казан ақалақь ағы еицырдыруа аурыс-полиак бызшәадырғы Иван Александр-ица Бодуен де Куртене (1845 – 1929 ш.ш.) еиҕикааит иоригиналтәу аурыс лингвистикатә школ абызшәадыррағы, Казантәи алингвистикатә школ хәа изышьтоу.

Иара идыррақәа акырза итаулан, илапшхәаа акыр итбаан, абафхатәра ду иман. Уи ибжыы рықәиргон абызшәадыррағы ицәырцуаз адырра ғыцқәа итрадициатәымзгыы налатаны.

И. А. Бодуен де Куртене диит Польша. Ижәла ишахәо еипш, уи XVIII ашәышықәсазы Польшака иааз афранцызцәа дырхылтшәтран. Ипстазаара абжеихарак зеггы Урыстәыла ихигеит. 1862 – 1866 ш. рзы уи атцара итцон Варшаватәи ашкол ағы, уака иара итцон аславиян бызшәакәа. Уи аамтаз уи итцеит алитов бызшәагы. 1867 ш. азы Бодуен дырзызырғуан Иен ақалақь ағы Ав. Шлеихер илекциякәа, Берлин ақалақь ағы итцон асанскрит. 1868 ш. азы дахысуан ағазыкатцара Петербургтәи ауниверситет ағы И. И. Срезневски инапхгарала. Иара убри ашықәсан Бодуен икыпхьеит рапхьатәи иусумта «Аполиак бызшәа аитакрағы аналогия аныррақәак ирызкны» захьыз.

1870 ш. азы Бодуен де Куртене Петербург ихьчеит амагистр хәа ахьз изтаз адиссертация «Ажәйтә полиак бызшәа ағиара XIV ашәышықәса акынза» атемала. Адиссертация анихьча ашьтахь аиҕырпшратә грамматика иазкыз алекциякәа рыпхьара далагоит. Цакыла даараза ибеиан абызшәадырра алагала иазкыз илекция «Абызшәатцаареи абызшәеи рзы згәатаракәак» захьыз.

1872 ш. инаркны Бодуен хышықәса Австриеи Италиеидыкан. Иусумтақәа рыбзоурала адоктор хәа ахьз ихьчеит. Уи ашьтахь

Бодуен аус иуан еиуеипшым аамтакэа рзы хэ-университетк рёы: Казантэи (1875 – 1883), Иуревтэи (Тартутэи) (1883 – 1893), Краковтэи (1894 – 1900), Петербургтэи (1901 – 1918), Варшаватэи (1918 – 1929).

Казантэи ауниверситет аёы аусура даналагоз 1875 ш. азы 30 шыкэса ракэын ихытцаз. Иара икэша-мыкэша рёеизыргеит арцащэеи абызшэадырратэ зтааракэа зёлымхарыла ирзыказ астудентцэеи. Арт егыейфыркааит атыхэтэаны Казантэи алингвистикатэ школ. Ари алингвистикатэ хырхартаёы аус руан еицырдыруа абызшэадырщэа Н. В. Крушевски, В. А. Богородицки, С. К. Булич, В. В. Радолов, А. И. Александров убас егыртгы.

1827 ш. азы Бодуен де Куртене далырхуеит анаукакэа р-Академия алахёыла-корреспондентс.

И. А. Бодуен де Куртене Петербург даныказ аамтазы алекциякэа рыпхъара анафс инапы злакыз мацмызт, иаххэап, В. И. Даль ижэар «Толковый словарь живого великорусского языка» ахпатэи атыжъра ахартэаареи аредакция азуреи (1912 – 1914).

И. А. Бодуен де Куртене иусумтакэа иуан аполияк, аурыс, анемец, аславен, ачех, афранцуз, аиталиан, алитов ухэа егырт абызшэакэа рыла, егыкыпцхуан еиуеипшым ажурналкэа рёы. Ас еипш иказ аусумта апцара мариамзар акэхарын, избанзар лассы-лассы рёырыпсахуан апроблемакэа жэпакы рзы агэаанагаракэа. Иара изызырщэаггы ирылаитцон иара имаз аказшъа бзиакэа: ахшыоттак ёыцкэа рцэыргара, анаукаёы икоу иапсам критикала азнеира, азеипш-лингвистикатэ теориатэ проблемакэа рахь азёлымхара аарпшра, зыпсы тоу абызшэакэеи адиалекткэеи рытцаара. Иусумтакэа рёы ицёыригаз атеориатэ лкаакэа алингвистикатэ хырхыртакэа лассы-лассы шыатас ирзышъталон. Убри азоуп Бодуен иусумтакэа рытцаара изактуалтэу иахъаггы. Иазгэататэуп иара убасггы Бодуен дшазёлымхаз илингвистикатэ терминология, атермин ёыцкэа алагалара. Иара

иоуп рацхъаза акэны иахъа ирымоу ацакы рытаны зхы иазы-рхээз атерминкэа: афонема, аморфема, аморфологизация, асемасиологизация, асинтагма, алексика.

Бодуен иоуп ицэырызгаз абызшэа ашьтыбжътэи аграфикатэи планкэа хаз-хазы рыхэапшра азцаара. Бодуен ицащэа иреихэон ашьтыбжъкэеи анбанкэеи реилатцара шиашамыз.

Бодуен ихэоит зыпсы тоу абызшэакэеи, урт рдиалекткэеи ркынтэи икатцоу алкаакэа еиха апышэара шрымоу еиуеипшым аепохакэа рфыратэ бакакэа ирныпшыз афакткэа ирыдкыланы иугозар. Бодуен акытакэа дрылаланы еизигон адиалектологиатэ материал. Адиалектологиатэ материалкэа еизго, уи дырхысит Литва, Словения, Латвия. Алингвистикатэ география иазкыз алекциякэа дрыпхьон. Казантэи алингвистикатэ амладограмма-тикцэеи зыпсы тоу абызшэакэа рахь ирымаз аинтерес хыкэкыла еипшымызт. Казантэи алингвистикатэ школ ахатарнакэа ари амшала иртахын абызшэа аҫиара азақэанеиуаршэакэа рдырра, реилкаара. Бодуен изныкымкэа инатшыны иазгэеитахьан абызшэа афункция анагзара азақэанкэа рдырразы аметодологиатэ цакы гэгэа шрымоу адиалекткэа рытцаара. Уи инарцауланы ититцауан ацэажэашьбакэа рфоентикатэ система, насгы иара иоуп рацхъаза акэны, зыпсы тоу адиалекттэ жэакэа ишиашоу, ишыкатцэкьоу еипш атафра шатаху атэы.

Абызшэа астатикеи (асинхрония) адинамикеи (адиахрония) рхэаакэа рышьакэыргыла, ари Фердинанд де Соссиур иконцепция ауп, аха адхьатцэкьа уи цэырызгаз Бодуен иоуп, иагьаднакылеит Казантэи алингвистикатэ школ. Абызшэа ахцэажэаратэи (астатикатэи) атоурыхтэи (адинамикатэи) аспекткэа реивыгара иакэшэомызт Соссиур урт еиҫагылоит хэа имаз игэаанагара. Бодуен иазгэеитоит урт бызшэак иамоу аҫ-аспект шракэу.

Гумбольдт иеипш Бодуенгы иазгэеитон иарбанзаалак абызшэатэ система, ганкахала, абызшэа аҫиара атоурых иацыптцаа-хоуп хэа.

Бодуен исуан: «Абызшәаҕы зәызымпсахуа хәа егыҕам. Егыҕырт азәырҕы абызшәадырыҕа абызшәаҕы зәызымпсахуа хәа излацаажәо зегы баша хытхәауп, аҕабырг иацәшәом, фикциоуп, насгы аобиективлатәи атцаара иапырхагоуп. Абызшәаҕы, аҕсабараҕы еипш зегь рыҕсы тоуп, зегы реырыпсахуеит». (Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1. М., 1963. ад. 47).

Абызшәаҕы имҕапысуа афизиологиатәи апсихологиатәи процесскәеи ацәыртракәеи рхәаакәа рышыақәыргылазых Бодуен иазгәеитеит: «Абызшәа, хазы зыҕсы тоу организмны, ауаҕы икәытханы ахәацшра иашам. Абри еипш азнеишыақәа роуп изыхкыаз хылтцшьтрала еизааигәоу абызшәакәа «ргенеологиатәтла» атцара». (Иара уа, ад. 49).

Абызшәа иара иацәтәыму акатегориакәа адгалара иаҕсам хәа азиҕхыазон Бодуен. Уи излеихәо ала итцаатәу иара итуцаауа абызшәа ахата иамоу акатегориакәа роуп.

Атоурых-еиҕырцшратә метод аҕиара амҕаҕы Казантәи алингвистикатә школ иалнаршаз ахь иупхыазар калоит абызшәатә цәыртракәеи апроцесскәеи рыхронологиа ашыақәыргыла ахымпадатәра.

Абызшәа асистематә кәзшыа инатцшыны азгәатара. Ари иааназон уи ауп: абызшәа -аки-аки еидхәалоу, еихыыцшу аелементкәа рсистема акәны ахәацшра. Аҕакы гәгәа рымоуп Казантәи алингвистикатә школ афонемеи, аморфемеи, ажәеи рытцаараҕы икартаз алагалақәа.

Абызшәадырра атоурых аҕы раҕхыаза ашытыбжь афизикатәи афункционалтәи кәзшыақәа реикәымшәареи ирызкыз ахшыҕтак ихәеит Бодуен, иара убри алагы афонема иазкыз атцаара хацирцит. Уи игәеитеит ашытыбжьи афонемеи реипцшымзаара: ашытыбжь – ари хәжәахәатә органкәеи ахауеи рвибрация иалтцшәоуп; афонема – ажәа аҕакы аивгаратә функция назыҕзо лингвистикатә элементуп.

Бодуен ахшыҕзышьтра ду аитон ажәа аморфологиатә структура. Уи иидеиакәа наҕ-наҕ аҕиара роуит Казантәи итаҕаҕа

рытцаарағы. Урт рхыцхызарағы икоуп Н. В. Крушевски (1851 – 1887), В. А. Богородицки (1857 – 1941).

Н. В. Крушевски абақхатәра ду змаз бызшәадыршын, дышқәыцшаз ицстазаара далцит, аха аамта кьақк иалагзаны ишъта гәгәаны ианитцеит абызшәадырра атоурых.

Ихадароу иусумта «Абызшәадырра аочерк» (1883) рызкуп азеицш бызшәадыррағы ихадароу рпроблемақәа.

Абри ашәкәағы Н. В. Крушевски ихәоит ажәа аматәар дыргас ишамоу.

Уантәи иара алкаа кайтцоит, абызшәа – адыргақәа ирсистемоуп, хәа. Н. В. Крушевски еиха алтшәа амоуп хәа ицхьазоит зыцсы тоу абызшәақәа рытцаара. Крушевски акыр ацъабаа ибахъан ажәа аморфологиатә структура, ажәақәа семантикала реидхәалары ирызку азцаарақәа рызбарағы.

В. А. Богородицки инаукатә лапшхәаа уамакала итбаан. Уи Бодуен изеицш теориатә тцаара наигзон. Иазгәеитон абызшәа асоциалтә кәзшъа ухәа индоевропатәи абызшәақәа ртоурых-еиғырцшратә гармматика, ититцаауан аурыс бызшәа.

Синтагма –греч.suntagma букв. нечто соединенное синтаксическая конструкция, в которой слова- главное и зависимое-сочетаются по определенным правилам.

Младограмматизм –язык рассматривается как психофизическое явление, причем психическое начало сочетаний с индивидуализмом.

Методология –(греч. methodos «метод», logos «наука»)

1. Учение о научном методе познания.
2. Совокупность методов, применяемых в какой-л. науке.

Алитература

Березин Ф. М. Хрестоматия по истории русского языкознания. М., 1973.

Бодуэн де Куртенэ И. А. Избранные труды по общему языкознанию. Т. 1-2. М., 1963.

Булич С. К. Очерк истории языкознания в России. М., 1980.

Щерба Л. В. Бодуэн де Куртенэ и его значение в науке о языке – В кн: Щерба Л. В. Избранные работы по русскому языку. М., 1957.

Леонтьев А. А. Общелингвистические взгляды И. А. Бодуэна де Куртенэ. ВЯ, № 6, 1959.

Фердинанд де Соссиур

Фердинанд де Соссиур – иналукааша бызшэадырфын. Уи дрыдукуылар ауеит абызшэадырра атоурых афы зыхыз рдыруа А. Гумбольдт, А. Шлейхер, И. А. Бодуен де Куртене ухэа азэырфы.

Милатла де Соссиур дыфранцызын. Диит иара 1857 ш. азы Женева (Швейцария). 1876 ш. азы уи Леипциг акалакъ афы дырзызырфуан амладограмматикатэ хырхарта еиѳкааѳца Лескин, Остгоф, Бругман рлекциякэа. 1879 ш. азы итытцит де Соссиур еицырдыруа ишэкэы «Индоеврпатэи абызшэакэа заатэи рфонетикатэ система иазкны атрактат».

Анаѳстэи ашыкъэскэа рзы де Соссиур дрыпхьон алекциякэа Париж. Арака уи цаѳцаас иман А. Меие, М. Граммон.

1891 ш. азы иара дхынхэуеит Женевака, аусурагы далагоит Женеватэи ауниверситет акны дыпрофессорны. 1896 ш. рзы дрыпхьон алекциякэа асанскрити индоевропатэи абызшэакэа реиѳырпшратэ грамматикеи ирызкны. 1906 ш. азы де Соссиур азеипш бызшэадырра акафедра деихабхеит. 1906 – 1911 ш.ш. ирыбжьанаказы аамта иалагзаны уи хынтэ дапхьеит азеипш бызшэадырра иазку алекциякэа ркурс. Уи илекциякэа ирзызыроит Ш. Баллии А. Сешеи.

1916 ш. азы Фердинанд де Соссиур данпсы ашътахъ, Женеватэи ауниверситет афы имаз изызырѳца ианыртцаз рлекциякэа рыла итрыжыит ашэкэы «Азеипш лингвистика акурс» захъыз. Ари ашэкэы иагэылаз иѳыцыз иоригиналтэыз аидеиакэа ирыбзоураны азеипш бызшэадырра, зегъы азы лагала дуны икалеит.

1933 ш. азы хыхъ зызбахэ ххэаз ашэкэы аурысшэхъ аитага тытцит Москва. Иахъагы абызшэадырраѳы Фердинанд де Соссиур иконцепциякэа ицэырыргоит аймак-аиѳак.

Зегъ рапхъаза ихэатэуп, де Соссиур иконцепция амладограмматикца ишырѳагыло. Ишдыру еипш, амладограмматистца цкъа еилкааны ишбақэдмыргылеит абызшэа асистематэ казшыеи

аспецификеи реицш иказ азтаарақәа (аилкаарақәа). Аха Ф. де Соссиур деицырдыруа дызлакалаз амладограмматистцәа дахы-реагылаз азы акәзам, уи деицырдырит атрадициатә лингвистикатә теория иалеигалаз хра зтазкуа аҭыцсахрақәа рыла ауп.

Урт рахытә ихадароу:

1. Де Соссиур иаликаауеит «абызшәа», «ажәақәа», «ажәақәа рхархәара». Ажәахәатә процессны иара ицхьазоит абызшәеи ажәақәеи. Абызшәа – ари аграмматикатә системей ажәари роуп, ацәажәаразы зыда псыхәа ыкам абызшәатә хархәага ауп. Урт аиндивид ихдырраҭы икоуп. Аиндивид илшо зегь каицароуп, абызшәа асистема ибзианы идырразы. Убри акнытә, де Соссиур излазгәеит ала, атцара – ари психологиатә процессуп. Ажәахәа абзоурала аиндивид абызшәа ихы иархәаны ихшыҭццара ааирц-шуеит. Зыцсы тоу ажәахәа ауп – абызшәа еснагь еикәырханы измоу. Абри зегьы дшақәшахатугьы, Ф. де Соссиур иазгәеит-ит ажәахәеи абызшәеи реицшымзаара иазкны игәаанагарақәа. Еиҭаргыланы дрыхәапшуеит ажәахәеи абызшәеи, насгьы ишуеит, абызшәа социалтә цәырцроуп, ажәахәа – индивидуалтәуп хәа. Абызшәа иалацәажәо аҭаажәларра зегьы рзы ихымцадатәиу нормоуп, акодекс иаҭызоуп. Ажәахәа акәзар, уи индивидуалтәуп. Иарбанзаалак ажәахәа дамоуп автор - ацәажәаф, уи ажәахәа аимпровизация азиуеит иара ишитаху.

Ф. де Соссиур акымкәа ажәахәеи абызшәеи реицшымзаарақәа иазгәеитаз ииашатәкьаны атыц рымоуп, аха урт абсолют акынза рхагалара иашам, избан акәзар арт аф-аспектк ианакәызаалак ишыақәдыргылоит иузеикәымтхо адиалектикатә акзаара, урт аки-аки иузеикәымтхо еидхәалоуп, аха абызшәа зеицштәуп, ажәахәа еиха иконкреттәуп хәа.

2. Фердинанд де Соссиур ибзоуроуп абызшәадырра аспецифика тцарадыррак еицш ашыақәгылара. Иара икынза абызшәадырыҭцәа абызшәа тырцаауан ма алогика, ма апсихология, ма афизиология, мамзаргы асоциология иадхәаланы.

Де Соссиур ихэоит абас, алингвистика ихадоу объектны иамоу абызшэа ауп хэа, абызшэа дшахцэажэо ауаажэларратэ функция иакэытханы ауп. Ари азцаара аймак-аиҕак канатцеит.

3. Абызшэа аҕиараан анырра кэзцо афакторкэа дрыхцэажэо Ф. де Соссиур иатахуп хэа ицхэзоит абызшэа аорганизми абызшэа асистемеи реилкаара. Убри азы ишоит аоныткатэи алингвистикеи (абызшэа асистема ахата) адэахьтэи алингвистикеи (абызшэа аҕиареи ахархэареи адэахьтэи афакторкэа) хэа.

Анаһсан, де Соссиур иазгэеитоит абызшэа атоурыхи ауаажэларреи ацивилизациеи ртоурыхи реимадара. Иазгэеитоит, ганкахыала, амилаҭ рцаскэа рбызшэа ишаныцшуа, ҕаганкахыала, абызшэа шакэу амилаҭ еиҕызкаауа.

4. Ф. де Соссиур абызшэа атцараҕы иаликаауеит асинхронитэи адиахронитэи алингвистикакэа хэа Ө-знеирак. Атоурых иакэытхоу асинхронитэ аспект, иара игэаанакарала, атцааһцэа алшара рнатэит еицыкоу афакткэа реизыказаашыа атцара, абызшэа асистема аилкаара. Адиахрония акэзар, еиланагоит адиалектика азакэан, ҕаганкахыала, абызшэатэ цэыртцакэа атоурых иадхэаланы рыхэацшара ашка укылнагар ауеит.

5. Фердинанд де Соссиур инатцшыны иазгэеитон абызшэа иамоу асистематэ кэзшыа. Иара иоуп рацхэза абызшэа адыргатэ псабара атэы зхэаз, иоуан абызшэа – адыргакэа ирсистемоуп хэа.

Абызшэатэ дырга атеория шыакэыргыло, де Соссиур кэырчыхалеи ганрацэалеи ититцаауан адырга (знак) ачыдаракэа, атыхэтэаны егыхэеит арт адыргакэа ишышыакэдыргыло аиыказаашыакэа рсистема. Ари асистема ачыдаракэа Соссиур дрыхэацшуеит асинтагматикеи апарадигматикеи реиҕагылара аазырцшуа акы акэны.

Адыргакэа дрыхцэажэо, де Соссиур иазгэеитоит ишхымцатэу арт адыргакэа ауаажэларраҕы пстазаарас ирымоу атцара иазку атцараадырра чыда - асемиология, ма асемиотика апцара.

Алингвистика акэзар, де Соссиур игэаанагарала ичыдоу адырракэа тызцаауа тцаарадыррак ахасабала асемиотика ихадароу ахэтакэа ируакхоит. Де Соссиур ихэоит абас, абызшэа зегь рааста иуадафу, зегь раастагы зымэхазкуа семиологиатэ системоуп хэа.

Абызшэа системак ахасабала уаназнеиуа, де Соссиур игэаанагарала, ихадароуп абызшэатэ система ачыдаракэа инатцшыны разгэатара. Ажэафы ихадароу иара ашьтыбжь азгэатара акэзам, ихадароу ашьтыбжь еипшымзааракэа разгэатара ауп. Избанзар, арт ашьтыбжь еипшымзааракэа роуп ажэа дафеа ажэак иалазмырфашьо.

Ихыркэшо иухэозар, де Соссиур абызшэеи ажэахэеи реипшымзаара абас икоуп хэа ицхьазоит: а) абызшэа социалтэуп – ажэахэа индивидуалтэуп; абызшэа систематэуп – ажэахэа систематэзам; абызшэа потенциалтэуп – ажэахэа реалтэуп; абызшэа синхронтэуп – ажэахэа диахронтэуп; абызшэа аказаара, ажэахэа – ацэыртэра.

Фердинанд де Соссиур иидеиакэа рхы иадырхэеит атарауаа Антуан Меие, Жозеф Вандриес, Е. Бенвенист уб. егыртгы. Уи иконцепция ахэтак теоретикатэ базас ироут егырт абызшэадырра ахырхартакэагы, еихарак иахьа ахэаанырцэтэи абызшэадырраф апыжэара змоу аструктурализм.

Социальный –(лат. *socialis* «общественный»). Общественный, относящийся к жизни людей и их отношениям в обществе.

Кодекс –(лат. *codex* «книга»). Свод законов, совокупность правил, убеждений.

Импровизация –непредвиденный , неожиданный, внезапный.

Абсолют –(лат. *absolutus* «безусловный»). В идеалистической философии: вечная, бесконечная духовная первооснова вселенной.

Диалектика –(лат. *dialectica* «искусство спорить»). Философское учение о всеобщих законах движения и развития

природы, человеческого общества и мышления, научный метод познания вечно движущихся, изменяющихся явлений природы и общества, путем вскрытия внутренних противоречий и борьбы противоположностей, приводящих к скачкообразному переходу из одного качества в другое, сам процесс движения и развития.

Психология – (греч. *psuche* «душа» *logos* «наука») Наука, изучающая процессы и закономерности психической деятельности; совокупность психических процессов, обуславливающих какой-н. род деятельности; душевный склад.

Синхрония – состояние языка в данный момент, вне учета его изменений во времени.

Диахрония – смена состояний языка во времени, его эволюция.

Парадигма – система форм одного слова.

Семиотика – наука о знаках и знаковых системах.

Алитература

Де Соссюр Ф. Труды по языкознанию. М., 1977.

Будагов Р. А. Ферденанд де Соссюр и языкознание нашего времени. – Язык, история и современность. М., 1971.

Кацнельсон С. Д. Лингвистическая концепция Ф. де Соссюра. // Вопросы общего языкознания. Л., 1967.

Шухардт Г. О. О книге Ф. де Соссюра «Курс общей лингвистики». // Избранные статьи по общему языкознанию.

Слюсарева Н. А. Главное в лингвистической концепции Ф. де Соссюра. «Иностарный язык в школе». Ж., 1968, № 4.

Слюсарева Н. А. Некоторые полузабытые страницы из истории языкознания. Сб. «Общее и романское языкознание». М., 1972.

Прагатэи алигвист кружок

Аструктурализм хытхырта хаданы иамоу Прагатэи алигвист кружок ауп, уи шыакэгылеит 1926 ш. азы, аус ауан 1952 шыкэсанза. Ари акружок лахэылацэас иаман В. Матезиус (1882 – 1945), Б. Транка, В. Скаличка, Б. Гавранека, И. Вахека убас ирацэаны ачех царауаа. Акружок афы иалкаатэны икоуп Европееи аурыс царауааи реимадара. Уахь иатцанакуеит урт рхатарнакцэа Р. И. Иакобсон, И. С. Трубецкой, С. И. Карцевски, А. Мартин (Франция) ухэа убас ицегьы. Прагатэи абызшэадырщэа рлингвистикатэ теория анырра аиуит Ф. де Соссиур игэаанагаракэа, иара убас аурыс лингвистцэагыи еиуеицшым русумтакэа еихарак И. А. Бодуен де Куртене, Ф. Ф. Фортунатов, А. А. Шахматов ухэа убас ицегьы.

Соссиур ибызшэатэ концепция зны-зынла аитацсахракэа ирыкэшэон, аха уеизгыи цыара-цыара аихьзаракэа аман. Прагатэи аструктуристцэа иацхьдыркэкэауан асинхрони адиахрони реиѳагылара. Прагатэи алигвист кружок ашыацакшы В. Матезиус ицэыригаз аметод ишыакэнаргэгэон «аналитикатэ еиѳырцшракэа» абызшэа аганахь ала, иаагозар асинхрон аганахь ала еизааигэоу абызшэатэ система аѳиашья ахырхарта.

В. Матезиус истатиак афы иѳуан «Абызшэеи астили» 1942 ш. азы итытцыз: ицэажэо дызцазкуа аепоха дакэшэо ихэоит игэы иатаху зегьы, даѳазэы даѳеа эпохак афы уигьы дзышьтанеиуа иихэоз еитеихэоит, абасала ахэыцшыакэа еишьтагыланы иѳеиоит формалеи хэыцратэ хырхартаны еицшны.

Иара убас иалкаатэуп алитературатэ бызшэа ашыакэгылашья, иалкаатэуп асоциалтэи афункциатэи аказшыакэа. Даара атакы змоу акы акэны икалеит Прагатэи (ауниверситет) акружок иазцхьагэанатаз афонология, уи наукак ахасабала алкаара. Ускан В. Матезиус иѳуан аизхэзыгыаратэ гэаанагара узцэырнагоит абызшэа ашьтыбжь, убыскан афонология калоит идисци-

плина хаданы, насггы иструктуратэ лингвистиканы, атоурыхтэ фонетика иавакэало, атцаащца иргэадураны.

Инартбаау ихатэаау ахырхартакэа ирзаатгылоуп афонологиатэ проблема аметодика, уи ашэкэы авторс дамоуп Н. С. Трубецкои, иахъзуп «Афонологиа ашьатакэа» хэа. Ахаштра атахзам, иатишьуеит Трубецкои, афонологиафэы ихадоу атыц аанызкыло афонемакэа шракэым, ахшыф еилзырго ашьтыбжъкэа шракэу.

Иарбан фонемазаалак иамоуп иара ахатэы фонологиатэ цакы, уи иамоуп ахатэы еишьтагылашьаггы, мамзарггы иаку аструктура. Афонема иконкреттэу абжыы иакэымшэарггы калоит, уи агэаанагара Трубецкои ифэы дафеа кэыпшыларак амоуп. Иконкреттэу ашьтыбжъкэа, матэартэ символуп афонемазы. Прагатэи алингвистикатэ школ апшьгаракэа ируакын аморфологиен, асинтаксиси рытцаара. Прагатэи алингвист теория ахатарнакцаа ргэаанагарала еикэшэозар афонологиатэ зцааракэа рфэы, дафеа шьюуы урт агэаанагаракэа ирфеагылозггы цэырцит.

В. Скаличка ихатэ гэаанагара иаман аграмматика аганахьала, уи иусумта «Авенгр бызшэа аграмматика» (1935) хэа захъзу афэы итицаауеит аграмматикатэ цэыртцракэа, афонологиа аизхаракэа ихы иархэаны. Иара играмматикатэ теорияфэы иазгэатоуп – апшааракэа уи аграмматикатэ система ашьакэгылазаашьяфэы иминималтэу, иаку аихъзара ашьакэыргэгэара.

В. Скаличка игэаанагарала, иалкаатэу рахь ипхъазатэым аморфология аелемент, уахь ипхъазатэу аграмматикатэ элемент шакэу. Иара убас Скаличка игэаанагарала аграмматикафэы икоуп, зфэызымпсахуа, иузымшо аккэа – сема хэа изышьтоу. Сема шыакэгылоуп иформалтэу афункциатэ элементкэа рыла. Гэыпфык абызшэадырщцаа ирыпхъазоит сема – уи ихадоу элементзам аграмматика ашьакэгылазаашьяфэы, уи аморфема атакы иакомпонентзароуп. Дафеа знеишьак далацэажэо Р. Иакобсон афонема аипшымзаара иадихэалеит аграмматикатэ система анализ. Акыр аус здиулахъаз итцаамтакэа ирылхны, Иа-

кобсон ишьтихит ихатэ система, уака иапишьит «аитныцсахра, аицааира» аурыс бызшэафы иказ.

Ахпатэи атцаамта В. Мамтезиус «Иактуалтэу ахэоу хэтафы» (1947), «Ачех бызшэафы ажэакэа реишьтагылашьа» (1947) аус адулан асинтаксис афункционалтэ система В. Матезиус итцаарала иазгэеитеит ажэакэа реидхэалара, аконкреттэ ситуацияфы итцаатэуп хэа. Абызшэа анализ, настгы уи инанагзо афункционакэа еихшаны рыказаара В. Матезиус игэаанагара иазпхьагэанатоит апринцип ыцкэа аус шрыдулатэу, урт мѡакэызцо шызбатэу. Иалкаатэу хэтакэаны ипхьазатэуп алингвистикатэ анализ шеилкаатэу асинхрон еифырпшрала. В. Матезиус иатцшыны иазгэеитон абызшэа асистема анализ мѡапгатэхоит асинхрон шыатас иатцатаны, аналитикатэ еифырпшрала ишьақыргылан.

Структурализм –отношение к языку как к стройному целому, имеющему упорядоченное устройство (язык –система и замкнутая в себе структура), которое можно описать чисто лингвистическими методами, без обращения к методам других наук. Главное внимание структуралистов направлено на выявление лингвистических единиц и определение отношений между ними, на описание и классификацию элементов языка.

Сема –(греч. sema «знак»). Часть, компонент смысла языковой единицы.

Фонема –(греч. phone «звук»). Минимальная единица звукового строя языка, которая служит для различения смысла слова (нап.цить-бить) и которая в зависимости от положения в слове может реализоваться в разных вариантах (аллофонах).

Фонология –раздел языкознания –наука о системе фонем, состав фонем.

Америкатэ адискриптивтэ лингвистика

Америкатэи аструктурализм ахытхыртағы икан америкатэи абызшэадырөцэа Е. Сепир (1884 – 1939). Л. Блумфилд (1887 – 1949). Америкатэи аструктурализм ихадоуп хэа ипхьазоуп аонутцкатэи аиҕекаареи амилаҭ традициякэеи, урт еихарак ишыакэдыргэгэоит америкатэи аиндееццэа рбызшэа атцаарағы тыпс иааннакыло. Арт абызшэакэа рытцаара ус имариамызт, урт иртахын аметод ғыц, анализ ихазчыдоу, европаа рбызшэа иакэшэо акаҭцаразы. Ихадароу хасабырбаны икаҭатэыз абызшэа аххэаа акэын, аилыркаара акэымкэа.

Де Соссиур иеипш Сепиргы иаликаауеит абызшэағы ихадоу асистема. Иарбан бызшэазаалак, ихэон уи, иалкаатэуп акы иузаламөашьо ашьтыбжь системала. Америкатэи аструктурализм ашьатаркыөцэа раҭхьатэи аплан ағы идыргылон афонологиа. Уи ишыакэиргэгэон еиха имачу ала аус ашьтыхра, еихарак афонологиа аганахь ала, насгы иарбан фонемоу еиха аус зыдулатэу, иарбан еицааиракэоу еиха иманшэалоу. Ашьтыбжькэа еикэшэо рыкалараан, хадара ауеит уи аикэыршэашьа. Блумфилд интересс имоу иконкреттэу абызшэатэ формақэа ракэзам, урт реипшымзаарақэа роуп.

Алитература

Маслов Ю. С. Основные направления структурализма. «Уч. зап. ЛГПИ», 1967, т. 354 и в жур. «Русский язык в школе», 1966, № 5.

Стеблин-Каменский М. И. Спорное в языкознании. Л., 1974.

Лекомцев Ю. К. Основные положения глоссематики. ВЯ, 1962, № 4.

Г. Шухардт илингвистикатә концепциякәа

XX ашәышыкәса алагамтазы иатцанакуеит амладограмматизм иаҕагылаз алингвистикатә хырхартакәа жәпакы рцәырцра. Атцыхәа пцәан амладограмматикатә метод шыатас измаз аартра дукәа раамта.

Уи аамтазы ицәырцуеит амладограмматикцәа рытцаара иаҕагыланы зхатәы ажәа зхәоз иоригиналтәыз абызшәадырщәа. Арт атцарауаа рхыпхьазараҕы зегь рацхьа рыхьз хәатәуп Г. Шухардт, А. А. Потемнина, И. А. Бодуен де Куртене, Ф. де Соссиур, Ж. Жильерон, Г. Асколи.

Амладограмматизм аамтазы афонетикатә закәан азы ишыақыргәгәаз аилкааракәа дырҕагыланы дыкәгылеит еицырдыруа австриатәи алингвист Г. Шухардт. Иара истатиа «Афонетикатә закәанкәа ирызкны амладограмматикцәа ирҕагыланы» (1885) захьызы ицәырнагеит ирацәаны аймак-аиҕак.

XIX ашәышыкәса антцәамтазы Г. Шухардт дыкәгыланы ихәоит ажәакәа рытцаара аан, дара иаадырцшуа аматәаркәеи аилкааракәеи ирыдкыланы ишытцаалатәу.

Г. Шухардт итцаара атцак ду аман атоурыхтә-социалтә тцааракәа рзы. Акыр шыкәскәа рышытахь уи ахархәара ду аиуеит абызшәа алексика ахцәажәараан, иара убас аетнографиатә тцааракәеи ажәар дукәа рейкәыршәареи рҕы.

Абызшәа атоурыхи ажәлар ртоурыхи реимадара апроблема – алингвистика ишапроблемоу еицш, афилософиягьы иапроблемоуп.

Абызшәеи ауаажәларреи, абызшәеи ауаатәыөсеи реимадара ихадароу алингвистикатә проблемакәа ируакуп.

Ауаажәларра ртоурых иадхәалоу абызшәатә ҕыпсахракәа ихадароу рымзызкәа иреиуоуп:

а) абызшәа ныкәызго реилазаашьа иахтысуа апсахракәеи ажәларкәа реиҕецаареи;

- б) атарадыррей акультуреи ралартэара;
- в) ауаажэларра рматериалтэи рсоциалтэи прогресс.

Ишдыру еипш, абызшэакэа реинырра (даеакала иаххэозар, абызшэатэ контакткэа) дара ртоурыхтэ ҕиараҕы ихадароу афакторкэа иреиуоуп. Абызшэакэа реинырра азтаара аттаара ичыдоу атыц ааннакылоит Г. Шухардт итеориатэ концепцияҕы.

Абызшэатэ контакткэа рзы ихадароу аспекткэа иреиуоуп иалалаз ажэакэа. Ишдыру еипш, иалалаз ажэакэа зегь рапхьаза издызкыло алексика ауп. Иалалаз ажэакэа алексика абызшэа ажэартэ еилазаара зырбеио ахккэа иреиуоуп. Иалалаз ажэакэа, аморфемакэа шыатас ирытаны ишыакэгылоит уаанза абызшэа ахыцхыртаҕы иҕамыз ажэа ҕыцкэа.

Арака иалкаахоит иконтакттэуи иконтакттэыми ажэацсахракэа. Иконтакттэым ажэацсахараан апсахра зыхтысуа еихарак атерминологиатэ лексика ауп. Иконтакттэу ажэацсахраан еиха ирацэоуп иаланагало ажэакэа рхыцхьазара.

Аамта рацэа аонутка имѡацысуа абызшэатэ контакткэа ирхылҕиаауеит абызшэатэ ассимилиация еиуеипшым ахтыскэа: асубстрат, асуперстрат, адстрат.

Акыр шыкэскэа рыонутка имѡацысуа абызшэатэ контакткэа еидыркылар ауеит имачымкэа хылтшытрала еизааигэам, аха ареалк иатэу абызшэакэа.

1. **Субстрат** 1. язык местного населения, вытесненный языком пришельцев, но оказавший влияние на него .

2. То, что лежит в основе каких –н. явлений, состояний.

2. **Суперстрат** –язык пришельцев, повлиявший на язык местного населения и со временем прекративший смостоятельное существование.

3. **Адстрат** –прослойка между двумя самостоятельными языками, возникшая в результате их длительного взаимодействия.

Алитература

Вопросы теории лингвистической географии. Сб. М., 1962.

Звегенцев В. А. История языкознания XIX – XX веков в очерках и извлечениях. Ч. 1. М., 1964.

Кондрашов Н. А. История лингвистических учений. М., 1979.

Г. Шухардт. Избранные статьи по языкознанию. М., 1950.

Афранцызтэ бызшэадырратэ школ (60 – 70 ашыкэсқэа ХХ ашэ.)

Ашажэатэи ашэышыкэса 60 – 70 ашыкэсқэа рзы ишыакэгы-леит афранцызтэ бызшэадырратэ школ. Уи хациркит, насгыи идеиатэ напхгафысгыи даман афранцыз лингвист ду Андре Мартине. Иреихау атцараиурта дантаз уи дазызырфыхан агермантэ филологиязы Ж. Вандриес илекциякэа. Адиссертация ихьчеит А. Меие инапхгарала. 1937 шыкэсазы Мартине ихьчоит адоктортэ диссертация. Акыр шыкэса напхгара айтон Парижтэи ауниверситет акны афилологиеи азеипш бызшэадырреи ркафедра.

1946 – 1955 шыкэсқэа рзы Мартине Америка итыцуаз ажурнал “Word” редакорс даман. 1965 шыкэса инаркны редакторс аусиуан афункционалтэ лингвистика иатэу жэларбжыаратэ аилазаара “Figui stijui” (Париж) захьзыз ажурнал. Ари афункционалтэ Жэларбжыаратэи алингвистикатэ еилазаара иалахэын еицырдыруа алингвистцэа еиуеипшым ахэынтқарракэа ркынтэ. Ж. Мунен (Франция), Е. Буиесанс (Бельгия), М. Мамудиан (Швейцария), Дж. Малдер, С. Хервен (Англия) уб. итц.

Мартине инапы итцдит абас еипш икоу еицырдыруа ашэкэкэа: «Афонетикатэ ыыпсахракэа ркны аекономикатэ принцип» (1955), «Азеипш лингвистика ауасхыр» (1960), «Абызшэазы афункционалтэ гээанагара» (1962) уб. егы.

«Афункционалтэ лингвистиказы ихадароу апринципкэа ркнытэ» (1977) захьзу истатиякны Мартине инатшыны иазгэеитоит алингвистика аҕиара знапы алаку абызшэадырфцэа зеггы ишрыхэтоу, зеггы рапхья иргыланьы, аграмматика аҕиара иамоу аказшыа чыдаракэа разпхьагэатара. Иара игээанагарала дарбанзаалак бызшэак ала ицэажэо ибызшэа еикэырхашья аиузомызт асоциалтэ тагылазаашья анырра ду канамтцозтгыи иара аикэырхаразы. Абызшэа ҕиуеит хымпада, ихэон уи, аха уи аҕиаратэ

метод ахархэара ататэуп абызшэа зтагылоу аиашара аарцшра аҕэзышэарақэа раан.

Абызшэадырра апсихология иадызхэалоз Н. Холескон диҕа-гыланы А. Мартине иацитдоит абызшэа зхала икоу ттцаарадыр-ратэ дисциплиноуп хэа зхэоз атезис, Мартине ипхязон алинг-вистцэа ирдыруазарц иахэтоу дара рнапы злаку анаука зхала аҕиара зылшо ттцаарадырраны ишыкоу атэы. Мартине иазцхьа-гэеитон алингвист изы аматематика ишусугатэ матэахэу, убри акнытэ ишзалымшо абызшэадырра уасхырс изыкэгылоу ама-тематика ауп хэа ахэара. Абас ала Мартине ишыакэиргэгэоит афункционалтэ лингвистика алшарақэа.

Афункциа закэу хэа хаамтазтэи лингвистикакны икоуп еиу-еипшым агэаанагарақэа. Царауаак уи алингвистика аонутцкэтэ еизыказаашьақэа ирыдырхэалоит, даҕа цьоукых уи алингви-стикатэ еизыказаашьақэа рсистема иатэуп рхэоит. Мартине ишыакэиргэгэон афункционалтэ лингвистика тызцаауа Па-рижтэи ашколқэеи русуратэ еиҕыбаашьа. Парижтэи ашкол иатэу алингвистцэа излеилыркаауаз ала ацэажэаратэ хықэкы акэын афункциазы ихадаратэ еилазаараны иказ. Убри акнытэ урт иалыркаауан ацэажэара ихадароу афункциа хадақэа «ба – асоциалтэи (акоммуникативтэ) аекспрессивтэи. Афранцызтэ функционалистцэеи урт ирышьтанеиуаз рзы зеггы рааста иха-даран абызшэа асоциалтэ функция. Убри акнытэ дара излархэоз ала алингвистцэа абызшэа тыртцаалар акэын ацэажэаратэ про-цесс аан. Убри излархэоз ала абызшэа цэажэаратэ мыругоуп, иара абзоурала ауаатэыҕса рпышэа ауаажэларратэ еилазаара рзы ичыдоу аказшьақэа рыла еихшахоит, атцакы аиуеит, ашьтыбжэ аанахэоит, аформагыы аиуеит.

Афранцыз лингвистцэа абызшэакэа рыттцаараан абызшэатэ фактқэа ирышыклацшуеит, насгыы иалыркаауа аккэа дара рте-ория иашьашэаламзар хырҕа артазомызт. Урт ишыакэдыргэгэон абызшэа акалара зыбзоуроу ауаатэыҕса ацэажэара ргэы азыхэо

иахыыкалаз шакэыз атэы зхэоз атеория, ахэычы абызшэа итц-ит, рхэон урт ициз аидеиакэа рымчхарала акэымкэа, иахауа ашьтыбжкэа, икэша-мыкэша икоу аихабацэа рбызшэа ашьтка-ара ашьатала.

Парижтэи алингвистцэа абас абызшэа афункциакэа «ба алы-ркаауазтгы, афранцызтэ функционалтэ лингвистцэа иазцхьа-гэартоит хца.

Зегы рааста хадара злоу функцианы урт ахэапшуан абызшэа акоммуникативтэ функция. «Аицэажэара, ихадароу функциоуп абызшэазы», – рхэон урт. Егьырт афункциакэа иара убри иахылтэи-аауеит хэагы агэра ганы икан. Егьырт а«ба иаанхаз – аекспрес-сивтэ функциеи, аестетикатэ функциеи роуп. Ауашы абызшэа аек-спрессивтэ функция ихы иархэаны ицэа ианыруа зегы ааирцшуе-ит. Ахцатэи абызшэа афункциа апхьатэикэа «ба ирыдхэалоуп, убри акнытэ ахатэы уадафракэа ацуп атцаараакны рхэон дара. Абызшэа еилукаар утахызар, абарт ахфункциак азгэататэуп, абас ихдыркэ-шон афранцыз функционалистцэа рытцаарадырракэа.

Дара урт роуп рацхьаза акэны абызшэа ифеиауа, зэызыцсахуа системаны ахэапшра азцаатэы шытызхызгы.

Абызшэа аеыпсахракэа зыхкьо аицэажэараан еицэажэо, абызшэа аныкэгацэа ирызцэырцуа атахракэа роуп. Абызшэа аеапсахуеит, избан акэзар афункциакэа рацэоуп. Афрнцыз функционалистцэа излархэо ала – абызшэа цыхэапцэарада зэы-зыцсахуа системоуп. Убри азы ауп урт мап зырцэыркуаз Ф. де Соссиур итеория хадакэа. Ф. де Соссиур иструктуратэ лингви-стика зэыз абызшэа афакткэа рарбара акэын, абызшэа зыкала-зи, афеиареи, анорма хадакэеи хыр«аасгы ирымамызт. Афунк-ционалистцэа абызшэа афункциакэа тыртцауан ацэажэаратэ процесс иашьклапшуа. Иара убри аметод ала иазкылсуан абыз-шэа шней-шнеиуа изхысуа аеыпсахракэагы.

Урт ииашаны иазгэартон атеориякэа зегы аки-аки хеи-бартэарц шахэтоу, насгы абызшэа афеиареи, афункциакэеи

рыбжьара еиҕагылара шыҕам. Абызшэа аҕиара афункциа амҕа аанартуеит, аҕиара акэзар афункциа ауп изхылцуа. Дара зеггы ауаҕы иныруа ацэажэаразы агэазыхэара иадхэалоуп. Абас иҕаз агэаанагара ааирцшуан Мартине.

Абызшэа афункциакэеи аҕиареи рыбжьара иҕазам аиҕагылара рхэон дара. Уи зыхкыоггы иара абызшэа ныкэызго, абызшэа иахтысуа аҕыцсахракэа иара иахыбзуроу азы ауп хэа игэы иаа-нагон хатала Мартине.

Абызшэа иахтысуа апсахракэа иныкэызгозгыы ианихароу шырацэоуггы, Мартине ихэон даара анырра шыкарцо абызшэа аҕыцсахракны агеографиатэ тагылазаашыа атрадициакэа, ицэажэо иантропологиатэ кэзшыа чыдакэаггы. Уи хадара злоу акы акэны дахэапшуан абызшэатэ еичахара апринцип. Ари апринцип афункционалисттэ лингвистцэа ртеориатэ тцааракэа ркны хадара ауан.

«Афонетикатэ ҕыцсахракэа ркны аекономикатэ принцип» захызу Мартине ишэкэы акны иазгэацоуп ари апринцип абызшэа аҕиара зеггы акны хархэара амазаарц шалшо.. Уи иоуан: ...атермин «аэкономика» зеггы атанакуеит хэа, хэартара злам аипшымзааракэа рацыхра, аҕыц еипшымзааракэа ралагалара, икоу атагылазаашыа аикэырхара.

Алингвистикатэ экономика хра злоу амчракэа зеггы рсинтез ауп, ацэажэаракны аекономикатэ принцип аҕецэыргашыа дала-цэажэо уи аҕырцштэкэаггы мачымкэа иааигоит.

Цытрак ашытахы Мартине ихатэи идгылащцэеи алингвистикатэ экономика абызшэатэ материал азнагаразы хра злоу еиҕаагоуп хэа азырхэо иалагеит. Абас ала Мартине иалеигалаз алингвистикатэ экономика абызшэатцаащцэа даара ахшыошыштра ду арто иалагеит. Избан акэзар атцарауаа абри апринцип цэырзгаз гэык-цыкала иашытан абызшэа афункциатэ принцип, абызшэа аҕыцсахратэ принцип рыбжьара икоу, дара еидызхэало закэу аилкаара. Ус еҕа бзиара аныцшуазарггы атцааҕы имбарц зал-

шом ари апринцип иазказшыаз асхематизмра, хыхь-хыхьлатэи атцааратэ принцип. Ус икамларц азы иатахын атоурыхтэ знеишыа. Атоурыхтэ знеишыа иалшон абызшэа иатэызи абызшэа антытц икази афакторкэа рцэыргара, реиҕырцшра. Ииашаны алингвистикатэ экономикатэ принцип акырза аҕашэеит абызшэа иахтысуа аҕыцсахракэа разгэатаразы, уи зыхкьо амзызкэа ралкааразы. Афранцуз бызшэа акнытэ акацарбатэ формақэа *Passe simple, Imparfait du Subjonctif* рызбара мамзаргы ралцсаара алингвистикатэ экономисттэ принцип акэзам изхароу. Уи изхароу афранцуз бызшэа аграмматикатэ система аҕиара ауп.

Афранцуз функционалистцэа рконцепция апринцип хада – абызшэа *«-хэтакны ашшара ауп»*.

Актэи ахэта еиднакылоит ашытыбжыкэа ртцаки рформеи рыла реишашыа. Абри апринцип ашыатала ашытыбжыкэа хаз-хазы иалхкаауеит, аки-аки еилахар~~«~~ашыазом хэа ирыпхыазон адгыла~~«~~цэа. Ашбатэи ахэта иабзоураны ажэакэа рсемантикатэ цакы. Мамзаргы ажэа хэта-хэтала аихшара, аилазаашыа азгэатара. Уи иабзоураны атцаа~~«~~ы илшоит ажэа ашыагэыти ажэа ахырҕи-ашы~~«~~еи разгэатара. Мартине ихэашыала атэым бызшэа атцара иатцанакуа уи абызшэа аихшашыатэ чыдарақэа анапаҕы раагара ауп иатцанакуа. Атэым бызшэа атцара иатцанақзом иудыруа аобиекткэа рҕы адыргакэа рыдырчаблара. Абызшэа атцара иатцанакуа абызшэа акоммуникациатэ матэашыар иатцанакуа ҕыцла анализ рзура ауп ихэон уи.

Абызшэа афонемақэа рхыпхыазара азгэатара цэгьоуп ихэон уи, избанзар абызшэа афонема ҕыцкэа аланагалар калоит, аформа ҕыцкэа ртаххоит. Убри акнытэ афонемақэа разпхынцта еснагь иаартуп хэа азаххэар калоит. Амала афонемақэа разпхынцта аркуп, избан акэзар иарбан бызшэазаалак иамоуп ахатэи конкретла иазпхыагэатоу афонемақэа.

Мартине иаликаауеит афонема хккэа мачымкэа. Афонемақэа иудырбоит апышэа. Автономтэ казшыа змоу афонемақэа иу-

дырбоит, иаххэап, фонема «лассы» иахнарбоит баша аццакра адаггы, изыдхэалоу атагылазаашья шака лассы иѣио. Афункционалгтэ фонемакэа иаадырпшуеит асинтаксистэ контекст акны апредикативтэ функция. Аграмматикатэ фонемакэа ртагылазаашья иаѣырпшны даѣа фонемакэак рыла рѣеитнырпсахлар калоит. Алексикатэ фонемакэа рхыпхьазара цкзам. Афонемакэа реиѣцаара, реизыказаашья иабзоураны хара ихауеит асинтагмакэа. Мартине итэала ѡба, ма инареиханы афонемакэа ркомбинация иханатоит автономтэ синтагмакэа. Урт ѡ-хкыкны икоуп:

1. еилацэаны икоу; 2. хазы-хазы, ѡажэакны икоу. Автономтэ синтагмакэа еилацэаны икоу афонемакэа рыла ишьакэгылоу ажэакэа роуп, ихэон уи. Ажэа акрызцазкуа хкуп, фонема ааста акырза еихауп. Абызшэатэ структура атцараан хшыѡзыштра еиха изытатэу автономтэ синтагмакэа роуп хэа ипхьазон.

Афранцуз функционалистцэа ртеориатэ гѣаанагаракэа ркны хра злоу хэа иалыркаауан даѣакгы. Аинформация шытызхуа аелемнткэа роуп алингвистикакны ихадароу, иѡуан Мартине. Атцаккэа реипшымзаара азгэатаразы ажэакэа еиѣырпштэуп, ускан иубартахоит досу ишьтырхуа адырракэа, атцаккэа. Цакыла зынза еипшым ажэакэа шыкоу еипш рацэак цакыла еицэыхарамкэа икоу хамоуп рхэон Мартине ихэыцракэа ицеиѡызшоз.

Зеггы рааста аинтерес атцан ухэар калоит афранцуз функционалистцэа абызшэа аилазаашья, аструктуразы ргѣаанагара, иара убас урт аморфологиен асинтаксиси рахасабтэкэеи рыхккэеи рзы иаадырпшуаз адырракэа.

Афранцуз функционалистцэа зынза итырымцазеит абызшэа алексикатэ еилазаареи иара асемантикеи.

Урт ажэа ахатыцан асинтагма рхы иадырхэон. Ус еиха ииашоуп хэа азыпхьазаны. Мартине иѡызцэеи иареи ирхэалон лассы-лассы алингвист изы хра злоу абызшэа аѡнуцкэатэ еизыказаашьякэа роуп хэа, аха рхатакэа еиха хшыѡзышштра зыртоз абызшэа аструктура асоциологиатэ зпхьагэатара акэын. Урт

зфыз асоциалтэ диалекткэа рытцаареи алитературатэ бызшэеи ацэажэаратэ бызшэеи реипшымзаареи, абызшэакэа реилатцаареи ирыдхэалаз азцааракэа рытцаара акэын. Абызшэа аструктура асоциологиатэ зпхьагэатара ф-ганкны икоуп: 1. адэахьтэи аган (апсихолингвистика), 2. афнуцкатэи (асоциалтэ). Арт азцааракэа азгэеитеит М. Мамудиан «Алингвистикатэ структура: аинварианти аварианти рпроблема» захьзу истатиакны.

Апсихологиатэ ган иазгэанатоит абызшэатэ факторкэа аиндивидуум дкылашьас ирзиуа, хэшьарас иайто. Асоциалтэ ган иазгэанато абызшэатэ факторкэа азэы идкылашьа акэзам, ауаажэларра зегьы дкылашьас, хэшьарас иарто ауп. Абас ала уи абызшэатцаафы ибзоурала абызшэа атцааракны рызбахэ рхэо, ирызхьацшуа иалагеит апсихологиеи асоциалтэ кэзшьақэеи рызцаара.

Афранцуз функционалистцэа ирымоуп хьпхьазара рацэала абызшэа нькэызго абызшэатэ факткэеи дкылашьас иарто тызцаауа астатиақэа, анаукатэ усумтакэа.

Мартине «Афункционалтэ лингвистика ихадароу апринципкэа ркнытэ» захьзу истатиакны ари ахырхарта аказшьа чыдақэа дырзаатгылоит. Зегьы реиха иаликаауан абызшэа ацакаарпшратэ, цакеипшымзааратэ функцияқэа. Урт афункционақэа шракэу абызшэа акоммуникативтэ кэзшьа адзыпхьалазгы. Абызшэа ацакаарпшратэ принцип иулнаршоит абызшэатэ фаткэа ралкааа дара рыпсабара азгэатарала акэымкэа, рфункционақэа рышьатала.

Ажэакала, абас икоуп Мартине икайтэаз азгэатарала афранцуз лингвистцэа зькэныкэоз афункционалтэ школ апринцип хадақэа:

1. Ацакеипшымзааратэ функция ькоуп абызшэатэ еизьыказашьақэа разгэатаразы;
2. Абызшэа ф-хэтакны: амонемақэеи афонемақэеи хэа ршара абызшэа ацаки ахэашьатэ кэзшьақэеи раарпшра иацхраауеит.

3. Абызшэакны икоуп ацакы азтои, ацакы аазырцшуеи ажэакэа.

4. Алингвистикатэ дырга ацакы аазырцшуа абызшэатэ тагылазаашыа ахасабала абызшэа аструктура иалолуп.

5. Абызшэа ихадароу казшыаны иамоуп ацэажэара. Ацэажэара ажэакэа реишытагылашыа канатоит. Изырѳуа урт рыбзоурала ишытикаауеит адырра.

6. Абызшэа ахадара аарцшхоит ацэажэараакны.

Афранцуз функциоанлистцэа рцабаа азгэато иухэар калолит урт ишрылшаз абызшэа ахатеи уи аѳиаратэ процесси ирызку рхатэы теория ашыакэыргылара. Зегы рацхыа ирыглан урт иазгэартейт, абызшэа ианыцшуа аварианткэа, иара убас аѳиара.

Предикат –сказуемое.

Функционализм –лат. function «исполнение»

Афранцызтэ социологиатэ школ

XIX ашэышыкэса алагамтазы абызшэадыррафэы ицэыртцит амладограмматикатэ идеиакэа ирфэагыланы икэгылоз асоциологиатэ хырхарта. Ари ахырхарта иашьатарнакцэахеит Фердинанд де Соссиури уи итафэы Антуан Меиеи. Ари ахырхартахь иатцанакуан афранцыз бызшэадырыщэа Жозеф Вандриес (1875 – 1960), Шарль Балли (1865 – 1947), Альберт Семе (1870 – 1956), Емилъ Бенвенист (1902 – 1977), норвегиатэи абызшэадырфэы Альф Соммерфольт.

Асоциологиатэ школа иацхьазон ауафэы иажэакэа уаажэлартэ цэыртцроуп, убри акнытэ уи тцаалатэуп егырт асоциалтэ цэыртцракэа ирыдхэаланы хэа. Аха Фердинанд де Соссиур излазгэеитэ ала «абызшэа ишсоциалтэ цэыртцроугы, уи егырт асоциалтэ цэыртцракэа, иаххэап, аполитикатэ, аиуристтэ уб. егы. излареипшым рацэоуп».⁴ Иара убас аицэажэагатэ матэахэы еицш абызшэа психикатэ цэыртцра цкьаны изыкалазом, избанзар апсихикатэ цэыртцра еицэажэагатэ матэахэны изыкалазом. Абызшэа еицэажэагатэ матэахэны икоуп, избан акэар абызшэатэ дыргақэа ирымоуп афизикатэ цсабара.

Абызшэа – адыргақэа ирсистемоуп. Абызшэатэ дырга (ажэа) иамоуп ацакы. Абызшэатэ система асинхронтэ анализ азура ихадароу цхыраагзоуп абызшэа адыррафэы. Ирацэоуп абызшэафэы иаацэыртцуа афыццрақэа, аха афэиара зауа, ажэлартэ ирыдыркыло, ажэлартэ рфэы инхо, абызшэала ицэажэо ирыдыркыло ауп. Убри акнытэ афранцызцэа ирхэон: аиндивид илшом ихала абызшэатэ дырга аццара, егызыпсахуам уи.

Абызшэа афэира зыдхэалоуп апсихологиатэи афизиологиатэи мзызқэа ракэзам, уи адхэалоуп ауаажэлартэ-тоурыхтэ мзыз.

Асоциологиатэ хырхарта абызшэадыррафэы иатцанакуа итегы еигыны аилкааразы хэрзаатгылап Фердинанд де Соссиур иконцепция ихадароу алкаакэа.

⁴ Де Соссюр Ф. Курс общей лингвистики. М., 1933. ад. 40.

Фердинанд де Соссиур (1857 – 1913) дрыдукылар алшоит абызшэадырра аҕиара атоурых аҕы еицырдыруа абызшэадырыџца Ф. Бопп, А. Гумбольдт, А. Шлейхер, И. А. Бодуен де Куртене. Уи дырзызырџуан Леипциг амладограмматикатэ хырхарта апцаџца Лескин, Остгоф, Бругман рлекциякэа. Ф. де Соссиур итижыит еицырдыруа ашэкэы «Индоевропатэи абызшэакэа рҕы рапхьазатэи абжыыкатэ система иазку атрактат». Итытцит ари ашэкэы 1879 ш. азы. Анаџстэи ашыкэскэа раан Ф. де Соссиур дрыпхьоит алекциякэа Париж. Итцаџца рхыпхьазараҕы икан А. Меиеи М. Граммон. 1891 ш. азы иара дгьежьюеит Женевака, арака ауниверситет аҕы уи ихцоуп ахьз аекстраординартэ профессор хэа. 1896 ш. азы уи ихтан ахьз индоевропатэи абызшэакэеи реиҕырпшратэ грамматикеи асанскрити рзы аординартэ профессор хэа. 1906 ш. азы Фердиананд де Соссиур дахагылеит азеипш бызшэадырра акафедра. 1906 – 1911шш. рзы дрыпхьоит азеипш бызшэадырразы алекциякэа ркурс. Арт алекциякэа ирзызырџит Ш. Балли, А. Сешеи. Иара даньпсы ашьтахь, 1916 ш. азы женеватэи итцаџца иритаз алекциякэа рыла итрыжыит «Азеипш лингвистика акурс» захьзыз ашэкэы. Ари ашэкэы иагэылан иҕыпцыз, иоригиналтэыз аидеиакэа. 1933 ш. азы ари ашэкэы урысшэала еитаганы итытцит Москва. Хьзыхэажэо ашэкэы аҕаки аконцепциеи рыла анырра гэгэа канацеит иахьатэи абызшэадыррахь.

Де Соссиур иконцепция амладограмматикцаа ирҕагылон. Иара илшеит итрадициатэыз алингвистикатэ теория апсахра дукэа ралагалара. Иордан И., де Соссиур дихцэажэо иџуан: «Уи дугэалаиршэоит арцаџы бзиа: уи ашышьы-шышьыхэа, еипкаауа итцаџца идирбон рыгхакэа, уаха гха карымтцарц азы, егьхьаирпшуеит ииашоу амџахь. Де Соссиур иеипш абызшэадырыџцаа рахьтэ обективла абызшэатэ факткэа тызцаауаз рыхьз ахэара цэгьоуп. Уи ас еипш азнеишьала итцаараҕы иоуаз алтцшэакэа узавамло итырччаны икаитцон».⁵

⁵ *Иордан И.* Романское языкознание. Историческое развитие, течение, методы. -М., 1973, ад. 423.

Ф. де Соссиур ихадароу иконцепциякэа абарт роуп:

1. Уи дахцэажэоит «абызшэа», «ажэакэа», «ажэахэатэ рѣиара» реипшымзаара. Ажэахэатэ рѣиара – ажэлар ражэахэатэ лшаракэа рсистемоуп. Урт еиуеипшым, егырьдхэалоуп афизи-ка, афизиология, апсихология. Ажэахэатэ процесскэа реибар-кырафы де Соссиур иаликаауеит ѿ-аспектк: абызшэеи ажэакэеи. Абызшэа – ари аграмматикатэ системеи ажэари роуп. Абызшэа атара психологиатэ процессуп. Ажэакэа аиндивид ихшыѿца-ра аарпшразы ихы иаирхэо абызшэа иакуп. Абызшэа апсы тоуп ажэахэафы. Абызшэа – ари ауаажэларра иртаху ихымпататэу анормака зцыло кодексуп. Абызшэа аказаара зыбзоуроу асоци-ум ауп. Ажэакэа индивидуалтэуп.

2. Де Соссиур ишыакэиргылоит тцаарадыррак еипш абыз-шэадырра иамоу аспецифика. Иара акынза абызшэадырыѿца абызшэа тырцаауан алогика, ма апсихология, ма афизиология, мамзаргы асоциология ирѣырцшы. Иара иазгэеитэит абыз-шэа тцааратэ обиектс измоу алингвистика шакэу.

Иѿеит абас: надо с самого начала встать на почву языка и считать его основанием (нормой) для всех прочих проявлений речевой деятельности.

3. Де Соссиур еикэытханы дрыхэапшуеит аѿнуткатэи алинг-вистикеи (иара абызшэатэ система ахата (в самом себе и для себя.) адэахыгэи алингвистикеи (абызшэа аѣиара адэахыала иацхраауа). Де Соссиур иазгэеитэит абызшэа атоурыхи, ауа-ажэларра ртоурыхи, ацивилизация атоурыхи реимадара. Иара ихэоит: «Амилат рцаскэа, ганкахыала, абызшэа ианыпшуеит, ѣеганкахыала, абызшэа ауп амилат кэзцо», - хэа.⁶ Абызшэа ианп-шуеит ампытахаларакаа, аколонизация, амиграция, абызшэатэ политика ухэа ирыдхэалоу атематикатэ тоурых. Аполитикатэ тоурых ишыакэнаргылоит абызшэа ахэаакэа, абызшэакэа реи-нырра, ихэаакэнатэит алитературатэ бызшэа ачыдаракаа. Аха,

⁶ Де Соссиур Ф. Труды по языкознанию. -М., 1977, ад. 87.

де Соссиур игэаанагарала, аекстролингвистикатэ факторқэа абызшэа аһнуцкәтәи асистема иапырхагазам.

4. Де Соссиур абызшэағы иаликаауеит ә-аспектк – асинхрониеи адиахрониеи. Асинхрония – абызшэа иара асистема аһнуцкә ауп, уи статикатэ аспектуп. Адиахрония – ари абызшэатэ фактқэа аамтала реишьтагылашыа ауп, уи атоурыхтэ, ма адинамикатэ аспектуп. Абри инадхэаланы де Соссиур иаликаауеит асинхрониятәи адиахрониятәи лингвистикақэа. Атоурых иадхэалам, асинхрониятэ аспект атцаағы илнаршоит абызшэа аһнуцкәтәи асистема аилкаара. Де Соссиур игэаанагарала, адиахрониятэ аспект иарбоит абызшэатэ система, егышыақәнаргылоит ипсақью (разрозненные) афактқэа реизга.

5. Де Соссиур иатшыны иазгәеитоит абызшэа асистематэ казшыа, егышыақәиргәгәоит абызшэа адыргатэ псабара. Абызшэа – ари адыргакэа ирсистемоуп, ихәоит иара. Де Соссиур ихәоит ишапцатәу арт адыргакэа ауаажәларрағы рыпстазаашыа тызцаауа атцаарадырра асемиология, ма асемиотика хәа изышытоу.

Де Соссиур игэаанагарала, абызшэа системала аилкааразы ихадароуп абызшэатэ система иамоу еиуеипшым ачыдарақэа разгәатара.

Де Соссиур иконцепциязы ихадароуп абызшэатэ дырга атакы.

Де Соссиур итаәцәеи анаәсан иара итцаара назыгзози рыбжара икамыт акзаара, избанзар иара абызшәадырратэ концепцияғы икан айғагыларақэа. Иара атцаара икәныкәаны аус руан Ш. Балли, А. Сеше, аурыс бызшәадырғы С. О. Карцевски (урт ирышьтан Женеватәи алингвистикатэ школ ахатарнакцәа хәа). Де Соссиур исоциологиатэ идеиақэа рыдкыланы айғырпшратә-тоурыхтэ бызшәадырра иадызхәалаз иреиуоуп А. Меие, Ж. Вандриес, А. Соммерфельт, Е. Бенвенист уб. егы.

Алитература

Де Соссюр Ф. Труды по языкознанию. М., 1977.

Будагов Р. А. Ф. де Соссюр и языкознание нашего времени. Язык, история и современность. М., 1971.

Косериу Э. Синхрония, диахрония и история. Новое в лингвистике. Вып. III. М., 1963.

Соммерфельт А. Французская лингвистическая школа. Новое в лингвистике. Вып. IV. М., 1965.

Сергиевский М. В. Антуан Мейе и его «Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М., 1938.

Аструктурализм

Абызшэадырыщэа зтаара хаданы рацхэа икэгылоуп абызшэадырра ган рацэала аус адулара. Ари акэмы хада акыр ишхадоугы, аттаара шагымгы, иахъанзагы уи аитаттаара иафуп Европеи Америкеи. Рацхэаза иргылану уахъ иатцанакуеит алигвистикатэ аструктурализм ихадоу хырхартау иахъатэи хаамтазы акалара. Еитаханы иказ рымщакэцараз, аструктурализм ахырхарта, абызшэа ашьтыхраз иканатцаз даара ирацэоуп. Абарт аипшымзааракэа, ахырхартакэа рфэ аструктурализм аонутцкала ицэырцуеит аформакаэа рацэаны.

Еиуеипшым аструктурализм ахккэа еиднакылоит абызшэа азнеишьакэа урт имариам рышьакэгылашьакэа, мамзаргы «асистемала асистемахъ» аелементкэа еибгоу рсистема реидхэалара анауа, насгы тыцла реизааигэашэа еифырцшны ианазхататэу. Ари асистема знеишьала амладограмматизм иара иацу акульт хадакэа ируакуп. Аструктурализм (ашьакэгылазаашэа) ахкырацэара еиха апыжэара амоуп асинхрон – уи ииашаны иазгэатэуп тагылазаашэагы амладограмматика ааста уи асистема абызшэа аттаарафэ наукала апыжэара змоу абызшэа атоурыхтцаара шакэу.

Аструктурализм ахырхарта хадакэа ируакуп еиха иткааны ииашоу методла абызшэа аттаара. Насгы ихэатэуп, еиха иазгэататэу методны ицхызатэуп, алигвистика аттаара, абызшэа наукатэ методла аттаара, рацхэа иргылану синхронла аттаара, уи даара акыр зтазкуа аихъзаракэа ируакны ицхэазоуп.

Еилкаауп, арфеиарафэ зегы реиха ихадоуп хэа ицхэазоу аструктурализм иарфеиакэаз зегы, абызшэадырыщэа иакэнагоу ахэшьара артароуп ииашамкэа ииашоуп хэа, иамышэо аконцепциякэа иаднамкыло еиха ирмачзарц. Акритика рызүзарц афилософиатэ методология аструктурализм ашьатакэа ииашамкэа иадгалазар.

Икоуп еиуеипшым агэаанагарақэа, иаххэап, аструктуриализм азы Л. Ельмслев ихэахэа, ари алингвист-теоретик ихэамта аструктуриализм атенденцияқэа еиуеипшым ацсахрақэа ирыдхэаланы иаагозар, аметодологиатэ цшаарақэа ирыдкыланы еихахшозар, уи аихшара, ацкара иакэшэо изыкамларгыы ауеит.

Ихэоу рахь иалкаатэуп, аструктуриализм – ари зынзагыы иаанагазом еиҕекаау еидкылоу системоуп хэа. Аха усгыы зеггы еидкыланы хахэапшуазар иалхкаар ауеит алингвистцэа иаку рконцепция аструктуриализм азы ирымоу агэаанагара. Аструктуриализм – ари еиҕекаау методологиатэ цшаарақэоуп, насгыы урт апшаарақэа ирхыцуа 30 шықэса иреихам. Абызшэадырраҕы урт аметодологиатэ цшаарақэа зеггы шыақэгылоит абас:

I-тэи – ари итцаау асистема ишышыақэгылоу иказароуп, атцаарақэагыы ирыцнацароуп.

II-тэи – атцаратэ система моментказ иазцхыагэанатэ, ацсахрақэа ирылакамзароуп.

III-тэи – иазгэататэуп, абызшэадырра аматэар, иара абызшэа ахата акэзароуп, даҕаагы акэымкэа. «Марризм» атынха иахэтоуп хэа иапхыазон абызшэа азакэанқэа зеггы ыказарц ахала, насгыы урт рытцаара объект хаданы. Еиха иалкаатэуп теориатэ шыацас абызшэа ашытыбжыкэа рытцаара ганкахыала еиха ишхадароу. Иахыатэи афонология, мамзаргыы афонетика, ацоурых аҕы акыр цтазкуа дакыаны икоуп афонемақэа рсистема. Урт ииашаны рышыақэыргылараҕы ишыкоу афонемақэа релемент системақэа. Даара акыр цтазкуа хтысуп прагатэи аструктуралистцэа Н. С. Трубецкой, насгыы иара идгылащцагыы иазышыақэдыргылаз ихадоу афонема асистема.

Ашытыбжытцаара аганқэа, аконкрет тцаарақэа рҕы адунеиаҕе еицырдыруа атцарауаа азнеит ган рацэала. Даара атцак ду амоуп афонология атцарааҕы асоссиуриатэ еиҕагылара, асинхрони адиахрони. Абарт аиҕагыларақэа ирыбзоурахеит, актуалтэ цак-

ггы аиуит асинхронтэ тцаарақэа, абызшэа атцаара афонологи-
атэ система адуней абызшэақэа зеггы рғы.

1928 шықэсазы рапхыатэи адунеижэларбажыаратэи алинг-
вистцэа рконгресс ағы ипхыазан иапхыагэатазарц адиахронтэ
псахрақэаггы.

Афонология ағыарағы ирейхау атыц ааннакылон азхатара,
даеакала иаххэозар, абызшэадырра иадхэаламкэа иказар афо-
нология.

Аграмматика аструктуратэ шыақэлызаашыағы ишыцшаатэу
иаку еилоу асистема, ацакы змоу аграмматикакэа формақэа
шракэу. Абарт ағазышэарақэа зеггы иахькылсо акағы ауп –
априортэ схема ашка. Абызшэа аструктуратэ цакы, убри акара
ахьантара ацын, апараллельқэа рыбжьара ашыақэыргэгэара да-
ара ихьантахеит. Аструктуралисттэ грамматика даара ихьантоу
атцааратэ проблемақэа зцыз акы акэын адиахрони асинхрони
иашаны рейкэшарағы. Уи иахьанзаггы аймак-аиғак зцу аكو-
уп. Иахьаггы аструктуралисттэ грамматикағы ацак ду ааннакы-
лоит, ииашамкэа абызшэа иаланагалаз иахэтоу атыцқэа рыма-
зарггы, насггы абызшэа ацкыарағы, уи айкыырхарағы иахэтоу
шыкататэу. Ари аганггы даара итаулоу, аус ду здуулаша акы
акэны икоуп.

Ихадору аструктурализм ахырхарта хккэа еиднакылоит абы-
зшэа азнеишыа, насггы даара ицэгьюу структураны, мамзар-
ггы «асистема системаны» – иара аелементқэа зеггы рсистема
хархэаганы иаку акала ацэыргара, егырт аелементқэа ирыцры-
ганы иугозар. Аструктурализм ахккэа зеггы ацак ду рымоуп,
иагьадхэалоуп асинхрон, убри ала аструктуралистцэа ииашоу
апозициатэ хккэа ирыкэныкэоит хэа ипхыазоуп, егырт иғоу
амладограмматистцэа рааста уи, иғыцу абызшэа асистема атца-
ащэа рааста, анаукатэи атоурых тцаарақэа рыцырхрааны иаа-
гозар. Аструктурализм ганрацэала итнацаауеит, ари ахырхарта
ицегь зцакы гэгэоу иаку аобъективтэ методла абызшэа атцаа-

рақәа. Насгъы ихэатәуп, алингвист метод тцаарақәа рҕы ика-
зарц шахәтоу, рацхьаза иргыланы асинхронтә ххәаа, убри ага-
нахь ала аструктура аихьзара бзиақәа шыкартаз.

Аструктурализм ахырхарта хадақәа ируакуп Прагатәи ашкол
– алингвистцәа рфункционалтә цхьара. Ииашаны иазгәатәтәуп
аструктурализм амәақәа зегъы реиха ари еиха ишалкаатәу, из-
банзар ари ахырхарта акыр иазааигәоуп ииашоу атцаамтәқәеи
аметодқәеи.

XX ашәышықәса а-20-тәи ашықәсқәа рзы ароль ду мөапнаге-
ит ачех бызшәадырра, иара убас атрадициа ду змаз аурыс наука
абызшәа ацарағъы Урыстәыла иалцыз – Николаи Сергеи-ица
Трубецкои (1890 – 1938 ш.ш.), Роман Осип-ица Иакобсон, Сер-
геи Осип-ица Карцевски (1884 – 1955 ш.ш.) зегъы алахәын Пра-
гатәи алингвист кружок ашьақәыргыларагъы.

Иалкаау фонологиатә кәапны ицхьазоуп Трубецкои ииде-
иақәа, даҕаа царауаак Бодуен де Куртене, насгъы Шьчерба ри-
деиақәеи. Иалкааны анырра аиуеит алингвист иконцепциақәа,
еихарак аструктуралистцәа рхырхарта амәақәтәцәа Фортунат-
ов, Шахматов, Пешковски ридеиақәа.

Ирҕагыло америкатәи адескриптивистцәа иқәдыргыло азца-
арақәа прагаа рхәыцшьала иугозар, прагатәи ацарауаа ахаангъы
иапхьдыркәкәауамызт абызшәа хшыҕцәкла ацәырцра иадхәа-
лоу ахырхартақәа.

Прагатәи ацарауаа ишазгәартаз ала, аинтерес рзатәоуп абы-
зшәа адырра, ажәеи аграмматикатә форми, насгъы афункци-
атә хьантырақәеи, аморфемеи, афонемеи реиҕыбаареи, реима-
дашьеи рҕы иалкаатәу. Иааипмыркызақәа ацарауаа зызхәышуа
абызшәа афункциатә системақәа рхархәашьеи, насгъы «функци-
ональная лингвистика» хәа изышьтоу реимадашьа, урт инары-
гзо агәаанагара абанзанеиуа, насгъы ацыхәтәантәи ахәамтәқәа
ишьақәдыргыло агәаанагарақәа ханырзаатгыло иазгәатәтәуп:
абызшәа ахәтеи ашьтыбжытә форми иузеикәымтхо еимадоуп,

урт реикэытхара, адхьатэйгы ашьтахьтэйгы ирцырхагоуп, уимоу, реидымхэалара, реимадара арпсыгеуеит. Убри азы иазгэататэуп асовет царауаа-алингвистцэа ишазыразыз чехословакиатэй рколлегацэа ишьақэдыргылаз аманифест «Прагатэй алингвисттэ кружок атезискэа I асиезд ишазыхиоу» (1929). Ари ахтыс абызшэа атцаарағы, насғы синхронла анализ азурағы иреихау афакткэа ируаку хэа иазыпхьазоуп.

Социум –коллектив людей характеризующийся общностью социальной, экономической и культурной жизни.

Априори –не опираясь на изучение фактов, до опыта, не зависимо от опыта.

Алитертаура

Стеблин-Каменски М. И. Аймак абызшэадыррағы. Ленинград, 1974.

Маслов И. С. Аструктурализм ахырхарта хадакэа. Ажурнал «Аурыс бызшэа ашкол ағы», № 5. Москва, 1966.

Лекомцев И. К. Аглоссематика ахырхарта хадакэа. Ажурнал «Абызшэадырра азцаарақэа» № 4. Москва, 1962.

Асовет бызшэадырра

Асовет бызшэадыррафы излазгэартоз ала, абызшэа ахата псабарала ианарпшуеит иуадафу, еиҕарпоу аматериалтэ, насгбы аидеалтэ элементкэа. Амаҕ аҕеит аҕафы инапы злаку аус ган рацэала.

Абызшэа убас ижэйтэуп, ахэыцра еицш, абызшэа аҕаа зеггы рзы ишыкоу еицш, азэызатэык изггы икоуп. Абызшэа, ахэыцра еицш икалеит аҕаа ртахыразы. Аҕаа изымеицэажэар, изымеиҕцаар камлеит. Абызшэа аҕаа реиҕцаарафы ихадоу мыругоуп.

Аматериалистцэа рзы еилкаауп ихадоу афилософиятэ зцаара – ахэыцра аказаарафы аобиекттэ аргамара. Абызшэеи ахэыцреи реимадара шыақэыргэҕэоуп абызшэафы акоммуникативтэ функцияла, ахэыцра амацарала изышыақэгылазом. Ишыақэыргэҕэоуп ацсабаратэ материалтэ формала абызшэа. Анафс, абызшэа жэйтэуп ахэыцра еицш; абызшэа хэыцрада, ахэыцра бызшэада изышыақэгылазом. Иара убас ахэыцра, уи руаажэларратэ социалтэ казшыа амоуп, иҕеиит аҕаа реиҕцаара атахразы. Аҕаацсыра бызшэада изыкалом. Избанзар, абызшэа ршахатгоуп ахэыцразы. Аматериалисттэ бызшэадыррафы ихадоу ируакуп, еизааигэоу аимадара адкылара абызшэеи ахэыцреи рыбжьара. Ахэыцрала аҕафытэыфса иаадырпшуеит аҕафы ихшыф аус шауа, абызшэатэ хэтачкэа дара-дара реизыказаашыа, аматэаркэеи акалареи аобиективтэ цстазаарафы. Уи адаггы изыкаломызт аҕаа реиҕкара. Ари ала иаарцшуп, аобиективтэ еизыказаашыа ишыкатэҕкыоу-ахэыцра мацарала.

Абызшэа цэыртыр калоит ажэлар рҕы мацара; ажэлар абызшэа ахархэара ианакэйтцлак ицсыз бызшэак хэа ирыцхэазоит (ажэйтэ славиян, алатын бызшэакэа уб.ит.); ихадоу афункциа абызшэафы акоммуникативтэ – асоциалтэ казшыа амоуп. Абызшэа калар аҕеит аиҕцаагатэ мыруганы мацара ажэлар рҕы. Абызшэа ахы анытцнах нахыс, ажэлар зеггы рзы аказаара иалцыз

акны икалоит. Ауаажэларратә хшыөзцара аханатә ауаажэлара ирызбаз акоюп. Ауашы дахынзакою икоюп иаргыы. Адырра алтшәа ииашатәкьаны иарбоюп, иагыаднакылоит абызшәа. Абызшәа зеггы еицырзеицшуп. Абызшәа иамоуп ихадоу атцакы ауашы ицстазааракны. Бызшәада изыкалом ауаа русеицура, уи ауаажэлар рышьата ауп. Ауаажэлар бызшәада изыкалом. Ироуз апышәа, атцарадырра, акультура, абицарак акынтәи даҕа абицарак ахь азынашьтра апрогресс ауаажэларраҕы бызшәада изыкалом.

Абызшәа аҕиара, ажәытәза икалаз, абыржәыгы аҕиара иаҕуп. Абызшәадырраҕы икәгылеит азцаара - иарбан факторкәоу абызшәа аҕиара иацхраауа? Арт афакторкәа адәныкатәи аөнүткатәи афакторкәа хәа ирышьтоуп. Адәныкатәи, мамзрагы аекстралингвистикатә факторкәа абызшәа адәныкала анырра картюит. Аөнүткатәи афакторкәа анырра картюит иара абызшәа аструктураҕы.

Абызшәа афункциакәа ируакны иалыркаауеит ахәыцратә функция ахшыөзцара иамыруган. Ари иаҕырцшны абызшәа ыкәгылоит ө-аспектк рҕы – асоциалтәи аиндивидуалтәи. Абызшәа социалтә цәыртцарк еицш иадхәалоуп абызшәатә хдырра иара абызшәа ныкәызго ихата. Ауашы ихәыцратә, интеллектуалтә усхккәа ишоит х-етапкны: рацхьаза ишьакәгылоит накнактәи аус аплан, уи ашьтахь уи аплан анагзара, атыхәтәаны икалоит алтшәеи ххы итаз аплани реикәшәара. Абызшәа ааста апстазаара иаха ибеиоуп.

Абызшәатә хәыцра ианыцшуеит ауаажэлар рцышәа, ишьакәгылоуп аказаратә формала. Абызшәа иаанарцшуеит, еиднакылоит алабҕабара, абстракттә еилкааракәа, аиҕагылара, аиҕырцшра уб. итц.

Октиабртәи асциалисттә револиуция ашьтахь ицәыртцит ирацәаны агәыцкәа асовет бызшәадырыөцәа рыбжьара. Урт рахьтә иалукаар калоит ө-хырхартак. Ганкахьала, иалукаар ауеит абы-

зшэадырыоцаа ргэыц, урт ргэыц – Казантэи (Петербургтэи), ма Москватэи алингвистикатэ школкэа. Аметодикатэ усхкафы урт ишыакэдыргэгэон айфырпшратэ-тоурыхтэ принципкэа. Урт аца-рауаа иреиуоуп: Л. В. Шьерба, В. В. Виноградов, Е. Д. Поливанов ухэа уб. итц.

Лев Владимир-ица Шьерба даарылукаартэ дыкоуп. Бодуен де Куртене итафы иакэын. Иара имагистртэ диссертация «Аурыс бжыкакэа рхатабзиареи рхыцхязареи рыла реизыказаашья» ахзын. Уи дрызфлымхан: 1) абызшэадырраан азеипш удафракэа; 2) афонетикеи, аорфографиеи, аграмматикеи; 3) алексикография; 4) ашыратэ удафракэа, аорфография; 5) атранлитерация, иара убас атранскрипция; 6) атэым бызшэакэа рыртцара аметодика; 7) Пушкин ипоезия абызшэа; 8) афранцуз бызшэа. Еикэахпхыазз зеггы рфы итцоураз алагала кайтцеит. Иааирпшуеит аиндивидуалтэ цэажэаратэ системафы иара абызшэа аматериал ала ишыакэгылоу абызшэатэ система. Абызшэафы Шьерба иаликаауан: а) ацэажэареи аилибакаареи рыпроцесскэа; б) абызшэа асистема ажэакэа злахеу, иарбанзалак абызшэа иуадафу аморфологиатэ, асемантикатэ системакэа рыла иаарпшу; в) абызшэатэ материал, мамзаргы ацэажэареи аилибакаареи ауаажэлартатэ гэыц иконкреттэу аепохеи реидхэлара. Абызшэа асистема атцаарафы ихыкэкы хаданы икоуп – ацэажэаратэ факткэа реидхэлара, абызшэа асистема алкаара, мамзаргы аграмматикеи ажэари рышыакэыргыларара. Аграмматикатэи алексикатэи еиџцаара абызшэа асистемафы алингвистцэа рытцаарафы икалароуп ихадоу матэарны. Иара игэы иаанагон аформалтэ схемакэа ранаализи абызшэатэ классификация афакткэеи агхақэа рымоуп хэа. Арт ахэапшракэа рыла Шьерба иаликаауан иџыцу аграмматикатэ шарақэа. Алексика-грамматикатэ разрайдкэа ажэа атцарафы: 1) ажэаџиара апкара; 2) ашыакэыргыларара апкара; 3) асинтаксис апассивреи активреи; 4) афонетика ацэажэаратэ стиль ала атцаара, алексика-грамматикатэ категория абызшэафы.

Дмитри Николаи-ица Ушаков (1873 – 1942) – арцаа бзиа, аурыс жээр аказа, атцарааа, зегь реиха иуадау апкракэа, имариоу бызшэала ахэара. Иара абызшэадырраа икаитаз алагала ифырцшыганы икоуп. Ушаков иусумтакэа зегь реиха иалукааша хэа ицхязоуп «Аурыс орфография», аурыс бызшэа иазку арцага шэкэы. Иреихау аус ацынцэтэ наука афацхэа – ашыақыргылареи арэеиреи цшътонкны икоу «Толковый словарь русского языка» (1934 – 1940), 85 нызкэ ажэа зтазкуа ажээр.

Даарылукаартэ дыкоуп лингвист Е. Д. Поливанов (1890 – 1937), иара лингвист-теоретикын, диалонистын. 30-тэи ашыкэскэа рзы дазфлымхан ахэаанырцэтэи, ацынцэтэ царауаа итрыжыыз адырракэа ихы иаирхэон, асовет бызшэадыррааы апстазаара ахата икэнаргылоз ахасабтэкэа рытцаара.

Абызшэадырра акэы хэа Поливанов ицхязон абызшэа баша ахцаажэара адагы атоурыхгы. Абызшэатэ еитакракэа аарцшра иаанагоит абызшэа адинамикатэ ган ала ахэапшра. Иарбанзаалак абызшэатэ момент иалшээзом азеипш цэахэа, иаанымгылазо адиалектикатэ еволиуциоуп абызшэатэ тоурых афы. Поливанов ицхязон абызшэафы аитакракэа моапысуеит, аколлектив иалахэу реизыказааша еиламгакэа, еиуеипшым абицаракэа ирзеипшу тагылазаашыала.

Поливанов игэаанагарала, ауаажэлартэ еитакракэа иахаразак иаарцшуп алексикеи афразеологиеи рфы, абызшэа ацэа-нырратэ ган ала иаарцшуп. Поливанов афонетика аграмматикеи иара убас асоциалтэ-экономикатэ факторкэа реимадара дакэшахатмызт. Поливанов еихаразак аус адиулон афонетика, афонология атоурых.

Виктор Владимир-ица Виноградов (1895 – 1969) атцара итцон Шахматови Шьербеи рфы. Еихаразак дазфлымхан аурыс литературатэ бызшэа атоурых – уи анаука аган асо-

вет мчра аамтазы иапцаз. Аршахатра азнауеит ицъа «Аурыс литературатэ бызшэа атоурых XVII – XIX ашэышықэсақэа рзы», «Пушкин ибызшэа», «Асахьаркыратэ литература абызшэа».

В. В. Виноградов дцарауааын, итбаау атцааратэ гэхэхара иман. Дфилологын, длингвистын, длитературатцаааын. Уи аурыс бызшэа бзиа ибон, иагыдыруан иара атоурых бзиаза-ны. Виноградов иааирцшит иузеидымго аимадара алитерату-ратэ бызшэеи асахьаркыратэ литература ахатарнакцэа рбы-зшэеи. Апостикатэ цэажэашъа апроbleмақэа инартцаулань избон.

Аурыс бызшэа ибзиан адыррей иара убас ашэкэышэа рбы-зшэа адыррей Виноградов днанагеит алексикографиатэ ус ахь. Иара дыруакын аурыс жэар шыақэзыргылаз Ушаков иредакция-ла. Аурыс ажэақэеи афразеологизмқэеи ртоурых ағы дыргақэас икаитцоз аршахатгоуп акультуратэ тоурыхтэ дыррақэеи алитера-туратэ социалтэ цэыртцақэеи рғы.

В. В. Виноградов аурыс царауаа иаанрыжбыз анаукатэ тца-арақэа рыхэ ишьон, еицырдыруа ахатарнакцэа ирзикит аста-тиакэеи атцаарақэеи рацэаны. Алингвистикатэ тынхамта хьчо, имч акэирзуан ағар атцаарадырра разыкатцара. 1895 – 1963 шш. рзы Виноградов дакадемик-мазаныкэгааын абызшэеи алитера-турей рыкэшағы. Напхгара азиуан абызшэадыррей алитерату-радыррей рус.

Транслитерация –передача иноязычных слов в соответ-ствии с их написанием в языке –источнике путем замены букв одной письменности буквами другой.

Транскрипция -точная передача на письме особенностей произношения; передача иноязычных собственных имен, назва-ний и терминов в соответствии с их произношением в языке – источнике.

Алитература

Будагов Р. А. Язык, история и современность. И., 1971.

Виноградов В. В. Общелингвистические и грамматические взгляды академика Л. В. Щербы. Сб. «Памяти академика Л. В. Щербы», Л., 1951.

Дегтерев Т. А. Пути развития современной лингвистики. И., 1962.

Иванов В. В. Лингвистические взгляды Е. Д. Поливанова. ВЯ, № 3, 1957.

Курякова Е. С. О понятиях синхронии и диахронии. ВЯ, № 3, 1968.

Мещанинов И. И. Члены предложения и части речи. М., 1945.

Шендельс Е. И. Связь языкознания с другими науками. М., 1962.

О.П. Зизариа(Зари-ица), Е.Гь.Бебиацха

**АПСНЫТӘИ АХӘЫНТҚАРРАТӘ УНИВЕРСИТЕТ
АФИЛОЛОГИАТӘ ФАКУЛЬТЕТ
(иаазыркыәу атоурыхтә очерк)**



Акәа – 2017

БКК 76.01 (5Абх) 6
Б36

Арредактор – афилологиатэ тцаарадырракэа ркандидат,
адоцент А.Е.Ашэба

Зизариа (Зари-ица) О.П., Бебиацха Е.Гь.

ААУ афилологиатэ факультет. Акэа, 2017 ш. - 46 д.

Афилологиатэ тцаарыдырракэа рдокторцэа, Ацснэйтэи ахэынтқарратэ университет апрофессорцэа Отар Зизариеи Екатерина Бебиацхаи рышэкэы азкуп Ацснэйтэи ахэынтқарратэ университет афилологиатэ факультет изнысыз атоурыхтэ моа иаазыркыаёны аарцщра. Ара рызбахэ хэоуп ацарауаа афакультет ашыақэгылареи асиареи рсы акыр зылзыршаз, урт реицаазараёсы шықэсы рацэала зхы ацбабаа азырбаз апрофессортэ-рцафратэ силазаара. Изызхауа абицара ирдыруазароуп афилологиатэ факультет аиреи, ашыақэгылареи, асиарамёеи. Абри ауи хықэкыс иамоу, сиу-еицшыи ашықэскэа рзы итыхыз афотосахыақэа зыццаны, еиқэыршэоу ари ашэкэы.

©Зизариа (Зари-ица) О. П., Бебиацха Е. Гь., 2017
©ААУ ашэкэтыжырта, 2017

Ауниверситет – ари милаттə бeиaрoуп, милaттə гəдурoуп, хaжəлaр eидгылaн рeицықəцaрa иaхылəнaаз, зeггы рзы зышəқəa aарту, eицaхзeицшy цaрaиуртoуп...

Аңснытəи aҳəынтқaррaтə унивeрситeт aрeктop, aкaдeмик Алeкo Алықьсa-ицa Гəрaмийa



АҘАР РЫЗРЫЖӘЫРТА

Апсуа җар рызрыжәырта хәа хашытоуп иахыа Апснытәи ахәынтқарратә университет. Ари ацараиурта ахыз-ацша Апсны антыцгы инафхәсит акыр шықәса раахыс уи иаха-гылоу ацарауаф ду, академик Алеко Алыкьса-ица Гәарамиа ибзоураны. Уи иусушыа иахыи уахеи избо, издыруа ицба-хшыит, дзыхызо, дпахызо. Аректор икәша-мыкәша силацә-сит ауниверситет иагәыцәу апрофессор-рцафратә силазаара. Ауниверситет иахыа алцшәақәа узлацәажәаша шырацәоу-гы, хара чыдала хәзаатгыларц хтахуп ауи ари ацараиурта аира шыкалаз, уи амфәс иацынгылаз ауадафракәа ртәи.

Рацхыза акәны 1915 шықәсазы Акәа иаартын арцафратә семинариа. Уи сихаз ацараиурта арцафцәа ахызыкарцоз дасакы Апсны икамызт.

1921 шықәсазы Апсны 146 школ инрейханы аус руан, уака ацара рцон 10.297-фык ацафцәа, аусгы руан 248-фык арцаф-цәа. 1930-1931 шықәскәа раан ашколкәа рхыцхызара назон 426 ркынза, ацара дзырцозгы рхыцхызара назон 1.169 рк-ынза. Урт рыбжьара сихау ацара змаз арцафцәа мачзан.

Убри азы, хымцада, иаартгәын арцафцәа разыкацарта, аинтелигенция раазарта атыц, уи сицш икалоз арцафратә институт акәхон.

Аинститут аартра азцаара ускантәи Апсны ахада Нестор Лакоба акырынтә Қарти Москвей иқәиргылахыан.

Акәатәи ахәынтқарратә арцафратә институт аартра алы-ршахәит 1932 шықәса рзы.

Ускан арцафратә институт иаман афакультетқәа хца: агро-биологиатә, афизика-математикатә, ауаажәларра-ли-тературатә, насгы акафедрақәа хца. Аинститут хатәхыбрак амамызт, астудентцәа ацара ахырцоз уаанза иаадыртхыз Асубтропикатә институт асы акәын. Аха 1937 шықәса инар-

кны иалагеит ацараиурта аобатѳи акорпус аргылара, (ускан Привокзальнаиа амѳаду хѳа иахьашьтаз, иахьа Гь. Зизариа имѳаду Акѳатѳи иаарту аинститут ахьыкоу) 1939 шықѳа рзы ихырқѳан.

Аус руан 17-ѳык арцаѳѳѳа, урт рхыцхьазараѳы азѳгы астѳепен имамызт.

Еихау ацараиурта италоит актѳи ашықѳсазы 85-ѳык астудѳнтѳѳа – 57-ѳык хаѳѳан, 28-ѳык хѳсаѳѳан. Рацхьаза директорс даман сицырдыруа арцаѳы Андреи Максим-ица Чѳѳуа. 1979 шықѳсазы арцаѳратѳ институт ашьтатаѳы иаартын Адснѳтѳи ахѳынтқарратѳ университет.

Ари сѳихау ацараиурта сиусицшым аамтақѳа рзы иахагылан:

А. Чѳѳуа 1932 – 1935 шш.

А. Чагѳаа 1935 – 1936 шш.

М. Дѳлба 1936 – 1937 шш.

А. Хонѳлиа 1956 – 1957 шш.

Гь. Зизариа 1957 – 1967 шш.

Б. Тарба 1967 – 1972 шш.

З. Анчабазѳ 1972 – 1983 шш.

З. Аѳзба – 1984 – 1987 шш.

А. Гѳѳрамиа 1987 шықѳа инаркны иахьа уажѳѳаанза.

Адсны ауниверситет аартра азцаара хацсуа жѳлар иқѳдыргылоижѳтѳи акырза цуан, аха уи азин карѳомызт ускан Адсны знапацака иказ Қыртѳѳыла анапхгара.

Даса аамтанѳк сицшымкѳа ацсуаа ртахрақѳа рзы амилатѳтѳ қѳгыларақѳа реанеицырхьыз иаамтоуп 70-тѳи ашықѳсқѳа. Ускан ауп ианапцаз сицырдыруа Адсуа шѳкѳы, 130-ѳык ацсуаа хѳеицѳѳа иреидѳзақѳѳу рнапы зцаѳыз. Ари ашѳкѳы ахы дырхѳит Москвака. Уи знапы ацаѳыз заманала ирдыруан ари ашѳкѳы иақѳзыр шрылшпоз, итанархаргьы шыкалоз. Аха ари

знапы апабыз рхы-рыцсы ааста ажэлар ртахракэа сйха сйханы ирыхэацшуан. Ашэкэы знапы апабыз апсуа патриотцэа рхыцхьазараф икан Акэатэи ахэынтқарратэ рцаоратэ институт аусууоцэа. Урт рыхьзкэа аахгоит ускантэи аамтазы ируаз ауқкэа рыла: апсуа бызнэа акафедра адоцент Екатерина Платон-ицха Шьакрыл, апсуа бызнэа акафедра адоцент Раиса Константин-ицха Гэыблиа, апсуа литература акафедра адоцент Владимир Платон-ица Анкэаб, КПСС иалаз, афилософия акафедра арцабы сйхабы Олег Нестор-ица Дамения, КПСС иалаз, аматематика акафедра арцабы сйхабы Иван Николаи-ица Сазба, аурыси ахэаанырцэтэи алитературакэа ркафедра арцабы сйхабы Алықьса Луман-ица Папасқьыр, КПСС иалаз Шьупьана Сит-ицха Хагба, абламбаратэ кэшпа аметодист Наталиа Цьота-ицха Коғониа, КПСС иалаз, афилологиатэ тцаарадырракэа ркандидат Сергей Лад-ица Зыхэба, КПСС иалаз, апедagogикей апсихологисей ркафедра айхабы, адоцент Шьурбей Кадыр-ица Царгэыш, апсуа литература акафедра адоцент Анатоли Шьыгэ-ица Зыхэба, атэым бызнэакэа ркафедра арцабы сйхабы Владимир Арушьян-ица Касланзия, апедagogика акафедра адоцент Алықьса Махаз-ица Касланзия, апсуа бызнэа акафедра алаборант сйхабы Татиана Леуарсан-ицха Какалия.

Уаанзагы, хэара атахума, изныкымкэа ашэкэкэа рыохьан. Урт рахьтэ акыр зцазкуаз ирейуан: иаркыз апсуа школкэа раартразы ашьафэ бзиақэа рыкацара иацхрааз, атопонимика апсахра аанызкылаз, аамтала ақыртцэа Апсныка раагара апзыркэкэааз, апсуа кадркэа анапхгаратарыхь рнеира алзыршаз ухэа Гьаргь Зизариа, Баграт Шьынқэба, Кэация Шьакрыл, айхэшыцэа Тама-рей Екатериней Шьакрылаа рнапы зцаооыз, Сталин иахь ишьтыз ашэкэкэа.



130-шык рнапы зцабыз Ацсуа шөкәы рзырхан СССР Иреихазоу Асовет апрезидиум, КПСС ацентр комитет амазаныкәга, аполитбиуро иалахәыз ухәа. Қырттәыла анапхгара ари ашөкәы амца днаркит. Азнаказы, дара ишырцаааз ала, ашөкәы знапы ацабыз зегъы ирықөызбо иалагеит, русурақәа ирымырхуан, апартия иалырцон. Убыскан ауп ацсуа жәлар сидгылан ашөкәы знапы ацазыз рдсицәа рыхъчара реаназыркыз. Ара ишьтыхыз азцаарақәа рызбразы икалеит Лыхнашта ацсуа жәлар реизара ду. Уи ашьтахъ ауп Москвантәи акомиссиакәа анаашьтха. Ацсуа жәлар идпаны икәдыргылеит Ацсны Қырттәыла иадымцыр ада цсыхәа амам хәа.

Ацсны Қырттәыла алгара азбра алшомызт, аха Ацсны арѣиаразы ацара азаурыжыит. Ақәцараѣ ианын иаза-

ужьу ацара ахьныхтәу. Убарт иреиуан: ауниверситет аар-тра, ацсуа телехэацшра аццара, акьыцхь оны аргылар, амшын ахықәәс асқьала аргылар убас ицегьы...

Ауниверситет аартра аусит хәа акәцараәс ианарба-ха, иахьеицш иахгәалашәоит, усқан ректорс иказ Зураб Анчабазе иаразнак аизара каицеит, апрофессор-рцафратә силазаара ихалаихәеит иахьарнахыс ауниверситет иакәна-гахаша арцагатә планқәа рыкацара халагароуп хәа. Урт шьатас ирымазароуп атцааратә усуракәа, избан акәзар ау-ниверситет атцаара ада цстазаара амазам ...

– Ауниверситет – ари милаттә беиароуп, милаттә гәаду-роуп, хажәлар еидгылан реицықәңара иахьықьааз, зегьы рзы зьишәқәа аарту, еицахзеицшу цараиуртәоуп, – хәа азгәеицәоит аректор Алеко Алыкьса-иңа Гәарамиа.

*Ауниверситет аректор,
академик Алеко Гәарамиа*

АФИЛОЛОГИАТӘ ФАКУЛЬТЕТ

Афилологиятә факультет шығарас иаиуит 1932 шықәсазы Акәатәи ахәынтқарратә арцаоратә институт асы еиёка-аз ауаажәларра-литературатә факультет. 1933 шықәсазы иаартын аурыс бызшәа акафедра, 1937 шықәсазы – аурыси ахәаанырцәтәи алитературақәа ркафедра, 1938 шықәсазы атәым бызшәақәа ркафедра, 1956 шықәсазы – ацсуа бызшәеи алитературеи ркафедра. Амилат культура асиарааы акырза зпазкуа ари акафедра рацхәа сихабыс иамаз Тамара Платон-ипцә Шыакрыл лакәын. 1965 шықәсазы еиёка-ахсит хазхазы ацсуа бызшәеи алитературеи ркафедрақәа. Ацсуа бызшәа акафедра сихабыс дартеит адоцент Кәарчелиа А.А., алитература – адоцент Гәыблиа Гь. К.

Ацсны асар апарадырра радцхәаларааы атрадиция шыахәқәа змоу, 85 шықәса рацхәа иаартыз Акәатәи ахәынтқарратә арцаоратә институти, уи ашытахь иуниверситетхаз хцараиуртәи рәи ианакәзаалакгы иалкаау акакәны ицхәазоуп афилологиятә факультет. Ацсуаа апарадырра рыларцәара, ацсуа жәлар ркультура ашытыхра, ацсуа қабзқәа рыгәцаракра, рыццара, абицарақәа иаарго атрадицияқәа рсихахара, урт ныкәызго асар раазара ухәа убас ирацәоуп ари афакультет имоацнаго ауснагзатәқәа.

Иахәа Ацсны иналукааша ацарауаа, апәкәыооцәа, ауаажәларра-политикатә усзуоцәа, акультуреи аказареи рымацзуа ирацәаозаны афилологиятә факультет аушытымтацәа роуп.

Афилологиятә факультет асы ацара рцоит 560-оык инарзынапшуа астудентцәа, икоуп 117-оык ркынза сидызкыло апрофессор-рцаоратә силазаара.

Ауниверситет асы икоуп аспирантуреи адокторантуреи рыкәша, адиссертация ахьчараз ахесилакқәа. Иара убас 20

шықәса раахыс арака ацара рцоит ахәаанырцәтәи аstudent-цәа, сихарак Тырқәтәылантәи, ацыхәтәантәи ашықәсқәа рзы иацисит Сириантәгы.

Владимир Анқәаб ихъз зху акабинет асы сисқаауп арсиара знапы алаку аstudentцәа рлитературатә хсилак. Уи итнажъуеит алитературатә-сахъаркыратә журнал «Ацсынгыари» (аредатор Ахра Анқәаб).

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Филологический факультет функционирует со дня основания ВУЗа (1932 г.) и является одним из крупнейших факультетов Абхазского государственного университета по числу направлений и количеству студентов. Из его стен вышли тысячи учителей абхазского языка и литературы, русского языка и литературы, немецкого языка, английского языка. В последние годы на базе факультета открыто отделение журналистики и актерского искусства.

В разные годы филологическим факультетом руководили: доц. Адзинба П.Х., доц. Арсеньева-Гагулиа Е.Д., проф. Аристава Ш.К., доц. Хагуш Б.А., проф. Дзидзария О.П., и.о. декана доц. Ашуба А.Е.

На 9 кафедрах работают более 117 преподавателей, из которых 10 профессоров и 37 доцента, кандидатов наук.

В числе ведущих специалистов работали и работают: академик Аристава Шота Константинович, академик Чкадуа Лидия Платоновна, почетный профессор Гублия Георгий Константинович, академик Салакая Шота Хичевич, академик Зухба Сергей Ладович, академик Джапуа Зураб Джотович, академик Ладария Маргарита Глебовна, академик Чирикба Вячеслав Андреевич, академик Кварчия Валерий Еремеевич; профессора Касландзия Владимир Арушанович, Бебия Екатерина Георгиевна, Папаскир Алексей

Луманович, Дзидзария Отар Платонович, Хагба Лили Ризовна, почетный профессор кафедры абхазского языка Гублиа Раиса Константиновна, проф. Амичба Валентина Александровна, проф. Саманба Леонид Хигович, проф. Ажиба Альдона Шотаевна.

Филологический факультет является кузницей национальных кадров.

Выпускники факультета работают в вузах и других учебных заведениях, научных учреждениях, редакциях газет и журналов, издательствах, библиотеках, архивах, отечественных и иностранных фирмах. Среди выпускников факультета – крупные политики, поэты и писатели, популярные ведущие телерадио-программ, артисты театра.

Народный поэт Абхазии и Кабардино-Балкарии Баграт Шинкуба, доктор филологических наук Константин Шакрыл, некогда возглавлявший Союз Писателей Абхазии Иван Тарба; Народные поэты Абхазии Нелли Тарба, Мушни Ласурия, Витали Амаршьян, Рушбей Смыр; писатели: Алексей Джонуа, Николай Хашиг, Платон Бебия, Руслан Капба, общественные и государственные деятели, военачальники: Архип Лабахуа, Валериан Кобахия, Виачеслав Цугба, первый президент Абхазии Владислав Ардзинба, Гиви Агрба, Г. Аршба и др.

Большой вклад внесли ныне покойные доктора наук и доценты: И.З. Запорожский, Б.Г. Тарба, М.И. Майтоп, А.М. Давидовский, Л.А., Лозовая, С.В. Акиртава, Т.П. Шакрыл, Е.П. Шакрыл, Т.Д. Гулиа, Л.А. Кобахия, В.П. Анкуаб, А.Ш. Зухба, А.А., Кварчелия, К.В., Агрба, Н.Д. Когония.

Филологический факультет постоянно поддерживает творческие связи с писательской организацией республики, проводит встречи с работниками культуры и искусства. А также активно сотрудничает с Абхазским институтом гуманитарных исследований им. Д.И. Гулиа. При АБИГИ работает базовая кафедра абхазоведения Абхазского государственного университета возглавляемая доц. В.Ш. Авидзба.

Факультет сотрудничает с ведущими вузами России, в том числе с МГУ, Институтом языкознания РАН, Кабардино-Балкарским государственным университетом, Карачаево-Черкесским государственным университетом, Кубанским государственным университетом и т.д.

Филологический факультет перешел к новым стандартам образования, готовит бакалавров (4 года) и специалистов (1 год) гуманитарного профиля.

Студенты факультета участвуют в научно-исследовательской работе, изучают и систематизируют значительный архивный, фольклорный, лингвистический материал, собранный во время экспедиций, результаты самостоятельных исследований зачастую составляют основу курсовых и дипломных работ.

Студенты ФФ освещают учебную и общественную работу факультета в республиканских газетах и телевидение «Апсны», «Республика Абхазия», «Абхазский университет», АТ и Абза.

Традицией на факультете стало приглашение на Государственные Аттестации видных ученых из ближнего зарубежья Москвы, Нальчика, Майкопа и т.д.

Студенты-отличники участвуют в общественной жизни факультета и университета, получают именные стипендии им. В.Г. Ардзинба, Д.И. Гулиа, Т. Д. Гулиа, В.П. Анкуаб и стипендии учрежденные мобильной связью «Аквафон».

О КАФЕДРАХ

АЦСУА БЫЗШӘА АКАФЕДРА

Ноиабр мза 1956 шықәсазы иаартын ацсуа бызшәси али-тературеи ркафедра. Рацхъазатәи акафедра алахәбылацәа ирсиуан афилологиатә наукақәа ркандидатцәа: Тамара Платон-ицха Шыакрыл, Екатерина Платон-ицха Шыакрыл,

арцафы сихабы Гьаргь Константин-ица Гэыблиа; арцаф-цәа: Павел Хацъарат-ица Азынба, Раиса Константин-ицха Гэыблиа.

1960 шықәса инаркны ацсуа бызшәа акафедра Қарттәи ахәынтқарратә университет аушьтымтаңәа рыла игәылтә-ааит: Л.П. Чкадуа, Ш.К. Арстаа, К.В. Агрба, З.Х. Аөзба, В.А. Амчба, С.А. Амчба.

70-80-тәи ашықәсқәа рзы аус руа иалагеит абарт апаруаа: Хагба Л.Р., Зизариа О.П., Чрыгба В.А., Хагәышь Б.А., Кылба Е.Қ., Ажыба А.Ш., Тания Е.Ш., Лихова И.У. Саманба Л.Х., Ашәба Н.Кә. ухәа азәырәы. Акыр шықәса акафедра лаборантс аус азылуан Какалиа Т.Л. Урт иахьа Ацсни антыпи си-цырдыруа царауаауп. Ш.К. Арстаа кыр шықәса Ацснутәи академия хадас дыкан.

Акафедра сихабцәас аус руан сиуеицшым аамтақәа рзы: Т. Шыакрыл, А. Кәарчелиа, Ш. Арстаа, Р. Гублиа, В. Амчба, О. Зизариа, Б. Хагәышь.

Иахьа ацсуа бызшәа акафедрақәа өба хамоуп. Ацсуа бызшәа акафедра №1 напхгара азиусит афилологиатә наукақәа рдоктор, апроф. О.П. Зизариа (Зари-ица).

Ацсуа бызшәа акафедра №2 напхгара азиусит афилологиатә наукақәа ркандидат адоц. Б.А. Хагәышь.

АЦСУА БЫЗШӘА АКАФЕДРА № 1

Ацсуа бызшәа акафедра №1 аусура сихарак изыдхәалоу ахәынтқарратә бызшәа арсиаразы ихадароу ахырхартақәа реиқәыршәара, знапы алаку акадрқәа рыфазара, арцага шәк-әқәси арцагатә цхыраагзақәси разырхиара, ртыжьра, Ацсуа бызшәа адиалектқәа тызцаауа аскспедициақәа реиқәыршәара, ацсуа-адыгатә бызшәақәа наукала инарцаулань рытцаара, аматериал-техникатә база артбаара ухәа убас ирацәаны.

Иахъа аус русит профессионалла иазыкацоу ацарауаа, афундаменталтə усумтакəа ацсуа бызшəадырраəсы шыарда иапызцаз, амилацтə литературатə бызшəа арəиара сихазхаз, акультура аизырхараəсы шыаəа гəгəа казцаз: Арстаа Ш.К., Цкадуа Л.П., Гəыблиа Р.К., Амчба В.А., Амчба С.А., Зизариа О.П., Саманба Л.Х., Ажьиба А.Ш., Чрыгба В.А., Хагба Л.Р., Хагəышь Б.А., Кылба Е.Қ., Тания Е.Ш., Лихова Н.У., Халбад В.А., Кəарчелиа Ф.З. ухəа уб. егь.

АЦСУА БЫЗШƏА АКАФЕДРА № 2

Ацсуа бызшəа акафедра аусура зыдхəалоу ичыдоу афакультеткəа рзы ацсышəала арцага шəкəкəа, ацхыраагцакəа разырхиара ауп. Ацсны ахəынтқарратə бызшəа ацхыраара гəтакыс ишытыхны ацараиурта иалго сиусицшым афакультеткəа ркадркəа рхатəы занаат, ацсышəала идырцəажəо разыкацара, атəылауаа ахəынтқарратə бызшəа ззымдыруа ицаразы атагылазаашьа арманшəаларазы ухəа убас ицегьы.

Арака аус русит 21-оык ацарауаа, урт рахьынтə жəна-оык рцьабаа рацəоуп, настгы рырцафратə усура иначыданы адырра цаулакəа аадырцшусит русумтакəа рыла, ирыхцоуп ацарафазаратə хьызкəа. Иаххəап: адоц.. Хагəышь Б.А, адоц. Ашəцха Н.Кə., арц.сйх. Шьынкəба А.Ш., арц. Кəарчелиа А.А., арц..Шамцха Д., арц. Сақанияцха. Р., адоц. Клычева Л., арц..Гьыццха А., арц. Шьоуацха М. ухəа уб. егь. .

АЦСУА ЛИТЕРАТУРА АКАФЕДРА

Ацсуа жəлар ркультура аикəырхараəсы, хабацəси хабду-цəси шытрала иааргоз атрадициа шыахəкəа рныкəгараəсы, урт ныкəызго раазараəсы, ашəкəыфəцəа рырəиамтакəси, афольклори реизгареи ркьыцхьреи асы ари акафедра иал-шахьоу рацəоуп.

Алитература акафедраҕы имачымкэа аус руан, иахыаҕы аус русит иналукааша апарауаа, апэкэыооооа, арпаооа. Урт иреиуоун: апрофессор хэа ахатыртэ хызы ху Гэыблиа Гь.К., апроф. Адлеиба Ць.И. (иахы ауниверситет анаукатцаара апро-ректор), адоц. Азынба П.Х., академик Салакаиа Ш.Хь., ака-демик Зыхэба С.Л., академик Лапэриа М.Т., академик Цьа-пуа З.Ць., адоц. Қапба Р.Хэ., адоц. Хьыбба Л.А.. адоц. Аозба У.Ш., алахэыла-акорр. Кэағэания В.А., адоц. Тапағэуа С.А., адоц. Апэба А.Е., адоц. Габниа Ц.С., адоц. Чурси Дыжын, арц. Сақания Г. А., адоц., апара аминистр Какоба А.П., арц.сйх. Анкэаб А.В., арц.сйх.Ахсалба Гэ., арц. сйх. Халбад В. А., арц. кэыпш Дифа Габниа, алаборант сйхабы Цнариа З. И.

Еиуеицшым аамтакэа рзы акафедра напхгара азы-руан: Гь. Гэблиа, П. Азынба, А. Зыхэба, В. Анкэаб, Ць. Адлеиба.

Ацсуа литература акафедра акыр шықэса инеицынкыла-ны напхгара азылуеит афилол. тц. рк., адоц. Цьынцбал Д.С.

Зыхыз ххэаз рнаосаҕы, иахы аус зуа асарҕы рнапы ала-куп арпага шэкэкэеи ацхыраагзақэеи ауниверситети аш-колқэеи рзы рейкэыршэара.

Ацсуа литература акафедра иадуп актиортэ кэша. Уи сиднакылоит сицырдыруа атеатри аказарей знапы алаку аузуооа. Акэша напхгара азылуеит Ацсны Жэлар рартист адоц. С. Х. Агэмаа. Аушьтымтаоа аус русит еиуеицшым атеатркэа рғы.

КАФЕДРА ИСТОРИИ РУССКОЙ И ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Создана в 1937 году. Зав. кафедрой русской и зарубежной литературы в разное время работали доц. Леонтьевич, проф.

Ильинский, доц. Ш.И. Запорожский, старший преподаватель С.В. Акиртава. С 1956 года по настоящее время зав. кафедрой русской и зарубежной литературы работает доктор филологических наук, профессор, академик АНА М.Г. Ладария.

На кафедре работали такие известные специалисты как Т.Д. Гулиа (автор работы «Современный советский фельетон»), С.В. Акиртава («Антифашистские романы А. Зегерс»), Л.А. Кобахия («Проблемы перевода с русского на абхазский») и т.д.

Сегодня продолжают работать на кафедре: проф. М.Г. Ладария, проф. А.Л. Папаскир, проф. Б.А. Гургулия, ст.пр. Н.В. Каюн ст. пр. М.А. Топчян, доц. Н.Г. Бахия, доц С.Л. Бебия, ст.пр. М.Б. Квачахия, ст. пр. Е.В. Кобахия, препод. А.К. Бигвава., пр. М.Г.Гублиа, преп. А.А.Гогуа и др.

Со дня основания члены кафедры издают крупные научные работы руководят научными кружками, готовят научные конференции, поддерживают тесную связь со школам Абхазии, оказывают учителям большую методическую помощь.

КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА

Кафедра русского языка была организована в 1933 году, т.е. спустя год после открытия пединститута. Специалистами кафедры в разные годы работали пр. М.И. Загурская, доц. Г.В. Дубровин, проф. Б.Г. Тарба, доц. Н.Г. Лозовой, доц. Л.А. Лозовая, доц. Л.И. Аргун, доц. Е.Д. Арсеньева-Гагулия, ст.пр. Я.К. Губаз.

Первый заведующий кафедрой русского языка доц. А.И. Давидовский руководил кафедрой до 1950 года. Его работы по синтаксису русского языка печатались в течение ряда лет в журнале «Русский язык в школе» и т.д., также он являлся автором ряда учебников по русскому языку для абхазских школ. С 1950 года кафедру возглавляла проф. Г.А. Пирцхалава.

Ряд членов кафедры русского языка являлись авторами многочисленных научных работ и учебников по русскому языку для абхазских школ. К их числу относятся Борис Григорьевич Тарба, Евгения Декрановна Гагулия-Арсеньева, Любовь Александровна Лозовая и др.

В 1994 году кафедру возглавила доц. Наталия Джотовна Когония. Ею была написана диссертация на соискание ученой степени доктора наук при Институте языкознания РАН на тему «Семантика категории времени и вида в абхазском и русском языках».

За 10 дней до защиты ушла из жизни замечательный человек, ученый и педагог Н.Д. Когония.

С 2006 года кафедру русского языка возглавляла доц. Стеблева Елена Петровна.

В настоящее время кафедру возглавляет доц. Отырба Р.Н.

Интересно отметить, что сегодня многие члены кафедры русского языка являются выпускниками Абхазского государственного университета. К ним относятся доц. Отырба Рица Нуриевна, доц. Даутия Фатима Валериевна, доц. Маргания Людмила Борисовна, доц. Ладария Аза Джабировна, ученый секретарь фф; доц. Квициния Шазина Ивановна, доц. Шалдуга Надежда Васильевна, зав. аспирантурой АГУ, ст. преподаватель Смыр Нина Хакибевна, преподаватели Сабекия Эсма Джумковна, Гурцкая Виктория Беноевна, Гурцкая Глория Беноевна, Бутба Виктория Резиковна., Роза Саакиан.

В 2009 году на 52 году ушел из жизни замечательный педагог и воспитатель Кецаба Тенгиз Иванович.

КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

В пединституте в 1938 году была открыта кафедра иностранных языков. Она объединяла английское и немецкое отделения.

В разное время кафедрой руководили ст. преподаватель В.П. Дворянская, доц. И.И. Запорожский, ст. преподаватели А.Э. Скраббе, Л.П. Соловьев, А.Е. Чхиквадзе, М.И. Майтоп, В.А. Касландзия, Е.А. Аншба. В состав кафедры входили и вели учебно-педагогическую работу А.П. Евдокимова, Т.А. Ежова, Е.А. Дваладзе, Т.А. Данелия, О.П. Тикерпу, Р.Ш. Хокерба, Е.А. Новиков и др.

Необходимо отметить, что кафедра иностранных языков сыграла большую роль в деле улучшения постановки преподавания иностранных языков в школах республики. Члены кафедры иностранных языков наряду с учебно-методической работой вели научно-исследовательскую работу.

Однако, на кафедре для повышения научно-педагогической квалификации, ректоратом были открыты две кафедры: английского языка и немецкого. Они вели большую работу как в области методики, так по некоторым вопросам грамматики, стилистики и лексики как английского так и немецкого языков. В определенное время кафедру возглавляли доц. Басария Индира., доц.Кварчелия Лиана и др., а кафедру немецкого языка доц. Е.Новиков, доц. В.А. Касландзия, старший преп. Е.А.Аншба. Сегодня эти две кафедры объединены и созданы: кафедра английского и немецкого языков и отдельно кафедра иностранных языков, которые бережно сохраняя многолетние традиции смело встали на путь профессионализации и модернизации обучения иностранным языкам. Новая кафедра иностранных языков обслуживает все факультеты, где преподается иностранный язык как неспециальный предмет. Состав кафедры пополняется молодыми работниками, в основном выпускниками АГУ. Их более 19 человек. За годы существования кафедры ею заведовала старший препод. Маклакова Э.А. Ныне и.о.зав.каф.является ст.пр.Ачба Р.О.

КАФЕДРА АНГЛИЙСКОГО И НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКОВ

Члены кафедры наряду с учебно-методической работой ведут научно-исследовательскую работу, а также подготовку переводчиков для республики.

Кафедрой заведует доц. Г.К. Герхелия. Кафедра составляет 24 преподавателей.

Основные специалисты кафедры являются выпускники Абхазского Госуниверситета. Ими являются: ст.пр. Аншба Емма Артемовна, ст. пр. Шакирбай Заира Григорьевна, ст.пр. Чалмаз Светлана Давидовна, ст.пр. Эмма Николаевна Анкваб, ст.пр. Киут Астанда Николаевна, ст. пр. Бебия Кама Платоновна, ст.пр. Гогоу Амра Алексеевна, ст.пр. Кецаб Нонна Нуриевна, преп. Чепия Рауф, к.ф.н. Бганба Мальвина, ст.пр. Айба Эсма Георгиевна и др.

На кафедре также трудятся выпускники разных вузов СССР и России доц.Адлейба Л.Ф., доц Агрба Л.А. и др. Все члены кафедры являются активными участниками в дискуссиях по проблемам преподавания иностранных языков в школе, а также сотрудничают с международными организациями и осуществляют культурно-образовательную работу с вузами зарубежья.

КАФЕДРА ЖУРНАЛИСТИКИ

В 1995 году в Абхазском государственном университете на филологическом факультете решением ректората открыта кафедра журналистики. Кафедра готовит специалистов для работы в газетах, журналах, издательствах, редакциях телевидения и радиовещания, рекламных агентствах, службах по связям с общественностью.

Большое внимание уделяется филологической подготовке будущих журналистов, а также дисциплинам специализации. Лекционные курсы и практические занятия построены таким образом, чтобы студенты не только осваивали теорию журналистики, но приобретали навыки практической работы в средствах массовой информации.

Большой вклад в становлении и развитии кафедры внесли такие ученые, как д.ф.н., профессор Е.Г. Бебиа, доц. зав. кафедрой журналистики Г.А. Амкуаб, д.ф. н. профессор Л.Р. Хагба, доц. А.Р. Гумба, к.ф.н. Б. Шулумба.

*Афилологиатә факультет апрофессор-рцафратә еилазаа-
ра аазырңиуа афотосахьақәа:*



*Гъаргъ Зизариа 1957–1967 шш. раан Акъатэи ахъын-
тқарратэ рѣафратэ институт ректорс иказ, Аңсны
аѣоурых иазкны раѣхъаза афилологиатэ факультет акны
алекѣиақѣа ирыѣхъоз*



*Афилологиатэ тѣаарадыррақѣа ркандидат, адоцент
Тамара Шѣакрыл алекѣиақѣа данрыѣхѣо аамтѣзы*



*Афилологиятә тјаарадыррақға рдоктор, академик
Шоҗа Арстаа алекцияқға данрыңхьо аамтазы*



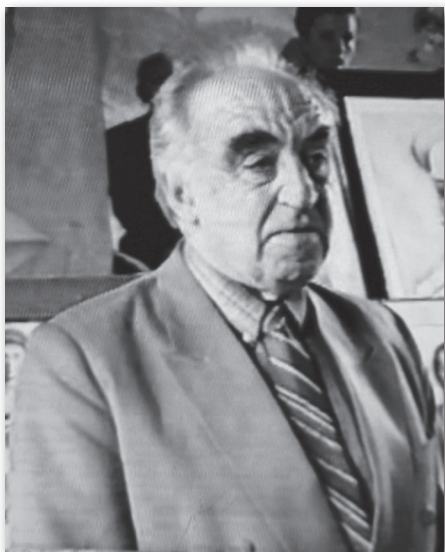
*Афилологиатә тѣаарадыррақәа рдоктор, апрофессор,
академик Маргарита Ладариа ағышәара
анлыдылкыло аамтәзы*



*Академик Маргарита
Ладариа*



*Ашәкәышшы, ацарауа,
арцашы Гьаргы Гәыблиа*



*Ацарауа, арцааы Павел
Азынба*



*Ацарауа, арцааы Раиса
Гэыблиа*



Арцааы Татiana Гэлиа



*Афилологиятэ тѣаарадыррақѣа ркандидат, адоцент
Сариа Амѣба иаарту алекѣиа анымѣаѣылго аамтѣазы*



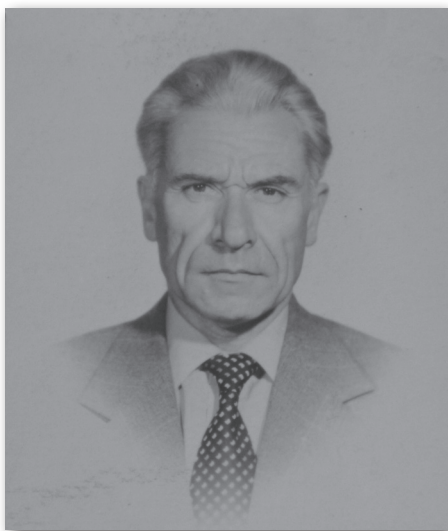
*Тырқәтәылантәи ҳыыньхылцишьтрақәа раңхәа Аңсны
ианааз Акәатәи арцаәратә институт акны итыхыу
афотосахәа. 1975 ш.*



*Армарахътѣи аръарахъ: Анатоли Зыхѣба, Алыкъса Цъонуа,
Шотъа Салакаиа, Константин Агрба, Владимир Ацнариа,
Цъота Тапагѣуа*



Аңарауа, арцааы, ашәкәыаы
Владимир Анқаб



Аңарауа, арцааы
Анатоли Зыхәба



*Аңарауа, арцааы
Сергеи Зыхэба*



*Аңарауа, арцааы
Шотә Салакаиә*



*Аңсны Жәлар рпоеет Баграт Шьынқәбеи
Анатоли Зыхәбеи*



*Анатоли Зыхәба, Артур Аниба,
Константин Агрба, Павел Азынба, Цьота Тапагәуа*



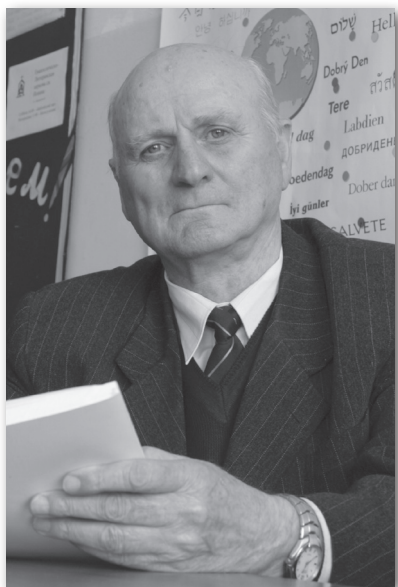
*Сариа Амұба, Иван Таркьыл (Дэрыңиш аколнхара
ахантэафь), Екатерина Шьакрыл, Татиана Какалия,
Анатоли Зыхэба, Шотэ Салакаиа, Владимир Аңнариа*



*Апрофессор
Алықса Панасқыр*



*Апрофессор
Валентина Амзба*



*Апрофессор
Владимир Касланзия*



*Акритик, адоцент
Руслан Қапба*



Аңсуа бызишэа акафедра аусзуоцэа. Актэи ацэахэа: Сариа Амчба, Оңар Зизариа, Раиса Гэыблиа, Батал Хагэышь, Валентина Амчба, Татиана Какалиа. Аѳбатэи ацэахэа: Алхас Чхамалиа, Лиуба Цэеиба, Астанда Ахэба, Есма Гэыблиа, Лили Хагба, Ева Ҙаниа, Ҙамила Ариба, Ада Кэарчелиа, Адгэыр Шьынқэба. 2010 ш.



*Аңсуа литература акафедра аусзуоцэа. Актэи ацэахэа:
Милиа Цнариа, Гэырам Ахсалба, Гьаргь Гэыблиа, Шьазина
Хачан, Арда Ашэба, Диана Цьынцъал (аңсуа литература
акафедра аиҳабы), Руслан Қатба. Аюбатэи ацэахэа:
Лиудмила Хьыбба, Бадрак Аюзба. 2010 ш.*



*Ажурналистика акафедра аусзуюца: Миши Цнариа,
Екатерина Беби, Асмаҗ Гэымба, Гэырам Амқаб,
Лиши Ҳагба. 2010 ш.*



Афилологиятә факультет адеканат аусзуоцза: Линета Чытанаа, Мзия Цачулиа, Отар Зизариа (адекан 2000-2015иш.), Рита Ачба (адекан ихатытуаф), Ева Таниа (адекан ихатытуаф 2000- 2015иш.). 2010 ш.



Англиз бызшэа акафедра аусзуоцэа. Актэи ацэахэа: Галина Кэарциа, Светлана Чалмаз, Заира Шакербаи, Гэында Гьерхьелиа, Рузана Кэыцниа, Астанда Киут, Кама Бебиа. Аобатэи ацэахэа: Диана Маилиан, Ирина Чепиа, Мадина Шамба, Елена Аханова, Гиульнара Карнециан, Асмат Малиа, Михаил Аракелиан, Фатима Лазарева, Мариа Кокоскериа, Есма Кэыцниа, Викториа Кортава, Нина Багдасариан, Алиас Езыгэба. 2010 ш.



*Анемец бызшэ акафедра аусзуџэа:
Рита Ачба, Земфира Габелиа, Лариса Адлеиба, Нонна
Қъецба, Лана Агрба. Аџбатэи аџэахэа: Емма Аниба,
Владимир Касланзиа. 2010 ш.*



*Аурыс бызшэа акафедра аусзуоцэа. Актэи ацэахэа:
Фатима Даутиа, Лиудмила Маргания, Нина Смыр, Елена
Стеблецова. Аобатэи ацэахэа: Шьазина Кэыцниа, Глория
Гэырцакаиа, Саида Цымцба, Ельза Сабекиа, Аза Ладариа,
Викториа Гэырцакаиа, Надежда Шалдуга. 2010 ш.*



*Сотрудники кафедры русской и зарубежной литературы:
ст.пр. Н.В.Кафн, проф. М.Г.Ладариз, проф.А.А.Папаскир,
проф. Б.А. Гургулиш, ст.пр. М.А. Топчъш, стр. пр. Е.В.
Кобахиз, ст.пр. А.К.Бигвава, ст.пр. М.Б.Квачахиз, зав.каб.
Ш.Г.Ладариз, лаборант Ё.А.Ахба. 2009 г.*



*Афилологиатэ факультет адекан инапынцақэа назыгзо Арда
Ашэбеи арцааы еиҳабы Манана Шьоууеи*



*Владимир Анқаб иһыыз зху акабинет аиҳабы
Ахра Анқәаби, Владимир Анқәаб иҗиәмаңхәыс
адоцент Лиудмила Хьыббеи*

ПРЕДАННОСТЬ НАУКЕ

О.П. Дзидзария родился 1 ноября 1953 г. в селе Лыхны Гудаутского района в семье служащего.

После окончания Гудаутской абхазской средней школы №1 им. Н.А. Лакоба он учился в Сухумском государственном педагогическом институте им. А.М. Горького. С 1976 г. работал преподавателем абхазского языка и литературы в Гудаутской абхазской средней школе №1 им. Н.А. Лакоба. Уроки О.П. Дзидзария остаются в памяти многих его учеников и коллег.

В 1979 г. он стал научным сотрудником Абхазского отделения НИИ педнаук (ныне институт педагогики им. Н.Х. Адзинба).

Стремясь удовлетворить свои глубокие научные интересы, он стал аспирантом института языкознания АН СССР под руководством крупнейшего лингвиста, академика АМАН и РАЕН А.К. Шагирова.

В 1984 г. О.П. Дзидзария защитил диссертацию на тему «Морская лексика в абхазском языке», которая спустя 5 лет вылилась в монографическое исследование. Второе, исправленное и дополненное издание этого исследования вышло в 2002 г. под названием «Море и абхазы», где впервые в абхазоведении дает тематическую характеристику морской лексики абхазского языка на историко-лингвистическом фоне народа и тем самым прослеживается адекватность исторической традиции, утверждающая многовековую связь абхазского народа с морем.

О значимости этой работы этнолог Ю.Г. Аргун отмечает: «Недостаточная изученность отраслевой лексики абхазов, в частности морской, побудило некоторых современных грузинских ученых и околonaучных деятелей распространять мнение, будто абхазы спустились на территорию нынешней Абхазии «пару веков назад». Эта, ничем не аргументированная ложь полностью опровергается и исследованиями абхазских морских

терминов и других факторов, свидетельствующих о развитости морского дела у абхазов».

Крупнейший советский ученый, лингвист кавказовед Г.А. Климов в монографии «Введение в кавказское языкознание» (М., «Наука», 1986, с. 53) ссылаясь на работу О.П. Дзидзария «Морская лексика абхазского языка», пишет следующее, то обстоятельство, что в этимологическом словаре абхазо-адыгских языков фиксируются некоторые лексемы со значением «море», «берег с галькой», «крупная морская рыба»... и другие подобные, довольно надежно локализируют ареал распространения их праязыка примерно на местах нынешнего расселения абхазо-адыгов, т.е. преимущественно в северо-восточной части Черноморского побережья Кавказа... заметно обособляющую абхазский язык терминов мореходства и морского промысла, свидетельствующий и давности тесного общения абхазов с морем... (ср. исконный характер здесь таких лексем как «лодка», «корабль», «парус», «якорь», «весло») и т.п.

Не менее значимым монографическим исследованием О. П. Дзидзария является «Строительная лексика абхазского языка» (1988). Фиксация и анализ этого лексического пласта во всей его исторической полноте необходимы для разработки более общих проблем абхазской лексикологии. Особенно ценным в книге следует признать выделение абхазских терминов, усвоенных картвельскими языками. Ценен и материал хаттского, санскритского и греческого происхождения. Оценивая этот труд О.П. Дзидзария, академик Ш.К. Аристава пишет: «В абхазском языке до настоящего времени сохранились заимствования, идущие из глубины тысячелетий. Древность строительной лексики подтверждается не только языковыми фактами, но и данными смежных наук: археологии, этнографии, истории. О.П. Дзидзария, основываясь на свидетельствах древних письменных источников, археологический материал, а также на сведения,

полученные от информантов, выделяет две основные формы жилища у абхазов и адыгов: круглую и четырехугольную. Характерно, что оба эти типа жилища имели широкое распространение в ареале древних средиземноморских культур».

Лингвистической проблематики посвящены многие публикации О.П. Дзидзария, например, «К проблеме индоарийских (праиндийских) лексических заимствований в северокавказских языках» (1985) в соавторстве с академиком А.К. Шагировым. Проблему индоарийских лексических заимствований в кавказских языках не следует считать надуманной, вероятность кавказского пути миграции индоарийцев из Юго- Восточной Европы в Азию была заявлена археологически достаточно веско в последние годы. А.К. Шагиров и О.П. Дзидзария примат знакомства с Кавказом на фоне языка постулируют именно для индоарийцев (праиндийцев), а не для иранцев. Это представляет значительный интерес для мировой науки. В работе «Некоторые абхазизмы, представленные в картвельских языках» (2000) особо ценным является тот факт, что абхазские заимствования образуют определенный пласт в мегрельском, даже и в грузинском словаре и составляют несколько тематических групп. Об этом умалчивалось в науке за исключением некоторых слов и морфем, рассматриваемых в работах Н.Я. Марра и А.С. Чикобава. Сегодня данную тематику изучают широко акад. В.А. Чирикба и проф. Р.К. Гублия.

Надо отметить, что работа О.П. Дзидзария «Историко- этимологический анализ отраслевой лексики абхазо-адыгских языков», изданная в 2005 г. в Сухуме и защищенная в качестве докторской диссертации в 2006 г. в Москве, в Институте языкознания АН Российской Федерации, является важным исследованием в кавказоведении. В работе впервые в абхазо-адыгской филологической науке системно и разносторонне исследуются проблемы отраслевой лексики указанных языков, т.е.

впервые дается комплексный лингвистический и этимологический анализ абхазских морских, строительных, правоведческих и т.д. лексем; проводится их лексико-семантический анализ; определяются структурно-морфологические типы отраслевой лексики, рассматриваются иноязычные элементы в абхазских лексических единицах; отмечаются диалектные особенности названий в двух диалектах абхазского языка. Этимологический анализ терминов, как правило, подкрепляется сравнительным материалом из родственных и не родственных языков.

Решение столь серьезной научной проблемы, естественно, требует привлечения к анализу большого фактического материала, учета достижений современной филологической науки, профессионализма в интерпретации исследуемого материала, в формулировке выводов и обобщений. С полной уверенностью можно сказать, что монография О.П. Дзидзария в достаточной мере соответствует всем выше указанным принципам (об этом отмечал на защите академики М.А. Кумахов и З.М. Габуния).

Исходя из поставленной цели, автором монографии проделан скрупулезный труд по сбору и систематизации лексического материала (более 1500 единиц). В работе использован материал, собранный О.П. Дзидзария путем фронтальной записи в Абхазии, Кабардино-Балкарии, Карачаево-Черкессии; извлечения названий из исторической, этнографической, художественной, лингвистической литературы, фольклорных памятников, что, безусловно, поднимает ценность монографии и делает убедительными выводы автора.

Монография О.П. Дзидзария была расценена как значительный вклад в кавказоведение такими известными абхазскими и зарубежными учеными, как акад. М.Е. Алексеев, М.А. Кумахов, Ш.К. Аристава, З.М. Габуния, Р.Х. Темирова и др.

Приведем некоторые из них. Например, М.А. Кумахов пишет: «...анализируются слова древнего абхазского лексиче-

ского строя, многие из которых стали архаичными и вышли из активного словоупотребления. Это, естественно, повышает ценность исследования, ибо проливает свет на историю древней абхазской хозяйственной организации, тесно связанной с этнографией, традициями и обычаями народа, его отношениями с соседними родственными и не родственными народами». Другой исследователь Р.Х. Темирова подчеркивает: «При этом, привлечением автором сравнительного лексического материала из родственных и не родственных языков не только поднимает ценность работы, но и говорит как о глубоком познании автора, о свободном владении им разноплановым материалом, так и о несомненном таланте исследователя, умеющего сопоставлять, сравнивать и делать аргументированные выводы и заключения». З.М. Габуния в свою очередь, отмечает: «Монография О.П. Дзидзария способствует решению многих проблем сравнительно-исторической лексикологии, истории языков, культур и цивилизаций, ареальной лингвистики и целого ряда вопросов историко-генетического и культурного характера. Наряду с этим, особенного внимания заслуживает представленная богатая источниковедческая база исследования, охватывающая богатый материал по проблематике».

С 1984 г. педагогическая и научная деятельность О.П. Дзидзария связана с Абхазским государственным университетом. Здесь он работает старшим преподавателем, доцентом, а с 1998 г. заведует кафедрой абхазского языка, а 1998 года он являлся деканом филологического факультета, профессором.

Как декан филологического факультета АГУ, он проявлял активную жизненную позицию, показывал пример чуткого, заботливого отношения к людям, деканом был более 17 лет, а сегодня является заведующий кафедры абхазского языка № 1.

О.П. Дзидзария проявляет живой интерес к проблемам преподавания абхазского языка в школе и вузе. Его лекции носят

ярко выраженную профессиональную направленность. В них мастерски сочетаются изложения сложнейших теоретических вопросов курса «Современного абхазского языка» с методическими советами будущему учителю, с анализом разделов школьных учебников. О.П. Дзидзария в соавторстве с другими учеными создал ряд учебных пособий и сборников упражнений для учащихся и студентов. Например, «Учебное пособие по абхазскому языку для первого класса» (1980), «Абхазский язык. Учебное пособия для студентов юридического факультета» (2003), «Русско-абхазский терминологический словарь» (2000), «Абхазский язык. Учебное пособие по абхазскому языку для студентов экономического факультета» (2006), «Практикум по общему языкознанию» (для студентов филологического факультета 2011 г.) и др.

О.П. Дзидзария выступает с докладами на научных сессиях и конференциях как региональных, так и международных, а также систематически редактирует, рецензирует работы лингвистов. Хорошо зная среднюю школу, он никогда не порывал связи с нею и учителями, часто выступает с докладами на методических конференциях. В этом году вышла книга «Материалы по абхазо-адыгской лексикологии и общего языкознания». Его работы цитировались в научных кругах Москвы, Парижа, Лондона, Стамбула, Варшавы, Тбилиси, Нальчика, Майкопа, Черкесска... и т.д.

Ряд лет был членом комиссии по абхазскому языку при президенте Республики Абхазия, возглавляет диссертационный совет по абхазскому языку в Абхазском государственном университете, а академии наук Абхазии заместителем председателя диссертационного совет по абхазскому языку.

Леонид Саманба,
Профессор кафедры абхазского языка АГУ

ОГЛАВЛЕНИЕ

Море и абхазы

Введение	5
ГЛАВА I. Тематическая характеристика морской лексики аб- хазского языка	13
§ 1. Средства передвижения по морю	13
§ 2. Рыбы, орудия и предметы рыболовства	24
§ 3. Морская навигация	36
§ 4. Пиратство	42
§ 5. Побережье	55
§ 6. Морская стихия	57
ГЛАВА II. Этимологический анализ морской лексики абхаз- ского языка	66
ГЛАВА III. Отражение морской лексики в языке мифологии и фольклора и в топонимике	97
П Р И Л О Ж Е Н И Е I	
Абхазские лексемы, связанные с морем	120
П Р И Л О Ж Е Н И Е II	
Некоторые тексты, в которых наличествуют лексемы, связан- ные с морем (особенно, устаревшие)	126
Ааигэа исылаз амшын иадхэалоу	133
ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА	
НАУЧНАЯ:	134
Художественная литература и фольклорные публикации: ..	143
СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ	144

Строительная лексика абхазского языка

Введение	149
ГЛАВА I Тематическая характеристика строительной лексики абхазского языка	154
§ 1. Жилые постройки	154

§ 2. Подсобные постройки к жилым домам	159
§ 3. Постройки для земледельческого производства	160
§ 4. Постройки для животноводческого хозяйства	162
§ 5. Постройка для скота и пастухов в горных и предгорных районах.	164
§ 6. Оборонительно-наблюдательные постройки	165
§ 7. Культовые постройки.	166
§ 8. Постройки общего пользования	167
§ 9. Части построек	168
§ 10. Лексемы, обозначающие строительные материалы и ин- струменты	170
ГЛАВА II Этимологический анализ строительной лексики аб- хазского языка	176
ГЛАВА III Отражение строительной лексики в абхазских по- словицах и поговорках	195
Абхазские лексемы, связанные со строительством	202
Использованная литература	210

А. К. Шагиров, О. П. Дзидзария. К проблеме индоарийских (Праиндийских) лексических заимствований в северокавказ- ских языках	215
Лексика сухопутных средств сообщения	225

Азанааттэ лексика ажэар

Амшын иадхэалоу ахьзкэа	234
Аргылара иадхэалоу ахьзкэа	242
Атаацэи атаацэаралалареи ирыдхэалоу ахьзкэа	250
Апсуа чыс алексика	262
Апсаатэкэа ирыдхэалоу ахьзкэа	272
Арахэ ирыдхэалоу ахьзкэа	277
Ацэамацэи ашьацеи ирыдхэалоу ахьзкэа	284

Аҭеи аҭеаазареи ирыдхәалоу ахьзкәа	294
Ашәырцлақәеи ашәыри ирыдхәалоу ахьзкәа.	303
Амзақәеи аеццәкәеи рыхьзкәа	311
Анхамҭатә, аоңытә, аҭҭафратә маҭәаркәа рыхьзкәа	314
Амартатреи аныхәарақәеи ирыдхәалоу ахьзкәа	322
Ацлақәеи ациаакәеи рыхьзкәа.	328
Абнатә цстәкәеи ахәача-мачақәеи рыхьзкәа	338
Ацәеижь иадхәалоу ахьзкәа.	341
Ашьтәа ажьыхәтақәа.	348
Азиндырратә терминкәа рыхьзкәа (ацсуа-аурыс)	351
Аурыс-ацсуа економикатә жәар	389
Хархәара зызу анаукатә литература	434
Аинформантцәа.	439

Некоторые абхазизмы, представленные в картвельских языках.	442
Крупнейший абхазо-адыгский лингвист-этимолог	553
Человек большой души	462
20 лет первому толковому «Словарю абхазского языка»	464
Диалектная база абхазского литературного языка	473
Основоположники абхазской и абазинской литературы в науке	481
Абхазский и абазинский языки – вчера, сегодня	487

Аппрактикум

Автор икнытә.	494
Азеицш бызшәадырра аматәар ақәкы.	495
Ажәытә индиатәи абызшәадырра	496
Ажәытә бырзен бызшәадырра	499
Ажәытә араб бызшәадырра	504
Азеицш рационалтә грамматика (Пор-Роиалтәи аграмматика)	509
Вильгельм Гумбольдт.	509

Август Шлейхер илингвистикатә концепциякәа	513
Александр Афанаси-ица Потебниа	517
Филипп Фиодор-ица Фортунатов илингвистикатә кон-цепция	521
И. А. Бодуен де Куртене. Казантәии Петербургтәии алингви- стикатә школкәа.	525
Фердинанд де Соссиур	531
Прагатәи алингвист кружок	536
Америкатә адискриптивтә лингвистика	539
Г. Шухардт илингвистикатә концепциякәа	540
Афранцызтә бызшәадырратә школ (60 – 70 ашықәсқәа XX ашә.)	543
Афранцызтә социологиатә школ	551
Аструктурализм	556
Асовет бызшәадырра	561

Ацснйтәи ахәынтқарратә университет афилологиатә факультет

Асар рызрыжәырта	570
Афилологиатә факультет	575
Филологический факультет	576
О кафедрах	578
Ацсуа бызшәа акафедра	578
Ацсуа бызшәа акафедра № 1	579
Ацсуа бызшәа акафедра № 2	580
Ацсуа литература акафедра	580
Кафедра истории русской и зарубежной литературы	581
Кафедра русского языка	582
Кафедра иностранных языков	583
Кафедра английского и немецкого языков	585
Кафедра журналистики	585
 Преданность науке	 612

Зизариа (Зари-ица) Отар Платон-ица

**АМАТЕРИАЛҚӘА АЦСУА-АДЫГА
БЫЗШӘАҚӘА РЛЕКСИКОЛОГИЕИ АЗЕИЦШ
БЫЗШӘАДЫРРЕИ РЗЫ**

Дзидзария (Дзари-ипа) Отар Платонович

**МАТЕРИАЛЫ ПО АБХАЗО-АДЫГСКОЙ
ЛЕКСИКОЛОГИИ И ОБЩЕГО
ЯЗЫКОЗНАНИЯ**

Компьютерная верстка ***Беренджи А.Ш.***